叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 7 个章节

1. 事情经过(how It Happened) 000001

2. 事情经过(how It Happened) 000002

3. 事情经过(how It Happened) 000003

4. 事情经过(how It Happened) 000004

5. 事情经过(how It Happened) 000005

6. 事情经过(how It Happened) 000006

7. 事情经过(how It Happened) 000007

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

事情经过(How It Happened)
第1/7页

[haʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈhæpənd]
HOW **IT** **HAPPENED**
如何 它 发生

事情经过

[baɪ]
BY
经过

经过

[keit] [ˈlæŋli] [ˈbɑːʃɚ]
KATE **LANGLEY** **BOSHER**
凯特 兰利 博舍尔

凯特·兰利·博舍

[ˈɔːθər] [ʌv; əv]
AUTHOR **OF**
作者 的

作者

[ðə; ði] [mæn] [ɪn] [ˈloʊnli] [lænd] ,
THE **MAN** **IN** **LONELY** **LAND** **,**
这 男人 在 孤独 土地 ,

孤独之地的男人

[ˈmeri] [ˈkæri] , [ˌet ˈsetərə; ˌɪt ˈsetərə]
MARY **CARY** **,** **ETC**
玛丽 凯瑞 , ETC

玛丽·卡里等人

[ˈɪləstreɪtɪd]
ILLUSTRATED
插图

插图

[ˈpʌblɪʃt] [sepˈtembər] -
PUBLISHED **SEPTEMBER** **1914**
已发布 九月 -

出版于1914年9月

[tuː; tə] [maɪ] [ˈfeɪθf(ə)l] [frend]
TO **MY** **FAITHFUL** **FRIEND**
到 我的 忠实 朋友

致我忠实的朋友

[ˌæriˈædniː; ˌeriˈædniː] [ɪˈlɪzəbəθ] [vɔːn] [ˈlæθəm]
ARIADNE **ELIZABETH** **VAUGHAN** **LATHAM**
阿里阿德涅 伊丽莎白 沃恩 拉瑟姆

阿里阿德妮·伊丽莎白·沃恩·莱瑟姆

[ˈkɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

['tʃæptər] [aɪ]
CHAPTER **I**
章 我

第一章

['tʃæptər] [iː]
CHAPTER **II**
章 二

第二章

['tʃæptər] [ˌaɪˈaɪˈaɪ]
CHAPTER **III**
章 三、

第三章

['tʃæptər] [ˌaɪ ˈviː]
CHAPTER **IV**
章 第四

第四章

['tʃæptər] [viː]
CHAPTER **V**
章 Ⅴ

第五章

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː]
CHAPTER **VI**
章 六年级

第六章

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪˈaɪ]
CHAPTER **VII**
章 七

第七章

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ]
CHAPTER **VIII**
章 八

第八章

['tʃæptər] [ˌaɪˈɛks]
CHAPTER **IX**
章 第九章

第九章

['tʃæptər] [eks]
CHAPTER **X**
章 Ⅹ

第十章

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]
CHAPTER **XI**
章 十一

第十一章

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪˈaɪ]
CHAPTER **XII**
章 十二

第十二章

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪˈaɪˈaɪ]
CHAPTER **XIII**
章 十三

第十三章

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'viː]
CHAPTER XIV
章 十四

第十四章

['tʃæptər] ['ɛks'viː]
CHAPTER XV
章 十五

第十五章

['tʃæptər] [ˌɛks'viː'aɪ]
CHAPTER XVI
章 十六

第十六章

['tʃæptər] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ]
CHAPTER XVII
章 十七

第十七章

[ˌilə'streiʃəns]
ILLUSTRATIONS
插图

插图

" [wɪtʃ] [duː][juː; jʊ] [laɪk] [best] , [sɑː'diːnz] [wɪð; wɪθ] ['lemən] [ɑːn] - [ɪm] , [ɔːr] ['toʊstɪd] [tʃiːz] [ɑːn]
" WHICH DO YOU LIKE BEST , SARDINES WITH LEMON ON ' EM , OR TOASTED CHEESE ON
" 哪个 做 你 喜欢 最好的 , 沙丁鱼 和 柠檬 在 - EM , 或者 烤过的 奶酪 在
[toʊst] ? "
TOAST ? "
吐司 ? "

“你最喜欢哪种，柠檬沙丁鱼，还是烤奶酪吐司？”

" [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [let] [ˌem 'iː] [θæŋk] [juː; jʊ] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .
" YOU WOULD NOT LET ME THANK YOU THIS MORNING .
" 你 会 不是 让 我 感谢 你 这 早晨 .

“今天早上你不让我向你道谢。”

[meɪ] [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] [naʊ] [fɔːr; fər] —
MAY I THANK YOU NOW FOR —
可能 我 感谢 你 现在 为了 —

现在请允许我向您表示感谢——

" [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd]
" HOW IT HAPPENED
" 如何 它 发生

事情经过

['tʃæptər] [aɪ]
CHAPTER I
章 我

第一章

[iːd] [ɑːn][ðə; ði][saɪd][ænd; ənd] [tʃɪn] ['ʌptɪltɪd] , [ʃiː; ʃi] [held] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət]['ɑːrmz] - [leŋkθ; leŋθ] ,
ead on the side and chin uptilted , she held it at arm's - length ,
头 在 这 边 和 下巴 上倾斜 , 她 握住 它 在 武器 - 长度 ,

她侧着头，下巴微微抬起，手臂伸直举着它。

['tɜːrnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [ɪn][wʌn][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , [naʊ] [ɪn] [ə'nʌðər] ,
turning it now in one direction , now in another ,
转弯 它 现在 在 一 方向 , 现在 在 其他 ,

一会儿朝这个方向转，一会儿朝另一个方向转。

[ðen] [wɪð; wɪθ] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi] [leɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] .

then	with	deliberation	she	laid	it	on	the	floor	.
然后	和	审议	她	铺设	它	在	这	地面	.

然后她深思熟虑后把它放在了地板上。

" [aɪ] [hæv; həv] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [duː] [ˌaɪ 'tiː] ['evər] [sɪns] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [sent] [ˌem 'iː] ; [naʊ] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] .

"	I	have	wanted	to	do	it	ever	since	you	were	sent	me	;	now	I	am	going	to	.
"	我	有	通缉	到	做	它	曾经	自从	你	是	发送	我	;	现在	我	是	去	到	.

“自从你被派来我这里之后，我就一直想做这件事；现在我要去做了。”

" [hændz] [ɑːn] [hɪps] , [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [daʊn] [ɑːn] [ðə; ði] [haɪ] - [kraʊn] ,

"	Hands	on	hips	,	she	looked	down	on	the	high	-	crown	,
"	手	在	臀部	,	她	看起来	向下	在	这	高的	-	王冠	,

她双手叉腰，低头看着高高的王冠。

['nærəʊ] - [brɪm] [hæt] [ʌv; əv] [stɪf] [greɪ] [felt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [æt; ət] [hɜːr; hər] [fiːt] ,

narrow	-	brim	hat	of	stiff	gray	felt	which	was	at	her	feet	,
狭窄的	-	帽檐	帽子	的	僵硬的	灰色的	毛毡	哪个	曾是	在	她	脚	,

她脚边放着一顶窄边硬毡帽。

[ænd; ənd] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] ['fɜːrmnəs] [ænd; ənd] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .

and	nodded	at	it	with	firmness	and	decision	.
和	点头	在	它	和	硬度	和	决定	.

他坚定地点了点头，语气坚定而果断。

" [its] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [maɪ] ['krɪsməs] ['prez(ə)nt] [tuː; tə] [maɪ'self] — ['getɪŋ] [rɪd] [ʌv; əv] [juː; jʊ] .

"	It's	going	to	be	my	Christmas	present	to	myself	—	getting	rid	of	you	.
"	它是	去	到	是	我的	圣诞节	展示	到	我	—	获得	摆脱	的	你	.

“我送给自己的圣诞礼物就是——摆脱你。”

['kudnt] ['eniθɪŋ] [gɪv] [ˌem 'iː] [æz; əz] [mʌtʃ] ['pleʒər] [æz; əz] ['smæʃɪŋ] [juː; jʊ] [ɪz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] .

Couldn't	anything	give	me	as	much	pleasure	as	smashing	you	is	going	to	give	.
不能	任何事物	给	我	作为	很多	乐趣	作为	粉碎	你	是	去	到	给	.

没有什么比痛扁你更能让我感到快乐了。

[gʊd] - [baɪ] —

Good	-	by	—
好的	-	经过	—

再见——

" ['reɪzɪŋ] [hɜːr; hər] [raɪt] [fʊt] , [ˌkɑːrmən'siːtə] [held] [ˌaɪ 'tiː] [pɔɪzd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [hæf] - ['moʊmənt] ['oʊvər] [ðə; ði] [heitid] [hæt] ,

"	Raising	her	right	foot	,	Carmencita	held	it	poised	for	a	half	-	moment	over	the	hated	hat	,
"	提高	她	正确的	脚	,	卡门西塔	握住	它	准备	为了	一个	一半	-	片刻	超过	这	憎恨	帽子	,

卡门西塔抬起右脚，在她讨厌的帽子上方停顿了半秒钟。

[ðen] [wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] - [rɪ'streɪnd] ['enərdʒi] [ʃiː; ʃi] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ɑːn] [ðə; ði] ['stiːpl] - [kraʊn] [ænd; ənd] [krʌʃt] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] ['ʃeɪp.ləs.nəs] .

then	with	long	-	restrained	energy	she	brought	it	down	on	the	steeple	-	crown	and	crushed	it	into	shapelessness	.
然后	和	长的	-	克制	活力	她	带来	它	向下	在	这	尖顶	-	王冠	和	碎	它	进入	无形	.

然后，她用积蓄已久的力气把它砸向尖顶，把它碾成了碎片。

" [aɪ] [wɪʃ] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [siː] [juː; jʊ] [naʊ] .

"	I	wish	she	could	see	you	now	.
"	我	希望	她	可以	看	你	现在	.

“我真希望她现在能看到你。”

" [ə'nʌðər] ['vɪgərəs] [pʌntʃ] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n] , [ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [swɪft] ['muːvmənt] [ðə; ði] ['bætərd]

"	Another	vigorous	punch	was	given	,	then	with	a	swift	movement	the	battered
"	其他	蓬勃	冲床	曾是	给定	,	然后	和	一个	迅速	移动	这	伤痕累累

[bʌntʃ] [ʌv; əv] [dʌl] ['greɪnəs] ,

bunch	of	dull	grayness	,
束	的	乏味的	灰色	,

“又是一记重拳，然后，那群伤痕累累、灰蒙蒙的人迅速地……”

[wɪð; wɪθ][ɪts] ['jeloʊ] [bɜːrd][ænd; ənd]['broʊkən] ['bʌk(ə)l] [ʌv; əv] ['taːniʃt] [stiːl] , [wʌz; wəz] [sent] [ɪn][ðə; ði] [er]

with	its	yellow	bird	and	broken	buckle	of	tarnished	steel	,	was	sent	in	the	air
和	它是	黄色的	鸟	和	破碎的	扣上	的	失去光泽	钢	,	曾是	发送	在	这	空气

,

,

,

它带着一只黄色的小鸟和一枚破损的、锈迹斑斑的钢制皮带扣，被送上了天空。

[ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['lændɪd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] [ðə; ði] [tʃaɪld] [læft] ['geɪli] , [ræn] [tɔːrd] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	as	it	landed	across	the	room	the	child	laughed	gaily	,	ran	toward	it	,
和	作为	它	登陆	穿过	这	房间	这	孩子	笑了	兴高采烈地	,	跑	朝向	它	,

当它落在房间另一边时，孩子高兴地笑了，朝它跑去。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][tɪp][ʌv; əv][hɜːr; hər][toʊz] [tɔːst] [ˌaɪ 'tiː] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] .

and	with	the	tip	of	her	toes	tossed	it	here	and	there	.
和	和	这	提示	的	她	脚趾	抛掷	它	这里	和	那里	.

她用脚尖把球抛来抛去。

['sendɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['siːlɪŋ] , [naʊ] [tɔːrd] [ðə; ði] ['mæntl] , [naʊ] ['kɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər]

Sending	it	now	up	to	the	ceiling	,	now	toward	the	mantel	,	now	kicking	it	over
发送	它	现在	向上	到	这	天花板	,	现在	朝向	这	壁炉架	,	现在	踢	它	超过

[ðə; ði] ['teɪbl] ,

the	table	,
这	桌子	,

一会儿把它扔到天花板上，一会儿扔到壁炉架上，一会儿又把它踢过桌子。

[ænd; ənd] [naʊ] [tuː; tə][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ʃiː; ʃi] [dɑːnst] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ðə; ði]

and	now	to	the	top	of	the	window	,	she	danced	round	and	round	the
和	现在	到	这	顶部	的	这	窗户	,	她	跳舞	圆形的	和	圆形的	这

[ruːm] , ['læfɪŋ] ['breθləsli] .

room	,	laughing	breathlessly	.
房间	,	笑	气喘吁吁	.

然后她爬到窗顶，绕着房间跳来跳去，气喘吁吁地笑着。

['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [stuːpt] , [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] , [stʌk] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][hɜːr; hər] [hed] , [ænd; ənd] , ['goʊɪŋ][tuː; tə]

Presently	she	stooped	,	picked	it	up	,	stuck	it	on	her	head	,	and	,	going	to
目前	她	弯腰	,	挑选	它	向上	,	卡住	它	在	她	头	,	和	,	去	到

[ðə; ði] [stoʊv] ,

the	stove	,
这	火炉	,

她随即弯下腰，捡起它，戴在头上，然后走到炉子旁。

['oʊpənd] [ɪts][tɑːp] ,

opened	its	top	,
打开	它是	顶部	,

打开了顶部，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃeɪk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [kəːlz] [drɑːpt] [ðə; ði][wʌns] ['hɔːti] [ænd; ənd] [naʊ]

and	with	a	shake	of	her	curls	dropped	the	once	haughty	and	now
和	和	一个	摇	的	她	卷发	掉落	这	一次	傲慢	和	现在

['hʌmbld] [hed] - [gɪr] [ɪn][ðə; ði]['faɪər][ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ˌaɪ 'tiː][bɜːrn][wɪð; wɪθ] ['dʒɔɪəs] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

humbled	head	-	gear	in	the	fire	and	watched	it	burn	with	joyous	satisfaction	.
谦卑	头	-	齿轮	在	这	火	和	观看	它	烧伤	和	欢乐	满意	.

她甩了甩卷发，将那顶曾经傲慢、如今却谦卑的头饰扔进火里，满心欢喜地看着它燃烧。

" [ðə; ði][fɜːrst][taɪm][ʃiː; ʃi] [wɔːr] [ˌaɪ 'tiː][wiː; wi] [kɔːld] [hɜːr; hər] ['koʊtʃmən] ['kæti] ,

"	The	first	time	she	wore	it	we	called	her	Coachman	Cattie	,
"	这	第一的	时间	她	穿着	它	我们	称为	她	教练	猫咪	,

“她第一次穿上这件衣服时，我们叫她‘马车夫凯蒂’。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [stɪf] [ænd; ənd] [haɪ] [ænd; ənd] ['hɪdiəs] ,

it	was	so	stiff	and	high	and	hideous	,
它	曾是	所以	僵硬的	和	高的	和	可怕	,

它又硬又高又丑，

[ænd; ənd]['noʊbɑːdi][bʌt; bət][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][laɪk][hɜːr; hər] [wʊd] ['evər][hæv; həv] [bɔːt] [ˌaɪ 'tiː] .

and	nobody	but	a	person	like	her	would	ever	have	bought	it	.
和	无人	但	一个	人	喜欢	她	会	曾经	有	买	它	.

除了像她这样的人，没人会买这本书。

[aɪ] ['nevər] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [sʌm; səm] [deɪ] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

I	never	thought	it	would	some	day	come	to	me	.
我	绝不	想法	它	会	一些	天	来	到	我	.

我从没想过有一天它会降临到我身上。

[sʌm; səm] ['mɪʃənərz] [ɑːr; ər][naɪs] , [sʌm; səm] ['veri] [naɪs] , [bʌt; bət][sʌm; səm] —

Some	missioners	are	nice	,	some	very	nice	,	but	some	—
一些	传教士	是	好的	,	一些	非常	好的	,	但	一些	—

有些传教士很好，有些非常好，但有些——

" [wɪð; wɪθ] ['emfəsɪs] [ðə; ði][lɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [stoʊv] [wʌz; wəz] [pʊt] [bæk] , [ænd; ənd] ,

"	With	emphasis	the	lid	of	the	stove	was	put	back	,	and	,
"	和	强调	这	盖	的	这	火炉	曾是	放	后退	,	和	,

“他用力地把炉子盖子盖了回去，然后……”

['goʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,

going	to	the	table	in	the	middle	of	the	room	,
去	到	这	桌子	在	这	中间	的	这	房间	,

走到房间中央的桌子旁，

[ˌkɑːrmən'siːtə] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði]['kɑːntents][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wɜːrk] - ['bæskɪt] ,

Carmencita	picked	up	the	contents	of	the	little	work	-	basket	,
卡门西塔	挑选	向上	这	内容	的	这	小的	工作	-	篮子	,

卡门西塔拿起小工作篮里的东西，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [nɑːkt] ['oʊvər][ɪn][hɜːr; hər] ['rʌʃɪŋ] [raʊnd] , [ænd; ənd][pʊt][ðem; ðəm] ['sloʊli] [ɪn]

which	had	been	knocked	over	in	her	rushing	round	,	and	put	them	slowly	in
哪个	有	到过	敲门	超过	在	她	匆忙	圆形的	,	和	放	他们	缓慢地	在

[pleɪs] .

place	.
地方	.

她匆忙跑来跑去，不小心碰倒了一些东西，然后慢慢地把它们放回原位。

" [sʌm; səm] ['mɪʃənərz] [siːm] [tuː; tə] [θɪŋk] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [jʊə(r)] [pʊr] ['evriθɪŋ] [gɑːd][pʊt][ɪn] ['ʌðər]

"	Some	missioners	seem	to	think	because	you're	poor	everything	God	put	in	other
"	一些	传教士	似乎	到	思考	因为	你是	贫穷的	一切	上帝	放	在	其他

['piːpəlz] ['hɑːrts] [ænd; ənd][maɪndz][ænd; ənd] ['bɑːdɪz] [ænd; ənd] [soʊlz] [hiː; hi] [left] [aʊt] [ʌv; əv][juː; jʊ] .

people's	hearts	and	minds	and	bodies	and	souls	He	left	out	of	you	.
人们的	心	和	思想	和	身体	和	灵魂	他	左边	出去	的	你	.

“有些传教士似乎认为，因为你贫穷，所以上帝放在其他人的心灵、思想、身体和灵魂中的所有东西，都没有放在你身上。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪf] [juː; jʊ] ['hævnt] [ə; eɪ][hæt][juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['θæŋkfl] [fɔːr; fər] ['eni] [kaɪnd] .

Of	course	,	if	you	haven't	a	hat	you	ought	to	be	thankful	for	any	kind	.
的	课程	,	如果	你	还没有	一个	帽子	你	应该	到	是	感恩	为了	任何	种类	.

当然，如果你没有帽子，那么无论有什么样的帽子都应该心存感激。

" [ðə; ði][wɜːrdz] [keɪm] ['soʊbərli] ,

"	The	words	came	soberly	,
"	这	字	来了	清醒地	,

话语带着严肃的语气，

[ænd; ənd][ðə; ði]['taɪniːəst][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ]['kwɪvər] ['twɪstɪd] [ðə; ði][lɪps][ʌv; əv][ðə; ði][prəu'test, 'prəu-] [maʊθ] .

and	the	tiniest	bit	of	a	quiver	twisted	the	lips	of	the	protesting	mouth	.
和	这	最小的	少量	的	一个	颤动	扭曲	这	嘴唇	的	这	抗议	嘴	.

抗议的嘴唇微微颤抖了一下。

" [juː; jʊ] ['ɔtnt] [tuː; tə] [noʊ] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['prɪti] [ɔːr] ['ʌgli] [ɔːr] [bɪ'kʌmɪŋ] [ɔːr] — [juː; jʊ] [ɔːt]

"	You	oughtn't	to	know	whether	it	is	pretty	or	ugly	or	becoming	or	—	You	ought
"	你	不应该	到	知道	无论	它	是	漂亮的	或者	丑陋的	或者	成为	或者	—	你	应该

[dʒʌst][tuː; tə][biː; bi] ['θæŋkfl] [ænd; ənd]['hʌmb(ə)l] ,

just	to	be	thankful	and	humble	,
只是	到	是	感恩	和	谦逊的	,

你不必在意它是美是丑，是合不合适，还是——你只需要心怀感恩，保持谦卑。

[ænd; ənd][aɪm][nɑːt] ['iːðər] .

and	I'm	not	either	.
和	我是	不是	任何一个	.

我也不是。

[aɪ][dəunt][laɪk] ['θæŋkfl] , ['hʌmb(ə)l]['piːp(ə)l] ; [aɪm][ə'freɪd][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

I	don't	like	thankful	,	humble	people	;	I'm	afraid	of	them	.
我	不	喜欢	感恩	,	谦逊的	人们	;	我是	害怕的	的	他们	.

我不喜欢感恩、谦逊的人；我害怕他们。

" ['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['teɪbl] [wer] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['dʒʌmbld] ['niːdlz] [ænd; ənd] [θred]

"	Leaving	the	table	where	for	a	minute	she	had	jumbled	needles	and	thread
"	离开	这	桌子	在哪里	为了	一个	分钟	她	有	错杂	针	和	线

[ænd; ənd] ['sɪzərz] [ænd; ənd] ['bʌtnz] [ɪn][ðə; ði]['broʊkən]['bæskɪt] ,

and	scissors	and	buttons	in	the	broken	basket	,
和	剪刀	和	按钮	在	这	破碎的	篮子	,

“她离开桌子，刚才她把针线、剪刀和纽扣胡乱地堆放在破篮子里。”

[ʃiː; ʃi] [wɔːkt] ['sloʊli] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði]['taɪni] ['mɪrər] [hʌŋ] [ə'bʌv] [ə; eɪ] [tʃest] [ʌv; əv] [drɔːrz] ,

she	walked	slowly	over	to	the	tiny	mirror	hung	above	a	chest	of	drawers	,
她	步行	缓慢地	超过	到	这	微小的	镜子	悬挂	多于	一个	胸部	的	抽屉	,

她缓缓走到挂在五斗橱上方的小镜子前，

[ænd; ənd][ɑːn]['tɪpˌtəʊz]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][æt; ət][ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] — ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ænd; ənd]

and	on	tiptoes	nodded	at	the	reflection	before	her	—	nodded	and
和	在	踮起脚尖	点头	在	这	反射	前	她	—	点头	和

[spoʊk] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

spoke	to	it	.
辐	到	它	.

她踮起脚尖，对着眼前的倒影点了点头——点头并与倒影说话。

" [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['sɪnər] , [ɔːl] [raɪt] , [ˌkɑːrmən'siːtə] [bel] , [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][noʊ]['nætʃ(ə)rəl] ['gʊdnəs] [ɪn]

"	You're	a	sinner	,	all	right	,	Carmencita	Bell	,	and	there's	no	natural	goodness	in
"	你是	一个	罪人	,	全部	正确的	,	卡门西塔	钟	,	和	有	不	自然的	善良	在

[juː; jʊ] .

you	.
你	.

“你是个罪人，没错，卡门西塔·贝尔，你身上没有一丝善良。”

[juː; jʊ] [heɪt] ['hɪdiəsnəs] , [ænd; ənd]['pʊrnəs,pɔːrnəs] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['piːpəlz] [kæst] - ['ɔfs] , [ænd; ənd]

You	hate	hideousness	,	and	poorness	,	and	other	people's	cast	-	offs	,	and
你	恨	丑陋	,	和	贫穷	,	和	其他	人们的	投掷	-	离开	,	和

['emptinəs] [ɪn][jʊr; jər] ['stʌmək] ,

emptiness	in	your	stomach	,
空虚	在	你的	胃	,

你憎恶丑陋、贫穷、别人丢弃的东西，以及饥饿难耐的胃。

[ænd; ənd] ['lɪvɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp] [flɔːr] [wɪð; wɪθ] ['kraɪɪŋ] ['beɪbiːz][ænd; ənd][ə; eɪ] ['drʌŋkən] ['fɑːðər]

and	living	on	the	top	floor	with	crying	babies	and	a	drunken	father
和	活的	在	这	顶部	地面	和	哭泣	婴儿	和	一个	醉	父亲

[ˌʌndər'niːθ] ,

underneath	,
下	,

住在顶楼，楼下是哭闹的婴儿和醉酒的父亲。

[ænd; ənd] [kaʊntɪŋ] ['evri] [stɪk] [ʌv; əv] [wʊd] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][juːz][ˌaɪ 'tiː] .

and	counting	every	stick	of	wood	before	you	use	it	.
和	计数	每一个	戳	的	木头	前	你	使用	它	.

使用前要数清每一根木棍。

[ænd; ənd][juː; jʊ][get] ['fjʊriəs] [æt; ət] [taɪmz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][jʊr; jər] ['fɑːðər] [ɪz][blaɪnd][ænd; ənd] ['piːp(ə)l]

And	you	get	furious	at	times	because	your	father	is	blind	and	people
和	你	得到	狂怒	在	时代	因为	你的	父亲	是	瞎的	和	人们

[hæv; həv] [fər'gɑːtn] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] ['mjuːzɪk] ,

have	forgotten	about	his	beautiful	music	,
有	被遗忘的	关于	他的	美丽的	音乐	,

有时你会感到愤怒，因为你的父亲双目失明，人们也忘记了他创作的美妙音乐。

[ænd; ənd][juː; jʊ][wɑːnt] ['tʃɪkɪn] [ænd; ənd] [keɪk] [wen] [juː; jʊ] ['hævnt] ['iːv(ə)n] [ɪ'nʌf] ['beɪkən][ænd; ənd]

and	you	want	chicken	and	cake	when	you	haven't	even	enough	bacon	and
和	你	想	鸡	和	蛋糕	什么时候	你	还没有	甚至	足够的	熏肉	和

[bred] .

bread	.
面包	.

你连足够的培根和面包都不够，却还想吃炸鸡和蛋糕。

[jʊə(r)] [ə; eɪ] ['sɪnər] , [ɔːl] [raɪt] .

You're	a	sinner	,	all	right	.
你是	一个	罪人	,	全部	正确的	.

你确实是个罪人。

[ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ɪn][ə; eɪ] [klæs] [ʌv; əv][ðem; ðəm][juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi][æt; ət][ðə; ði] [hed] .

If	you	were	in	a	class	of	them	you	would	be	at	the	head	.
如果	你	是	在	一个	班级	的	他们	你	会	是	在	这	头	.

如果你和他们一起上课，你肯定会名列前茅。

[its] [ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [juːd] ['evər][biː; bi][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] .

It's	the	only	thing	you'd	ever	be	at	the	head	of	.
它是	这	仅有的	事物	你会	曾经	是	在	这	头	的	.

这是你唯一能担任领导职务的事情。

[juː; jʊ] [noʊ] [jʊə(r)] ['pɑːvərti] - [pʊr] , [ænd; ənd] [stɪl] [jʊə(r)] ['ɔːlweɪz] ['faɪtɪŋ] [ˌɪn'saɪd] ,

You	know	you're	poverty	-	poor	,	and	still	you're	always	fighting	inside	,
你	知道	你是	贫困	-	贫穷的	,	和	仍然	你是	总是	斗争	里面	,

你明明知道自己穷得叮当响，但内心却总是充满挣扎。

['ɔːlweɪz] ['meɪkɪŋ] [aʊt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst][fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] .

always	making	out	that	it	is	just	for	a	little	while	.
总是	制作	出去	那	它	是	只是	为了	一个	小的	尽管	.

总是装作只是暂时的。

[waɪ] [dəunt][juː; jʊ] —
Why don't you —
为什么 不 你 —

你为什么不——

" [ðə; ði][wɜːrdz][daɪd][ɑːn][hɜːr; hər][lɪps] , [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [klɪr] [bluː] [aɪz] ,
" The words died on her lips , and suddenly the clear blue eyes ,
" 这 字 死亡 在 她 嘴唇 , 和 突然 这 清除 蓝色的 眼睛 ,

话到嘴边却戛然而止，突然间，她那双清澈的蓝眼睛……

[meɪd] [fɔːr; fər] [lʌv] [ænd; ənd] ['læftər] [ænd; ənd] ['iːgər] [fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] [ɪz] ['lʌvli] [ɪn][laɪf] ,
made for love and laughter and eager for all that is lovely in life ,
制成 为了 爱 和 笑声 和 渴望的 为了 全部 那 是 迷人的 在 生活 ,

生来充满爱与欢笑，渴望生活中一切美好的事物。

[dɪmd] [wɪð; wɪθ][hɑːt] [terz] ,
dimmed with hot tears ,
调暗 和 热的 眼泪 ,

被滚烫的泪水模糊了视线，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hæf] - [ˌes oʊ 'biː][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [θruː] [hɜːr'self] [feɪs] ['daʊnwərd] [ɑːn][ðə; ði]
and with a half - sob she turned and threw herself face downward on the
和 和 一个 一半 - 哭泣 她 转向 和 扔 她自己 脸 向下 在 这
[rʌg] - ['kʌvərd] [kɑːt][ɑːn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .
rug - covered cot on the opposite side of the room .
小地毯 - 涵盖 婴儿床 在 这 对面的 边 的 这 房间 .

她半抽泣着转身，脸朝下扑倒在房间另一侧铺着地毯的折叠床上。

" [oʊ][gɑːd] , [pliːz] [dəunt][let] ['fɑːðər] [noʊ] !
" O God , please don't let Father know !
" 哦 上帝 , 请 不 让 父亲 知道 !

“哦，上帝，请不要让父亲知道！”

" [ðə; ði][wɜːrdz] [keɪm] [ɪn] [toʊnz] [ðæt] [wɜːr; wər] ['terəfaɪd] .
" The words came in tones that were terrified .
" 这 字 来了 在 音调 那 是 恐惧 .

“这些话语带着恐惧的语气。”

" [pliːz] [dəunt]['evər] [let][hɪm; ɪm] [noʊ] !
" Please don't ever let him know !
" 请 不 曾经 让 他 知道 !

请千万不要让他知道！

[aɪ] ['wɔznt] [bɔːrn] [gʊd] , [ænd; ənd][aɪ] [heɪt] [bæd] [smelz] , [ænd; ənd]['dɜːrti] [θɪŋz] , [ænd; ənd] ['ʌgli]
I wasn't born good , and I hate bad smells , and dirty things , and ugly
我 不是 出生 好的 , 和 我 恨 坏的 气味 , 和 肮脏的 事物 , 和 丑陋的
[kloʊðz] ,
clothes ,
衣服 ,

我生来就不是好人，我讨厌难闻的气味、肮脏的东西和丑陋的衣服。

[ænd; ənd][nɑːt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [iːt] , [bʌt; bət] [ʌn'tɪl] [aɪ][ˌeɪ 'em][bɪg] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][wɜːrk] [pliːz]
and not enough to eat , but until I am big enough to go to work please
和 不是 足够的 到 吃 , 但 直到 我 是 大的 足够的 到 去 到 工作 请
,
,
,

而且吃不饱，但请等到我长大到可以去工作为止。

[pliːz] [help] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kiːp] ['fɑːðər] [frʌm; frəm] ['noʊɪŋ] !
please help me to keep Father from knowing !
请 帮助 我 到 保持 父亲 从 会心 !

请帮我瞒着父亲！

[pliːz] [help] [ˌem 'iː] !

Please	help	me	!
请	帮助	我	!

请帮我!

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['twɪstɪŋ] ['muːvmənt] [ðə; ði][tʃaɪld] [kɜːrld] [hɜːr'self]['ɪntuː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔːl] ,

"	With	a	twisting	movement	the	child	curled	herself	into	a	little	ball	,
"	和	一个	扭曲	移动	这	孩子	卷曲	她自己	进入	一个	小的	球	,

“孩子扭动身体，蜷缩成一团。”

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [temˈpestʃuəs] ['sɔbiŋ] [broʊk] [ðə; ði] ['stɪlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,

and	for	a	moment	tempestuous	sobbing	broke	the	stillness	of	the	room	,
和	为了	一个	片刻	暴风雨般的	啜泣	打破	这	寂静	的	这	房间	,

一阵剧烈的抽泣声打破了房间的寂静。

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] ['nʌklz] [ʌv; əv] [tuː] ['lɪt(ə)l] [red] [hændz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [prest] [tuː; tə][ðə; ði]

notwithstanding	the	knuckles	of	two	little	red	hands	which	were	pressed	to	the
虽然	这	指关节	的	二	小的	红色的	双手	哪个	是	按下	到	这

[lɑːrdʒ] [swiːt] [maʊθ] .

large	sweet	mouth	.
大的	甜的	嘴	.

尽管两只红彤彤的小手紧紧地按在了甜美的大嘴上。

['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [hem] [ʌv; əv][hɜːr; hər][skɜːrt][ænd; ənd] [waɪpt] [hɜːr; hər] [aɪz] , [ðen] [ʃiː; ʃi][gɑːt]

Presently	she	lifted	the	hem	of	her	skirt	and	wiped	her	eyes	,	then	she	got
目前	她	抬起	这	她们	的	她	裙子	和	擦拭	她	眼睛	,	然后	她	得到

[ʌp] .

up	.
向上	.

她随即撩起裙摆擦了擦眼睛，然后站了起来。

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd][kraɪ][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ][wɑːnt][tuː; tə] .

"	I	wish	I	could	cry	as	much	as	I	want	to	.
"	我	希望	我	可以	哭	作为	很多	作为	我	想	到	.

“我真希望我能随心所欲地哭。”

[aɪ] ['nevər] [hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [pleɪs] [kən'viːniənt] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][baɪ][maɪ'self] , [ænd; ənd]

I	never	have	had	a	place	convenient	to	do	it	all	by	myself	,	and
我	绝不	有	有	一个	地方	方便的	到	做	它	全部	经过	我	,	和

[ðeəz; ðəz] ['nevər] [taɪm] ,

there's	never	time	,
有	绝不	时间	,

我从来没有一个方便的地方可以独自完成所有事情，而且也从来没有时间。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [gets] [ðə; ði] [tʃoʊkt] [θɪŋz] [aʊt] [ænd; ənd] [meɪks] [juː; jʊ] [fiːl] [mʌtʃ] ['betər] .

but	it	gets	the	choked	things	out	and	makes	you	feel	much	better	.
但	它	获得	这	窒息	事物	出去	和	制作	你	感觉	很多	更好的	.

但它能把堵塞的喉咙里的异物咳出来，让你感觉好多了。

[aɪ][dəunt]['ɔːf(ə)n][wɑːnt][tuː; tə] , [dʒʌst] ['sʌmtaɪmz] ,

I	don't	often	want	to	,	just	sometimes	,
我	不	经常	想	到	,	只是	有时	,

我并不经常想这样做，只是偶尔会想。

[laɪk] [bɪ'fɔːr] ['krɪsməs] [wen] [jʊə(r)] ['kreɪzi][tuː; tə][duː][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [θɪŋz] [juː; jʊ][kɑːnt][duː] —

like	before	Christmas	when	you're	crazy	to	do	a	lot	of	things	you	can't	do	—
喜欢	前	圣诞节	什么时候	你是	疯狂的	到	做	一个	很多	的	事物	你	不能	做	—

[ænd; ənd][sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [meɪk] [juː; jʊ][soʊ][mæd] !

and	some	people	make	you	so	mad	!
和	一些	人们	制作	你	所以	疯狂的	!

就像圣诞节前夕，你会疯狂地想做很多你做不到的事情——而且有些人会让你非常生气!

[ɪf] [aɪ'd] [bɪn] [bɔːrn] ['dɪfrənt] [ænd; ənd][nɑːt]['maɪndɪŋ] ['ʌgli] [θɪŋz] [ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] ['prɪti] [wʌnz] ,

If	I'd	been	born	different	and	not	minding	ugly	things	and	loving	pretty	ones	,
如果	ID	到过	出生	不同的	和	不是	介意	丑陋的	事物	和	爱	漂亮的	一个	,

如果我生来不同，不介意丑陋的事物，反而喜爱美好的事物，

[aɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv] [heitid] [ðæt] [hæt][soʊ] .

I	wouldn't	have	hated	that	hat	so	.
我	不会	有	憎恨	那	帽子	所以	.

我倒不会那么讨厌那顶帽子。

[ðæts] [gɔːn] , ['enihaʊ] .

That's	gone	,	anyhow	.
那就是	已消失	,	无论如何	.

反正那都过去了。

[aɪv] [bɪn] ['wɑːntɪŋ] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [haɪ] [aɪ][kʊd; kəd] [kɪk] [ˌaɪ 'tiː]['evər] [sɪns] [mɪs] ['kæti] [sent] [ˌaɪ 'tiː]

I've	been	wanting	to	see	how	high	I	could	kick	it	ever	since	Miss	Cattie	sent	it
我已经	到过	想要	到	看	如何	高的	我	可以	踢	它	曾经	自从	错过	猫咪	发送	它

[tuː; tə][ˌem 'iː] ,

to	me	,
到	我	,

自从凯蒂小姐把那东西寄给我之后，我就一直想看看我能把它踢多高。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] .

and	now	I've	done	it	.
和	现在	我已经	完毕	它	.

现在我已经做到了。

[aɪv] [gɑːt][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][oʊld] [kloʊðz] [aɪ'd][laɪk][tuː; tə][send][tuː; tə] ['bælihæk] , [bʌt; bət][aɪ][kɑːnt] [send] .

I've	got	a	lot	of	old	clothes	I'd	like	to	send	to	Ballyhack	,	but	I	can't	send	.
我已经	得到	一个	很多	的	老的	衣服	ID	喜欢	到	发送	到	巴利哈克	,	但	我	不能	发送	.

我有很多旧衣服想寄到巴利哈克，但我寄不了。

" [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] , [smuːðd] [hɜːr; hər] ['rʌmpld] [dres] ,

"	She	stopped	,	smoothed	her	rumpled	dress	,
"	她	停止	,	平滑	她	皱巴巴的	裙子	,

她停下脚步，抚平了皱巴巴的裙子，

[ænd; ənd] [ʃʊk] [bæk] [ðə; ði] [lɔːŋ] [luːs] [kəːlz] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['fɔːlən] ['oʊvər][hɜːr; hər] [feɪs] .

and	shook	back	the	long	loose	curls	which	had	fallen	over	her	face	.
和	摇晃	后退	这	长的	松动的	卷发	哪个	有	倒下	超过	她	脸	.

她甩了甩垂在脸上的长卷发。

" [aɪ][mʌst; məst][biː; bi] ['getɪŋ] ['sɑːri] [fɔːr; fər][maɪ'self] .

"	I	must	be	getting	sorry	for	myself	.
"	我	必须	是	获得	对不起	为了	我	.

我一定是太自怜了。

[ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em][aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [spæŋkt] .

If	I	am	I	ought	to	be	spanked	.
如果	我	是	我	应该	到	是	被打屁股	.

如果我是，我就应该被打屁股。

[aɪ] [kɑːnt] [spæŋk] , [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [dæns] .

I	can't	spank	,	but	I	can	dance	.
我	不能	打屁股	,	但	我	能	舞蹈	.

我不会打屁股，但我会跳舞。

[ɪf] [juː; jʊ][dəunt] [hed] [ˌaɪ 'tiː][ɔːf] [kwɪk] [ˌaɪ 'tiː][goʊz][tuː; tə][jʊr; jər]['lɪvər] .

If	you	don't	head	it	off	quick	it	goes	to	your	liver	.
如果	你	不	头	它	离开	快的	它	去	到	你的	肝	.

如果不及时阻止，它就会转移到你的肝脏。

[aɪl] [hed] !
I'll **head** **!**
患病的 头 !

我这就去!

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [swɪft] ['muːvmənt] [ˌkɑːrmən'siːtə] [spræŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði]
" **With** **a** **swift** **movement** **Carmencita** **sprang** **across** **the** **room** **and** **from** **the**
" 和 一个 迅速 移动 卡门西塔 弹簧 穿过 这 房间 和 从 这
['mæntl] [tʊk] [daʊn] [ə; eɪ][wʌns] [bɪ'rɪbənd] [bʌt; bət] [naʊ] ['feɪdɪd][ænd; ənd][wɔːrn] [ˌtæmbə'riːn] .
mantel **took** **down** **a** **once** **beribboned** **but** **now** **faded** **and** **worn** **tambourine** **.**
壁炉架 采取 向下 一个 一次 系着丝带 但 现在 褪色 和 磨损 铃鼓 .

卡门西塔身形一闪，跃过房间，从壁炉架上取下一个曾经系着丝带，但现在已经褪色破旧的铃鼓。

" [juːd] ['ræðər] [kraɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['ʌndər] [hɜːr; hər] [breθ] , " [bʌt; bət][juː; jʊ] ['ʃænt] [kraɪ] .
" **You'd** **rather** **cry** **,** **"** **she** **said** **,** **under** **her** **breath** **,** **"** **but** **you** **sha'n't** **cry** **.**
" 你会 相当 哭 , " 她 说 , 在下面 她 气息 , " 但 你 不会 哭 .

“你宁愿哭，”她低声说，“但你不能哭。”

[aɪ][wəʊnt] [let] [juː; jʊ] .
I **won't** **let** **you** **.**
我 惯于 让 你 .

我不会让你得逞的。

[dæns] !
Dance **!**
舞蹈 !

舞蹈!

[dæns] !
Dance **!**
舞蹈 !

舞蹈!

[dæns] !
Dance **!**
舞蹈 !

舞蹈!

" [ə'lɔːft][ðə; ði] [ˌtæmbə'riːn] [wʌz; wəz] ['ʃeɪkən] ,
" **Aloft** **the** **tambourine** **was** **shaken** **,**
" 高空 这 铃鼓 曾是 摇晃 ,

“高处，铃鼓被摇晃着，

[ænd; ənd][ɪts] [fjuː] [rɪ'meɪnɪŋ] ['belz] [broʊk] ['geɪli] [ɑːn][ðə; ði] [er] [æz; əz][wɪð; wɪθ][ə'bændən] [ðæt]
and **its** **few** **remaining** **bells** **broke** **gaily** **on** **the** **air** **as** **with** **abandon** **that**
和 它是 很少 其余的 铃铛 打破 兴高采烈地 在 这 空气 作为 和 放弃 那
[wʌz; wəz] [bɪ'wɪldərɪŋ] [ɪn] [greɪs] [ænd; ənd] ['sʌplnəs] [ðə; ði][tʃaɪld] [liːpt] ['ɪntuː] ['muːvmənt] [swɪft]
was **bewildering** **in** **grace** **and** **suppleness** **the** **child** **leaped** **into** **movement** **swift**
曾是 扑朔迷离 在 优雅 和 柔韧性 这 孩子 跳跃 进入 移动 迅速
[ænd; ənd] [laɪt] [ænd; ənd] [ə'meɪzɪŋ] [ɪn] ['bjuːti] .
and **light** **and** **amazing** **in** **beauty** **.**
和 光 和 惊人的 在 美丽 .

仅存的几口钟欢快地在空中响起，孩子以一种令人眼花缭乱的优雅和柔韧的姿态纵身跃起，动作迅捷轻盈，美得令人惊叹。

[ə'raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] , [wʌn][ɑːrm][ə'kɪmboʊ] , [wʌn][hænd] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] [er] ,
Around **the** **room** **,** **one** **arm** **akimbo** **,** **one** **hand** **now** **in** **the** **air** **,**
大约 这 房间 , 一 手臂 叉腰 , 一 手 现在 在 这 空气 ,

房间里，有人一只胳膊叉开，一只手高高举起。

[naʊ] ['tʌtʃɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌtæmbə'ri:n] [ðə; ði][hɑ:rd] , [ber] [flɔ:r] , [naʊ] ['tɔ:sɪŋ] [bæk] [ðə; ði] [lu:s]

now	touching	with	the	tambourine	the	hard	,	bare	floor	,	now	tossing	back	the	loose
现在	接触	和	这	铃鼓	这	难的	,	裸	地面	,	现在	抛掷	后退	这	松动的

[kə:lz] ,

curls	,
卷发	,

时而用铃鼓轻敲坚硬的地板，时而甩动散落的卷发，

[naʊ] ['weɪvɪŋ] ['geɪli] [ˌoʊvər'hed] , ['fæstər][ænd; ənd]['fæstər][ʃi:; ʃi] [dɑ:nst] , [hɜ:r; hər] [fi:t] [ɪn] ['pɜ:rfɪkt]

now	waving	gaily	overhead	,	faster	and	faster	she	danced	,	her	feet	in	perfect
现在	挥手	兴高采烈地	开销	,	快点	和	快点	她	跳舞	,	她	脚	在	完美的

['rɪðəm] [tu:; tə][ðə; ði] ['belz] ;

rhythm	to	the	bells	;
韵律	到	这	铃铛	;

她欢快地挥舞着手臂，舞步越来越快，脚步与铃声完美地契合；

[ðen] ['prez(ə)ntli] [ðə; ði] [ˌtæmbə'ri:n] [wʌz; wəz] [θroʊn] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [stɑ:pt]

then	presently	the	tambourine	was	thrown	upon	the	table	,	and	she	stopped
然后	目前	这	铃鼓	曾是	抛掷	之上	这	桌子	,	和	她	停止

[bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'ti:] , [feɪs] [flʌʃt] ,

beside	it	,	face	flushed	,
旁	它	,	脸	酡	,

随后，铃鼓被扔到桌子上，她停在旁边，脸涨得通红。

[aɪz] ['ʃaɪnɪŋ] , [ænd; ənd] [breθ] [ðæt] [keɪm] [ɪn] [kwɪk] , [ʃɔ:rt] [gɑ:sps] .

eyes	shining	,	and	breath	that	came	in	quick	,	short	gasps	.
眼睛	灼灼	,	和	气息	那	来了	在	快的	,	短的	喘息	.

双眼闪闪发光，呼吸急促而短促。

" [ðæt] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['betər] [ðæn; ðən] ['kraɪɪŋ] .

"	That	was	much	better	than	crying	.
"	那	曾是	很多	更好的	比	哭泣	.

“那比哭好多了。”

" [ʃi:; ʃi] [læft] .

"	She	laughed	.
"	她	笑了	.

她笑了。

" [ðer; ðər] ['iznt] [mʌtʃ] [ju:; jʊ][kæn; kən][du:][ɪn] [ðɪs] [wɜ:rld] , [ˌkɑ:rmən'si:tə] , [bʌt; bət][ju:; jʊ][kæn; kən] [dæns]

"	There	isn't	much	you	can	do	in	this	world	,	Carmencita	,	but	you	can	dance
"	那里	不是	很多	你	能	做	在	这	世界	,	卡门西塔	,	但	你	能	舞蹈

.

:
.

“卡门西塔，在这个世界上你所能做的事情不多，但你可以跳舞。”

[ju:v] [gɑ:t][tu:; tə][du:][ˌaɪ 'ti:] , [tu:] , ['evri] [taɪm] [ju:; jʊ] [fi:l] ['sɑ:ri] [fɔ:r; fər] [jɔ:r'self] .

You've	got	to	do	it	,	too	,	every	time	you	feel	sorry	for	yourself	.
你已经	得到	到	做	它	,	也	,	每一个	时间	你	感觉	对不起	为了	你自己	.

你也必须这样做，每当你自怜自艾的时候。

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [si:] [mɪs] ['frænsɪs] [bɪ'fɔ:r] [aɪ][goʊ][fɔ:r; fər] ['fɑ:ðər] ?

I	wonder	if	I	could	see	Miss	Frances	before	I	go	for	Father	?
我	想知道	如果	我	可以	看	错过	弗朗西丝	前	我	去	为了	父亲	?

我想知道在去见父亲之前，我是否可以见见弗朗西丝小姐?

[aɪ][mʌst; məst] [si:] [hɜ:r; hər] .

I	must	see	her	.
我	必须	看	她	.

我必须见她。

[mʌst; məst] !

Must	!
必须	!

必须!

[ðoʊz] ['bɛˌkwɪθ] ['beɪbiːz] [hæv; həv] [gɑːt] [ðə; ði] [kruːp] ,

Those	Beckwith	babies	have	got	the	croup	,
那些	贝克威斯	婴儿	有	得到	这	哮吼	,

贝克威斯家的那些孩子得了哮吼。

[ænd; ənd] [aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [æsk] [hɜːr; hər] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [its] ['ɔːf(ə)l] ['pɪgi] [ɪn] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [pʊt] [ɔːl] [maɪ] ['mʌni] ,

and	I	want	to	ask	her	if	she	thinks	it's	awful	piggy	in	me	to	put	all	my	money	,
和	我	想	到	问	她	如果	她	思考	它是	可怕	小猪	在	我	到	放	全部	我的	钱	,

我想问问她，她是不是觉得我把所有的钱都投进去很吝啬?

[ɔːr] - [moʊst] [ɔːl] , [ɪn] ['fɑːðɚz] ['prez(ə)nt] .

or	-	most	all	,	in	Father's	present	.
或者	-	最多	全部	,	在	父亲的	展示	.

或者“几乎所有，在父亲面前”。

[ænd; ənd] [aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [æsk] [hɜːr; hər] — [aɪ] [kʊd; kəd] [æsk] [mɪs] ['frænsɪs] [θɪŋz] [ɔːl] [naɪt] .

And	I	want	to	ask	her	—	I	could	ask	Miss	Frances	things	all	night	.
和	我	想	到	问	她	—	我	可以	问	错过	弗朗西丝	事物	全部	夜晚	.

我想问她——我可以整晚都问弗朗西丝小姐问题。

['meɪbi] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [aɪm] [nɑːt] [ə; eɪ] ['θæŋkfl] ['pɜːrs(ə)n] [ɪz] [aɪm] [soʊ] [ɪn'kwaɪərɪŋ] .

Maybe	the	reason	I'm	not	a	thankful	person	is	I'm	so	inquiring	.
或许	这	原因	我是	不是	一个	感恩	人	是	我是	所以	查询	.

也许我不懂得感恩的原因是我总是问个不停。

[aɪ] [ɪk'spekt] [tuː; tə] [spend] [ðə; ði] [fɜːrst] ['hʌndrəd] ['jɪrz] ['æftər] [aɪ] [get] [tuː; tə] ['hev(ə)n] ['æskɪŋ] ['kwestʃənz] .

I	expect	to	spend	the	first	hundred	years	after	I	get	to	heaven	asking	questions	.
我	预计	到	花费	这	第一的	百	年	后	我	得到	到	天堂	问	问题	.

我预计到达天堂后的前一百年里，我会一直问问题。

" ['goʊɪŋ] ['oʊvər] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mæntl] , [ˌkɑːrmən'siːtə] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [klɑːk] [ə'pɑːn] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Going	over	to	the	mantel	,	Carmencita	looked	at	the	little	clock	upon	it	.
"	去	超过	到	这	壁炉架	,	卡门西塔	看起来	在	这	小的	钟	之上	它	.

卡门西塔走到壁炉架前，看着上面的小钟。

" [aɪ] [dəunt] [hæv; həv] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wedɪŋ] - [pleɪs] [fɔːr; fər] ['fɑːðər] [ʌn'tɪl] ['æftər] [sɪks] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	I	don't	have	to	go	to	the	wedding	-	place	for	father	until	after	six	,	"	she	said	,
"	我	不	有	到	去	到	这	婚礼	-	地方	为了	父亲	直到	后	六	,	"	她	说	,

“我六点以后才需要去参加父亲的婚礼，”她说。

['sloʊli] , " [ænd; ənd] [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [mɪs] ['frænsɪs] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [goʊ] .

slowly	,	"	and	I'd	like	to	see	Miss	Frances	before	I	go	.
缓慢地	,	"	和	ID	喜欢	到	看	错过	弗朗西丝	前	我	去	.

慢慢地说：“我想在离开之前见见弗朗西丝小姐。”

[ɪf] [aɪ] [get] [ðer; ðər] [baɪ] [hæf] [pæst] [faɪv] [aɪ] [kæn; kən] [siː] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [get] [aʊt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['ɔːtəməbilz] [ænd; ənd] [seɪl] [ɪn] .

If	I	get	there	by	half	past	five	I	can	see	the	people	get	out	of	their	automobiles	and	sail	in	.
如果	我	得到	那里	经过	一半	过去的	五	我	能	看	这	人们	得到	出去	的	他们的	汽车	和	帆	在	.

如果我五点半之前到达那里，我可以看到人们从汽车里出来，乘船进来。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd][seɪl] ['sʌmwer] .

I	wish	I	could	sail	somewhere	.
我	希望	我	可以	帆	某处	.

我真希望自己能去航海。

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [sʌm; səm] ['grændnəs] [wʌns][ænd; ənd][get][ðə; ði] [smel] [ʌv; əv] ['kæbɪdʒ] [ænd; ənd]

If	I	could	see	some	grandness	once	and	get	the	smell	of	cabbage	and
如果	我	可以	看	一些	宏伟	一次	和	得到	这	闻	的	卷心菜	和

['ʌnjənz] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [noʊz] ,

onions	out	of	my	nose	,
洋葱	出去	的	我的	鼻子	,

如果我能见识一次壮丽的景象，并且摆脱鼻子里卷心菜和洋葱的味道，

[wɪtʃ] [aɪ] ['nevər] [wɪl] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ðə; ði] - [lɪv; laɪv] [ˌʌndər'niːθ] [ˌjuː 'es] ,

which	I	never	will	as	long	as	the	Rheinhimers	live	underneath	us	,
哪个	我	绝不	将要	作为	长的	作为	这	-	居住	下	我们	,

只要莱茵海默家族还生活在我们脚下，我就永远不会那样做。

[aɪ] ['wʊdnt] [maɪnd][ðə; ði] ['ʌðər] [θɪŋz] [soʊ] [mʌtʃ] ,

I	wouldn't	mind	the	other	things	so	much	,
我	不会	头脑	这	其他	事物	所以	很多	,

其他事我倒不是很在意。

[bʌt; bət][ðer; ðər] ['iznt] ['eni] [tʃæns] [ʌv; əv] ['grændnəs] ['kʌmɪŋ] [æz; əz] [haɪ] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [er] [æz; əz] [ðɪs] .

but	there	isn't	any	chance	of	grandness	coming	as	high	up	in	the	air	as	this	.
但	那里	不是	任何	机会	的	宏伟	未来	作为	高的	向上	在	这	空气	作为	这	.

但像这样高空出现的宏伟景象是绝对不可能的。

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [gɑːd][hæz; həz][fər'gɑːt] [ə'baʊt] [ˌjuː 'es] !

I	wonder	if	God	has	forgot	about	us	!
我	想知道	如果	上帝	有	忘了	关于	我们	!

我怀疑上帝是不是已经忘记我们了！

[hiː; hi][hæz; həz][soʊ] ['meni] [tuː; tə] [rɪ'membər] —

He	has	so	many	to	remember	—
他	有	所以	许多	到	记住	—

他要记住的事情太多了——

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [swɪft] [tɜːrn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [hed] , [æz; əz] [ɪf] ['lɪsnɪŋ] , - [aɪz] [gruː] [ʃaɪ]

"	With	a	swift	turn	of	her	head	,	as	if	listening	,	Carmencita's	eyes	grew	shy
"	和	一个	迅速	转动	的	她	头	,	作为	如果	聆听	,	-	眼睛	生长	害羞的

[ænd; ənd]['wɪstf(ə)l] ,

and	wistful	,
和	怅惘	,

“卡门西塔猛地转过头，仿佛在倾听，她的眼神变得羞涩而怅然若失。”

[ðen] [ʃiː; ʃi] [drɑːpt] [ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] [baɪ][ðə; ði] [kaʊtʃ] [ænd; ənd] ['berid] [hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn][hɜːr; hər]

then	she	dropped	on	her	knees	by	the	couch	and	buried	her	face	in	her
然后	她	掉落	在	她	膝盖	经过	这	长椅	和	埋葬	她	脸	在	她

[ɑːrmz] .

arms	.
武器	.

然后她跪倒在沙发旁，把脸埋在臂弯里。

" [ɪf] ['gɑːdz][fər'gɑːt] [aɪl] [rɪ'maɪnd][hɪm; ɪm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] ['taɪtli] [ʃiː; ʃi] [kloʊzd] [hɜːr; hər] [aɪz] .

"	If	God's	forgot	I'll	remind	Him	,	"	she	said	,	and	tightly	she	closed	her	eyes	.
"	如果	神的	忘了	患病的	提醒	他	,	"	她	说	,	和	紧紧	她	关闭	她	眼睛	.

“如果上帝忘记了，我会提醒他，”她说，然后紧紧地闭上了眼睛。

" [oʊ][gɑːd] " — [ðə; ðiː][wɜːrdz] [keɪm] ['iːgərli] , ['fɜːrvəntli] — " [wiː; wi][ɑːr; ər] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ðiː] [seɪm] [pleɪs]

"	O	God	"	—	the	words	came	eagerly	,	fervently	—	"	we	are	living	in	the	same	place
"	哦	上帝	"	—	这	字	来了	急切地	,	热切地	—	"	我们	是	活的	在	这	相同的	地方

,

,

,

“哦，上帝，”这话语急切而热切地脱口而出，“我们生活在同一个地方，

[ænd; ənd] ['evri] [deɪ] [aɪ][hoʊp][wiː; wi] [wɪl] [get][ɪn][ə; eɪ] ['betər] [wʌn] ,

and	every	day	I	hope	we	will	get	in	a	better	one	,
和	每一个	天	我	希望	我们	将要	得到	在	一个	更好的	一	,

我每天都希望我们能换一辆更好的。

[bʌt; bət] [ʌn'tɪl] [wiː; wi][duː] [pliːz] [help] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kiːp] [ɑːn] ['meɪkɪŋ] ['fɑːðər] [θɪŋk] [aɪ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː]

but	until	we	do	please	help	me	to	keep	on	making	Father	think	I	like	it
但	直到	我们	做	请	帮助	我	到	保持	在	制作	父亲	思考	我	喜欢	它

['betər] [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðər] [ɪn] [taʊn] .

better	than	any	other	in	town	.
更好的	比	任何	其他	在	镇	.

但在此之前，请帮我让父亲继续认为我最喜欢这里，胜过镇上任何其他地方。

[aɪ] [θɔːt] ['meɪbi] [juː; jʊ][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [wer] [wiː; wi][wɜːr; wər] .

I	thought	maybe	You	had	forgotten	where	we	were	.
我	想法	或许	你	有	被遗忘的	在哪里	我们	是	.

我以为你可能忘记了我们身在何处。

[aɪm] [tuː] ['lɪt(ə)l][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][wɜːrk] [jet] , [ænd; ənd] [ðæts] [waɪ] [wɪə(r)] [stɪl] [hɪr] .

I'm	too	little	to	go	to	work	yet	,	and	that's	why	we're	still	here	.
我是	也	小的	到	去	到	工作	然而	,	和	那就是	为什么	是	仍然	这里	.

我年纪太小，还不能去工作，所以我们才还待在这里。

[wiː; wi][kɑːnt] [peɪ] ['eni] [mɔːr] [rent] , [ɔːr] [wiːd] [muːv] .

We	can't	pay	any	more	rent	,	or	we'd	move	.
我们	不能	支付	任何	更多的	租	,	或者	我们会	移动	.

我们付不起房租了，否则我们就搬走了。

[ænd; ənd][wəʊnt][juː; jʊ] [pliːz] [let] ['sʌmθɪŋ] [naɪs] ['hæpən] ?

And	won't	You	please	let	something	nice	happen	?
和	惯于	你	请	让	某物	好的	发生	?

你就不能让好事发生吗?

[aɪ][dəunt] [miːn] ['mɪrəklz] , [ɔːr] ['mʌni] , [ɔːr] [θɪŋz] [laɪk] [ðæt] , [bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [θrɪl] [ænd; ənd]

I	don't	mean	miracles	,	or	money	,	or	things	like	that	,	but	something	thrilly	and
我	不	意思是	奇迹	,	或者	钱	,	或者	事物	喜欢	那	,	但	某物	惊险刺激	和

[ɪk'saɪtɪŋ] [ænd; ənd][roʊ'mæntɪk] ,

exciting	and	romantic	,
激动人心	和	浪漫的	,

我说的不是奇迹，也不是金钱之类的东西，而是一些刺激、令人兴奋和浪漫的事情。

[ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] ['mænɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] .

if	You	can	manage	it	.
如果	你	能	管理	它	.

如果你能做到的话。

['evri] [deɪ] [ɪz][dʒʌst][ðə; ðiː] [seɪm] [sɔːrt][ʌv; əv] ['seɪmnəs] ,

Every	day	is	just	the	same	sort	of	sameness	,
每一个	天	是	只是	这	相同的	种类	的	相同性	,

每天都千篇一律，毫无新意。

[ænd; ənd][aɪ][get][soʊ][mæd] - ['taɪərd][ʌv; əv] ['kʊkɪŋ] [ænd; ənd] ['kliːnɪŋ] [ænd; ənd] ['mendɪŋ] ,

and	I	get	so	mad	-	tired	of	cooking	and	cleaning	and	mending	,
和	我	得到	所以	疯狂的	-	疲劳的	的	烹饪	和	打扫	和	修补	,

我真是烦透了，做饭、打扫卫生、缝补衣服，都快把我逼疯了。

[bɪˈfɔːr] [skuːl] [ænd; ənd][ˈæftər] [skuːl] [ænd; ənd] [naɪts] ,

before	**school**	**and**	**after**	**school**	**and**	**nights**	**,**
前	学校	和	后	学校	和	夜晚	,

上学前、放学后和晚上，

[ðæt] [ɪf] [ˈsʌmθɪŋ] [dəunt] [ˈhæpən] [suːn] [aɪm] [əˈfreɪd] [ˈfɑːðər] [wɪl] [faɪnd] [aʊt] [wʌt] [ə; eɪ] [priːˈtɛndɪŋ]

that	**if**	**something**	**don't**	**happen**	**soon**	**I'm**	**afraid**	**Father**	**will**	**find**	**out**	**what**	**a**	**pretending**
那	如果	某物	不	发生	很快	我是	害怕的	父亲	将要	寻找	出去	什么	一个	假装

[ˈpɜːrs(ə)n][aɪ][ˌeɪ ˈem] ,

person	**I**	**am**	**,**
人	我	是	,

如果事情再不有所进展，恐怕父亲会发现我其实是个虚伪的人。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ˈmʌsnt] [faɪnd] .

and	**he**	**mustn't**	**find**	**.**
和	他	不得	寻找	.

他不能找到。

[its] [bɪn] [mʌtʃ] [ˈbetər] [sɪns] [aɪ] [nuː] [mɪs] [ˈfrænsɪs] .

It's	**been**	**much**	**better**	**since**	**I**	**knew**	**Miss**	**Frances**	**.**
它是	到过	很多	更好的	自从	我	知道	错过	弗朗西丝	.

自从认识弗朗西丝小姐以来，情况好多了。

[aɪm] [ˈɔːf(ə)l] [mʌtʃ] [əˈblaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ][fɔːr; fər] [ˈletɪŋ] [ˌem ˈiː] [noʊ] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ˈiznt]

I'm	**awful**	**much**	**obliged**	**to**	**You**	**for**	**letting**	**me**	**know**	**her**	**,**	**but**	**she**	**isn't**
我是	可怕	很多	有义务	到	你	为了	出租	我	知道	她	,	但	她	不是

[ˈpɜːrmənənt] ,

permanent	**,**
永恒的	,

我非常感谢您让我认识她，但她不会一直待在我身边。

[ˈmʌðər] [məkˈniːl] [sez] , [ænd; ənd] [meɪ] [goʊ] [əˈweɪ] [suːn] .

Mother	**McNeil**	**says**	**,**	**and**	**may**	**go**	**away**	**soon**	**.**
母亲	麦克尼尔	说道	,	和	可能	去	离开	很快	.

麦克尼尔夫人说，她可能很快就会离开。

[aɪm] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə][traɪ][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][grænd] [ˈkrɪsməs] [ænd; ənd][biː; bi][æz; əz] [naɪs] [æz; əz][aɪ]

I'm	**going**	**to**	**try**	**to**	**have**	**a**	**grand**	**Christmas**	**and**	**be**	**as**	**nice**	**as**	**I**
我是	去	到	尝试	到	有	一个	盛大	圣诞节	和	是	作为	好的	作为	我

[kæn; kən][tuː; tə][ˈmɪsɪz] . - ,

can	**to**	**Mrs**	**.**	**Rheinhimer**	**,**
能	到	太太	.	-	,

我打算好好过个圣诞节，并且尽可能对莱茵海默太太好。

[bʌt; bət] [ʃiːz] [soʊ] [ˈleɪzi] [ænd; ənd] [ˈdɜːrti] [its] [hɑːrd] [nɑːt] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] [soʊ] .

but	**she's**	**so**	**lazy**	**and**	**dirty**	**it's**	**hard**	**not**	**to**	**tell**	**her**	**so**	**.**
但	她是	所以	懒惰的	和	肮脏的	它是	难的	不是	到	告诉	她	所以	.

但她又懒又脏，很难不告诉她。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd][let][ə; eɪ][naɪs] [θɪŋ] [ˈhæpən] [fɔːr; fər] [ˈkrɪsməs] [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [wɪl] .

And	**if**	**You**	**could**	**let**	**a**	**nice**	**thing**	**happen**	**for**	**Christmas**	**I**	**hope**	**You**	**will**	**.**
和	如果	你	可以	让	一个	好的	事物	发生	为了	圣诞节	我	希望	你	将要	.

如果你能让圣诞节发生一件美好的事，我希望你能做到。

[ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][kʊd; kəd][biː; bi][ə; eɪ] [ˈmærɪdʒ] [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][biː; bi] [ˈbraɪdzmeɪd] [aɪˈd] [laɪk] [ðæt] [best] ,

If	**it**	**could**	**be**	**a**	**marriage**	**and**	**I**	**could**	**be**	**bridesmaid**	**I'd**	**like**	**that**	**best**	**,**
如果	它	可以	是	一个	婚姻	和	我	可以	是	伴娘	ID	喜欢	那	最好的	,

如果能办一场婚礼，而我能当伴娘，那将是我最喜欢的。

[æz; əz] [aɪv] [ˈnevər] [bɪn] [tuː; tə][æn; ən][ˌɪnˈsaɪd] [ˈwedɪŋ] , [dʒʌst] [ˌaʊtˈsaɪd] [ɑːn][ðə; ði] [striːt] .

as	**I've**	**never**	**been**	**to**	**an**	**inside**	**wedding**	**,**	**just**	**outside**	**on**	**the**	**street**	**.**
作为	我已经	绝不	到过	到	一个	里面	婚礼	,	只是	外部	在	这	街道	.

因为我从来没参加过室内婚礼，都是在街上举行的。

[aɪ][dəunt] [ker] [fɔːr; fər] [pʊr] ['mæridʒz] .

I	don't	care	for	poor	marriages	.
我	不	关心	为了	贫穷的	婚姻	.

我不喜欢糟糕的婚姻。

[eɪ'menˌɑː'men] .

Amen	.
阿门	.

阿门。

" [ɑːn][hɜːr; hər] [fiːt] , [ˌkɑːrmən'siːtə]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [ðen] , ['goʊɪŋ][tuː; tə][ə; eɪ]['klɑːzɪt] [ə'krɔːs] [ðə; ði]

"	On	her	feet	,	Carmencita	hesitated	,	then	,	going	to	a	closet	across	the
"	在	她	脚	,	卡门西塔	犹豫了一下	,	然后	,	去	到	一个	壁橱	穿过	这

[ruːm] ,

room	,
房间	,

卡门西塔站起身，犹豫了一下，然后走向房间另一头的壁橱。

[tʊk] [frʌm; frəm][ɪts][tɑːp] [ʃelf] [ə; eɪ] ['ʃæbi] [strɔː] [hæt][ænd; ənd][pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɑːn] .

took	from	its	top	shelf	a	shabby	straw	hat	and	put	it	on	.
采取	从	它是	顶部	架子	一个	破旧	稻草	帽子	和	放	它	在	.

他从最上面的架子上取下一顶破旧的草帽，戴在了头上。

" [ðɪs] [wʌz; wəz] [bɔːt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][ænd; ənd][fɪts] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	This	was	bought	for	me	and	fits	,	"	she	said	,
"	这	曾是	买	为了	我	和	适合	,	"	她	说	,

“这是别人给我买的，很合身，”她说。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][sʌm; səm][wʌn][baɪ][hɜːr; hər][saɪd] , " [ænd; ənd] , [strɔː] [ɔːr][noʊ] [strɔː] ,

as	if	to	some	one	by	her	side	,	"	and	,	straw	or	no	straw	,
作为	如果	到	一些	一	经过	她	边	,	"	和	,	稻草	或者	不	稻草	,

仿佛对身边的人说：“不管有没有稻草，

[ˌaɪ 'tiː] [fiːlz] ['betər] [ðæn; ðən] [ðæt] ['koʊtʃmən] ['kæti] , [wɪtʃ] [ɪz] [gɔːn] [fɔːr; fər] [ˌevər'mɔːr] .

it	feels	better	than	that	Coachman	Cattie	,	which	is	gone	for	evermore	.
它	感觉	更好的	比	那	教练	猫咪	,	哪个	是	已消失	为了	越来越	.

感觉比那辆永远消失的 Coachman Cattie 好多了。

[sʌm; səm] [deɪ] [aɪ] [hoʊp] [aɪ][kæn; kən][bɜːrn][juː; jʊ] [ʌp] ,

Some	day	I	hope	I	can	burn	you	up	,
一些	天	我	希望	我	能	烧伤	你	向上	,

总有一天我希望能够把你烧成灰烬。

[tuː] " — [ʃiː; ʃi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][tuː; tə][ðə; ði][koʊt]['ɪntuː] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['strʌglɪŋ] — " [bʌt; bət][aɪ]

too	"	—	she	nodded	to	the	coat	into	which	she	was	struggling	—	"	but	I
也	"	—	她	点头	到	这	外套	进入	哪个	她	曾是	挣扎	—	"	但	我

[kɑːnt][duː][ˌaɪ 'tiː] [jet] .

can't	do	it	yet	.
不能	做	它	然而	.

“我也是，”她朝自己正费力穿上的外套点了点头，“但我现在还做不到。”

[jʊə(r)] ['ɔːf(ə)l] ['ʌgli] [ænd; ənd] [mʌtʃ] [tuː] [bɪg] , [bʌt; bət] [jʊə(r)] [wɔːrm][ænd; ənd][ðə; ði]['oʊnli][wʌn] [aɪv]

You're	awful	ugly	and	much	too	big	,	but	you're	warm	and	the	only	one	I've
你是	可怕	丑陋的	和	很多	也	大的	,	但	你是	温暖的	和	这	仅有的	一	我已经

[gɑːt] .

got	.
得到	.

你长得丑陋不堪，个头也太大，但你很暖和，而且是我唯一的依靠。

[aɪl] [hæv; həv][hæf][æn; ən]['aʊər] [bɪ'fɔːr] [ɪts] [taɪm][tuː; tə][goʊ][fɔːr; fər] ['fɑːðər] .

I'll	have	half	an	hour	before	it's	time	to	go	for	Father	.
患病的	有	一半	一个	小时	前	它是	时间	到	去	为了	父亲	.

在去见父亲之前，我还有半个小时的时间。

[ɪf] [mɪs] ['frænsɪs] [ɪz] [hoʊm] [aɪ][kæn; kən] [tɔːk] [ə; eɪ][lɑːt][ɪn] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] .

If	Miss	Frances	is	home	I	can	talk	a	lot	in	half	an	hour	.
如果	错过	弗朗西丝	是	家	我	能	讲话	一个	很多	在	一半	一个	小时	.

如果弗朗西丝小姐在家，我半个小时可以跟她聊很多。

" ['tʃæptər] [iː]

"	CHAPTER	II
"	章	二

第二章

- [nɑːkt] .

armencita	knocked	.
-	敲门	.

阿尔门西塔敲了敲门。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ænsər] .

There	was	no	answer	.
那里	曾是	不	回答	.

没有回答。

[ʃiː; ʃi] [nɑːkt] [ə'gen] .

She	knocked	again	.
她	敲门	再次	.

她又敲了敲门。

['æftər][ðə; ði][θɜːrd] [nɑːk] [ʃiː; ʃi]['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] , [hænd][ɑːn][ðə; ði] [nɑːb] , [lʊkt] [ɪn] .

After	the	third	knock	she	opened	the	door	and	,	hand	on	the	knob	,	looked	in	.
后	这	第三	敲	她	打开	这	门	和	,	手	在	这	旋钮	,	看起来	在	.

敲了三下门后，她打开了门，手放在门把手上，向里望去。

" [oʊ] , [mɪs] ['frænsɪs] , [aɪ][wʌz; wəz] [ə'freɪd] [juː; jʊ][hæd; həd] [gɔːn] [aʊt] !

"	Oh	,	Miss	Frances	,	I	was	afraid	you	had	gone	out	!
"	哦	,	错过	弗朗西丝	,	我	曾是	害怕的	你	有	已消失	出去	!

“哦，弗朗西丝小姐，我还以为你出去了呢！”

[aɪ] [nɑːkt] [ænd; ənd] [nɑːkt] , [bʌt; bət][juː; jʊ] ['dɪdnt] [seɪ] [kʌm] [ɪn] , [soʊ][aɪ] [θɔːt] [aɪ'd] [lʊk] .

I	knocked	and	knocked	,	but	you	didn't	say	come	in	,	so	I	thought	I'd	look	.
我	敲门	和	敲门	,	但	你	没有	说	来	在	,	所以	我	想法	ID	看	.

我敲了又敲，但你没说“进来”，所以我就进来看看。

[pliːz] [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] !

Please	excuse	me	!
请	原谅	我	!

请原谅！

" [ðə; ði][gɜːrl][æt; ət][ðə; ði] ['soʊɪŋ] - [mə'ʃiːn] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd]

"	The	girl	at	the	sewing	-	machine	,	which	was	close	to	the	window	and
"	这	女孩	在	这	缝纫	-	机器	,	哪个	曾是	关闭	到	这	窗户	和

[fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔːr] ,

far	from	the	door	,
远的	从	这	门	,

“缝纫机旁的女孩，缝纫机靠近窗户，离门很远。”

[stɑːpt] [ɪts] ['rʌnɪŋ] , [tɜːrnd] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃer] , [ænd; ənd] [held] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd] .

stopped	its	running	,	turned	in	her	chair	,	and	held	out	her	hand	.
停止	它是	跑步	,	转向	在	她	椅子	,	和	握住	出去	她	手	.

她停下脚步，转过身，伸出手。

" [hə'loʊ] , [ˌkɑːrmən'siːtə] !

"	Hello	,	Carmencita	!
"	你好	,	卡门西塔	!

“你好，卡门西塔！”

[aɪm][glæd] [ɪts] [juː; jʊ][ænd; ənd][nɑːt] [mɪs] ['pɝːkənz, 'pɝːkɪnz] .

I'm	glad	it's	you	and	not	Miss	Perkins	.
我是	高兴的	它是	你	和	不是	错过	珀金斯	.

我很高兴是你而不是珀金斯小姐。

[aɪ] ['wʊdnt] [wɑːnt] [mɪs] ['pɝːkənz, 'pɝːkɪnz][tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [soʊ] , [bʌt; bət][juː; jʊ][kæn; kən]

I	wouldn't	want	Miss	Perkins	to	see	me	trying	to	sew	,	but	you	can
我	不会	想	错过	珀金斯	到	看	我	尝试	到	缝	,	但	你	能

[siː] .

see	.
看	.

我不想让珀金斯小姐看到我缝纫的样子，但你还是看到了。

[teɪk] [ɔːf] [jʊr; jər] [koʊt] .

Take	off	your	coat	.
拿	离开	你的	外套	.

把外套脱掉。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][koʊld] [aʊt] ? "

Is	it	cold	out	?	"
是	它	寒冷的	出去	?	"

外面冷吗?

" ['getɪŋ] [koʊld] .

"	Getting	cold	.
"	获得	寒冷的	.

“感觉冷了。”

" [ðə; ði] ['hevi] [koʊt][wʌz; wəz][leɪd][ɑːn][wʌn] [tʃer] , [ænd; ənd][ˌkɑːrmən'siːtə] ,

"	The	heavy	coat	was	laid	on	one	chair	,	and	Carmencita	,
"	这	重的	外套	曾是	铺设	在	一	椅子	,	和	卡门西塔	,

“那件厚重的外套放在一把椅子上，卡门西塔……”

['teɪkɪŋ] [ʌp][ə; eɪ][hæf] - [meɪd] ['gɪŋəm] [dres] [frʌm; frəm] [ə'nʌðər] ,

taking	up	a	half	-	made	gingham	dress	from	another	,
采取	向上	一个	一半	-	制成	格子布	裙子	从	其他	,

从别人那里接过一件只做了一半的格子连衣裙，

[sæt][ɪn][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][leɪd][ðə; ði]['gɑːrmənt][ɪn][hɜːr; hər][læp] .

sat	in	it	and	laid	the	garment	in	her	lap	.
卫星	在	它	和	铺设	这	服装	在	她	膝	.

坐在里面，把衣服放在腿上。

" [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [juː; jʊ] [nuː] [haʊ] [tuː; tə] [soʊ] . "

"	I	didn't	know	you	knew	how	to	sew	.	"
"	我	没有	知道	你	知道	如何	到	缝	.	"

“我不知道你还会缝纫。”

" [aɪ][dəunt] .

"	I	don't	.
"	我	不	.

我不。

" [ðə; ði][gɜːrl][æt; ət][ðə; ði] [mə'ʃiːn] [læft] .

"	The	girl	at	the	machine	laughed	.
"	这	女孩	在	这	机器	笑了	.

机器旁的女孩笑了。

" [ðoʊz] ['sɪmˌkoʊ] ['tʃɪldrən] ['dɪdnt] [hæv; həv][ə; eɪ] [dres] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ɪn] ,

"	Those	Simcoe	children	didn't	have	a	dress	to	change	in	,
"	那些	辛科	孩子们	没有	有	一个	裙子	到	改变	在	,

“辛科的那些孩子没有换洗的衣服，

[ænd; ənd][aɪm] ['præktɪsɪŋ] [ɑːn][sʌm; səm][skəːts][ænd; ənd] [weists] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

and	I'm	practising	on	some	skirts	and	waists	for	them	.
和	我是	练习	在	一些	裙子	和	腰部	为了	他们	.

我正在为她们练习制作一些裙子和腰部设计。

['evri] [deɪ] [aɪm] ['faɪndɪŋ] [aʊt] ['sʌmθɪŋ] [els] [aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə][duː] .

Every	day	I'm	finding	out	something	else	I	don't	know	how	to	do	.
每一个	天	我是	寻找	出去	某物	别的	我	不	知道	如何	到	做	.

我每天都会发现自己还有一些不会做的事情。

[aɪ] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [tɔːt] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [θɪŋz] [ðer; ðər][ɪz][noʊ]['speʃ(ə)l] [niːd] [ʌv; əv]

I	seem	to	have	been	taught	a	good	many	things	there	is	no	special	need	of
我	似乎	到	有	到过	教授	一个	好的	许多	事物	那里	是	不	特别的	需要	的

['noʊɪŋ] ,

knowing	,
会心	,

我似乎被教导了很多其实没有必要知道的事情。

[ænd; ənd] ['veri] [fjuː] [aɪ][kæn; kən] [meɪk] [juːz][ʌv; əv] [daʊn] [hɪr] . "

and	very	few	I	can	make	use	of	down	here	.	"
和	非常	很少	我	能	制作	使用	的	向下	这里	.	"

而我能在这里用到的东西却寥寥无几。

" [juː; jʊ] ['dɪdnt] [ɪk'spekt][tuː; tə] [kʌm] [daʊn] [hɪr] [wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['lɜːrnɪŋ] [θɪŋz] , [dɪd][juː; jʊ] ?

"	You	didn't	expect	to	come	down	here	when	you	were	learning	things	,	did	you	?
"	你	没有	预计	到	来	向下	这里	什么时候	你	是	学习	事物	,	做过	你	?

“你学习的时候，没想到会来到这里吧？”

" - [aɪz] [wɜːr; wər] ['greɪvli] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['efərts] ['biːɪŋ] [meɪd] [tuː; tə] [θred] [ðə; ði]

"	Carmencita's	eyes	were	gravely	watching	the	efforts	being	made	to	thread	the
"	-	眼睛	是	严重地	观看	这	努力	存在	制成	到	线	这

[mə'ʃiːnz] ['niːd(ə)l] .

machine's	needle	.
机器的	针	.

卡门西塔的目光严肃地注视着人们努力穿针引线的过程。

" [aɪ] [ges] [wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl][juː; jʊ] ['dɪdnt] [noʊ] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [θɪŋz] [laɪk]

"	I	guess	when	you	were	a	little	girl	you	didn't	know	there	were	things	like
"	我	猜测	什么时候	你	是	一个	小的	女孩	你	没有	知道	那里	是	事物	喜欢

[juː; jʊ] [siː] [daʊn] [hɪr] .

you	see	down	here	.
你	看	向下	这里	.

“我想当你还是个小女孩的时候，你并不知道像你在这里看到的这些事情。”

[wʌt] [meɪd] [juː; jʊ] [kʌm] [hɪr] , [mɪs] ['frænsɪs] ?

What	made	you	come	here	,	Miss	Frances	?
什么	制成	你	来	这里	,	错过	弗朗西丝	?

弗朗西丝小姐，是什么让您来到这里？

[juː; jʊ] ['dɪdnt] [hæv; həv][tuː; tə] .

You	didn't	have	to	.
你	没有	有	到	.

你不必这么做。

[wʌt] [meɪd] [juː; jʊ] [kʌm] ?

What	made	you	come	?
什么	制成	你	来	?

你为什么会来？

" ['ɪntuː][ðə; ði] [faɪn] [fer] [feɪs] ['kʌlər] [krept] ['sloʊli] ,

"	Into	the	fine	fair	face	color	crept	slowly	,
"	进入	这	美好的	公平的	脸	颜色	悄悄地爬	缓慢地	,

“白皙的脸上慢慢泛起了红晕，

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ə; eɪ]['sʌd(ə)n] [fraʊn] [rɪdʒd] [ðə; ði] [haɪ] ['fɔːrhed] [frʌm; frəm] [wɪtʃ]

and	for	a	moment	a	sudden	frown	ridged	the	high	forehead	from	which
和	为了	一个	片刻	一个	突然	皱眉	脊状的	这	高的	前额	从	哪个

[ðə; ði][dɑːrk] [her] ,

the	dark	hair	,
这	黑暗的	头发	,

一时间，他高高的额头上突然皱起了眉头，浓密的黑发从那里垂下。

['pɑːrtɪd][ænd; ənd] [brʌʃt] [bæk] , [weɪvd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [luːs] [nɑːt] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

parted	and	brushed	back	,	waved	into	a	loose	knot	at	the	back	of	her
分手了	和	刷过	后退	,	挥手	进入	一个	松动的	结	在	这	后退	的	她

[hed] ;

head	;
头	;

她将头发拨开，向后梳去，在脑后随意地挽成一个发髻；

[ðen] [ʃiː; ʃi] [læft] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][dɑːrk] [aɪz] [lʊkt] ['ɪntuː] - [bluː] [wʌnz] .

then	she	laughed	,	and	her	dark	eyes	looked	into	Carmencita's	blue	ones	.
然后	她	笑了	,	和	她	黑暗的	眼睛	看起来	进入	-	蓝色的	一个	.

然后她笑了，她那双深邃的眼睛凝视着卡门西塔的蓝色眼睛。

" [waɪ] [dɪd][aɪ] [kʌm] ?

"	Why	did	I	come	?
"	为什么	做过	我	来	?

我为什么会来?

" [ðə; ði] ['gɪŋəm] [dres] [ɑːn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['soʊɪŋ] [wʌz; wəz]['foʊldɪd] ['kerfəli] .

"	The	gingham	dress	on	which	she	had	been	sewing	was	folded	carefully	.
"	这	格子布	裙子	在	哪个	她	有	到过	缝纫	曾是	折叠	小心	.

她正在缝制的格子布连衣裙被小心翼翼地叠好。

" [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ə'baʊt] .

"	I	came	to	find	out	some	of	the	things	I	did	not	know	about	.
"	我	来了	到	寻找	出去	一些	的	这	事物	我	做过	不是	知道	关于	.

“我了解到了一些我以前不知道的事情。”

[aɪ] ['wɔznt] [ʌv; əv] ['eni] [pər'tɪkjələr] [juːz][tuː; tə] ['enibɑːdi] [els] .

I	wasn't	of	any	particular	use	to	anybody	else	.
我	不是	的	任何	特别的	使用	到	任何人	别的	.

我对其他人来说没有任何用处。

[noʊ][wʌn] ['niːdɪd] [ˌem 'iː] .

No	one	needed	me	.
不	一	需要	我	.

没有人需要我。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][laɪf][ɑːn][maɪ][hændz] [ðæt] [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] ,

I	had	a	life	on	my	hands	that	I	didn't	know	what	to	do	with	,
我	有	一个	生活	在	我的	双手	那	我	没有	知道	什么	到	做	和	,

我当时手握重任，却不知该如何是好。

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [pər'hæps] — "

and	I	thought	perhaps	—	"
和	我	想法	也许	—	"

我当时想，或许——”

" [juː; jʊ][kʊd; kəd][juːz][ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [hɪr] ?

"	You	could	use	it	down	here	?
"	你	可以	使用	它	向下	这里	?

“你可以在这里用它吗？”

[juː; jʊ][kʊd; kəd][juːz][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [daʊn] [hɪr] , [bʌt; bət][juː; jʊ][wəːnt, weənt] [ment] [nɑːt][tuː; tə][get]
You could use a dozen down here , but you weren't meant not to get
你 可以 使用 一个 打 向下 这里 , 但 你 不是 意思是 不是 到 得到
['mærid] .
married .
已婚 .

你在这里可能需要一打人，但你注定要结婚。

[ɑːnt] [juː; jʊ]['evər]['goʊɪŋ][tuː; tə][get] ['mærid] , [mɪs] ['frænsɪs] ? "
Aren't you ever going to get married , Miss Frances ? "
不是 你 曾经 去 到 得到 已婚 , 错过 弗朗西丝 ? "

弗朗西丝小姐，你难道永远都不打算结婚吗?

" [aɪ]['hɑːrdli] [θɪŋk] [aɪ] [wɪl] .
" I hardly think I will .
" 我 几乎 思考 我 将要 .

“我觉得我不太可能会这样做。”

" ['frænsɪs] ['bɑːrbər] [gɑːt][ʌp][ænd; ənd] [pʊʃt] [ðə; ði] [mə'ʃiːn] [ə'genst] [ðə; ði][wɔːl] .
" Frances Barbour got up and pushed the machine against the wall .
" 弗朗西丝 巴伯 得到 向上 和 推动 这 机器 反对 这 墙 .

弗朗西丝·巴伯站起身，把机器推到墙上。

" [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ə'baʊt] ['getɪŋ] ['mærid] [ɪz] ['mæriŋ] [ðə; ði] [raɪt] [mæn] .
" The trouble about getting married is marrying the right man .
" 这 麻烦 关于 获得 已婚 是 结婚 这 正确的 男人 .

结婚最大的麻烦就是嫁对了人。

[wʌn] [soʊ]['ɔːf(ə)n] ['dʌznt] .
One so often doesn't .
一 所以 经常 不 .

但人们往往不会这么做。

[aɪ] ['wʊdnt] [laɪk] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [mis'teik] .
I wouldn't like to make a mistake .
我 不会 喜欢 到 制作 一个 错误 .

我不想犯错。

" [ə'gen] [ʃiː; ʃi] [smaɪld] .
" Again she smiled .
" 再次 她 微笑 .

她又笑了。

" [dəunt] [siː] [haʊ] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [meɪk] [ə; eɪ] [mis'teik] .
" Don't see how you could make a mistake .
" 不 看 如何 你 可以 制作 一个 错误 .

“我不明白你怎么会犯错。”

['iznt] [ðer; ðər][sʌm; səm] [wei] [juː; jʊ][kæn; kən] [tel] ? "
Isn't there some way you can tell ? "
不是 那里 一些 方式 你 能 告诉 ? "

难道就没有办法分辨吗?

" [maɪ] [dɪr] [ˌkɑːrmən'siːtə] !
" My dear Carmencita !
" 我的 亲爱的 卡门西塔 !

“我亲爱的卡门西塔！”

" ['stuːpɪŋ] , [ðə; ði] ['tʃaɪldz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['lɪftɪd] [ænd; ənd] [kɪst] .
" Stooping , the child's face was lifted and kissed .
" 弯腰 , 这 孩子的 脸 曾是 抬起 和 亲吻 .

“他弯下腰，抬起孩子的脸，亲吻了他。”

" [aɪm][nɑːt][ə; eɪ][bɪt] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][men][ɔːr] ['mærɪdʒ] .
" I'm not a bit interested in men or marriage .
" 我是 不是 一个 少量 感兴趣的 在 男人 或者 婚姻 .

“我对男人和婚姻一点兴趣都没有。”

[ðeɪ] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə] — [tuː; tə][ə; eɪ] [lɔːŋ] , [lɔːŋ] [taɪm] [ə'goʊ] .
They belong to — to a long , long time ago .
他们 属于 到 — 到 一个 长的 , 长的 时间 前 .

它们属于——属于很久很久以前。

[aɪm] ['ɪntrəstɪd] [naʊ] [ɪn]['lɪt(ə)l]['gɜːlz][laɪk] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][ɪn] [bɔɪz] , [ænd; ənd]['beɪbiːz] , [ænd; ənd]
I'm interested now in little girls like you , and in boys , and babies , and
我是 感兴趣的 现在 在 小的 女孩们 喜欢 你 , 和 在 男孩们 , 和 婴儿 , 和
['gɪŋəm] ['dresɪz] ,
gingham dresses ,
格子布 连衣裙 ,

我现在对像你这样的小女孩、男孩、婴儿和格子连衣裙都感兴趣。

[ænd; ənd] ['krɪsməs] [triːz] , [ænd; ənd] [naɪt] ['klæsɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði][drə'mætɪk] [skuːl] [fɔːr; fər][ðə; ði]
and Christmas trees , and night classes , and the Dramatic School for the
和 圣诞节 树木 , 和 夜晚 课程 , 和 这 戏剧性 学校 为了 这
['tʃɪldrən] [huː] [wɜːrk] , [ænd; ənd] — "
children who work , and — "
孩子们 WHO 工作 , 和 — "

还有圣诞树、夜校、为工薪阶层子女开设的戏剧学校，以及——”

" [aɪm] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðem; ðəm] , [tuː] , [bʌt; bət][aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][get] ['mærid] [wen] [aɪm][bɪg] [ɪ'nʌf]
" I'm interested in them , too , but I'm going to get married when I'm big enough
" 我是 感兴趣的 在 他们 , 也 , 但 我是 去 到 得到 已婚 什么时候 我是 大的 足够的
.
:
.

“我也对她们感兴趣，但我打算等到年纪足够大的时候再结婚。”

[aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][wɜːrk] ['ɔːf(ə)l] [hɑːrd] [daʊn] [hɪr] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [wʌt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][bɔːrn]
I know you work awful hard down here , but it wasn't what you were born
我 知道 你 工作 可怕 难的 向下 这里 , 但 它 不是 什么 你 是 出生
[fɔːr; fər] .
for .
为了 .

我知道你在这里工作非常努力，但这并不是你生来就该做的。

[aɪm] ['ɔːlweɪz] ['fiːlɪŋ] , [raɪt] [ˌɪn'saɪd][ˌem 'iː] ,
I'm always feeling , right inside me ,
我是 总是 感觉 , 正确的 里面 我 ,

我内心深处总能感觉到，

[raɪt] [hɪr] " — - [hænd][wʌz; wəz][leɪd][ɑːn][hɜːr; hər] [brest] — " [ðæt][juː; jʊ] [ɑːnt] ['goʊɪŋ]
right here " — Carmencita's hand was laid on her breast — " that you aren't going
正确的 这里 " — - 手 曾是 铺设 在 她 胸部 — " 那 你 不是 去
[tuː; tə] [steɪ] [hɪr] [lɔːŋ] ,
to stay here long ,
到 停留 这里 长的 ,

“就在这里，”卡门西塔的手放在胸前，“你不会在这里待太久的，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [sɪŋk] ['sʌmtaɪmz] .
and it makes an awful sink sometimes .
和 它 制作 一个 可怕 下沉 有时 .

而且它有时会造成很糟糕的下沉。

[juːl] [goʊ] [əˈweɪ] [ænd; ənd] [fərˈget] [ˌjuː ˈes] , [ænd; ənd] [get] ['mærid] ,

You'll	go	away	and	forget	us	,	and	get	married	,
你会	去	离开	和	忘记	我们	,	和	得到	已婚	,

你会离开我们，然后结婚。

[ænd; ənd][goʊ][tuː; tə][bɔːlz][ænd; ənd] ['pɑːrtiz] [ænd; ənd] [wer] ['sætn] ['slɪpərz] [wɪð; wɪθ] ['bʌklz] [ɑːn]

and	go	to	balls	and	parties	and	wear	satin	slippers	with	buckles	on
和	去	到	球	和	各方	和	穿	缎	拖鞋	和	扣环	在

[ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [dæns] ,

them	,	and	dance	,
他们	,	和	舞蹈	,

然后去参加舞会和派对，穿着带扣的缎面拖鞋跳舞，

[ænd; ənd][aɪˈd][duː][ˌaɪ ˈtiː] , [tuː] , [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][juː; jʊ] .

and	I'd	do	it	,	too	,	if	I	were	you	.
和	ID	做	它	,	也	,	如果	我	是	你	.

如果我是你，我也会这么做。

['oʊnli] — ['oʊnli][aɪ] [wɪʃ] ['sʌmtaɪmz] [juː; jʊ] ['hædnt] [kʌm] .

Only	—	only	I	wish	sometimes	you	hadn't	come	.
仅有的	—	仅有的	我	希望	有时	你	之前没有	来	.

只是——只是有时候我希望你没来过。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi][soʊ] [mʌtʃ] ['hɑːrdər] [wen] [juː; jʊ][goʊ] [əˈweɪ] . "

It	will	be	so	much	harder	when	you	go	away	.	"
它	将要	是	所以	很多	更难	什么时候	你	去	离开	.	"

你离开后，一切都会变得更加艰难。

" [bʌt; bət][aɪm][nɑːt]['goʊɪŋ] [əˈweɪ] .

"	But	I'm	not	going	away	.
"	但	我是	不是	去	离开	.

但我不会离开。

" [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [waɪt] ['bjʊroʊ] [ɪn][ðə; ði] ['pleɪnli] ['fɜːrnɪʃt] [ruːm] [ʌv; əv] ['mʌðər] [məkˈniːlz] " [hoʊm]

"	At	the	little	white	bureau	in	the	plainly	furnished	room	of	Mother	McNeil's	"	Home
"	在	这	小的	白色的	局	在	这	显然	提供	房间	的	母亲	麦克尼尔的	"	家

,

,

,

在麦克尼尔太太家那间布置简朴的房间里，摆放着一张小白桌子。

" ['frænsɪs] [stʌk] [ðə; ði][pɪnz] [brɔːt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [məˈʃiːn] ['ɪntuː][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kʊʃ(ə)n] [ænd; ənd]

"	Frances	stuck	the	pins	brought	from	the	machine	into	the	little	cushion	and
"	弗朗西丝	卡住	这	别针	带来	从	这	机器	进入	这	小的	软垫	和

['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['geɪli] [tuː; tə][ðə; ði][tʃaɪld] [naʊ] ['stændɪŋ] [baɪ][hɜːr; hər][saɪd] .

nodded	gaily	to	the	child	now	standing	by	her	side	.
点头	兴高采烈地	到	这	孩子	现在	常设	经过	她	边	.

弗朗西丝将从机器里取出的别针插进小垫子里，然后兴高采烈地向站在她身边的孩子点了点头。

" [aɪv] [traɪd][ðə; ði] ['pɑːrtiz] [ænd; ənd][bɔːlz][ænd; ənd] — [ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] [θɪŋz] ,

"	I've	tried	the	parties	and	balls	and	—	all	the	other	things	,
"	我已经	尝试	这	各方	和	球	和	—	全部	这	其他	事物	,

“我尝试过各种派对、舞会以及其他所有的事情，

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['veri] [naɪs] ;

and	for	a	while	they	were	very	nice	;
和	为了	一个	尽管	他们	是	非常	好的	;

有一段时间他们确实很友善；

[ænd; ənd] [ðen] [wʌn] [deɪ] [aɪ] [faʊnd] [aɪ][wʌz; wəz] ['spendɪŋ] [ɔːl][maɪ] [taɪm] ['getɪŋ] ['redi] [fɔːr; fər]

and	then	one	day	I	found	I	was	spending	all	my	time	getting	ready	for
和	然后	一	天	我	成立	我	曾是	开支	全部	我的	时间	获得	准备好	为了

[ðem; ðəm][ænd; ənd] ['restɪŋ] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] ,

them	and	resting	from	them	,
他们	和	休息	从	他们	,

然后有一天，我发现自己把所有时间都花在了准备比赛和赛后休息上。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nevər] [taɪm] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [els] .

and	there	was	never	time	for	anything	else	.
和	那里	曾是	绝不	时间	为了	任何事物	别的	.

而且根本没有时间做其他事情。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] [daɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] ['mætəd] [ðə; ði] [liːst] [bɪt] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [lɪvd] .

If	I	had	died	it	would	not	have	mattered	the	least	bit	that	I	had	lived	.
如果	我	有	死亡	它	会	不是	有	重要	这	至少	少量	那	我	有	居住地	.

如果我死了，我曾经活过也丝毫不会有任何意义。

[ænd; ənd] — "

And	—	"
和	—	"

和-"

" ['dɪdnt] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] ['swiːthɑːrt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['mætəd] [tuː; tə] ?

"	Didn't	you	have	a	sweetheart	that	it	mattered	to	?
"	没有	你	有	一个	亲爱的	那	它	重要	到	?

难道你没有一个让你在乎的爱人吗?

[nɑːt]['iːv(ə)n][wʌn] ?

Not	even	one	?
不是	甚至	一	?

一个都没有?

" ['ɪntuː][hɜːrz] - [aɪz] [wɜːr; wər] ['lʊkɪŋ] ['fɜːrmli] , [ænd; ənd] , ['tɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] ,

"	Into	hers	Carmencita's	eyes	were	looking	firmly	,	and	,	turning	from	them	,
"	进入	她的	-	眼睛	是	寻找	牢牢	,	和	,	转弯	从	他们	,

['frænsɪs] [meɪd] ['efərt] [tuː; tə] [læf] ;

Frances	made	effort	to	laugh	;
弗朗西丝	制成	努力	到	笑	;

“卡门西塔的目光坚定地注视着她，弗朗西丝转过头去，努力挤出一个笑容；

[ðen] [hɜːr; hər] [feɪs] ['hwaɪtnd] .

then	her	face	whitened	.
然后	她	脸	漂白	.

然后她的脸色变得惨白。

" [wʌn] [kæn; kən] ['nevər] [biː; bi] [ʃʊr] [haʊ] [mʌtʃ] [θɪŋz] ['mætər] [tuː; tə] ['ʌðər] , [ˌkɑːrmən'siːtə] .

"	One	can	never	be	sure	how	much	things	matter	to	others	,	Carmencita	.
"	一	能	绝不	是	当然	如何	很多	事物	事情	到	其他的	,	卡门西塔	.

“你永远无法确定某些事情对别人来说有多重要，卡门西塔。”

[wiː; wi][kæn; kən]['oʊnli][biː; bi] [ʃʊr] [ʌv; əv] [haʊ] [mʌtʃ] [ðeɪ] ['mætər] — [tuː; tə][ˌjuː 'es] .

We	can	only	be	sure	of	how	much	they	matter	—	to	us	.
我们	能	仅有的	是	当然	的	如何	很多	他们	事情	—	到	我们	.

我们唯一能确定的，只有它们对我们有多重要。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['krɪsməs] [wiː; wi][wɜːr; wər][tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] .

But	it	was	Christmas	we	were	to	talk	about	.
但	它	曾是	圣诞节	我们	是	到	讲话	关于	.

但我们原本要谈论的是圣诞节。

[its] [mʌtʃ] ['naɪsər][tu:; tə] [tɔ:k] [ə'baʊt] ['krɪsməs] .

It's	much	nicer	to	talk	about	Christmas	.
它是	很多	更漂亮	到	讲话	关于	圣诞节	.

谈论圣诞节要愉快得多。

[wi:; wi] [kɑ:nt] [tɔ:k] ['veri] [lɔ:ŋ] , [fɔ:r; fər][aɪ] [mi:t] [ðə; ði] - ['lɪt(ə)l] ['mʌðərz] - [æt; ət][hæf][pæst][sɪks] ,

We	can't	talk	very	long	,	for	I	meet	the	'	Little	Mothers	'	at	half	past	six	,
我们	不能	讲话	非常	长的	,	为了	我	见面	这	-	小的	母亲们	-	在	一半	过去的	六	,

我们不能聊太久，因为我六点半要和"小妈妈们"见面。

[ænd; ənd]['æftər] [ðæt] [aɪ] — "

and	after	that	I	—	"
和	后	那	我	—	"

之后我——"

" [ænd; ənd] [aɪv] [gɑ:t][tu:; tə][goʊ][æt; ət][hæf][pæst][faɪv][tu:; tə] [mi:t] ['fɑ:ðər] [wen] ['hi:z] [θru:]

"	And	I've	got	to	go	at	half	past	five	to	meet	Father	when	he's	through
"	和	我已经	得到	到	去	在	一半	过去的	五	到	见面	父亲	什么时候	他是	通过

[wɪð; wɪθ] [ðæt] ['wedɪŋ] [ʌp] - [taʊn] ,

with	that	wedding	up	-	town	,
和	那	婚礼	向上	-	镇	,

"我得五点半去接父亲，他要去城里参加婚礼。"

[ænd; ənd] [ðen] [wɪə(r)] ['goʊɪŋ] ['ʃɑ:pɪŋ] .

and	then	we're	going	shopping	.
和	然后	是	去	购物	.

然后我们就去购物。

[aɪv] [gɑ:t][ə; eɪ][lɑ:t][tu:; tə] [tɔ:k] [ə'baʊt] .

I've	got	a	lot	to	talk	about	.
我已经	得到	一个	很多	到	讲话	关于	.

我有很多话要说。

[ðə; ði] ['bɛˌkwɪθ] ['beɪbi:z] [ɑ:r; ər] ['ɔ:f(ə)l] [sɪk] .

The	Beckwith	babies	are	awful	sick	.
这	贝克威斯	婴儿	是	可怕	生病的	.

贝克威斯家的婴儿们病得很重。

[aɪ] [ges] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [ɪf] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][tu:; tə][daɪ] .

I	guess	it	would	be	a	good	thing	if	they	were	to	die	.
我	猜测	它	会	是	一个	好的	事物	如果	他们	是	到	死	.

我想，如果他们死了，或许是件好事。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['ɔ:lweɪz] ['hævɪŋ] ['kɑ:lɪk][ænd; ənd][kræmps][ænd; ənd] [kru:p] ,

They	are	always	having	colic	and	cramps	and	croup	,
他们	是	总是	拥有	绞痛	和	痉挛	和	哮吼	,

他们总是出现肠绞痛、痉挛和哮吼。

[ænd; ənd] [ðeɪv] [gɑ:t][ə; eɪ] ['kɔ:fɪŋ] ['mʌðər] [ænd; ənd][ə; eɪ]['leɪzi] ['fɑ:ðər] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [wəʊnt][daɪ] .

and	they've	got	a	coughing	mother	and	a	lazy	father	;	but	they	won't	die	.
和	他们有	得到	一个	咳嗽	母亲	和	一个	懒惰的	父亲	;	但	他们	惯于	死	.

他们有一个咳嗽的母亲和一个懒惰的父亲；但他们不会死。

[sʌm; səm]['beɪbi:z] ['nevər] [wɪl] .

Some	babies	never	will	.
一些	婴儿	绝不	将要	.

有些婴儿永远不会这样。

[dɪd][ju:; jʊ] [noʊ] ['mɪstər] . - [hæd; həd] [bɪn] [ɑ:n] [ə'nʌðər] [spri:] ?

Did	you	know	Mr	.	Rheinhimer	had	been	on	another	spree	?
做过	你	知道	先生	.	-	有	到过	在	其他	狂欢	?

你知道莱茵海默先生又一次大肆挥霍了吗?

" [ˌkɑːrmənˈsiːtə] , [fiːt] [ˈfɑːsənd] [ɪn][ðə; ði] [raʊndz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [tʃer] , [ˈelbəuz] [ɑːn] [niːz] ,

"	Carmencita	,	feet	fastened	in	the	rounds	of	her	chair	,	elbows	on	knees	,
"	卡门西塔	,	脚	系紧	在	这	回合	的	她	椅子	,	肘部	在	膝盖	,

卡门西塔双脚固定在椅子的椅腿上，手肘撑在膝盖上，

[ænd; ənd] [tʃɪn] [ɪn][ðə; ði] [pɑːmz] [ʌv; əv][hɜːr; hər][hænd] , [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] [əˈfɜːrmətɪvli] [æt; ət][ðə; ði] [feɪs] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

and	chin	in	the	palms	of	her	hand	,	nodded	affirmatively	at	the	face	in	front	of	her	.
和	下巴	在	这	棕榈树	的	她	手	,	点头	肯定地	在	这	脸	在	正面	的	她	.

她一手托着下巴，对着眼前的脸点了点头。

" [wɜːrst] [wʌn] [jet] .

"	Worst	one	yet	.
"	最差	一	然而	.

“迄今为止最糟糕的一次。”

[hiː; hi] [smæʃt] [ɔːl][ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] - [peɪnz] [ɪn][ðə; ði][ˈbedruːm; ˈbedrʊm] ,

He	smashed	all	the	window	-	panes	in	the	bedroom	,
他	粉碎	全部	这	窗户	-	窗格	在	这	卧室	,

他砸碎了卧室里所有的窗户玻璃。

[ænd; ənd] [broʊk] [tuː] [legz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [best] [tʃerz] [ˈduːɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] ,

and	broke	two	legs	of	their	best	chairs	doing	it	,
和	打破	二	腿	的	他们的	最好的	椅子	正在做	它	,

结果弄断了他们最好的两把椅子的腿。

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði][ˈbeɪs(ə)n][ænd; ənd] [ˈpɪtʃər] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] .

and	threw	the	basin	and	pitcher	out	of	the	window	.
和	扔	这	盆地	和	投手	出去	的	这	窗户	.

然后把盆和水壶扔出了窗外。

[hiː; hi] [sez] [ˈhiːd] [gɪv] [ˈeni] [mæn] [ˈlɪvɪŋ] [faɪv] [ˈhʌndrəd] [ˈdɑːlɚz, ˈdɔlɚz] , [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][ˌaɪ ˈtiː] ,

He	says	he'd	give	any	man	living	five	hundred	dollars	,	if	he	had	it	,
他	说道	他会	给	任何	男人	活的	五	百	美元	,	如果	他	有	它	,

他说，如果他有五百美元，他会给任何一个活着的人。

[ɪf] [ˈhiːd] [lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [waɪf] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ænd; ənd][nɑːt] [ʃeɪk] [hɜːr; hər] .

if	he'd	live	with	his	wife	a	month	and	not	shake	her	.
如果	他会	居住	和	他的	妻子	一个	月	和	不是	摇	她	.

如果他能和妻子一起生活一个月而不摇晃她的话。

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [ˈɔːf(ə)l] [ˈægrəveɪtɪŋ] .

She	is	awful	aggravating	.
她	是	可怕	加重	.

她真是太令人恼火了。

[ʃiːz] [ˈɔːlweɪz] [ɪn][kɜːrl] [ˈpepərz] , [ænd; ənd][dəunt] [wer] [ˈkɔːsits] , [ænd; ənd][nægz][hɪm; ɪm][tuː; tə] [deθ] .

She's	always	in	curl	papers	,	and	don't	wear	corsets	,	and	nags	him	to	death	.
她是	总是	在	卷曲	文件	,	和	不	穿	紧身胸衣	,	和	唠叨	他	到	死亡	.

她总是穿着卷发，不穿紧身胸衣，还唠叨个没完。

[ʃiː; ʃi] [sez] [ʃiː; ʃi] [wɪʃɪz] [juːd] [send] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ] [kjʊr] [ɔːr] [ˈsʌmθɪŋ] .

She	says	she	wishes	you'd	send	him	to	a	cure	or	something	.
她	说道	她	愿望	你会	发送	他	到	一个	治愈	或者	某物	.

她说她希望你能送他去接受治疗什么的。

[ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [əˈbaʊt] [ˈfɑːðɚz] [ˈprez(ə)nt] .

And	I	want	to	tell	you	about	Father's	present	.
和	我	想	到	告诉	你	关于	父亲的	展示	.

我想跟你们说说父亲送我的礼物。

" [fɔːr; fər] ['twenti] ['mɪnɪts] [ðeɪ] [tɔːkt] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['ɜːrnɪstli] .

"	For	twenty	minutes	they	talked	long	and	earnestly	.
"	为了	二十	分钟	他们	谈话	长的	和	切实	.

他们认真地谈了二十分钟。

- [lɪst] [ʌv; əv] [neɪmz] [ænd; ənd] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['peniz] [wɜːr; wər] [gɔːn] ['oʊvər] [ə'gen]

Carmencita's	list	of	names	and	number	of	pennies	were	gone	over	again
-	列表	的	姓名	和	数字	的	便士	是	已消失	超过	再次

[ænd; ənd] [ə'gen] ,

and	again	,
和	再次	,

卡门西塔列出的姓名和硬币数量被一遍又一遍地核对着。

[ænd; ənd] [wen] [æt; ət] [læst] [ʃiː; ʃi] [gɑːt] [ʌp] [tuː; tə] [goʊ] [ðə; ði] [pər'pleksəti] [ʌv; əv] [ˌɪndɪ'sɪʒn] [ænd; ənd]

and	when	at	last	she	got	up	to	go	the	perplexities	of	indecision	and
和	什么时候	在	最后的	她	得到	向上	到	去	这	困惑	的	优柔寡断	和

[ə'dʒʌstmənt] [wɜːr; wər] ['meɪnli] [rɪ'muːvd] ,

adjustment	were	mainly	removed	,
调整	是	主要	已移除	,

当她最终起身离开时，犹豫不决和适应的困惑感基本消失了。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [said] [wɪð; wɪθ] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

and	she	sighed	with	satisfaction	.
和	她	叹了口气	和	满意	.

她满意地叹了口气。

" [aɪm] ['veri] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] ['helpɪŋ] [ˌem 'iː] [fɪks] [ˌaɪ 'tiː] .

"	I'm	very	much	obliged	to	you	for	helping	me	fix	it	.
"	我是	非常	很多	有义务	到	你	为了	帮助	我	使固定	它	.

非常感谢你帮我修好它。

" [ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv] ['peɪpər] [wʌz; wəz] ['kerfəli] [pɪnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌɪn'saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [koʊt] .

"	The	piece	of	paper	was	carefully	pinned	to	the	inside	of	the	coat	.
"	这	片	的	纸	曾是	小心	已置顶	到	这	里面	的	这	外套	.

“那张纸被小心翼翼地别在了外套的内侧。”

" [aɪm] [nɑːt] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [get] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] ['fɑːðɚz] ['prez(ə)nt] [tuː; tə] - [naɪt] .

"	I'm	not	going	to	get	anything	but	Father's	present	to	-	night	.
"	我是	不是	去	到	得到	任何事物	但	父亲的	展示	到	-	夜晚	.

“我今晚除了父亲的礼物什么也得不到。”

[aɪ] [wəʊnt] [hæv; həv] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] [skuːl] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ,

I	won't	have	to	go	to	school	to	-	morrow	,
我	惯于	有	到	去	到	学校	到	-	明天	,

我明天不用去上学。

[ænd; ənd] [aɪ] [wɑːnt] [ðə; ði] ['baɪɪŋ] [tuː; tə] [læst] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] ['pɑːsəb(ə)l] .

and	I	want	the	buying	to	last	as	long	as	possible	.
和	我	想	这	购买	到	最后的	作为	长的	作为	可能的	.

我希望这次购物活动能持续尽可能长的时间。

['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ['fʌni] [ðə; ði] [wei] ['krɪsməs] [meɪks] [juː; jʊ] [fiːl] ?

Isn't	it	funny	the	way	Christmas	makes	you	feel	?
不是	它	有趣的	这	方式	圣诞节	制作	你	感觉	?

圣诞节带给你的感觉是不是很奇妙?

" - [hændz] [keɪm] ['sʌd(ə)nli] [tə'geðər] , [ænd; ənd] , ['presɪŋ] [ðem; ðəm] [ɑːn] [hɜːr; hər]

"	Carmencita's	hands	came	suddenly	together	,	and	,	pressing	them	on	her
"	-	双手	来了	突然	一起	,	和	,	紧迫	他们	在	她

[brest] , [hɜːr; hər] [aɪz] [gruː] [bɪg] [ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] .

breast	,	her	eyes	grew	big	and	shining	.
胸部	,	她	眼睛	生长	大的	和	灼灼	.

“卡门西塔的双手突然合拢，按在胸前，她的眼睛睁得大大的，闪闪发光。

['stændɪŋ] [fɜːrst][ɑːn][wʌn] [fʊt] [ænd; ənd] [ðen] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] , [ʃiː; ʃi] [swei] ['slaɪtli] ['fɔːrwərd] ,

Standing	**first**	**on**	**one**	**foot**	**and**	**then**	**on**	**the**	**other**	**,**	**she**	**swayed**	**slightly**	**forward**	**,**
常设	第一的	在	一	脚	和	然后	在	这	其他	,	她	摇摆	轻微地	向前	,

她先是单脚站立，然后换另一只脚，身体微微前倾。

[ðen] [geɪv] [ə; eɪ] [liːp] [ɪn][ðə; ði] [er] .

then	**gave**	**a**	**leap**	**in**	**the**	**air**	**.**
然后	给予	一个	飞跃	在	这	空气	.

然后纵身跃起。

" [aɪ][kɑːnt] [help] [ˌaɪ 'tiː] , [mɪs] ['frænsɪs] , [aɪ] ['riːəli] [kɑːnt] !

"	**I**	**can't**	**help**	**it**	**,**	**Miss**	**Frances**	**,**	**I**	**really**	**can't**	**!**
"	我	不能	帮助	它	,	错过	弗朗西丝	,	我	真的	不能	!

“弗朗西丝小姐，我没办法，我真的没办法！”

[its] ['sʌmθɪŋ] [ˌɪn'saɪd][ˌem 'iː] — ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [meɪks] [ˌem 'iː] [wɪʃ] [aɪ][wʌz; wəz][ɔːl][ðə; ði] ['wɜːldz]

It's	**something**	**inside**	**me**	**—**	**something**	**that**	**makes**	**me**	**wish**	**I**	**was**	**all**	**the**	**world's**
它是	某物	里面	我	—	某物	那	制作	我	希望	我	曾是	全部	这	世界的

['mʌðər] !

mother	**!**
母亲	!

这是我内心深处的一种感觉——让我希望自己能成为全世界的母亲！

[ænd; ənd][aɪm][soʊ] ['skəːmi] [ænd; ənd] [θrɪl] [ænd; ənd] ['ʃɪvəri] , ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [aɪ'd][duː]

And	**I'm**	**so**	**squirmy**	**and**	**thrilly**	**and**	**shivery**	**,**	**thinking**	**of**	**the**	**things**	**I'd**	**do**
和	我是	所以	扭来扭去	和	惊险刺激	和	发抖	,	思维	的	这	事物	ID	做

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] ,

if	**I**	**could**	**,**
如果	我	可以	,

我感到既兴奋又紧张，浑身发抖，一想到如果可以的话我会做的事情，就激动不已。

[ðæt] ['sʌmtaɪmz] [aɪm] [baʊnd] [tuː; tə][dʒʌmp] — [dʒʌst] [baʊnd] [tuː; tə] !

that	**sometimes**	**I'm**	**bound**	**to**	**jump**	**—**	**just**	**bound**	**to**	**!**
那	有时	我是	边界	到	跳	—	只是	边界	到	!

有时我注定要跳——就是注定要跳！

[aɪm]['ɔːlmoʊst] [ʃʊr] ['sʌmθɪŋ] [naɪs] [ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['hæpən] .

I'm	**almost**	**sure**	**something**	**nice**	**is**	**going**	**to**	**happen**	**.**
我是	几乎	当然	某物	好的	是	去	到	发生	.

我几乎可以肯定，会有好事发生。

[dɪd][juː; jʊ]['evər] [fiːl] [ðæt] [weɪ] , [mɪs] ['frænsɪs] ? "

Did	**you**	**ever**	**feel**	**that**	**way**	**,**	**Miss**	**Frances**	**?**	**"**
做过	你	曾经	感觉	那	方式	,	错过	弗朗西丝	?	"

弗朗西丝小姐，您是否也有过这样的感觉?

" [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [weɪ] .

"	**I**	**used**	**to**	**feel**	**that**	**way**	**.**
"	我	用过的	到	感觉	那	方式	.

我以前也有过这种感觉。

" [ðə; ði] [klɪr] [dɑːrk] [aɪz] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['iːgər] [wʌnz][ʌv; əv][ðə; ði][tʃaɪld]

"	**The**	**clear**	**dark**	**eyes**	**for**	**a**	**moment**	**turned**	**from**	**the**	**eager**	**ones**	**of**	**the**	**child**
"	这	清除	黑暗的	眼睛	为了	一个	片刻	转向	从	这	渴望的	一个	的	这	孩子

.

:
.

“那双清澈的黑眼睛一时间移开了，不再看向孩子渴望的眼神。”

" [its] [ə; eɪ] ['veri] [naɪs] [weɪ] [tuː; tə] [fiːl] .

"	**It's**	**a**	**very**	**nice**	**way**	**to**	**feel**	**.**
"	它是	一个	非常	好的	方式	到	感觉	.

“这是一种非常美好的感觉。”

[wen] [wʌn][ɪz] [jʌŋ] — [ðoʊ] [pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [juːθ] [æz; əz][hoʊp][ɪn][ðə; ði] [hɑːrt]

When	one	is	young	—	though	perhaps	it	is	not	so	much	youth	as	hope	in	the	heart
什么时候	一	是	年轻的	—	尽管	也许	它	是	不是	所以	很多	青年	作为	希望	在	这	心

,

,

,

当一个人年轻的时候——或许与其说是年轻，不如说是心中充满希望——

[ænd; ənd] [lʌv] , [ænd; ənd] — "

and	love	,	and	—	"
和	爱	,	和	—	"

还有爱，还有——”

" [aɪ][dəunt] [lʌv] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] .

"	I	don't	love	everybody	.
"	我	不	爱	大家	.

我并不爱所有人。

[aɪ] [loʊð] [mɪs] ['kæti] [bɜːrn] .

I	loathe	Miss	Cattie	Burns	.
我	厌恶	错过	猫咪	烧伤	.

我讨厌凯蒂·伯恩斯小姐。

[ʃiːz] [ðə; ði] ['veri] [oʊld][dev] — [aɪ] ['prɑːmɪst] ['fɑːðər] [aɪ] ['wʊdnt] [seɪ] ['iːv(ə)n][ə; eɪ] [truː] [miːn] [θɪŋ]

She's	the	very	old	dev	—	I	promised	Father	I	wouldn't	say	even	a	true	mean	thing
她是	这	非常	老的	开发	—	我	承诺	父亲	我	不会	说	甚至	一个	真的	意思是	事物

[ə'baʊt] ['enibɑːdi] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [mʌnθ] ,

about	anybody	for	a	month	,
关于	任何人	为了	一个	月	,

她年纪很大了——我答应过父亲一个月内不会说任何人一句真正刻薄的话，

[ænd; ənd] [aɪv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] [twaɪs] !

and	I've	done	it	twice	!
和	我已经	完毕	它	两次	!

我已经做过两次了!

[aɪ'd] [mʌtʃ] ['ræðər] [lʌv] ['piːp(ə)l] , [ðoʊ] .

I'd	much	rather	love	people	,	though	.
ID	很多	相当	爱	人们	,	尽管	.

不过，我更喜欢爱人。

[aɪ] [lʌv] [tuː; tə] [lʌv] !

I	love	to	love	!
我	爱	到	爱	!

我喜欢恋爱!

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [juː; jʊ] [fiːl] [soʊ][naɪs][ænd; ənd][wɔːrm][ænd; ənd] ['hoʊmi] .

It	makes	you	feel	so	nice	and	warm	and	homey	.
它	制作	你	感觉	所以	好的	和	温暖的	和	温馨	.

它让人感觉很温馨舒适，就像在家里一样。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [haʊs] [aɪ'd][hæv; həv]['evribɑːdi; 'evribʌdi][aɪ] [noʊ] — [aɪ] [miːn] [ɔːl][ðə; ði][naɪs]

If	I	had	a	house	I'd	have	everybody	I	know	—	I	mean	all	the	nice
如果	我	有	一个	房子	ID	有	大家	我	知道	—	我	意思是	全部	这	好的

['evrɪbɒdɪ] — [tuː; tə] [spend] ['krɪsməs] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

everybodies	—	to	spend	Christmas	with	me	.
每个人	—	到	花费	圣诞节	和	我	.

如果我有房子，我会邀请我认识的所有人——我是说所有好心人——来和我一起过圣诞节。

['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ['fʌni] [ðæt] [æt; ət] ['krɪsməs] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][juː; jʊ] [gets] [soʊ] ['loʊnli] [fɔːr; fər] — [fɔːr; fər] —

Isn't	it	funny	that	at	Christmas	something	in	you	gets	so	lonely	for	—	for	—
不是	它	有趣的	那	在	圣诞节	某物	在	你	获得	所以	孤独	为了	—	为了	—

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [fɔːr; fər] ,

I	don't	know	what	for	,
我	不	知道	什么	为了	,

圣诞节的时候，你内心深处会感到无比孤独，这难道不奇怪吗？——我不知道为什么，为什么？

[ɪg'zæktli] , [bʌt; bət] [its] ['sʌmθɪŋ] [juː; jʊ][dəunt][maɪnd][soʊ] [mʌtʃ] [nɑːt] ['hævɪŋ] [æt; ət] ['ʌðər] [taɪmz] .

exactly	,	but	it's	something	you	don't	mind	so	much	not	having	at	other	times	.
确切地	,	但	它是	某物	你	不	头脑	所以	很多	不是	拥有	在	其他	时代	.

没错，但有时候没有它你也不会太在意。

" - [ɑːrmz] ['oʊpənd] [tuː; tə][ðer; ðər] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ] , [ðen] ['səːkld] ['sloʊli] , [ænd; ənd][hɜːr; hər]

"	Carmencita's	arms	opened	to	their	full	length	,	then	circled	slowly	,	and	her
"	-	武器	打开	到	他们的	满的	长度	,	然后	圈起来	缓慢地	,	和	她

[hændz] [krɔːst] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] [nek] .

hands	crossed	around	her	neck	.
双手	交叉	大约	她	脖子	.

卡门西塔张开双臂，缓缓转动，双手环抱住脖子。

" [its] [ðə; ðɪ] [taɪm] [tuː; tə] [waɪp] [aʊt] [ænd; ənd] [fər'get] [θɪŋz] , ['fɑːðər] [sez] .

"	It's	the	time	to	wipe	out	and	forget	things	,	Father	says	.
"	它是	这	时间	到	擦拭	出去	和	忘记	事物	,	父亲	说道	.

“是时候忘却一切了，”父亲说。

[its] [ðə; ðɪ] [hoʊm] - [taɪm] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [hɑːrt] - [taɪm] [ænd; ənd] — " [ɪn] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz]

It's	the	home	-	time	and	the	heart	-	time	and	—	"	In	her	voice	was
它是	这	家	-	时间	和	这	心	-	时间	和	—	"	在	她	嗓音	曾是

['sʌd(ə)n] [æŋ'zaɪəti] .

sudden	anxiety	.
突然	焦虑	.

这是回家的时刻，也是牵挂彼此的时刻，而且——”她的声音里突然充满了焦虑。

" [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [nɑːt] ['goʊɪŋ] [ə'weɪ] [fɔːr; fər] ['krɪsməs] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] , [mɪs] ['frænsɪs] ? "

"	You	are	not	going	away	for	Christmas	are	you	,	Miss	Frances	?	"
"	你	是	不是	去	离开	为了	圣诞节	是	你	,	错过	弗朗西丝	?	"

“弗朗西丝小姐，您圣诞节不打算外出吧？”

" [nɑːt] [fɔːr; fər] ['krɪsməs] [iːv] .

"	Not	for	Christmas	eve	.
"	不是	为了	圣诞节	前夕	.

“不是圣诞夜。”

" [ʃiː; ʃi] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .

"	She	hesitated	.
"	她	犹豫了一下	.

她犹豫了一下。

" [aɪm] [nɑːt] [kwaɪt] [ʃʊr] [wʌt] [aɪm] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [duː] [ɑːn] ['krɪsməs] [deɪ] .

"	I'm	not	quite	sure	what	I'm	going	to	do	on	Christmas	day	.
"	我是	不是	相当	当然	什么	我是	去	到	做	在	圣诞节	天	.

“我不太确定圣诞节那天我要做什么。”

[maɪ] ['piːp(ə)l] [lɪv; laɪv] [ɪn] ['dɪfrənt] ['pleɪsɪz] [ænd; ənd] [fɑːr] [ə'pɑːrt] .

My	people	live	in	different	places	and	far	apart	.
我的	人们	居住	在	不同的	地方	和	远的	除	.

我的族人居住在不同的地方，相距很远。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɔːl] ['veri] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [juːst] [tuː; tə] [biː; bi] .

It	is	all	very	different	from	what	it	used	to	be	.
它	是	全部	非常	不同的	从	什么	它	用过的	到	是	.

一切都和以前大不相同了。

[wen] [wʌn][ɪz][ə'loʊn] —
When one is alone —
什么时候 一 是 独自的 —

当一个人独处时——

" [ʃi:; ʃi] [stɑ:pt] [ə'brʌptli] [ænd; ənd] , ['goʊɪŋ]['oʊvər][tu:; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [lʊkt] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði]
" She stopped abruptly and , going over to the window , looked down on the
" 她 停止 突然 和 , 去 超过 到 这 窗户 , 看起来 向下 在 这
[stri:t] [bɪ'loʊ] ;
street below ;
街道 以下 ;

她突然停了下来，走到窗边，向下望去，看到了下面的街道；

[ænd; ənd][ˌkɑ:rmən'si:tə] , ['watʃɪŋ] , [sɔ:] [ðə; ði] [feɪs] [tɜ:rnd] [frʌm; frəm][hɜ:rz] [twɪst] [ɪn] ['sʌd(ə)n] [peɪn] .
and Carmencita , watching , saw the face turned from hers twist in sudden pain .
和 卡门西塔 , 观看 , 锯 这 脸 转向 从 她的 捻 在 突然 疼痛 .

卡门西塔看着这一切，看到那张背对着她的脸因突然的痛苦而扭曲。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ʃi:; ʃi] [stʊd] ['pʌz(ə)ld] [ænd; ənd] ['helpləs] .
For a moment she stood puzzled and helpless .
为了 一个 片刻 她 站立 困惑 和 无助 .

她愣在那里，一时不知所措。

['sʌmθɪŋ] [ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [ˌʌndər'stænd] [wʌz; wəz] ['trʌblɪŋ] , ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t]
Something she did not understand was troubling , something in which she could not
某物 她 做过 不是 理解 曾是 令人不安的 , 某物 在 哪个 她 可以 不是
[help] .
help .
帮助 .

有一件她不理解的事情让她感到困扰，而她又无能为力。

[wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:] ?
What was it ?
什么 曾是 它 ?

那是什么?

" [ju:; jʊ] ['kudnt] [bi:; bi][ə'loʊn][æt; ət] ['krɪsməs] , [mɪs] ['frænsɪs] .
" You couldn't be alone at Christmas , Miss Frances .
" 你 不能 是 独自的 在 圣诞节 , 错过 弗朗西丝 .

“弗朗西丝小姐，圣诞节你不可能孤单一人。”

" ['sloʊli] [ʃi:; ʃi] [keɪm] [tɔ:rd] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd] ['ʃaɪli] [hɜ:r; hər][hænd] [slɪpt] ['ɪntu:] [ðæt] [ʌv; əv]
" Slowly she came toward the window , and shyly her hand slipped into that of
" 缓慢地 她 来了 朝向 这 窗户 , 和 害羞地 她 手 滑倒了 进入 那 的
[hɜ:r; hər] [frend] .
her friend .
她 朋友 .

她缓缓走向窗边，羞涩地将手伸进了朋友的手中。

" [ðer; ðər][ɑ:r; ər] [tu:] ['meni] ['wɑ:ntɪŋ] [ju:; jʊ] .
" There are too many wanting you .
" 那里 是 也 许多 想要 你 .

想要得到你的人太多了。

['fɑ:ðər] [ænd; ənd][aɪ] [kɑ:nt] [gɪv] [faɪn] ['prez(ə)nts][ɔ:r][hæv; həv][ə; eɪ] [faɪn] ['dɪnər] ,
Father and I can't give fine presents or have a fine dinner ,
父亲 和 我 不能 给 美好的 礼物 或者 有 一个 美好的 晚餐 ,

我和父亲既送不出贵重的礼物，也吃不起丰盛的晚餐。

[bʌt; bət][ðer; ðər] ['wʊdnt] [biː; bi][wɜːrdz][ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə][tel] [juː; jʊ][haʊ] ['θæŋkfl] [wiːd][biː; bi][ɪf] [juːd]

but	there	wouldn't	be	words	in	which	to	tell	you	how	thankful	we'd	be	if	you'd
但	那里	不会	是	字	在	哪个	到	告诉	你	如何	感恩	我们会	是	如果	你会

[spend][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] .

spend	it	with	us	.
花费	它	和	我们	.

但如果您能和我们一起度过这段时光，我们将感激不尽，言语难以表达我们的谢意。

[wʊd] [juː; jʊ] — [wʊd] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə][ˌjuː 'es] , [mɪs] ['frænsɪs] ?

Would	you	—	would	you	come	to	us	,	Miss	Frances	?
会	你	—	会	你	来	到	我们	,	错过	弗朗西丝	?

弗朗西丝小姐，您愿意来我们这里吗?

" ['ɪntuː][ðə; ði] ['iːgər] [bluː] [aɪz] ['lʊkɪŋ] [ʌp][ðə; ði][dɑːrk] [aɪz] [lʊkt] [daʊn] , [ænd; ənd] , ['lʊkɪŋ] ,

"	Into	the	eager	blue	eyes	looking	up	the	dark	eyes	looked	down	,	and	,	looking	,
"	进入	这	渴望的	蓝色的	眼睛	寻找	向上	这	黑暗的	眼睛	看起来	向下	,	和	,	寻找	,

[gruː] ['mɪsti] .

grew	misty	.
生长	蒙蒙	.

“那双渴望的蓝眼睛向上望去，而那双深邃的眼睛向下望去，看着，眼眶变得湿润了。

" [dɪr] [tʃaɪld] , [aɪ'd] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] [hɪr] ,

"	Dear	child	,	I'd	come	to	you	if	I	were	here	,
"	亲爱的	孩子	,	ID	来	到	你	如果	我	是	这里	,

“亲爱的孩子，如果我在这里，我一定会来找你。”

[bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [aɪl] [biː; bi] [hɪr] .

but	I	do	not	think	I'll	be	here	.
但	我	做	不是	思考	患病的	是	这里	.

但我估计我不会来这里。

" [hɜːr; hər] [hed] [went] [ʌp][æz; əz] [ɪf] [ɪm'peɪʃ(ə)nt][wɪð; wɪθ][hɜːr'self] .

"	Her	head	went	up	as	if	impatient	with	herself	.
"	她	头	去	向上	作为	如果	不耐烦	和	她自己	.

她抬起头，似乎对自己有些不耐烦。

" [aɪm]['goʊɪŋ] [ə'weɪ] [ɑːn] ['krɪsməs] [deɪ] — ['goʊɪŋ] — " [ʃiː; ʃi] [tʊk] [aʊt][hɜːr; hər] [wɑːtʃ] ['hɜːrɪdli]

"	I'm	going	away	on	Christmas	day	—	going	—	"	She	took	out	her	watch	hurriedly
"	我是	去	离开	在	圣诞节	天	—	去	—	"	她	采取	出去	她	手表	匆匆

[ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

and	looked	at	it	.
和	看起来	在	它	.

“圣诞节那天我要出去——出去——”她匆匆拿出手表看了看。

" [its] ['æftər][hæf][pæst][faɪv] , [ˌkɑːrmən'siːtə] .

"	It's	after	half	past	five	,	Carmencita	.
"	它是	后	一半	过去的	五	,	卡门西塔	.

“现在已经过五点半了，卡门西塔。”

[juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] ['hɜːri] [ɔːr][juː; jʊ][wəʊnt] [siː] [ðə; ði] ['wedɪŋ] [gests] [goʊ][ɪn] .

You	will	have	to	hurry	or	you	won't	see	the	wedding	guests	go	in	.
你	将要	有	到	匆忙	或者	你	惯于	看	这	婚礼	客人	去	在	.

你得抓紧时间，不然就看不到婚礼宾客入场了。

[gʊd] - [baɪ] , [dɪr] .

Good	-	by	,	dear	.
好的	-	经过	,	亲爱的	.

再见，亲爱的。

[hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [taɪm][ænd; ənd] [tʌk] [ə'weɪ] [ɔːl][juː; jʊ] [siː] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː]['leɪtər] .

Have	a	good	time	and	tuck	away	all	you	see	to	tell	me	later	.
有	一个	好的	时间	和	塞进	离开	全部	你	看	到	告诉	我	之后	.

玩得开心，把看到的一切都记下来，以后再告诉我。

[aɪ] [wɪl] [biː; bi][soʊ] ['bɪzi] [bɪ'twiːn] [naʊ] [ænd; ənd] ['krɪsməs] , [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][noʊ] [taɪm] [fɔːr; fər]

I	will	be	so	busy	between	now	and	Christmas	,	there	will	be	no	time	for
我	将要	是	所以	忙碌的	之间	现在	和	圣诞节	,	那里	将要	是	不	时间	为了

['tɔːkɪŋ] ,

talking	,
说	,

从现在到圣诞节这段时间我会非常忙，没时间聊天。

[bʌt; bət]['æftər] ['krɪsməs] — [waɪ] , [juːv] [gɑːt][ɑːn][jʊr; jər] [strɔː] [hæt] , [ˌkɑːrmən'siːtə] !

but	after	Christmas	—	Why	,	you've	got	on	your	straw	hat	,	Carmencita	!
但	后	圣诞节	—	为什么	,	你已经	得到	在	你的	稻草	帽子	,	卡门西塔	!

但是圣诞节之后——哎呀，卡门西塔，你都戴上草帽了！

[wer] [ɪz][ðə; ði] ['wɪntər] [wʌn] [mɪs] ['kæti] [geɪv] [juː; jʊ] ?

Where	is	the	winter	one	Miss	Cattie	gave	you	?
在哪里	是	这	冬天	一	错过	猫咪	给予	你	?

凯蒂小姐送你的那件冬装在哪儿?

[ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem 'iː][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][juː; jʊ][ə; eɪ] ['pɜːrfɪktli] [gʊd] [hæt] [ðæt] [wʊd] [læst][ə; eɪ] [lɔːŋ]

She	told	me	she	had	given	you	a	perfectly	good	hat	that	would	last	a	long
她	讲述	我	她	有	给定	你	一个	完美	好的	帽子	那	会	最后的	一个	长的

[taɪm] . "

time	.	"
时间	.	"

她告诉我她送给你一顶非常好的帽子，可以用很久。

" [ʃiː; ʃi][dɪd] .

"	She	did	.
"	她	做过	.

她做到了。

" - [hændz][wɜːr; wər] [stʌk] [ɪn][ðə; ði] [diːp] ['pɑːkəts] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [lɔːŋ] [koʊt] ,

"	Carmencita's	hands	were	stuck	in	the	deep	pockets	of	her	long	coat	,
"	-	双手	是	卡住	在	这	深的	口袋	的	她	长的	外套	,

卡门西塔的双手插在长外套的深口袋里，

[ænd; ənd] [ə'gen] [hɜːr; hər][bɪg] [bluː] [aɪz] [wɜːr; wər] [reɪzd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['frɛndz] .

and	again	her	big	blue	eyes	were	raised	to	her	friend's	.
和	再次	她	大的	蓝色的	眼睛	是	提高	到	她	朋友们	.

她再次抬起那双湛蓝的大眼睛，看向她的朋友。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] ['læstɪd] [fɔːr; fər] ['evər] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['hædnt] [gɑːt] [bəːnd] [ʌp] .

"	It	would	have	lasted	for	ever	if	it	hadn't	got	burned	up	.
"	它	会	有	持续	为了	曾经	如果	它	之前没有	得到	烧伤	向上	.

“如果它没有被烧毁，它本可以永远存在下去。”

[ˌaɪ 'tiː] [fel] [ɪn][ðə; ði]['faɪər][ænd; ənd][gɑːt] [bəːnd] [ʌp] .

It	fell	in	the	fire	and	got	burned	up	.
它	跌倒	在	这	火	和	得到	烧伤	向上	.

它掉进火里烧毁了。

" [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] [ʃiː; ʃi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [ðen] [keɪm] [bæk] , ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [pʊt]

"	Out	in	the	hall	she	hesitated	,	then	came	back	,	opened	the	door	,	and	put
"	出去	在	这	大厅	她	犹豫了一下	,	然后	来了	后退	,	打开	这	门	,	和	放

[hɜːr; hər] [hed] [ɪn] .

her	head	in	.
她	头	在	.

“她在走廊里犹豫了一下，然后又走了回来，打开门，把头探了进去。

" [ˌaɪ 'tiː][dɪd][get] [bəːnd] [ʌp] , [mɪs] ['frænsɪs] .

"	It	did	get	burned	up	,	Miss	Frances	.
"	它	做过	得到	烧伤	向上	,	错过	弗朗西丝	.

“它确实被烧毁了，弗朗西丝小姐。”

[aɪ] [bəːnd] [ˌaɪ ˈtiː] .
I burned it .
我 烧伤 它 .

我把它烧掉了。

[gʊd] - [baɪ] .
Good - by .
好的 - 经过 .

再见。

" [leɪt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [naɪt] [ˈfrænsɪs] [ˈbɑːrbər] [sæt][æt; ət][hɜːr; hər] [desk] [ɪn][ðə; ði] [ber] [ænd; ənd][ˈpʊrliˌpɔːrli]
" Late into the night Frances Barbour sat at her desk in the bare and poorly
" 晚的 进入 这 夜晚 弗朗西丝 巴伯 卫星 在 她 桌子 在 这 裸 和 差
[ˈfɜːrnɪʃt] [ruːm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [naʊ] [kɔːld] [hɜːrz] ,
furnished room which she now called hers ,
提供 房间 哪个 她 现在 称为 她的 ,

深夜，弗朗西丝·巴伯坐在她那间空荡荡、家具简陋的房间里的书桌前，这间房间现在被她称为自己的家。

[ænd; ənd] [roʊt] [ˈletərz] , [ˈsetld] [əˈkaʊnts] , [ræpt] [ˈbʌndlz] , [əˈsɔːrtɪd] [ˈpækədʒəz, ˈpækɪdʒɪz] ,
and wrote letters , settled accounts , wrapped bundles , assorted packages ,
和 写道 信件 , 定居 账户 , 包装 捆绑 , 各种各样的 包裹 ,

他还写信、结算账目、打包货物、整理各种包裹。

[ænd; ənd] [meɪd] [lɪsts] [ʌv; əv] [ˈmætərz] [tuː; tə][biː; bi] [əˈtendid] [tuː; tə][ɑːn][ðə; ði][nekst] [deɪ] .
and made lists of matters to be attended to on the next day .
和 制成 列表 的 事情 到 是 参加 到 在 这 下一个 天 .

并列出了第二天需要处理的事项清单。

[wen] [æt; ət] [læst] [θruː] ,
When at last through ,
什么时候 在 最后的 通过 ,

最后，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [riˈækʃ(ə)n] [ðæt] [kʌmz] [frʌm; frəm][ˌoʊvərˈtaɪərd][ˈbɑːdi][ænd; ənd] [nəːvs] [ʃiː; ʃi] [liːnd] [bæk]
with the reaction that comes from overtired body and nerves she leaned back
和 这 反应 那 来 从 过度疲劳 身体 和 神经 她 倾斜 后退
[ɪn][hɜːr; hər] [tʃer] [ænd; ənd][let][hɜːr; hər][hændz] [fɔːl] [ˈaɪdli][ɪn][hɜːr; hər][læp] ,
in her chair and let her hands fall idly in her lap ,
在 她 椅子 和 让 她 双手 落下 闲散地 在 她 膝 ,

由于身体过度疲劳和神经紧张，她向后靠在椅子上，双手无力地垂在膝盖上。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [aɪz] [ðæt] [sɔː] [nɑːt] [lʊkt] [əˈkrɔːs] [æt; ət][ðə; ði] [ˈwɪndoʊz] ,
and with eyes that saw not looked across at the windows ,
和 和 眼睛 那 锯 不是 看起来 穿过 在 这 视窗 ,

他的目光没有越过窗外，

[ɑːn] [huːz] [peɪnz] [ˈbɪts][ʌv; əv][heɪl][wɜːr; wər] [ˈtæpɪŋ] [ˈwɪrdli] .
on whose panes bits of hail were tapping weirdly .
在 谁 窗格 比特 的 冰雹 是 窃听 奇怪的 .

冰雹碎片在窗户上发出怪异的敲击声。

[fɔːr; fər][sʌm; səm] [ˈmɪnɪts] [θɔːt] [wʌz; wəz][held][ɪn] [əˈbeɪəns] ; [ðen] [ˈsʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [krɔːst]
For some minutes thought was held in abeyance ; then suddenly she crossed
为了 一些 分钟 想法 曾是 握住 在 中止 ; 然后 突然 她 交叉
[hɜːr; hər][ɑːrmz][ɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] ,
her arms on the table ,
她 武器 在 这 桌子 ,

她沉默了几分钟，思绪停滞不前；然后突然，她双臂交叉放在桌子上。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [ˈhɪd(ə)n] [ɪn][ðem; ðəm] .
and her face was hidden in them .
和 她 脸 曾是 隐 在 他们 .

她的脸藏在里面。

" [oʊ] , ['stiːvən] ! ['stiːvən] !
" Oh , Stephen ! Stephen !
" 哦 , 史蒂芬 ! 史蒂芬 !

“哦，斯蒂芬！斯蒂芬！”

" ['ʌndər] [hɜːr; hər] [breθ] [ðə; ði] [wɜːrdz] [keɪm] ['wɪrəli] .
" Under her breath the words came wearily .
" 在下面 她 气息 这 字 来了 疲劳 .

她疲惫地低声说道。

" [wiː; wi] [wɜːr; wər] [soʊ] ['fuːlɪʃ] , ['stiːvən] ; [sʌtʃ] ['sɪli] ['tʃɪldrən] [tuː; tə] [gɪv] [iːtʃ] ['ʌðər] [ʌp] !
" We were so foolish , Stephen ; such silly children to give each other up !
" 我们 是 所以 愚蠢 , 史蒂芬 ; 这样的 愚蠢的 孩子们 到 给 每个 其他 向上 !

“斯蒂芬，我们真是太傻了；我们真是愚蠢的孩子，竟然互相抛弃了对方！”

[ɔːl] [θruː] [ðə; ði] [jɪr] [aɪ] [noʊ] , [bʌt; bət] ['nevər] [æz; əz] [aɪ] [duː] [æt; ət] ['krɪsməs] .
All through the year I know , but never as I do at Christmas .
全部 通过 这 年 我 知道 , 但 绝不 作为 我 做 在 圣诞节 .

一年到头我都明白这一点，但从来没有像圣诞节那样明白。

[ænd; ənd] [wiː; wi] — [wiː; wi] [ɑːr; ər] [iːtʃ] ['ʌðɝz] , ['stiːvən] !
And we — we are each other's , Stephen !
和 我们 — 我们 是 每个 其他的 , 史蒂芬 !

我们——我们彼此都是对方的，斯蒂芬！

" [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [praʊd] [ˌʌp'lɪftɪŋ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [hed] [ʃiː; ʃi] [gɑːt] [ʌp] .
" With a proud uplifting of her head she got up .
" 和 一个 自豪的 令人振奋 的 她 头 她 得到 向上 .

她骄傲地昂起头，站了起来。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] [tʃaɪld] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ə; eɪ] [tʃaɪld] [huː] ['wɒnts] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌns] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] [tuː; tə] [hæv; həv] .
" I am a child , " she said , " a child who wants what it once refused to have .
" 我 是 一个 孩子 , " 她 说 , " 一个 孩子 WHO 想要 什么 它 一次 拒绝 到 有 .

“我还是个孩子，”她说，“一个想要曾经拒绝拥有的东西的孩子。”

[bʌt; bət] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] — " ['kwɪkli] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [aʊt] [ðə; ði] [laɪt] .
But until he understood — " Quickly she put out the light .
但 直到 他 理解 — " 迅速地 她 放 出去 这 光 .

但直到他明白为止——”她迅速关掉了灯。

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER III
章 三、

第三章

[iː] [wʌz; wəz] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] [hɪm'self] [fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [ə'ʃeɪmd] .
e was ashamed of himself for being ashamed .
e 曾是 羞愧 的 他自己 为了 存在 羞愧 .

他为自己感到羞耻而感到羞耻。

[waɪ] [ɑːn] [ɜːrθ] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] ['hezɪteɪt] [tuː; tə] [tel] [pɪ'tɝːkɪn] [hiː; hi] [wʊd] [daɪn] [ə'loʊn] [ɑːn] ['krɪsməs] [deɪ] ?
Why on earth should he hesitate to tell Peterkin he would dine alone on Christmas day ?
为什么 在 地球 应该 他 犹豫 到 告诉 彼得金 他 会 用餐 独自的 在 圣诞节 天 ?

他究竟有什么理由犹豫不决，要不要告诉彼得金他圣诞节要独自用餐呢?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [nʌn] [ʌv; əv] - ['bɪznəs] [haʊ] [hiː; hi] [daind] , [ɔːr] [wer] , [ɔːr][wɪð; wɪθ] [huːm] .

It	was	none	of	Peterkin's	business	how	he	dined	,	or	where	,	or	with	whom	.
它	曾是	没有任何	的	-	商业	如何	他	用餐	,	或者	在哪里	,	或者	和	谁	.

彼得金怎么吃饭、在哪里吃饭、和谁吃饭，都与他无关。

[ænd; ənd] [stɪl] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [brɔːt] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ɪn'fɔːrmɪŋ] [pɪ'tɝːkɪn] ,

And	still	he	had	not	brought	himself	to	the	point	of	informing	Peterkin	,
和	仍然	他	有	不是	带来	他自己	到	这	观点	的	通知	彼得金	,

但他始终没有鼓起勇气告诉彼得金。

[baɪ][hɪz; ɪz]['ɔːrdər][fɔːr; fər] ['dɪnər] [æt; ət] [hoʊm] , [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['liːvɪŋ] [taʊn] [fɔːr; fər][ðə; ði]

by	his	order	for	dinner	at	home	,	that	he	was	not	leaving	town	for	the
经过	他的	命令	为了	晚餐	在	家	,	那	他	曾是	不是	离开	镇	为了	这

['hɑːlədeɪz] ,

holidays	,
假期	,

他点了在家吃晚饭的餐点，说明他假期不会离开这座城市。

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə][daɪn][wɪð; wɪθ]['eni] [wʌn] [els] ,

that	he	was	not	invited	to	dine	with	any	one	else	,
那	他	曾是	不是	受邀	到	用餐	和	任何	一	别的	,

他没有被邀请与其他人一起用餐。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][hiː; hi] [kɛəd] [tuː; tə][ɪn'vaɪt][tuː; tə][daɪn][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

and	that	there	was	no	one	he	cared	to	invite	to	dine	with	him	.
和	那	那里	曾是	不	一	他	关心	到	邀请	到	用餐	和	他	.

他没有想邀请任何人与他共进晚餐。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] 22d [ʌv; əv] [dɪ'sembər] ,

It	was	the	22d	of	December	,
它	曾是	这	22d	的	十二月	,

那天是12月22日，

[ænd; ənd][ðə; ði][kʌ'stoʊdiən][ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [də'mestɪk] [ə'reɪndʒmənts] [hæd; həd][nɑːt] [jet] [bɪn]

and	the	custodian	in	charge	of	his	domestic	arrangements	had	not	yet	been
和	这	保管人	在	收费	的	他的	国内的	安排	有	不是	然而	到过

[toʊld] [wʌt] [hɪz; ɪz][plænz][wɜːr; wər][fɔːr; fər][ðə; ði] 25th .

told	what	his	plans	were	for	the	25th	.
讲述	什么	他的	计划	是	为了	这	25th	.

负责安排他日常生活的监护人还不知道他25日的计划。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ][plænz] .

He	had	no	plans	.
他	有	不	计划	.

他没有任何计划。

[hiː; hi] [maɪt] [goʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [klʌbz] .

He	might	go	,	of	course	,	to	one	of	his	clubs	.
他	可能	去	,	的	课程	,	到	一	的	他的	俱乐部	.

他当然可能会去他名下的某个俱乐部。

[bʌt; bət] [wɜːrs] [ðæn; ðən] ['telɪŋ] [pɪ'tɝːkɪn] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [daɪn] [ə'loʊn] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] ['pʌblɪk]

But	worse	than	telling	Peterkin	that	he	would	dine	alone	would	be	the	public
但	更糟	比	讲述	彼得金	那	他	会	用餐	独自的	会	是	这	民众

[ə'vaʊəl] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] ['noʊwer] [tuː; tə][goʊ] [wɪtʃ] ['daɪnɪŋ][æt; ət][ðə; ði] [klʌb] [wʊd] [nɑːt]['oʊnli] ['ɪndɪkeɪt]

avowal	of	having	nowhere	to	go	which	dining	at	the	club	would	not	only	indicate
承认	的	拥有	无处	到	去	哪个	用餐	在	这	俱乐部	会	不是	仅有的	表明

,

,
,

但比告诉彼得金他将独自用餐更糟糕的是公开承认自己无处可去，而去俱乐部用餐不仅表明了这一点，

[bʌt; bət] [əˈfɜːrm] .

but	affirm	.
但	确认	.

但要肯定。

[bɪˈsaɪdz] , [æt; ət] [ˈkrɪsməs] [ə; eɪ] [klʌb] [wʌz; wəz] [ˈgæstli] ,

Besides	,	at	Christmas	a	club	was	ghastly	,
除了	,	在	圣诞节	一个	俱乐部	曾是	阴森	,

此外，圣诞节期间俱乐部糟透了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [fjuː] [huː] [drɑːpt] [ɪn] [hæd; həd] [ə; eɪ] [hæf] - [ʃeɪmd] [er] [æt; ət] [ˈbiːɪŋ] [ðer; ðər] [ænd; ənd]

and	the	few	who	dropped	in	had	a	half	-	shamed	air	at	being	there	and
和	这	很少	WHO	掉落	在	有	一个	一半	-	羞愧	空气	在	存在	那里	和

[gɑːt] [aʊt] [æz; əz] [ˈkwɪkli] [æz; əz] [ˈpɑːsəb(ə)l] .

got	out	as	quickly	as	possible	.
得到	出去	作为	迅速地	作为	可能的	.

少数几个进去的人带着几分羞愧，尽快离开了。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [goʊ] [tuː; tə] [ˈhɔːlzˌbʌroʊ] ,

He	could	go	to	Hallsboro	,
他	可以	去	到	霍尔斯伯勒	,

他可以去霍尔斯伯勒，

[bʌt; bət] [ˈhɔːlzˌbʌroʊ] [noʊ] [lɔːŋgər] [bɔːr] [ˈiːv(ə)n] [ə; eɪ] [ˈsembləns] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [taʊn] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi]

but	Hallsboro	no	longer	bore	even	a	semblance	to	the	little	town	in	which	he
但	霍尔斯伯勒	不	更长	钻孔	甚至	一个	外表	到	这	小的	镇	在	哪个	他

[hæd; həd] [bɪn] [bɔːrn] — [hæd; həd] ,

had	been	born	—	had	,
有	到过	出生	—	有	,

但霍尔斯伯勒已经完全失去了他出生的那个小镇的模样——曾经是，

[ɪnˈdiːd] , [bɪˈkʌm] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [bɪg] [ˈsɪti] , [ˈbʌslɪŋ] , [ˈbɪzi] , [ænd; ənd] [nuː] , [ænd; ənd]

indeed	,	become	something	of	a	big	city	,	bustling	,	busy	,	and	new	,	and
的确	,	变得	某物	的	一个	大的	城市	,	繁华	,	忙碌的	,	和	新的	,	和

[əˈfensɪvli] [ʌp] - [tuː; tə] - [deɪt] ;

offensively	up	-	to	-	date	;
进攻	向上	-	到	-	日期	;

确实，它变成了一座大城市，熙熙攘攘，热闹非凡，充满新意，而且非常时尚；

[ænd; ənd] [ˈnoʊwer] [els] [dɪd] [hiː; hi] [fiːl] [soʊ] [mʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈstreɪndʒər] [æz; əz] [ɪn] [ðə; ði] [pleɪs] [hiː; hi]

and	nowhere	else	did	he	feel	so	much	a	stranger	as	in	the	place	he
和	无处	别的	做过	他	感觉	所以	很多	一个	陌生人	作为	在	这	地方	他

[hæd; həd] [wʌns] [kɔːld] [hoʊm] .

had	once	called	home	.
有	一次	称为	家	.

在其他任何地方，他都没有像在自己曾经称之为家的地方那样感到如此陌生。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [bʌt; bət] [twelv] [wen] [hɪz; ɪz] [ˈperənts] [muːvd] [əˈweɪ] ,

He	was	but	twelve	when	his	parents	moved	away	,
他	曾是	但	十二	什么时候	他的	父母	已搬	离开	,

他十二岁时父母就搬走了。

[ænd; ənd] [eɪt] [mʌnθs] [ˈleɪtər] [daɪd] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [wiːk] [ʌv; əv] [iːtʃ] [ˈʌðər] ,

and	eight	months	later	died	within	a	week	of	each	other	,
和	八	几个月	之后	死亡	之内	一个	星期	的	每个	其他	,

八个月后，两人在一周内相继去世。

[ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ˈjɪrz] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] [bɪn] [bæk] .

and	for	years	he	had	not	been	back	.
和	为了	年	他	有	不是	到过	后退	.

多年来他都没有回来。

[hæd; həd][ðer; ðər] [bɪn] ['brʌðərz] [ænd; ənd] ['sɪstər] — [wel] , [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] ['brʌðərz] [ænd; ənd]

Had	there	been	brothers	and	sisters	—	Well	,	there	were	no	brothers	and
有	那里	到过	兄弟	和	姐妹	—	出色地	,	那里	是	不	兄弟	和

['sɪstər] ,

sisters	,
姐妹	,

如果有兄弟姐妹的话——嗯，其实没有兄弟姐妹。

[ænd; ənd][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [juːst] [tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ]

and	by	this	time	he	should	be	used	to	the	fact	that	he	was	very	much
和	经过	这	时间	他	应该	是	用过的	到	这	事实	那	他	曾是	非常	很多

[əˈloʊn] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] .

alone	in	the	world	.
独自的	在	这	世界	.

到那时，他应该已经习惯了自己在这个世界上非常孤独的事实。

[hændz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] ,

Hands	in	his	pockets	,
手	在	他的	口袋	,

双手插在口袋里，

['stiːvən] [væn] ['lændɪŋ] [liːnd] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd] [lʊkt] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ruːm] [æt; ət][ə; eɪ]

Stephen	Van	Landing	leaned	back	in	his	chair	and	looked	across	the	room	at	a
史蒂芬	范	降落	倾斜	后退	在	他的	椅子	和	看起来	穿过	这	房间	在	一个

['pɪktʃər] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] .

picture	on	the	wall	.
图片	在	这	墙	.

斯蒂芬·范·兰丁向后靠在椅子上，目光越过房间，看向墙上的一幅画。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [siː] [ðə; ði] ['pɪktʃər] ; [hiː; hi] [sɔː] , [ɪn'sted] , ['sɜːrt(ə)n] [θɪŋz] [ðæt] [wɜːr; wər][nɑːt]

He	did	not	see	the	picture	;	he	saw	,	instead	,	certain	things	that	were	not
他	做过	不是	看	这	图片	;	他	锯	,	反而	,	肯定	事物	那	是	不是

['plez(ə)nt] [tuː; tə] [siː] .

pleasant	to	see	.
令人愉快的	到	看	.

他没有看到那幅画；相反，他看到了一些令人不快的景象。

[noʊ] , [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][goʊ][tuː; tə]['hɔːlzˌbʌroʊ][fɔːr; fər] ['krɪsməs] .

No	,	he	would	not	go	to	Hallsboro	for	Christmas	.
不	,	他	会	不是	去	到	霍尔斯伯勒	为了	圣诞节	.

不，他不会去霍尔斯伯勒过圣诞节。

['tɜːrnɪŋ] [ɔːf][ðə; ði] [laɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] [ænd; ənd] ['kloʊzɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [wɪð; wɪθ] [ʌn'nesəseri] ['enərdʒi] ,

Turning	off	the	light	in	his	office	and	closing	the	door	with	unnecessary	energy	,
转弯	离开	这	光	在	他的	办公室	和	结束	这	门	和	不必要	活力	,

他关掉办公室的灯，用力地关上门。

[væn] ['lændɪŋ] [wɔːkt] [daʊn] [ðə; ði][hɔːl][tuː; tə][ðə; ði] ['elɪveɪtər] , [ðen] [tɜːrnd] [əˈweɪ] [ænd; ənd] [tɔːrd]

Van	Landing	walked	down	the	hall	to	the	elevator	,	then	turned	away	and	toward
范	降落	步行	向下	这	大厅	到	这	电梯	,	然后	转向	离开	和	朝向

[ðə; ði] [steps] .

the	steps	.
这	步骤	.

范兰丁沿着走廊走到电梯前，然后转身走向楼梯。

[riːtʃɪŋ] [ðə; ði] [striːt] , [hiː; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][kɑːr][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [teɪk] ,

Reaching	the	street	,	he	hesitated	as	to	the	car	he	should	take	,
到达	这	街道	,	他	犹豫了一下	作为	到	这	车	他	应该	拿	,

走到街上，他犹豫着该坐哪辆车。

['weðər] [wʌn] [ʌp] - [taʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [klʌb] [ɔːr][wʌn] [ə'krɔːs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'pɑːrtmənt] ,

whether	one	up	-	town	to	his	club	or	one	across	to	his	apartment	,
无论	一	向上	-	镇	到	他的	俱乐部	或者	一	穿过	到	他的	公寓	,

无论是送他去城北的俱乐部，还是送他去公寓，

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] ['weɪtɪd] [hiː; hi] [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['hʌrɪŋ] [kraʊd] [wɪð; wɪθ] [aɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [wɜːr; wər]

and	as	he	waited	he	watched	the	hurrying	crowd	with	eyes	in	which	were
和	作为	他	等待	他	观看	这	匆忙	人群	和	眼睛	在	哪个	是

['bæfəld] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd] [pər'pleksəti] .

baffled	impatience	and	perplexity	.
困惑	不耐烦	和	困惑	.

他一边等待，一边看着匆匆而过的人群，眼中充满了困惑、不耐烦和茫然。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪnˌkɑːmprɪ'hensəb(ə)l] , [ðə; ði] ['ʃɑːpɪŋ] [kreɪz] [æt; ət] [ðɪs] ['siːz(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] .

It	was	incomprehensible	,	the	shopping	craze	at	this	season	of	the	year	.
它	曾是	难以理解	,	这	购物	狂热	在	这	季节	的	这	年	.

一年中的这个时候，购物狂潮简直令人难以理解。

[hiː; hi] [wɪʃt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [sʌtʃ] ['siːz(ə)n] .

He	wished	there	was	no	such	season	.
他	希望	那里	曾是	不	这样的	季节	.

他希望根本没有这个季节。

[seɪv] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['veri] [jʌŋ] ['tʃaɪldhʊd] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [fjuː] ['hæpi] ['meməriz] [kə'nektɪd]

Save	for	his	very	young	childhood	there	were	few	happy	memories	connected
节省	为了	他的	非常	年轻的	童年	那里	是	很少	快乐的	回忆	连接

[wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ,

with	it	,
和	它	,

除了幼年时期，他几乎没有其他与此相关的快乐回忆。

[bʌt; bət]['oʊnli][ʌv; əv] [leɪt] , ['oʊnli] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][pæst] [fjuː] ['jɪrz] ,

but	only	of	late	,	only	during	the	past	few	years	,
但	仅有的	的	晚的	,	仅有的	期间	这	过去的	很少	年	,

但只是最近几年才出现这种情况，

[hæd; həd][ðə; ði] [rɪ'kɜːrəns] [ə'weɪkənd] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['hɔːrər] ,

had	the	recurrence	awakened	within	him	a	sort	of	horror	,
有	这	复发	觉醒	之内	他	一个	种类	的	恐怖	,

这种重现是否在他内心深处唤起了某种恐惧?

[ɪts] [ə'proʊtʃ] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['loʊnlinəs] [ðæt] [wʌz; wəz] [dɪ'mɔːrəlaɪzɪŋ] ,

its	approach	a	sense	of	loneliness	that	was	demoralizing	,
它是	方法	一个	感觉	的	孤独	那	曾是	令人沮丧的	,

它营造了一种令人沮丧的孤独感。

[ænd; ənd][ɪts] [ˌselə'breɪʃ(ə)n] [æn; ən] ['emptinəs] [ɪn] [laɪf] [ðæt] [tʃɪld] [ænd; ənd] [dɪ'prest] [bɪ'jɑːnd] [ɔːl]

and	its	celebration	an	emptiness	in	life	that	chilled	and	depressed	beyond	all
和	它是	庆典	一个	空虚	在	生活	那	冷藏	和	郁闷	超过	全部

['riːz(ə)n] .

reason	.
原因	.

而对它的颂扬，却带来了一种空虚感，这种空虚感令人不寒而栗，沮丧到了极点。

[waɪ] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [druː] [nɪr] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['kaʊərdɪs] [soʊ] [pə'zest]

Why	was	it	that	as	it	drew	near	a	feeling	of	cowardice	so	possessed
为什么	曾是	它	那	作为	它	画	靠近	一个	感觉	的	怯懦	所以	拥有

[hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][goʊ] [ə'weɪ] ,

him	that	he	wanted	to	go	away	,
他	那	他	通缉	到	去	离开	,

为什么临近目的地时，他却感到如此懦弱，以至于想要逃离?

[goʊ] ['eniwer] [ænd; ənd] [haɪd] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['oʊvər] ,

go	anywhere	and	hide	until	it	was	over	,
去	任何地方	和	隐藏	直到	它	曾是	超过	,

找个地方躲起来，直到一切结束。

[goʊ] [wer] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [siː] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ment] [tuː; tə] ['ʌðər] ?

go	where	he	could	not	see	what	it	meant	to	others	?
去	在哪里	他	可以	不是	看	什么	它	意思是	到	其他的	?

去一个他无法理解这对其他人意味着什么的地方?

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [hjuː'mænɪtiːz, juː'mænɪtiːz] [hoʊm] - [taɪm] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] [noʊ] [hoʊm] .

It	was	humanity's	home	-	time	,	and	he	had	no	home	.
它	曾是	人类的	家	-	时间	,	和	他	有	不	家	.

那是人类的末日，而他却无家可归。

[waɪ] —

Why	—
为什么	—

为什么-

" [æn; ən] [æs] [ðæt] [breɪz] [ɪz] ['waɪzər] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [mæn] [huː] [æsks] [wʌt] [kɑːnt] [biː; bi] ['ænsər] ,

"	An	ass	that	brays	is	wiser	than	the	man	who	asks	what	can't	be	answered	,
"	一个	屁股	那	嘶鸣	是	更明智	比	这	男人	WHO	问	什么	不能	是	回答	,

“会叫的驴都比问无法回答的问题的人聪明。”

" [hiː; hi] [sed] , ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [breθ] .

"	he	said	,	under	his	breath	.
"	他	说	,	在下面	他的	气息	.

他低声说道。

" [fɔːr; fər] [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] , [kwɪt] [ˌaɪ 'tiː] !

"	For	the	love	of	Heaven	,	quit	it	!
"	为了	这	爱	的	天堂	,	辞职	它	!

看在老天的份上，别这样了!

[waɪ] - [ɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [mæn] [ɪz] [æz; əz] [ˌɪnɪk'skjuːzəb(ə)l] [æz; əz] ['waɪnɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] ['wʊmən] .

Why	-	ing	in	a	man	is	as	inexcusable	as	whining	in	a	woman	.
为什么	-	ing	在	一个	男人	是	作为	不可原谅	作为	抱怨	在	一个	女士	.

男人抱怨和女人发牢骚一样不可原谅。

[ðeəz; ðəz] [maɪ] [kɑːr] — ['kraʊdɪd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] !

There's	my	car	—	crowded	,	of	course	!
有	我的	车	—	挤	,	的	课程	!

我的车就在那里——当然，里面挤满了人!

" [fɔːr; fər] [sʌm; səm] ['mɪnɪts] [lɔːŋgər] [hiː; hi] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [kɑːr] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðer; ðər] [wʌz; wəz]

"	For	some	minutes	longer	he	waited	for	a	car	on	which	there	was
"	为了	一些	分钟	更长	他	等待	为了	一个	车	在	哪个	那里	曾是

[tʃæns] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] ['fʊthoʊld] ,

chance	to	get	a	foothold	,
机会	到	得到	一个	立足点	,

他又等了几分钟，希望能找到一辆可以让他站稳脚跟的车。

[ðen] , ['bʌtnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['oʊvərkoʊt] , [pʊt] [hɪz; ɪz] [hændz] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [ðə; ði] [wɔːk]

then	,	buttoning	his	overcoat	,	put	his	hands	in	his	pockets	and	began	the	walk
然后	,	扣纽扣	他的	大衣	,	放	他的	双手	在	他的	口袋	和	开始	这	走

[tuː; tə] [hɪz; ɪz] [klʌb] .

to	his	club	.
到	他的	俱乐部	.

然后，他扣上大衣扣子，把手插进口袋，开始向他的俱乐部走去。

[ðə; ði] ['siːz(ə)n] [hæd; həd] [bɪn] [maɪld][soʊ][fɑːr] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] ,

The	season	had	been	mild	so	far	,	but	a	change	was	coming	,
这	季节	有	到过	温和的	所以	远的	,	但	一个	改变	曾是	未来	,

今年的气候一直比较温和，但变化即将到来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [deɪz] [left] [fɔːr; fər] ['krɪsməs] ['ʃɑːpɪŋ] [wʊd] ['daʊtləs] [biː; bi] ['stɔːrmi] [wʌnz] .

and	the	two	days	left	for	Christmas	shopping	would	doubtless	be	stormy	ones	.
和	这	二	天	左边	为了	圣诞节	购物	会	毫无疑问	是	暴风雨	一个	.

剩下的两天圣诞节购物时间无疑会遇到暴风雨天气。

[ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] , [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] ['fɔːrtʃənət] .

On	the	whole	,	it	might	be	fortunate	.
在	这	所有的	,	它	可能	是	幸运	.

总的来说，这或许是件好事。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] ['nɑːnsens] [ɪn] [ðɪs] ['kjʊriəs] ['kʌstəm] [ʌv; əv][wʌns][ə; eɪ] [jɪr]

There	was	a	good	deal	of	nonsense	in	this	curious	custom	of	once	a	year
那里	曾是	一个	好的	交易	的	废话	在	这	好奇的	风俗	的	一次	一个	年

['getɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] ['gɪvɪŋ] [dʒæg] ,

getting	on	a	giving	jag	,
获得	在	一个	给予	捷豹	,

这种一年一度的捐赠狂潮中有很多荒谬之处。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [wʌt] ['krɪsməs] [hæd; həd] [dɪ'dʒenəreɪtɪd] ['ɪntuː] ,

which	was	about	what	Christmas	had	degenerated	into	,
哪个	曾是	关于	什么	圣诞节	有	退化的	进入	,

这反映了圣诞节已经堕落成什么样了。

[ænd; ənd] [ɪf] ['sʌmθɪŋ] [kʊd; kəd] [prɪ'vent] [ðə; ði] [dɪ'menʃə] [ðæt] [pə'zest] ['meni] ['piːp(ə)l] [æt; ət] [ðɪs]

and	if	something	could	prevent	the	dementia	that	possessed	many	people	at	this
和	如果	某物	可以	防止	这	失智	那	拥有	许多	人们	在	这

['siːz(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['welkəmd] .

season	it	should	be	welcomed	.
季节	它	应该	是	欢迎	.

如果有什么方法可以预防许多人在这个季节患上的痴呆症，那就应该受到欢迎。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['ɔːf(ə)n] ['pʌz(ə)ld] [hɪm; ɪm] ,

It	had	often	puzzled	him	,
它	有	经常	困惑	他	,

这常常让他感到困惑。

[ðə; ði] [bɪ'heɪvjər] [ʌv; əv][ðə; ði]['hjuːmən]['fæməli][æt; ət] [ðɪs] [soʊ] - [kɔːld] ['krɪstʃən] ['hɑːlədeɪ][ɪn] [wɪtʃ]

the	behavior	of	the	human	family	at	this	so	-	called	Christian	holiday	in	which
这	行为	的	这	人类	家庭	在	这	所以	-	称为	基督教	假期	在	哪个

['taɪərd] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] [ˌoʊvər'wɜːrkt] ,

tired	people	were	overworked	,
疲劳的	人们	是	过度劳累	,

在这个所谓的基督教节日里，疲惫的人们过度劳累，而人类家庭的行为却令人担忧。

[pʊr] ['piːp(ə)l] [bɔːt] [wʌt] [ðeɪ] ['kudnt] [ə'fɔːrd] ,

poor	people	bought	what	they	couldn't	afford	,
贫穷的	人们	买	什么	他们	不能	买得起	,

穷人买了他们买不起的东西。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪtʃ] [geɪv] [ʌn'niːdid] [θɪŋz] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪtʃ] [ænd; ənd][wɜːr; wər]['gɪv(ə)n] [ˌʌn'wɑːntɪd]

and	the	rich	gave	unneeded	things	to	the	rich	and	were	given	unwanted
和	这	富有的	给予	不需要的	事物	到	这	富有的	和	是	给定	不需要

[wʌnz] [ɪn] [rɪ'tɜːrn] .

ones	in	return	.
一个	在	返回	.

富人把不需要的东西送给富人，而富人则把不需要的东西作为回报。

[ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ɔːl] ['piːp(ə)l] — [ɔːl] ['pleɪsɪz] — [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ˌaʊt'stretʃt] .

The	hands	of	all	people	—	all	places	—	had	become	outstretched	.
这	双手	的	全部	人们	—	全部	地方	—	有	变得	伸展	.

所有的人、所有的地方都伸出了手。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ðə; ði] ['gɪvɪŋ] [ʌv; əv] ['mʌni] [ðæt] ['mætəd] .

It	wasn't	the	giving	of	money	that	mattered	.
它	不是	这	给予	的	钱	那	重要	.

重要的不是捐钱。

[bʌt; bət] [wʌt] [dɪd] ['mætər] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['hjuːdʒnis] [ʌv; əv][ðə; ði]['hæbɪt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]

But	what	did	matter	was	the	hugeness	of	the	habit	which	was
但	什么	做过	事情	曾是	这	广大	的	这	习惯	哪个	曾是

[kə'mɜː(r)ʃəlaɪzɪŋ] [ə; eɪ] ['kʌstəm] [huːz] ['ɔːrɪdʒɪn][wʌz; wəz] ['veri] [fɑːr] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['spɪrɪt]

commercializing	a	custom	whose	origin	was	very	far	removed	from	the	spirit
商业化	一个	风俗	谁	起源	曾是	非常	远的	已移除	从	这	精神

[ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .

of	the	day	.
的	这	天	.

但真正重要的是这种习惯的庞大规模，它将一种起源与当时精神相去甚远的习俗商业化了。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃrʌg] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [hiː; hi] [ʃʌvd] [hɪz; ɪz][hændz] [diːpər] [daʊn] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]

With	a	shrug	of	his	shoulders	he	shoved	his	hands	deeper	down	into	his
和	一个	耸肩	的	他的	肩膀	他	推搡	他的	双手	更深	向下	进入	他的

['pɑːkəts] .

pockets	.
口袋	.

他耸了耸肩，把手更深地插进口袋里。

" [kwɪt] [ə'gen] , " [hiː; hi] [sed] , [hæf] [ə'laʊd] .

"	Quit	again	,	"	he	said	,	half	aloud	.
"	辞职	再次	,	"	他	说	,	一半	大声	.

“再辞职吧，”他半自言自语道。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ?

"	What	do	you	know	of	the	spirit	of	the	day	?
"	什么	做	你	知道	的	这	精神	的	这	天	?

你对今天的精神有何了解?

" [nɑːt]['oʊnli][ʌv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [dɪd][hiː; hi] [noʊ] ['lɪt(ə)l] ,

"	Not	only	of	the	spirit	of	the	day	did	he	know	little	,
"	不是	仅有的	的	这	精神	的	这	天	做过	他	知道	小的	,

“他不仅对当时的社会风气知之甚少，

[bʌt; bət][ʌv; əv] [leɪt] [wɪð; wɪθ][ə'kjuːt] [kən'vɪkʃn] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dɔːnɪŋ] [ɑːn][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] [nuː]

but	of	late	with	acute	conviction	it	was	dawning	on	him	that	he	knew
但	的	晚的	和	急性	定罪	它	曾是	黎明	在	他	那	他	知道

['lɪt(ə)l][ʌv; əv] ['meni] ['ʌðər] [θɪŋz] .

little	of	many	other	things	.
小的	的	许多	其他	事物	.

但最近他越来越清楚地意识到，他对许多其他事情知之甚少。

['sɜːrt(ə)nli] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['getɪŋ] ['lɪt(ə)l] [aʊt] [ʌv; əv] [laɪf] .

Certainly	he	was	getting	little	out	of	life	.
当然	他	曾是	获得	小的	出去	的	生活	.

他的生活显然乏善可陈。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] , ['æftər] [prə'feʃən(ə)l] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]

For	a	while	,	after	professional	recognition	had	come	to	him	,	and	with
为了	一个	尽管	,	后	专业的	认出	有	来	到	他	,	和	和

[ˌaɪ 'tiː][faɪ'nænʃ(ə)l] [rɪ'wɔːrd] ,

it	financial	reward	,
它	金融的	报酬	,

一段时间里，在他获得职业认可和随之而来的经济回报之后，

[hiː; hi][hæd; həd] ['testɪd] [sə'saɪəti] ,

he	had	tested	society	,
他	有	测试	社会	,

他考验了社会，

['oʊnli][tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][ænd; ənd]['set(ə)l] [daʊn] [tuː; tə] [stɪl] ['hɑːrdər][wɜːrk] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] [ænd; ənd]

only	to	give	it	up	and	settle	down	to	still	harder	work	during	the	day	and
仅有的	到	给	它	向上	和	定居	向下	到	仍然	更难	工作	期间	这	天	和

[hɪz; ɪz] [bʊks] [wen] [ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] [dʌn] .

his	books	when	the	day	was	done	.
他的	图书	什么时候	这	天	曾是	完毕	.

但他最终还是放弃了，白天埋头苦干，晚上则埋头读书。

[ðə; ði]['oʊnli] ['wʊmən] [hiː; hi][hæd; həd]['evər] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] ['mæri] [hæd; həd][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] ['mæri]

The	only	woman	he	had	ever	wanted	to	marry	had	refused	to	marry
这	仅有的	女士	他	有	曾经	通缉	到	结婚	有	拒绝	到	结婚

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他唯一想娶的女人拒绝嫁给他。

[hɪz; ɪz] [tiːθ] [keɪm] [daʊn] [ɑːn][hɪz; ɪz][lɪps] .

His	teeth	came	down	on	his	lips	.
他的	牙齿	来了	向下	在	他的	嘴唇	.

他的牙齿咬住了嘴唇。

[hiː; hi] [stɪl] ['wɑːntɪd] [hɜːr; hər] .

He	still	wanted	her	.
他	仍然	通缉	她	.

他仍然想要她。

[ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːrld] [ðer; ðər][wʌz; wəz][bʌt; bət][wʌn] ['wʊmən] [hiː; hi] [lʌvd] [ɔːr][kʊd; kəd] [lʌv] ,

In	all	the	world	there	was	but	one	woman	he	loved	or	could	love	,
在	全部	这	世界	那里	曾是	但	一	女士	他	喜爱	或者	可以	爱	,

全世界只有一位他爱过或能够爱过的女人。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [θriː] ['jɪrz] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [siːn] [hɜːr; hər] .

and	for	three	years	he	had	not	seen	her	.
和	为了	三	年	他	有	不是	已见	她	.

三年来他都没见过她。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [fɔːlt] .

It	was	his	fault	.
它	曾是	他的	过错	.

这是他的错。

[hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [bleɪm] .

He	was	to	blame	.
他	曾是	到	责备	.

都是他的错。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['teɪkən][hɪm; ɪm] [lɔːŋ] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][hiː; hi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .

It	had	taken	him	long	to	see	it	,	but	he	saw	it	now	.
它	有	已采取	他	长的	到	看	它	,	但	他	锯	它	现在	.

他花了很长时间才明白，但他现在明白了。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] [ʌv; əv] [ə'pɪnjən] , [ə; eɪ][fræŋk] [rɪ'viːlɪŋ] [ʌv; əv] [ə'poʊzɪŋ] [pɔɪnts]

There	had	been	a	difference	of	opinion	,	a	frank	revealing	of	opposing	points
那里	有	到过	一个	不同之处	的	观点	,	一个	坦率	揭示	的	反对	积分

[ʌv; əv] [vjuː] ,

of	view	,
的	看法	,

双方意见相左，坦率地表达了对立的观点。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [toʊld] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [sə'rendər] [hɜːr; hər] [laɪf] [tuː; tə] [ðə; ði]

and	he	had	been	told	that	she	would	not	surrender	her	life	to	the
和	他	有	到过	讲述	那	她	会	不是	投降	她	生活	到	这

['selfɪʃnəs] [ðæt] [teɪks] [noʊ][pɑːrt][ɪn] [æk'tɪvətiz] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [hoʊm] .

selfishness	that	takes	no	part	in	activities	beyond	the	interests	of	her	own	home	.
自私	那	需要	不	部分	在	活动	超过	这	兴趣	的	她	自己的	家	.

他曾被告知，她不会将自己的生命奉献给那种只顾自己家庭利益而不参与其他任何活动的自私自利。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [wen] [ə; eɪ] ['wʊmən] ['mæriz] [sed] [hoʊm] [ænd; ənd] ['hʌzbənd] [ʃʊd; ʃəd]

He	had	insisted	that	when	a	woman	marries	said	home	and	husband	should
他	有	坚持	那	什么时候	一个	女士	结婚	说	家	和	丈夫	应该

[ə'loʊn] [kleɪm] [hɜːr; hər] [taɪm] [ænd; ənd] [hɑːrt] ,

alone	claim	her	time	and	heart	,
独自的	宣称	她	时间	和	心	,

他坚持认为，女人结婚后，家庭和丈夫应该只占据她的时间和心。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['mʌltɪtuːd] [ʌv; əv] [dɪ'mændz] [wɪtʃ] [goʊ]['ɪntuː][ðə; ði] ['kʌltʃərəl] [ænd; ənd]['præktɪk(ə)l]

and	in	the	multitude	of	demands	which	go	into	the	cultural	and	practical
和	在	这	民众	的	需求	哪个	去	进入	这	文化	和	实际的

[dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hoʊm] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [haʊs] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] [sə'fɪʃ(ə)nt] [ˌɑːpər'tuːnəti]

development	of	a	home	out	of	a	house	there	would	be	sufficient	opportunity
发展	的	一个	家	出去	的	一个	房子	那里	会	是	充足的	机会

[fɔːr; fər][ðə; ði]['eksərsaɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmənz] [breɪn] [ænd; ənd] [ə'bɪləti] .

for	the	exercise	of	a	woman's	brain	and	ability	.
为了	这	锻炼	的	一个	女性的	脑	和	能力	.

在家庭文化和实际发展过程中，女性有很多机会发挥自己的才智和能力。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fuːl] .

He	had	been	such	a	fool	.
他	有	到过	这样的	一个	傻子	.

他真是个傻瓜。

[wʌt] [raɪt] [hæd; həd][hiː; hi][tuː; tə]['lɪmɪt][hɜːr; hər] , [ɔːr][ʃiː; ʃi][hɪm; ɪm] ?

What	right	had	he	to	limit	her	,	or	she	him	?
什么	正确的	有	他	到	限制	她	,	或者	她	他	?

他有什么权利限制她，她又有什么权利限制他?

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ɔːl] [bɪn] [soʊ] ['sɪli] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [weɪst] , [sʌtʃ] [ə; eɪ]['hɔːrəb(ə)l] [weɪst] [ʌv; əv]

It	had	all	been	so	silly	and	such	a	waste	,	such	a	horrible	waste	of
它	有	全部	到过	所以	愚蠢的	和	这样的	一个	浪费	,	这样的	一个	可怕	浪费	的

['hæpinəs] .

happiness	.
幸福	.

这一切都太愚蠢了，太浪费了，对幸福的浪费太可怕了。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lʌvd] [hɪm; ɪm] .

For	she	had	loved	him	.
为了	她	有	喜爱	他	.

因为她曾深爱着他。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['wʊmən] [tuː; tə] [lʌv] ['laɪtli] , [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][mæn] ,

She	was	not	a	woman	to	love	lightly	,	as	he	was	not	a	man	,
她	曾是	不是	一个	女士	到	爱	轻轻	,	作为	他	曾是	不是	一个	男人	,

她不是那种可以轻易爱上的女人，就像他也不是那种男人一样。

[ænd; ənd][hɜːrz][wʌz; wəz][ðə; ði] [lʌv] [ðæt] ['glɔːrəˌfaɪz][laɪf] .

and	hers	was	the	love	that	glorifies	life	.
和	她的	曾是	这	爱	那	荣耀	生活	.

而她的爱，是让生命熠熠生辉的爱。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][lɔːst][ˌaɪ 'tiː] .

And	he	had	lost	it	.
和	他	有	丢失的	它	.

他把它弄丢了。

[ðæt] [ɪz] , [hiː; hi][hæd; həd][lɔːst][hɜːr; hər] .

That	is	,	he	had	lost	her	.
那	是	,	他	有	丢失的	她	.

也就是说，他失去她了。

[θriː] ['jɪrz] [ə'goʊ][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['broʊkən][ðer; ðər] [ɪn'geɪdʒmənt] .

Three	years	ago	she	had	broken	their	engagement	.
三	年	前	她	有	破碎的	他们的	订婚	.

三年前她解除了婚约。

[tuː] ['jɪrz] [ʌv; əv] [ðɪs] [taɪm] [hæd; həd] [bɪn] [spent] [ə'brɔːd] .

Two	years	of	this	time	had	been	spent	abroad	.
二	年	的	这	时间	有	到过	花费	国外	.

其中两年是在国外度过的。

[ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] ['æftər][ðer; ðər] [rɪ'tɜːrn] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [daɪd][ænd; ənd][hɜːr; hər] [hoʊm] [wʌz; wəz]

A	few	months	after	their	return	her	mother	died	and	her	home	was
一个	很少	几个月	后	他们的	返回	她	母亲	死亡	和	她	家	曾是

['gɪv(ə)n] [ʌp] .

given	up	.
给定	向上	.

他们返回几个月后，她的母亲去世了，她的房子也失去了。

[mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] [sɪns] [hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [deθ] [hæd; həd] [bɪn] [spent] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]

Much	of	the	time	since	her	mother's	death	had	been	spent	with	her
很多	的	这	时间	自从	她	母亲的	死亡	有	到过	花费	和	她

['mærid] ['sɪstər] ,

married	sisters	,
已婚	姐妹	,

母亲去世后的大部分时间，她都和已婚的姐姐们一起度过。

[huː] [lɪvd] [ɪn] ['sɪtiz] [fɑːr] ['sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm][wʌn] [ə'nʌðər] ,

who	lived	in	cities	far	separated	from	one	another	,
WHO	居住地	在	城市	远的	分开	从	一	其他	,

他们居住在相距遥远的城市里，

[bʌt; bət][nɑːt][fɔːr; fər][sʌm; səm] [wiːks] [hæd; həd][hiː; hi] [hɜːrd] ['eniθɪŋ] [kən'sɜːrnɪŋ] [hɜːr; hər] .

but	not	for	some	weeks	had	he	heard	anything	concerning	her	.
但	不是	为了	一些	周	有	他	听到	任何事物	有关	她	.

但好几个星期以来，他都没有听到她的任何消息。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

事情经过(How It Happened)
第2/7页

[hiː; hi][dɪd][nɑːt]['iːv(ə)n] [noʊ] [wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [ɔːr] [wer] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] ['krɪsməs] .

He	did	not	even	know	where	she	was	,	or	where	she	would	be	Christmas	.
他	做过	不是	甚至	知道	在哪里	她	曾是	, 或者		在哪里	她	会	是	圣诞节	.

他甚至不知道她在哪里，也不知道她圣诞节会在哪里。

" [hə'loʊ] , [væn] !

"	Hello	,	Van	!
"	你好	,	范	!

“你好，范！”

" [ðə; ði] [vɔɪs] [bɪ'haɪnd] [meɪd] [hɪm; ɪm][tɜːrn] .

"	The	voice	behind	made	him	turn	.
"	这	嗓音	在后面	制成	他	转动	.

身后的声音让他转过身去。

[ðə; ði] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['bliːkɝ] [mək'veɪz] .

The	voice	was	Bleeker	McVeigh's	.
这	嗓音	曾是	布利克	麦克维的	.

那是布利克·麦克维的声音。

" [wer] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['wedɪŋ] ['gɑːrmənts] ?

"	Where	are	the	wedding	garments	?
"	在哪里	是	这	婚礼	服装	?

婚礼服在哪里?

[dəunt] [miːn] [jʊə(r)] [nɑːt]['goʊɪŋ] ! "

Don't	mean	you're	not	going	!	"
不	意思是	你是	不是	去	!	"

别误会，你不是不去吗!

" ['goʊɪŋ] [wer] ? " [væn] ['lændɪŋ] [fel] ['ɪntuː] [step] .

"	Going	where	?	"	Van	Landing	fell	into	step	.
"	去	在哪里	?	"	范	降落	跌倒	进入	步	.

“去哪儿？”范兰丁跟了上去。

" [huːz] ['wedɪŋ] ?

"	Whose	wedding	?
"	谁	婚礼	?

“谁的婚礼？”

" [mək'veɪ] ['laɪtɪd] [ə; eɪ] [freʃ] ['sɪgəret] .

"	McVeigh	lighted	a	fresh	cigarette	.
"	麦克维	照明	一个	新鲜的	卷烟	.

麦克维点燃了一支新烟。

" [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [hʌŋ] .

"	You	ought	to	be	hung	.
"	你	应该	到	是	悬挂	.

“你应该被绞死。”

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] [naʊ] [juː; jʊ][wəʊnt][biː; bi] ['bɪdn] [tuː; tə][maɪ] ['wedɪŋ] .

I	tell	you	now	you	won't	be	bidden	to	my	wedding	.
我	告诉	你	现在	你	惯于	是	拜登	到	我的	婚礼	.

我现在就告诉你，你不会被邀请参加我的婚礼。

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [tel] [dʒɑːki] [juːd] [kʌm] , [ɪf] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [ɪn'tend] [tuː; tə] ?

Why	**did**	**you**	**tell**	**Jockie**	**you'd**	**come**	**,**	**if**	**you**	**didn't**	**intend**	**to**	**?**
为什么	做过	你	告诉	乔基	你会	来	,	如果	你	没有	打算	到	?

如果你没打算来，为什么还要告诉乔基你会来?

" [væn] ['lændɪŋ] [stɑːpt] [ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [stɛərd][æt; ət][ðə; ðɪ][mæn] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .

"	**Van**	**Landing**	**stopped**	**and**	**for**	**a**	**minute**	**stared**	**at**	**the**	**man**	**beside**	**him**	**.**
"	范	降落	停止	和	为了	一个	分钟	凝视	在	这	男人	旁	他	.

范·兰丁停下脚步，盯着身旁的男人看了一分钟。

" [aɪ][fər'gɑːt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] ['twentɪ] - ['sekənd] , " [hiː; hɪ] [sed] .

"	**I**	**forgot**	**this**	**was**	**the**	**twenty**	**-**	**second**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	我	忘了	这	曾是	这	二十	-	第二	,	"	他	说	.

“我忘了今天是第二十二天了，”他说。

" [tel] [dʒɑːk][aɪm] [ded] .

"	**Tell**	**Jock**	**I'm**	**dead**	**.**
"	告诉	乔克	我是	死的	.

告诉乔克我已经死了。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][wɜːr; wər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] . "

I	**wish**	**I**	**were**	**for**	**a**	**week**	**.**	**"**
我	希望	我	是	为了	一个	星期	.	"

我希望我能待上一个星期。

" [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ded] .

"	**Ought**	**to**	**be**	**dead**	**.**
"	应该	到	是	死的	.

“本该死了。”

" [mək'veɪ] [θruː] [hɪz; ɪz] [mætʃ] [ə'weɪ] .

"	**McVeigh**	**threw**	**his**	**match**	**away**	**.**
"	麦克维	扔	他的	匹配	离开	.

麦克维葬送了自己的比赛。

" [ə; eɪ][mæn] [huː] [ɪg'nɔːz] [hɪz; ɪz] ['feloʊ] - ['biːɪŋs] [æz; əz] [juːv] [ɪg'nɔːrd] [jɔːrz] [ʌv; əv] [leɪt] [hæz; həz]

"	**A**	**man**	**who**	**ignores**	**his**	**fellow**	**-**	**beings**	**as**	**you've**	**ignored**	**yours**	**of**	**late**	**has**
"	一个	男人	WHO	忽略	他的	同伴	-	生物	作为	你已经	忽略	你的	的	晚的	有

[noʊ] [raɪt] [tuː; tə][lɪv; laɪv] .

no	**right**	**to**	**live**	**.**
不	正确的	到	居住	.

“像你最近这样漠视同胞的人，没有生存的权利。”

['betər] [lʊk] [aʊt] .

Better	**look**	**out**	**.**
更好的	看	出去	.

小心点。

[dəunt] [teɪk] [lɔːŋ] [tuː; tə][biː; bi] [fər'gɑːtn] .

Don't	**take**	**long**	**to**	**be**	**forgotten**	**.**
不	拿	长的	到	是	被遗忘的	.

不要停留太久，以免被人遗忘。

[gʊd] [naɪt] .

Good	**night**	**.**
好的	夜晚	.

晚安。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [teɪk] [lɔːŋ] [tuː; tə][biː; bi] [fər'gɑːtn] .

"	**It**	**was**	**true**	**that**	**it**	**didn't**	**take**	**long**	**to**	**be**	**forgotten**	**.**
"	它	曾是	真的	那	它	没有	拿	长的	到	是	被遗忘的	.

“的确，这件事很快就被遗忘了。”

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['faɪndɪŋ] [ðæt] [aʊt] ['ræðər] ['dɪzməli] [ʌv; əv] [leɪt] ,

He	had	been	finding	that	out	rather	dismally	of	late	,
他	有	到过	寻找	那	出去	相当	令人沮丧地	的	晚的	,

他最近对此深有体会，而且感受相当糟糕。

['faɪndɪŋ] [aʊt] ['ɔːlsoʊ] [ðæt] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [θɪŋz] ['frænsɪs] [hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [hɪm'self]

finding	out	also	that	a	good	many	things	Frances	had	told	him	about	himself
寻找	出去	还	那	一个	好的	许多	事物	弗朗西丝	有	讲述	他	关于	他自己

[wɜːr; wər] [truː] .

were	true	.
是	真的	.

他还发现，弗朗西丝告诉他的关于他自己的很多事情都是真的。

[hɜːr; hər] [aɪz] [kʊd; kəd][biː; bi][soʊ][sɔːft][ænd; ənd] ['lʌvli] [ænd; ənd] [ə'piːlɪŋ] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['wʌndərf(ə)l]

Her	eyes	could	be	so	soft	and	lovely	and	appealing	;	they	were	wonderful
她	眼睛	可以	是	所以	柔软的	和	迷人的	和	上诉	;	他们	是	精彩的

[aɪz] ,

eyes	,
眼睛	,

她的眼睛温柔、可爱、迷人；那是一双美丽的眼睛。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [bleɪz] [æz; əz] [wel] .

but	they	could	blaze	as	well	.
但	他们	可以	火焰	作为	出色地	.

但它们也可能燃烧起来。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [raɪt] .

And	she	was	right	.
和	她	曾是	正确的	.

她说的没错。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['selfɪʃ] [ænd; ənd] [kən'venʃən(ə)l] [ænd; ənd] [ɪn'tɑːlərənt] .

He	was	selfish	and	conventional	and	intolerant	.
他	曾是	自私	和	传统的	和	不宽容	.

他自私、守旧、不宽容。

[ðæt] [ɪz] , [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] .

That	is	,	he	had	been	.
那	是	,	他	有	到过	.

也就是说，他曾经是。

[hiː; hi] [wɪʃt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [fər'get] [hɜːr; hər] [aɪz] .

He	wished	he	could	forget	her	eyes	.
他	希望	他	可以	忘记	她	眼睛	.

他多么希望自己能忘记她的眼睛。

[ɪn] [ɔːl] [weɪz] ['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [taɪp] [hiː; hi][hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə] [fər'get] ,

In	all	ways	possible	to	a	man	of	his	type	he	had	tried	to	forget	,
在	全部	方式	可能的	到	一个	男人	的	他的	类型	他	有	尝试	到	忘记	,

对于他这种类型的人来说，他竭尽所能地想要忘记这一切。

[bʌt; bət] [fə'getiŋ] [wʌz; wəz] [bɪ'jɑːnd] [hɪz; ɪz] ['paʊər] .

but	forgetting	was	beyond	his	power	.
但	遗忘	曾是	超过	他的	力量	.

但他却无法忘记。

[dʒɑːk][hæd; həd] [lʌvd] [hæf] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi]

Jock	had	loved	half	a	dozen	women	and	this	afternoon	he	was	to	be
乔克	有	喜爱	一半	一个	打	女性	和	这	下午	他	曾是	到	是

['mærid] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [læst] [lʌv] .

married	to	his	last	love	.
已婚	到	他的	最后的	爱	.

乔克曾爱过六个女人，今天下午他将与他最后的爱人结婚。

[wɜːr; wər][hiː; hi][ɑːn][dʒɑːks]['ɔːrdər][hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] ['mærid] .

Were	he	on	Jock's	order	he	might	have	married	.
是	他	在	运动健将	命令	他	可能	有	已婚	.

如果他听从乔克的命令，他或许会结婚。

[hiː; hi] ['wɔznt] [ɑːn][dʒɑːks]['ɔːrdər] .

He	wasn't	on	Jock's	order	.
他	不是	在	运动健将	命令	.

他并非奉乔克之命行事。

[riːtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [klʌb] , [hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə][goʊ] [ʌp] [ðə; ðɪ] [steps] , [ðen] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [wɔːkt]

Reaching	his	club	,	he	started	to	go	up	the	steps	,	then	turned	and	walked
到达	他的	俱乐部	,	他	开始	到	去	向上	这	步骤	,	然后	转向	和	步行

[ə'weɪ] .

away	.
离开	.

到达俱乐部后，他开始走上台阶，然后转身离开。

[tuː; tə][goʊ][ɪn] [wʊd] [prə'voʊk] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri][æz; əz][tuː; tə] [waɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət][ðə; ðɪ]

To	go	in	would	provoke	inquiry	as	to	why	he	was	not	at	the
到	去	在	会	惹	询问	作为	到	为什么	他	曾是	不是	在	这

['wedɪŋ] .

wedding	.
婚礼	.

进去会引发人们询问他为什么没有参加婚礼。

[hiː; hi] [tʊk] [aʊt] [hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] .

He	took	out	his	watch	.
他	采取	出去	他的	手表	.

他掏出手表。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['twenti] ['mɪnɪts] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['aʊər] [set] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['serəmoʊni] .

It	was	twenty	minutes	of	the	hour	set	for	the	ceremony	.
它	曾是	二十	分钟	的	这	小时	放	为了	这	仪式	.

距离仪式开始还有二十分钟。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][goʊ] , [bʌt; bət] — [wel] , [hiː; hi][hæd; həd] [fər'gɑːtn] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]

He	had	intended	to	go	,	but	—	Well	,	he	had	forgotten	,	and	was
他	有	故意的	到	去	,	但	—	出色地	,	他	有	被遗忘的	,	和	曾是

[glæd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

glad	of	it	.
高兴的	的	它	.

他原本打算去，但是——唉，他忘了，而且很高兴自己忘了。

[hiː; hi] [ləʊðd] ['wɛdɪŋz] .

He	loathed	weddings	.
他	令人厌恶	婚礼	.

他讨厌婚礼。

[æz; əz][hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ðɪ] ['bɪldɪŋ] [ɪn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ə'pɑːrtmənt] [hiː; hi] [ə'gen]

As	he	reached	the	building	in	which	was	his	apartment	he	again
作为	他	达到	这	建筑	在	哪个	曾是	他的	公寓	他	再次

['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][ænd; ənd] [ə'gen] [wɔːkt] [ɑːn] .

hesitated	and	again	walked	on	.
犹豫了一下	和	再次	步行	在	.

当他走到自己公寓所在的楼时，他又犹豫了一下，然后继续往前走。

[æn; ən] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] ['ɪmpʌls] [led] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] , [ə; eɪ] [fjuː]

An	**unaccountable**	**impulse**	**led**	**him**	**in**	**the**	**direction**	**of**	**the**	**house**	**,**	**a**	**few**
一个	无法解释	冲动	引领	他	在	这	方向	的	这	房子	,	一个	很少

[blɑːks] [ə'weɪ] ,

blocks	**away**	**,**
积木	离开	,

一种难以解释的冲动驱使他朝着几个街区外的房子走去。

[ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [frend] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] ['mærid] ,

in	**which**	**his**	**friend**	**was**	**to**	**be**	**married**	**,**
在	哪个	他的	朋友	曾是	到	是	已婚	,

他的朋友将在那里举行婚礼，

[ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi] [nɪə] [ˌaɪ 'tiː] [hiː; hi] [krɔːst] [ðə; ði] [striːt] [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv]

and	**as**	**he**	**neared**	**it**	**he**	**crossed**	**the**	**street**	**and**	**in**	**the**	**darkness**	**of**
和	作为	他	接近	它	他	交叉	这	街道	和	在	这	黑暗	的

[ðə; ði] [leɪt] [ˌæftər'nuːn] [lʊkt] [wɪð; wɪθ] [aɪz] ,

the	**late**	**afternoon**	**looked**	**with**	**eyes**	**,**
这	晚的	下午	看起来	和	眼睛	,

当他走近时，他穿过马路，在傍晚的暮色中，用眼睛望去，

[hæf] ['mɑːkɪŋ] , [hæf] [ə'meɪzd] ,

half	**mocking**	**,**	**half**	**amazed**	**,**
一半	嘲讽	,	一半	惊叹	,

半是嘲讽，半是惊讶，

[æt; ət] [ðə; ði] [lɔːŋ] [laɪn] [ʌv; əv] ['limuziːnz] [wɪtʃ] [stretʃt] [frʌm; frəm] [wʌn] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [blɑːk] [tuː; tə]

at	**the**	**long**	**line**	**of**	**limousines**	**which**	**stretched**	**from**	**one**	**end**	**of**	**the**	**block**	**to**
在	这	长的	线	的	豪华轿车	哪个	拉伸	从	一	结尾	的	这	堵塞	到

[ðə; ði] ['ʌðər] .

the	**other**	**.**
这	其他	.

长长的豪华轿车队伍从街区的一端一直延伸到另一端。

[æt; ət] [ðə; ði] ['kɔːrnər] [hiː; hi] [stɑːpt] .

At	**the**	**corner**	**he**	**stopped**	**.**
在	这	角落	他	停止	.

他在街角停了下来。

[fɔːr; fər] [sʌm; səm] ['mɪnɪts] [hiː; hi] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gruːp] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [huː] [meɪd]

For	**some**	**minutes**	**he**	**stood**	**looking**	**at**	**the**	**little**	**group**	**of**	**people**	**who**	**made**
为了	一些	分钟	他	站立	寻找	在	这	小的	团体	的	人们	WHO	制成

['efərt] [tuː; tə] [pres] ['kloʊzər] [tuː; tə] [ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɔːnɪŋ] [wɪtʃ] [stretʃt] [frʌm; frəm]

effort	**to**	**press**	**closer**	**to**	**the**	**entrance**	**of**	**the**	**awning**	**which**	**stretched**	**from**
努力	到	按	更近	到	这	入口	的	这	棚	哪个	拉伸	从

[dɔːr] [tuː; tə] ['kɜːrbɪŋ] ,

door	**to**	**curbing**	**,**
门	到	路缘	,

他站在那里，看着那一小群人努力挤到从门口延伸到路沿的遮阳篷入口处，过了好一会儿才走下来。

[ðen] [tɜːrnd] [tuː; tə] [goʊ] , [wen] [hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] [hænd] [tʌtʃ] [hɪm; ɪm] ['laɪtli] [ɑːn] [ðə; ði] [ɑːrm] .

then	**turned**	**to**	**go**	**,**	**when**	**he**	**felt**	**a**	**hand**	**touch**	**him**	**lightly**	**on**	**the**	**arm**	**.**
然后	转向	到	去	,	什么时候	他	毛毡	一个	手	触碰	他	轻轻	在	这	手臂	.

他转身要走时，感觉一只手轻轻碰了碰他的胳膊。

" [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [tɑːp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [steps] [juː; jʊ] [kæn; kən] [siː] [mʌtʃ] ['betər] ,

"	**If**	**you**	**will**	**come**	**up**	**to**	**the**	**top**	**of**	**the**	**steps**	**you**	**can**	**see**	**much**	**better**	**,**
"	如果	你	将要	来	向上	到	这	顶部	的	这	步骤	你	能	看	很多	更好的	,

“如果你走到台阶顶端，就能看得更清楚了。”

" [hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [seɪ] .
" he heard a voice say .
" 他 听到 一个 嗓音 说 .

他听到一个声音说。

" [aɪv] [siːn] ['ɔːlmoʊst]['evribɑːdi; 'evribʌdi][goʊ][ɪn] .
" I've seen almost everybody go in .
" 我已经 已见 几乎 大家 去 在 .

“我看到几乎所有人都进去了。”

[aɪ][dʒʌst][ræn] [daʊn] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] .
I just ran down to tell you .
我 只是 跑 向下 到 告诉 你 .

我刚跑下来告诉你。

" ['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː]
" CHAPTER IV
" 章 第四

第四章

['əːniŋ] , [væn] ['lændɪŋ] [lʊkt] ['ɪntuː][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [feɪs] [ˌʌp'reɪzd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] , [ðen] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz][hæt]
urning , Van Landing looked into the little face upraised to his , then lifted his hat
烧伤 , 范 降落 看起来 进入 这 小的 脸 抬起 到 他的 , 然后 抬起 他的 帽子
.
:
.

范兰丁抬起头，看着那张仰望着他的小脸，然后摘下帽子。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [ɪn'veləpt] [ɪn][ðə; ði][bɪg] [koʊt] [wɪtʃ] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər] [hiːlz] [ðæt] [fɔːr; fər][hæf]
She was so enveloped in the big coat which came to her heels that for half
她 曾是 所以 被包裹 在 这 大的 外套 哪个 来了 到 她 高跟鞋 那 为了 一半
[ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] ['weðər] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ten][ɔːr] ['twenti] .
a moment he could not tell whether she was ten or twenty .
一个 片刻 他 可以 不是 告诉 无论 她 曾是 十 或者 二十 .

她身穿一件长及脚踝的大衣，把自己裹得严严实实，以至于他一时之间都分不清她是十岁还是二十岁。

[ðen] [hiː; hi] [smaɪld] .
Then he smiled .
然后 他 微笑 .

然后他笑了。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] .
" Thank you , " he said .
" 感谢 你 , " 他 说 .

“谢谢，”他说。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [ker] [tuː; tə] [siː] .
" I don't know that I care to see .
" 我 不 知道 那 我 关心 到 看 .

“我不知道我是否想看。”

[aɪ][dəunt] [noʊ] [waɪ] [aɪ] [stɑːpt] . "
I don't know why I stopped . "
我 不 知道 为什么 我 停止 . "

我不知道自己为什么停下来了。

" [oʊ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['pɜːrfɪktli] [grænd] , ['siːɪŋ] [ðem; ðəm][ɪz] !
" Oh , but it is perfectly grand , seeing them is !
" 哦 , 但 它 是 完美 盛大 , 看到 他们 是 !

“哦，但是看到它们真是太棒了！”

[juː; jʊ][kæn; kən] [siː] ['evriθɪŋ] [ʌp][ðer; ðər] " — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ber] [hænd][wʌz; wəz] [weɪvd] [bɪ'haɪnd]

You	can	see	everything	up	there	"	—	a	little	bare	hand	was	waved	behind
你	能	看	一切	向上	那里	"	—	一个	小的	裸	手	曾是	挥手	在后面

[hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [pɔːrtʃ] — " [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [daʊn] [hɪr] .

her	in	the	direction	of	the	porch	—	"	and	nothing	down	here	.
她	在	这	方向	的	这	门廊	—	"	和	没有什么	向下	这里	.

“你从上面可以看到一切，”——一只光秃秃的小手在她身后朝门廊的方向挥了挥——“而下面什么也看不到。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [lʊkt] [laɪk] [juː; jʊ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [siː] .

And	you	looked	like	you	wanted	to	see	.
和	你	看起来	喜欢	你	通缉	到	看	.

你看上去好像很想看。

[ðer; ðər][hæv; həv] [bɪn] [kɪŋz] [ænd; ənd] [kwiːnz] , [ænd; ənd] ['prɪnsəz] [ænd; ənd]['prɪnsesɪz; 'prɪnsəsɪz] ,

There	have	been	kings	and	queens	,	and	princes	and	princesses	,
那里	有	到过	国王	和	女王们	,	和	王子们	和	公主们	,

[ænd; ənd][djuːks][ænd; ənd] ['dʌtʃɪsiz] , [ænd; ənd]['sɝːrz] ,

and	dukes	and	duchesses	,	and	sirs	,
和	公爵们	和	公爵夫人	,	和	先生们	,

历史上曾出现过国王和王后，王子和公主，公爵和公爵夫人，以及爵士。

[ænd; ənd] — " [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] .

and	—	"	She	looked	up	.
和	—	"	她	看起来	向上	.

然后——”她抬起头。

" [wɒts] [ðə; ði]['leɪdi] [neɪm] [fɔːr; fər][sɜːr] ?

"	What's	the	lady	name	for	sir	?
"	是什么	这	女士	姓名	为了	先生	?

“先生的女士称呼是什么？”

- ['tɪzənt]['saɪrəs] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? "

'	Tisn't	siress	,	is	it	?	"
-	不是	女主人	,	是	它	?	"

“不是先生，对吧？”

" [aɪ] [bɪ'liːv] [nɑːt] .

"	I	believe	not	.
"	我	相信	不是	.

我不这么认为。

" [væn] ['lændɪŋ] [læft] .

"	Van	Landing	laughed	.
"	范	降落	笑了	.

范兰丁笑了。

" [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] ['rɔɪəlti] [ɪn] [taʊn] . "

"	I	didn't	know	there	was	so	much	royalty	in	town	.	"
"	我	没有	知道	那里	曾是	所以	很多	皇室	在	镇	.	"

“我不知道镇上竟然有这么多皇室成员。”

" [ðer; ðər][ɪz] .

"	There	is	.
"	那里	是	.

“有。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['rɔɪəlz] — [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] ['piːp(ə)l] .

They	are	royals	—	that	kind	of	people	.
他们	是	皇室	—	那	种类	的	人们	.

他们是皇室成员——就是那种人。

" [hɜːr; hər][hænd] ['pɔɪntɪd] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][biː; bi]

"	Her	hand	pointed	in	the	direction	of	the	house	from	which	could	be
"	她	手	尖	在	这	方向	的	这	房子	从	哪个	可以	是

[hɜːrd] [feɪnt] [streɪnz] [ʌv; əv]['mjuːzɪk] .

heard	faint	strains	of	music	.
听到	头晕的	菌株	的	音乐	.

“她的手指向那栋房子，从那里可以听到微弱的音乐声。”

" [ðeɪ] [lɪv; laɪv][ɪn] ['pæləs] , [ænd; ənd] [weɪv] [wɑːndz] , [ænd; ənd] [iːt] [aʊt] [ʌv; əv][goʊld] [pleɪts] ,

"	They	live	in	palaces	,	and	wave	wands	,	and	eat	out	of	gold	plates	,
"	他们	居住	在	宫殿	,	和	海浪	魔杖	,	和	吃	出去	的	金子	盘子	,

“他们住在宫殿里，挥舞魔杖，用金盘子吃饭，

[ænd; ənd] [wer] [sɪlk] ['stɑːkɪŋz] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd] — [oʊ] ,

and	wear	silk	stockings	in	the	morning	,	and	—	oh	,
和	穿	丝绸	长筒袜	在	这	早晨	,	和	—	哦	,

早上穿上丝袜，哦，

[ðeɪ] [duː] ['evriθɪŋ] [ðæts] ['splendɪd] [ænd; ənd][grænd][ænd; ənd][mæg'nɪfɪs(ə)nt][ænd; ənd] — "

they	do	everything	that's	splendid	and	grand	and	magnificent	and	—	"
他们	做	一切	那就是	灿烂	和	盛大	和	壮丽	和	—	"

他们做着一切辉煌、壮丽、宏伟的事情，而且——”

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] ['splendɪd] [ænd; ənd][grænd][ænd; ənd][mæg'nɪfɪs(ə)nt][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ]

"	Do	you	think	people	are	splendid	and	grand	and	magnificent	because	they
"	做	你	思考	人们	是	灿烂	和	盛大	和	壮丽	因为	他们

[lɪv; laɪv][ɪn] ['pæləs] [ænd; ənd] [wer] — "

live	in	palaces	and	wear	—	"
居住	在	宫殿	和	穿	—	"

“你认为人们住在宫殿里、穿着——”

" ['gʊdnəs] ['greɪʃəs] !

"	Goodness	gracious	!
"	善良	亲切	!

“我的天哪！”

" [ðə; ði][bɪg] [bluː] [aɪz] ['sɜrˌveɪd] [ðə; ði] ['spiːkər] [wɪð; wɪθ] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] .

"	The	big	blue	eyes	surveyed	the	speaker	with	uncertainty	.
"	这	大的	蓝色的	眼睛	调查	这	扬声器	和	不确定	.

那双湛蓝的大眼睛带着不确定的神情打量着说话的人。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [tuː] ? "

"	Are	you	one	of	them	,	too	?	"
"	是	你	一	的	他们	,	也	?	"

你也是其中之一吗?

" [wʌn] [wʌt] ? "

"	One	what	?	"
"	一	什么	?	"

“一个什么？”

" - .

"	Damanarkists	.
"	-	.

“达马纳克人。”

['mɪstər] . [laɪmbɝg] [ɪz][wʌn] .

Mr	.	Leimberg	is	one	.
先生	.	莱姆贝格	是	一	.

莱姆伯格先生就是其中之一。

[hiː; hi] [heɪts] ['piːp(ə)l] [huː] [lɪv; laɪv][ɪn] ['pæləs] [ænd; ənd] [weɪv] [wɑːndz][ænd; ənd][hæv; həv] [diː] - ['lɪʃəs]

He	hates	people	who	live	in	palaces	and	wave	wands	and	have	dee	-	licious
他	讨厌	人们	WHO	居住	在	宫殿	和	海浪	魔杖	和	有	迪	-	美味的

[θɪŋz] [tuː; tə] [iːt] .

things	to	eat	.
事物	到	吃	.

他讨厌那些住在宫殿里、挥舞魔杖、享用美味佳肴的人。

[hiː; hi][dəunt] [bɪ'liːv] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

He	don't	believe	in	it	.
他	不	相信	在	它	.

他不相信。

['mɪstər] . ['rɪp(ə)l] [sez] [its] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['hiːz] [ə; eɪ] - [ænd; ənd] ['veri] ['deɪndʒərəs] .

Mr	.	Ripple	says	it's	because	he's	a	damanarkist	and	very	dangerous	.
先生	.	波纹	说道	它是	因为	他是	一个	-	和	非常	危险的	.

里普尔先生说，那是因为他是个达玛纳克主义者，非常危险。

['mɪstər] . [laɪmbɝg] [θɪŋks] [men] [laɪk] ['mɪstər] . ['rɪp(ə)l] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [tɑːrd] [ænd; ənd] ['feðərd] .

Mr	.	Leimberg	thinks	men	like	Mr	.	Ripple	ought	to	be	tarred	and	feathered	.
先生	.	莱姆贝格	思考	男人	喜欢	先生	.	波纹	应该	到	是	焦油	和	羽毛	.

莱姆伯格先生认为像里普尔先生这样的人应该被涂上焦油，粘上羽毛。

[hiː; hi] [sez] ['hiːd] [teɪk] [ðə; ði] ['veri] [læst] [sent] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][hæd; həd][ænd; ənd] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [blʌd] -

He	says	he'd	take	the	very	last	cent	a	person	had	and	give	it	to	blood	-
他	说道	他会	拿	这	非常	最后的	中心	一个	人	有	和	给	它	到	血	-

['sʌkərz] [laɪk] [ðæt] " — [ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði] [red] ['lɪt(ə)l][hænd][wʌz; wəz] [weɪvd] [tɔːrd] [ðə; ði]

suckers	like	that	"	—	and	again	the	red	little	hand	was	waved	toward	the
傻瓜	喜欢	那	"	—	和	再次	这	红色的	小的	手	曾是	挥手	朝向	这

['ɑːpəzɪt] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] .

opposite	side	of	the	street	.
对面的	边	的	这	街道	.

他说他会把一个人身上最后一分钱都给像那样的吸血鬼"——说着，那只红色的小手又朝街对面挥了挥。

" ['mɪstər] . ['rɪp(ə)l] [kə'lekts] ['aʊər; ɑːr] [rent] .

"	Mr	.	Ripple	collects	our	rent	.
"	先生	.	波纹	收集	我们的	租	.

“里普尔先生负责收取我们的房租。”

[aɪ] [ges] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [teɪk] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['mʌni] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ] ['pæləs] ,

I	guess	it	does	take	a	lot	of	money	to	live	in	a	palace	,
我	猜测	它	做	拿	一个	很多	的	钱	到	居住	在	一个	宫殿	,

我想住在宫殿里确实需要很多钱。

[bʌt; bət][aɪ'd][lɪv; laɪv][ɪn][wʌn] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] ,

but	I'd	live	in	one	if	I	could	,
但	ID	居住	在	一	如果	我	可以	,

但如果可以的话，我真想住在里面。

[ðoʊ] [aɪ'd][traɪ][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['veri] [pər'tɪkjələr] [ə'baʊt] [rents] [ænd; ənd] [θɪŋz] .

though	I'd	try	not	to	be	very	particular	about	rents	and	things	.
尽管	ID	尝试	不是	到	是	非常	特别的	关于	租金	和	事物	.

不过我尽量不会对房租之类的事情太在意。

[ænd; ənd][aɪ'd][hæv; həv] ['tʃɪkɪn] - [paɪ][fɔːr; fər] ['dɪnər] ['evri] [deɪ] [ænd; ənd][hɑːt] ['ɔɪstər] [fɔːr; fər] ['sʌpər]

And	I'd	have	chicken	-	pie	for	dinner	every	day	and	hot	oysters	for	supper
和	ID	有	鸡	-	馅饼	为了	晚餐	每一个	天	和	热的	牡蛎	为了	晚餐

['evri] [naɪt] ;

every	night	;
每一个	夜晚	;

我每天晚餐都会吃鸡肉派，每晚夜宵都会吃热牡蛎；

[ænd; ənd][aɪ'd][æsk][sʌm; səm]['lɪt(ə)l]['gɝ:lz] ['sʌmtaɪmz] [tu:; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [si:] [ˌem 'i:] — [ðæt] [ɪz] , [aɪ]

and	I'd	ask	some	little	girls	sometimes	to	come	and	see	me	—	that	is	,	I
和	ID	问	一些	小的	女孩们	有时	到	来	和	看	我	—	那	是	,	我

[θɪŋk] [aɪ] [wʊd] .

think	I	would	.
思考	我	会	.

我有时会邀请一些小女孩来看我——也就是说，我想我会这么做。

[bʌt; bət] ['meɪbi] [aɪ] ['wʊdnt] .

But	maybe	I	wouldn't	.
但	或许	我	不会	.

但也许我不会。

[its] [raɪt] ['i:zi] [tu:; tə] [fər'get] [ɪn][ə; eɪ] ['pæləs] , [aɪ] [ges] .

It's	right	easy	to	forget	in	a	palace	,	I	guess	.
它是	正确的	简单的	到	忘记	在	一个	宫殿	,	我	猜测	.

我想，身处宫殿，很容易忘记这些事。

[oʊ] , [lʊk] — [ðeəz; ðəz] ['sʌmbɑ:di] [els] ['goʊɪŋ][ɪn] !

Oh	,	look	—	there's	somebody	else	going	in	!
哦	,	看	—	有	某人	别的	去	在	!

哦，看——还有另一个人进去了！

['hɜ:ri] , ['mɪstər] , [ɔ:r][ju:; jʊ][wəʊnt] [si:] !

Hurry	,	mister	,	or	you	won't	see	!
匆忙	,	先生	,	或者	你	惯于	看	!

快点，先生，不然你就看不到了！

" ['fɑ:loʊɪŋ] [ðə; ði][tʃaɪld] [ʌp][ðə; ði] [flaɪt] [ʌv; əv] [stoʊn] [steps] ,

"	Following	the	child	up	the	flight	of	stone	steps	,
"	下列的	这	孩子	向上	这	航班	的	石头	步骤	,

“跟着孩子走上石阶，

[væn] ['lændɪŋ] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði][tɑ:p][ænd; ənd] [lʊkt] [ə'krɔ:s] [æt; ət][ðə; ði] [ə'raɪvɪŋ] [kɑ:rz] ,

Van	Landing	stood	at	the	top	and	looked	across	at	the	arriving	cars	,
范	降落	站立	在	这	顶部	和	看起来	穿过	在	这	抵达	汽车	,

范兰丁站在高处，眺望着驶来的车辆。

[hu:z] ['ɔkju:pənts][wɜ:r; wər] [ɪ'mi:diətli] [lɔ:st][tu:; tə] [saɪt] [ɪn][ðə; ði] ['tʌn(ə)l] , [æz; əz][hɪz; ɪz] [nu:]

whose	occupants	were	immediately	lost	to	sight	in	the	tunnel	,	as	his	new
谁	居住者	是	立即地	丢失的	到	视线	在	这	隧道	,	作为	他的	新的

[ə'kweɪntəns] [kɔ:ld] [ˌaɪ 'ti:] ,

acquaintance	called	it	,
熟人	称为	它	,

正如他的新朋友所说，隧道里的人很快就消失在了视线中。

[ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hər] .

and	then	he	looked	at	her	.
和	然后	他	看起来	在	她	.

然后他看向了她。

['veri] [blu:] [ænd; ənd][bɪg][ænd; ənd] ['wʌndər] - [fɪld] [wɜ:r; wər][hɜ:r; hər] [aɪz] , [ænd; ənd] ,

Very	blue	and	big	and	wonder	-	filled	were	her	eyes	,	and	,
非常	蓝色的	和	大的	和	想知道	-	已填	是	她	眼睛	,	和	,

她的眼睛又蓝又大，充满了好奇和惊奇，

[tens] [ɪn][ðə; ði] ['efərt] [tu:; tə][geɪn][ðə; ði][læst] [glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɔ:rdʒəsli] [gaʊnd] [gests] ,

tense	in	the	effort	to	gain	the	last	glimpse	of	the	gorgeously	gowned	guests	,
紧张	在	这	努力	到	获得	这	最后的	一瞥	的	这	美极了	身着礼服	客人	,

紧张地想要最后看一眼身着华丽礼服的宾客们。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɑːn] ['tɪptoʊ] , ['liːnɪŋ] ['fɔːrwərd] ['iːgərli] ,

she	stood	on	tiptoe	,	leaning	forward	eagerly	,
她	站立	在	脚尖	,	倾斜	向前	急切地	,

她踮起脚尖，急切地向前倾着身子，

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [væn] ['lændɪŋ] [pɪkt] [hɜːr; hər] [ʌp] [ænd; ənd] [pʊt] [hɜːr; hər] [ɑːn] [tɑːp] [ʌv; əv] [ðə; ði]

and	suddenly	Van	Landing	picked	her	up	and	put	her	on	top	of	the
和	突然	范	降落	挑选	她	向上	和	放	她	在	顶部	的	这

['reɪlɪŋ] .

railing	.
栏杆	.

突然，范兰丁抱起她，把她放在栏杆顶上。

['hoʊldɪŋ] [ɑːn] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [koʊt] , [ðə; ði] [tʃaɪld] [læft] ['geɪli] .

Holding	on	to	his	coat	,	the	child	laughed	gaily	.
保持	在	到	他的	外套	,	这	孩子	笑了	兴高采烈地	.

孩子紧紧抓住他的外套，开心地笑着。

" [ɑːnt] [wiː; wi] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] ?

"	Aren't	we	having	a	good	time	?
"	不是	我们	拥有	一个	好的	时间	?

我们玩得开心吗?

" [hɜːr; hər] [breθ] [wʌz; wəz] [drɔːn] [ɪn] ['dʒɔɪəsli] .

"	Her	breath	was	drawn	in	joyously	.
"	她	气息	曾是	绘制	在	欣喜地	.

她欣喜地吸了一口气。

" [its] ['ɔːlmoʊst] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] ['biːɪŋ] [ˌɪn'saɪd] .

"	It's	almost	as	good	as	being	inside	.
"	它是	几乎	作为	好的	作为	存在	里面	.

“感觉几乎和在里面一样好。”

['wʊdnt] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [biː; bi] ?

Wouldn't	you	like	to	be	?
不会	你	喜欢	到	是	?

你不想成为那样的人吗?

[aɪ] [wʊd] .

I	would	.
我	会	.

我会的。

[aɪ] [ges] [ðə; ði] [braɪd] [ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] , [wɪð; wɪθ] ['riːəl] ['daiəmənds] [ɑːn] [hɜːr; hər] ['slɪpərz] [ænd; ənd] [ɪn]

I	guess	the	bride	is	beautiful	,	with	real	diamonds	on	her	slippers	and	in
我	猜测	这	新娘	是	美丽的	,	和	真实的	钻石	在	她	拖鞋	和	在

[hɜːr; hər] [her] ,

her	hair	,
她	头发	,

我想新娘一定很漂亮，她的拖鞋上和头发上都镶着真钻石。

[ænd; ənd] — " [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [daʊn] [ɑːn] [væn] ['lændɪŋ] .

and	—	"	She	looked	down	on	Van	Landing	.
和	—	"	她	看起来	向下	在	范	降落	.

然后——”她俯视着范兰丁。

" [maɪ] ['fɑːðər] [ɪz] [ɪn] [ðer; ðər] .

"	My	father	is	in	there	.
"	我的	父亲	是	在	那里	.

我父亲在里面。

[hiː; hi] [goʊz] [tuː; tə] - [moʊst] [ɔːl] [ðə; ði] - ['wɛdɪŋz] [ðæt] [hæv; həv] [hɑːps] [tuː; tə] [ðem; ðəm] .

He	goes	to	'	most	all	the	scrimptious	weddings	that	have	harps	to	them	.
他	去	到	-	最多	全部	这	-	婚礼	那	有	竖琴	到	他们	.

他几乎参加了所有有竖琴演奏的奢华婚礼。

[hiː; hi] [pleɪz] [ɑːn] [ðə; ði] [hɑːrp] [wen] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] [ɪz] ['seɪɪŋ] [ðə; ði] [wɜːrdz] .

He	plays	on	the	harp	when	the	minister	is	saying	the	words	.
他	演出	在	这	竖琴	什么时候	这	部长	是	说	这	字	.

当牧师诵读经文时，他会弹奏竖琴。

[duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['veri] [lɔːŋ] ['wedɪŋ] ?

Do	you	think	it	is	going	to	be	a	very	long	wedding	?
做	你	思考	它	是	去	到	是	一个	非常	长的	婚礼	?

你觉得婚礼会持续很久吗?

" [ə; eɪ] [noʊt] [ʌv; əv] [æŋ'zaɪəti] [ɪn] [ðə; ði] ['tʃaɪldz] [vɔɪs] [meɪd] [væn] ['lændɪŋ] [lʊk] [æt; ət] [hɜːr; hər] [mɔːr]

"	A	note	of	anxiety	in	the	child's	voice	made	Van	Landing	look	at	her	more
"	一个	笔记	的	焦虑	在	这	孩子的	嗓音	制成	范	降落	看	在	她	更多的

['kloʊsli] ,

closely	,
密切	,

孩子声音中一丝焦虑让范兰丁更加仔细地观察她。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər] [aɪz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['sʌmθɪŋ] [stɜːrd] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] ['kjʊriəsli] .

and	as	she	raised	her	eyes	to	his	something	stirred	within	him	curiously	.
和	作为	她	提高	她	眼睛	到	他的	某物	搅拌	之内	他	奇怪的是	.

当她抬起头看向他时，他内心深处涌起一股好奇的情绪。

[wʌt] [æn; ən] [oʊld] ['lɪt(ə)l] [feɪs] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] !

What	an	old	little	face	it	was	!
什么	一个	老的	小的	脸	它	曾是	!

多么苍老的脸啊!

[ɔːl] [gloʊ] [ænd; ənd] ['iːgərnəs] , [bʌt; bət] [mʌtʃ] [tuː] [θɪn] [ænd; ənd] [nɑːt] [hæf] [ɪ'nʌf] ['kʌlər] ,

All	glow	and	eagerness	,	but	much	too	thin	and	not	half	enough	color	,
全部	辉光	和	渴望	,	但	很多	也	薄的	和	不是	一半	足够的	颜色	,

光彩照人，热情洋溢，但画面太单薄，色彩也不够鲜艳。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [hæt] ['oʊvər] [ðə; ði] [luːs] [braʊn] [kəːlz] [wʌz; wəz] [strɔː] .

and	the	hat	over	the	loose	brown	curls	was	straw	.
和	这	帽子	超过	这	松动的	棕色的	卷发	曾是	稻草	.

披散的棕色卷发上戴着一顶草帽。

" [aɪ] [dəunt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [lɔːŋ] .

"	I	don't	think	it	will	be	long	.
"	我	不	思考	它	将要	是	长的	.

我认为不会太久。

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['tʃɪrfəli] [dɪ'saɪsɪv] .

"	His	voice	was	cheerfully	decisive	.
"	他的	嗓音	曾是	愉快地	决定性	.

他的声音听起来既欢快又果断。

" [ðæt] [kaɪnd] [ɪz] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [suːn] ['oʊvər] .

"	That	kind	is	usually	soon	over	.
"	那	种类	是	通常	很快	超过	.

那种情况通常很快就会结束。

[moʊst] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['wedɪŋz] [taɪm] [ɪz] ['teɪkən] [ɪn] ['getɪŋ] ['redi] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] .

Most	of	a	wedding's	time	is	taken	in	getting	ready	for	it	.
最多	的	一个	婚礼的	时间	是	已采取	在	获得	准备好	为了	它	.

婚礼的大部分时间都花在了准备工作上。

[dɪd] [juː; jʊ] [seɪ] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] ['oʊvər] [ðer; ðər] ?

Did	**you**	**say**	**your**	**father**	**was**	**over**	**there**	**?**
做过	你	说	你的	父亲	曾是	超过	那里	?

你说你父亲在那边?

" [ðə; ði] ['tʃaɪldz] [hed] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

"	**The**	**child's**	**head**	**nodded**	**.**
"	这	孩子的	头	点头	.

孩子点了点头。

" [ðeɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [hɑːrp] , [soʊ] [aɪ] [noʊ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [naɪs] ['piːp(ə)l] .

"	**They**	**have**	**a**	**harp**	**,**	**so**	**I**	**know**	**they**	**are**	**nice**	**people**	**.**
"	他们	有	一个	竖琴	,	所以	我	知道	他们	是	好的	人们	.

“他们有竖琴，所以我知道他们是好人。”

['fɑːðər] [kɑːnt] [gɪv] ['lesnz; 'lesənz] ['eni] [mɔːr] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hiː; hi] [kɑːnt] [siː] [bʌt; bət] [dʒʌst] [ə; eɪ] ['tiːnsi] ,

Father	**can't**	**give**	**lessons**	**any**	**more**	**,**	**because**	**he**	**can't**	**see**	**but**	**just**	**a**	**teensy**	**,**
父亲	不能	给	课程	任何	更多的	,	因为	他	不能	看	但	只是	一个	微缩	,

父亲再也不能教课了，因为他只能看到一点点东西。

['wiːnsi] [bɪt] [wen] [ðə; ði] [sʌn] [ɪz] ['ʃaɪnɪŋ] .

weensy	**bit**	**when**	**the**	**sun**	**is**	**shining**	**.**
温西	少量	什么时候	这	太阳	是	灼灼	.

阳光明媚的时候，能看一眼就看一眼。

[hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [pleɪ] [ɑːn] [ə; eɪ] [bɪg] ['ɔːrgən] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [juːst] [tuː; tə] [hæv; həv] ['ɔɪstər] ['ɔːlmoʊst]

He	**used**	**to**	**play**	**on**	**a**	**big**	**organ**	**,**	**and**	**we**	**used**	**to**	**have**	**oysters**	**almost**
他	用过的	到	玩	在	一个	大的	器官	,	和	我们	用过的	到	有	牡蛎	几乎

['eni] [taɪm] ,

any	**time**	**,**
任何	时间	,

他以前经常弹奏大型管风琴，我们几乎随时都能吃到牡蛎。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] ['mʌðər] [daɪd] .

but	**that**	**was**	**before**	**Mother**	**died**	**.**
但	那	曾是	前	母亲	死亡	.

但那是在母亲去世之前的事了。

['fɑːðər] [wʌz; wəz] ['ɔːf(ə)l] [sɪk] ['æftər] [ʃiː; ʃi] [daɪd] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] ['wɔznt] ['eni] ['mʌni] ,

Father	**was**	**awful**	**sick**	**after**	**she**	**died**	**,**	**and**	**there**	**wasn't**	**any**	**money**	**,**
父亲	曾是	可怕	生病的	后	她	死亡	,	和	那里	不是	任何	钱	,

她去世后，父亲病得很重，而且家里也没有钱。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [gɑːt] [wel] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['ɔːlmoʊst] [blaɪnd] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [kɑːnt] [tiːtʃ] ['eni]

and	**when**	**he**	**got**	**well**	**he**	**was**	**almost**	**blind**	**,**	**and**	**he**	**can't**	**teach**	**any**
和	什么时候	他	得到	出色地	他	曾是	几乎	瞎的	,	和	他	不能	教	任何

[mɔːr] ,

more	**,**
更多的	,

他康复后几乎失明，再也不能教书了。

[ænd; ənd] - [moʊst] [ɔːl] [hiː; hi] [dʌz] [naʊ] [ɪz] ['wɛdɪŋz] [ænd; ənd] ['fjuːnərəlz] .

and	**'**	**most**	**all**	**he**	**does**	**now**	**is**	**weddings**	**and**	**funerals**	**.**
和	-	最多	全部	他	做	现在	是	婚礼	和	葬礼	.

“他现在几乎只做婚礼和葬礼。”

[aɪ] [lʌv] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] ['wɛdɪŋz] .

I	**love**	**him**	**to**	**go**	**to**	**weddings**	**.**
我	爱	他	到	去	到	婚礼	.

我喜欢他去参加婚礼。

[hiː; hi] [meɪks] [ðə; ði] ['ʌðər] [tel] [hɪm; ɪm] ['evriθɪŋ] [ðeɪ] [siː] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [telz] [ˌem 'iː] ,

He	makes	the	others	tell	him	everything	they	see	,	and	then	he	tells	me	,
他	制作	这	其他的	告诉	他	一切	他们	看	,	和	然后	他	讲述	我	,

他让其他人把他们看到的一切都告诉他，然后他再告诉我。

[ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði]['grændəst] [taɪm] ['meɪkɪŋ] [aʊt][wiː; wi][wɜːr; wər] [ʃʊr] [ɪ'nʌf] [ɪn'vaɪtɪd] ,

and	we	have	the	grandest	time	making	out	we	were	sure	enough	invited	,
和	我们	有	这	最宏伟	时间	制作	出去	我们	是	当然	足够的	受邀	,

我们玩得非常开心，假装我们确实是受邀而来。

[ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [wiː; wi] [θɔːt] [wʌz; wəz][ðə; ði][best] [θɪŋ] [tuː; tə] [iːt] ,

and	talking	of	what	we	thought	was	the	best	thing	to	eat	,
和	说	的	什么	我们	想法	曾是	这	最好的	事物	到	吃	,

然后我们开始讨论我们认为最好吃的东西，

[ænd; ənd] [huːz] [dres] [wʌz; wəz][ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] ['leɪdi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['lʌvliɪst] — [oʊ]

and	whose	dress	was	the	prettiest	,	and	which	lady	was	the	loveliest	—	Oh
和	谁	裙子	曾是	这	最漂亮的	,	和	哪个	女士	曾是	这	最可爱的	—	哦

, [maɪ] ['gʊdnəs] !

,	my	goodness	!
,	我的	善良	!

谁的裙子最漂亮，哪位女士最可爱——我的天哪！

[lʊk] [ðer; ðər] !

Look	there	!
看	那里	!

看那里！

" [ɔːl'redi] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [gests] [wɜːr; wər] [di'pɑːtɪŋ] ; [ænd; ənd][væn] ['lændɪŋ] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət]

"	Already	some	of	the	guests	were	departing	;	and	Van	Landing	,	looking	at
"	已经	一些	的	这	客人	是	离开	;	和	范	降落	,	寻找	在

[hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] ,

his	watch	,
他的	手表	,

“一些客人已经开始离开了；范兰丁看了看手表，

[sɔː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['twenti] ['mɪnɪts] [pæst][sɪks] .

saw	it	was	twenty	minutes	past	six	.
锯	它	曾是	二十	分钟	过去的	六	.

看到时间是六点二十分。

['ɑːbviəsli] [ə'mʌŋ] [ðoʊz] ['prez(ə)nt][wɜːr; wər][sʌm; səm] [huː] [feɪld] [tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði][ɪn'θuːziæzəm]

Obviously	among	those	present	were	some	who	failed	to	feel	the	enthusiasm
明显地	之中	那些	展示	是	一些	WHO	失败的	到	感觉	这	热情

[fɔːr; fər] ['wɛdɪŋz] [ðæt] [hɪz; ɪz] [nuː] [frend] [felt] .

for	weddings	that	his	new	friend	felt	.
为了	婚礼	那	他的	新的	朋友	毛毡	.

显然，在场的人中有些人并没有像他的新朋友那样对婚礼充满热情。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [hiː; hi] [pʊt] [ðə; ði] [wɑːtʃ] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] ,

With	a	smile	he	put	the	watch	away	,	and	,
和	一个	微笑	他	放	这	手表	离开	,	和	,

他笑着把手表收了起来，然后

['pleɪsɪŋ] [ðə; ði] ['tʃaɪldz] [fiːt] [mɔːr] ['fɜːrmli][ɑːn][ðə; ði] ['reɪlɪŋ] ,

placing	the	child's	feet	more	firmly	on	the	railing	,
放置	这	孩子的	脚	更多的	牢牢	在	这	栏杆	,

让孩子的脚更稳稳地放在栏杆上，

[held] [hɜːr; hər][soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [rest] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .

held	her	so	that	she	could	rest	against	his	shoulder	.
握住	她	所以	那	她	可以	休息	反对	他的	肩膀	.

他抱着她，让她靠在他的肩膀上休息。

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] ['hɑːrdli] [biː; bi] [mɔːr] [ðæn; ðən] [twelv] [ɔːr] [ˌθɜːr'tiːn] , [ænd; ənd] [ˌʌndər'saɪzd] [fɔːr; fər] [ðæt] ,

She	could	hardly	be	more	than	twelve	or	thirteen	,	and	undersized	for	that	,
她	可以	几乎	是	更多的	比	十二	或者	十三	,	和	矮小	为了	那	,

她看起来最多也就十二三岁，而且个子也偏小。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['oʊv(ə)l] [feɪs] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] ['sɪŋgjələr] [ɪn'telɪdʒəns] ,

but	the	oval	face	was	one	of	singular	intelligence	,
但	这	椭圆形	脸	曾是	一	的	单数	智力	,

但那张椭圆形的脸却展现出非凡的智慧。

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] [aɪz] — [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] ['streɪndʒli] [laɪk] [ðə; ði] ['oʊnli] [aɪz] [ɑːn] [ɜːrθ] [hiː; hi]

and	her	eyes	—	her	eyes	were	strangely	like	the	only	eyes	on	earth	he
和	她	眼睛	—	她	眼睛	是	奇怪的	喜欢	这	仅有的	眼睛	在	地球	他

[hæd; həd] ['evər] [lʌvd] ,

had	ever	loved	,
有	曾经	喜爱	,

她的眼睛——她的眼睛奇怪地像极了他在这世上唯一爱过的眼睛。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['setld] [hɜːr'self] [mɔːr] ['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wɔːmd] ['kjʊriəsli] ,

and	as	she	settled	herself	more	comfortably	his	heart	warmed	curiously	,
和	作为	她	定居	她自己	更多的	舒适地	他的	心	温暖	奇怪的是	,

当她坐得更舒服些时，他的心却莫名地暖了起来。

[wɔːmd] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [nɑːt] [dʌn] [fɔːr; fər] ['jɪrz] .

warmed	as	it	had	not	done	for	years	.
温暖	作为	它	有	不是	完毕	为了	年	.

气温回升，这是多年来从未有过的。

['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət] [hɪm; ɪm] .

Presently	she	looked	down	at	him	.
目前	她	看起来	向下	在	他	.

她低头看着他。

" [aɪ] [dəunt] [θɪŋk] [jʊə(r)] [ə; eɪ] - .

"	I	don't	think	you're	a	damanarkist	.
"	我	不	思考	你是	一个	-	.

“我不认为你是达玛纳克主义者。”

" [hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['dʒɔɪəs] .

"	Her	voice	was	joyous	.
"	她	嗓音	曾是	欢乐	.

她的声音充满喜悦。

" [jʊə(r)] [soʊ] [naɪs] .

"	You're	so	nice	.
"	你是	所以	好的	.

你真好。

[kæn; kən] [juː; jʊ] [siː] [gʊd] ? "

Can	you	see	good	?	"
能	你	看	好的	?	"

你能看得清楚吗?

" ['veri] [gʊd] .

"	Very	good	.
"	非常	好的	.

“非常好。

[ðer; ðər] ['iznt] [mʌtʃ] [tuː; tə] [siː] .

There	isn't	much	to	see	.
那里	不是	很多	到	看	.

没什么可看的。

[wʌn] [maɪt] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wəːnt, weənt][fɔːr; fər] [ðæt] — "

One	might	if	it	weren't	for	that	—	"
一	可能	如果	它	不是	为了	那	—	"

如果不是因为这个原因，或许会——

" [oʊld] ['tʌn(ə)l] !

"	Old	tunnel	!
"	老的	隧道	!

“老隧道！”

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][ðem; ðəm] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] ['iznt] ['snoʊɪŋ] [ɔːr] ['reɪnɪŋ] .

I	don't	think	they	ought	to	have	them	if	it	isn't	snowing	or	raining	.
我	不	思考	他们	应该	到	有	他们	如果	它	不是	下雪了	或者	下雨	.

我认为如果不是下雪或下雨，他们就不应该有这些东西。

[oʊ] , [aɪ][duː][hoʊp] ['fɑːðər] [kæn; kən] [kʌm] [aʊt] [suːn] !

Oh	,	I	do	hope	Father	can	come	out	soon	!
哦	,	我	做	希望	父亲	能	来	出去	很快	!

哦，我真希望父亲能尽快出来！

[ɪf] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [wɪl] [juː; jʊ] ['prɑːmɪs] [nɑːt][tuː; tə] [tel] ,

If	I	tell	you	something	will	you	promise	not	to	tell	,
如果	我	告诉	你	某物	将要	你	承诺	不是	到	告诉	,

如果我告诉你一些事，你会答应不告诉别人吗?

[nɑːt]['iːv(ə)n] [seɪ] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] [jɔːr'self] [aʊt] [laʊd] ?

not	even	say	it	to	yourself	out	loud	?
不是	甚至	说	它	到	你自己	出去	大声	?

甚至连在心里说出来都不肯吗?

" [hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [reɪzd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] .

"	Her	face	was	raised	to	his	.
"	她	脸	曾是	提高	到	他的	.

她抬起头，看向他。

" [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][get] ['fɑːðɚz] ['krɪsməs] ['prez(ə)nt][tuː; tə] - [naɪt] .

"	I'm	going	to	get	Father's	Christmas	present	to	-	night	.
"	我是	去	到	得到	父亲的	圣诞节	展示	到	-	夜晚	.

“我今晚就要收到爸爸的圣诞礼物了。”

[wɪə(r)] ['goʊɪŋ] [daʊn] - [taʊn] [wen] [hiː; hi][ɪz] [θruː] ['oʊvər][ðer; ðər] .

We're	going	down	-	town	when	he	is	through	over	there	.
是	去	向下	-	镇	什么时候	他	是	通过	超过	那里	.

他那边忙完之后，我们就去市中心。

[hiː; hi][kɑːnt] [siː] [ˌem ˈiː] [baɪ] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [ɪts] ['sʌmθɪŋ] [hiː; hi] ['wɒnts] ['dredfəli] .

He	can't	see	me	buy	it	,	and	it's	something	he	wants	dreadfully	.
他	不能	看	我	买	它	,	和	它是	某物	他	想要	极其糟糕	.

他不能眼睁睁地看着我买下它，而那又是他非常想要的东西。

[aɪv] [bɪn] ['seɪvɪŋ] ['evər] [sɪns] [læst] ['krɪsməs] .

I've	been	saving	ever	since	last	Christmas	.
我已经	到过	保存	曾经	自从	最后的	圣诞节	.

我从去年圣诞节就开始攒钱了。

[ɪts] ['goʊɪŋ][tuː; tə][kɔːst] [tuː] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ænd; ənd]['sev(ə)nti] - [faɪv] [sents] .

It's	going	to	cost	two	dollars	and	seventy	-	five	cents	.
它是	去	到	成本	二	美元	和	七十	-	五	分	.

需要花费两美元七十五美分。

" [ðə; ði] ['iːgər] [vɔɪs] [treɪld] [ɔːf]['ɪntuː][æn; ən] [ɔːd] ['wɪspər] .

"	The	eager	voice	trailed	off	into	an	awed	whisper	.
"	这	渴望的	嗓音	拖着	离开	进入	一个	敬畏	耳语	.

“那急切的声音渐渐变成了敬畏的低语。”

" [ðæts] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [lɑːt][tuː; tə] [spend] [ɑːn] ['sʌmθɪŋ] [jʊə(r)] [nɑːt] [baʊnd] [tuː; tə][hæv; həv] ,

"	That's	an	awful	lot	to	spend	on	something	you're	not	bound	to	have	,
"	那就是	一个	可怕	很多	到	花费	在	某物	你是	不是	边界	到	有	,

“花那么多钱买一件不一定能拥有的东西，实在太不划算了。”

[bʌt; bət] ['krɪsməs] ['iznt] [laɪk] ['eni] ['ʌðər] [taɪm] .

but	Christmas	isn't	like	any	other	time	.
但	圣诞节	不是	喜欢	任何	其他	时间	.

但圣诞节与其他任何时候都不同。

[aɪ] [spend] ['mɪljənz] [ɪn][maɪ][maɪnd][æt; ət] ['krɪsməs] .

I	spend	millions	in	my	mind	at	Christmas	.
我	花费	百万	在	我的	头脑	在	圣诞节	.

圣诞节期间，我的脑海里会花费数百万美元。

[hæv; həv][juː; jʊ] [bɔːt] [ɔːl][jʊr; jər] [θɪŋz] , ['mɪstər] . — ['mɪstər] . — [dəunt]['iːv(ə)n] [noʊ] [jʊr; jər] [neɪm] .

Have	you	bought	all	your	things	,	Mr	.	—	Mr	.	—	don't	even	know	your	name	.
有	你	买	全部	你的	事物	,	先生	.	—	先生	.	—	不	甚至	知道	你的	姓名	.

先生，您买好东西了吗？——先生——我甚至都不知道您叫什么名字。

" [ʃiː; ʃi] [læft] .

"	She	laughed	.
"	她	笑了	.

她笑了。

" [wɒts] [jʊr; jər] [neɪm] , ['mɪstər] . [mæn] ?

"	What's	your	name	,	Mr	.	Man	?
"	是什么	你的	姓名	,	先生	.	男人	?

“先生，您叫什么名字？”

" [væn] ['lændɪŋ] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .

"	Van	Landing	hesitated	.
"	范	降落	犹豫了一下	.

范兰丁犹豫了一下。

['kɔːʃ(ə)n] [ænd; ənd] [rɪ'zɜːrv] [wɜːr; wər] [ɪn'herənt] [ˌkærɪktə'rɪstɪks] .

Caution	and	reserve	were	inherent	characteristics	.
警告	和	预订	是	固有	特征	.

谨慎和矜持是其固有的性格特征。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ] ['tʃaɪldz] [aɪz] [ðeɪ] ['feɪdɪd] .

Before	the	child's	eyes	they	faded	.
前	这	孩子的	眼睛	他们	褪色	.

在孩子眼前，它们渐渐消失了。

" [væn] ['lændɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Van	Landing	,	"	he	said	.
"	范	降落	,	"	他	说	.

“范兰丁，”他说。

" ['stiːvən] [væn] ['lændɪŋ] . "

"	Stephen	Van	Landing	.	"
"	史蒂芬	范	降落	.	"

“史蒂芬·范·兰丁。”

" [maɪn] [ɪz][ˌkɑːrmən'siːtə] .

"	Mine	is	Carmencita	.
"	矿	是	卡门西塔	.

“我的名字是卡门西塔。”

['fɑːðər] [neɪmd] [ˌem 'iː] [ðæt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tiːnsi] ['beɪbi][aɪ] [kɪkt] [maɪ] [fiːt] [soʊ]

Father	**named**	**me**	**that**	**because**	**when**	**I**	**was**	**a**	**teensy**	**baby**	**I**	**kicked**	**my**	**feet**	**so**
父亲	命名	我	那	因为	什么时候	我	曾是	一个	微缩	婴儿	我	踢	我的	脚	所以

,

,

,

父亲给我取这个名字，是因为我还是个小婴儿的时候喜欢踢腿。

[ænd; ənd] [lʌvd] [maɪ] [ˌtæmbə'riːn] [best] [ʌv; əv] [ɔːl] [maɪ] [θɪŋz] .

and	**loved**	**my**	**tambourine**	**best**	**of**	**all**	**my**	**things**	**.**
和	喜爱	我的	铃鼓	最好的	的	全部	我的	事物	.

在我所有的物品中，我最爱的是我的铃鼓。

[hæv; həv] [juː; jʊ] [bɔːt] [ɔːl] [jʊr; jər] ['krɪsməs] [gɪfts] , ['mɪstər] . [væn] — [aɪ][daʊnt] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['ʌðər]

Have	**you**	**bought**	**all**	**your**	**Christmas**	**gifts**	**,**	**Mr**	**.**	**Van**	**—**	**I**	**don't**	**remember**	**the**	**other**
有	你	买	全部	你的	圣诞节	礼物	,	先生	.	范	—	我	不	记住	这	其他

[pɑːrt] . "

part	**.**	**"**
部分	.	"

范先生，您的圣诞礼物都买好了吗？——剩下的我记不清了。

" [aɪ] ['hævnt] ['eni] [tuː; tə] [bai] — [ænd; ənd][noʊ][wʌn][tuː; tə] [bai] [fɔːr; fər] .

"	**I**	**haven't**	**any**	**to**	**buy**	**—**	**and**	**no**	**one**	**to**	**buy**	**for**	**.**
"	我	还没有	任何	到	买	—	和	不	一	到	买	为了	.

“我没有东西要买，也没有人要买。”

[ðæt] [ɪz] — "

That	**is**	**—**	**"**
那	是	—	"

那是-”

" [gʊd] ['greɪʃəs] !

"	**Good**	**gracious**	**!**
"	好的	亲切	!

我的天哪！

" [ðə; ði] [tʃaɪld] [tɜːrnd] ['kwɪkli] ; [ɪn] [hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd] [vɔɪs] [ˌɪnkrə'duːləti] [wʌz; wəz] [ˌʌnrɪ'streɪnd] .

"	**The**	**child**	**turned**	**quickly**	**;**	**in**	**her**	**eyes**	**and**	**voice**	**incredulity**	**was**	**unrestrained**	**.**
"	这	孩子	转向	迅速地	;	在	她	眼睛	和	嗓音	怀疑	曾是	不受约束的	.

“孩子猛地转过身；她的眼神和声音中充满了难以置信。”

" [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['enibɑːdi] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːrld] [huː] ['dɪdnt] [hæv; həv] ['enibɑːdi] [tuː; tə]

"	**I**	**didn't**	**know**	**there**	**was**	**anybody**	**in**	**all**	**the**	**world**	**who**	**didn't**	**have**	**anybody**	**to**
"	我	没有	知道	那里	曾是	任何人	在	全部	这	世界	WHO	没有	有	任何人	到

[bai] [fɔːr; fər] !

buy	**for**	**!**
买	为了	!

“我以前不知道世界上竟然有人不需要给任何人买礼物！”

[ɑːr; ər][juː; jʊ] — [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['veri] [pʊr] , ['mɪstər] . [væn] ?

Are	**you**	**—**	**are**	**you**	**very**	**poor**	**,**	**Mr**	**.**	**Van**	**?**
是	你	—	是	你	非常	贫穷的	,	先生	.	范	?

范先生，您……您很穷吗？

[juː; jʊ] [lʊk] ['veri] [naɪs] . "

You	**look**	**very**	**nice**	**.**	**"**
你	看	非常	好的	.	"

你看起来很漂亮。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][mʌst; məst][biː; bi] ['veri] [pʊr] .

"	**I**	**think**	**I**	**must**	**be**	**very**	**poor**	**.**
"	我	思考	我	必须	是	非常	贫穷的	.

“我想我一定很穷。”

" [væn] ['lændɪŋ] ['fɑːsənd] [hɪz; ɪz] ['glæsɪz] [mɔːr] [sɪ'kjʊrli] [ɑːn][hɪz; ɪz][noʊz] .

"	Van	Landing	fastened	his	glasses	more	securely	on	his	nose	.
"	范	降落	系紧	他的	眼镜	更多的	安全地	在	他的	鼻子	.

范兰丁把眼镜更牢固地固定在鼻梁上。

" [aɪm] [kwaɪt] [ʃʊr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

"	I'm	quite	sure	of	it	.
"	我是	相当	当然	的	它	.

我对此非常肯定。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [lɔːŋ] [sɪns] [aɪ] [kɛəd] [tuː; tə] [bai] ['krɪsməs] ['prez(ə)nts] .

It	has	been	long	since	I	cared	to	buy	Christmas	presents	.
它	有	到过	长的	自从	我	关心	到	买	圣诞节	礼物	.

我已经很久没有想过要买圣诞礼物了。

[aɪ] [gɪv] [ə; eɪ] [fjuː] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [bʌt; bət] — "

I	give	a	few	,	of	course	,	but	—	"
我	给	一个	很少	,	的	课程	,	但	—	"

我当然会给一些，但是——”

" [ænd; ənd][dəunt][juː; jʊ][hæv; həv] ['krɪsməs] ['dɪnər] [æt; ət][hoʊm] , [ænd; ənd] [hæŋ] [ʌp][jʊr; jər] ['stɑːkɪŋ]

"	And	don't	you	have	Christmas	dinner	at	home	,	and	hang	up	your	stocking
"	和	不	你	有	圣诞节	晚餐	在	家	,	和	悬挂	向上	你的	袜

,

,

,

“难道你不在家吃圣诞晚餐，把圣诞袜挂起来吗？”

[ænd; ənd] [bai] [tɔɪz] [ænd; ənd] [θɪŋz] [fɔːr; fər] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd] [hɪr] [ðə; ði]['mjuːzɪk][ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃɪz]

and	buy	toys	and	things	for	children	,	and	hear	the	music	in	the	churches
和	买	玩具	和	事物	为了	孩子们	,	和	听到	这	音乐	在	这	教堂

?

?

?

去买玩具和儿童用品，去教堂听音乐?

[aɪ] [noʊ] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv]['kærəlz] .

I	know	a	lot	of	carols	.
我	知道	一个	很多	的	圣诞颂歌	.

我知道很多圣诞颂歌。

['fɑːðər] [tɔːt] [ˌem 'iː] .

Father	taught	me	.
父亲	教授	我	.

父亲教导了我。

[aɪl] [sɪŋ] [wʌn][fɔːr; fər][juː; jʊ] .

I'll	sing	one	for	you	.
患病的	唱歌	一	为了	你	.

我为你唱一首。

[wɑːnt][ˌem 'iː] ?

Want	me	?
想	我	?

需要我吗?

[oʊ] , [aɪ] [bɪ'liːv] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] [aʊt] !

Oh	,	I	believe	they	are	coming	out	!
哦	,	我	相信	他们	是	未来	出去	!

哦，我相信他们要出来了!

['fɑːðər] [sed] [ðeɪ] ['wʊdnt] [wɑːnt][hɪm; ɪm][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ðə; ði] ['ʌðər] .

Father	**said**	**they**	**wouldn't**	**want**	**him**	**as**	**long**	**as**	**the**	**others**	**.**
父亲	说	他们	不会	想	他	作为	长的	作为	这	其他的	.

父亲说他们不会像对待其他人那样对待他。

[ɪf] [aɪ] [lɪvd] [ɪn][ə; eɪ] ['pæləs] [ænd; ənd][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['rɔɪəl] ['leɪdi][aɪ'd][hæv; həv][ə; eɪ][hɑːrp] [lɔːŋgər]

If	**I**	**lived**	**in**	**a**	**palace**	**and**	**was**	**a**	**royal**	**lady**	**I'd**	**have**	**a**	**harp**	**longer**
如果	我	居住地	在	一个	宫殿	和	曾是	一个	皇家	女士	ID	有	一个	竖琴	更长

[ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] ,

than	**anything**	**else**	**,**
比	任何事物	别的	,

如果我住在宫殿里，是一位皇室成员，我会拥有一把比其他任何东西都长的竖琴。

[bʌt; bət] ['fɑːðər] [sez] [its] [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [fuːd] .

but	**Father**	**says**	**it's**	**on**	**account**	**of**	**the**	**food**	**.**
但	父亲	说道	它是	在	帐户	的	这	食物	.

但父亲说是因为食物的原因。

[fuːd] [ɪz] ['ɔːf(ə)l] [haɪ] , [ænd; ənd] ['piːp(ə)l] [wʊd] ['ræðər] [iːt] [ðæn; ðən] [hɪr] [hɑːps] .

Food	**is**	**awful**	**high**	**,**	**and**	**people**	**would**	**rather**	**eat**	**than**	**hear**	**harps**	**.**
食物	是	可怕	高的	,	和	人们	会	相当	吃	比	听到	竖琴	.

食物价格高得离谱，人们宁愿吃饭也不愿听竖琴演奏。

[oʊ] , [ðeəz; ðəz] ['fɑːðər] !

Oh	**,**	**there's**	**Father**	**!**
哦	,	有	父亲	!

哦，那是父亲！

[aɪ][mʌst; məst][goʊ] , ['mɪstər] . [væn] .

I	**must**	**go**	**,**	**Mr**	**.**	**Van**	**.**
我	必须	去	,	先生	.	范	.

我必须走了，范先生。

[θæŋk] [juː; jʊ]['evər][soʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər]['hoʊldɪŋ] [ˌem 'iː] .

Thank	**you**	**ever**	**so**	**much**	**for**	**holding**	**me**	**.**
感谢	你	曾经	所以	很多	为了	保持	我	.

非常感谢你抱着我。

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['muːvmənt] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [ɪn] [ɪts] [dek'sterəti][ðə; ði] [tʃaɪld] [slɪpt] [frʌm; frəm]

"	**With**	**a**	**movement**	**that**	**was**	**scientific**	**in**	**its**	**dexterity**	**the**	**child**	**slipped**	**from**
"	和	一个	移动	那	曾是	科学	在	它是	灵巧	这	孩子	滑倒了	从

[væn] ['læn.dɪŋz] [ɑːrmz][ænd; ənd] [dʒʌmpt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['reɪlɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔːrtʃ] ,

Van	**Landing's**	**arms**	**and**	**jumped**	**from**	**the**	**railing**	**to**	**the**	**porch**	**,**
范	着陆点	武器	和	跳了起来	从	这	栏杆	到	这	门廊	,

“孩子动作娴熟得如同科学实验一般，从范兰丁的怀里滑落，从栏杆跳到门廊上。”

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ][tɜːrn][ʌv; əv][ðə; ði] [hed] [ræn] [daʊn] [ðə; ði] [steps] [ænd; ənd]

and	**without**	**so**	**much**	**as**	**a**	**turn**	**of**	**the**	**head**	**ran**	**down**	**the**	**steps**	**and**
和	没有	所以	很多	作为	一个	转动	的	这	头	跑	向下	这	步骤	和

[ə'krɔːs] [ðə; ði] [striːt] .

across	**the**	**street**	**.**
穿过	这	街道	.

他头也不回地跑下台阶，穿过马路。

[dɑːtɪŋ] [ɪn] [bɪ'twiːn] [tuː] [lɑːrdʒ]['moʊtər] - [kɑːrz] ,

Darting	**in**	**between**	**two**	**large**	**motor**	**-**	**cars**	**,**
飞镖	在	之间	二	大的	发动机	-	汽车	,

穿梭在两辆大型汽车之间，

[væn] ['lændɪŋ] [sɔ:] [hɜ:r; hər] [rʌn] ['fɔ:rwərd] [ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði] [hænd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [hu:] [wʌz; wəz]

Van	**Landing**	**saw**	**her**	**run**	**forward**	**and**	**take**	**the**	**hand**	**of**	**a**	**man**	**who**	**was**
范	降落	锯	她	跑步	向前	和	拿	这	手	的	一个	男人	WHO	曾是

['stændɪŋ] [nɪr] [ðə; ði] [saɪd] - ['entrəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['wedɪŋ] [hæd; həd] ['teɪkən]

standing	**near**	**the**	**side**	**-**	**entrance**	**of**	**the**	**house**	**in**	**which**	**the**	**wedding**	**had**	**taken**
常设	靠近	这	边	-	入口	的	这	房子	在	哪个	这	婚礼	有	已采取

[pleɪs] .

place	**.**
地方	.

范兰丁看到她跑上前去，牵起一个站在举行婚礼的房子侧门附近的男人的手。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [tu:] [dɑ:rk] [tu:; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,

It	**was**	**too**	**dark**	**to**	**distinguish**	**his**	**face**	**,**
它	曾是	也	黑暗的	到	区分	他的	脸	,

天太黑，看不清他的脸。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [kən'fju:ʒ(ə)n] ['fɑ:loʊɪŋ] [ðə; ði] ['kɔ:lɪŋ] [ʌv; əv] ['nʌmbərz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['hʌrɪŋ] [ɔ:f]

and	**in**	**the**	**confusion**	**following**	**the**	**calling**	**of**	**numbers**	**and**	**the**	**hurrying**	**off**
和	在	这	困惑	下列的	这	呼叫	的	数字	和	这	匆忙	离开

[ʌv; əv] [gests] [hi:; hi] [felt] [ɪn'stɪŋktɪvli] [ðæt] [ðə; ði] [mæn] [ʃræŋk] [bæk] ,

of	**guests**	**he**	**felt**	**instinctively**	**that**	**the**	**man**	**shrank**	**back**	**,**
的	客人	他	毛毡	本能地	那	这	男人	缩小	后退	,

在叫号和宾客匆匆离去的混乱中，他本能地感觉到那个人向后退缩了。

[æz; əz] [ɪz] [ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [ðə; ði] [blaɪnd] ,

as	**is**	**the**	**way**	**of**	**the**	**blind**	**,**
作为	是	这	方式	的	这	瞎的	,

这是盲人的道路。

[ænd; ənd] [æn; ən] ['ɪmpʌls] [tu:; tə] [goʊ] ['oʊvər] [ænd; ənd] [li:d] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] [meɪd] [hɪm; ɪm] [stɑ:rt] [daʊn]

and	**an**	**impulse**	**to**	**go**	**over**	**and**	**lead**	**him**	**away**	**made**	**him**	**start**	**down**
和	一个	冲动	到	去	超过	和	带领	他	离开	制成	他	开始	向下

[ðə; ði] [steps] .

the	**steps**	**.**
这	步骤	.

他突然萌生了过去把他带走的冲动，于是便走下了台阶。

[æt; ət] [ðə; ði] [fʊt] [hi:; hi] [stɑ:pt] .

At	**the**	**foot**	**he**	**stopped**	**.**
在	这	脚	他	停止	.

他走到脚边停了下来。

[tu:; tə] [goʊ] ['oʊvər] [wʌz; wəz] [ɪm'pɑ:səb(ə)l] .

To	**go**	**over**	**was**	**impossible**	**.**
到	去	超过	曾是	不可能的	.

翻越过去是不可能的。

[hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi] ['rekəgnaɪzd] .

He	**would**	**be**	**recognized**	**.**
他	会	是	认可	.

他会被人认出来。

[fɔ:r; fər] [hæf] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [hi:; hi] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .

For	**half**	**a**	**moment**	**he**	**hesitated**	**.**
为了	一半	一个	片刻	他	犹豫了一下	.

他犹豫了半秒钟。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['dɪnər] ['aʊər] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ] [hoʊm] ; [bʌt; bət][hiː; hi] ['dɪdnt] [wɑːnt]

It	was	his	dinner	hour	,	and	he	should	go	home	;	but	he	didn't	want
它	曾是	他的	晚餐	小时	,	和	他	应该	去	家	;	但	他	没有	想

[tuː; tə][goʊ] [hoʊm] .

to	go	home	.
到	去	家	.

当时已经是他的晚餐时间了，他应该回家了；但他不想回家。

[ðə; ði] ['stɪlnəs] [ænd; ənd] ['ɔːrdərlinəs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['hænsəm] [ə'pɑːrtmənt] [wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] ['ɪrɪteɪtɪŋ]

The	stillness	and	orderliness	of	his	handsome	apartment	was	suddenly	irritating
这	寂静	和	秩序	的	他的	英俊的	公寓	曾是	突然	令人恼火的

.

:
.

他那间漂亮公寓里的静谧和整洁突然变得令人厌烦。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] ['mekənɪzəm] [meɪd] [tuː; tə][goʊ][soʊ] ['smuːðli] [ænd; ənd] ['nɔɪzləsli]

It	seemed	a	piece	of	mechanism	made	to	go	so	smoothly	and	noiselessly
它	似乎	一个	片	的	机制	制成	到	去	所以	顺利	和	无声

[ðæt] ['evri] ['elɪmənt] [ʌv; əv] ['hjumənɪs] [wʌz; wəz] ['lækɪŋ] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] ;

that	every	element	of	humanness	was	lacking	in	it	;
那	每一个	元素	的	人性	曾是	缺乏	在	它	;

它就像一件精密运转的机械装置，运转得如此平稳无声，以至于完全缺乏人性。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['ʃɪvər] [hiː; hi] [tɜːrnd] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]

and	with	something	of	a	shiver	he	turned	down	the	street	and	in	the
和	和	某物	的	一个	颤抖	他	转向	向下	这	街道	和	在	这

[dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] ['ɑːpəzɪt] [tuː; tə] [ðæt] [werˈɪn] [hiː; hi] [lɪvd] .

direction	opposite	to	that	wherein	he	lived	.
方向	对面的	到	那	其中	他	居住地	.

他打了个寒颤，转身沿着街道朝与他居住方向相反的方向走去。

[ðə; ði] ['tʃaɪldz] [aɪz] [hæd; həd] [stɜːrd] ['meməriz] [ðæt] [mʌst; məst][biː; bi] [kept] [daʊn] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]

The	child's	eyes	had	stirred	memories	that	must	be	kept	down	;	and	she
这	孩子的	眼睛	有	搅拌	回忆	那	必须	是	保留	向下	;	和	她

[wʌz; wəz] [raɪt] .

was	right	.
曾是	正确的	.

孩子的眼神唤起了某些必须压抑的回忆；她是对的。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pʊr] [mæn] .

He	was	a	poor	man	.
他	曾是	一个	贫穷的	男人	.

他是个穷人。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [haʊs] , [bʌt; bət][noʊ] [hoʊm] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][noʊ] ['krɪsməs] ['prez(ə)nts]

He	had	a	house	,	but	no	home	,	and	he	had	no	Christmas	presents
他	有	一个	房子	,	但	不	家	,	和	他	有	不	圣诞节	礼物

[tuː; tə] [baɪ] .

to	buy	.
到	买	.

他有房子，却没有家，也没有钱买圣诞礼物。

['tʃæptər] [viː]

CHAPTER	V
章	V

第五章

[ɑːr] . [væn] !

r	.	Van	!
r	.	范	!

r. Van!

['mɪstər] . [væn] !

Mr	**.**	**Van**	**!**
先生	.	范	!

范先生！

" [hiː; hi] [tɜːrnd] ['kwɪkli] .

"	**He**	**turned**	**quickly**	**.**
"	他	转向	迅速地	.

他迅速转身。

[bɪ'haɪnd] , [hɪz; ɪz] [nuː] - [meɪd] [ə'kweɪntəns] [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] ['efərt] [tuː; tə] [rʌn] ,

Behind	**,**	**his**	**new**	**-**	**made**	**acquaintance**	**was**	**making**	**effort**	**to**	**run**	**,**
在后面	,	他的	新的	-	制成	熟人	曾是	制作	努力	到	跑步	,

在他身后，他新结识的那个人正努力奔跑。

[bʌt; bət] [tuː; tə] [rʌn] [ænd; ənd] [stɪl] [hoʊld] [ðə; ði] [hænd] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] ['dɪfɪkəlt] .

but	**to**	**run**	**and**	**still**	**hold**	**the**	**hand**	**of**	**her**	**father**	**was**	**difficult**	**.**
但	到	跑步	和	仍然	抓住	这	手	的	她	父亲	曾是	难的	.

但一边奔跑一边牵着父亲的手却很困难。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [smaɪl] [hiː; hi] [stɑːpt] .

With	**a**	**smile**	**he**	**stopped**	**.**
和	一个	微笑	他	停止	.

他笑着停了下来。

" [oʊ] , ['mɪstər] . [væn] !

"	**Oh**	**,**	**Mr**	**.**	**Van**	**!**
"	哦	,	先生	.	范	!

“哦，范先生！”

" [ðə; ði] [wɜːrdz] [keɪm] ['breθləsli] .

"	**The**	**words**	**came**	**breathlessly**	**.**
"	这	字	来了	气喘吁吁	.

话语脱口而出，语气急促。

" [aɪ] [wʌz; wəz] [soʊ] [ə'freɪd] [wiː; wi] [wʊd] [luːz] [juː; jʊ] !

"	**I**	**was**	**so**	**afraid**	**we**	**would**	**lose**	**you**	**!**
"	我	曾是	所以	害怕的	我们	会	失去	你	!

我好害怕我们会失去你！

['fɑːðər] [kɑːnt] [krɔːs] [kwɪk] , [ænd; ənd] [wʌns] [aɪ] ['kudnt] [siː] [juː; jʊ] .

Father	**can't**	**cross**	**quick**	**,**	**and**	**once**	**I**	**couldn't**	**see**	**you**	**.**
父亲	不能	叉	快的	,	和	一次	我	不能	看	你	.

父亲过河速度太慢，有一次我都没看到你。

[hɪr] [hiː; hi] [ɪz] , ['fɑːðər] .

Here	**he**	**is**	**,**	**Father**	**.**
这里	他	是	,	父亲	.

父亲，他来了。

" [ʃiː; ʃi] [tʊk] [væn] ['læn.dɪŋz] [hænd] [ænd; ənd] [leɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] .

"	**She**	**took**	**Van**	**Landing's**	**hand**	**and**	**laid**	**it**	**in**	**her**	**father's**	**.**
"	她	采取	范	着陆点	手	和	铺设	它	在	她	父亲的	.

她拿起范兰丁的手，放在她父亲的手上。

" [hiː; hi] [kæn; kən] [tel] [baɪ] [hændz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " ['weðər] [jʊə(r)] [ə; eɪ] [naɪs] ['pɜːrs(ə)n] [ɔːr] [nɑːt] .

"	**He**	**can**	**tell**	**by**	**hands**	**,**	**"**	**she**	**said**	**,**	**"**	**whether**	**you're**	**a**	**nice**	**person**	**or**	**not**	**.**
"	他	能	告诉	经过	双手	,	"	她	说	,	"	无论	你是	一个	好的	人	或者	不是	.

“他能从手上看出，”她说，“你是不是个好人。”

[aɪ] [toʊld] [hɪm; ɪm] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [hæv; həv] ['enibɑːdi] , [ænd; ənd] —

I	**told**	**him**	**you**	**didn't**	**have**	**anybody**	**,**	**and**	**—**
我	讲述	他	你	没有	有	任何人	,	和	—

我告诉他你没有亲人，而且——

" [væn] ['læn.dɪŋz] [hænd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] ['streɪndʒɝz] ,

"	Van	Landing's	hand	for	a	moment	lay	in	the	stranger's	,
"	范	着陆点	手	为了	一个	片刻	躺	在	这	陌生人的	,

范兰丁的手短暂地放在了陌生人的手中，

[ðen] [hiː; hi] [ʃʊk] [ðə; ði] ['lætɝz] ['wɔːrmli] [ænd; ənd] [ə'gen] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hæt] .

then	he	shook	the	latter's	warmly	and	again	raised	his	hat	.
然后	他	摇晃	这	后者的	热情地	和	再次	提高	他的	帽子	.

然后他热情地与对方握手，并再次举起帽子。

[ɪn][ðə; ði]['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv] [laɪt] [kɔːzd] [baɪ][ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [læmp] [nɪr] [wɪtʃ] [ðeɪ] [stʊd] [ðə; ði][blaɪnd]

In	the	circle	of	light	caused	by	the	electric	lamp	near	which	they	stood	the	blind
在	这	圆圈	的	光	导致	经过	这	电的	灯	靠近	哪个	他们	站立	这	瞎的

['mænz] [feɪs] [kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] [dɪ'stɪŋktli] ,

man's	face	could	be	seen	distinctly	,
男人的	脸	可以	是	已见	明显地	,

在他们所站的电灯投射出的光圈中，盲人的脸清晰可见。

[ænd; ənd][ɪn][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [wʌn] [siːz] [bʌt; bət] ['rerli] [ɪn][ðə; ði]['feɪsɪz][ʌv; əv][men] ,

and	in	it	was	that	one	sees	but	rarely	in	the	faces	of	men	,
和	在	它	曾是	那	一	看到	但	很少	在	这	面孔	的	男人	,

而这种特质，却很少在男人的脸上看到。

[ænd; ənd][ɪn][væn] ['læn.dɪŋz] [θroʊt] [keɪm] ['sʌd(ə)n] ['taitniŋ] .

and	in	Van	Landing's	throat	came	sudden	tightening	.
和	在	范	着陆点	喉	来了	突然	收紧	.

范兰丁的喉咙突然一阵紧缩。

" [oʊ] , [sɜːr] , [aɪ] ['kænɑːt] [meɪk] [hɜːr; hər] [ˌʌndər'stænd] , ['kænɑːt] [kiːp] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə]

"	Oh	,	sir	,	I	cannot	make	her	understand	,	cannot	keep	her	from	talking	to
"	哦	,	先生	,	我	不能	制作	她	理解	,	不能	保持	她	从	说	到

[st'reɪndʒəz] !

strangers	!
陌生人	!

“哦，先生，我无法让她明白，也无法阻止她与陌生人交谈！”

" [ðə; ði] ['trʌbld] [vɔɪs] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['kwɑːləti][fɔːr; fər][soʊ] ['ʃæbɪli] [kloʊðd] [ə; eɪ]['bɑːdi]

"	The	troubled	voice	was	of	a	strange	quality	for	so	shabbily	clothed	a	body
"	这	麻烦	嗓音	曾是	的	一个	奇怪的	质量	为了	所以	破旧地	穿着衣服	一个	身体

,

,

,

“那声音嘶哑而痛苦，与他破烂的衣衫格格不入。”

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ðæt] [sɔː] [nɑːt] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['lɪftɪd] [tuː; tə][væn] ['læn.dɪŋz] ,

and	in	the	eyes	that	saw	not	,	and	which	were	lifted	to	Van	Landing's	,
和	在	这	眼睛	那	锯	不是	,	和	哪个	是	抬起	到	范	着陆点	,

[wʌz; wəz] ['sʌd(ə)n] ['terər] .

was	sudden	terror	.
曾是	突然	恐怖	.

而那些看不见的人，抬眼望向范兰丁，眼中却突然充满了恐惧。

" [ʃiː; ʃi] [bɪ'liːvz] [ɔːl] ['piːp(ə)l] [tuː; tə][biː; bi][hɜːr; hər] [frendz] .

"	She	believes	all	people	to	be	her	friends	.
"	她	相信	全部	人们	到	是	她	朋友们	.

她认为所有人都是她的朋友。

[aɪ] ['kænɑːt] ['ɔːlweɪz] [biː; bi][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [deɪ] — "

I	cannot	always	be	with	her	,	and	some	day	—	"
我	不能	总是	是	和	她	,	和	一些	天	—	"

我不能一直陪在她身边，总有一天——”

" [bʌt; bət] , ['fɑːðər] , [juː; jʊ] [sed] [ðæt] [huː'evər] ['dɪdnt] [hæv; həv] ['eni] [frendz] [mʌst; məst] [biː; bi] ['aʊər; ɑːr]

"	But	,	Father	,	you	said	that	whoever	didn't	have	any	friends	must	be	our
"	但	,	父亲	,	你	说	那	谁	没有	有	任何	朋友们	必须	是	我们的

[frend] ,

friend	,
朋友	,

“但是，父亲，您说过，凡是没有朋友的人，都一定是我们的朋友。”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðæts] [ɔːl] [wiː; wi] [kæn; kən] [biː; bi] — [dʒʌst] [frendz] .

because	—	because	that's	all	we	can	be	—	just	friends	.
因为	—	因为	那就是	全部	我们	能	是	—	只是	朋友们	.

因为——因为我们只能是朋友。

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['hæznt] ['eni] .

And	he	hasn't	any	.
和	他	还没有	任何	.

他一个也没有。

[aɪ] [miːn] ['enibɑːdi] [tuː; tə] [meɪk] ['krɪsməs] [fɔːr; fər] .

I	mean	anybody	to	make	Christmas	for	.
我	意思是	任何人	到	制作	圣诞节	为了	.

我的意思是，任何人都可以一起过圣诞节。

[hiː; hi] [sed] [soʊ] [hɪm'self] .

He	said	so	himself	.
他	说	所以	他自己	.

他自己是这么说的。

[ænd; ənd] [kɑːnt] [hiː; hi] [goʊ] [wɪð; wɪθ] [juː 'es] [tuː; tə] - [naɪt] [ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] [ʃɑːps] ?

And	can't	he	go	with	us	to	-	night	and	see	the	shops	?
和	不能	他	去	和	我们	到	-	夜晚	和	看	这	商店	?

他今晚不能和我们一起去逛逛商店吗?

[aɪ] [noʊ] ['hiːz] [naɪs] , ['fɑːðər] .

I	know	he's	nice	,	Father	.
我	知道	他是	好的	,	父亲	.

我知道他是个好人，父亲。

[pliːz] , [pliːz] [let] [hɪm; ɪm] !

Please	,	please	let	him	!
请	,	请	让	他	!

求求你，让他去吧!

" [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] ['terəfaɪd] ['helpləsnəs] [wɪtʃ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [swept] ['oʊvər] [ðə; ði] ['dʒent(ə)l]

"	The	look	of	terrified	helplessness	which	for	a	moment	swept	over	the	gentle
"	这	看	的	恐惧	无助	哪个	为了	一个	片刻	扫荡	超过	这	温和的

[feɪs] ,

face	,
脸	,

“那份恐惧无助的神情，瞬间掠过她温柔的脸庞，

[wer'ɪn] ['sʌfərɪŋ] [ænd; ənd] ['sɑːroʊ] [hæd; həd] [meɪd] [diːp] [ɪm'pres] , [bʌt; bət] [ɪn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]

wherein	suffering	and	sorrow	had	made	deep	impress	,	but	in	which	was
其中	痛苦	和	悲哀	有	制成	深的	令人印象深刻	,	但	在	哪个	曾是

['niːðər] ['bɪtərnəs] [nɔːr] [kəm'pleɪnt] ,

neither	bitterness	nor	complaint	,
两者都不	苦味	也不	抱怨	,

其中饱经苦难和悲伤，却没有丝毫怨恨或抱怨。

[stɜːrd] [ðə; ði] [hɑːrt] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [nɑːt] [fɔːr; fər] [lɔːŋ] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪn] [stɜːrd] ,

stirred	the	heart	within	him	as	not	for	long	it	had	been	stirred	,
搅拌	这	心	之内	他	作为	不是	为了	长的	它	有	到过	搅拌	,

这让他内心深处涌起一股难以言喻的悸动。

[ænd; ənd] ['kwɪkli] [væn] ['lændɪŋ] [spoʊk] .

and	quickly	Van	Landing	spoke	.
和	迅速地	范	降落	辐	.

范兰丁很快开口说话了。

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [nɑːt][biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [plæn]['dʒen(ə)rəli] , [bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [raɪt] ,

"	It	may	not	be	a	good	plan	generally	,	but	this	time	it	was	all	right	,
"	它	可能	不是	是	一个	好的	计划	一般来说	,	但	这	时间	它	曾是	全部	正确的	,

“这或许并非一个好计划，但这一次却行得通。”

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

" [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [tuː; tə][ˌem 'iː][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [wʌt] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn]

"	She	spoke	to	me	because	she	thought	I	could	not	see	what	was	going	on
"	她	辐	到	我	因为	她	想法	我	可以	不是	看	什么	曾是	去	在

[ə'krɔːs] [ðə; ði] [striːt] ,

across	the	street	,
穿过	这	街道	,

“她跟我说话是因为她觉得我看不见街对面发生的事情。”

[ænd; ənd] ['veri] ['kaɪndli] [ʃerd] [hɜːr; hər] ['betər] [pə'zɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

and	very	kindly	shared	her	better	position	with	me	.
和	非常	亲切地	共享	她	更好的	位置	和	我	.

她非常友好地把她更好的职位分享给了我。

[aɪ] — " [hiː; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .

I	—	"	He	hesitated	.
我	—	"	他	犹豫了一下	.

我——”他犹豫了一下。

[hɪz; ɪz] [neɪm] [wʊd] [miːn] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][mæn] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

His	name	would	mean	nothing	to	the	man	before	him	.
他的	姓名	会	意思是	没有什么	到	这	男人	前	他	.

他的名字对于眼前这个人来说毫无意义。

[ðer; ðər] [wɜːrld] [wɜːr; wər] ['veri] ['dɪfrənt] [wɜːrld] .

Their	worlds	were	very	different	worlds	.
他们的	世界	是	非常	不同的	世界	.

他们的世界截然不同。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['pɑːsəb(ə)l] , [haʊ'evər] , [ðæt] [ðɪs] ['dʒent(ə)l] , ['ʃrɪŋkɪŋ] ['kriːtʃər] ,

It	was	possible	,	however	,	that	this	gentle	,	shrinking	creature	,
它	曾是	可能的	,	然而	,	那	这	温和的	,	收缩	生物	,

然而，这种温柔的、不断缩小的生物，也有可能……

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] [soʊ] ['spɪrɪtʃuəlaɪzd] [baɪ] ['laɪfs] [di'naiəlz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃeɪmd] [hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi]

with	a	face	so	spiritualized	by	life's	denials	that	it	shamed	him	as	he
和	一个	脸	所以	精神化的	经过	生活的	否认	那	它	羞愧	他	作为	他

[lʊkt] ,

looked	,
看起来	,

他脸上满是生活的磨难，显得如此憔悴，以至于他每次看向自己都感到羞愧。

[nuː] [mɔːr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] , [væn] ['læn.dɪŋz] , [wɜːrld][ðæn; ðən][hiː; hi][ʌv; əv][ðə; ði][blaɪnd]['mænz] , [ænd; ənd]

knew	more	of	his	,	Van	Landing's	,	world	than	he	of	the	blind	man's	,	and
知道	更多的	的	他的	,	范	着陆点	,	世界	比	他	的	这	瞎的	男人的	,	和

['sʌd(ə)nli] ,

suddenly	,
突然	,

他对范兰丁的世界比对盲人的世界了解更多，突然间，

[æz; əz] [ɪf] ['sʌmθɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] [hɪm'self] [də'rektɪd] , [hiː; hi] ['jiːldɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['ɪmpʌls] .

as	if	something	outside	himself	directed	,	he	yielded	to	a	strange	impulse	.
作为	如果	某物	外部	他自己	指导	,	他	产生	到	一个	奇怪的	冲动	.

仿佛受到某种外力的指引，他屈服于一种奇怪的冲动。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] , [wʌt] [ðə; ðɪ][tʃaɪld][hæd; həd] [sed] .

It	was	true	,	what	the	child	had	said	.
它	曾是	真的	,	什么	这	孩子	有	说	.

孩子说的是真的。

[hiː; hi][hæd; həd] [fjuː] [frendz] — [ðæt] [ɪz] , [frendz] [ɪn][ðə; ðɪ] [sens] [ðə; ðɪ] [tʃaɪld] [ment] .

He	had	few	friends	—	that	is	,	friends	in	the	sense	the	child	meant	.
他	有	很少	朋友们	—	那	是	,	朋友们	在	这	感觉	这	孩子	意思是	.

他朋友不多——这里指的是孩子所理解的那种朋友。

[ʌv; əv] [ə'kweɪntəns] [hiː; hi][hæd; həd] ['meni] , ['veri] ['meni] .

Of	acquaintances	he	had	many	,	very	many	.
的	熟人	他	有	许多	,	非常	许多	.

他认识的人很多，非常多。

[æt; ət][hɪz; ɪz] [klʌb] , [ɪn] ['bɪznəs] , [ɪn][ə; eɪ] ['ræðər] ['lɪmɪtɪd] ['soʊʃ(ə)l] [set] ,

At	his	club	,	in	business	,	in	a	rather	limited	social	set	,
在	他的	俱乐部	,	在	商业	,	在	一个	相当	有限的	社会的	放	,

在他的俱乐部里，在商业场合里，在一个相当有限的社交圈子里，

[hiː; hi] [nuː] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [wel] ,

he	knew	a	number	of	people	well	,
他	知道	一个	数字	的	人们	出色地	,

他认识不少人，

[bʌt; bət] [frendz] — [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][tuː; tə][daɪ][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [hɪz; ɪz]['goʊɪŋ] [wʊd] [ə'keɪʒn]

but	friends	—	If	he	were	to	die	to	-	morrow	his	going	would	occasion
但	朋友们	—	如果	他	是	到	死	到	-	明天	他的	去	会	场合

[bʌt; bət][ðə; ðɪ]['juːʒuəl] ['kɑːment] [hiː; hi][hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [hɜːrd] [kən'sɜːrnɪŋ] ['ʌðər] .

but	the	usual	comment	he	had	often	heard	concerning	others	.
但	这	通常	评论	他	有	经常	听到	有关	其他的	.

但是朋友们——如果他明天就去世，他的离世只会引起人们对其他人的通常评论，而他以前也经常听到这些评论。

[sʌm; səm] ['jɪrz] [ə'goʊ][hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [hɪm'self] [kən'tɪnjuəli] [ˌentər'teɪnɪŋ] [wʌt] [hiː; hi] [kɔːld]

Some	years	ago	he	had	found	himself	continually	entertaining	what	he	called
一些	年	前	他	有	成立	他自己	持续	娱乐	什么	他	称为

[hɪz; ɪz] [frendz] ,

his	friends	,
他的	朋友们	,

几年前，他发现自己一直在招待他所谓的“朋友们”。

['spendɪŋ] ['fuːlɪʃ] [sʌmz] [ʌv; əv] ['mʌni] [ɑːn] ['kɔːstli] ['dinəz] , [ænd; ənd] [kwaɪt] ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi][hæd; həd]

spending	foolish	sums	of	money	on	costly	dinners	,	and	quite	suddenly	he	had
开支	愚蠢	总和	的	钱	在	昂贵	晚餐	,	和	相当	突然	他	有

[kwɪt] .

quit	.
辞职	.

他曾挥霍无度，把大笔钱花在昂贵的晚餐上，然后突然就辞职了。

[æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi] [ˌentər'teɪnd] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌentər'teɪnd] [ɪn] [rɪ'tɜːrn] ,

As	long	as	he	entertained	he	was	entertained	in	return	,
作为	长的	作为	他	娱乐	他	曾是	娱乐	在	返回	,

只要他逗乐别人，别人也会逗乐他。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm]['æftər][hiː; hi] [stɑːpt] [hiː; hi][stɪl] [rɪ'siːvd] [ˌɪnvi'teiʃənz] [ʌv; əv]['meni]

and	for	some	time	after	he	stopped	he	still	received	invitations	of	many
和	为了	一些	时间	后	他	停止	他	仍然	已收到	邀请函	的	许多

['sɔrts] ,

sorts	,
排序	,

在他停止演出后的一段时间里，他仍然收到各种各样的邀请。

[bʌt; bət][ɪn]['sɪnɪk(ə)l][ˌriːələ'zeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌnˌsætɪs'fæktərɪnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mænər] [ʌv; əv][laɪf][hiː; hi]

but	in	cynical	realization	of	the	unsatisfactoriness	of	his	manner	of	life	he
但	在	愤世嫉俗	实现	的	这	不令人满意	的	他的	方式	的	生活	他

[hæd; həd]['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'tiː][ʌp] ,

had	given	it	up	,
有	给定	它	向上	,

但他愤世嫉俗地意识到自己这种生活方式的不足，于是放弃了它。

[ænd; ənd][ɪn][ɪts] [pleɪs] [hæd; həd] [kʌm] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] ['ænsər] [ðə; ði] ['hʌŋgər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [fɔːr; fər]

and	in	its	place	had	come	nothing	to	answer	the	hunger	of	his	heart	for
和	在	它是	地方	有	来	没有什么	到	回答	这	饥饿	的	他的	心	为了

['kɑːmrædʃɪp] [ænd; ənd]['hjuːmən] [tʃɪr] .

comradeship	and	human	cheer	.
同志情谊	和	人类	欢呼	.

取而代之的是，没有任何东西能够满足他内心对友谊和人际交往的渴望。

[hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][laɪf][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ʌn'helθi] .

His	opinion	of	life	had	become	unhealthy	.
他的	观点	的	生活	有	变得	不良	.

他对生活的看法变得不健康。

[æz; əz][æn; ən] [ɪk'spɪriəns] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [wʌn][ɪz][nɑːt][praɪ'merəli][rɪ'spɑːnsəb(ə)l][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][tuː; tə]

As	an	experience	for	which	one	is	not	primarily	responsible	it	had	to
作为	一个	经验	为了	哪个	一	是	不是	主要	负责任的	它	有	到

[biː; bi] [ɪn'dʊrd] ,

be	endured	,
是	忍受	,

这是一件并非自己主要责任的事情，所以只能忍受。

[bʌt; bət][aʊt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][hiː; hi][hæd; həd] ['gɑːtn] ['lɪt(ə)l] [seɪv] [wʌt] [men] [kɔːld] [sək'ses] ; [ænd; ənd] [ðæt]

but	out	of	it	he	had	gotten	little	save	what	men	called	success	;	and	that
但	出去	的	它	他	有	获得	小的	节省	什么	男人	称为	成功	;	和	那

,

,

,

但他从中得到的除了人们所谓的成功之外，几乎一无所获；而那成功，

[hiː; hi][hæd; həd] [lɔːŋ] [sɪns] [faʊnd] , [ðoʊ] [swiːt] [ɪn][ðə; ði] [pər'suːt] ,

he	had	long	since	found	,	though	sweet	in	the	pursuit	,
他	有	长的	自从	成立	,	尽管	甜的	在	这	追逐	,

他早就发现，尽管追求的过程很甜蜜，

[wʌz; wəz] ['bɪtər] [ɪn] [ə'tʃiːvmənt] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn] [huː] [kɛəd] — [ænd; ənd][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]

was	bitter	in	achievement	if	there	was	no	one	who	cared	—	and	for	his
曾是	苦的	在	成就	如果	那里	曾是	不	一	WHO	关心	—	和	为了	他的

['noʊbɑːdi] ['riːəli] [kɛəd] .

nobody	really	cared	.
无人	真的	关心	.

如果没人关心他，那么取得的成就就会让他感到痛苦——而对他来说，确实没有人关心他。

[ðɪs] [blaɪnd][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʃæbi] [kloʊðz] [ænd; ənd] [ɪl] - ['nʌrɪʃt] ['bɑːdi][wʌz; wəz] ['rɪtʃər]

This	blind	man	with	the	shabby	clothes	and	ill	-	nourished	body	was	richer
这	瞎的	男人	和	这	破旧	衣服	和	患病的	-	营养	身体	曾是	更富有

[ðæn; ðən][hiː; hi] .

than	he	.
比	他	.

这个衣衫褴褛、营养不良的盲人比他富有。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][tʃaɪld] [huː] [lʌvd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [huːm] [hiː; hi] [lʌvd] .

He	had	a	child	who	loved	him	and	whom	he	loved	.
他	有	一个	孩子	WHO	喜爱	他	和	谁	他	喜爱	.

他有一个爱他的孩子，他也爱他的孩子。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [wʌt] [jʊr; jər]['lɪt(ə)l][gɜːrl][hæz; həz][toʊld][juː; jʊ] .

"	It	is	true	what	your	little	girl	has	told	you	.
"	它	是	真的	什么	你的	小的	女孩	有	讲述	你	.

你女儿告诉你的都是真的。

" [væn] ['lændɪŋ] [tʊk] [ɔːf][hɪz; ɪz] ['glæsɪz] [ænd; ənd] [waɪpt] [ðem; ðəm] .

"	Van	Landing	took	off	his	glasses	and	wiped	them	.
"	范	降落	采取	离开	他的	眼镜	和	擦拭	他们	.

范兰丁摘下眼镜，擦拭了一下。

" [aɪ][hæv; həv][noʊ][wʌn][tuː; tə] [meɪk] ['krɪsməs] [fɔːr; fər] ,

"	I	have	no	one	to	make	Christmas	for	,
"	我	有	不	一	到	制作	圣诞节	为了	,

我没有可以一起过圣诞节的人，

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][dəunt][maɪnd][aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [let][ˌem 'iː][goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] [ʃɑːps]

and	if	you	don't	mind	I	wish	you	would	let	me	go	with	you	to	the	shops
和	如果	你	不	头脑	我	希望	你	会	让	我	去	和	你	到	这	商店

[tuː; tə] - [naɪt] .

to	-	night	.
到	-	夜晚	.

如果你不介意的话，我希望今晚你能让我和你一起去商店。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] ['krɪsməs] ['baɪɪŋ] .

I	don't	know	much	about	Christmas	buying	.
我	不	知道	很多	关于	圣诞节	购买	.

我对圣诞节购物不太了解。

[maɪ]['prez(ə)nts][ɑːr; ər] ['tʃiːfli] ['gɪv(ə)n][ɪn][mɒn] — — [aɪ] [miːn] [aɪ][dəunt] [noʊ] ['eni] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] . "

My	presents	are	chiefly	given	in	mon	—	—	I	mean	I	don't	know	any	little	children	.	"
我的	礼物	是	主要	给定	在	星期一	—	—	我	意思是	我	不	知道	任何	小的	孩子们	.	"

我的礼物主要都是用星期一送的——我的意思是，我不认识任何小孩子。

" [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] ['fɔːrti] ['bɪljən] !

"	And	I	know	forty	billion	!
"	和	我	知道	四十	十亿	!

“我知道四百亿！”

" - [ɑːrmz][wɜːr; wər] [ˌaʊt'stretʃt] [ænd; ənd][hɜːr; hər][hændz] [keɪm] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ]

"	Carmencita's	arms	were	outstretched	and	her	hands	came	together	with
"	-	武器	是	伸展	和	她	双手	来了	一起	和

[ɪk'stætɪk] ['emfəsɪs] .

ecstatic	emphasis	.
欣喜若狂	强调	.

卡门西塔张开双臂，双手紧紧地合在一起，激动不已。

" [ɪf] [aɪ] ['dɪdnt] [stɑːp][tuː; tə] [blɪŋk] [maɪ] [aɪz] [bɪ'twiːn] [naʊ] [ænd; ənd] ['krɪsməs] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ] ['kudnt]

"	If	I	didn't	stop	to	blink	my	eyes	between	now	and	Christmas	morning	I	couldn't
"	如果	我	没有	停止	到	眨	我的	眼睛	之间	现在	和	圣诞节	早晨	我	不能

[bai] [fæst] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [fɪl] [ɔːl][ðə; ði] ['stɑːkɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði][legz] [aɪ] [noʊ] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði]

buy	fast	enough	to	fill	all	the	stockings	of	the	legs	I	know	if	I	had	the
买	快速地	足够的	到	充满	全部	这	长筒袜	的	这	腿	我	知道	如果	我	有	这

['mʌni] [tuː; tə] [bai] [wɪð; wɪθ] .

money	to	buy	with	.
钱	到	买	和	.

“如果我从现在到圣诞节早上都不眨眼，就算我有钱，我也买不够，无法把所有我认识的人的袜子都装满。”

[ðeəz; ðəz]['mɪsɪz] . - [fɔːr] , [ænd; ənd][ðə; ði][sɪks] [blɪkɜ-z] , [ænd; ənd][ðə; ði] - [eɪt] ,

There's	Mrs	.	McTarrens's	four	,	and	the	six	Blickers	,	and	the	ashman's	eight	,
有	太太	.	-	四	,	和	这	六	布利克尔斯	,	和	这	-	八	,

[ænd; ənd][ðə; ði] ['rɔɪstər] ,

and	the	Roysters	,
和	这	罗伊斯特斯	,

有麦克塔伦斯太太家的四个人，布利克家的六个人，灰匠家的八个人，还有罗伊斯家的人。

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['sæli] ['sɪmˌkoʊ] , [ænd; ənd][oʊld]['mɪstər] . ['dʒɛŋkɪnsən] ,

and	little	Sallie	Simcoe	,	and	old	Mr	.	Jenkinson	,
和	小的	萨莉	辛科	,	和	老的	先生	.	詹金森	,

还有小萨莉·西姆科和老詹金森先生，

[ænd; ənd] [mɪs] ['beki] [huː] [mendz] [pænts][ænd; ənd]['hæznt] ['eni] [frʌnt] [tiːθ] , [ænd; ənd]['mɪstər] .

and	Miss	Becky	who	mends	pants	and	hasn't	any	front	teeth	,	and	Mr	.
和	错过	贝基	WHO	修补	裤子	和	还没有	任何	正面	牙齿	,	和	先生	.

[laɪmbɜ-g] .

Leimberg	.
莱姆贝格	.

还有补裤子的贝基小姐，她没有门牙，还有莱姆伯格先生。

[aɪ'd] [get] [hɪm; ɪm] [speks] .

I'd	get	him	specs	.
ID	得到	他	规格	.

我会给他配副眼镜。

[hiː; hi][hæz; həz][tuː; tə][hoʊld][hɪz; ɪz] [bʊk] [laɪk] [ðɪs] " — [ænd; ənd][ðə; ði][pɑːmz][ʌv; əv] [tuː] ['lɪt(ə)l] [red]

He	has	to	hold	his	book	like	this	"	—	and	the	palms	of	two	little	red
他	有	到	抓住	他的	书	喜欢	这	"	—	和	这	棕榈树	的	二	小的	红色的

[hændz][wɜːr; wər] [held] [kloʊz] [tuː; tə] - [aɪz] .

hands	were	held	close	to	Carmencita's	eyes	.
双手	是	握住	关闭	到	-	眼睛	.

他必须这样拿着书”——两只红色的小手掌凑近卡门西塔的眼睛。

" [oʊ] , ['fɑːðər] , [pliːz] [let] [hɪm; ɪm][goʊ] !

"	Oh	,	Father	,	please	let	him	go	!
"	哦	,	父亲	,	请	让	他	去	!

“哦，父亲，请放了他吧！”

" ['hɛzəˌteɪtɪŋ] , [ðə; ði][blaɪnd]['mænz] [aɪz] [wɜːr; wər] [ə'gen] [ˌʌp'tɜːrnd] , [ænd; ənd] [ə'gen] [væn] ['lændɪŋ]

"	Hesitating	,	the	blind	man's	eyes	were	again	upturned	,	and	again	Van	Landing
"	犹豫不决	,	这	瞎的	男人的	眼睛	是	再次	翻转	,	和	再次	范	降落

[spoʊk] .

spoke	.
辐	.

盲人犹豫了一下，眼睛再次向上翻，范兰丁又开口说话了。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] [tuː; tə][biː; bi] ['kerf(ə)l] ; [bʌt; bət][juː; jʊ] [niːd] [nɑːt] [fɪr] .

"	You	are	right	to	be	careful	;	but	you	need	not	fear	.
"	你	是	正确的	到	是	小心	;	但	你	需要	不是	害怕	.

“你谨慎是对的；但你不必害怕。”

[maɪ] [neɪm] [ɪz][væn] ['lændɪŋ] , [ænd; ənd][maɪ] ['ɑːfɪs] — "

My	name	is	Van	Landing	,	and	my	office	—	"
我的	姓名	是	范	降落	,	和	我的	办公室	—	"

我的名字是范兰丁，我的办公室是——

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] !

"	You	are	a	gentleman	!
"	你	是	一个	绅士	!

“你真是个绅士！”

" [tuː] [hændz][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [lɔːŋ] ['slendər] ['fɪŋgərz] [wɜːr; wər] [ˌaʊt'stretʃt] ,

"	Two	hands	with	their	long	slender	fingers	were	outstretched	,
"	二	双手	和	他们的	长的	苗条	手指	是	伸展	,

两只手指修长的手伸了出来，

[ænd; ənd] ['swɪftli] [ðeɪ] [stroʊkt] [væn] ['læn.dɪŋz] [ɑːrmz][ænd; ənd]['bɑːdi][ænd; ənd] [feɪs] .

and	swiftly	they	stroked	Van	Landing's	arms	and	body	and	face	.
和	迅速地	他们	抚摸	范	着陆点	武器	和	身体	和	脸	.

他们迅速地抚摸了范兰丁的手臂、身体和脸庞。

" [jʊr; jər] [vɔɪs] , [jʊr; jər][hændz] , [tel] [ˌem 'iː][jʊr; jər] [klæs] , [ænd; ənd][jʊr; jər] [kloʊðz] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv]

"	Your	voice	,	your	hands	,	tell	me	your	class	,	and	your	clothes	that	you	have
"	你的	嗓音	,	你的	双手	,	告诉	我	你的	班级	,	和	你的	衣服	那	你	有

['mʌni] .

money	.
钱	.

“你的声音、你的双手，告诉我你的阶级，还有你的穿着，都表明你有钱。”

[waɪ] — [oʊ] , [waɪ] [duː][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] ?

Why	—	oh	,	why	do	you	want	to	go	with	us	?
为什么	—	哦	,	为什么	做	你	想	到	去	和	我们	?

为什么——哦，你为什么要跟我们一起去?

" ['kwɪkli] [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] [druː] [hɪz; ɪz] [tʃaɪld] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] ,

"	Quickly	his	right	hand	drew	his	child	toward	him	,
"	迅速地	他的	正确的	手	画	他的	孩子	朝向	他	,

“他迅速用右手将孩子拉到自己身边，

[ænd; ənd][ɪn] ['terər] [hiː; hi] [prest] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd] .

and	in	terror	he	pressed	her	to	his	side	.
和	在	恐怖	他	按下	她	到	他的	边	.

他惊恐万分，将她紧紧搂在怀里。

" [ʃiː; ʃi][ɪz][maɪ][ɔːl] , [maɪ] [laɪt] , [maɪ][laɪf] !

"	She	is	my	all	,	my	light	,	my	life	!
"	她	是	我的	全部	,	我的	光	,	我的	生活	!

“她是我的一切，我的光，我的生命！”

[ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn] ['dɑːrknəs] [juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] .

Away	from	her	I	am	in	darkness	you	could	not	understand	.
离开	从	她	我	是	在	黑暗	你	可以	不是	理解	.

离开她，我便陷入了你无法理解的黑暗之中。

[noʊ] , [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt][goʊ][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] .

No	,	you	must	not	go	with	us	.
不	,	你	必须	不是	去	和	我们	.

不，你不能和我们一起去。

[juː; jʊ][mʌst; məst][goʊ] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [liːv] [ˌjuː 'es] !

You	must	go	away	and	leave	us	!
你	必须	去	离开	和	离开	我们	!

你必须离开我们!

" [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][væn] ['lændɪŋ] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , ['pʌz(ə)ld] [baɪ][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [fɪr] [ɪn][ðə; ði]
" For a moment Van Landing hesitated , puzzled by the sudden fear in the
" 为了 一个 片刻 范 降落 犹豫了一下 , 困惑 经过 这 突然 害怕 在 这
['mænz] [feɪs] ,
man's face ,
男人的 脸 ,

范兰丁愣了一下，对那人脸上突然闪过的恐惧感到困惑。

[ðen] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [oʊn] [krept] ['greɪnəs] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌslz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ['stɪfnd] .
then over his own crept grayness , and the muscles in it stiffened .
然后 超过 他的 自己的 悄悄地爬 灰色 , 和 这 肌肉 在 它 僵硬 .

然后，他身上的灰蒙蒙的皮肤渐渐覆盖了他，他身上的肌肉也僵硬了。

" [maɪ][gɑːd] !
" My God !
" 我的 上帝 !

“我的上帝！

" [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [maʊθ] [gruː] [draɪ] .
" he said , and his mouth grew dry .
" 他 说 , 和 他的 嘴 生长 干燥 .

他说着，嘴唇就干了。

" [hæv; həv] [men] [brɔːt] [men] [tuː; tə] [ðɪs] ?
" Have men brought men to this ?
" 有 男人 带来 男人 到 这 ?

“是人类把人类带到这一步的吗？”

" [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [hæf] - ['moʊmənt][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['saɪləns] [wɪtʃ] [ðə; ði] [tʃaɪld] , ['lʊkɪŋ] [frʌm; frəm]
" For another half - moment there was silence which the child , looking from
" 为了 其他 一半 - 片刻 那里 曾是 沉默 哪个 这 孩子 , 寻找 从
[wʌn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðər] ,
one to the other ,
一 到 这 其他 ,

“又过了半秒钟，两人沉默不语，孩子目光在两人之间来回游移，

[kʊd; kəd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][hændz] , [prest] [kloʊz] [tuː; tə][hɜːr; hər] [brest] , [gript]
could not understand , and her hands , pressed close to her breast , gripped
可以 不是 理解 , 和 她 双手 , 按下 关闭 到 她 胸部 , 紧握
['taɪtli] [hɜːr; hər][koʊld] ['fɪŋgərz] .
tightly her cold fingers .
紧紧 她 寒冷的 手指 .

她无法理解，双手紧紧地贴在胸前，冰冷的指尖也紧紧地攥着。

['prez(ə)ntli] [væn] ['lændɪŋ] [tɜːrnd] .
Presently Van Landing turned .
目前 范 降落 转向 .

范兰丁现在转向了。

" ['veri] [wel] , " [hiː; hi] [sed] .
" Very well , " he said .
" 非常 出色地 , " 他 说 .

“很好，”他说。

" [aɪ] [wɪl] [goʊ] .
" I will go .
" 我 将要 去 .

“我要走了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst] [ðæt] [aɪ] [noʊ] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ]['riːəl] ['krɪsməs] .
It was just that I know little of a real Christmas .
它 曾是 只是 那 我 知道 小的 的 一个 真实的 圣诞节 .

只是我对真正的圣诞节知之甚少。

[gʊd] [naɪt] . "
Good night . "
好的 夜晚 . "

晚安。”

" [oʊ] , [dəunt][goʊ] — [dəunt][goʊ] , ['mɪstər] . [væn] !
" Oh , don't go — don't go , Mr . Van !
" 哦 , 不 去 — 不 去 , 先生 . 范 !

“哦，别走——别走，范先生！”

[its] ['goʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi] ['krɪsməs] [tu:] [deɪz] ['æftər][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] , ['fɑ:ðər] ,
It's going to be Christmas two days after to - morrow , Father ,
它是 去 到 是 圣诞节 二 天 后 到 - 明天 , 父亲 ,

父亲，后天就是圣诞节了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kraɪst] - [tʃaɪld] ['wʊdnt] [laɪk] [ˌaɪ 'ti:] [ɪf] [ju:; jʊ][let][hɪm; ɪm][goʊ] !
and the Christ - child wouldn't like it if you let him go !
和 这 基督 - 孩子 不会 喜欢 它 如果 你 让 他 去 !

如果你放走他，圣婴耶稣会不高兴的!

" [ˌkɑ:rmən'si:tə] [held] [ðə; ði] [sli:v] [ʌv; əv][væn] ['læn.dɪŋz] [koʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['stɜ:rdi] [klʌtʃ] .
" Carmencita held the sleeve of Van Landing's coat with a sturdy clutch .
" 卡门西塔 握住 这 袖子 的 范 着陆点 外套 和 一个 结实的 离合器 .

卡门西塔用一个结实的手包抓住了范兰丁的外套袖子。

" [hi:; hi] ['iznt] [ə; eɪ] - .
" He isn't a damanarkist .
" 他 不是 一个 - .

“他不是达玛纳克主义者。”

[aɪ][kæn; kən] [tel] [baɪ][hɪz; ɪz] [aɪz] .
I can tell by his eyes .
我 能 告诉 经过 他的 眼睛 .

我从他的眼神就能看出来。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər][soʊ] ['loʊnli] - ['lʊkɪŋ] .
They are so lonely - looking .
他们 是 所以 孤独 - 寻找 .

它们看起来好孤独。

[ju:; jʊ] [ɑ:nt] ['telɪŋ] [ə; eɪ] ['stɔ:ri] , [ɑ:r; ər][ju:; jʊ]['mɪstər] . [væn] ?
You aren't telling a story , are you Mr . Van ?
你 不是 讲述 一个 故事 , 是 你 先生 . 范 ?

范先生，您不是在讲故事吧?

[ɪz][ˌaɪ 'ti:] ['tru:li] [tru:θ] [ðæt] [ju:; jʊ] ['hævnt] ['enibɑ:di] ? "
Is it truly truth that you haven't anybody ? "
是 它 真的 真相 那 你 还没有 任何人 ? "

你真的没有亲人吗?

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['tru:li] [tru:θ] , " [hi:; hi] [sed] .
" It is truly truth , " he said .
" 它 是 真的 真相 , " 他 说 .

“这的确是事实，”他说。

" [aɪ] [mi:n] ['enibɑ:di] [tu:; tə] [meɪk] ['krɪsməs] [fɔ:r; fər] . "
" I mean anybody to make Christmas for . "
" 我 意思是 任何人 到 制作 圣诞节 为了 . "

“我的意思是，任何人都可以一起过圣诞节。”

" [noʊ] ['mʌðər] [ɔ:r] ['fɑ:ðər] [ɔ:r][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜ:rl] [laɪk] [ˌem 'i:] ?
" No mother or father or a little girl like me ?
" 不 母亲 或者 父亲 或者 一个 小的 女孩 喜欢 我 ?

“没有父母，也没有像我这样的小女孩？”

['hævnt] [juː; jʊ]['iːv(ə)n][gɑːt][ə; eɪ][waɪf] ? "
Haven't you even got a wife ? "
还没有 你 甚至 得到 一个 妻子 ? "

你连老婆都没有吗?

" [nɑːt]['iːv(ə)n][ə; eɪ][waɪf] .
" Not even a wife .
" 不是 甚至 一个 妻子 .

连个老婆都没有。

" [væn] ['lændɪŋ] [smaɪld] .
" Van Landing smiled .
" 范 降落 微笑 .

范兰丁笑了。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][æz; əz][bæd][æz; əz] [mɪs] ['bɑːrbər] .
" You are as bad as Miss Barbour .
" 你 是 作为 坏的 作为 错过 巴伯 .

你和巴伯小姐一样糟糕。

[ʃiː; ʃi] ['hæznt] ['enibɑːdi] , ['iːðər] , [naʊ] , [ʃiː; ʃi] [sez] , - [moʊst]['evribɑːdi; 'evribʌdi] ['biːɪŋ] — "
She hasn't anybody , either , now , she says , ' most everybody being — "
她 还没有 任何人 , 任何一个 , 现在 , 她 说道 , - 最多 大家 存在 — "

她说，她现在也没有亲人了，“几乎所有人都——”

" [mɪs] [huː] ?
" Miss who ?
" 错过 WHO ?

“哪位小姐？”

" [væn] ['lændɪŋ] [tɜːrnd] [soʊ] ['ʃɑːrpli] [ðæt] [ðə; ði] [tʃaɪld] [dʒʌmpt] .
" Van Landing turned so sharply that the child jumped .
" 范 降落 转向 所以 尖锐地 那 这 孩子 跳了起来 .

“范兰丁转弯太急，孩子吓了一跳。”

" [huː] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] ? "
" Who did you say ? "
" WHO 做过 你 说 ? "

“你刚才说的是谁？”

" [mɪs] ['bɑːrbər] .
" Miss Barbour .
" 错过 巴伯 .

“巴伯小姐。”

" [ðə; ði] [aɪz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][soʊ] [laɪk] [ðoʊz] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [fər'get] [wɜːr; wər] [reɪzd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] .
" The eyes which were so like those he could not forget were raised to his .
" 这 眼睛 哪个 是 所以 喜欢 那些 他 可以 不是 忘记 是 提高 到 他的 .

“那双和他无法忘记的眼睛如此相似的双眼，正对着他。”

" [ɪf] [juː; jʊ] [nuː] [mɪs] ['bɑːrbər] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [tel] [juː; jʊ][ʌv; əv] ['plenti] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [meɪk]
" If you knew Miss Barbour she could tell you of plenty of people to make
" 如果 你 知道 错过 巴伯 她 可以 告诉 你 的 很多 的 人们 到 制作
['krɪsməs] [fɔːr; fər] .
Christmas for .
圣诞节 为了 .

“如果你认识巴伯小姐，她就能告诉你很多值得为之欢度圣诞节的人。”

[ʃiːz] ['lɪvɪŋ] [raɪt] [naʊ] [wɪð; wɪθ] ['mʌðər] [mək'niːl] , [huː] ['iznt] ['riːəli] ['ɛniːbədiːz] ['mʌðər] , [bʌt; bət]

She's	living	right	now	with	Mother	McNeil	,	who	isn't	really	anybody's	mother	,	but
她是	活的	正确的	现在	和	母亲	麦克尼尔	,	WHO	不是	真的	任何人的	母亲	,	但

[dʒʌst] ['evriːˌbɑːdiːz] .

just	everybody's	.
只是	每个人的	.

她现在和麦克尼尔妈妈住在一起，麦克尼尔妈妈其实不是任何人的妈妈，而是所有人的妈妈。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dəunt][lɪv; laɪv][ðer; ðər][ɔːl][ðə; ði][taɪm] .

But	she	don't	live	there	all	the	time	.
但	她	不	居住	那里	全部	这	时间	.

但她并非一直住在那里。

[moʊst][ʌv; əv][hɜːr; hər]['piːp(ə)l][ɑːr; ər] [ded] [ɔːr] ['mærid] [ænd; ənd][dəunt] [niːd] [hɜːr; hər] ,

Most	of	her	people	are	dead	or	married	and	don't	need	her	,
最多	的	她	人们	是	死的	或者	已婚	和	不	需要	她	,

她的大部分人都已去世或结婚，不再需要她了。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] ['mʌðər] [mək'niːl][tuː; tə] [siː] [haʊ] ['tʃɪldrən] [daʊn] [ðer; ðər][lɪv; laɪv] .

so	she	came	to	Mother	McNeil	to	see	how	children	down	there	live	.
所以	她	来了	到	母亲	麦克尼尔	到	看	如何	孩子们	向下	那里	居住	.

所以她来到麦克尼尔母亲家，想看看那里的孩子们过得怎么样。

[wɒts] [ðə; ði] ['mætər] , ['mɪstər] . [væn] ?

What's	the	matter	,	Mr	.	Van	?
是什么	这	事情	,	先生	.	范	?

范先生，您怎么了?

" [tuː; tə][haɪd][ðə; ði] ['ʌpˌliːpɪŋ] [fleɪm] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['tremblɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

"	To	hide	the	upleaping	flame	in	his	face	and	the	sudden	trembling	of	his
"	到	隐藏	这	向上跳跃	火焰	在	他的	脸	和	这	突然	发抖	的	他的

[hændz][væn] ['lændɪŋ] [stuːpt] [daʊn] [ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði] ['hæŋkərtʃɪf] [hiː; hi][hæd; həd]

hands	Van	Landing	stooped	down	and	picked	up	the	handkerchief	he	had
双手	范	降落	弯腰	向下	和	挑选	向上	这	手帕	他	有

[drɑːpt] ;

dropped	;
掉落	;

为了掩饰脸上熊熊燃烧的火焰和突然颤抖的双手，范兰丁弯下腰，捡起了他掉落的手帕；

[ðen] [hiː; hi] [stept] [bæk] [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv] [laɪt] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]

then	he	stepped	back	and	out	of	the	circle	of	light	in	which	he	had
然后	他	步	后退	和	出去	的	这	圆圈	的	光	在	哪个	他	有

[bɪn] ['stændɪŋ] .

been	standing	.
到过	常设	.

然后他后退一步，走出了他刚才站立的光圈。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [spiːk] [lest] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [biː; bi][æz; əz] [ʌn'stedi] [æz; əz][hɪz; ɪz]

For	a	moment	he	did	not	speak	lest	his	voice	be	as	unsteady	as	his
为了	一个	片刻	他	做过	不是	说话	免得	他的	嗓音	是	作为	不稳定	作为	他的

[hændz] ,

hands	,
双手	,

他一时沉默不语，唯恐自己的声音像双手一样颤抖。

[bʌt; bət] , ['teɪkɪŋ] [aʊt][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] , [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [ðen] [pʊt][ˌaɪ 'tiː] [bæk] [wɪð; wɪθ]

but	,	taking	out	his	watch	,	he	looked	at	it	,	then	put	it	back	with
但	,	采取	出去	他的	手表	,	他	看起来	在	它	,	然后	放	它	后退	和

['fʌmblɪŋ] ['fɪŋgərz] .

fumbling	fingers	.
笨拙	手指	.

但他掏出手表看了一眼，然后笨拙地用手指把它放了回去。

" [hɜːr; hər][fɜːrst] [neɪm] — [mɪs] ['bɑːrbɚz] [fɜːrst] [neɪm] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	Her	first	name	—	Miss	Barbour's	first	name	,	"	he	said	,
"	她	第一的	姓名	—	错过	巴伯的	第一的	姓名	,	"	他	说	,

“她的名字——巴伯小姐的名字，”他说。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['draɪnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θroʊt] [meɪd] [hɪz; ɪz][wɜːrdz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌɪndɪ'stɪŋkt] .

and	the	dryness	of	his	throat	made	his	words	a	little	indistinct	.
和	这	干燥	的	他的	喉	制成	他的	字	一个	小的	模糊	.

他喉咙干涩，说话有些含糊不清。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

"	What	is	it	?
"	什么	是	它	?

那是什么?

" [wɪð; wɪθ] [maʊθ] ['raʊndɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔːl] , [ˌkɑːrmən'siːtə] [bluː] [ɑːn][hɜːr; hər] [stɪf] ['fɪŋgər] - [tɪps] .

"	With	mouth	rounded	into	a	little	ball	,	Carmencita	blew	on	her	stiff	finger	-	tips	.
"	和	嘴	圆润	进入	一个	小的	球	,	卡门西塔	吹	在	她	僵硬的	手指	-	尖端	.

卡门西塔把嘴缩成一个小球，对着僵硬的指尖吹气。

" ['frænsɪs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	Frances	,	"	she	said	,
"	弗朗西丝	,	"	她	说	,

“弗朗西丝，”她说。

[ænd; ənd][fɜːrst][wʌn] [fʊt] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ðɪ] ['ʌðər] [wʌz; wəz] [stæmpt] [fɔːr; fər] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv]

and	first	one	foot	and	then	the	other	was	stamped	for	purpose	of
和	第一的	一	脚	和	然后	这	其他	曾是	盖章	为了	目的	的

[wɔːrmθ] .

warmth	.
温暖	.

先跺一只脚，再跺另一只脚取暖。

" [ðə; ðɪ] - [sez] [gɑːd] [meɪd] [hɜːr; hər] ,

"	The	damanarkist	says	God	made	her	,
"	这	-	说道	上帝	制成	她	,

“达玛纳克教徒说上帝创造了她，

[bʌt; bət][ðə; ðɪ]['dev(ə)l][hæz; həz] [mɔːr] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][moʊst] ['wɪmɪn] [ðæn; ðən] ['enibɑːdi] [els] .

but	the	devil	has	more	to	do	with	most	women	than	anybody	else	.
但	这	魔鬼	有	更多的	到	做	和	最多	女性	比	任何人	别的	.

但魔鬼与大多数女性的关系比与任何人都更密切。

[hiː; hi][dəunt][laɪk] ['wɪmɪn] .

He	don't	like	women	.
他	不	喜欢	女性	.

他不喜欢女人。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [hɜːr; hər] , ['mɪstər] . [væn] ? "

Do	you	know	her	,	Mr	.	Van	?	"
做	你	知道	她	,	先生	.	范	?	"

范先生，您认识她吗?

" [ɪf] [jʊr; jər] [frend] [ɪz][maɪ] [frend] — [aɪ] [noʊ] [hɜːr; hər] ['veri] [wel] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	If	your	friend	is	my	friend	—	I	know	her	very	well	,	"	he	said	,
"	如果	你的	朋友	是	我的	朋友	—	我	知道	她	非常	出色地	,	"	他	说	,

“如果你的朋友是我的朋友——我很了解她，”他说。

[ænd; ənd][pʊt][hɪz; ɪz][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] [tuː; tə][haɪd][ðə; ðɪ] ['twɪtʃɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fɪŋgərz] .

and	put	his	hands	in	his	pockets	to	hide	the	twitching	of	his	fingers	.
和	放	他的	双手	在	他的	口袋	到	隐藏	这	抽搐	的	他的	手指	.

他把手插进口袋里，以掩饰手指的抽搐。

" [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [əˈgoʊ] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈoʊnli] [ˈriːəl] [frend] [aɪ] [hæd; həd] , [ænd; ənd] [aɪ] [lɔːst] [hɜːr; hər] .

"	A	long	time	ago	she	was	the	only	real	friend	I	had	,	and	I	lost	her	.
"	一个	长的	时间	前	她	曾是	这	仅有的	真实的	朋友	我	有	,	和	我	丢失的	她	.

“很久以前，她是我唯一真正的朋友，但我失去了她。”

[aɪ] [hæv; həv] [ˈwɑːntɪd] [ˈveri] [mʌtʃ] [tuː; tə] [faɪnd] [hɜːr; hər] . "

I	have	wanted	very	much	to	find	her	.	"
我	有	通缉	非常	很多	到	寻找	她	.	"

我一直很想找到她。

" [oʊ] , [ˈfɑːðər] , [ɪf] [hiː; hi] [noʊz] [mɪs] [ˈbɑːrbər] [ˈhiːz] [baʊnd] [tuː; tə] [biː; bi] [ɔːl] [raɪt] !

"	Oh	,	Father	,	if	he	knows	Miss	Barbour	he's	bound	to	be	all	right	!
"	哦	,	父亲	,	如果	他	知道	错过	巴伯	他是	边界	到	是	全部	正确的	!

“哦，父亲，如果他认识巴伯小姐，他肯定会没事的！”

" - [ɑːrmz] [wɜːr; wər] [flʌŋ] [əˈbʌv] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] [daʊn] [əˈgen] ,

"	Carmencita's	arms	were	flung	above	her	head	and	down	again	,
"	-	武器	是	扔	多于	她	头	和	向下	再次	,

卡门西塔的双臂高高举过头顶，又垂了下来。

[ænd; ənd] [ɑːn] [hɜːr; hər] [ˈtɪpˌtəʊz] [ʃiː; ʃi] [dɑːnst] [ˈgeɪli] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] .

and	on	her	tiptoes	she	danced	gaily	round	and	round	.
和	在	她	踮起脚尖	她	跳舞	兴高采烈地	圆形的	和	圆形的	.

她踮起脚尖，欢快地跳着舞，一圈又一圈。

" [wiː; wi] [kæn; kən] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm] [wer] [ʃiː; ʃi] [laɪvz; lɪvz] .

"	We	can	show	him	where	she	lives	.
"	我们	能	展示	他	在哪里	她	生活	.

我们可以带他去她住的地方。

" [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] .

"	She	stopped	.
"	她	停止	.

她停了下来。

" [noʊ] , [wiː; wi] [kɑːnt] .

"	No	,	we	can't	.
"	不	,	我们	不能	.

不，我们不能。

[ʃiː; ʃi] [toʊld] [ˌem ˈiː] [aɪ] [mʌst; məst] [ˈnevər] [duː] [ðæt] .

She	told	me	I	must	never	do	that	.
她	讲述	我	我	必须	绝不	做	那	.

她告诉我我绝对不能那样做。

[aɪ] [ˈmʌsnt] [send] [ˈeni] [wʌn] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ,

I	mustn't	send	any	one	to	her	,
我	不得	发送	任何	一	到	她	,

我绝不能派任何人去见她。

[bʌt; bət] [aɪ] [kʊd; kəd] [tel] [hɜːr; hər] [ʌv; əv] [ˈenibɑːdi] [aɪ] [ˈwɑːntɪd] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [noʊ] [əˈbaʊt] .

but	I	could	tell	her	of	anybody	I	wanted	her	to	know	about	.
但	我	可以	告诉	她	的	任何人	我	通缉	她	到	知道	关于	.

但我可以告诉她任何我想让她知道的事情。

" [hed] [ˌʌpˈlɪftɪd] , [hɜːr; hər] [aɪz] [səːtʃt] [væn] [ˈlæn.dɪŋz] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [wɜːrdz] [keɪm] [ɪn] [æn; ən]

"	Head	uplifted	,	her	eyes	searched	Van	Landing's	,	and	her	words	came	in	an
"	头	提升	,	她	眼睛	搜索	范	着陆点	,	和	她	字	来了	在	一个

[ɔːd] [ˈwɪspər] ,

awed	whisper	,
敬畏	耳语	,

她抬起头，目光搜寻着范兰丁的双眼，用敬畏的低语说道：

" [wʌz; wəz] — [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][jʊr; jər] ['swiːthɑːrt] , ['mɪstər] . [væn] ? "

"	Was	—	was	she	your	sweetheart	,	Mr	.	Van	?	"
"	曾是	—	曾是	她	你的	亲爱的	,	先生	.	范	?	"

“她……她是不是你的情人，范先生？”

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] .

"	She	was	.
"	她	曾是	.

“她。

" [əˈgen] [væn] ['lændɪŋ] [waɪpt] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] .

"	Again	Van	Landing	wiped	his	forehead	.
"	再次	范	降落	擦拭	他的	前额	.

范兰丁又擦了擦额头。

[ˌaɪ ˈtiː] ['dɪdnt] [ɪn][ðə; ði] [liːst] ['mætər] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['telɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] [ˌʌnˈnoʊn] [tʃaɪld][ðə; ði]

It	didn't	in	the	least	matter	that	he	was	telling	to	this	unknown	child	the
它	没有	在	这	至少	事情	那	他	曾是	讲述	到	这	未知	孩子	这

[moʊst]['pɜːrsən(ə)l][ʌv; əv] ['mætərz] .

most	personal	of	matters	.
最多	个人的	的	事情	.

他丝毫不在意自己是在跟这个素不相识的孩子讲述最私密的事情。

['nʌθɪŋ] ['mætəd] [bʌt; bət] [ðæt] [pərˈhæps][hiː; hi] [maɪt] [faɪnd] ['frænsɪs] .

Nothing	mattered	but	that	perhaps	he	might	find	Frances	.
没有什么	重要	但	那	也许	他	可能	寻找	弗朗西丝	.

除了或许能找到弗朗西丝之外，其他一切都不重要了。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [teɪk] [ˌem ˈiː][tuː; tə][hɜːr; hər] , " [hiː; hi] [sed] .

"	You	must	take	me	to	her	,	"	he	said	.
"	你	必须	拿	我	到	她	,	"	他	说	.

“你必须带我去见她，”他说。

" [aɪ][mʌst; məst] [siː] [hɜːr; hər][tuː; tə] - [naɪt] . "

"	I	must	see	her	to	-	night	.	"
"	我	必须	看	她	到	-	夜晚	.	"

“我今晚一定要见到她。”

" [aɪ] [kɑːnt] [teɪk] [juː; jʊ][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər][tuː; tə] - [naɪt] .

"	I	can't	take	you	to	see	her	to	-	night	.
"	我	不能	拿	你	到	看	她	到	-	夜晚	.

“我今晚不能带你去看她。”

[ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] [laɪk] [ˌaɪ ˈtiː] .

She	wouldn't	like	it	.
她	不会	喜欢	它	.

她不会喜欢的。

[oʊ] , [aɪ] [noʊ] !

Oh	,	I	know	!
哦	,	我	知道	!

哦，我知道了！

" [ˌkɑːrmənˈsiːtə] [meɪd] [əˈnʌðər] ['ræpɪd] [wɜːrl] .

"	Carmencita	made	another	rapid	whirl	.
"	卡门西塔	制成	其他	迅速的	旋转	.

卡门西塔又快速地转了个圈。

" [wiː; wi][kæn; kən][goʊ] [daʊn] - [taʊn] [ænd; ənd][get] " — [ʃiː; ʃi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [ˌkɑːnfɪ'denʃəli] [tuː; tə]

"	We	can	go	down	-	town	and	get	"	—	she	nodded	confidentially	to
"	我们	能	去	向下	-	镇	和	得到	"	—	她	点头	保密	到

[hɜːr; hər] [nuː] - [meɪd] [frend] [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [hɜːr; hər] ['fɪŋgər] [ɪn][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn]

her	new	-	made	friend	and	pointed	her	finger	in	her	father's	direction
她	新的	-	制成	朋友	和	尖	她	手指	在	她	父亲的	方向

— " [ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi][kæn; kən] [kʌm] [bæk] [ænd; ənd][hæv; həv][sʌm; səm] [toʊst] [ænd; ənd] [tiː] ;

—	"	and	then	we	can	come	back	and	have	some	toast	and	tea	;
—	"	和	然后	我们	能	来	后退	和	有	一些	吐司	和	茶	;

“我们可以去市中心买点东西”——她自信地点点头，向新结识的朋友示意，并指着父亲的方向——“然后我们就可以回来吃点烤面包和茶了；

[ænd; ənd] [ðen] [aɪl] [send] [fɔːr; fər] [mɪs] ['bɑːrbər] [tuː; tə] [kʌm] [kwɪk] , [æz; əz][aɪ] [niːd] [hɜːr; hər] ['ɔːf(ə)l] ,

and	then	I'll	send	for	Miss	Barbour	to	come	quick	,	as	I	need	her	awful	,
和	然后	患病的	发送	为了	错过	巴伯	到	来	快的	,	作为	我	需要	她	可怕	,

然后我会赶紧叫巴伯小姐过来，我非常需要她。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [kʌmz] [ɪn][juː; jʊ][kæn; kən] [seɪ] : - [oʊ] , [maɪ][lɔːst][ænd; ənd] [lʌvd] [wʌn] , [hɪr] [aɪ]

and	when	she	comes	in	you	can	say	:	'	Oh	,	my	lost	and	loved	one	,	here	I
和	什么时候	她	来	在	你	能	说	:	-	哦	,	我的	丢失的	和	喜爱	一	,	这里	我

[ˌeɪ 'em] !

am	!
是	!

当她进来时，你可以说：“哦，我失散多年的亲人，我回来了！”

[wiː; wi] [wɪl] [biː; bi] ['mærid] [raɪt] [ə'weɪ] , [ðɪs] ['mɪnɪt] ! -

We	will	be	married	right	away	,	this	minute	!	'
我们	将要	是	已婚	正确的	离开	,	这	分钟	!	-

我们马上就结婚，就这一分钟！

[aɪ] [riːd] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ] [bʊk] [wʌns] .

I	read	that	in	a	book	once	.
我	读	那	在	一个	书	一次	.

我曾经在一本书里读到过。

[wəʊnt] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][grænd] ?

Won't	it	be	grand	?
惯于	它	是	盛大	?

那该有多棒啊！

[bʌt; bət][juː; jʊ][wəʊnt] — " [ðə; ði] ['dænsɪŋ] ['siːst] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][hændz] ['stɪfnd] [ɪn] ['sʌd(ə)n]

But	you	won't	—	"	The	dancing	ceased	,	and	her	hands	stiffened	in	sudden
但	你	惯于	—	"	这	跳舞	停止	,	和	她	双手	僵硬	在	突然

[æŋ'zaɪəti] .

anxiety	.
焦虑	.

但你不会——”舞蹈停止了，她的双手因突如其来的焦虑而僵硬起来。

" [juː; jʊ][wəʊnt] [teɪk] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] , [wɪl] [juː; jʊ] ? "

"	You	won't	take	her	away	,	will	you	?	"
"	你	惯于	拿	她	离开	,	将要	你	?	"

你不会把她带走吧?

" [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][aɪ] [wɪl] [nɑːt] [teɪk] [hɜːr; hər] [wer] [ʃiː; ʃi][wəʊnt] [kʌm] [bæk] .

"	If	she	will	come	with	me	I	will	not	take	her	where	she	won't	come	back	.
"	如果	她	将要	来	和	我	我	将要	不是	拿	她	在哪里	她	惯于	来	后退	.

“如果她愿意跟我走，我不会带她去一个她回不来的地方。”

[kɑːnt] [wiː; wi][stɑːrt] ?

Can't	we	start	?
不能	我们	开始	?

我们不能开始吗?

" [bʌt; bət][ðə; ði][tʃaɪld][wʌz; wəz] ['ɑ:bdərət] .

"	But	the	child	was	obdurate	.
"	但	这	孩子	曾是	顽固的	.

但孩子却很固执。

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [du:] ['nʌθɪŋ] [ʌn'tɪl][hɜ:r; hər] ['pɜ:rtʃəs] [wʌz; wəz] [meɪd] , [ænd; ənd][tu:; tə][hɜ:r; hər] [en'tri:ti:z]

She	would	do	nothing	until	her	purchase	was	made	,	and	to	her	entreaties
她	会	做	没有什么	直到	她	购买	曾是	制成	,	和	到	她	恳求

[hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] ['faɪnəli] ['ji:ldɪd] ,

her	father	finally	yielded	,
她	父亲	最后	产生	,

她誓不罢休，直到买到东西为止，在她的苦苦哀求下，父亲最终妥协了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] ['leɪtər][væn] ['lændɪŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [nu:] [ə'kweɪntəns] [wɜ:r; wər][ɑ:n]

and	a	few	minutes	later	Van	Landing	and	his	new	acquaintances	were	on
和	一个	很少	分钟	之后	范	降落	和	他的	新的	熟人	是	在

[ə; eɪ] [daʊn] - [taʊn] [kɑ:r] ,

a	down	-	town	car	,
一个	向下	-	镇	车	,

几分钟后，范兰丁和他的新朋友们就坐上了前往市中心的汽车。

[baʊnd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['ʃɑ:pɪŋ] ['dɪstrɪkt] [æz; əz] [ˌʌn'noʊn] [tu:; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][ðə; ði] [ʃɑ:ps] [ɪn] [wɪtʃ]

bound	for	a	shopping	district	as	unknown	to	him	as	the	shops	in	which
边界	为了	一个	购物	区	作为	未知	到	他	作为	这	商店	在	哪个

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə] [di:l] [wɜ:r; wər] [ˌʌn'noʊn] [tu:; tə][ðem; ðəm] .

he	was	accustomed	to	deal	were	unknown	to	them	.
他	曾是	习惯	到	交易	是	未知	到	他们	.

他将前往一个对他来说完全陌生的商业区，就像他常去的那些商店对他们来说也完全陌生一样。

[stɪl] [ə; eɪ][bɪt] [deɪzd] [baɪ][hɪz; ɪz] [tʃæns] [dɪ'skʌvəri] , [hi:; hi] [meɪd] [noʊ] ['kɑ:ment] [ɑ:n][ðə; ði] ['tʃaɪldz]

Still	a	bit	dazed	by	his	chance	discovery	,	he	made	no	comment	on	the	child's
仍然	一个	少量	茫然	经过	他的	机会	发现	,	他	制成	不	评论	在	这	孩子的

[kən'tɪnjuəl] ['tʃætər] ,

continual	chatter	,
持续的	喋喋不休	,

他仍然有些被自己的偶然发现所震惊，对孩子不停的喋喋不休没有发表任何评论。

[bʌt; bət][let][hɜ:r; hər] [ɪg'zu:bərəns] [ænd; ənd] [dɪ'laɪt] [hæv; həv] [fʊl] [pleɪ] [waɪl] [hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə] [ə'dʒʌst]

but	let	her	exuberance	and	delight	have	full	play	while	he	tried	to	adjust
但	让	她	热情洋溢	和	喜	有	满的	玩	尽管	他	尝试	到	调整

[hɪm'self] [tu:; tə][ə; eɪ][ˌri:ələ'zeɪʃ(ə)n] [ðæt] [meɪd] [ɔ:l] [θɔ:t] [bʌt; bət][ə; eɪ] [keɪ'ɑ:tɪk] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv] [hoʊp]

himself	to	a	realization	that	made	all	thought	but	a	chaotic	mixture	of	hope
他自己	到	一个	实现	那	制成	全部	想法	但	一个	混乱	混合物	的	希望

[ænd; ənd] [daʊt] ,

and	doubt	,
和	怀疑	,

但就让她尽情释放喜悦吧，而他则努力调整自己，去接受一个让他脑海里只剩下希望与怀疑交织的混乱现实。

[ʌv; əv] ['tɜ:rbjələnt] [fɪr] [ænd; ənd] [dɪ'tɜ:rmɪnd] ['pɜ:rpəs] , [ænd; ənd][ʌv; əv][wʌn] [θɪŋ] ['oʊnli][wʌz; wəz][hi:; hi]

of	turbulent	fear	and	determined	purpose	,	and	of	one	thing	only	was	he
的	湍流	害怕	和	决定	目的	,	和	的	一	事物	仅有的	曾是	他

[ʃʊr] .

sure	.
当然	.

他内心充满恐惧和坚定的决心，只有一件事他确信无疑。

[θri:] ['jɪrz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][hæd; həd] [bɪn] ['weɪstɪd] .

Three	years	of	his	life	had	been	wasted	.
三	年	的	他的	生活	有	到过	浪费	.

他白白浪费了三年的光阴。

[ə'nʌðər] ['aʊər] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][biː; bi] [lɔːst] [wɜːr; wər][ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] ['paʊər] [tuː; tə] [prɪ'vent] .

Another	hour	should	not	be	lost	were	it	in	his	power	to	prevent	.
其他	小时	应该	不是	是	丢失的	是	它	在	他的	力量	到	防止	.

如果他有能力阻止，就不应该再浪费一个小时。

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː]

CHAPTER	VI
章	六年级

第六章

[hen] [ðə; ðiː] [stɔːr] [wʌz; wəz] [riːtʃt] [væn] ['lændɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ðiː][fɜːrst] [taɪm] [wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [siː]

hen	the	store	was	reached	Van	Landing	for	the	first	time	was	able	to	see
母鸡	这	店铺	曾是	达到	范	降落	为了	这	第一的	时间	曾是	有能力的	到	看

[dɪ'stɪŋktlɪ] [ðə; ðiː]['feɪsɪz][ʌv; əv][ˌkɑːrmən'siːtə][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['fɑːðər] ,

distinctly	the	faces	of	Carmencita	and	her	father	,
明显地	这	面孔	的	卡门西塔	和	她	父亲	,

当范兰丁到达商店时，他第一次清楚地看到了卡门西塔和她父亲的脸。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi] [wɑːtʃt] [ðə; ðiː][slɪm] ['lɪt(ə)l]['bɑːdi][ɪn][ɪts] [lɔːŋ] [koʊt] ,

and	as	for	a	moment	he	watched	the	slim	little	body	in	its	long	coat	,
和	作为	为了	一个	片刻	他	观看	这	苗条的	小的	身体	在	它是	长的	外套	,

他凝视着那身穿着长外套的纤细小身躯，过了一会儿，

[wʌns][ðə; ðiː] ['prɑːpərti] , [ʌn'daʊtɪdlɪ] , [ʌv; əv][ə; eɪ] [mʌtʃ] [bɪgə(r)] ['pɜːrs(ə)n] , [sɔː] [hɜːr; hər] ['iːgər] ,

once	the	property	,	undoubtedly	,	of	a	much	bigger	person	,	saw	her	eager	,
一次	这	财产	,	无疑	,	的	一个	很多	大	人	,	锯	她	渴望的	,

['wʌndər] - [fɪld] [aɪz] ,

wonder	-	filled	eyes	,
想知道	-	已填	眼睛	,

毫无疑问，这件属于一位身材高大的人的财产，曾经看到过她那双充满渴望和好奇的眼睛。

[ænd; ənd][ðə; ðiː]['wɪstf(ə)l] [maʊθ] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [smaɪl] [æt; ət] [sə'rendər] ,

and	the	wistful	mouth	which	had	learned	to	smile	at	surrender	,
和	这	怅惘	嘴	哪个	有	学习	到	微笑	在	投降	,

还有那张学会了在投降时露出微笑的、充满惆怅的嘴。

[ðə; ðiː] [strɪŋz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ['twɪstɪd] [ɪn]['proʊtest] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ðiː] " - " [ʌv; əv]

the	strings	of	his	heart	twisted	in	protest	,	and	for	the	"	damanarkist	"	of
这	字符串	的	他的	心	扭曲	在	反对	,	和	为了	这	"	-	"	的

[huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['spoʊkən] ,

whom	she	had	spoken	,
谁	她	有	说	,

他心中的琴弦因抗议而扭曲，为了她所说的“达玛纳克人”，

[fɔːr; fər][ðə; ðiː]['moʊmənt][hiː; hi][hæd; həd] ['sɪmpəθi] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɑːn] ['jestərdeɪ] [ðer; ðər] [wʊd] [hæv; həv]

for	the	moment	he	had	sympathy	of	which	on	yesterday	there	would	have
为了	这	片刻	他	有	同情	的	哪个	在	昨天	那里	会	有

[bɪn] [noʊ] [ˌʌndər'stændɪŋ] .

been	no	understanding	.
到过	不	理解	.

此刻，他表现出了同情，而昨天他对此是完全无法理解的。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [mɔːr] [ðæn; ðən] [twelv] [ɔːr] [ˌθɜːr'tiːn] , [hiː; hi] [θɔːt] ,

She	could	not	be	more	than	twelve	or	thirteen	,	he	thought	,
她	可以	不是	是	更多的	比	十二	或者	十三	,	他	想法	,

他心想，她最多也就十二三岁吧。

[bʌt; bət] [kən'dɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['sɜːrkəmstæns] [hæd; həd] [meɪd] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪn] ['meni] ['mætərz] ,

but	condition	and	circumstance	had	made	her	a	woman	in	many	matters	,
但	状况	和	环境	有	制成	她	一个	女士	在	许多	事情	,

但境遇和环境使她在许多方面都成为了一个女人。

[ænd; ənd][ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv] ['ʃɑːpɪŋ] [ʃiː; ʃi] [nuː] [wel] .

and	the	art	of	shopping	she	knew	well	.
和	这	艺术	的	购物	她	知道	出色地	.

她深谙购物之道。

['sloʊli] , ['veri] ['sloʊli] ,

Slowly	,	very	slowly	,
缓慢地	,	非常	缓慢地	,

慢慢地，非常缓慢地，

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɜːr; hər] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [pər'tɪkjələr] ['kaʊntər] [æt; ət] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] ['preʃəs] ['pɜːrtʃəs]

she	made	her	way	to	the	particular	counter	at	which	her	precious	purchase
她	制成	她	方式	到	这	特别的	柜台	在	哪个	她	宝贵的	购买

[wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [meɪd] ,

was	to	be	made	,
曾是	到	是	制成	,

她径直走向她要购买的那件珍贵商品所在的柜台。

['lɪŋgərɪŋ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][tuː; tə] [geɪz] [æt; ət] [θɪŋz] [æz; əz] [mʌtʃ] [bɪ'jɑːnd] [hɜːr; hər] [hoʊp] [ʌv; əv]

lingering	here	and	there	to	gaze	at	things	as	much	beyond	her	hope	of
挥之不去的	这里	和	那里	到	目光	在	事物	作为	很多	超过	她	希望	的

[pə'zeʃn] [æz; əz][ðə; ði][stɑːrz][ʌv; əv] ['hev(ə)n] ;

possession	as	the	stars	of	heaven	;
拥有	作为	这	明星	的	天堂	;

她时不时流连于此，凝视着那些遥不可及、如同天上的繁星般遥不可及的事物；

[ænd; ənd] , ['fɑːloʊɪŋ] [hɜːr; hər] [sloʊ] - ['wɔːkɪŋ] , [væn] ['lændɪŋ] [kʊd; kəd] [siː] [hɜːr; hər] [aɪz] ['braɪt(ə)n]

and	,	following	her	slow	-	walking	,	Van	Landing	could	see	her	eyes	brighten
和	,	下列的	她	慢的	-	步行	,	范	降落	可以	看	她	眼睛	提亮

[ænd; ənd] [jɜːrn] , [hɜːr; hər][lɪps] [muːv] ,

and	yearn	,	her	lips	move	,
和	向往	,	她	嘴唇	移动	,

范兰丁看着她缓缓走来，看到她的眼睛闪闪发光，充满了渴望，嘴唇也微微翕动。

[hɜːr; hər][hænd] [ˌaʊt'stretʃ] [tuː; tə] [tʌtʃ] [ænd; ənd] [ðen] [drɔː] [bæk] ['kwɪkli] ,

her	hand	outstretch	to	touch	and	then	draw	back	quickly	,
她	手	伸出	到	触碰	和	然后	画	后退	迅速地	,

她的手伸出去想碰一下，然后迅速缩了回去。

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [hɜːr; hər] [ʃeɪk] [hɜːr; hər] [hed] .

and	also	every	now	and	then	he	could	see	her	shake	her	head	.
和	还	每一个	现在	和	然后	他	可以	看	她	摇	她	头	.

而且他时不时还能看到她摇头。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? " [hiː; hi] [æskt] .

"	What	is	it	?	"	he	asked	.
"	什么	是	它	?	"	他	问	.

“那是什么？”他问道。

" [waɪ] [duː][juː; jʊ][duː] [ðæt] ?

"	Why	do	you	do	that	?
"	为什么	做	你	做	那	?

你为什么要这样做?

[ɪz][ðer; ðər] ['eniθɪŋ] [ɪn] [hɪr] [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk][tuː; tə][get] , [bɪ'saɪdz] [ðə; ði] [θɪŋ] [juː; jʊ] [keɪm] [fɔːr; fər]

Is	there	anything	in	here	you	would	like	to	get	,	besides	the	thing	you	came	for
是	那里	任何事物	在	这里	你	会	喜欢	到	得到	,	除了	这	事物	你	来了	为了

? "

?	"
?	"

除了你来的目的之外，这里还有什么你想买的吗?

" ['eniθɪŋ] [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [get] !

"	Anything	I'd	like	to	get	!
"	任何事物	ID	喜欢	到	得到	!

“我想要什么就有什么！”

" [ðə; ði] [wɜːrdz] [wɜːr; wər] [rɪ'piːtɪd] [æz; əz] [ɪf] [nɑːt] [hɜːrd] [ə'raɪt] .

"	The	words	were	repeated	as	if	not	heard	aright	.
"	这	字	是	重复	作为	如果	不是	听到	好的	.

“这些话被反复重复，仿佛没听清似的。”

" ['enibɑːdi] [wʊd] [noʊ] [juːd] ['nevər] [bɪn] [ə; eɪ] [gɜːrl] .

"	Anybody	would	know	you'd	never	been	a	girl	.
"	任何人	会	知道	你会	绝不	到过	一个	女孩	.

“任何人都知道你从来就不是女孩。”

[ðer; ðər] ['iznt] [mʌtʃ] [ɪn] [hɪr] [aɪ] ['wʊdnt] [laɪk] [tuː; tə] [get] [ɪf] [aɪ] ['dɪdnt] [hæv; həv] [tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər]

There	isn't	much	in	here	I	wouldn't	like	to	get	if	I	didn't	have	to	pay	for
那里	不是	很多	在	这里	我	不会	喜欢	到	得到	如果	我	没有	有	到	支付	为了

[ˌaɪ 'tiː] . "

it	.	"
它	.	"

这里的东西，如果不用花钱的话，我几乎都想买。

" [bʌt; bət] [nɑːt] ['rætlz] [ænd; ənd] ['dɑːlz] [ænd; ənd] [drʌmz] [ænd; ənd] [pɑːp] - ['gʌnz] [ænd; ənd] ['bɑːksɪŋ] -

"	But	not	rattles	and	dolls	and	drums	and	pop	-	guns	and	boxing	-
"	但	不是	嘎嘎作响	和	娃娃	和	鼓	和	流行音乐	-	枪支	和	拳击	-

[glʌvz] [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] ['ʌðər] [θɪŋz] [juːv] [lʊkt] [æt; ət] .

gloves	and	all	the	other	things	you've	looked	at	.
手套	和	全部	这	其他	事物	你已经	看起来	在	.

“但不是拨浪鼓、玩偶、鼓、玩具枪、拳击手套以及你所看到的所有其他东西。”

['gɜːlz] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [eɪdʒ] — "

Girls	of	your	age	—	"
女孩们	的	你的	年龄	—	"

和你同龄的女孩们——

" [ðɪs] [gɜːrl] ['wɔznt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðem; ðəm] [fɔːr; fər] [hɜːr'self] .

"	This	girl	wasn't	looking	at	them	for	herself	.
"	这	女孩	不是	寻找	在	他们	为了	她自己	.

“这个女孩并不是在为自己看她们。”

[aɪm] - [moʊst] [groʊn] [ʌp] [naʊ] .

I'm	'	most	grown	up	now	.
我是	-	最多	生长	向上	现在	.

我现在已经完全长大了。

[bʌt; bət] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [ɑːn] ['aʊər; ɑːr] [striːt] [hæz; həz] [gɑːt] [ə; eɪ] ['beɪbi] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [lɑːt] [ʌv; əv]

But	everybody	on	our	street	has	got	a	baby	,	and	a	lot	of
但	大家	在	我们的	街道	有	得到	一个	婴儿	,	和	一个	很多	的

['tʃɪldrən] [bɪ'saɪdz] .

children	besides	.
孩子们	除了	.

但我们这条街上的每家每户都有婴儿，而且还有很多孩子。

['mɪsɪz] . ['peri] [hæz; həz] [twɪnz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['beɪbi] ,

Mrs	.	Perry	has	twins	and	a	baby	,
太太	.	佩里	有	双胞胎	和	一个	婴儿	,

佩里太太有一对双胞胎和一个婴儿，

[ænd; ənd] ['mɪsɪz] . ['lætəmɝ] ['ɔːlweɪz] [hæz; həz] [tuː] [ɑːn] [ə; eɪ] ['bɑːt(ə)l] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .

and	Mrs	.	Latimer	always	has	two	on	a	bottle	at	the	same	time	.
和	太太	.	拉蒂默	总是	有	二	在	一个	瓶子	在	这	相同的	时间	.

拉蒂默太太总是同时在瓶子上放两瓶。

[aɪm][dʒʌst] ['baɪɪŋ] [θɪŋz] [ɪn][maɪ][maɪnd] .

I'm	just	buying	things	in	my	mind	.
我是	只是	购买	事物	在	我的	头脑	.

我只是在脑海里购物而已。

[its] [ðə; ði]['oʊnli] [wei] [aɪ][kæn; kən] [bai] - [ɪm] ,

It's	the	only	way	I	can	buy	'	em	,
它是	这	仅有的	方式	我	能	买	-	呃	,

这是我唯一能买到它们的方法。

[ænd; ənd] ['krɪsməs] ['wʊdnt] [bi:; bi] ['krɪsməs] [ɪf] [ju:; jʊ] ['kudnt] [bai] [sʌm; səm] [wei] .

and	Christmas	wouldn't	be	Christmas	if	you	couldn't	buy	some	way	.
和	圣诞节	不会	是	圣诞节	如果	你	不能	买	一些	方式	.

如果不能用某种方式买到东西，那圣诞节就不是圣诞节了。

['sæli] ['sɪmˌkoʊ] [wɪl] [goʊ]['kreɪzi] [ɪf] [ʃi:; ʃi][dəunt][get][ə; eɪ] [dɑ:l] [ðæt] ['hwislz] .

Sallie	Simcoe	will	go	crazy	if	she	don't	get	a	doll	that	whistles	.
萨莉	辛科	将要	去	疯狂的	如果	她	不	得到	一个	玩具娃娃	那	哨声	.

如果萨莉·西姆科得不到一个会吹口哨的娃娃，她会疯掉的。

[ʃi:; ʃi] [sɔ:] [wʌn][ɪn][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] [wʌns] .

She	saw	one	in	a	window	once	.
她	锯	一	在	一个	窗户	一次	.

她曾经在窗户里看到过一个。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wɪslɪŋ] ['dʒɪm][ænd; ənd][kɔ:st][ə; eɪ]['dɑ:lər] .

It	was	a	Whistling	Jim	and	cost	a	dollar	.
它	曾是	一个	吹口哨	吉姆	和	成本	一个	美元	.

那是一个口哨吉姆，售价一美元。

[ʃi:; ʃi] [wəʊnt] [get] [ˌaɪ 'ti:] .

She	won't	get	it	.
她	惯于	得到	它	.

她不会明白的。

[oʊ] , [hɪr] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] , ['mɪstər] . [væn] !

Oh	,	here	it	is	,	Mr	.	Van	!
哦	,	这里	它	是	,	先生	.	范	!

哦，找到了，范先生！

[hɪəz] [ðə; ði] ['kaʊntər] [wer] [ðə; ði] ['dʒu:əlri] [θɪŋz] [ɑ:r; ər] .

Here's	the	counter	where	the	jewelry	things	are	.
这里是	这	柜台	在哪里	这	珠宝	事物	是	.

这是摆放珠宝首饰的柜台。

" [æz; əz][ʃi:; ʃi] [nɪə] [ˌaɪ 'ti:][ʃi:; ʃi]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd][tu:; tə][væn] ['lændɪŋ] [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [tu:; tə][hɜ:r; hər]

"	As	she	neared	it	she	nodded	to	Van	Landing	and	pointed	to	her
"	作为	她	接近	它	她	点头	到	范	降落	和	尖	到	她

['fɑ:ðər] , [hu:] ,

father	,	who	,
父亲	,	WHO	,

“当她走近时，她向范兰丁点了点头，并指着她的父亲，他

[hænd][ɑ:n][hɜ:r; hər] ['ʃoʊldər] , [hæd; həd] [kept] [kloʊz] [tu:; tə][hɜ:r; hər] , [ðen] ['bekənd] [hɪm; ɪm][tu:; tə]

hand	on	her	shoulder	,	had	kept	close	to	her	,	then	beckoned	him	to
手	在	她	肩膀	,	有	保留	关闭	到	她	,	然后	招手	他	到

[kʌm] ['nɪrər] .

come	nearer	.
来	更近	.

一只手搭在她的肩上，一直靠近她，然后示意他走近些。

" [hiː; hi] [kɑːnt] [siː] , [aɪ] [noʊ] " — [hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [ɪk'saɪtɪd] — " [bʌt; bət] [teɪk] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] ,
" He can't see , I know " — her voice was excited — " but take him away ,
" 他 不能 看 , 我 知道 " — 她 嗓音 曾是 兴奋的 — " 但 拿 他 离开 ,
[wəʊnt] [juː; jʊ] ?
won't you ?
惯于 你 ?

“我知道他看不见，”她的声音很激动，“但是带他走吧，好吗？”

[aɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv] [hɪm; ɪm] [ges] [ˌaɪ 'tiː] , [nɑːt] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [ɑːn] [ɜːrθ] !
I wouldn't have him guess it , not for anything on earth !
我 不会 有 他 猜测 它 , 不是 为了 任何事物 在 地球 !

我绝不会让他猜到，就算给我全世界任何东西也不行！

[aɪl] [biː; bi] [θruː] [ɪn] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
I'll be through in a minute .
患病的 是 通过 在 一个 分钟 .

我马上就好。

" [ɪn] ['moʊmənts] [ɪn'kredəbli] [fjuː] , [bʌt; bət] [tuː; tə] [væn] ['lændɪŋ] ['tɔːrmɛntɪŋli] [lɔːŋ] , [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [bæk]
" In moments incredibly few , but to Van Landing tormentingly long , she was back
" 在 时刻 难以置信 很少 , 但 到 范 降落 痛苦地 长的 , 她 曾是 后退
[ə'gen] ,
again ,
再次 ,

“短短几分钟，但对范兰丁来说却漫长得令人煎熬，她又回来了。”

[ænd; ənd] [kloʊz] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [hʌgɪŋ] [ə; eɪ] ['taɪni] ['pækɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [hænd] ,
and close to her heart she was hugging a tiny package with one hand ,
和 关闭 到 她 心 她 曾是 拥抱 一个 微小的 包裹 和 一 手 ,

她用一只手紧紧抱着一个很小的包裹，贴近她的胸口。

[waɪl] [ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz] [leɪd] [ɑːn] [hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [ɑːrm] .
while the other was laid on her father's arm .
尽管 这 其他 曾是 铺设 在 她 父亲的 手臂 .

另一只脚则放在她父亲的胳膊上。

" [aɪ] [gɑːt] [ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] ; " [its] ['pɜːrfɪktli] ['bjuːtɪf(ə)l] .
" I got it , " she whispered ; " it's perfectly beautiful .
" 我 得到 它 , " 她 低声说道 ; " 它是 完美 美丽的 .

“我明白了，”她低声说；“它真是太漂亮了。”

" [ʃiː; ʃi] [spoʊk] ['laʊdər] .
" She spoke louder .
" 她 辐 更大声 .

她提高了音量。

" [aɪ] [ges] [wiːd] ['betər] [biː; bi] ['goʊɪŋ] [naʊ] .
" I guess we'd better be going now .
" 我 猜测 我们会 更好的 是 去 现在 .

我想我们最好现在就走。

[aɪ] [noʊ] [jʊə(r)] ['hʌŋgri] , [ænd; ənd] [soʊ] [ˌeɪ 'em] [aɪ] . [kʌm] [ɑːn] .
I know you're hungry , and so am I . Come on .
我 知道 你是 饥饿的 , 和 所以 是 我 . 来 在 .

我知道你饿了，我也饿了。走吧。

[wiː; wi] [kæn; kən] [wɔːk] [hoʊm] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪl] [meɪk] [ðə; ði] [tiː] .
We can walk home , and then I'll make the tea .
我们 能 走 家 , 和 然后 患病的 制作 这 茶 .

我们可以走回家，然后我来泡茶。

" [fɔːr; fər][ə; eɪ]['sekənd][væn] ['lændɪŋ] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [ðen] [hiː; hi] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [ɑːd] - ['lʊkɪŋ]

"	For	a	second	Van	Landing	hesitated	,	then	he	followed	the	odd	-	looking
"	为了	一个	第二	范	降落	犹豫了一下	,	然后	他	随后	这	奇怪的	-	寻找

['kʌp(ə)l] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] ,

couple	out	into	the	street	,
夫妻	出去	进入	这	街道	,

范兰丁犹豫了一下，然后跟着这对打扮古怪的男女走到了街上。

[bʌt; bət][æz; əz] [ðeɪ] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə][tɜːrn][ðə; ði]['kɔːrnər][hiː; hi] [stɑːpt] .

but	as	they	started	to	turn	the	corner	he	stopped	.
但	作为	他们	开始	到	转动	这	角落	他	停止	.

但当他们开始转弯时，他停了下来。

" [aɪ] [seɪ] " — [hiː; hi] [klɪrd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] [tuː; tə][haɪd] [ɪts] [ɪm'bærəst] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] — " [dəunt][juː; jʊ]

"	I	say	"	—	he	cleared	his	throat	to	hide	its	embarrassed	hesitation	—	"	don't	you
"	我	说	"	—	他	已清除	他的	喉	到	隐藏	它是	尴尬的	犹豫	—	"	不	你

[wɑːnt][tuː; tə][duː][ˌem 'iː][ə; eɪ]['feɪvər] ?

want	to	do	me	a	favor	?
想	到	做	我	一个	偏爱	?

“我说，”他清了清嗓子，掩饰住尴尬的犹豫，“你不想帮我个忙吗？”

[wer] [aɪ][lɪv; laɪv][aɪ][dəunt] [baɪ] [ðə; ði] [θɪŋz] [aɪ] [iːt] , [ænd; ənd] [aɪv] ['ɔːf(ə)n] [θɔːt] [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] .

Where	I	live	I	don't	buy	the	things	I	eat	,	and	I've	often	thought	I'd	like	to	.
在哪里	我	居住	我	不	买	这	事物	我	吃	,	和	我已经	经常	想法	ID	喜欢	到	.

我住的地方我吃的东西都不买，我常常想，如果能买就好了。

[ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [tiː] [ænd; ənd] [toʊst] , [waɪ] [kɑːnt][aɪ][get][ðə; ði] — [ðə; ði]

If	you	are	going	to	make	the	tea	and	toast	,	why	can't	I	get	the	—	the
如果	你	是	去	到	制作	这	茶	和	吐司	,	为什么	不能	我	得到	这	—	这

['tʃɪkɪn] ,

chicken	,
鸡	,

如果你要泡茶和烤面包，为什么我不能拿到——鸡肉?

[seɪ] , [ænd; ənd][sʌm; səm]['sæləd][ænd; ənd] [θɪŋz] ?

say	,	and	some	salad	and	things	?
说	,	和	一些	沙拉	和	事物	?

比如说，再来点沙拉之类的?

[ðæts] [ə; eɪ] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] ['wɪndoʊ] ['oʊvər][ðer; ðər][wɪð; wɪθ] [kʊkt] [stʌf] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

That's	a	good	-	looking	window	over	there	with	cooked	stuff	in	it	.
那就是	一个	好的	-	寻找	窗户	超过	那里	和	煮熟	东西	在	它	.

那边那个窗户真好看，里面摆着熟食。

[wiːl] [hæv; həv][ə; eɪ]['pɑːrti][ænd; ənd] [iːtʃ] [pʊt][ɪn] ['sʌmθɪŋ] . "

We'll	have	a	party	and	each	put	in	something	.	"
出色地	有	一个	派对	和	每个	放	在	某物	.	"

我们会办个派对，每个人都出一份力。

" ['tʃɪkɪn] ?

"	Chicken	?
"	鸡	?

“鸡?

" ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] [ðə; ði][tʃaɪld] [geɪzd] [wɪð; wɪθ] ['pɪtɪɪŋ] [ˌkɑːmprɪ'henʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪgnərəns] ,

"	Into	his	face	the	child	gazed	with	pitying	comprehension	of	his	ignorance	,
"	进入	他的	脸	这	孩子	凝视	和	怜悯	理解	的	他的	无知	,

孩子用怜悯的目光凝视着他的脸，理解他的无知。

[ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [ʃrɪl] [ə'mjuːzmənt] .

and	in	her	voice	was	shrill	amusement	.
和	在	她	嗓音	曾是	尖锐	娱乐	.

她的声音里带着尖锐的戏谑。

" ['tʃɪkɪn] !
" Chicken !
" 鸡 !

“鸡！

[dɪd] [juː; jʊ] ['evər] [praɪs] [wʌn] ?
Did you ever price one ?
做过 你 曾经 价格 一 ?

你问过它的价格吗?

[aɪ] [hæv; həv] , [wen] [aɪm] ['hævɪŋ] [kɪŋz] [ænd; ənd] [kwiːnz] ['teɪkɪŋ] ['dɪnər] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] [ɪn] [maɪ] [maɪnd] .
I have , when I'm having kings and queens taking dinner with me in my mind .
我 有 , 什么时候 我是 拥有 国王 和 女王们 采取 晚餐 和 我 在 我的 头脑 .

我曾经有过这样的经历：在我的脑海中，国王和王后与我共进晚餐。

['piːp(ə)l] [dəunt] [hæv; həv] ['tʃɪkɪn] - [sɛpt] [æt; ət] ['krɪsməs] ,
People don't have chicken ' cept at Christmas ,
人们 不 有 鸡 - 除外 在 圣诞节 ,

人们除了圣诞节以外，平时都不吃鸡肉。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ['sʌndiz; -deiz] [ɪf] [ðer; ðər] ['hæznt] [bɪn] ['enibɑːdi] [aʊt] [ʌv; əv] [wɜːrk] [fɔːr; fər] [ə; eɪ]
and sometimes Sundays if there hasn't been anybody out of work for a
和 有时 星期日 如果 那里 还没有 到过 任何人 出去 的 工作 为了 一个
[lɔːŋ] [taɪm] .
long time .
长的 时间 .

如果长时间没有人失业，有时星期天也会上班。

[kʌm] [ɑːn] .
Come on .
来 在 .

快点。

[aɪv] [gɑːt] [ə; eɪ] [bɑːks] [ʌv; əv] [sɑː'diːnz] .
I've got a box of sardines .
我已经 得到 一个 盒子 的 沙丁鱼 .

我有一盒沙丁鱼。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

事情经过(How It Happened)
第3/7页

[dʒʌst] [θɪŋk] , ['fɑːðər] , [hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə] [bai] [ə; eɪ] ['tʃɪkɪn] !

Just	think	,	Father	,	he	wants	to	buy	a	chicken	!
只是	思考	,	父亲	,	他	想要	到	买	一个	鸡	!

想想看，爸爸，他只是想买只鸡!

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [geɪ] ['lɪt(ə)l] [læf] [ɪn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ʃruːd] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌn'θiŋkəbl]

"	With	a	gay	little	laugh	in	which	was	shrewd	knowledge	of	the	unthinkableness
"	和	一个	同性恋	小的	笑	在	哪个	曾是	精明	知识	的	这	不可思议

[ʌv; əv]['sɜːrt(ə)n] [ɪn'dʌldʒənsiz] ,

of	certain	indulgences	,
的	肯定	放纵	,

“他带着一丝俏皮的笑声，其中透着对某些放纵行为不可想象的敏锐洞察，

[ðə; ði] [tʃaɪld] [slɪpt] [wʌn] [ɑːrm] [θruː] [hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [θruː] [væn] ['læn.dɪŋz] ,

the	child	slipped	one	arm	through	her	father's	and	another	through	Van	Landing's	,
这	孩子	滑倒了	一	手臂	通过	她	父亲的	和	其他	通过	范	着陆点	,

孩子一只胳膊挽着父亲的胳膊，另一只胳膊挽着范兰丁的胳膊。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hæpi] [skɪp] [led] [ðə; ði] [wei] [daʊn] [ðə; ði]['pʊrliˌpɔːrli] ['laɪtɪd] [striːt] .

and	with	a	happy	skip	led	the	way	down	the	poorly	lighted	street	.
和	和	一个	快乐的	跳过	引领	这	方式	向下	这	差	照明	街道	.

他欢快地跳着步子，领着我们沿着光线昏暗的街道走去。

[ə; eɪ]['sɑːlɪd] [mæs] [ʌv; əv] ['drɪri] - ['lʊkɪŋ] ['haʊzɪz] , [wɪð; wɪθ] [frʌnts] [ˌʌnrɪ'liːvd] [baɪ][ə; eɪ]

A	solid	mass	of	dreary	-	looking	houses	,	with	fronts	unrelieved	by	a
一个	坚硬的	大量的	的	凄凉	-	寻找	房屋	,	和	前线	未缓解	经过	一个

[dɪ'stɪŋgwɪʃɪŋ] ['fiːtʃər] ,

distinguishing	feature	,
区别	特征	,

一大片外观沉闷的房屋，正面没有任何显著特征。

[stretʃt] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] [aɪ] [kʊd; kəd] [siː] ,

stretched	as	far	as	the	eye	could	see	,
拉伸	作为	远的	作为	这	眼睛	可以	看	,

绵延至目力所及之处，

[ænd; ənd] [wen] [ə; eɪ] [fjuː] [blɑːks] [hæd; həd] [bɪn] [wɔːkt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv]

and	when	a	few	blocks	had	been	walked	it	was	with	a	sense	of
和	什么时候	一个	很少	积木	有	到过	步行	它	曾是	和	一个	感觉	的

[rɪ'liːf] [ðæt] [ə; eɪ]['kɔːrnər][wʌz; wəz] [tɜːrnd] [ænd; ənd][væn] ['lændɪŋ] [faʊnd] [hɪm'self] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt]

relief	that	a	corner	was	turned	and	Van	Landing	found	himself	at	the	foot
宽慰	那	一个	角落	曾是	转向	和	范	降落	成立	他自己	在	这	脚

[ʌv; əv][ə; eɪ] [flaɪt] [ʌv; əv] [steps] [ʌp] [wɪtʃ] [ðə; ði] [tʃaɪld] [baʊndɪd] [ænd; ənd] ['bekənd] [hɪm; ɪm][tuː; tə]

of	a	flight	of	steps	up	which	the	child	bounded	and	beckoned	him	to
的	一个	航班	的	步骤	向上	哪个	这	孩子	有界	和	招手	他	到

['fɑːloʊ] .

follow	.
跟随	.

走了几个街区后，转过一个街角，范兰丁如释重负地发现自己站在一段台阶下，孩子蹦蹦跳跳地走上去，招手示意他跟上。

[ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] ['ʌðər] , [wʌn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [roʊ] , [ænd; ənd] [dʌl] [ænd; ənd] [dɑːrk]

The	house	was	like	the	others	,	one	of	a	long	row	,	and	dull	and	dark
这	房子	曾是	喜欢	这	其他的	,	一	的	一个	长的	排	,	和	乏味的	和	黑暗的

[ænd; ənd] ['dɪndʒi] ,

and	dingy	,
和	昏暗的	,

这栋房子和其他房子一样，是一排房子中的一栋，阴暗、破旧、肮脏。

[bʌt; bət] [frʌm; frəm] [ɪts] ['beɪsmənt] [keɪm] [ə; eɪ] ['beɪbiːz] ['weɪlɪŋ] , [waɪl] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [flɔːr] [ə'bʌv] ,

but	from	its	basement	came	a	baby's	wailing	,	while	from	the	floor	above	,
但	从	它是	地下室	来了	一个	婴儿的	哀嚎	,	尽管	从	这	地面	多于	,

但从地下室传来婴儿的啼哭声，而从楼上，

[æz; əz] [ðə; ði] [hɔːl] [wʌz; wəz] ['entərd] , [kʊd; kəd] [biː; bi] [hɜːrd] [ðə; ði] ['ræpɪd] [klɪk] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['soʊɪŋ] -

as	the	hall	was	entered	,	could	be	heard	the	rapid	click	of	a	sewing	-
作为	这	大厅	曾是	进入	,	可以	是	听到	这	迅速的	点击	的	一个	缝纫	-

[mə'ʃiːn] .

machine	.
机器	.

进入大厅时，可以听到缝纫机快速的咔哒声。

[fɔːr] [flaɪts] [ʌv; əv] [steps] [wɜːr; wər] ['maʊntɪd] ;

Four	flights	of	steps	were	mounted	;
四	航班	的	步骤	是	安装	;

架设了四段台阶；

[ðen] [ˌkɑːrmən'siːtə] [tʊk] [ðə; ði] [kiː] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] .

then	Carmencita	took	the	key	from	her	father's	pocket	and	opened	the	door	.
然后	卡门西塔	采取	这	钥匙	从	她	父亲的	口袋	和	打开	这	门	.

然后卡门西塔从父亲的口袋里拿出钥匙，打开了门。

" [ðɪs] [ɪz] ['aʊər; ɑːr] [swiːt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] ['kɜːtɪsɪ] [loʊ] .

"	This	is	our	suite	,	"	she	said	,	and	courtesied	low	.
"	这	是	我们的	套房	,	"	她	说	,	和	礼貌	低的	.

“这是我们的套房，”她说着，微微鞠躬。

" [pliːz] [straɪk] [ə; eɪ] [mætʃ] , [ɪf] [juː; jʊ] [hæv; həv] [wʌn] , ['mɪstər] . [væn] .

"	Please	strike	a	match	,	if	you	have	one	,	Mr	.	Van	.
"	请	罢工	一个	匹配	,	如果	你	有	一	,	先生	.	范	.

“范先生，如果您有火柴，请划根火柴吧。”

[ðɪs] [haʊs] [ɪz] ['veri] [oʊld] , [ænd; ənd] ['hɪstri; 'hɪstəri] ['haʊzɪz] [dəunt] [hæv; həv] [ɪ'lektrɪk] [laɪts] .

This	house	is	very	old	,	and	history	houses	don't	have	electric	lights	.
这	房子	是	非常	老的	,	和	历史	房屋	不	有	电的	灯	.

这栋房子很古老，而历史悠久的房子里通常没有电灯。

[ðə; ði] ['goʊsts] ['wʊdnt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

The	ghosts	wouldn't	like	it	.
这	鬼魂	不会	喜欢	它	.

鬼魂们不会喜欢的。

[sʌm; səm] [ʌv; əv] [maɪ] [best] [frendz] [ɑːr; ər] ['goʊsts] .

Some	of	my	best	friends	are	ghosts	.
一些	的	我的	最好的	朋友们	是	鬼魂	.

我最好的朋友中有些是鬼魂。

[aɪl] [biː; bi] [bæk] [ɪn] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

I'll	be	back	in	a	minute	.
患病的	是	后退	在	一个	分钟	.

我马上回来。

" [æz; əz][ʃi:; ʃi][ræn]['ɪntu:][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [hɔ:l] [ru:m] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ðə; ði][lɑ:rdʒ] [ru:m] [wɪtʃ] [hi:; hi] [sɔ:]

"	As	she	ran	into	the	little	hall	room	adjoining	the	large	room	which	he	saw
"	作为	她	跑	进入	这	小的	大厅	房间	相邻的	这	大的	房间	哪个	他	锯

[kəm'praɪzd] [ðer; ðər] " [swi:t] ,

comprised	their	"	suite	,
包括	他们的	"	套房	,

“当她跑进与大房间相邻的小门厅时，他看到那大房间就是他们的‘套房’，

" [væn] ['lændɪŋ] ['laɪtɪd] [ðə; ði][læmp] [nɪr] [ðə; ði] ['mæntl] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'raʊnd] .

"	Van	Landing	lighted	the	lamp	near	the	mantel	and	looked	around	.
"	范	降落	照明	这	灯	靠近	这	壁炉架	和	看起来	大约	.

范兰丁点亮壁炉旁的灯，环顾四周。

[ɪn][ðə; ði] ['sentər] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['mɑ:rb(ə)l] - ['tɑ:pt] ['teɪbl] , [ænd; ənd][ɑ:n][ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ][læmp] , [ə; eɪ] [wɜ:rk] -

In	the	center	was	a	marble	-	topped	table	,	and	on	it	a	lamp	,	a	work	-
在	这	中心	曾是	一个	大理石	-	顶峰	桌子	,	和	在	它	一个	灯	,	一个	工作	-

['bæskɪt] ,

basket	,
篮子	,

中央摆放着一张大理石桌面，桌上放着一盏灯、一个工作篮。

[ænd; ənd] ['sevrəl] ['mægəzinz] [wɪð; wɪθ] [bæks] [hæf] [gɔ:n] .

and	several	magazines	with	backs	half	gone	.
和	一些	杂志	和	背部	一半	已消失	.

还有好几本杂志，封底都撕掉了一半。

[ðə; ði] [flɔ:r] [wʌz; wəz] [ber] [seɪv] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [smɔ:l] [ænd; ənd][wɔ:rn] [rʌg] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] ,

The	floor	was	bare	save	for	a	small	and	worn	rug	here	and	there	,
这	地面	曾是	裸	节省	为了	一个	小的	和	磨损	小地毯	这里	和	那里	,

地板上空无一物，只有零星几块破旧的小地毯。

[ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði] [sɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌn'kə:tnd] ['wɪndoʊz] [tu:] ['hɑ:rdi] [dʒi'reinjəmz] [wɜ:r; wər]

and	on	the	sills	of	the	uncurtained	windows	two	hardy	geraniums	were
和	在	这	门槛	的	这	未遮挡的窗帘	视窗	二	耐寒的	天竺葵	是

['blu:mɪŋ] ['breɪvli] .

blooming	bravely	.
盛开	勇敢地	.

在没有窗帘的窗台上，两株耐寒的天竺葵正在顽强地盛开。

[ə; eɪ] [tʃest] [ʌv; əv] [drɔ:rz] , [ə; eɪ] [fju:] [tʃerz] , [ə; eɪ] [ʃelf] [ʌv; əv] [bʊks] , [ə; eɪ] [rʌg] - ['kʌvərd] [kɑ:t] ,

A	chest	of	drawers	,	a	few	chairs	,	a	shelf	of	books	,	a	rug	-	covered	cot	,
一个	胸部	的	抽屉	,	一个	很少	椅子	,	一个	架子	的	图书	,	一个	小地毯	-	涵盖	婴儿床	,

[ə; eɪ]['kɔ:rnər] ['kʌbərd] ,

a	corner	cupboard	,
一个	角落	橱柜	,

一个五斗橱、几把椅子、一排书架、一张铺着地毯的婴儿床、一个角柜

[ə; eɪ] [wɑ:ʃ] - [stænd][bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [skri:n] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔ:l] ['teɪbl] [nɪr] [ðə; ði] [stoʊv] ,

a	wash	-	stand	behind	a	screen	,	and	a	small	table	near	the	stove	,
一个	洗	-	站立	在后面	一个	屏幕	,	和	一个	小的	桌子	靠近	这	火炉	,

屏风后面是一个洗漱台，炉灶旁有一张小桌子。

[bɪ'haɪnd] [wɪtʃ] [ə; eɪ][bɑ:ks][ʌv; əv] [wʊd] [kʊd; kəd][bi:; bi] [si:n] , [kəm'pli:tɪd] [ɪts] ['fɜ:rnɪʃɪŋz] ; [ænd; ənd]

behind	which	a	box	of	wood	could	be	seen	,	completed	its	furnishings	;	and
在后面	哪个	一个	盒子	的	木头	可以	是	已见	,	完全的	它是	家具	;	和

[stɪl] , [dɪ'spaɪt] [ɪts] ['bernəs] ,

still	,	despite	its	bareness	,
仍然	,	尽管	它是	裸露	,

箱子后面可以看到一个木箱，这就是它全部的陈设；尽管如此，尽管它很简陋，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [wer'ɪn] [hiː; hi] [lɪvd] ,

there	was	something	in	it	which	was	not	in	the	place	wherein	he	lived	,
那里	曾是	某物	在	它	哪个	曾是	不是	在	这	地方	其中	他	居住地	,

里面有一些东西在他居住的地方是没有的。

[ænd; ənd] ['wʌndrɪŋli] [hiː; hi] [ə'gen] [lʊkt] [ə'raʊnd] .

and	wonderingly	he	again	looked	around	.
和	惊奇地	他	再次	看起来	大约	.

他疑惑地环顾四周。

[hæd; həd][hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] [muːn] [ɔːr][æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] [siː] [ˌaɪ 'tiː]

Had	he	found	himself	in	the	moon	or	at	the	bottom	of	the	Dead	Sea	it
有	他	成立	他自己	在	这	月亮	或者	在	这	底部	的	这	死的	海	它

[wʊd] [biː; bi] ['hɑːrdli] [les] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l][ðæn; ðən] ['faɪndɪŋ] [hɪm'self] [hɪr] .

would	be	hardly	less	remarkable	than	finding	himself	here	.
会	是	几乎	较少的	卓越	比	寻找	他自己	这里	.

如果他发现自己身处月球或死海底部，那也丝毫不亚于发现自己身处此地。

[əd'ventʃəz] [ʌv; əv] [ðɪs] [sɔːrt][wɜːr; wər] [ɪn'taɪərli] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪk'spɪrɪəns] .

Adventures	of	this	sort	were	entirely	out	of	his	experience	.
冒险	的	这	种类	是	完全	出去	的	他的	经验	.

这类冒险经历完全超出了他的经验范围。

[æz; əz]['rɛgjəˌleɪtəd, 'rɛgjəˌleɪtɪd][æz; əz][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [mə'ʃiːnəri] [hɪz; ɪz][laɪf][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv]

As	regulated	as	a	piece	of	machinery	his	life	had	become	of
作为	受监管	作为	一个	片	的	机械	他的	生活	有	变得	的

[leɪt] ,

late	,
晚的	,

近来，他的生活变得像一台机器一样井然有序。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ruː'tiːn] [ʌv; əv] ['ɑːfɪs] [ænd; ənd] [klʌb] [ænd; ənd] [haʊs] [hæd; həd] [bɪn] [ək'septɪd] [æz; əz]

and	the	routine	of	office	and	club	and	house	had	been	accepted	as
和	这	常规	的	办公室	和	俱乐部	和	房子	有	到过	公认	作为

[bɪ'jɑːnd] [ɪ'skeɪp] ,

beyond	escape	,
超过	逃脱	,

办公室、俱乐部和家庭的日常作息已被视为无法逃避。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃæns] ['miːtɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['kriːtʃər] —

and	the	chance	meeting	of	this	little	creature	—
和	这	机会	会议	的	这	小的	生物	—

以及与这只小生物的偶然相遇——

" [oʊ] , [maɪ] ['gʊdnəs] !

"	Oh	,	my	goodness	!
"	哦	,	我的	善良	!

“哦，我的天啊！

[aɪ][fər'gɑːt][tuː; tə][pʊt][ðə; ði]['ket(ə)l][ɑːn] !

I	forgot	to	put	the	kettle	on	!
我	忘了	到	放	这	壶	在	!

我忘了烧水！

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sprɪŋ] [ðæt] [keɪm] [ə'pærəntli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔːr] ['ɑːpəzɪt] [ðə; ði] [stoʊv] [nɪr]

"	With	a	spring	that	came	apparently	from	the	door	opposite	the	stove	near
"	和	一个	春天	那	来了	显然	从	这	门	对面的	这	火炉	靠近

[wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ˌkɑːrmən'siːtə][wʌz; wəz][baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] ,

which	he	was	standing	Carmencita	was	by	his	side	,
哪个	他	曾是	常设	卡门西塔	曾是	经过	他的	边	,

“卡门西塔突然出现在他身边，她像弹簧一样从炉子对面的门里跳了出来，他当时就站在炉子旁边。”

[ænd; ənd] , [swɪft] ['mu:vmənt] ['fɑ:loʊɪŋ] [swɪft] ['mu:vmənt] , [ðə; ði][lɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [stoʊv] [wʌz; wəz] ['lɪftɪd]

and	,	swift	movement	following	swift	movement	,	the	lid	of	the	stove	was	lifted
和	,	迅速	移动	下列的	迅速	移动	,	这	盖	的	这	火炉	曾是	抬起

, [wʊd] [pʊt] [ɪn] ,

,	wood	put	in	,
,	木头	放	在	,

于是，动作一接一接一，炉盖被掀开，木柴被放了进去。

[ðə; ði] ['ket(ə)l] [ʌv; əv] ['wɔ:tər] [pʊt] [ɑ:n] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['teɪbl] [drɔ:n] ['fɑ:rðər] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] [flɔ:r] .

the	kettle	of	water	put	on	,	and	the	table	drawn	farther	out	in	the	floor	.
这	壶	的	水	放	在	,	和	这	桌子	绘制	更远	出去	在	这	地面	.

把水壶放在桌上，把桌子拉到更靠外的位置。

[ə; eɪ] ['moʊmənt] [mɔ:r] [ðə; ði] [læmp] [wʌz; wəz] ['laɪtɪd] , [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðɚz] [koʊt] [ænd; ənd] [hæt] [ɪn] [pleɪs] ,

A	moment	more	the	lamp	was	lighted	,	her	father's	coat	and	hat	in	place	,
一个	片刻	更多的	这	灯	曾是	照明	,	她	父亲的	外套	和	帽子	在	地方	,

片刻后，灯被点亮了，她父亲的外套和帽子也穿戴整齐。

[hɪz; ɪz] [tʃer] [drɔ:n] [ʌp] [tu:; tə] [ðə; ði] [naʊ] ['rɔ:rɪŋ] ['faɪər] ; [ðen] , [wɪð; wɪθ] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] [ɪn] [hɜ:r; hər] [aɪz]

his	chair	drawn	up	to	the	now	roaring	fire	;	then	,	with	speculation	in	her	eyes
他的	椅子	绘制	向上	到	这	现在	咆哮	火	;	然后	,	和	推测	在	她	眼睛

,

,
,

他把椅子拉到熊熊燃烧的炉火旁；然后，她眼中闪过一丝疑惑，

[ʃi:; ʃi] [stʊd] [fɔ:r; fər] [hæf] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , [hændz] [ɑ:n] [hɪps] ,

she	stood	for	half	a	moment	,	hands	on	hips	,
她	站立	为了	一半	一个	片刻	,	双手	在	臀部	,

她双手叉腰，站了半秒钟。

['lʊkɪŋ] [fɜ:rst] [æt; ət] [væn] ['lændɪŋ] [ænd; ənd] [ðen] [æt; ət] [ðə; ði] ['kʌbərd] [ɪn] [ðə; ði] ['kɔ:rnər] .

looking	first	at	Van	Landing	and	then	at	the	cupboard	in	the	corner	.
寻找	第一的	在	范	降落	和	然后	在	这	橱柜	在	这	角落	.

先看了看范兰丁，然后看了看角落里的橱柜。

[fɔ:r; fər] [ðə; ði] [fɜ:rst] [taɪm] [hi:; hi] [sɔ:] [wel] [ðə; ði] ['slendər] ['lɪt(ə)l] ['bɑ:di] [aʊt] [ʌv; əv] [ɪts] [lɔ:ŋ] ,

For	the	first	time	he	saw	well	the	slender	little	body	out	of	its	long	,
为了	这	第一的	时间	他	锯	出色地	这	苗条	小的	身体	出去	的	它是	长的	,

他第一次清楚地看到了从长长的……中伸出的纤细小的身躯，

[lu:s] [koʊt] , [ðə; ði] ['hevi] , [braʊn] [kə:lz] [wɪtʃ] ['tʌmbld] ['oʊvər] [ðə; ði] ['oʊv(ə)l] [feɪs] ,

loose	coat	,	the	heavy	,	brown	curls	which	tumbled	over	the	oval	face	,
松动的	外套	,	这	重的	,	棕色的	卷发	哪个	翻滚	超过	这	椭圆形	脸	,

蓬松的被毛，浓密的棕色卷发垂落在椭圆形的脸上，

[ðə; ði] [klɪr] [aɪz] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [ɪ'skeɪpt] , [soʊ] [ki:n] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] ['kwɑ:ləti] ,

the	clear	eyes	that	little	escaped	,	so	keen	was	their	quality	,
这	清除	眼睛	那	小的	逃脱	,	所以	敏锐的	曾是	他们的	质量	,

那双清澈的眼睛几乎没有什么能逃过它们的目光，它们是如此敏锐。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [θɪn] [legz] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [smɔ:l] [fi:t] [ɪn] [lɑ:rdʒ] [ʃu:z] , [ænd; ənd] [æz; əz] [hi:; hi] [lʊkt]

and	the	thin	legs	with	their	small	feet	in	large	shoes	,	and	as	he	looked
和	这	薄的	腿	和	他们的	小的	脚	在	大的	鞋	,	和	作为	他	看起来

[hi:; hi] [smaɪld] .

he	smiled	.
他	微笑	.

还有那双细长的腿，小小的脚穿着大鞋子，他看着看着就笑了。

" [wel] , " [hi:; hi] [æskt] , " [kæn; kən] [aɪ] [help] [ju:; jʊ] ?

"	Well	,	"	he	asked	,	"	can	I	help	you	?
"	出色地	,	"	他	问	,	"	能	我	帮助	你	?

“嗯，”他问道，“我能帮您什么吗？”

[juː; jʊ] [siːm] ['veri] [ʌn'sɜːrt(ə)n] . "

You	seem	very	uncertain	.	"
你	似乎	非常	不确定	.	"

你似乎很犹豫不决。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] .

"	I	am	.
"	我	是	.

“我是。

[pʊt] [jʊr; jər] [hæt] [ænd; ənd] [koʊt] ['oʊvər] [ðer; ðər] " — [ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kʌvərd] [kɑːt] [kloʊz] [tuː; tə]

Put	your	hat	and	coat	over	there	"	—	she	pointed	to	the	covered	cot	close	to
放	你的	帽子	和	外套	超过	那里	"	—	她	尖	到	这	涵盖	婴儿床	关闭	到

[ðə; ði] [wɔːl] — " [ðen] [kʌm] [bæk] [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] .

the	wall	—	"	then	come	back	and	tell	me	.
这	墙	—	"	然后	来	后退	和	告诉	我	.

“把你的帽子和外套放到那边去，”她指着靠近墙边的带盖行军床说，“然后回来告诉我。”

" [hiː; hi] [dɪd] [æz; əz] [də'rektɪd] [ænd; ənd] , [hændz] [ɪn] ['pɑːkəts] , [stʊd] [ə'gen] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] .

"	He	did	as	directed	and	,	hands	in	pockets	,	stood	again	in	front	of	her	.
"	他	做过	作为	指导	和	,	双手	在	口袋	,	站立	再次	在	正面	的	她	.

他照做了，双手插在口袋里，再次站在她面前。

" [ɪz] " — [hɪz; ɪz] [feɪs] ['hwaɪtnd] — " [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [ə'baʊt] [mɪs] ['bɑːrbər] ?

"	Is	"	—	his	face	whitened	—	"	is	it	about	Miss	Barbour	?
"	是	"	—	他的	脸	漂白	—	"	是	它	关于	错过	巴伯	?

“是——”他的脸色变得苍白，“是关于巴伯小姐的事吗?

[kæn; kən] [juː; jʊ] [send] [hɜːr; hər] [wɜːrd] ? "

Can	you	send	her	word	?	"
能	你	发送	她	单词	?	"

你能给她捎个信吗?

" [send] [naʊ] ?

"	Send	now	?
"	发送	现在	?

现在发送?

[aɪ] [ges] [nɑːt] !

I	guess	not	!
我	猜测	不是	!

我想不是!

" [ɑːn] ['tɪpˌtəʊz] [ðə; ði] [tʃaɪld] [lʊkt] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] ['mæntl] - [piːs] .

"	On	tiptoes	the	child	looked	for	something	on	the	mantel	-	piece	.
"	在	踮起脚尖	这	孩子	看起来	为了	某物	在	这	壁炉架	-	片	.

孩子踮起脚尖，在壁炉架上寻找什么东西。

" [wiː; wi] ['hævnt] [hæd; həd] ['sʌpər] [jet] , [ænd; ənd] [aɪm] [soʊ] ['hʌŋgri] [aɪ] [kʊd; kəd] [iːt] [er] .

"	We	haven't	had	supper	yet	,	and	I'm	so	hungry	I	could	eat	air	.
"	我们	还没有	有	晚餐	然而	,	和	我是	所以	饥饿的	我	可以	吃	空气	.

“我们还没吃晚饭，我饿得感觉能吃空气。”

[bɪ'saɪdz] , [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [ə; eɪ] [klæs] [tuː; tə] - [naɪt] — [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [bɪg] ['sɪstər] .

Besides	,	she	has	a	class	to	-	night	—	The	Little	Big	Sisters	.
除了	,	她	有	一个	班级	到	-	夜晚	—	这	小的	大的	姐妹	.

此外，她今晚还有一节课——“小大姐姐”班。

[aɪm] [wʌn] [wen] [aɪ] [kæn; kən] [goʊ] , [bʌt; bət] [aɪ] [kɑːnt] [goʊ] ['ɔːf(ə)n] .

I'm	one	when	I	can	go	,	but	I	can't	go	often	.
我是	一	什么时候	我	能	去	,	但	我	不能	去	经常	.

我如果能去的话就会去，但我不能经常去。

" [ʃiː; ʃi] [weɪvd] [hɜːr; hər][hænd][ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv][hɜːr; hər]['fɑːðər] .

"	She	waved	her	hand	in	the	direction	of	her	father	.
"	她	挥手	她	手	在	这	方向	的	她	父亲	.

她朝父亲的方向挥了挥手。

" [aɪl] [send][fɔːr; fər][hɜːr; hər] - [baʊt] [hæf][pæst][naɪn] .

"	I'll	send	for	her	'	bout	half	past	nine	.
"	患病的	发送	为了	她	-	回合	一半	过去的	九	.

“我会在九点半左右派人去接她。”

[wɪtʃ] [duː][juː; jʊ][laɪk] [best] , [sɑːˈdiːnz] [wɪð; wɪθ]['lemən][ɑːn] - [ɪm] ,

Which	do	you	like	best	,	sardines	with	lemon	on	'	em	,
哪个	做	你	喜欢	最好的	,	沙丁鱼	和	柠檬	在	-	呃	,

你最喜欢哪种，柠檬沙丁鱼?

[ɔːr] ['toʊstɪd] [tʃiːz] [ɑːn][toʊst][wɪð; wɪθ]['sɪrəp] ['æftərwərd] ?

or	toasted	cheese	on	toast	with	syrup	afterward	?
或者	烤过的	奶酪	在	吐司	和	糖浆	之后	?

或者来点烤奶酪吐司，再淋上糖浆?

[wɪtʃ] ?

Which	?
哪个	?

哪个?

" [ðə; ði][toʊn][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [moʊˈmentəs] ['ɪnkwəri; ɪnˈkwaɪəri] .

"	The	tone	was	one	of	momentous	inquiry	.
"	这	语气	曾是	一	的	意义重大	询问	.

“语气充满了重大疑问。”

[mɪs] ['bɑːrbɚz] ['kʌmɪŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mætər] [ðæt] [kʊd; kəd][weɪt] ,

Miss	Barbour's	coming	was	a	matter	that	could	wait	,
错过	巴伯的	未来	曾是	一个	事情	那	可以	等待	,

巴伯小姐的到来这件事可以等等再说。

[bʌt; bət] ['sʌpər] [niˈsesiteitid] [ə; eɪ] ['sɑːləm] [dɪˈsɪʒ(ə)n] [wɪtʃ] [mʌst; məst][biː; bi] [meɪd] [æt; ət][wʌns] .

but	supper	necessitated	a	solemn	decision	which	must	be	made	at	once	.
但	晚餐	必要	一个	庄严	决定	哪个	必须	是	制成	在	一次	.

但晚餐需要立即做出一个严肃的决定。

[hændz] [klɑːspt] [bɪˈhaɪnd][hɜːr; hər] , [ðə; ði] [bluː] [aɪz] [gruː] [bɪg][wɪð; wɪθ] [səˈspens] , [ænd; ənd] [əˈgen]

Hands	clasped	behind	her	,	the	blue	eyes	grew	big	with	suspense	,	and	again
手	紧握	在后面	她	,	这	蓝色的	眼睛	生长	大的	和	悬念	,	和	再次

[ʃiː; ʃi] [rɪˈpiːtɪd] , " [wɪtʃ] ? "

she	repeated	,	"	Which	?	"
她	重复	,	"	哪个	?	"

她双手背在身后，蓝色的眼睛睁得大大的，充满了悬念，她再次问道：“哪个？”

" [aɪ] ['riːəli] [dəunt] [noʊ] .

"	I	really	don't	know	.
"	我	真的	不	知道	.

我真的不知道。

[bəuθ][ɑːr; ər] ['veri] [gʊd] .

Both	are	very	good	.
两个都	是	非常	好的	.

两者都很好。

[aɪ] [bɪˈliːv] [aɪ][laɪk] [sɑːˈdiːnz] ['betər] [ðæn; ðən] — [oʊ][noʊ] , [aɪ][dəunt] .

I	believe	I	like	sardines	better	than	—	Oh	no	,	I	don't	.
我	相信	我	喜欢	沙丁鱼	更好的	比	—	哦	不	,	我	不	.

我觉得我更喜欢沙丁鱼而不是——哦不，我不这么认为。

" [hiː; hi][hæd; həd] [kɔːt] [ðə; ði] ['flɪkər] [ʌv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ɪn][ðə; ði] ['æŋkʃəs] ['lɪt(ə)l] [feɪs] .

"	He	had	caught	the	flicker	of	disappointment	in	the	anxious	little	face	.
"	他	有	捕捉	这	闪烁	的	失望	在	这	焦虑的	小的	脸	.

“他捕捉到了那张焦虑的小脸上闪过的一丝失望。”

" [aɪ] [miːn] [aɪ] [θɪŋk] ['toʊstɪd] [tʃiːz] [ðə; ði] [best] [θɪŋ] [tuː; tə] [iːt] [ðæts] ['goʊɪŋ] .

"	I	mean	I	think	toasted	cheese	the	best	thing	to	eat	that's	going	.
"	我	意思是	我	思考	烤过的	奶酪	这	最好的	事物	到	吃	那就是	去	.

“我的意思是，我觉得烤奶酪是最好的食物。”

[lets] [hæv; həv] [ðæt] ! "

Let's	have	that	!	"
我们来吧	有	那	!	"

就这么定了！

" [ɔːl] [raɪt] .

"	All	right	.
"	全部	正确的	.

“好的。

" [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [sprɪŋ] [ðə; ði] [tʃaɪld] [wʌz; wəz] [æt; ət] [ðə; ði] ['kʌbərd] , [ænd; ənd] ['swɪftli] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] [wɜːrk] .

"	With	another	spring	the	child	was	at	the	cupboard	,	and	swiftly	she	went	to	work	.
"	和	其他	春天	这	孩子	曾是	在	这	橱柜	,	和	迅速地	她	去	到	工作	.

“孩子又蹦了起来，来到橱柜前，迅速开始干活。”

" [riːd] [tuː; tə] ['fɑːðər] , [wəʊnt] [juː; jʊ] ?

"	Read	to	father	,	won't	you	?
"	读	到	父亲	,	惯于	你	?

“给父亲读读书，好吗？”

" [ʃiː; ʃi] [kɔːld] , [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [raʊnd] .

"	she	called	,	without	looking	round	.
"	她	称为	,	没有	寻找	圆形的	.

她头也不回地喊道。

" [ɪn] [ðæt] ['mægəziːn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [dʒə'reɪniəm] [liːf] ['stɪkɪŋ] [aʊt] [ɪz] [wer] [aɪ] [left] [ɔːf] .

"	In	that	magazine	with	the	geranium	leaf	sticking	out	is	where	I	left	off	.
"	在	那	杂志	和	这	天竺葵	叶子	粘性	出去	是	在哪里	我	左边	离开	.

“我上次看到杂志封面上露出一片天竺葵叶子的时候，就停在那儿了。”

[juːl] [hæv; həv] [tuː; tə] [riːd] [raɪt] [laʊd] .

You'll	have	to	read	right	loud	.
你会	有	到	读	正确的	大声	.

你得大声朗读。

" ['drɔːɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃer] [kloʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['laɪtɪd] [læmp] , [væn] ['lændɪŋ] [tʊk] [hɪz; ɪz] [siːt] [nɪr] [ðə; ði] [blaɪnd] [mju'zɪʃ(ə)n] ,

"	Drawing	his	chair	close	to	the	lighted	lamp	,	Van	Landing	took	his	seat	near	the	blind	musician	,
"	绘画	他的	椅子	关闭	到	这	照明	灯	,	范	降落	采取	他的	座位	靠近	这	瞎的	音乐家	,

范·兰丁把椅子拉到灯旁，在盲人音乐家附近坐了下来。

[ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] ['noʊtɪst] [ðə; ði] ['slendər] ,

and	for	the	first	time	noticed	the	slender	,
和	为了	这	第一的	时间	注意到	这	苗条	,

第一次注意到她身材苗条，

['faɪnli] [fɔːrmd] ['fɪŋgərz] [ʌv; əv][ðə; ði][hændz] [naʊ] ['restɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃer] [ɪn] [wɪtʃ]

finely	formed	fingers	of	the	hands	now	resting	on	the	arms	of	the	chair	in	which
精细地	形成	手指	的	这	双手	现在	休息	在	这	武器	的	这	椅子	在	哪个

[hiː; hi][sæt] ;

he	sat	;
他	卫星	;

他双手修长的手指此刻正搭在他所坐椅子的扶手上；

['noʊtɪst] [ðə; ði] ['ʃaɪni] , [wel] - [wɔːrn] [koʊt] [ænd; ənd][ðə; ði] [lɑːk] [ʌv; əv] [waɪt] [her] [ðæt] [fel] [ə'krɔːs]

noticed	the	shiny	,	well	-	worn	coat	and	the	lock	of	white	hair	that	fell	across
注意到	这	闪亮的	,	出色地	-	磨损	外套	和	这	锁	的	白色的	头发	那	跌倒	穿过

[ðə; ði] [haɪ] ['fɔːrhed] ;

the	high	forehead	;
这	高的	前额	;

注意到它那件闪亮但磨损严重的皮毛外套，以及垂在高高的额头上的一缕白发；

[sɔː] [ðə; ði] ['sensətɪv] [maʊθ] ; [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [hiː; hi] ['wʌndɚd] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['stɔːri]

saw	the	sensitive	mouth	;	and	as	he	looked	he	wondered	as	to	the	story
锯	这	敏感的	嘴	;	和	作为	他	看起来	他	想知道	作为	到	这	故事

[ðæt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] .

that	was	his	.
那	曾是	他的	.

他看到了那张敏感的嘴唇；看着它，他不禁想知道，那会是属于他的故事。

[æn; ən][oʊld][wʌn] , [pər'hæps] .

An	old	one	,	perhaps	.
一个	老的	一	,	也许	.

或许是辆老车。

[bɔːrn][ʌv; əv] ['betər] [blʌd] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt][pə'zɪʃ(ə)n] [ɪm'plaɪd] ,

Born	of	better	blood	than	his	present	position	implied	,
出生	的	更好的	血	比	他的	展示	位置	暗示	,

他的出身比他目前的地位所暗示的要好得多。

[hiː; hi][hæd; həd] ['evɪdəntli] [faʊnd] [ðə; ði]['bæt(ə)l][ʌv; əv][laɪf] [mɔːr] [ðæn; ðən][hiː; hi][wʌz; wəz]['iːkwəl][tuː; tə] ,

he	had	evidently	found	the	battle	of	life	more	than	he	was	equal	to	,
他	有	显然	成立	这	战斗	的	生活	更多的	比	他	曾是	平等的	到	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

显然，他发现自己无法应对生活的挑战，而且

[ʌn'fɪt] [tuː; tə] [faɪt] ,

unfit	to	fight	,
不合格	到	斗争	,

不适合战斗

[hiː; hi][hæd; həd] ['daʊtləs] [slɪpt] [daʊn] [ænd; ənd] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [skeɪl] [ʌv; əv]['hjuːmən][sə'saɪəti] [ʌn'tɪl]

he	had	doubtless	slipped	down	and	down	in	the	scale	of	human	society	until
他	有	毫无疑问	滑倒了	向下	和	向下	在	这	规模	的	人类	社会	直到

[tuː; tə] - [deɪ] [hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz][tʃaɪld][wɜːr; wər] ['dwelə[…] [ɑːn][ðə; ði]['bɔːrdərlænd][ʌv; əv][ðə; ði] [slʌmz] .

to	-	day	he	and	his	child	were	dwellers	on	the	borderland	of	the	slums	.
到	-	天	他	和	他的	孩子	是	居民	在	这	边疆	的	这	贫民窟	.

毫无疑问，他在人类社会阶层中不断下滑，直到今天，他和他的孩子都生活在贫民窟的边缘地带。

[hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði]['ɑːrtɪk(ə)l][ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [riːd] .

He	found	the	article	and	began	to	read	.
他	成立	这	文章	和	开始	到	读	.

他找到了那篇文章，开始阅读。

[ðə; ði] [ˌteknɪ'kæləti] [ʌv; əv]['mjuːzɪk(ə)l][ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n][hæd; həd]['nevər] [ə'piːld] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] ,

The	technicalities	of	musical	composition	had	never	appealed	to	him	,	but	,
这	技术细节	的	音乐	作品	有	绝不	上诉	到	他	,	但	,

他从来对音乐创作的技术细节不感兴趣，但是……

[ðoʊ] [baɪ][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['raɪtɚz] [ɪg'zɔːstɪv] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['sʌbdʒekt][wʌz; wəz][nɑːt]

though	by	him	the	writer's	exhaustive	knowledge	of	his	subject	was	not
尽管	经过	他	这	作家的	详尽的	知识	的	他的	主题	曾是	不是

[ə'priːʃieɪtɪd] ,

appreciated	,
感谢	,

虽然他并未意识到作者对其主题的渊博知识，

[baɪ][hɪz; ɪz] ['lɪsənər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['greɪtli] [soʊ] , [ænd; ənd] , [ɪn] [tens] ['iːgərnəs] [tuː; tə] [mɪs] [noʊ][wɜːrd]

by	his	listener	it	was	greatly	so	,	and	,	in	tense	eagerness	to	miss	no	word
经过	他的	听众	它	曾是	非常	所以	,	和	,	在	紧张	渴望	到	错过	不	单词

,

,
,

他的听众对此深有同感，并且紧张地急切地不想错过任何一个字。

[ðə; ði] ['lætər] [liːnd] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [kept] [hɪz; ɪz] ['saɪtləs] [aɪz] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv]

the	latter	leaned	forward	and	kept	his	sightless	eyes	in	the	direction	of
这	后者	倾斜	向前	和	保留	他的	失明	眼睛	在	这	方向	的

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

the	sound	of	his	voice	.
这	声音	的	他的	嗓音	.

后者向前倾身，用他那双失明的眼睛望着声音传来的方向。

[nɑːt][fɔːr; fər] [lɔːŋ] [kʊd; kəd][hiː; hi] [riːd] , [haʊ'evər] .

Not	for	long	could	he	read	,	however	.
不是	为了	长的	可以	他	读	,	然而	.

然而，他并没有读多久书。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] - [hændz][wɜːr; wər] [ˌaʊt'stretʃt] , [ænd; ənd] , ['gɪvɪŋ] [wʌn][tuː; tə]

In	a	few	moments	Carmencita's	hands	were	outstretched	,	and	,	giving	one	to
在	一个	很少	时刻	-	双手	是	伸展	,	和	,	给予	一	到

[iːtʃ] ,

each	,
每个	,

片刻之后，卡门西塔伸出双手，一人一只，

[ʃiː; ʃi][led][ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] ,

she	led	them	to	the	table	,
她	引领	他们	到	这	桌子	,

她领着他们来到桌边，

[ænd; ənd][æt; ət][ˌaɪ 'tiː][hiː; hi][sæt] [daʊn] [æz; əz]['nætʃ(ə)rəli][æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə; eɪ] [fə'mɪliər]

and	at	it	he	sat	down	as	naturally	as	though	it	were	a	familiar
和	在	它	他	卫星	向下	作为	自然	作为	尽管	它	是	一个	熟悉的

[ə'kɜːrəns] .

occurrence	.
发生	.

他很自然地坐了下来，就像这是件稀松平常的事一样。

[ɪn][ðə; ði] ['sentər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [glæs] [dʒɑːr][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [spreɪ] [ʌv; əv] [red] [dʒə'reɪniəm][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

In	the	center	was	a	glass	jar	with	a	spray	of	red	geranium	in	it	,
在	这	中心	曾是	一个	玻璃	罐	和	一个	喷	的	红色的	天竺葵	在	它	,

中央放着一个玻璃罐，里面插着一束红色天竺葵。

[ænd; ənd][bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['ɜːrθn] [tiː] - [pɑːt][ðə; ði][tʃaɪld] [prɪ'zaɪdɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [iːz] [ʌv; əv] [lɔːŋ]

and	behind	the	earthen	tea	-	pot	the	child	presided	with	the	ease	of	long
和	在后面	这	土	茶	-	锅	这	孩子	主持	和	这	舒适	的	长的

['juːsɪdʒ] .

usage	.
用法	.

孩子坐在陶土茶壶后面，轻松地享受着长期使用的乐趣。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [tiː] [hiː; hi] ['noʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['oʊnli] [ˌʌn'tʃɪpt] [kʌp] ,

As	she	gave	him	his	tea	he	noticed	it	was	in	the	only	unchipped	cup	,
作为	她	给予	他	他的	茶	他	注意到	它	曾是	在	这	仅有的	未碎裂	杯子	,

她递给他茶时，他注意到茶杯是唯一一个没有缺口的。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði][wʌn] [kept] [fɔːr; fər][hɜːr'self][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['hænd(ə)l] .

and	on	the	one	kept	for	herself	there	was	no	handle	.
和	在	这	一	保留	为了	她自己	那里	曾是	不	处理	.

她自己留的那一个没有把手。

['ʌndər] [hɪz; ɪz] [breθ] [hiː; hi] [swɔːr] ['sɔːftli] .

Under	his	breath	he	swore	softly	.
在下面	他的	气息	他	发誓	轻轻	.

他低声咒骂了一句。

[waɪ] — [hiː; hi] ['mentəli] [ʃʊk] [hɪm'self] .

Why	—	He	mentally	shook	himself	.
为什么	—	他	精神上	摇晃	他自己	.

为什么？——他在心里摇了摇头。

[ðɪs] [wʌz; wəz][noʊ] [taɪm] [fɔːr; fər] [waɪ] - [ɪŋ] .

This	was	no	time	for	why	-	ing	.
这	曾是	不	时间	为了	为什么	-	ing	.

现在不是追问为什么的时候。

[[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] : " [wɪtʃ] [duː][juː; jʊ] [laɪk] [best] , [sɑː'diːnz] [wɪð; wɪθ] ['leмən] [ɑːn] - [ɪm] , [ɔːr]

[	Illustration	:	"	WHICH	DO	YOU	LIKE	BEST	,	SARDINES	WITH	LEMON	ON	'	EM	,	OR
[	插图	:	"	哪个	做	你	喜欢	最好的	,	沙丁鱼	和	柠檬	在	-	EM	,	或者

['toʊstɪd] [tʃiːz] [ɑːn] [toʊst] ? "]

TOASTED	CHEESE	ON	TOAST	?	"	]
烤过的	奶酪	在	吐司	?	"	]

【插图："你最喜欢哪种，柠檬沙丁鱼，还是烤奶酪吐司？"】

[æz; əz][æn; ən] ['æpɪtaɪzər] [ðə; ði] ['toʊstɪd] [tʃiːz] [ɑːn] ['toʊstɪd] [bred] [wʌz; wəz] ['eksələnt] ,

As	an	appetizer	the	toasted	cheese	on	toasted	bread	was	excellent	,
作为	一个	开胃菜	这	烤过的	奶酪	在	烤过的	面包	曾是	出色的	,

作为开胃菜，烤面包配烤奶酪非常美味。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['sʌpər] — [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['oʊnli][let][hɪm; ɪm][get][ˌaɪ 'tiː] .

but	the	supper	—	if	she	had	only	let	him	get	it	.
但	这	晚餐	—	如果	她	有	仅有的	让	他	得到	它	.

但晚餐——如果她当时让他吃就好了。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [derd] [ɪn'sɪst] , [ænd; ənd] ['nevər] [hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] [mɔːr] ['kɑːnʃəsli] [ə; eɪ]

He	had	not	dared	insist	,	and	never	had	he	been	more	consciously	a
他	有	不是	敢于	坚持	,	和	绝不	有	他	到过	更多的	有意识地	一个

[gest] ,

guest	,
客人	,

他不敢坚持，也从未像现在这样自觉地把自己当作客人。

[bʌt; bət][kʊd; kəd] ['piːp(ə)l] [lɪv; laɪv][ɑːn] [fer] [soʊ][skænt][æz; əz] [ðɪs] ?

but	could	people	live	on	fare	so	scant	as	this	?
但	可以	人们	居住	在	票价	所以	稀少	作为	这	?

但人们能靠如此匮乏的食物生活吗？

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][laɪk] [ˈfrænsɪs] [tuː; tə][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [haʊ] [ˈʌðər] [ˈpiːp(ə)l] [lɪvd] — [ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə]

It	was	like	Frances	to	want	to	know	how	other	people	lived	—	and	not	to
它	曾是	喜欢	弗朗西丝	到	想	到	知道	如何	其他	人们	居住地	—	和	不是	到

[biː; bi][ˈkɑːntent][wɪð; wɪθ] [ˈnoʊɪŋ] .

be	content	with	knowing	.
是	内容	和	会心	.

弗朗西丝总是想知道别人是如何生活的——而且她并不满足于仅仅知道。

[bʌt; bət][ˈæftər][ʃiː; ʃi] [nuː] [haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [sliːp] [æt; ət] [naɪt] ?

But	after	she	knew	how	could	she	sleep	at	night	?
但	后	她	知道	如何	可以	她	睡觉	在	夜晚	?

但她知道真相后，晚上怎么还能睡得着觉呢?

[greɪt] [gɑːd] !

Great	God	!
伟大的	上帝	!

我的天哪!

[ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [deɪ] [ʌv; əv]['dʒʌdʒmənt] [wʌt] [kʊd; kəd] [men] [seɪ] — [men] [laɪk]

If	there	was	to	be	a	day	of	judgment	what	could	men	say	—	men	like
如果	那里	曾是	到	是	一个	天	的	判断	什么	可以	男人	说	—	男人	喜欢

[hɪm'self] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frendz] ?

himself	and	his	friends	?
他自己	和	他的	朋友们	?

如果真有审判日，像他和他的朋友们这样的人该如何评价呢?

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ]

CHAPTER	VII
章	七

第七章

[ɔːr][hæf][æn; ən]['aʊər] [lɔːŋgər] [ˌkɑːrmən'siːtə] [tʃæt] ['geɪli] ,

or	half	an	hour	longer	Carmencita	chatted	gaily	,
或者	一半	一个	小时	更长	卡门西塔	聊天	兴高采烈地	,

或者再过半个小时，卡门西塔兴高采烈地聊着天。

['ɔːfərɪŋ] [dɪʃ] ['æftər] [dɪʃ] [ʌv; əv][ɪ'mædʒɪneri] [fuːd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'ʃʊrəns] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kɔːz]

offering	dish	after	dish	of	imaginary	food	with	the	assurance	that	it	would	cause
提供	盘子	后	盘子	的	假想	食物	和	这	保证	那	它	会	原因

[noʊ] ['sɪknəs] [ɔːr] [dɪs'kʌmfərt] ,

no	sickness	or	discomfort	,
不	疾病	或者	不适	,

端上一盘又一盘根本不存在的食物，并保证这些食物不会引起任何疾病或不适。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] ['tʃaɪldz] ['spɪrɪt][ænd; ənd][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][væn] ['lændɪŋ] ['mɑːv(ə)l] .

and	at	the	child's	spirit	and	imagination	Van	Landing	marveled	.
和	在	这	孩子的	精神	和	想像力	范	降落	惊叹	.

范兰丁对这孩子丰富的精神和想象力感到惊叹。

[ðə; ði] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['ɪgnərəns] [ænd; ənd] [ɪn'dɪfrəns] ,

The	years	of	ignorance	and	indifference	,
这	年	的	无知	和	漠不关心	,

那些年的无知和冷漠，

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [kɛəd] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] ['frænsɪs] [nuː] [ɔːl] [men] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] ,

in	which	he	had	not	cared	to	know	what	Frances	knew	all	men	should	know	,
在	哪个	他	有	不是	关心	到	知道	什么	弗朗西丝	知道	全部	男人	应该	知道	,

他并不在意了解弗朗西丝知道所有男人都应该知道的事情。

[keɪm] [bæk] [dɪsk'waɪətɪŋlɪ] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['wʌndɚd] [ɪf] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [tuː] [leɪt] .

came	back	disquietingly	,	and	he	wondered	if	for	him	it	were	too	late	.
来了	后退	令人不安地	,	和	他	想知道	如果	为了	他	它	是	也	晚的	.

他不安地回来了，心想对他来说是不是太晚了。

[æz; əz][ˌkɑːrmənˈsiːtə][gɑːt][ʌp][tuː; tə] [klɪr] [ðə; ði] [ˈteɪbl] [hiː; hi] [tʊk] [aʊt][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] [ænd; ənd] [lʊkt]

As	Carmencita	got	up	to	clear	the	table	he	took	out	his	watch	and	looked
作为	卡门西塔	得到	向上	到	清除	这	桌子	他	采取	出去	他的	手表	和	看起来

[æt; ət][ˌaɪ ˈtiː] ,

at	it	,
在	它	,

卡门西塔起身收拾桌子时，他拿出手表看了一眼。

[ðen] [pʊt][ˌaɪ ˈtiː] [ˈkwɪkli] [bæk] [lest][ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [siː] .

then	put	it	quickly	back	lest	she	should	see	.
然后	放	它	迅速地	后退	免得	她	应该	看	.

然后迅速放回去，以免被她看到。

[huː] [wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði][noʊt] ?

Who	was	going	to	take	the	note	?
WHO	曾是	去	到	拿	这	笔记	?

谁来收下这张纸条?

[waɪ] [ˈkudnt] [hiː; hi][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [æt; ət] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][held][ðə; ði] [klæs] [ʌv; əv] [ˈlɪt(ə)l] [bɪg]

Why	couldn't	he	go	to	the	place	at	which	was	held	the	class	of	Little	Big
为什么	不能	他	去	到	这	地方	在	哪个	曾是	握住	这	班级	的	小的	大的

[ˈsɪstər] [ænd; ənd][get] [ˈfrænsɪs] ?

Sisters	and	get	Frances	?
姐妹	和	得到	弗朗西丝	?

他为什么不能去“小大姐姐”课程举办地把弗朗西丝接过来呢?

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] [inˈdrɔːiŋ] [breθ] [hiː; hi][ˈhændɪd][hɪz; ɪz][hoʊst][sɪˈgɑːrz] .

With	a	quick	indrawing	breath	he	handed	his	host	cigars	.
和	一个	快的	内绘图	气息	他	递交	他的	主持人	雪茄	.

他深吸一口气，递给主人雪茄。

" [aɪ][hoʊp][juː; jʊ] [smoʊk] , " [hiː; hi] [sed] ; " [ðæt][ɪz] , [ɪf] [ˌkɑːrmənˈsiːtə] [dʌz] [nɑːt][ˈɑːbdʒekt] . "

"	I	hope	you	smoke	,	"	he	said	;	"	that	is	,	if	Carmencita	does	not	object	.	"
"	我	希望	你	抽烟	,	"	他	说	;	"	那	是	,	如果	卡门西塔	做	不是	目的	.	"

“我希望你抽烟，”他说；“当然，前提是卡门西塔不反对。”

" [oʊ] , [aɪ][dəunt][ˈɑːbdʒekt] .

"	Oh	,	I	don't	object	.
"	哦	,	我	不	目的	.

“哦，我不反对。”

[smoʊk] !

Smoke	!
抽烟	!

抽烟!

" - [hænd][wʌz; wəz] [weɪvd] .

"	Carmencita's	hand	was	waved	.
"	-	手	曾是	挥手	.

卡门西塔挥了挥手。

" [ˈæftər][aɪ] [wɑːʃ] [ðə; ði] [ˈdɪʃɪz] [aɪl] [raɪt] [ðə; ði][noʊt] ,

"	After	I	wash	the	dishes	I'll	write	the	note	,
"	后	我	洗	这	菜肴	患病的	写	这	笔记	,

“我洗完碗之后就写纸条。”

[ðen] [aɪl] [goʊ] [daʊn] [ænd; ənd][get] [ˈnuːd(ə)lz][tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː] .

then	I'll	go	down	and	get	Noodles	to	take	it	.
然后	患病的	去	向下	和	得到	面条	到	拿	它	.

然后我就下去叫 Noodles 来拿。

[aɪl] [æsk]['mɪstər] . - [tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ðɪ][hɑːrp] [ʌp] , ['fɑːðər] .

I'll	ask	Mr	.	Robinsky	to	bring	the	harp	up	,	Father	.
患病的	问	先生	.	-	到	带来	这	竖琴	向上	,	父亲	.

父亲，我会请罗宾斯基先生把竖琴搬上来。

[hiː; hi] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [hoʊm] [fɔːr; fər] [ˌjuː 'es] ; ['hiːz] [ə; eɪ] [fluːt] - [ɜːr; ər] .

He	brought	it	home	for	us	;	he's	a	flute	-	er	.
他	带来	它	家	为了	我们	;	他是	一个	长笛	-	呃	.

他把它带回家给我们；他是一位长笛演奏家。

" [ðə; ði][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [meɪd] [tuː; tə][væn] ['lændɪŋ] .

"	The	explanation	was	made	to	Van	Landing	.
"	这	解释	曾是	制成	到	范	降落	.

“已向范兰丁做出解释。”

" [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [brɪŋz] [ˌaɪ 'tiː] [hoʊm] [wen] ['fɑːðər] [ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ] ['sʌmwer] [els] .

"	He	always	brings	it	home	when	Father	and	I	are	going	somewhere	else	.
"	他	总是	带来	它	家	什么时候	父亲	和	我	是	去	某处	别的	.

“每当我和父亲去别的地方时，他总是把东西带回家。”

[smoʊk] , [pliːz] .

Smoke	,	please	.
抽烟	,	请	.

请抽烟。

[aɪ] [lʌv] [tuː; tə] [smel] [smoʊk] [smel] .

I	love	to	smell	smoke	smell	.
我	爱	到	闻	抽烟	闻	.

我喜欢闻烟味。

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [splæʃ] [ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] ['wɔːtər][ɪn][ðə; ði] [tiː] - ['ket(ə)l][wʌz; wəz] [pɔːd] [ɪn][ðə; ði] [dɪʃ] - [pæn] ,

"	With	a	splash	the	remaining	water	in	the	tea	-	kettle	was	poured	in	the	dish	-	pan	,
"	和	一个	溅	这	其余的	水	在	这	茶	-	壶	曾是	倾倒	在	这	盘子	-	平底锅	,

“随着一声轻响，茶壶里剩下的水被倒入了洗碗盆里。”

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][ðə; ði] ['klætər] [ʌv; əv] [naɪvz] [ænd; ənd] [fɔːks] [ænd; ənd] [spuːnz]

and	for	a	few	moments	the	clatter	of	knives	and	forks	and	spoons
和	为了	一个	很少	时刻	这	哒	的	刀具	和	叉子	和	勺子

[priˈventid] [tɔːk] .

prevented	talk	.
阻止	讲话	.

刀叉勺子的碰撞声让大家暂时停止了交谈。

['oʊvər][ðə; ði][blaɪnd]['mænz] [feɪs] [krept] [ðə; ði]['kɑːntent] [ðæt] [kʌmz] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [gʊd] [sɪ'gɑːr] ,

Over	the	blind	man's	face	crept	the	content	that	comes	from	a	good	cigar	,
超过	这	瞎的	男人的	脸	悄悄地爬	这	内容	那	来	从	一个	好的	雪茄	,

盲人的脸上渐渐浮现出雪茄带来的那种愉悦感。

[ænd; ənd][ɪn] ['saɪləns] [hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [gest] [smoʊkt] [waɪl] [ˌkɑːrmən'siːtə][dɪd][hɜːr; hər][wɜːrk] .

and	in	silence	he	and	his	guest	smoked	while	Carmencita	did	her	work	.
和	在	沉默	他	和	他的	客人	熏制	尽管	卡门西塔	做过	她	工作	.

他和客人默默地抽着烟，而卡门西塔则继续工作。

[nɑːt] [lɔːŋ] [wʌz; wəz][ðer; ðər] ['saɪləns] , [haʊ'evər] ,

Not	long	was	there	silence	,	however	,
不是	长的	曾是	那里	沉默	,	然而	,

然而，寂静并没有持续多久。

[fɔːr; fər] ['veri] ['ʃɔːrtli] [ðə; ði] [tʃaɪld] [wʌz; wəz] [ɑːn] [ə; eɪ] [stuːl] [æt; ət] [væn] ['læn.dɪŋz] [fiːt] ,

for	very	shortly	the	child	was	on	a	stool	at	Van	Landing's	feet	,
为了	非常	不久	这	孩子	曾是	在	一个	凳子	在	范	着陆点	脚	,

孩子只短暂地坐在范兰丁脚边的小凳子上。

[ɪn] [hɜːr; hər] [hændz] [ə; eɪ] [pæd] [ʌv; əv] ['peɪpər] , [ænd; ənd] [ɑːn] [hɜːr; hər] [niː] [ə; eɪ] ['bækləs] ['mægəziːn] .

in	her	hands	a	pad	of	paper	,	and	on	her	knee	a	backless	magazine	.
在	她	双手	一个	软垫	的	纸	,	和	在	她	膝盖	一个	无背	杂志	.

她手里拿着一叠纸，膝盖上放着一本没有封底的杂志。

[fɔːr; fər] [hæf] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ɪn] [væn] ['læn.dɪŋz] [feɪs] .

For	half	a	minute	she	looked	in	Van	Landing's	face	.
为了	一半	一个	分钟	她	看起来	在	范	着陆点	脸	.

她盯着范兰丁的脸看了半分钟。

" ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] [naɪs] [ænd; ənd] ['fʌni] — [jʊr; jər] ['biːɪŋ] [hɪr] ?

"	Isn't	it	nice	and	funny	—	your	being	here	?
"	不是	它	好的	和	有趣的	—	你的	存在	这里	?

“你在这里，是不是既美好又有趣呢？”

[aɪ] [laɪk] [juː; jʊ] .

I	like	you	.
我	喜欢	你	.

我喜欢你。

" [hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['dʒɔɪəs] .

"	Her	voice	was	joyous	.
"	她	嗓音	曾是	欢乐	.

她的声音充满喜悦。

" [ɪf] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] , [juː; jʊ] [wəʊnt] [tel] ?

"	If	I	tell	you	something	,	you	won't	tell	?
"	如果	我	告诉	你	某物	,	你	惯于	告诉	?

“如果我告诉你一些事，你不会告诉别人吗？”

" [ʃiː; ʃi] [liːnd] ['fɔːrwərd] , [hændz] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [niːz] .

"	She	leaned	forward	,	hands	on	his	knees	.
"	她	倾斜	向前	,	双手	在	他的	膝盖	.

她向前倾身，双手放在他的膝盖上。

" [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [went] [aʊt] [aɪ] [æskt] [gɑːd] [pliːz] [tuː; tə] [let] ['sʌmθɪŋ] [naɪs] ['hæpən] .

"	This	afternoon	before	I	went	out	I	asked	God	please	to	let	something	nice	happen	.
"	这	下午	前	我	去	出去	我	问	上帝	请	到	让	某物	好的	发生	.

今天下午出门前，我向上帝祈祷，希望发生一些美好的事情。

[ðer; ðər] ['hæznt] ['eniθɪŋ] ['veri] [naɪs] ['hæpənd] [fɔːr; fər] [soʊ] [lɔːŋ] , [aɪ] [wʌz; wəz] [ə'freɪd] [hiː; hi] [hæd; həd] [fər'gɑːt] .

There	hasn't	anything	very	nice	happened	for	so	long	,	I	was	afraid	He	had	forgot	.
那里	还没有	任何事物	非常	好的	发生	为了	所以	长的	,	我	曾是	害怕的	他	有	忘了	.

这么久以来都没发生什么好事，我怕他已经忘了。

[wʌt] [mʌst; məst] [aɪ] [raɪt] , ['mɪstər] . [væn] ?

What	must	I	write	,	Mr	.	Van	?
什么	必须	我	写	,	先生	.	范	?

范先生，我该写些什么呢?

" ['ɪntuː][væn] ['læn.dɪŋz] [feɪs] [ðə; ði] ['kʌlər] ['sɝːdʒd] , [ðen] [daɪd] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [left] [ˌaɪ 'tiː] ['streɪndʒli]

"	Into	Van	Landing's	face	the	color	surged	,	then	died	away	and	left	it	strangely
"	进入	范	着陆点	脸	这	颜色	激增	,	然后	死亡	离开	和	左边	它	奇怪的

[waɪt] .

white	.
白色的	.

“范兰丁的脸上突然涌现出一股色彩，然后又消失了，留下了一片奇怪的白色。”

[ðə; ði] ['tʃaɪldz] [aɪz] [wɜːr; wər] ['hoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [traɪ] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ðem; ðəm] .

The	child's	eyes	were	holding	his	,	and	he	did	not	try	to	avoid	them	.
这	孩子的	眼睛	是	保持	他的	,	和	他	做过	不是	尝试	到	避免	他们	.

孩子的目光与他的目光交汇，他没有试图避开。

[ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] ['mætər] .

It	didn't	matter	.
它	没有	事情	.

没关系。

[ðə; ði] ['oʊnli] [θɪŋ] [ðæt] ['mætəd] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [get] ['frænsɪs] ['kwɪkli] .

The	only	thing	that	mattered	was	to	get	Frances	quickly	.
这	仅有的	事物	那	重要	曾是	到	得到	弗朗西丝	迅速地	.

唯一重要的是尽快找到弗朗西丝。

" [tel] [hɜːr; hər] [aɪ] [mʌst; məst] [siː] [hɜːr; hər] [tuː; tə] - [naɪt] , [ðæt] [aɪ] [mʌst; məst] [kʌm] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .

"	Tell	her	I	must	see	her	to	-	night	,	that	I	must	come	to	her	.
"	告诉	她	我	必须	看	她	到	-	夜晚	,	那	我	必须	来	到	她	.

“告诉她我今晚必须见她，我必须去找她。”

[waɪ] [kɑːnt] [aɪ] [goʊ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] , [ˌkɑːrmən'siːtə] ? "

Why	can't	I	go	to	her	,	Carmencita	?	"
为什么	不能	我	去	到	她	,	卡门西塔	?	"

为什么我不能去找她，卡门西塔?

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [wɑːnt] ['enibɑːdi] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [tel]

"	Because	she	doesn't	want	anybody	to	come	to	see	her	that	she	doesn't	tell
"	因为	她	不	想	任何人	到	来	到	看	她	那	她	不	告诉

[tuː; tə] [kʌm] .

to	come	.
到	来	.

“因为她不想让任何她没邀请的人来看她。”

[ʃiː; ʃi] [toʊld] [ˌem 'iː] [soʊ] [hɜːr'self] ,

She	told	me	so	herself	,
她	讲述	我	所以	她自己	,

她亲口告诉我的。

[ænd; ənd] [aɪ] ['wʊdnt] [breɪk] [hɜːr; hər] [ruːlz] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [goʊld] [rɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['ruːbi] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

and	I	wouldn't	break	her	rules	for	a	gold	ring	with	a	ruby	in	it	.
和	我	不会	休息	她	规则	为了	一个	金子	戒指	和	一个	红宝石	在	它	.

我不会为了区区一枚镶嵌着红宝石的金戒指而违背她的规矩。

[aɪ] [noʊ] .

I	know	.
我	知道	.

我知道。

[aɪl] [tel] [hɜːr; hər] [aɪm] [baʊnd] [tuː; tə] [ʃoʊ] [hɜːr; hər] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] - [naɪt]

I'll	tell	her	I'm	bound	to	show	her	something	to	-	night
患病的	告诉	她	我是	边界	到	展示	她	某物	到	-	夜晚

我会告诉她，今晚我一定要让她看看什么东西。

[ɔːr][aɪ][wəʊnt] [sliːp] [ə; eɪ] [wɪŋk] .

or	I	won't	sleep	a	wink	.
或者	我	惯于	睡觉	一个	眨眼	.

否则我一夜都睡不着。

[ænd; ənd] [juːl] [biː; bi][ˌaɪ ˈtiː] !

And	you'll	be	It	!
和	你会	是	它	!

你就是那个人!

[juː; jʊ][kæn; kən][goʊ][ɪn] ['fɑːðɚz] [ruːm] ,

You	can	go	in	Father's	room	,
你	能	去	在	父亲的	房间	,

你可以去父亲的房间，

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [kʌmz] [ɪn][juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [aʊt] [ænd; ənd] [seɪ] — [wʌt] [wɪl] [juː; jʊ] [seɪ] , ['mɪstər] .

and	when	she	comes	in	you	will	come	out	and	say	—	What	will	you	say	,	Mr	.
和	什么时候	她	来	在	你	将要	来	出去	和	说	—	什么	将要	你	说	,	先生	.

[væn] ? "

Van	?	"
范	?	"

当她进来时，你会走出来说——范先生，您会说什么?

" [aɪ][dəunt] [noʊ] .

"	I	don't	know	.
"	我	不	知道	.

“我不知道。

[pərˈhæps][aɪ] ['ʃænt] [seɪ] ['eniθɪŋ] .

Perhaps	I	sha'n't	say	anything	.
也许	我	不会	说	任何事物	.

或许我什么也不该说。

['sʌmtaɪmz] [wʌn] [kɑːnt] . "

Sometimes	one	can't	.	"
有时	一	不能	.	"

有时候，人们确实做不到。

" [aɪl] [lʊk] [ɪn] [ðæt] [bʊk] [aɪ] [riːd] [wʌns] [ænd; ənd] [siː] [wʌt] [hiː; hi] [sed] ,

"	I'll	look	in	that	book	I	read	once	and	see	what	he	said	,
"	患病的	看	在	那	书	我	读	一次	和	看	什么	他	说	,

“我会翻翻我以前看过的那本书，看看他是怎么说的。”

[ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][ˌem ˈiː][tuː; tə] .

if	you	want	me	to	.
如果	你	想	我	到	.

如果你想的话。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [bʊk] .

It	was	a	beautiful	book	.
它	曾是	一个	美丽的	书	.

这是一本很美的书。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [lɑːt][ʌv; əv] [lʌv] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] .

It	had	an	awful	lot	of	love	in	it	.
它	有	一个	可怕	很多	的	爱	在	它	.

它饱含着浓浓的爱意。

[aɪ] [noʊ] [wʌt] [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [raɪt] .

I	know	what	I'm	going	to	write	.
我	知道	什么	我是	去	到	写	.

我知道我要写什么了。

" [fɔːr; fər][sʌm; səm]['moʊmənts][ʃiː; ʃi] [roʊt] [ləˈbɔːriəsli] [ɑːn][ðə; ði][pæd] , [wɪtʃ] ['wɑːbəld] ['bædli][ɑːn]
" For some moments she wrote laboriously on the pad , which wabbled badly on
" 为了 一些 时刻 她 写道 费力地 在 这 软垫 , 哪个 摇摇晃晃 糟糕 在
[hɜːr; hər] [niːz] ,
her knees ,
她 膝盖 ,

“她费力地在纸上写了一会儿，纸放在她膝盖上摇摇晃晃的。”

[ðen] [ʃiː; ʃi]['foʊldɪd][ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv]['peɪpər][ænd; ənd] , ['getɪŋ] [ʌp] , [went] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] .
then she folded the piece of paper and , getting up , went toward the door .
然后 她 折叠 这 片 的 纸 和 , 获得 向上 , 去 朝向 这 门 .

然后她把纸折好，起身走向门口。

[væn] ['lændɪŋ] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] .
Van Landing followed her .
范 降落 随后 她 .

范兰丁跟在她后面。

" [ðə; ði] [bɔɪ] , " [hiː; hi] [sed] .
" The boy , " he said .
" 这 男生 , " 他 说 .

“那个男孩，”他说。

" [wɪl] [juː; jʊ] [gɪv] [hɪm; ɪm] [ðɪs] [ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm] [ɪf] [ðə; ði] [noʊt] [ɪz] [dɪ'lɪvərd] [tuː; tə] [mɪs] ['bɑːrbər]
" Will you give him this and tell him if the note is delivered to Miss Barbour
" 将要 你 给 他 这 和 告诉 他 如果 这 笔记 是 发表 到 错过 巴伯
['pɜːrsənəli] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] [mɔːr] [wen] [hiː; hi] [kʌmz] [bæk] ?
personally there will be more when he comes back ?
亲自 那里 将要 是 更多的 什么时候 他 来 后退 ?

“你能把这个给他，并告诉他，如果这张纸条亲自送到巴伯小姐手中，他回来时还会有更多吗？”

" [hiː; hi] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] .
" He held out his hand .
" 他 握住 出去 他的 手 .

他伸出了手。

[æz; əz] [ɪf] [nɑːt] ['siːɪŋ] [ə'raɪt] , [ˌkɑːrmən'siːtə] [lʊkt] ['kloʊsli] [æt; ət] [wʌt] [wʌz; wəz] [held] [tɔːrd]
As if not seeing aright , Carmencita looked closely at what was held toward
作为 如果 不是 看到 好的 , 卡门西塔 看起来 密切 在 什么 曾是 握住 朝向
[hɜːr; hər] ,
her ,
她 ,

仿佛看不清东西似的，卡门西塔仔细地看着递到她面前的东西。

[ðen] [ʌp] [ɪn] [væn] ['læn.dɪŋz] [feɪs] .
then up in Van Landing's face .
然后 向上 在 范 着陆点 脸 .

然后就冲着范兰丁的脸来了。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] ['plenti] [ʌv; əv] ['mʌni] , [ɪf] [juː; jʊ] ['hævnt] ['eni] [frendz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" You must have plenty of money , if you haven't any friends , " she said ,
" 你 必须 有 很多 的 钱 , 如果 你 还没有 任何 朋友们 , " 她 说 ,

“如果你没有朋友，那你一定很有钱，”她说。

[ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [feɪnt] [səˈspɪʃ(ə)n] .
and in her voice was faint suspicion .
和 在 她 嗓音 曾是 头晕的 怀疑 .

她的语气中带着一丝淡淡的怀疑。

" ['nuːd(ə)lz] [kɑːnt] [hæv; həv] [ðæt] .
" Noodles can't have that .
" 面条 不能 有 那 .

“面条不能有那种东西。”

[ˈhiːd] [ˈnevər] [goʊ] [ˈeniwer] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] [əˈgen] [ɪf] [hiː; hi][gɑːt] [ðæt] [mʌtʃ] .

He'd	never	go	anywhere	for	me	again	if	he	got	that	much	.
他会	绝不	去	任何地方	为了	我	再次	如果	他	得到	那	很多	.

如果他得到那么多钱，他以后再也不会为我去任何地方了。

" [hɜːr; hər][hænd] [weɪvd] [hɪz; ɪz] [əˈweɪ] .

"	Her	hand	waved	his	away	.
"	她	手	挥手	他的	离开	.

她挥开了他的手。

" [wen] [hiː; hi] [kʌmz] [bæk] , [ɪf] [juːl] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][ˈkwɔːrtər] [ˈhiːl] [stænd][ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] .

"	When	he	comes	back	,	if	you'll	give	him	a	quarter	he'll	stand	on	his	head	.
"	什么时候	他	来	后退	,	如果	你会	给	他	一个	四分之一	地狱	站立	在	他的	头	.

“他回来的时候，如果你给他25美分，他会倒立起来。”

[its] [hɑːrd][ænd; ənd] [ˈhɑːloʊ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [meɪks] [raɪt] [smɑːrt] [ˈstændɪŋ] [ɑːn][ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd]

It's	hard	and	hollow	,	and	he	makes	right	smart	standing	on	it	and
它是	难的	和	空洞的	,	和	他	制作	正确的	聪明的	常设	在	它	和

[ˈrɪgəlɪŋ] [hɪz; ɪz] [fiːt] .

wriggling	his	feet	.
扭动	他的	脚	.

它又硬又空，他站在上面扭动双脚，显得非常聪明。

" [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .

"	She	shook	her	head	.
"	她	摇晃	她	头	.

她摇了摇头。

" [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [ˈruːɪn][hɪm; ɪm][tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][ˈdɑːlər] .

"	It	would	ruin	him	to	give	him	a	dollar	.
"	它	会	废墟	他	到	给	他	一个	美元	.

“给他一美元都会毁了他。”

[pliːz] [riːd] [tuː; tə] [ˈfɑːðər] .

Please	read	to	Father	.
请	读	到	父亲	.

请读给父亲听。

" [hɜːr; hər] [ˈvɪzɪtɚz] [feɪs] [flʌʃt] .

"	Her	visitor's	face	flushed	.
"	她	访客	脸	酡	.

她的访客脸涨得通红。

[waɪ] [ˈkudnt] [hiː; hi] [rɪˈmembər] ?

Why	couldn't	he	remember	?
为什么	不能	他	记住	?

他为什么记不起来了?

" [ˈveri] [wel] , " [hiː; hi] [sed] ; " [ˈmænɪdʒ] [ˌaɪ ˈtiː][jʊr; jər] [weɪ] .

"	Very	well	,	"	he	said	;	"	manage	it	your	way	.
"	非常	出色地	,	"	他	说	;	"	管理	它	你的	方式	.

“很好，”他说，“按你的方式来吧。”

[tel] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ˈhɜːri] , [wɪl] [juː; jʊ] ? -

Tell	him	to	hurry	,	will	you	?	'
告诉	他	到	匆忙	,	将要	你	?	-

你催他快点好吗?

" [wʊd] [ʃiː; ʃi] [kʌm] ?

"	Would	she	come	?
"	会	她	来	?

她会来吗?

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][lɪps] [ˈstiːvən] [væn] [ˈlændɪŋ] [wʌz; wəz] [prəˈnaʊnsɪŋ] [ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv][ðə; ði][ˈɑːrtɪk(ə)l]

With	his	lips	Stephen	Van	Landing	was	pronouncing	the	words	of	the	article
和	他的	嘴唇	史蒂芬	范	降落	曾是	发音	这	字	的	这	文章

[hiː; hi][hæd; həd] [əˈgen] [bɪˈgʌn] [tuː; tə] [riːd] [tuː; tə][ðə; ði][blaɪnd][ˈhɑːrpɪst] ,

he	had	again	begun	to	read	to	the	blind	harpist	,
他	有	再次	开始	到	读	到	这	瞎的	竖琴演奏家	,

斯蒂芬·范·兰丁用嘴唇轻声念着他再次开始读给盲人竖琴演奏家听的文章。

[bʌt; bət][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈbiːtɪŋ] [ˈθɪkli] , [ˈʌðər] [wɜːrdz][wɜːr; wər][ˈsɜːrdʒɪŋ] ,

but	in	his	heart	,	which	was	beating	thickly	,	other	words	were	surging	,
但	在	他的	心	,	哪个	曾是	殴打	浓密	,	其他	字	是	滔滔	,

但他那颗剧烈跳动的心脏里，却涌动着其他的话语。

[ænd; ənd] [ˈevri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [waɪpt] [hɪz; ɪz] [ˈfɔːrhed] [lest] [ɪts] [ˈdæmpnəs] [biː; bi] [siːn] [baɪ]

and	every	now	and	then	he	wiped	his	forehead	lest	its	dampness	be	seen	by
和	每一个	现在	和	然后	他	擦拭	他的	前额	免得	它是	潮湿	是	已见	经过

[ðə; ði] [ˈtʃaɪldz] [kiːn] [aɪz] .

the	child's	keen	eyes	.
这	孩子的	敏锐的	眼睛	.

他时不时地擦擦额头，以免被孩子敏锐的目光看到额头上的水汽。

[wʊd] [ʃiː; ʃi] [kʌm] ?

Would	she	come	?
会	她	来	?

她会来吗?

[θriː] [ˈjɪrz] [hæd; həd] [pæst] [sɪns] [ˈsensləs] [ˈselfɪʃnəs] [ɑːn][hɪz; ɪz][pɑːrt][hæd; həd] [meɪd] [hɜːr; hər]

Three	years	had	passed	since	senseless	selfishness	on	his	part	had	made	her
三	年	有	通过了	自从	无意义的	自私	在	他的	部分	有	制成	她

[ˈspɪrɪt] [fler] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈgɪv(ə)n][hɪm; ɪm] [bæk] [hɪz; ɪz] [rɪŋ] .

spirit	flare	and	she	had	given	him	back	his	ring	.
精神	耀斑	和	她	有	给定	他	后退	他的	戒指	.

自从他无理取闹的自私行为激怒了她，并将戒指还给他之后，已经过去了三年。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][hiː; hi][hæd; həd][held] [ˌaɪ ˈtiː] ,

For	a	moment	he	had	held	it	,
为了	一个	片刻	他	有	握住	它	,

他曾短暂地握着它，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˈdænsɪŋ] [fleɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði][lɔːgz][əˈpɑːn][ðə; ði] [hɑːrθ] [ɪn][ðə; ði][ˈlaɪbreri][ʌv; əv]

and	in	the	dancing	flames	of	the	logs	upon	the	hearth	in	the	library	of
和	在	这	跳舞	火焰	的	这	日志	之上	这	炉	在	这	图书馆	的

[hɜːr; hər] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [oʊld] - [ˈfæʃnd] [hoʊm] [ɪts] [stoʊnz] [hæd; həd] [gliːmd] [ˈbrɪliəntli] ,

her	beautiful	old	-	fashioned	home	its	stones	had	gleamed	brilliantly	,
她	美丽的	老的	-	造型	家	它是	石头	有	闪闪发光	精彩	,

在她那座美丽古朴的家中，图书馆里壁炉上的木柴燃烧着跳跃的火焰，映照着石头，闪闪发光。

[flæʃt] [prəuˈtest, ˈprəu-][ˈfaɪər] ; [ðen] [hiː; hi][hæd; həd] [drɑːpt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ði] [bleɪz] [ænd; ənd] [tɜːrnd]

flashed	protesting	fire	;	then	he	had	dropped	it	in	the	blaze	and	turned
闪光灯	抗议	火	;	然后	他	有	掉落	它	在	这	火焰	和	转向

[ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [ruːm] .

and	left	the	room	.
和	左边	这	房间	.

他燃起抗议的火焰；然后把它扔进火里，转身离开了房间。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [fərˈgɑːtn] , [ɔːr][hæd; həd][ʃiː; ʃi] [ˈsʌfərd] , [tuː] ?

Had	she	forgotten	,	or	had	she	suffered	,	too	?
有	她	被遗忘的	,	或者	有	她	遭受	,	也	?

她忘记了吗？还是她也遭受了同样的痛苦?

[wɪð; wɪθ] [mə'kænɪk(ə)l] [mə'nɑːtəni] [ðə; ði] [wɜːrdz] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [kʌm] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [lɪps] , [bʌt; bət]

With	mechanical	monotony	the	words	continued	to	come	from	his	lips	,	but
和	机械的	单调	这	字	持续	到	来	从	他的	嘴唇	,	但

[hɪz; ɪz] [θɔːts] [wɜːr; wər] [ə'fɑːr] [ɔːf] ,

his	thoughts	were	afar	off	,
他的	想法	是	远方	离开	,

他机械地、单调地重复着话语，但他的思绪却早已飘向远方。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ˌkɑːrmən'siːtə] [tʊk] [ðə; ði] ['mægəziːn] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hænd] .

and	presently	Carmencita	took	the	magazine	out	of	his	hand	.
和	目前	卡门西塔	采取	这	杂志	出去	的	他的	手	.

卡门西塔随即从他手中拿走了杂志。

" [ɪk'skjuːs] [ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [bʌt; bət] ['fɑːðər] [ɪz] [ə'sliːp] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [dəunt] [noʊ] [ə; eɪ] [wɜːrd]

"	Excuse	me	,	"	she	said	,	"	but	Father	is	asleep	,	and	you	don't	know	a	word
"	原谅	我	,	"	她	说	,	"	但	父亲	是	睡着了	,	和	你	不	知道	一个	单词

[jʊə(r)] ['seɪɪŋ] .

you're	saying	.
你是	说	.

“对不起，”她说，“但是父亲睡着了，而你根本不知道自己在说什么。”

[juː; jʊ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [stɑːp] .

You	might	as	well	stop	.
你	可能	作为	出色地	停止	.

你最好还是停下来吧。

" ['pʊtɪŋ] [ðə; ði] ['mægəziːn] [ɑːn] [ðə; ði] ['teɪbl] ,

"	Putting	the	magazine	on	the	table	,
"	推杆	这	杂志	在	这	桌子	,

“把杂志放在桌子上，

[ˌkɑːrmən'siːtə] [druː] [ðə; ði] [stuːl] [ɑːn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] ['kloʊzər] [tuː; tə] [væn] ['læn.dɪŋz] [tʃer] ,

Carmencita	drew	the	stool	on	which	she	was	sitting	closer	to	Van	Landing's	chair	,
卡门西塔	画	这	凳子	在	哪个	她	曾是	坐着	更近	到	范	着陆点	椅子	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

卡门西塔把她坐的凳子拉近了范兰丁的椅子，然后

[hændz] [klɑːspt] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] [niːz] , [lʊkt] [ʌp] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

hands	clasped	around	her	knees	,	looked	up	into	his	eyes	.
双手	紧握	大约	她	膝盖	,	看起来	向上	进入	他的	眼睛	.

她双手环抱着膝盖，抬头望着他的眼睛。

[ɪn] [hɜːrz] [wʌz; wəz] ['pʌz(ə)ld] ['kwestʃənɪŋ] .

In	hers	was	puzzled	questioning	.
在	她的	曾是	困惑	提问	.

她心中充满了困惑和疑问。

" [aɪ] [beg] [jʊr; jər] ['pɑːrd(ə)n] .

"	I	beg	your	pardon	.
"	我	求	你的	赦免	.

“请再说一遍。

" [hɪz; ɪz] [feɪs] [flʌʃt] ['ʌndər] [ðə; ði] [greɪv] ['skruːtəni] [bent] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] .

"	His	face	flushed	under	the	grave	scrutiny	bent	upon	him	.
"	他的	脸	酡	在下面	这	严重	审查	弯曲	之上	他	.

在众人严肃的审视下，他的脸涨得通红。

" [aɪ] [wʌz; wəz] ['riːdɪŋ] [ə'bɑːmɪnəbli] , [bʌt; bət] [aɪ] ['kudnt] [get] [maɪ] [maɪnd] — "

"	I	was	reading	abominably	,	but	I	couldn't	get	my	mind	—	"
"	我	曾是	阅读	极其可憎	,	但	我	不能	得到	我的	头脑	—	"

“我读书读得糟透了，但我却无法集中注意力——”

" [aɪ] [noʊ] , " [ˌkɑːrmənˈsiːtə]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [ˌʌndərˈstændɪŋli] .
" I know , " Carmencita nodded understandingly .
" 我 知道 , " 卡门西塔 点头 理解地 .

“我知道，”卡门西塔理解地点了点头。

" [aɪ][duː] [ðæt] [weɪ] ['sʌmtaɪmz] [wen] [aɪm] ['seɪɪŋ] [wʌn] [θɪŋ] [ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [ə'nʌðər] ,
" I do that way sometimes when I'm saying one thing and thinking another ,
" 我 做 那 方式 有时 什么时候 我是 说 一 事物 和 思维 其他 ,

“我有时候就是这样，嘴上说一套，心里想的却是另一套。”

[ænd; ənd] ['fɑːðər] ['ɔːlweɪz] [teɪks] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][næp] [ʌn'tɪl] [aɪ] [get] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [klaʊdz] .
and Father always takes a little nap until I get out of the clouds .
和 父亲 总是 需要 一个 小的 午睡 直到 我 得到 出去 的 这 云 .

父亲总会在我清醒过来之前小睡一会儿。

[hiː; hi] [sez] [aɪ] [spend] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][maɪ] [taɪm] [ɪn][ðə; ði] [klaʊdz] .
He says I spend a lot of my time in the clouds .
他 说道 我 花费 一个 很多 的 我的 时间 在 这 云 .

他说我大部分时间都待在云端。

[aɪm] [baʊnd] [tuː; tə] [sɔːr] ['sʌmtaɪmz] .
I'm bound to soar sometimes .
我是 边界 到 翱翔 有时 .

我注定会时不时地翱翔天际。

[ɪf] [aɪ] ['dɪdnt] [meɪk] [aʊt] [aɪ] ['wɔznt] ['riːəli] [ænd; ənd] ['truːli] ['lɪvɪŋ] [hɪr] , [ɑːn][ðə; ði][tɑːp] [flɔːr] ,
If I didn't make out I wasn't really and truly living here , on the top floor ,
如果 我 没有 制作 出去 我 不是 真的 和 真的 活的 这里 , 在 这 顶部 地面 ,

如果我不能表现出我其实并没有真正住在这里，住在顶楼，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] - [ˌʌndərˈniːθ] , [bʌt; bət][dʒʌst] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [haʊs] [tuː; tə][biː; bi]
with the Rheinhimers underneath , but just waiting for our house to be
和 这 - 下 , 但 只是 等待 为了 我们的 房子 到 是
[fɪkst] [ʌp] ,
fixed up ,
固定的 向上 ,

房子下面是莱茵海默家族的宅邸，但我们正等着房子修缮完毕。

[aɪ] ['kudnt] [stænd][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ðə; ði][taɪm] .
I couldn't stand it all the time .
我 不能 站立 它 全部 这 时间 .

我一直都无法忍受这种情况。

[aɪ'd][goʊ] —
I'd go —
ID 去 —

我会去——

" [ʃiː; ʃi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [ðen] [ə'gen] [went] [ɑːn] .
" She hesitated , then again went on .
" 她 犹豫了一下 , 然后 再次 去 在 .

她犹豫了一下，然后又继续说道。

" [juː; jʊ] [siː] , [its] [ðɪs] [weɪ] .
" You see , it's this way .
" 你 看 , 它是 这 方式 .

你看，事情就是这样。

[ðer; ðər] - [ˌɑːr 'iː][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [θɪŋz] [aɪ] [heɪt] , [bʌt; bət] [aɪv] [gɑːt][tuː; tə][stænd][ðem; ðəm] ,
There ' re a lot of things I hate , but I've got to stand them ,
那里 - 关于 一个 很多 的 事物 我 恨 , 但 我已经 得到 到 站立 他们 ,

我讨厌很多事情，但我不得不忍受。

[ænd; ənd][ðə; ði]['oʊnli] [wei] [aɪ][kæn; kən][duː][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðem; ðəm][ɪn][maɪ][maɪnd]

and	the	only	way	I	can	do	it	is	to	get	away	from	them	in	my	mind
和	这	仅有的	方式	我	能	做	它	是	到	得到	离开	从	他们	在	我的	头脑

['sʌmtaɪmz] .

sometimes	.
有时	.

我唯一能做的就是偶尔在脑海中摆脱它们。

['fɑːðər] [sez] [its] [ðə; ði] [wei] [wiː; wi][stænd] [θɪŋz] [ðæt] [pruːvz] [ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv]['pɜːrs(ə)n][wiː; wi][ɑːr; ər]

Father	says	it's	the	way	we	stand	things	that	proves	the	kind	of	person	we	are
父亲	说道	它是	这	方式	我们	站立	事物	那	证明	这	种类	的	人	我们	是

;

;
;

父亲说，我们对待事物的态度能证明我们是什么样的人；

[bʌt; bət] ['fɑːðər] [ɪz] ['fɑːðər] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] ['letɪŋ] [aʊt][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [rɪ'liːf] .

but	Father	is	Father	,	and	I	am	me	,	and	letting	out	is	a	great	relief	.
但	父亲	是	父亲	,	和	我	是	我	,	和	出租	出去	是	一个	伟大的	宽慰	.

但父亲就是父亲，我就是我，释放出来是一种极大的解脱。

[dɪd][juː; jʊ]['evər] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [jʊə(r)] [baʊnd] [tuː; tə] [seɪ] [θɪŋz] ['sʌmtaɪmz] ? "

Did	you	ever	feel	as	if	you're	bound	to	say	things	sometimes	?	"
做过	你	曾经	感觉	作为	如果	你是	边界	到	说	事物	有时	?	"

你有没有过那种感觉，觉得有时候自己不得不说某些话?

" [aɪm][ə'freɪd] [aɪv] [nɑːt]['oʊnli][felt][aɪ][hæd; həd][tuː; tə][seɪ][ðem; ðəm] , [bʌt; bət][aɪ] [sed] [ðem; ðəm] .

"	I'm	afraid	I've	not	only	felt	I	had	to	say	them	,	but	I	said	them	.
"	我是	害怕的	我已经	不是	仅有的	毛毡	我	有	到	说	他们	,	但	我	说	他们	.

“恐怕我不但觉得我必须说这些话，而且我也说了。”

" [væn] ['lændɪŋ] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] .

"	Van	Landing	looked	at	his	watch	.
"	范	降落	看起来	在	他的	手表	.

范兰丁看了看手表。

" [jʊr; jər] ['fɑːðər] [ɪz] ['daʊtləs] [raɪt] , [bʌt; bət] — "

"	Your	Father	is	doubtless	right	,	but	—	"
"	你的	父亲	是	毫无疑问	正确的	,	但	—	"

“你父亲说的无疑是对的，但是——”

" ['nuːd(ə)lz] ['hæznt][hæd; həd][taɪm][tuː; tə][get] [bæk] [jet] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [maɪt] [nɑːt][biː; bi][ðer; ðər] .

"	Noodles	hasn't	had	time	to	get	back	yet	,	and	she	might	not	be	there	.
"	面条	还没有	有	时间	到	得到	后退	然而	,	和	她	可能	不是	是	那里	.

“Noodles 还没来得及回去，她可能不在那里。”

" [ˌkɑːrmən'siːtə] [glɑːnst] [tɔːrd] [ðə; ði] [klɑːk] .

"	Carmencita	glanced	toward	the	clock	.
"	卡门西塔	瞥了一眼	朝向	这	钟	.

卡门西塔瞥了一眼时钟。

" [ænd; ənd] ['fɑːðər] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [raɪt] .

"	And	Father	is	always	right	.
"	和	父亲	是	总是	正确的	.

“父亲总是对的。”

['hiːz] [hæd; həd][tuː; tə][sɪt][soʊ] ['meni] ['aʊərz] [ə'loʊn][ænd; ənd] [θɪŋk] [ænd; ənd] [θɪŋk] [ænd; ənd] [θɪŋk] ,

He's	had	to	sit	so	many	hours	alone	and	think	and	think	and	think	,
他是	有	到	坐	所以	许多	小时	独自的	和	思考	和	思考	和	思考	,

他不得不独自一人坐上好几个小时，反复思考，反复思考。

[ðæt] ['hiːz] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə][æsk][gɑːd] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [θɪŋz] [wiː; wi][dəunt] [teɪk] [taɪm]

that	he's	had	time	to	ask	God	about	a	good	many	things	we	don't	take	time
那	他是	有	时间	到	问	上帝	关于	一个	好的	许多	事物	我们	不	拿	时间

[tuː; tə][æsk] [ə'baʊt] .

to	ask	about	.
到	问	关于	.

他有时间向上帝询问许多我们没有时间询问的事情。

[aɪ] [preɪ] [ə; eɪ][lɑːt] , [bʌt; bət][maɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [prerz] ['iznt] [preɪɪŋ] .

I	pray	a	lot	,	but	my	kind	of	prayers	isn't	praying	.
我	祈祷	一个	很多	,	但	我的	种类	的	祈祷	不是	祈祷	.

我经常祈祷，但我的祈祷方式并不是传统的祈祷。

[ðeə(r)] ['moʊstli] ['æskɪŋ] , [ænd; ənd] ['fɑːðər] [sez] [prer] [ɪz] [rɪ'siːvɪŋ] — [ɪz] ['getɪŋ] [gɑːd][ɪn][juː; jʊ] , [aɪ]

They're	mostly	asking	,	and	Father	says	prayer	is	receiving	—	is	getting	God	in	you	,	I
它们是	大多	问	,	和	父亲	说道	祷告	是	接收	—	是	获得	上帝	在	你	,	我

[miːn] .

mean	.
意思是	.

他们大多是在祈求，而父亲说祈祷就是接受——我的意思是，就是让上帝进入你的内心。

[aɪ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] , [bʌt; bət][hiː; hi] [dʌz] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['dʌznt] [æsk][fɔːr; fər] [θɪŋz] [laɪk] [aɪ][duː] ,

I	don't	understand	,	but	he	does	,	and	he	doesn't	ask	for	things	like	I	do	,
我	不	理解	,	但	他	做	,	和	他	不	问	为了	事物	喜欢	我	做	,

我不明白，但他明白，而且他不像我一样会提出要求。

[bʌt; bət][fɔːr; fər] ['peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd] ['kɜːrɪdʒ] [ænd; ənd] — [ænd; ənd] [θɪŋz] [laɪk] [ðæt] .

but	for	patience	and	courage	and	—	and	things	like	that	.
但	为了	耐心	和	勇气	和	—	和	事物	喜欢	那	.

但需要耐心、勇气以及诸如此类的品质。

[noʊ] ['mætər] [wʌt] ['hæpənz] , [hiː; hi] [kiːps] [ɑːn] ['trʌstɪŋ] .

No	matter	what	happens	,	he	keeps	on	trusting	.
不	事情	什么	发生	,	他	保持	在	信任	.

无论发生什么，他都始终保持信任。

[aɪ][dəunt] .

I	don't	.
我	不	.

我不。

[aɪm][nɑːt] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['trʌstə] .

I'm	not	much	of	a	truster	.
我是	不是	很多	的	一个	信任者	.

我不太容易相信别人。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][duː] [θɪŋz] [maɪ] [wei] , [maɪ'self] .

I	want	to	do	things	my	way	,	myself	.
我	想	到	做	事物	我的	方式	,	我	.

我想按自己的方式，亲力亲为地做事。

" [ʃiː; ʃi] [liːnd] ['fɔːrwərd] .

"	She	leaned	forward	.
"	她	倾斜	向前	.

她向前倾了倾身子。

" [ɪf] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [wɪl] [juː; jʊ] ['prɑːmɪs] [nɑːt][tuː; tə] [tel] ['enibɑːdi] ,

"	If	I	tell	you	something	will	you	promise	not	to	tell	anybody	,
"	如果	我	告诉	你	某物	将要	你	承诺	不是	到	告诉	任何人	,

如果我告诉你一些事情，你能保证不告诉任何人吗?

[nɑːt]['iːv(ə)n] [mɪs] ['frænsɪs] [wen] — [wen] [its] [ɔːl] [raɪt] ? "

not	even	Miss	Frances	when	—	when	it's	all	right	?	"
不是	甚至	错过	弗朗西丝	什么时候	—	什么时候	它是	全部	正确的	?	"

就连弗朗西丝小姐，当——当一切都好起来的时候?

" [aɪ] ['prɑːmɪs] .

"	I	promise	.
"	我	承诺	.

“我保证。

" [væn] ['lændɪŋ] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][æt; ət][ðə; ði] ['iːgər] ['lɪt(ə)l] [feɪs] [ˌʌp'reɪzd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] .

"	Van	Landing	nodded	at	the	eager	little	face	upraised	to	his	.
"	范	降落	点头	在	这	渴望的	小的	脸	抬起	到	他的	.

范·兰丁朝那张渴望的小脸点了点头。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sɪŋgjələrli] [ə'træktɪv] [ænd; ənd] [ə'piːlɪŋ] ,

It	was	singularly	attractive	and	appealing	,
它	曾是	单独地	吸引人的	和	上诉	,

它别具魅力，令人着迷。

[ænd; ənd][ðə; ði]['veriɪŋ; 'væriɪŋ][i'məuʃənz] [ðæt] [swept] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ə; eɪ] ['temprəmənt] [ðæt]

and	the	varying	emotions	that	swept	over	it	indicated	a	temperament	that
和	这	变化	情绪	那	扫荡	超过	它	表明的	一个	气质	那

[tʊk] ['lɪt(ə)l][ɪn][laɪf] ['kɑːmli] ,

took	little	in	life	calmly	,
采取	小的	在	生活	平静地	,

而席卷全身的各种情绪表明，他生性不喜平静地生活。

[ɔːr][æz; əz][ə; eɪ] ['kɑːmənpleɪs] ['hæpənɪŋ] , [ænd; ənd][ə; eɪ][sɜːrdʒ][ʌv; əv]['proʊtest][æt; ət][hɜːr; hər]

or	as	a	commonplace	happening	,	and	a	surge	of	protest	at	her
或者	作为	一个	平凡	发生	,	和	一个	涌	的	反对	在	她

[sə'raʊndɪŋz] [swept] ['oʊvər][hɪm; ɪm] .

surroundings	swept	over	him	.
周围环境	扫荡	超过	他	.

或者，这是一件稀松平常的事，一股对她周围环境的抗议之情席卷了他。

" [aɪ] ['prɑːmɪs] , " [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] .

"	I	promise	,	"	he	repeated	.
"	我	承诺	,	"	他	重复	.

“我保证，”他再次说道。

" [aɪ][wəʊnt] [tel] . "

"	I	won't	tell	.	"
"	我	惯于	告诉	.	"

“我不会说的。”

" [krɔːs] [jʊr; jər] [hɑːrt] [ænd; ənd] [ʃʌt] [jʊr; jər] [aɪz] [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] .

"	Cross	your	heart	and	shut	your	eyes	and	I	will	tell	you	.
"	叉	你的	心	和	关闭	你的	眼睛	和	我	将要	告诉	你	.

“你发誓，闭上眼睛，我保证告诉你。”

" [hændz][ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] , [ˌkɑːrmən'siːtə] [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['ɔːkwərd] ['muːvmənts] [ʌv; əv][væn] ['læn.dɪŋz]

"	Hands	on	his	knees	,	Carmencita	watched	the	awkward	movements	of	Van	Landing's
"	手	在	他的	膝盖	,	卡门西塔	观看	这	尴尬的	移动	的	范	着陆点

['fɪŋgərz] , [ðen] [ʃiː; ʃi] [læft] ['dʒɔɪəsli] ,

fingers	,	then	she	laughed	joyously	,
手指	,	然后	她	笑了	欣喜地	,

卡门西塔双手放在膝盖上，看着范兰丁笨拙的手指动作，然后她高兴地笑了。

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] .

but	when	she	spoke	her	voice	was	in	a	whisper	.
但	什么时候	她	辐	她	嗓音	曾是	在	一个	耳语	.

但她说话时声音却很小，几乎是耳语。

" [aɪm] ['raɪtɪŋ] [ə; eɪ] [bʊk] . "
" I'm writing a book . "
" 我是 写作 一个 书 . "

“我正在写一本书。”

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['duːɪŋ] [wʌt] ? "
" You are doing what ? "
" 你 是 正在做 什么 ? "

你在做什么?

" ['raɪtɪŋ] [ə; eɪ] [bʊk] !
" Writing a book ! "
" 写作 一个 书 ! "

“写一本书！”

[its] ['pɜːrfɪktli] [grænd] .
It's perfectly grand .
它是 完美 盛大 .

真是太棒了。

[ðæt] [ɪz] , [sʌm; səm] [deɪz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [bʌt; bət][moʊst] [deɪz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [mes] .
That is , some days it is , but most days it is a mess .
那 是 , 一些 天 它 是 , 但 最多 天 它 是 一个 混乱 .

也就是说，有时候情况确实如此，但大多数时候都是一团糟。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mes] ['jestərdeɪ] , [ænd; ənd][aɪ] [bəːnd] [ʌp] ['evri] ['sɪŋg(ə)l][wɜːrd][aɪ] [roʊt] [læst]
It was a mess yesterday , and I burned up every single word I wrote last
它 曾是 一个 混乱 昨天 , 和 我 烧伤 向上 每一个 单身的 单词 我 写道 最后的
[wiːk] .
week .
星期 .

昨天糟透了，我上周写的所有字都白写了。

[aɪl] [ʃoʊ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .
I'll show it to you if you want to see it .
患病的 展示 它 到 你 如果 你 想 到 看 它 .

如果你想看，我可以给你看。

" [wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ænsər] [ˌkɑːrmən'siːtə] [spræŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] ,
" Without waiting for an answer Carmencita sprang to her feet ,
" 没有 等待 为了 一个 回答 卡门西塔 弹簧 到 她 脚 ,

卡门西塔不等回答，便猛地站了起来。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['nɔɪzləs] ['muːvmənt] [skɪpt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] ,
and with noiseless movement skipped across the room ,
和 和 无声 移动 跳过 穿过 这 房间 ,

一阵无声的移动掠过房间，

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [drɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃest] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] [tʊk] [aʊt] [ə; eɪ]
and from the middle drawer of the chest between the windows took out a
和 从 这 中间 抽屉 的 这 胸部 之间 这 视窗 采取 出去 一个
[lɑːrdʒ] [flæt] [bɑːks] .
large flat box .
大的 平坦的 盒子 .

然后从窗户之间的箱子中间的抽屉里拿出一个大的扁平盒子。

" [ðɪs] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] .
" This is it .
" 这 是 它 .

就是这样。

" [ə'gen] ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [siːt] [ɑːn][ðə; ði] [stuːl] [æt; ət][væn] ['læn.dɪŋz] [fiːt] , [ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [ðə; ði][bɑːks]
" Again taking her seat on the stool at Van Landing's feet , she opened the box
" 再次 采取 她 座位 在 这 凳子 在 范 着陆点 脚 , 她 打开 这 盒子
['kerfəli] .
carefully .
小心 .

她再次坐在范兰丁脚边的凳子上，小心翼翼地打开了盒子。

[wʌn] [baɪ] [wʌn] [ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['piːsɪz] [ʌv; əv]['peɪpər][ʌv; əv]['veriɪŋ; 'væriɪŋ] [saɪz] [ænd; ənd] ['kʌlər]
One by one she lifted out of it pieces of paper of varying size and color
一 经过 一 她 抬起 出去 的 它 件 的 纸 的 变化 尺寸 和 颜色
[ænd; ənd] [held] [ðem; ðəm] [tɔːrd] [hɜːr; hər] ['vɪzɪtər] ,
and held them toward her visitor ,
和 握住 他们 朝向 她 游客 ,

她从中一张张取出大小、颜色各异的纸片，递给来访者。

[huː] , [hændz] [klɑːspt] [bɪ'twiːn] [niːz] ,
who , hands clasped between knees ,
WHO , 双手 紧握 之间 膝盖 ,

双手交叠于膝间，

[wʌz; wəz] ['bendɪŋ] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] ['wɑtʃɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə'meɪzd] ['ɪntrəst] [ðə; ði] ['siːmɪŋli]
was bending forward and watching with amazed interest the seemingly
曾是 弯曲 向前 和 观看 和 惊叹 兴趣 这 似乎
[ɪg'zɔːstlɪs] ['kɑːntents] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑːks] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .
exhaustless contents of the box beside him .
无排气 内容 的 这 盒子 旁 他 .

他俯身向前，饶有兴致地看着身旁箱子里似乎取之不尽的东西。

" [aɪ][juːz][pæd] - ['peɪpər] [wen] [aɪ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] .
" I use pad - paper when I have it .
" 我 使用 软垫 - 纸 什么时候 我 有 它 .

“我有便笺纸的时候就用它。”

" ['sevrəl] [waɪt] [ʃiːts] [wɜːr; wər][leɪd][ɪn][ə; eɪ][paɪl][baɪ] [ðəm'selvz] .
" Several white sheets were laid in a pile by themselves .
" 一些 白色的 纸张 是 铺设 在 一个 桩 经过 他们自己 .

“几张白床单孤零零地堆放在一起。”

" [bʌt; bət][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃæptərz] [ɑːr; ər][ɑːn] ['ræpɪŋ] - ['peɪpər] .
" But most of the chapters are on wrapping - paper .
" 但 最多 的 这 章节 是 在 包装 - 纸 .

但大部分章节都写在包装纸上。

['mɪsɪz] . ['beˌkwɪθ] ['gɪvz] [ˌem 'iː][ɔːl][ʌv; əv][hɜːrz] ,
Mrs . Beckwith gives me all of hers ,
太太 . 贝克威斯 给予 我 全部 的 她的 ,

贝克威斯太太把她所有的东西都给了我。

[ænd; ənd][soʊ] [dʌz] ['mɪsɪz] . - [wen] [hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] [dəunt] [tʃuː] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi]
and so does Mrs . Rheinhimer when her children don't chew it up before she
和 所以 做 太太 . - 什么时候 她 孩子们 不 嚼 它 向上 前 她
[kæn; kən] [seɪv] [ˌaɪ 'tiː] .
can save it .
能 节省 它 .

莱茵海默太太也是如此，当她的孩子们没能在她来得及保存之前把它嚼碎时，她就会这么做。

[ðæts] ['tʃæptər] [ˌfɔːr'tiːn] .
That's chapter fourteen .
那就是 章 十四 .

这是第十四章。

[aɪ][dəunt][laɪk][ˌaɪ 'tiː] [mʌtʃ] , [ɪts][soʊ] ['skwʌʃi] ,

I	don't	like	it	much	,	it's	so	squshy	,
我	不	喜欢	它	很多	,	它是	所以	软绵绵的	,

我不太喜欢它，它太软了。

[bʌt; bət][aɪ] [roʊt] [ˌaɪ 'tiː][ðæt] [wei] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [riːd] [ɪn][ə; eɪ] ['nuːzpeɪpər] [wʌns] [ðæt][slɑːps][soʊld]

but	I	wrote	it	that	way	because	I	read	in	a	newspaper	once	that	slops	sold
但	我	写道	它	那	方式	因为	我	读	在	一个	报纸	一次	那	污水	卖

['betər] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] ,

better	than	anything	else	,
更好的	比	任何事物	别的	,

但我那样写是因为我曾经在报纸上看到，泔水比其他任何东西都卖得好。

[ænd; ənd][aɪm] ['raɪtɪŋ] [ðɪs] [tuː; tə] [sel] , [ɪf] [aɪ][kæn; kən] . "

and	I'm	writing	this	to	sell	,	if	I	can	.	"
和	我是	写作	这	到	卖	,	如果	我	能	.	"

我写这篇文章是为了卖出去，如果能卖出去的话。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [neɪmd] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	Have	you	named	it	?
"	有	你	命名	它	?

你给它取名字了吗?

" [væn] ['læn.dɪŋz] [vɔɪs] [wʌz; wəz][æz; əz] ['sɪriəs] [æz; əz] - .

"	Van	Landing's	voice	was	as	serious	as	Carmencita's	.
"	范	着陆点	嗓音	曾是	作为	严肃的	作为	-	.

范兰丁的声音和卡门西塔的声音一样严肃。

" [aɪv] [bɪn] [toʊld] [ðæt] [ə; eɪ] [gʊd] ['taɪt(ə)l][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [help] [tuː; tə][ə; eɪ] [bʊk] .

"	I've	been	told	that	a	good	title	is	a	great	help	to	a	book	.
"	我已经	到过	讲述	那	一个	好的	标题	是	一个	伟大的	帮助	到	一个	书	.

“有人告诉我，一个好的书名对一本书有很大的帮助。”

[aɪ][hoʊp] [jɔːrz] [wɪl] [brɪŋ] [juː; jʊ][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] ['mʌni] , [bʌt; bət] — "

I	hope	yours	will	bring	you	a	good	deal	of	money	,	but	—	"
我	希望	你的	将要	带来	你	一个	好的	交易	的	钱	,	但	—	"

我希望你的投资能给你带来丰厚的收入，但是——”

" [soʊ][duː][aɪ] . " - [hændz] [keɪm] [tə'geðər] ['fɜːrvəntli] .

"	So	do	I	.	"	Carmencita's	hands	came	together	fervently	.
"	所以	做	我	.	"	-	双手	来了	一起	热切地	.

“我也是。”卡门西塔激动地双手合十。

" [aɪm] [baʊnd] [tuː; tə] [meɪk] [sʌm; səm] ['mʌni] ,

"	I'm	bound	to	make	some	money	,
"	我是	边界	到	制作	一些	钱	,

我肯定能赚点钱，

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['oʊnli] [wei] [aɪ][kæn; kən] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ʌn'tɪl] [aɪm] [ˌfɔːr'tiːn] [ænd; ənd][kæn; kən][goʊ]

and	this	is	the	only	way	I	can	think	of	until	I'm	fourteen	and	can	go
和	这	是	这	仅有的	方式	我	能	思考	的	直到	我是	十四	和	能	去

[tuː; tə][wɜːrk] .

to	work	.
到	工作	.

这是我唯一能想到的办法，直到我十四岁可以工作为止。

[aɪm][dʒʌst] [ˌθɜːr'tiːn] [ænd; ənd] [tuː] [mʌnθs] , [ænd; ənd][aɪ][kɑːnt][goʊ] [jet] .

I'm	just	thirteen	and	two	months	,	and	I	can't	go	yet	.
我是	只是	十三	和	二	几个月	,	和	我	不能	去	然而	.

我才十三岁零两个月，还不能去。

[ðə; ði] [lɔ:] [wəʊnt] [let] [ˌem 'i:] .
The law won't let me .
这 法律 惯于 让 我 .

法律不允许我这样做。

[aɪ] [ju:st] [tu:; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:] [tʊk] [ə; eɪ] [lɑ:t] [ʌv; əv] [sens] [tu:; tə] [raɪt] [ə; eɪ] [bʊk] ,
I used to think it took a lot of sense to write a book ,
我 用过的 到 思考 它 采取 一个 很多 的 感觉 到 写 一个 书 ,

我以前认为写书需要很强的逻辑思维能力。

[bʌt; bət] [ðə; ði] - [sez] [ˌaɪ 'ti:] [dəunt] ,
but the Damanarkist says it don't ,
但 这 - 说道 它 不 ,

但达马纳克人说并非如此。

[ænd; ənd] [ðæt] ['enibɑ:di] [hu:] [ɪz] [fu:l] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [weɪst] [taɪm] [kʊd; kəd] [raɪt] [ðə; ði] [trʌk] ['pi:p(ə)l]
and that anybody who is fool enough to waste time could write the truck people
和 那 任何人 WHO 是 傻子 足够的 到 浪费 时间 可以 写 这 卡车 人们
[ri:d] ['naʊədeɪz] .
read nowadays .
读 如今 .

任何傻到浪费时间的人都能写出现在人们读的那些卡车司机读物。

[hi:; hi] [dəunt] [ri:d] [ˌaɪ 'ti:] , [bʌt; bət] [aɪ] [du:] , [ɔ:l] [aɪ] [kæn; kən] [get] — [aɪ] [laɪk] [ˌaɪ 'ti:] . "
He don't read it , but I do , all I can get — I like it . "
他 不 读 它 , 但 我 做 , 全部 我 能 得到 — 我 喜欢 它 . "

他不看，但我会看，我只能看这些——我喜欢它。

" [aɪv] ['nevər] [traɪd] [tu:; tə] [raɪt] .
" I've never tried to write .
" 我已经 绝不 尝试 到 写 .

“我从来没有尝试过写作。”

" [væn] ['lændɪŋ] [ə'gen] [glɑ:nst] [æt; ət] [ðə; ði] [klɑ:k] .
" Van Landing again glanced at the clock .
" 范 降落 再次 瞥了一眼 在 这 钟 .

范兰丁又看了一眼钟。

['nu:d(ə)lz] [wʌz; wəz] ['steɪɪŋ] [æn; ən] [ɪn'tɜ:rmɪnəbli] [lɔ:ŋ] [taɪm] .
Noodles was staying an interminably long time .
面条 曾是 入住 一个 无休止地 长的 时间 .

面条在那里待了很久很久。

" [laɪk] [ju:; jʊ] , [aɪ] [ɪ'mædʒɪnd] [ˌaɪ 'ti:] [tʊk] [sʌm; səm] ['meʒər] [ʌv; əv] [ə'bɪlətɪ] — "
" Like you , I imagined it took some measure of ability — "
" 喜欢 你 , 我 想象 它 采取 一些 措施 的 能力 — "

“和你一样，我也觉得这需要一定的能力——”

" [oʊ] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'ti:] [dəunt] .
" Oh , but it don't .
" 哦 , 但 它 不 .

“哦，但事实并非如此。”

[aɪ] [mi:n] [ˌaɪ 'ti:] ['dʌznt] [teɪk] ['eni] [tu:; tə] [raɪt] [θɪŋz] [laɪk] [ðæt] .
I mean it doesn't take any to write things like that .
我 意思是 它 不 拿 任何 到 写 事物 喜欢 那 .

我的意思是，写出这种东西根本不需要什么技巧。

" - ['fɪŋgər] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə] ['sevrəl] ['bækləs] ['mægəzinz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv]

"	Carmencita's	finger	pointed	to	several	backless	magazines	and	a	couple	of
"	-	手指	尖	到	一些	无背	杂志	和	一个	夫妻	的

['peɪpər] - [baʊnd] [bʊks] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['teɪbl] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] .

paper	-	bound	books	on	the	table	behind	her	.
纸	-	边界	图书	在	这	桌子	在后面	她	.

卡门西塔的手指着她身后桌子上的几本无封底杂志和几本平装书。

" [aɪ] [riːd] [wʌns] [ðæt] ['piːp(ə)l] [laɪk] [tuː; tə] [riːd] [θɪŋz] [ðæt] [meɪk] [ðem; ðəm] [læf] [ænd; ənd][kraɪ]

"	I	read	once	that	people	like	to	read	things	that	make	them	laugh	and	cry
"	我	读	一次	那	人们	喜欢	到	读	事物	那	制作	他们	笑	和	哭

[ænd; ənd] — [ænd; ənd] [fər'get] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [rent] ['mʌni] ,

and	—	and	forget	about	the	rent	money	,
和	—	和	忘记	关于	这	租	钱	,

“我曾经读到过，人们喜欢读那些让他们又哭又笑，然后——忘记房租——的书。”

[ænd; ənd] [tel] [ɔːl] [ə'baʊt] [lʌv] - [ænd; ənd] ['vilənz] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] ['meidnz] ,

and	tell	all	about	love	-	dovies	and	villains	and	beautiful	maidens	,
和	告诉	全部	关于	爱	-	鸽子	和	反派	和	美丽的	少女们	,

把那些恩爱的情侣、恶棍和美丽的少女的故事都讲出来，

[ænd; ənd][maɪ] ['bʊks] [gɑːt][sʌm; səm][ʌv; əv][ɔːl] [ðoʊz] [kaɪndz][ʌv; əv] [θɪŋz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

and	my	book's	got	some	of	all	those	kinds	of	things	in	it	.
和	我的	图书	得到	一些	的	全部	那些	种类	的	事物	在	它	.

我的书中包含了所有这些类型的内容。

[ˌaɪ 'tiː] ['hæznt] [gɑːt] ['eni] — [wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ] [bʊk] ? "

It	hasn't	got	any	—	What	did	you	say	you	thought	it	took	to	write	a	book	?	"
它	还没有	得到	任何	—	什么	做过	你	说	你	想法	它	采取	到	写	一个	书	?	"

它没有任何——你刚才说你觉得写一本书需要什么?

" [ə'bɪlətɪ] — [ðæt] [ɪz] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . "

"	Ability	—	that	is	,	a	little	of	it	.	"
"	能力	—	那	是	,	一个	小的	的	它	.	"

“能力——也就是一点点能力。”

" [aɪ] [ges] [ðæt] [dɪ'pendz] [ɑːn][ðə; ðɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [bʊk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

"	I	guess	that	depends	on	the	kind	of	book	it	is	.
"	我	猜测	那	取决于	在	这	种类	的	书	它	是	.

我想这取决于书的类型。

[aɪ] [pʊt] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [aɪ][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv][ɪn] [maɪn] ,

I	put	something	of	everything	I	could	think	of	in	mine	,
我	放	某物	的	一切	我	可以	思考	的	在	矿	,

我的那本里几乎放了我能想到的所有东西。

[bʌt; bət][aɪ] ['dɪdnt] [pʊt] ['eni] [ə'bɪləti] [ɪn] .

but	I	didn't	put	any	ability	in	.
但	我	没有	放	任何	能力	在	.

但我并没有投入任何能力。

[aɪ] ['dɪdnt] [hæv; həv] ['eni] [tuː; tə] [pʊt] , [ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] , [aɪ] ['wɑːntɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [sel] .

I	didn't	have	any	to	put	,	and	,	besides	,	I	wanted	it	to	sell	.
我	没有	有	任何	到	放	,	和	,	除了	,	我	通缉	它	到	卖	.

我没有钱放东西，而且，我还想把它卖掉。

[ðæts] [ðə; ðɪ] ['tʃæptər] [aɪ] [lʌv] [best] .

That's	the	chapter	I	love	best	.
那就是	这	章	我	爱	最好的	.

那是我最喜欢的一章。

" [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [piːs] [ʌv; əv] [braʊn] ['peɪpər][wʌz; wəz] [weɪvd] [ɪn][ðə; ði] [er] .

"	A	large	piece	of	brown	paper	was	waved	in	the	air	.
"	一个	大的	片	的	棕色的	纸	曾是	挥手	在	这	空气	.

一大张棕色纸在空中挥舞着。

" [its] [ðə; ði][wʌn][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['prɪnses] [pə'trɪʃə] [gets] ['redi] [tuː; tə][daɪ][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] ['hiːrz]

"	It's	the	one	in	which	the	Princess	Patricia	gets	ready	to	die	because	she	hears
"	它是	这	一	在	哪个	这	公主	帕特里夏	获得	准备好	到	死	因为	她	听到

[hɜːr; hər] ['swiːthɑːrt] ['meɪkɪŋ] [lʌv] [tuː; tə][sʌm; səm][wʌn] [els] ,

her	sweetheart	making	love	to	some	one	else	,
她	亲爱的	制作	爱	到	一些	一	别的	,

“就是帕特里夏公主因为听到自己的爱人与别人做爱而准备赴死的那部电影。”

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [kʌmz] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['sensɪz] [ænd; ənd] [meɪks] [hɪm; ɪm] ['mæri] [ðə; ði] ['ʌðər] [gɜːrl]

and	then	she	comes	to	her	senses	and	makes	him	marry	the	other	girl
和	然后	她	来	到	她	感官	和	制作	他	结婚	这	其他	女孩

[soʊ] [ðeɪ] [kæn; kən][lɪv; laɪv] ['mɪzrəb(ə)l] ['evər]['æftər] ,

so	they	can	live	miserable	ever	after	,
所以	他们	能	居住	悲惨的	曾经	后	,

然后她幡然醒悟，让他娶了另一个女孩，这样他们从此就可以过上悲惨的生活了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['prɪnses] [goʊz] [ə'baʊt] ['duːɪŋ] [gʊd] [laɪk] [mɪs] ['frænsɪs] .

and	the	Princess	goes	about	doing	good	like	Miss	Frances	.
和	这	公主	去	关于	正在做	好的	喜欢	错过	弗朗西丝	.

公主像弗朗西丝小姐一样，四处行善。

[bʌt; bət][aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['mæri] [hɜːr; hər][tuː; tə] ['sʌmbɑːdi] [bɪ'fɔːr] [aɪm] [θruː] — [aɪm] — "

But	I'm	going	to	marry	her	to	somebody	before	I'm	through	—	I'm	—	"
但	我是	去	到	结婚	她	到	某人	前	我是	通过	—	我是	—	"

但我会在完成之前把她嫁给别人——我——”

" [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ɪn] ['mærɪdʒ] , [ðen] .

"	You	believe	in	marriage	,	then	.
"	你	相信	在	婚姻	,	然后	.

“那么，你相信婚姻。”

" [væn] ['lændɪŋ] [smaɪld] , [ænd; ənd] , ['stuːpɪŋ] , [pɪkt] [ʌp] ['sevrəl] [ʃiːts] [ʌv; əv]['peɪpər] ['evɪdəntli]

"	Van	Landing	smiled	,	and	,	stooping	,	picked	up	several	sheets	of	paper	evidently
"	范	降落	微笑	,	和	,	弯腰	,	挑选	向上	一些	纸张	的	纸	显然

[tɔːrn][frʌm; frəm][ə; eɪ][blæŋk] - [bʊk] .

torn	from	a	blank	-	book	.
撕裂	从	一个	空白的	-	书	.

范兰丁笑了笑，弯下腰，捡起几张显然是从空白笔记本上撕下来的纸。

" [ðɪs] [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] ['kɔːrtʃɪp] ['tʃæptər] .

"	This	must	be	the	courtship	chapter	.
"	这	必须	是	这	求爱	章	.

这一定是恋爱篇章。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] ['ræðər] [ˌsentɪ'ment(ə)l] . "

It	seems	rather	sentimental	.	"
它	似乎	相当	感伤的	.	"

这似乎有点感伤。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

"	It	is	.
"	它	是	.

“这是。

['regjələr] [mʌʃ] [slʌʃ] .

Regular	mush	slush	.
常规的	糊状物	泥浆	.

普通的糊状冰沙。

[its] [ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] ['kɔrtɪŋ] [ə; eɪ][mæn] [huː] ['iznt] [mʌtʃ] [dʌz] — [ðæt] [ɪz] , [aɪ] [ges] [its] [ðə; ði]
It's the kind of courting a man who isn't much does — that is , I guess it's the
它是 这 种类 的 求爱 一个 男人 WHO 不是 很多 做 — 那 是 , 我 猜测 它是 这
[kaɪnd] ,
kind ,
种类 ,

这是追求一个并不出众的男人的惯用伎俩——也就是说，我想，就是这种伎俩。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['prɪnses] [ˌʌndə'stændz] .
but the Princess understands .
但 这 公主 明白 .

但公主明白。

[ʃiːz] [bɪn] [fuːld] [wʌns] .
She's been fooled once .
她是 到过 被骗了 一次 .

她上过一次当。

[tel] [ˌem 'iː] " — [ˌkɑːrmən'siːtə] [liːnd] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] , [ɑːrmz] [ə'gen] [krɔːst] [ɑːn][væn] ['læn.dɪŋz]
Tell me " — Carmencita leaned forward and , arms again crossed on Van Landing's
告诉 我 " — 卡门西塔 倾斜 向前 和 , 武器 再次 交叉 在 范 着陆点
[niːz] ,
knees ,
膝盖 ,

“告诉我，”卡门西塔向前倾身，双臂再次交叉放在范兰丁的膝盖上，

[lʊkt] ['æŋkʃəsli] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] — " [wʌt] [dʌz] [ə; eɪ][mæn] [seɪ] [wen] ['hiːz] ['riːəli] [ænd; ənd] ['truːli]
looked anxiously in his face — " what does a man say when he's really and truly
看起来 焦虑地 在 他的 脸 — " 什么 做 一个 男人 说 什么时候 他是 真的 和 真的
['kɔrtɪŋ] ?
courting ?
求爱 ?

她焦急地看着他的脸——“一个男人在真正追求的时候会说什么呢？”

[aɪ] [miːn] [ə; eɪ][naɪs][mæn] .
I mean a nice man .
我 意思是 一个 好的 男人 .

我的意思是，他是个好人。

[wen] [ðə; ði] ['riːəl] [wʌn] [kʌmz] , [ðə; ði] [raɪt] [wʌn] — [wʌt] [wɪl] [hiː; hi] [seɪ] ?
When the Real one comes , the Right one — what will he say ?
什么时候 这 真实的 一 来 , 这 正确的 一 — 什么 将要 他 说 ?

当真命天子、对的人到来时，他会说什么?

[aɪm][dʒʌst][ə'baʊt] [ðer; ðər] , [ænd; ənd][aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə][goʊ][ɑːn] . "
I'm just about there , and I don't know how to go on . "
我是 只是 关于 那里 , 和 我 不 知道 如何 到 去 在 . "

我快要到达终点了，但我不知道该如何继续下去。

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [tel] [juː; jʊ] .
" I wish I could tell you .
" 我 希望 我 可以 告诉 你 .

我真希望我能告诉你。

" [væn] ['lændɪŋ] [liːnd] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd] , ['teɪkɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] [ə'gen] , [lʊkt]
" Van Landing leaned back in his chair and , taking out his watch again , looked
" 范 降落 倾斜 后退 在 他的 椅子 和 , 采取 出去 他的 手表 再次 , 看起来
[æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .
at it .
在 它 .

范兰丁向后靠在椅子上，又拿出手表看了看。

" [aɪ] ['ʃʊdənt] [der] [tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ]['nɑːv(ə)l] , ['kɑːnsɪkwentli] — "

"	I	shouldn't	dare	to	try	to	write	a	novel	,	consequently	—	"
"	我	不应该	敢	到	尝试	到	写	一个	小说	,	最后	—	"

“因此，我不应该尝试写小说——”

" [aɪl] [traɪ] ['eniθɪŋ] [waɪl] [aɪm] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][wɜːrk] .

"	I'll	try	anything	while	I'm	waiting	to	go	to	work	.
"	患病的	尝试	任何事物	尽管	我是	等待	到	去	到	工作	.

“在上班前的这段时间里，我什么都愿意尝试。”

" [ˌkɑːrmən'siːtə][sæt] [bæk] [dɪ'dʒektɪdli] .

"	Carmencita	sat	back	dejectedly	.
"	卡门西塔	卫星	后退	沮丧地	.

卡门西塔沮丧地向后靠去。

" [ɪz][ə; eɪ] [bʊk] [ə; eɪ]['nɑːv(ə)l][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [lʌv] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ? "

"	Is	a	book	a	novel	because	it	has	love	in	it	?	"
"	是	一个	书	一个	小说	因为	它	有	爱	在	它	?	"

“一本书因为里面有爱情元素，就能称之为小说吗？”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['dʒen(ə)rəli][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] .

"	It	is	generally	supposed	to	be	.
"	它	是	一般来说	据称	到	是	.

“通常情况下应该是这样。”

[wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['oʊldər][juː; jʊ] [meɪ] [raɪt] [jʊr; jər] [lʌv] [siːnz] [wɪð; wɪθ] ['greɪtər] ['nɑːlɪdʒ]

When	you	are	older	you	may	write	your	love	scenes	with	greater	knowledge
什么时候	你	是	老	你	可能	写	你的	爱	场景	和	更大的	知识

[ænd; ənd] — "

and	—	"
和	—	"

当你年纪更大一些时，你或许能以更丰富的知识来描写你的爱情场景，而且——”

" [noʊ] , [aɪ][wəʊnt] .

"	No	,	I	won't	.
"	不	,	我	惯于	.

“不，我不会。”

[aɪ][dəunt][ɪk'spekt][tuː; tə][hæv; həv]['eni] [lʌv] [siːnz] [wen] [aɪ][get] ['mærid] .

I	don't	expect	to	have	any	love	scenes	when	I	get	married	.
我	不	预计	到	有	任何	爱	场景	什么时候	我	得到	已婚	.

我结婚的时候并不期待会有任何爱情戏。

[aɪv] [riːd] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [ðæt] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][dəunt][læst] .

I've	read	a	lot	of	that	,	and	it	don't	last	.
我已经	读	一个	很多	的	那	,	和	它	不	最后的	.

我读过很多这类文章，但它们都无法持久。

[ɔːl][aɪ][wɑːnt][maɪ] ['hʌzbənd] [tuː; tə] [seɪ] [ɪz] , - [wɪl] [juː; jʊ] ['mæri] [ˌem 'iː] , [ˌkɑːrmən'siːtə] ? -

All	I	want	my	husband	to	say	is	,	'	Will	you	marry	me	,	Carmencita	?	'
全部	我	想	我的	丈夫	到	说	是	,	-	将要	你	结婚	我	,	卡门西塔	?	-

我只希望我的丈夫对我说：“卡门西塔，你愿意嫁给我吗？”

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [seɪ] , - [jes] , - [ænd; ənd][aɪ][hoʊp] [wiːl] [kiːp] [ɑːn]['laɪkɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] .

and	I	will	say	,	'	Yes	,	'	and	I	hope	we'll	keep	on	liking	each	other	.
和	我	将要	说	,	-	是的	,	-	和	我	希望	出色地	保持	在	喜欢	每个	其他	.

我会说“是的”，我希望我们能一直互相喜欢。

[sʌm; səm][dəunt] .

Some	don't	.
一些	不	.

有些人不这么认为。

" [hɜːr; hər] [feɪs] [tʃeɪndʒd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][sæt] ['ʌpraɪt] , [hɜːr; hər][hændz] [prest] [tuː; tə][hɜːr; hər]
" Her face changed , and she sat upright , her hands pressed to her
" 她 脸 已更改 , 和 她 卫星 直立 , 她 双手 按下 到 她
[brest] .
breast .
胸部 .

“她的脸色变了，她坐直了身子，双手紧紧地按在胸前。

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]['nɑːv(ə)l] — [tuː; tə] — [naɪt] [ɪz] !
" This is a novel — to — night is !
" 这 是 一个 小说 — 到 — 夜晚 是 !

“这是一部小说——今晚就是！”

[wɪə(r)] ['lɪvɪŋ] [wʌn] , [ænd; ənd] [jʊə(r)] [ðə; ði] [prɪns] [ænd; ənd] [mɪs] ['frænsɪs] [ɪz][ðə; ði] ['prɪnses] ,
We're living one , and you're the Prince and Miss Frances is the Princess ,
是 活的 一 , 和 你是 这 王子 和 错过 弗朗西丝 是 这 公主 ,
[ænd; ənd][aɪ] [faʊnd] [juː; jʊ] !
and I found you !
和 我 成立 你 !

我们正在经历一个这样的世界，你是王子，弗朗西丝小姐是公主，而我找到了你！

[oʊ] , [maɪ] ['gʊdnəs] !
Oh , my goodness !
哦 , 我的 善良 !

哦，我的天啊！

[wʌt] [ɪz] [ðæt] ?
what is that ?
什么 是 那 ?

那是什么?

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [swɪft] ['muːvmənt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɑːn][hɜːr; hər] [fiːt] [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .
" With a swift movement she was on her feet and at the door .
" 和 一个 迅速 移动 她 曾是 在 她 脚 和 在 这 门 .

她身形一闪，迅速起身，来到门口。

[væn] ['lændɪŋ] , [tuː] , [roʊz] ['kwɪkli] .
Van Landing , too , rose quickly .
范 降落 , 也 , 玫瑰 迅速地 .

范兰丁也迅速崛起。

[bɪ'loʊ] [kʊd; kəd][biː; bi] [hɜːrd] [laʊd] ['vɔɪsɪz] , [ðə; ði] ['muːvɪŋ] [ʌv; əv] ['fɜːrnɪtʃər] , [ænd; ənd][ðə; ði][kraɪz][ʌv; əv]
Below could be heard loud voices , the moving of furniture , and the cries of
以下 可以 是 听到 大声 声音 , 这 移动 的 家具 , 和 这 哭泣 的
['fraɪt(ə)nd] ['tʃɪldrən] ,
frightened children ,
害怕 孩子们 ,

楼下传来嘈杂的人声、搬动家具的声音以及受惊孩童的哭喊声。

[ænd; ənd] ['kɔːʃəsli] [ˌkɑːrmən'siːtə] [tɜːrnd] [ðə; ði] [nɑːb] [ænd; ənd] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɔːl] .
and cautiously Carmencita turned the knob and went into the hall .
和 谨慎地 卡门西塔 转向 这 旋钮 和 去 进入 这 大厅 .

卡门西塔小心翼翼地转动门把手，走进了大厅。

" [oʊld] [bɪr] - ['bærəl] [ɪz] [drʌŋk] [ə'gen] .
" Old Beer - Barrel is drunk again .
" 老的 啤酒 - 桶 是 醉 再次 .

“老啤酒桶又喝醉了。”

" ['tɪpˌtəʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['bænɪstər] , [ʃiː; ʃi] [liːnd] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] .
" Tiptoeing to the banister , she leaned over it .
" 踮着脚尖 到 这 栏杆 , 她 倾斜 超过 它 .

她踮着脚走到栏杆旁，俯身倚在上面。

" [wen] [hiː; hi] [gets] [laɪk] [ðɪs] ['hiːz] ['kreɪzi] [æz; əz] [ə; eɪ] [luːn] , [ænd; ənd] [sʌm; səm] [deɪ] ['hiːl] [kɪl]
" When he gets like this he's crazy as a loon , and some day he'll kill
" 什么时候 他 获得 喜欢 这 他是 疯狂的 作为 一个 潜鸟 , 和 一些 天 地狱 杀
['sʌmbɑːdi] .
somebody .
某人 .

“他发疯的时候就像个疯子，总有一天他会杀人。”

['gʊdnəs] ['greɪʃəs] !
Goodness gracious !
善良 亲切 !

我的天哪！

['hiːz] ['kʌmɪŋ] [ʌp] [hɪr] !
he's coming up here !
他是 未来 向上 这里 !

他要上来了！

" [bɪ'fɔːr] [væn] ['lændɪŋ] [kʊd; kəd] [riːtʃ] [hɜːr; hər] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˌɪn'saɪd] [ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] [wɑːʃ] -
" Before Van Landing could reach her she was inside and at the wash -
" 前 范 降落 可以 抵达 她 她 曾是 里面 和 在 这 洗 -
[stænd] .
stand .
站立 .

“范兰丁赶到之前，她已经进了屋，站在洗手台前了。”

['teɪkɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['pɪtʃər] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['wɔːtər] , [ʃiː; ʃi] [ə'gen] [ræn] ['ɪntuː] [ðə; ði] [hɔːl] , [ænd; ənd] [æz; əz]
Taking up the pitcher filled with water , she again ran into the hall , and as
采取 向上 这 投手 已填 和 水 , 她 再次 跑 进入 这 大厅 , 和 作为
[ðə; ði] ['kəːsiŋ] ,
the cursing ,
这 咒骂 ,

她拿起装满水的罐子，再次跑进大厅，咒骂声此起彼伏。

['stʌmbliŋ] [mæn] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [maʊnt] [ðə; ði] [sterz] [ʃiː; ʃi] [liːnd] ['oʊvər] [ðə; ði] ['bænɪstər] [ænd; ənd]
stumbling man began to mount the stairs she leaned over the banister and
踉跄 男人 开始 到 山 这 楼梯 她 倾斜 超过 这 栏杆 和
[pɔːd] [ðə; ði] ['kɑːntents] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɪtʃər] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [hed] .
poured the contents of the pitcher on his head .
倾倒 这 内容 的 这 投手 在 他的 头 .

一个踉跄的男人开始爬楼梯，她俯身越过栏杆，把水罐里的东西倒在了他的头上。

[æz; əz] [ɪf] [ʃɑːt] , [ðə; ði] [mæn] [stʊd] [stɪl] , [feɪs] [ˌʌp'tɜːrnd] , [her] [drentʃt] , [hændz] ['tremblɪŋ] ,
As if shot , the man stood still , face upturned , hair drenched , hands trembling ,
作为 如果 射击 , 这 男人 站立 仍然 , 脸 翻转 , 头发 湿透了 , 双手 发抖 ,

那人仿佛中枪一般，呆立不动，仰着脸，头发湿透，双手颤抖。

[ðen] [hiː; hi] [sæt] [daʊn] [ɑːn] [ðə; ði] [steps] .
then he sat down on the steps .
然后 他 卫星 向下 在 这 步骤 .

然后他坐在了台阶上。

['gɪvɪŋ] [ðə; ði] ['pɪtʃər] [tuː; tə] [væn] ['lændɪŋ] ,
Giving the pitcher to Van Landing ,
给予 这 投手 到 范 降落 ,

将投手交给范兰丁

[ʃiː; ʃi] [toʊld] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [fɪl] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['fɔːsɪt] [ɪn] [ðə; ði] [hɔːl] .
she told him to fill it and pointed to a faucet in the hall .
她 讲述 他 到 充满 它 和 尖 到 一个 龙头 在 这 大厅 .

她让他把水加满，并指着走廊里的水龙头。

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] ['hiːl] [niːd] [ə'nʌðər] ; [wʌn][ɪz]['dʒen(ə)rəli] [ɪ'nʌf] .

"	I	don't	think	he'll	need	another	;	one	is	generally	enough	.
"	我	不	思考	地狱	需要	其他	;	一	是	一般来说	足够的	.

“我认为他不需要再买一个了；一个通常就足够了。”

[aɪv] [siːn] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ðɪs] [bɪ'fɔːr] .

I've	seen	him	like	this	before	.
我已经	已见	他	喜欢	这	前	.

我以前见过他这样。

[hɪz; ɪz] [waɪf] [wəʊnt] [θroʊ] ['wɔːtər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [bʌt; bət] [aɪ] [θroʊ] .

His	wife	won't	throw	water	in	his	face	,	but	I	throw	.
他的	妻子	惯于	扔	水	在	他的	脸	,	但	我	扔	.

他妻子不会往他脸上泼水，但我会。

" [ʃiː; ʃi] [liːnd] ['fɑːrðər] ['oʊvər] [ðə; ði] ['reɪlɪŋ] .

"	She	leaned	farther	over	the	railing	.
"	她	倾斜	更远	超过	这	栏杆	.

她身体更靠在栏杆上了。

" [ɪf] [juːl] [biː; bi]['kwaɪət] [ænd; ənd] [goʊ] [bæk] [kwɪk] [aɪ] [wəʊnt] [pʊt] ['eni] [mɔːr] ['wɔːtər] [ɑːn] [juː; jʊ] ;

"	If	you'll	be	quiet	and	go	back	quick	I	won't	put	any	more	water	on	you	;
"	如果	你会	是	安静的	和	去	后退	快的	我	惯于	放	任何	更多的	水	在	你	;

“如果你安静下来，快点回去，我就不会再往你身上浇水了；

[its] ['ɔːf(ə)l] [koʊld] , [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [dəunt] —

it's	awful	cold	,	but	if	you	don't	—
它是	可怕	寒冷的	,	但	如果	你	不	—

天气冷得要命，但如果你不——

" ['sloʊli] , [ænd; ənd] [æz; əz] [ɪf] [deɪzd] , [ðə; ði][mæn][ɑːn][ðə; ði] [steps] [gɑːt] [ʌp] ,

"	Slowly	,	and	as	if	dazed	,	the	man	on	the	steps	got	up	,
"	缓慢地	,	和	作为	如果	茫然	,	这	男人	在	这	步骤	得到	向上	,

“台阶上的男人缓缓起身，仿佛有些恍惚。”

[ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi] ['dɪsə'pɪrd] [ˌkɑːrmən'siːtə] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['vɪzɪtər] [tuː; tə] [goʊ] [bæk]

and	as	he	disappeared	Carmencita	nodded	to	her	visitor	to	go	back
和	作为	他	消失	卡门西塔	点头	到	她	游客	到	去	后退

[tuː; tə] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] ,

to	her	Father	,
到	她	父亲	,

在他消失时，卡门西塔向来访者点了点头，示意他回到她父亲身边。

[naʊ] ['stændɪŋ] [baɪ] [ðə; ði] ['teɪbl] .

now	standing	by	the	table	.
现在	常设	经过	这	桌子	.

现在站在桌子旁。

['kloʊzɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] , [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [pʊʃt] [hɪm; ɪm] [ə'gen] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tʃer] ,

Closing	the	door	,	she	came	toward	him	and	pushed	him	again	in	his	chair	,
结束	这	门	,	她	来了	朝向	他	和	推动	他	再次	在	他的	椅子	,

她关上门，走到他跟前，再次把他推回椅子上。

['smuːðɪŋ] ['laɪtli] [ðə; ði] [snoʊ] - [waɪt] [her] [ænd; ənd] ['kɪsɪŋ] [ðə; ði] ['tremblɪŋ] ['fɪŋgərz] ,

smoothing	lightly	the	snow	-	white	hair	and	kissing	the	trembling	fingers	,
平滑	轻轻	这	雪	-	白色的	头发	和	接吻	这	发抖	手指	,

轻轻抚平雪白的头发，亲吻颤抖的手指，

[ðen] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɜːr; hər] [siːt] .

then	at	his	feet	she	took	her	seat	.
然后	在	他的	脚	她	采取	她	座位	.

然后她在他脚边坐了下来。

" [aɪm][soʊ] ['sɑːri] [hiː; hi] [weɪkt] [juː; jʊ] .

"	I'm	so	sorry	he	waked	you	.
"	我是	所以	对不起	他	醒来	你	.

“很抱歉他吵醒了你。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst][oʊld] [bɪr] - ['bærəl] .

It	was	just	old	Beer	-	Barrel	.
它	曾是	只是	老的	啤酒	-	桶	.

它只是一个旧啤酒桶。

[hiː; hi] ['ɔtnt] [tuː; tə][drɪŋk] " — [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər] [aɪz] [tuː; tə][væn] ['læn.dɪŋz] — " [bʌt; bət][ə; eɪ]

He	oughtn't	to	drink	"	—	she	raised	her	eyes	to	Van	Landing's	—	"	but	a
他	不应该	到	喝	"	—	她	提高	她	眼睛	到	范	着陆点	—	"	但	一个

[mæn] [huːz] [gɑːt][ə; eɪ][waɪf] [laɪk][hɪz; ɪz][ɪz] [baʊnd] [tuː; tə][duː] ['sʌmθɪŋ] ,

man	who's	got	a	wife	like	his	is	bound	to	do	something	,
男人	谁是	得到	一个	妻子	喜欢	他的	是	边界	到	做	某物	,

“他不应该喝酒，”她抬眼看向范兰丁，“但是一个男人如果娶了像他那样的妻子，肯定会做些什么。”

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd][pʊt][ðə; ði]['wɔːtər][ɑːn][hɜːr; hər] [ɪn'sted] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

and	sometimes	I	wish	I	could	put	the	water	on	her	instead	of	him	.
和	有时	我	希望	我	可以	放	这	水	在	她	反而	的	他	.

有时我真希望我能把水泼在她身上而不是他身上。

" ['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]

"	CHAPTER	VIII
"	章	八

第八章

[ɔːr][ə; eɪ]['moʊmənt][væn] ['lændɪŋ] [wɔːkt] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ruːm] ,

or	a	moment	Van	Landing	walked	up	and	down	the	room	,
或者	一个	片刻	范	降落	步行	向上	和	向下	这	房间	,

或者范兰丁在房间里来回踱步了一会儿，

[hændz][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] [ænd; ənd] [hɑːrt] ['paʊndɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [weɪ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz]

hands	in	his	pockets	and	heart	pounding	in	a	way	of	which	he	was
双手	在	他的	口袋	和	心	猛击	在	一个	方式	的	哪个	他	曾是

[ə'ʃeɪmd] .

ashamed	.
羞愧	.

他双手插在口袋里，心跳如擂鼓，这让他感到羞愧。

[ˌɔːrdn'erəli] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['drʌŋkən] [mæn] [wʊd] [hæv; həv] [ə'weɪkənd] ['lɪt(ə)l][ɪ'moʊʃ(ə)n] [seɪv]

Ordinarily	the	sight	of	a	drunken	man	would	have	awakened	little	emotion	save
按说	这	视线	的	一个	醉	男人	会	有	觉醒	小的	情感	节省

[dɪs'gʌst] ,

disgust	,
厌恶	,

通常情况下，看到醉汉除了厌恶之外，不会引起其他任何情绪。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˌriːələ'zeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['helpləsnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['piːp(ə)l] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] [fɪld]

but	the	realization	of	the	helplessness	of	the	two	people	before	him	filled
但	这	实现	的	这	无助	的	这	二	人们	前	他	已填

[hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['ɪnwərd] [reɪdʒ] ,

him	with	inward	rage	,
他	和	向内	愤怒	,

但意识到眼前两人的无助，他心中充满了愤怒。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [trʌst] [hɪm'self] [tuː; tə] [spiːk] .

and	for	some	time	he	could	not	trust	himself	to	speak	.
和	为了	一些	时间	他	可以	不是	相信	他自己	到	说话	.

有一段时间，他甚至不敢开口说话。

[ə; eɪ] ['sɪkənɪŋ] ['hɔːrər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['hɪdiəs] [saɪd] [ʌv; əv] [laɪf] [fɪld] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [streɪndʒ] ['proʊtest] .

A	sickening	horror	of	this	hideous	side	of	life	filled	him	with	strange	protest	.
一个	令人作呕	恐怖	的	这	可怕	边	的	生活	已填	他	和	奇怪的	反对	.

他对生活中这种丑陋的一面感到无比厌恶，并产生了一种奇怪的抗议。

['jestərdeɪ] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] [noʊn] [ænd; ənd] [hæd; həd] [nɑːt] [kɛəd] [ðæt] [sʌtʃ] [θɪŋz] [kʊd; kəd] [biː; bi]

Yesterday	he	had	not	known	and	had	not	cared	that	such	things	could	be
昨天	他	有	不是	已知	和	有	不是	关心	那	这样的	事物	可以	是

, [ænd; ənd] [naʊ] —

,	and	now	—
,	和	现在	—

昨天他并不知道，也毫不在意会有这样的事发生，而现在——

[ɑːn] - [feɪs] [wʌz; wəz] [nʌn] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ə'lɑːrm] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] .

On	Carmencita's	face	was	none	of	the	alarm	that	had	come	into	his	.
在	-	脸	曾是	没有任何	的	这	警报	那	有	来	进入	他的	.

卡门西塔脸上丝毫没有他脸上那种惊恐的神色。

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] , [tuː] , [wʌz; wəz] ['getɪŋ] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] [fraɪt] .

Her	father	,	too	,	was	getting	over	his	fright	.
她	父亲	,	也	,	曾是	获得	超过	他的	惊吓	.

她的父亲也渐渐从惊吓中恢复过来。

[fɔːr; fər] [ðɪs] ['helpləs] [oʊld] [mæn] [ænd; ənd] [fer] , [freɪl] [tʃaɪld] ,

For	this	helpless	old	man	and	fair	,	frail	child	,
为了	这	无助	老的	男人	和	公平的	,	脆弱	孩子	,

对于这位无助的老人和这位美丽而虚弱的孩子来说，

[huːz] [wɪt] [ænd; ənd] ['kɜːrɪdʒ] [wɜːr; wər] ['iːkwəl] [tuː; tə] [ˌsɪtʃʊ'eʃənz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ðə; ðɪ]

whose	wit	and	courage	were	equal	to	situations	of	which	she	had	the
谁	有	和	勇气	是	平等的	到	情况	的	哪个	她	有	这

[raɪt] [ʌv; əv] ['tʃaɪldhʊd] [tuː; tə] [biː; bi] ['ɪgnərənt] ,

right	of	childhood	to	be	ignorant	,
正确的	的	童年	到	是	无知	,

她的机智和勇气足以应对她作为孩童本应一无所知的境况。

[ðə; ðɪ] [siːn] [dʒʌst] ['witnist] [hæd; həd] [ðə; ðɪ] [fəˌmɪli'ærəti] [ʌv; əv] ['friːkwənt] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [fɔːr; fər]

the	scene	just	witnessed	had	the	familiarity	of	frequent	repetition	,	but	for
这	场景	只是	目击者	有	这	熟悉	的	频繁	重复	,	但	为了

[hɪm; ɪm] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['hɔːrəbli] [nuː] ,

him	it	was	horribly	new	,
他	它	曾是	糟糕透了	新的	,

他刚才目睹的场景似曾相识，似曾相识，但对他来说却是可怕的新奇体验。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ðɪ] - [ʌv; əv] [huːm] [ˌkɑːrmən'siːtə] [soʊ] ['ɔːf(ə)n] [spoʊk] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [ɪn] [hiː; hi]

and	if	the	Damanarkist	of	whom	Carmencita	so	often	spoke	should	come	in	he
和	如果	这	-	的	谁	卡门西塔	所以	经常	辐	应该	来	在	他

[wʊd] [biː; bi] [glæd] [tuː; tə] [ʃeɪk] [hɪz; ɪz] [hænd] .

would	be	glad	to	shake	his	hand	.
会	是	高兴的	到	摇	他的	手	.

如果卡门西塔经常提到的那位达马纳克人来了，他会很高兴与他握手。

[ə; eɪ] [nɔɪz] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [dɔːr] [meɪd] [hɪm; ɪm] [stɑːrt] .

A	noise	at	the	door	made	him	start	.
一个	噪音	在	这	门	制成	他	开始	.

门口的响动吓了他一跳。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] .

They	were	coming	.
他们	是	未来	.

他们来了。

[ðə; ði] [bɔɪ] [ænd; ənd] ['frænsɪs] .

The	boy	and	Frances	.
这	男生	和	弗朗西丝	.

男孩和弗朗西丝。

[hiː; hi] [dʌg] [hɪz; ɪz] [hændz] [diːpər] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] [tuː; tə] [haɪd] [ðer; ðər] ['tremblɪŋ] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz]

He	dug	his	hands	deeper	in	his	pockets	to	hide	their	trembling	,	and	his
他	挖	他的	双手	更深	在	他的	口袋	到	隐藏	他们的	发抖	,	和	他的

[feɪs] [went] [waɪt] .

face	went	white	.
脸	去	白色的	.

他把手更深地插进口袋里，以掩饰颤抖，脸色变得惨白。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['nuːd(ə)lz] .

But	it	was	not	Noodles	.
但	它	曾是	不是	面条	.

但它不是面条。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['mɪstər] . - , [huː] [hæd; həd] [brɔːt] [ðə; ði] [hɑːrp] , [ænd; ənd] ,

It	was	Mr	.	Robinsky	,	who	had	brought	the	harp	,	and	,
它	曾是	先生	.	-	,	WHO	有	带来	这	竖琴	,	和	,

是罗宾斯基先生带来了竖琴，而且，

[ðoʊ] [hiː; hi] ['evɪdəntli] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [tɔːk] ,

though	he	evidently	intended	to	sit	down	and	talk	,
尽管	他	显然	故意的	到	坐	向下	和	讲话	,

虽然他显然打算坐下来谈谈，

[wɪð; wɪθ] ['kɑːnsəmət; 'kɑːnsəmeɪt] [skɪl] [ænd; ənd] [greɪs] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [led] ['ɪntuː] [ðə; ði] [hɔːl] [baɪ]

with	consummate	skill	and	grace	he	was	led	into	the	hall	by
和	完善	技能	和	优雅	他	曾是	引领	进入	这	大厅	经过

[ˌkɑːrmən'siːtə] [ænd; ənd] [toʊld] [gʊd] [naɪt] [wɪð; wɪθ] ['swiːtnəs] [ænd; ənd] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .

Carmencita	and	told	good	night	with	sweetness	and	decision	.
卡门西塔	和	讲述	好的	夜晚	和	甜味	和	决定	.

卡门西塔以娴熟的技巧和优雅的姿态将他引到大厅，并温柔而坚定地向他道晚安。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['wʌndərfəli] ['mænɪdʒd] .

It	was	wonderfully	managed	.
它	曾是	太棒了	管理	.

管理得非常好。

[noʊ] [mæn] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [væn] ['lændɪŋ] [θæŋkt] [hɜːr; hər] ;

No	man	could	have	done	it	,	and	in	his	heart	Van	Landing	thanked	her	;
不	男人	可以	有	完毕	它	,	和	在	他的	心	范	降落	谢谢	她	;

没有哪个男人能做到这一点，范兰丁在心中感谢她；

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [spiːk] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [laʊd] ['paʊndɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [dɔːr] ,

but	before	he	could	speak	there	was	a	loud	pounding	on	the	door	,
但	前	他	可以	说话	那里	曾是	一个	大声	猛击	在	这	门	,

但他还没来得及开口，就听到一阵急促的敲门声。

[ænd; ənd] [bəuθ] [hiː; hi] [ænd; ənd] [ˌkɑːrmən'siːtə] ['stɑːrtɪd] ['nɜːrvəsli] [tɔːrd] [ˌaɪ 'tiː] .

and	both	he	and	Carmencita	started	nervously	toward	it	.
和	两个都	他	和	卡门西塔	开始	紧张地	朝向	它	.

他和卡门西塔都忐忑不安地朝它走去。

" [its] ['nuːd(ə)lz] .

"	It's	Noodles	.
"	它是	面条	.

“是面条。”

[aɪ] [noʊ] [hɪz; ɪz] [nɑːk] .

I	know	his	knock	.
我	知道	他的	敲	.

我知道他敲的是什么。

" - [hændz] [klɑːspt] ['taɪtli] , [ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['iːgər] ['tremblɪŋ] .

"	Carmencita's	hands	clasped	tightly	,	and	in	her	voice	was	eager	trembling	.
"	-	双手	紧握	紧紧	,	和	在	她	嗓音	曾是	渴望的	发抖	.

卡门西塔双手紧紧交握，声音里充满了急切和颤抖。

" [aɪm][soʊ] [ɪk'saɪtɪd] [aɪ] [kɑːnt] [briːð] [gʊd] !

"	I'm	so	excited	I	can't	breathe	good	!
"	我是	所以	兴奋的	我	不能	呼吸	好的	!

“我太兴奋了，都喘不过气来了！”

[its] [laɪk] ['biːɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [bʊk] .

It's	like	being	in	a	book	.
它是	喜欢	存在	在	一个	书	.

感觉就像置身于书中一样。

[goʊ][ɪn][ðə; ði] [ruːm] ['oʊvər][ðer; ðər] [kwɪk] , ['mɪstər] . [væn] .

Go	in	the	room	over	there	quick	,	Mr	.	Van	.
去	在	这	房间	超过	那里	快的	,	先生	.	范	.

范先生，快去那边的房间。

[kʌm] [ɪn] !

Come	in	!
来	在	!

进来!

" [wɪð; wɪθ] ['ɪnwərd] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['aʊtwərd] [rɪ'dʒɪdəti][væn] ['lændɪŋ] ['weɪtɪd] .

"	With	inward	as	well	as	outward	rigidity	Van	Landing	waited	.
"	和	向内	作为	出色地	作为	向外	刚性	范	降落	等待	.

范兰丁内心和外在都显得僵硬，他静静地等待着。

[tuː; tə][ðə; ði] ['muːvmənts] [ʌv; əv] - [hænd] ['weɪvɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] [hiː; hi] [peɪd] [noʊ] [ə'tenʃ(ə)n]

To	the	movements	of	Carmencita's	hand	waving	him	away	he	paid	no	attention
到	这	移动	的	-	手	挥手	他	离开	他	有薪酬的	不	注意力

.

:
.

卡门西塔挥手示意他离开，但他没有理会。

[ɪn] [θɪk] , ['hevi] [θrɔbz] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [sent] [ðə; ði] [blʌd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [ri'siːdid] ,

In	thick	,	heavy	throbs	his	heart	sent	the	blood	to	his	face	,	then	it	receded	,
在	厚的	,	重的	悸动	他的	心	发送	这	血	到	他的	脸	,	然后	它	消退	,

他的心脏剧烈跳动，血液涌上脸颊，然后又退了回去。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz][dɑːrk][ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] ['nʌθɪŋ] .

and	for	a	moment	the	room	was	dark	and	he	saw	nothing	.
和	为了	一个	片刻	这	房间	曾是	黑暗的	和	他	锯	没有什么	.

房间里顿时一片漆黑，他什么也看不见了。

[tuː; tə][ðə; ði] " [kʌm] [ɪn] " [ʌv; əv][ˌkɑːrmən'siːtə][ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [ɪn][ɪts]

To	the	"	come	in	"	of	Carmencita	the	door	opened	,	and	he	looked	in	its
到	这	"	来	在	"	的	卡门西塔	这	门	打开	,	和	他	看起来	在	它是

[də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

direction	.
方向	.

卡门西塔说“进来”后，门开了，他朝门的方向望去。

['nuːd(ə)lz] [wʌz; wəz] [ə'loʊn] .

Noodles	**was**	**alone**	**.**
面条	曾是	独自的	.

面条独自一人。

" [wer] [ɪz][ʃiː; ʃi] ?

"	**Where**	**is**	**she**	**?**
"	在哪里	是	她	?

她在哪儿?

" - [vɔɪs] [wʌz; wəz] [haɪ] [ænd; ənd] [ʃrɪl] [ɪn] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd] [dɪs'meɪ] .

"	**Carmencita's**	**voice**	**was**	**high**	**and**	**shrill**	**in**	**excitement**	**and**	**dismay**	**.**
"	-	嗓音	曾是	高的	和	尖锐	在	激动	和	沮丧	.

卡门西塔的声音又高又尖，既兴奋又惊恐。

" [aɪ][toʊld][juː; jʊ][tuː; tə] [weɪt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] !

"	**I**	**told**	**you**	**to**	**wait**	**for**	**her**	**!**
"	我	讲述	你	到	等待	为了	她	!

“我不是叫你等她吗！”

[juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][toʊld][juː; jʊ][tuː; tə] [weɪt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] !

You	**know**	**I**	**told**	**you**	**to**	**wait**	**for**	**her**	**!**
你	知道	我	讲述	你	到	等待	为了	她	!

你知道我让你等她!

" [kæp][ɪn][hænd] , ['nuːd(ə)lz] [lʊkt] [fɜːrst][æt; ət][væn] ['lændɪŋ] [ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][ðə; ði][tʃaɪld] .

"	**Cap**	**in**	**hand**	**,**	**Noodles**	**looked**	**first**	**at**	**Van**	**Landing**	**and**	**then**	**at**	**the**	**child**	**.**
"	帽	在	手	,	面条	看起来	第一的	在	范	降落	和	然后	在	这	孩子	.

“面条们手拿帽子，先看了看范兰丁，然后看了看那个孩子。”

" [wɔrnt] [noʊ][hɜːr; hər][tuː; tə] [weɪt] [fɔːr; fər] , " [hiː; hi] [sed] , ['prez(ə)ntli] .

"	**Warn't**	**no**	**her**	**to**	**wait**	**for**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**	**presently**	**.**
"	警告	不	她	到	等待	为了	,	"	他	说	,	目前	.

“别警告她要等，”他过了一会儿说道。

" [ʃiː; ʃi] [eɪnt] [ðer; ðər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [klæs] [tuː; tə] - [naɪt] .

"	**She**	**ain't**	**there**	**,**	**and**	**she**	**didn't**	**go**	**to**	**the**	**class**	**to**	**-**	**night**	**.**
"	她	不是	那里	,	和	她	没有	去	到	这	班级	到	-	夜晚	.

“她不在，她今晚也没去上课。”

[mɪs] [dʒeɪmz] [went] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

Miss	**James**	**went**	**for**	**her**	**.**
错过	詹姆斯	去	为了	她	.

詹姆斯小姐去找她了。

[sʌm; səm][ʌv; əv][hɜːr; hər] [kɪn] - [foʊks][ɪz][ɪn] [taʊn] ['steɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ðer; ðər][kɪn] - [foʊks] ,

Some	**of**	**her**	**kin**	**-**	**folks**	**is**	**in**	**town**	**staying**	**with**	**some**	**their**	**kin**	**-**	**folks**	**,**
一些	的	她	亲属	-	各位	是	在	镇	入住	和	一些	他们的	亲属	-	各位	,

她的一些亲戚在城里，住在他们亲戚家。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz] ['spendɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] [wɪð; wɪθ] - [ɪm] .

and	**she**	**is**	**spending**	**the**	**night**	**with**	**'**	**em**	**.**
和	她	是	开支	这	夜晚	和	-	呃	.

她今晚要和他们一起过夜。

" [ðə; ði] [naʊ] [sɔɪld] [ænd; ənd] ['krʌmpld] [noʊt] [wʌz; wəz] [held] [tɔːrd] [ˌkɑːrmən'siːtə] .

"	**The**	**now**	**soiled**	**and**	**crumpled**	**note**	**was**	**held**	**toward**	**Carmencita**	**.**
"	这	现在	脏的	和	皱巴巴的	笔记	曾是	握住	朝向	卡门西塔	.

“那张现在已经污秽不堪、皱巴巴的纸条被递给了卡门西塔。”

" [ʃiː; ʃi] [wəʊnt] [biː; bi] [bæk] [tɪl] [deɪ] ['æftər][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [wɒts] ['krɪsməs] [iːv] ,

"	**She**	**won't**	**be**	**back**	**till**	**day**	**after**	**to**	**-**	**morrow**	**,**	**what's**	**Christmas**	**eve**	**,**
"	她	惯于	是	后退	直到	天	后	到	-	明天	,	是什么	圣诞节	前夕	,

“她要到后天才会回来，后天是平安夜。”

[ðoʊ] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [kʌm] [bæk] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [naɪt] , [fetʃ] - [ˌaɪ 'ti:] [sed] .

though	she	might	come	back	to	-	morrow	night	,	Fetch	-	It	said	.
尽管	她	可能	来	后退	到	-	明天	夜晚	,	拿来	-	它	说	.

Fetch-It 说，她或许明天晚上会回来。

[wɔrnt]

Warn't
警告

警告

['noʊbɑ:di][ðer; ðər][bʌt; bət] [fetʃ] - [ˌaɪ 'ti:] — ['li:stweɪz] [wɔrnt] ['noʊbɑ:di] [els] [aɪ] [si:n] .

nobody	there	but	Fetch	-	It	—	leastways	warn't	nobody	else	I	seen	.
无人	那里	但	拿来	-	它	—	至少	警告	无人	别的	我	已见	.

除了 Fetch-It 之外，那里空无一人——至少我没看到其他人。

" [væn] ['lændɪŋ] [lʊkt] [æt; ət][ˌkɑ:rmən'si:tə] , [ðen] [tɜ:rnd] ['ʃɑ:rpli] [ænd; ənd] [went] ['oʊvər] [tɔ:rd]

"	Van	Landing	looked	at	Carmencita	,	then	turned	sharply	and	went	over	toward
"	范	降落	看起来	在	卡门西塔	,	然后	转向	尖锐地	和	去	超过	朝向

[ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

the	window	.
这	窗户	.

范·兰丁看了卡门西塔一眼，然后猛地转身走向窗户。

[ə; eɪ] ['tʃoʊkɪŋ] , ['staɪflɪŋ] [sen'seɪʃ(ə)n] [meɪd] ['bri:ðɪŋ] ['dɪfɪkəlt] , [ænd; ənd] , [ðə; ði] ['tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]

A	choking	,	stifling	sensation	made	breathing	difficult	,	and	,	the	tension	of	the
一个	窒息	,	令人窒息	感觉	制成	呼吸	难的	,	和	,	这	紧张	的	这

[pæst] [fju:] ['aʊərz] [rɪ'lækst] ,

past	few	hours	relaxed	,
过去的	很少	小时	轻松	,

一种窒息般的窒息感使呼吸困难，而过去几个小时的紧张感也随之放松下来。

[hi:; hi] [felt] [æz; əz] [wʌn] [ɑ:n] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['presəpɪs] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [æt; ət] ['eni] ['moʊmənt]

he	felt	as	one	on	the	edge	of	a	precipice	from	which	at	any	moment
他	毛毡	作为	一	在	这	边缘	的	一个	悬崖	从	哪个	在	任何	片刻

[hi:; hi] [maɪt] ['tɑ:p(ə)l]['oʊvər] .

he	might	topple	over	.
他	可能	倾倒	超过	.

他感觉自己就像站在悬崖边上，随时都可能坠落下去。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [tu:] [koʊld][tu:; tə]['oʊpən][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [bʌt; bət][hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [er] .

It	was	too	cold	to	open	the	window	,	but	he	must	have	air	.
它	曾是	也	寒冷的	到	打开	这	窗户	,	但	他	必须	有	空气	.

天气太冷，开窗通风不好，但他必须透透气。

['goʊɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [kaʊtʃ] , [hi:; hi] [tʊk] [ʌp] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [koʊt] ,

Going	to	the	couch	,	he	took	up	his	hat	and	coat	,
去	到	这	长椅	,	他	采取	向上	他的	帽子	和	外套	,

他走到沙发旁，拿起帽子和外套。

[ðen] [keɪm] [bæk] [ænd; ənd] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] .

then	came	back	and	held	out	his	hand	.
然后	来了	后退	和	握住	出去	他的	手	.

然后他回来，伸出手来。

" [gɪv] [hɪm; ɪm] [ðɪs] " — [hi:; hi]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd][æt; ət]['nu:d(ə)lz] , " [ænd; ənd] [tel] [jʊr; jər] ['fɑ:ðər] [gʊd]

"	Give	him	this	"	—	he	nodded	at	Noodles	,	"	and	tell	your	father	good
"	给	他	这	"	—	他	点头	在	面条	,	"	和	告诉	你的	父亲	好的

[naɪt] .

night	.
夜晚	.

“把这个给他”——他朝面条点了点头，“然后跟你父亲道晚安。”

[ænd; ənd] [θæŋk] [juː; jʊ] , [ˌkɑːrmənˈsiːtə] , [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər] [ˈletɪŋ] [ˌem ˈiː] [kʌm] .

And	thank	you	,	Carmencita	,	thank	you	for	letting	me	come	.
和	感谢	你	,	卡门西塔	,	感谢	你	为了	出租	我	来	.

谢谢你，卡门西塔，谢谢你让我来。

[tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] — " [ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] [ˈgetɪŋ] [blæk] .

To	-	morrow	—	"	The	room	was	getting	black	.
到	-	明天	—	"	这	房间	曾是	获得	黑色的	.

明天——”房间里渐渐变黑了。

" [aɪ] [wɪl] [siː] [juː; jʊ][tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] .

"	I	will	see	you	to	-	morrow	.
"	我	将要	看	你	到	-	明天	.

“明天见。”

" [ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˈleɪtər][hiː; hi][wʌz; wəz][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [steps] [ænd; ənd][ɑːn]

"	A	moment	later	he	was	out	of	the	room	and	down	the	steps	and	on
"	一个	片刻	之后	他	曾是	出去	的	这	房间	和	向下	这	步骤	和	在

[ðə; ði] [striːt] ,

the	street	,
这	街道	,

片刻之后，他走出了房间，下了台阶，来到了街上。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˈdɑːrknəs] [hiː; hi] [wɔːkt] [æz; əz][wʌn] [huː] [fiːlz] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [wei] [hiː; hi]

and	in	the	darkness	he	walked	as	one	who	feels	something	in	his	way	he
和	在	这	黑暗	他	步行	作为	一	WHO	感觉	某物	在	他的	方式	他

[ˈkænɑːt] [siː] ;

cannot	see	;
不能	看	;

在黑暗中，他行走着，仿佛感到前方有什么东西挡住了他的去路，但他却看不见。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [læft] , [ænd; ənd][ðə; ði] [læf] [wʌz; wəz][hɑːrd][ænd; ənd] [ˈbɪtər] ,

and	then	he	laughed	,	and	the	laugh	was	hard	and	bitter	,
和	然后	他	笑了	,	和	这	笑	曾是	难的	和	苦的	,

然后他笑了，那笑声苦涩而刺耳。

[ænd; ənd][ɪn][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [saʊnd] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt] [gʊd] [tuː; tə] [hɪr] .

and	in	it	was	a	sound	that	was	not	good	to	hear	.
和	在	它	曾是	一个	声音	那	曾是	不是	好的	到	听到	.

里面传来一种令人不悦的声音。

[ðə; ði][koʊld] [er] [stʌŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [meɪd] [ˈbriːðɪŋ] [ˈbetər] , [ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [hiː; hi]

The	cold	air	stung	his	face	,	made	breathing	better	,	and	after	a	while	he
这	寒冷的	空气	被蜇了	他的	脸	,	制成	呼吸	更好的	,	和	后	一个	尽管	他

[lʊkt] [ʌp] .

looked	up	.
看起来	向上	.

冷空气刺痛着他的脸，让他呼吸更顺畅了，过了一会儿，他抬起了头。

[fɔːr; fər] [ˈmeni] [blɑːks] [hiː; hi][hæd; həd] [wɔːkt] [ˊʌnˊhiːdiŋli] , [bʌt; bət] , [ˈhɪrɪŋ] [ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] - [bel]

For	many	blocks	he	had	walked	unheedingly	,	but	,	hearing	a	church	-	bell
为了	许多	积木	他	有	步行	毫不在意	,	但	,	听力	一个	教会	-	钟

[straɪk] [ðə; ði] ['aʊər] ,

strike	the	hour	,
罢工	这	小时	,

他漫不经心地走了好几个街区，但当他听到教堂的钟声敲响整点时，

[hiː; hi] [tʊk] [aʊt] [hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] [ænd; ənd] [glɑːnst] [æt; ət][ˌaɪ ˈtiː] .

he	took	out	his	watch	and	glanced	at	it	.
他	采取	出去	他的	手表	和	瞥了一眼	在	它	.

他掏出手表看了一眼。

[tuː; tə][goʊ] [hoʊm] [wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

To	go	home	was	impossible	.
到	去	家	曾是	不可能的	.

回家是不可能的。

['tɜːrnɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ][saɪd] - [striːt] , [hiː; hi] [wɔːkt] ['ræpɪdli] [ɪn][ə; eɪ][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [ðæt] [led][hiː; hi]

Turning	into	a	side	-	street	,	he	walked	rapidly	in	a	direction	that	led	he
转弯	进入	一个	边	-	街道	,	他	步行	快速	在	一个	方向	那	引领	他

[nuː] [nɑːt] ['wɪðər] ,

knew	not	whither	,
知道	不是	往哪里去	,

他拐进一条小巷，快步走向一个他不知道通往何方的方向。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [let][ðə; ði] ['stɪŋɪŋ] [sen'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ænd; ənd] [rɪ'beljən]

and	for	a	while	let	the	stinging	sensation	of	disappointment	and	rebellion
和	为了	一个	尽管	让	这	刺痛	感觉	的	失望	和	叛乱

[pə'zes] [hɪm; ɪm] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'streɪnt] .

possess	him	without	restraint	.
具有	他	没有	克制	.

让他暂时不受约束地感受失望和反抗的刺痛感。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['prɪti] ['kruːəl] , [ðɪs] ['sʌd(ə)n] ['ʃʌtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [hoʊp] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

It	was	pretty	cruel	,	this	sudden	shutting	of	the	door	of	hope	in	his	face	.
它	曾是	漂亮的	残忍的	,	这	突然	关闭	的	这	门	的	希望	在	他的	脸	.

这太残酷了，希望之门就这样突然在他面前关上了。

[ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv] [fræn'sɪz] ['prez(ə)ns] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [hæd; həd] [brɔːt] [ə'gen] [ɪn] [fʊl] [tuː'mʌltʃuəs]

The	discovery	of	Frances's	presence	in	the	city	had	brought	again	in	full	tumultuous
这	发现	的	弗朗西丝的	在场	在	这	城市	有	带来	再次	在	满的	动荡的

[sɜːrdʒ][ðə; ði][oʊld] [lʌv] [ænd; ənd] ['lɔːŋɪŋ] ,

surge	the	old	love	and	longing	,
涌	这	老的	爱	和	渴望	,

弗朗西丝出现在城里的消息传开后，昔日的爱恋和思念再次如潮水般汹涌而来。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['aʊərz] [ʌv; əv] ['weɪtɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [wel] - [naɪ] [ˌʌnɪn'dʊrəbl] .

and	the	hours	of	waiting	had	been	well	-	nigh	unendurable	.
和	这	小时	的	等待	有	到过	出色地	-	夜	难以忍受	.

漫长的等待几乎令人难以忍受。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [weɪt] [ʌn'tɪl] [deɪ] ['æftər][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

And	now	he	would	have	to	wait	until	day	after	to	-	morrow	.
和	现在	他	会	有	到	等待	直到	天	后	到	-	明天	.

现在他得等到后天了。

[hiː; hi] [wʊd] [goʊ][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [naɪt] [tuː; tə] [ðɪs] ['mʌðər] ['sʌmbɑːdi] .

He	would	go	to	-	morrow	night	to	this	Mother	Somebody	.
他	会	去	到	-	明天	夜晚	到	这	母亲	某人	.

他明天晚上要去见这位母亲。

[wʌt] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [neɪm] ?

What	was	her	name	?
什么	曾是	她	姓名	?

她叫什么名字?

[hiː; hi][kʊd; kəd] [rɪ'membər] ['nʌθɪŋ] , [wʌz; wəz] , [ɪn'diːd] , [æz; əz]['stuːpɪd][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn]

He	could	remember	nothing	,	was	,	indeed	,	as	stupid	as	if	he	had	been
他	可以	记住	没有什么	,	曾是	,	的确	,	作为	愚蠢的	作为	如果	他	有	到过

[nɑːkt] [ɪn][ðə; ði] [hed] .

knocked	in	the	head	.
敲门	在	这	头	.

他什么都记不起来了，真的，就像脑袋被人打了一拳似的，傻得像个傻子。

[wel] , [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] .

Well	**,**	**he**	**had**	**been**	**.**
出色地	,	他	有	到过	.

嗯，他曾经是。

[wer] [dɪd] [ðɪs] ['wʊmən] [lɪv; laɪv] ?

Where	**did**	**this**	**woman**	**live**	**?**
在哪里	做过	这	女士	居住	?

这个女人住在哪里?

[ðə; ði] [tʃaɪld] [hæd; həd][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] .

The	**child**	**had**	**refused**	**to**	**tell**	**him**	**.**
这	孩子	有	拒绝	到	告诉	他	.

孩子拒绝告诉他。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [stɑːp][hiː; hi] [lʊkt] [ə'raʊnd] .

With	**a**	**sudden**	**stop**	**he**	**looked**	**around**	**.**
和	一个	突然	停止	他	看起来	大约	.

他突然停下脚步，环顾四周。

[wer] [wʌz; wəz][hiː; hi] ?

Where	**was**	**he**	**?**
在哪里	曾是	他	?

他在哪儿?

[hiː; hi][hæd; həd] [wɔːkt] [maɪlz] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] [striːts] [æz; əz] [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz] [ɪf]

He	**had**	**walked**	**miles**	**in**	**and**	**out**	**of**	**streets**	**as**	**unknown**	**to**	**him**	**as**	**if**
他	有	步行	英里	在	和	出去	的	街道	作为	未知	到	他	作为	如果

[pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪti] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [ɪn] ,

part	**of**	**a**	**city**	**he**	**had**	**never**	**been**	**in**	**,**
部分	的	一个	城市	他	有	绝不	到过	在	,

他走了好几英里，穿梭在对他来说陌生的街道中，仿佛置身于一座他从未到过的城市。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][noʊ][aɪ'diːə] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] .

and	**he**	**had**	**no**	**idea**	**where**	**he**	**was**	**.**
和	他	有	不	主意	在哪里	他	曾是	.

他完全不知道自己身在何处。

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [fɪr] [gript] [hɪm; ɪm] .

A	**sudden**	**fear**	**gripped**	**him**	**.**
一个	突然	害怕	紧握	他	.

他突然感到一阵恐惧。

[wer] [dɪd][ˌkɑːrmən'siːtə][lɪv; laɪv] ?

Where	**did**	**Carmencita**	**live**	**?**
在哪里	做过	卡门西塔	居住	?

卡门西塔住在哪里?

[hiː; hi][hæd; həd] [peɪd] [noʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [striːts] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɑːn] [wen] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɪm; ɪm]

He	**had**	**paid**	**no**	**attention**	**to**	**the**	**streets**	**they**	**were**	**on**	**when**	**she**	**took**	**him**
他	有	有薪酬的	不	注意力	到	这	街道	他们	是	在	什么时候	她	采取	他

[tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [hoʊm] .

to	**the**	**house**	**she**	**called**	**home**	**.**
到	这	房子	她	称为	家	.

她带他去她称之为家的房子时，他完全没有注意他们所处的街道。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['ʌðər] [θɔːt] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] [ə'dres] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [hiː; hi] [wʊd] [get]

He	**was**	**full**	**of**	**other**	**thought**	**,**	**but**	**her**	**address**	**,**	**of**	**course**	**,**	**he**	**would**	**get**
他	曾是	满的	的	其他	想法	,	但	她	地址	,	的	课程	,	他	会	得到

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [left] ,

before	**he**	**left**	**,**
前	他	左边	,

他当时满脑子都是其他事，但当然，他离开之前一定会拿到她的地址。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][left] [wɪˈðaʊt] ['æskɪŋ] .

and	he	had	left	without	asking	.
和	他	有	左边	没有	问	.

他一声不吭就走了。

[wʌt] [ə; eɪ] [fuːl] [hiː; hi][wʌz; wəz] !

What	a	fool	he	was	!
什么	一个	傻子	他	曾是	!

他真是个傻瓜!

[wʌt] [ə; eɪ]['stuːpɪd] [fuːl] !

What	a	stupid	fool	!
什么	一个	愚蠢的	傻子	!

真是个蠢货!

[fɔːr; fər][hæf][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi] [lʊkt] [ʌn'sɜːrtnli] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] [huːz] [neɪm]

For	half	a	moment	he	looked	uncertainly	up	and	down	the	street	whose	name
为了	一半	一个	片刻	他	看起来	不确定性	向上	和	向下	这	街道	谁	姓名

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] .

he	did	not	know	.
他	做过	不是	知道	.

他茫然地上下打量了半秒钟，这条街他并不知道名字。

[noʊ] [pə'liːsmən] [wʌz; wəz][ɪn] [saɪt] ; [noʊ][wʌn][wʌz; wəz][ɪn] [saɪt] [ɪk'sept] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɑːn][ðə; ði]

No	policeman	was	in	sight	;	no	one	was	in	sight	except	a	woman	on	the
不	警察	曾是	在	视线	;	不	一	曾是	在	视线	除了	一个	女士	在	这

['ɑːpəzɪt] ['peɪvmənt] ,

opposite	pavement	,
对面的	路面	,

没有看到警察；除了对面人行道上的一位女士外，周围一个人也没有。

[huː] [wʌz; wəz] ['skɜːriːɪŋ] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [ʃɔːl] [hʌgɪd] [kloʊz] [tuː; tə]

who	was	scurrying	along	with	something	under	her	shawl	hugged	close	to
WHO	曾是	匆匆忙忙	沿着	和	某物	在下面	她	披肩	拥抱	关闭	到

[hɜːr; hər] [brest] ,

her	breast	,
她	胸部	,

她匆匆忙忙地走着，披肩下紧紧裹着什么东西，贴在胸前。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl] [huː] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] .

and	a	young	girl	who	was	coming	his	way	.
和	一个	年轻的	女孩	WHO	曾是	未来	他的	方式	.

还有一个正朝他走来的年轻女孩。

['tɜːrnɪŋ] , [hiː; hi] [riːˈtreɪst] [hɪz; ɪz] [steps] .

Turning	,	he	retraced	his	steps	.
转弯	,	他	重走	他的	步骤	.

他转身，原路返回。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ɪn] [wɪtʃ] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][tuː; tə][goʊ] .

He	did	not	know	in	which	direction	to	go	.
他	做过	不是	知道	在	哪个	方向	到	去	.

他不知道该往哪个方向走。

[hiː; hi]['oʊnli] [nuː] [hiː; hi][mʌst; məst] [kiːp] [ɑːn] .

He	only	knew	he	must	keep	on	.
他	仅有的	知道	他	必须	保持	在	.

他只知道自己必须坚持下去。

[pər'hæps][hiː; hi][kʊd; kəd][faɪnd][hɪz; ɪz] [wei] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ˌkɑːrmən'siːtə] [lɪvd] .

Perhaps	he	could	find	his	way	back	to	the	place	where	Carmencita	lived	.
也许	他	可以	寻找	他的	方式	后退	到	这	地方	在哪里	卡门西塔	居住地	.

或许他能找到回到卡门西塔居住的地方的路。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][faɪnd][ˌaɪ ˈtiː] .

He	did	not	find	it	.
他	做过	不是	寻找	它	.

他没找到。

[θruː] [ðə; ði] [naɪt] [hiː; hi] [wɔːkt] [striːt] [ˈæftər] [striːt] , [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [rɪˈkɔːl] [sʌm; səm] [ˈbɪldɪŋ]

Through	the	night	he	walked	street	after	street	,	trying	to	recall	some	building
通过	这	夜晚	他	步行	街道	后	街道	,	尝试	到	记起	一些	建筑

[hiː; hi][hæd; həd] [pæst] ,

he	had	passed	,
他	有	通过了	,

他连夜走遍了每一条街道，努力回忆着他曾经路过的某些建筑物。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [wɔːkt] [æz; əz][blaɪnd][men] [wɔːk] , [ænd; ənd] [ˈnʌθɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈnoʊtɪst] .

but	he	had	walked	as	blind	men	walk	,	and	nothing	had	been	noticed	.
但	他	有	步行	作为	瞎的	男人	走	,	和	没有什么	有	到过	注意到	.

但他走路的样子就像盲人走路一样，所以没有人注意到他。

[tuː; tə][æsk][ʌv; əv] [ˈpiːp(ə)l] [wʌt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [tel] [wʌz; wəz] [ˈjuːsləs] .

To	ask	of	people	what	they	could	not	tell	was	useless	.
到	问	的	人们	什么	他们	可以	不是	告诉	曾是	无用	.

问别人他们无法回答的问题毫无意义。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] [hiː; hi] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə][faɪnd] , [ænd; ənd] ,

He	did	not	know	the	name	of	the	street	he	wanted	to	find	,	and	,
他	做过	不是	知道	这	姓名	的	这	街道	他	通缉	到	寻找	,	和	,

[mɔːrˈoʊvər] ,

moreover	,
而且	,

他不知道他想找的那条街叫什么名字，而且，

[ə; eɪ] [ˈkjʊriəs] [ˈʃrɪŋkɪŋ] [kept] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ɪnˈkwaɪərɪŋ] .

a	curious	shrinking	kept	him	from	inquiring	.
一个	好奇的	收缩	保留	他	从	查询	.

一种莫名的畏缩感让他无法继续追问。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

事情经过(How It Happened)
第4/7页

[ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi] [wʊd] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ,

In	the	morning	he	would	find	it	,
在	这	早晨	他	会	寻找	它	,

早上他会找到它。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə] [meɪk] [dɪ'mændz] [ə'pɑːn][ðə; ði]['juːʒuəl] ['sɔːrsɪz] [fɔːr; fər][help] [ʌn'tɪl]

but	he	did	not	want	to	make	demands	upon	the	usual	sources	for	help	until
但	他	做过	不是	想	到	制作	需求	之上	这	通常	来源	为了	帮助	直到

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪg'zɔːstɪd] [ɔːl] ['ʌðər] [miːnz] [ʌv; əv] [rɪ'diːmɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɑːli] [ɪn][nɑːt] ['lɜːrnɪŋ]

he	had	exhausted	all	other	means	of	redeeming	his	folly	in	not	learning
他	有	筋疲力尽的	全部	其他	方法	的	赎回	他的	蠢事	在	不是	学习

- [fʊl] [neɪm] [ænd; ənd] [ə'dres] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [left] [hɜːr; hər] .

Carmencita's	full	name	and	address	before	he	left	her	.
-	满的	姓名	和	地址	前	他	左边	她	.

但他不想向通常的求助渠道提出要求，直到他用尽所有其他办法来弥补自己离开卡门西塔之前没有弄清楚她的全名和地址的愚蠢行为。

[wʌz; wəz][ə; eɪ]['mænz] [hoʊl] [laɪf][tuː; tə][biː; bi] [tʃeɪndʒd] , [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [ɔːr] [ˌʌn'meɪd] ,

Was	a	man's	whole	life	to	be	changed	,	to	be	made	or	unmade	,
曾是	一个	男人的	所有的	生活	到	是	已更改	,	到	是	制成	或者	未完成	,

一个人的一生是否会因此而改变，是否会因此而成就或毁灭?

[baɪ] ['wɪmzɪk(ə)l] [tʃæns] [ɔːr][baɪ]['stuːpɪd] ['blʌndər] ?

by	whimsical	chance	or	by	stupid	blunder	?
经过	异想天开	机会	或者	经过	愚蠢的	错误	?

是偶然巧合还是愚蠢失误?

[ɪn][ðə; ði] [greɪ] [dɑːn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] [deɪ] [hiː; hi] [riːtʃt] [hɪz; ɪz] [hoʊm] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][bed]

In	the	gray	dawn	of	a	new	day	he	reached	his	home	and	went	to	bed
在	这	灰色的	黎明	的	一个	新的	天	他	达到	他的	家	和	去	到	床

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] - [sliːp] .

for	a	few	hours	'	sleep	.
为了	一个	很少	小时	-	睡觉	.

在新的一天灰蒙蒙的黎明中，他回到了家，上床睡了几个小时。

[wen] , ['leɪtər] , [hiː; hi] [left] [hɪz; ɪz] [haʊs] [tuː; tə] [rɪ'nuː] [hɪz; ɪz] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər][ˌkɑːrmən'siːtə][ðə; ði]

When	,	later	,	he	left	his	house	to	renew	his	search	for	Carmencita	the
什么时候	,	之后	,	他	左边	他的	房子	到	更新	他的	搜索	为了	卡门西塔	这

['weðər] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] .

weather	had	changed	.
天气	有	已更改	.

后来，当他离开家继续寻找卡门西塔时，天气已经发生了变化。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [snoʊ] , [ænd; ənd]['taɪni]['pɑːrtɪk(ə)lz][ʌv; əv][aɪs] [stʌŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz]

It	had	begun	to	snow	,	and	tiny	particles	of	ice	stung	his	face	as
它	有	开始	到	雪	,	和	微小的	颗粒	的	冰	被蜇了	他的	脸	作为

[hiː; hi] [wɔːkt] ,

he	walked	,
他	步行	,

开始下雪了，他走着走着，细小的冰粒打在他的脸上，刺痛难忍。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [huː] [pæst] ['ʃɪvəd] [æz; əz] [ðeɪ] ['hɜːrid] [baɪ] .

and	the	people	who	passed	shivered	as	they	hurried	by	.
和	这	人们	WHO	通过了	瑟瑟发抖	作为	他们	慌忙	经过	.

路过的人们匆匆而过，不禁瑟瑟发抖。

[ɑːn] ['evri] [striːt] [ðæt] ['ɔːfərd] [tʃæns] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ðə; ði][wʌn][hiː; hi] [sɔːt] [hiː; hi] [went] [ʌp]

On	every	street	that	offered	chance	of	being	the	one	he	sought	he	went	up
在	每一个	街道	那	提供	机会	的	存在	这	一	他	寻求	他	去	向上

[ænd; ənd] [daʊn] [ɪts][leŋkθ; leŋθ] ,

and	down	its	length	,
和	向下	它是	长度	,

他走遍了每一条可能让他找到真爱的街道，来回走了好几趟。

[ænd; ənd][nɑːt] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [felt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] ['noʊtɪst] [dɪd][hiː; hi] [teɪk] ['ɪntuː]['pɑːrʃ(ə)l] ['kɑːnfɪdəns]

and	not	until	he	felt	he	was	being	noticed	did	he	take	into	partial	confidence
和	不是	直到	他	毛毡	他	曾是	存在	注意到	做过	他	拿	进入	部分的	信心

[ə; eɪ] [gʊd] - ['neɪtʃərd] [pə'liːsmən] [huː] [hæd; həd]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][tuː; tə][hɪm; ɪm][ɑːn][hɪz; ɪz][θɜːrd] ['pæsɪŋ]

a	good	-	natured	policeman	who	had	nodded	to	him	on	his	third	passing
一个	好的	-	自然	警察	WHO	有	点头	到	他	在	他的	第三	通过

.

:

.

直到他感觉自己被人注意到，他才对一位好心的警察有所信任，这位警察在他第三次经过时向他点了点头。

[ðə; ði][mæn][wʌz; wəz]['kaɪndli] ,

The	man	was	kindly	,
这	男人	曾是	亲切地	,

这个人很和善。

[bʌt; bət][fɔːr; fər] [heɪ] - [stæk] ['niːdlz] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [taɪm] [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [də'rektɪd]

but	for	hay	-	stack	needles	there	was	no	time	and	he	was	directed
但	为了	干草	-	堆	针	那里	曾是	不	时间	和	他	曾是	指导

[tuː; tə] ['hedkwɔːrtərz] .

to	headquarters	.
到	总部	.

但时间紧迫，他没有去寻找干草堆里的针，就被派往总部。

[tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [haʊs] , ['nʌmbər] [ˌʌn'noʊn] , [ɑːn][ə; eɪ] [striːt] , [neɪm] [ˌʌn'noʊn] , [ʌv; əv][ə; eɪ]['pɑːrti] ,

To	find	a	house	,	number	unknown	,	on	a	street	,	name	unknown	,	of	a	party	,
到	寻找	一个	房子	,	数字	未知	,	在	一个	街道	,	姓名	未知	,	的	一个	派对	,

找到一栋房子，门牌号未知，街道名称未知，属于某个聚会。

[fʊl] [neɪm] [ə'gen] [ˌʌn'noʊn] , [wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pʌz(ə)l] [fɔːr; fər] ['bɪzi] [taɪmz] [laɪk] [ðiːz] .

full	name	again	unknown	,	was	too	much	of	a	puzzle	for	busy	times	like	these	.
满的	姓名	再次	未知	,	曾是	也	很多	的	一个	谜	为了	忙碌的	时代	喜欢	这些	.

姓名全称仍然未知，在这样繁忙的时期，这实在是个难题。

['eni] ['ʌðər] [taɪm] [ðæn; ðən] ['krɪsməs] — [hiː; hi][wʌz; wəz] [tɜːrnd] [frʌm; frəm] [ðæt] [æn; ən]

Any	other	time	than	Christmas	—	He	was	turned	from	that	an
任何	其他	时间	比	圣诞节	—	他	曾是	转向	从	那	一个

['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʃaɪld] [ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] [maɪt] [biː; bi] ['ænsər]

inquiry	from	a	woman	with	a	child	in	her	arms	might	be	answered
询问	从	一个	女士	和	一个	孩子	在	她	武器	可能	是	回答

.

:

.

除了圣诞节以外的任何时间——他都不愿回答一位抱着孩子的妇女的询问。

" ['eni] ['ʌðər] [taɪm] [ðæn; ðən] ['krɪsməs] !

"	Any	other	time	than	Christmas	!
"	任何	其他	时间	比	圣诞节	!

除了圣诞节以外的任何时间！

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [dɪˌmɔːrələˈzeɪʃn] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈdɔːnɪŋ] [ɑːn][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt]

"	With	a	sense	of	demoralization	it	was	dawning	on	him	that	he	might
"	和	一个	感觉	的	士气低落	它	曾是	黎明	在	他	那	他	可能

[nɑːt][faɪnd][hɜːr; hər] ,

not	find	her	,
不是	寻找	她	,

“他渐渐感到沮丧，意识到自己可能找不到她了。”

[ɔːr][ˌkɑːrmənˈsiːtə] , [ɪn] [taɪm] [fɔːr; fər] [ˈkrɪsməs] , [ænd; ənd][hiː; hi][mʌst; məst][faɪnd][ðem; ðəm] .

or	Carmencita	,	in	time	for	Christmas	,	and	he	must	find	them	.
或者	卡门西塔	,	在	时间	为了	圣诞节	,	和	他	必须	寻找	他们	.

或者卡门西塔，赶在圣诞节前找到她们。

[ə; eɪ] [greɪt] [ˈhʌŋgər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [deɪ] [tuː; tə][biː; bi][tuː; tə][hɪm; ɪm] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi]

A	great	hunger	for	the	day	to	be	to	him	what	it	seemed	to	be
一个	伟大的	饥饿	为了	这	天	到	是	到	他	什么	它	似乎	到	是

[tuː; tə] [ˈʌðər] [pəˈzest] [hɪm; ɪm] [ˈfiːvərɪʃli] ,

to	others	possessed	him	feverishly	,
到	其他的	拥有	他	狂热地	,

他迫切地渴望这一天也能像其他人看到的那样美好。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [aɪz] [ðæt] [sɔː] [wʌt] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈnevər] [siːn] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [wɑːtʃt] , [æz; əz]

and	with	eyes	that	saw	what	they	had	never	seen	before	he	watched	,	as
和	和	眼睛	那	锯	什么	他们	有	绝不	已见	前	他	观看	,	作为

[hiː; hi] [wɔːkt] ,

he	walked	,
他	步行	,

他边走边看，双眼中闪烁着从未见过的光芒。

[ðə; ði] [ˈfeɪsɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [huː] [pæst] ,

the	faces	of	the	people	who	passed	,
这	面孔	的	这	人们	WHO	通过了	,

逝者的面容

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [krept] [ˈtʃaɪldɪʃ] [ˈlɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [baɪ] [ˈsʌmθɪŋ] [fɔːr; fər] [ˈsʌmbɑːdi] ,

and	in	his	heart	crept	childish	longing	to	buy	something	for	somebody	,
和	在	他的	心	悄悄地爬	幼稚	渴望	到	买	某物	为了	某人	,

他心中悄然滋生出一种孩子气的渴望，想要给某人买点东西。

[ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈwɑːntɪd] [ˈveri] [mʌtʃ] , [æz; əz] [ðiːz] [ˈpiːp(ə)l] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈduːɪŋ] .

something	that	was	wanted	very	much	,	as	these	people	seemed	to	be	doing	.
某物	那	曾是	通缉	非常	很多	,	作为	这些	人们	似乎	到	是	正在做	.

这是人们非常渴望的事情，而这些人似乎正在做这件事。

[hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [aʊt] [ðə; ði] [tʃeks] [hiː; hi][ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli] [sent] [tuː; tə][ˈsɜːrt(ə)n] [ˌɪnstɪˈtuʃənz] [ænd; ənd]

He	had	made	out	the	checks	he	usually	sent	to	certain	institutions	and
他	有	制成	出去	这	检查	他	通常	发送	到	肯定	机构	和

[ˈsɜːrt(ə)n] [ˈpɑːrtiz] [æt; ət] [ðɪs] [ˈsiːz(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [hed] [klɜːrk][tuː; tə] [meɪl] .

certain	parties	at	this	season	of	the	year	for	his	head	clerk	to	mail	.
肯定	各方	在	这	季节	的	这	年	为了	他的	头	职员	到	邮件	.

他已经开好了支票，这些支票是他每年这个时候通常会寄给某些机构和某些团体的，由他的主管职员寄出。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [rɪˈsiːvd] ,

By	this	time	they	had	been	received	,
经过	这	时间	他们	有	到过	已收到	,

这时他们已经被接收了。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][hæd; həd] [gɔːn] [noʊ][wɜːrd][ʌv; əv] [ˈgriːtɪŋ] [ɔːr] [gʊd] [wɪl] ;

but	with	them	had	gone	no	word	of	greeting	or	good	will	;
但	和	他们	有	已消失	不	单词	的	问候	或者	好的	将要	;

但他们带走的却没有一句问候或问候的话；

[hɪz; ɪz][kɑːrd][əˈloʊn][hæd; həd] [bɪn] [ɪnˈkloʊzd] .

his	card	alone	had	been	inclosed	.
他的	卡片	独自的	有	到过	封闭	.

只有他的卡片被附在里面。

[ə; eɪ] [fjuː] [ˈɔːrdərz][hæd; həd] [bɪn] [left] [æt; ət] [ˈveriəs] [ˈstɔrz] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [went] [noʊ]

A	few	orders	had	been	left	at	various	stores	,	but	with	them	went	no
一个	很少	订单	有	到过	左边	在	各种各样的	商店	,	但	和	他们	去	不

['krɪsməs] ['spɪrɪt] .

Christmas	spirit	.
圣诞节	精神	.

虽然有些订单留在了各个商店，但却丝毫没有带走圣诞气氛。

[hiː; hi] ['wʌndɚd] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [fiːl] [tuː; tə] [bai] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd] [meɪk] [wʌnz] [feɪs] [lʊk]

He	wondered	how	it	would	feel	to	buy	a	thing	that	could	make	one's	face	look
他	想知道	如何	它	会	感觉	到	买	一个	事物	那	可以	制作	一个人的	脸	看

[æz; əz] - [hæd; həd] [lʊkt] [wen] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɜːr; hər] ['pɜːrtʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr]

as	Carmencita's	had	looked	when	she	made	her	purchase	of	the	night	before
作为	-	有	看起来	什么时候	她	制成	她	购买	的	这	夜晚	前

.

:
.

他想知道，如果买到一件东西，能让人脸上露出像卡门西塔昨晚购物时那样的表情，会是什么感觉。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lɑːkɪt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɔːt] — [ə; eɪ][goʊld] ['lɑːkɪt] .

It	was	a	locket	she	had	bought	—	a	gold	locket	.
它	曾是	一个	吊坠	她	有	买	—	一个	金子	吊坠	.

那是她买的一个吊坠——一个金吊坠。

[ɪn][ə; eɪ] ['wɪspəd] ['kɑːnfɪdəns] [waɪl] [ɪn][ðə; ði][kɑːr][ʃiː; ʃi][hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər]

In	a	whispered	confidence	while	in	the	car	she	had	told	him	it	was	for
在	一个	低声说道	信心	尽管	在	这	车	她	有	讲述	他	它	曾是	为了

[hɜːr; hər] ['mʌðɚz] ['pɪktʃər] .

her	mother's	picture	.
她	母亲的	图片	.

在车里，她悄声告诉他，这是为了她母亲的照片。

[ðə; ði] ['pɪktʃər] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [wɑːtʃ] ,

The	picture	used	to	be	in	her	father's	watch	,
这	图片	用过的	到	是	在	她	父亲的	手表	,

这张照片以前放在她父亲的手表里。

[bʌt; bət][ðə; ði] [wɑːtʃ] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi][soʊld] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [sɪk] , ['æftər][hɜːr; hər] ['mʌðɚz]

but	the	watch	had	to	be	sold	when	he	was	sick	,	after	her	mother's
但	这	手表	有	到	是	卖	什么时候	他	曾是	生病的	,	后	她	母亲的

[deθ] ,

death	,
死亡	,

但母亲去世后，他生病了，不得不把手表卖掉。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [mɪst] [ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪktʃər] [soʊ] .

and	he	had	missed	the	touch	of	the	picture	so	.
和	他	有	错过	这	触碰	的	这	图片	所以	.

他如此怀念那幅画作。

[ʃiː; ʃi] [nuː] , [fɔːr; fər]['ɔːf(ə)n][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm] ['hoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,

She	knew	,	for	often	she	had	seen	him	holding	his	watch	in	his	hand	,
她	知道	,	为了	经常	她	有	已见	他	保持	他的	手表	在	他的	手	,

她知道，因为她经常看到他手里拿着手表。

['oʊpən][æt; ət][ðə; ði] [bæk] , [wer] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [leɪ] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

open	at	the	back	,	where	the	picture	lay	,	with	his	fingers	on	it	,
打开	在	这	后退	,	在哪里	这	图片	躺	,	和	他的	手指	在	它	,

书包背面敞开着，照片就放在里面，他的手指放在照片上。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [wʊd] [kɪs] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [hiː; hi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	sometimes	he	would	kiss	it	when	he	thought	she	was	out	of	the
和	有时	他	会	吻	它	什么时候	他	想法	她	曾是	出去	的	这

[ruːm] .

room	.
房间	.

有时他以为她不在房间里，就会亲吻它。

['æftər][ðə; ði] [wɑːtʃ] [wʌz; wəz][soʊld][ðə; ði] ['pɪktʃər] [hæd; həd] [bɪn] ['foʊldɪd] [ʌp] [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

After	the	watch	was	sold	the	picture	had	been	folded	up	in	one	of	her
后	这	手表	曾是	卖	这	图片	有	到过	折叠	向上	在	一	的	她

['mʌðɚz] ['hæŋkɚtʃəfs, 'hæŋkɚtʃiːfs] ,

mother's	handkerchiefs	,
母亲的	手帕	,

手表卖掉后，那张照片被折叠起来放在她母亲的一条手帕里。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [kept] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['pɑːkɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [koʊt] ;

and	her	father	kept	it	in	the	pocket	of	his	coat	;
和	她	父亲	保留	它	在	这	口袋	的	他的	外套	;

她父亲把它放在外套口袋里；

[bʌt; bət] [wʌns] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [slɪpt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hæŋkərtʃɪf] , [ænd; ənd] [wʌns] [θruː] [ə; eɪ]

but	once	it	had	slipped	out	of	the	handkerchief	,	and	once	through	a
但	一次	它	有	滑倒了	出去	的	这	手帕	,	和	一次	通过	一个

[hoʊl] [ɪn][ðə; ði] ['pɑːkɪt] ,

hole	in	the	pocket	,
洞	在	这	口袋	,

但它一旦从手帕里滑出来，又一旦从口袋的洞里钻出来，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [lɔːst] .

and	they	thought	it	was	lost	.
和	他们	想法	它	曾是	丢失的	.

他们以为它丢失了。

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] ['hædnt] [slept] ['eni] [ðæt] [naɪt] .

Her	father	hadn't	slept	any	that	night	.
她	父亲	之前没有	睡着了	任何	那	夜晚	.

她父亲当晚一夜没睡。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [sliːp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['lɑːkɪt] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] .

And	now	he	could	sleep	with	the	locket	around	his	neck	.
和	现在	他	可以	睡觉	和	这	吊坠	大约	他的	脖子	.

现在他可以戴着项链睡觉了。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ə; eɪ] ['rɪbən] .

She	would	put	it	on	a	ribbon	.
她	会	放	它	在	一个	丝带	.

她会把它系在丝带上。

['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː][grænd] ?

Wasn't	it	grand	?
不是	它	盛大	?

真是太棒了！

[ænd; ənd] - [hændz][hæd; həd] [klɑːspt] [ɪk'stætɪkli] .

And	Carmencita's	hands	had	clasped	ecstatically	.
和	-	双手	有	紧握	欣喜若狂	.

卡门西塔欣喜若狂地双手紧握。

[ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [striːts] [hiː; hi] [went] , ['lʊkɪŋ] , ['lʊkɪŋ] , ['lʊkɪŋ] .

Up	and	down	the	streets	he	went	,	looking	,	looking	,	looking	.
向上	和	向下	这	街道	他	去	,	寻找	,	寻找	,	寻找	.

他沿着街道来回走动，四处张望。

[ðə; ði] ['dɪstrɪkt] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['puːrɪst] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪti] ,

The	district	in	which	he	found	himself	was	one	of	the	poorest	in	the	city	,
这	区	在	哪个	他	成立	他自己	曾是	一	的	这	最贫困	在	这	城市	,

他所在的地区是这座城市最贫困的地区之一。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ʃɑːps] [wɜːr; wər] ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ] ['baɪərz] , [ænd; ənd] ,

but	the	shops	were	crowded	with	buyers	,	and	,
但	这	商店	是	挤	和	买家	,	和	,

但商店里挤满了顾客，而且，

[ðoʊ] [ðə; ði] [gʊdz] [fɔːr; fər] [seɪl] [wɜːr; wər] [tʃiːp] [ænd; ənd] ['kɑːmən] [ænd; ənd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['kwɑːləti]

though	the	goods	for	sale	were	cheap	and	common	and	of	a	quality
尽管	这	商品	为了	销售	是	便宜的	和	常见的	和	的	一个	质量

[ðæt] [æt; ət] ['ʌðər] [taɪmz] [wʊd] [hæv; həv] [rə'pɛld, rɪ'pɛld] ,

that	at	other	times	would	have	repelled	,
那	在	其他	时代	会	有	排斥	,

虽然待售商品价格低廉、款式普通，而且质量在以往会令人反感，

[tuː; tə] - [deɪ] [ðeɪ] ['ɪntrəstɪd] .

to	-	day	they	interested	.
到	-	天	他们	感兴趣的	.

今天他们对此很感兴趣。

[ˌkɑːrmən'siːtə] [maɪt] [biː; bi] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ʃɑːpɝz] .

Carmencita	might	be	among	the	shoppers	.
卡门西塔	可能	是	之中	这	购物者	.

卡门西塔可能是顾客之一。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [sed] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [fjuː] [θɪŋz] [tuː; tə] [get] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] ['tʃɪldrən] — ['peni]

She	had	said	she	had	a	few	things	to	get	for	some	children	—	penny
她	有	说	她	有	一个	很少	事物	到	得到	为了	一些	孩子们	—	一分钱

[θɪŋz] — [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['pɑːsəbli] [aʊt] ,

things	—	and	she	was	possibly	out	,
事物	—	和	她	曾是	可能	出去	,

她说她要去给几个孩子买点东西——都是些很便宜的小玩意儿——而且她可能已经没钱了。

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] [snoʊ] [wɪtʃ] [naʊ] [wʌz; wəz] ['fɔːlɪŋ] [θɪk] [ænd; ənd] [fæst] .

notwithstanding	the	snow	which	now	was	falling	thick	and	fast	.
虽然	这	雪	哪个	现在	曾是	坠落	厚的	和	快速地	.

尽管此时雪下得又大又急。

[sʌm; səm] [taɪm] ['æftər] [hɪz; ɪz] ['juːʒuəl] [lʌntʃ] - ['aʊər] [hiː; hi] [rɪ'membər] [hiː; hi] [mʌst; məst] [hæv; həv]

Some	time	after	his	usual	lunch	-	hour	he	remembered	he	must	have
一些	时间	后	他的	通常	午餐	-	小时	他	记得	他	必须	有

['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] ; [ænd; ənd] ,

something	to	eat	;	and	,
某物	到	吃	;	和	,

过了平时午休时间的一段时间，他突然想起自己该吃点东西了；于是，

['goʊɪŋ] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['dɪndʒi] - ['lʊkɪŋ] ['restrɑːnt] , [hiː; hi] [sæt] [daʊn] [æt; ət] [ə; eɪ] ['teɪbl] ,

going	into	a	dingy	-	looking	restaurant	,	he	sat	down	at	a	table	,
去	进入	一个	昏暗的	-	寻找	餐厅	,	他	卫星	向下	在	一个	桌子	,

他走进一家看起来很破旧的餐馆，在一张桌子旁坐了下来。

[ðə; ði]['oʊnli][wʌn] [wɪtʃ] [hæd; həd][ə; eɪ]['veɪkənt] [siːt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['ɔːrdərd] ['kɔːfi] [ænd; ənd]

the	only	one	which	had	a	vacant	seat	at	it	,	and	ordered	coffee	and
这	仅有的	一	哪个	有	一个	空缺	座位	在	它	,	和	订购	咖啡	和

['ɔɪstər] .

oysters	.
牡蛎	.

唯一一个有空位的人点了咖啡和牡蛎。

[hɪz; ɪz] ['teɪbl] [kəm'pænjən] [wʌz; wəz][ə; eɪ][hæf] - [groʊn] [bɔɪ] [wɪð; wɪθ] [tʃæpt] [hændz][ænd; ənd][ə; eɪ] [θɪn]

His	table	companion	was	a	half	-	grown	boy	with	chapped	hands	and	a	thin
他的	桌子	伴侣	曾是	一个	一半	-	生长	男生	和	皲裂	双手	和	一个	薄的

[waɪt] [feɪs] ;

white	face	;
白色的	脸	;

他的同桌是一个半大男孩，双手皲裂，脸色苍白消瘦；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [klɪr] [ænd; ənd] ['hæpi] ,

but	his	eyes	were	clear	and	happy	,
但	他的	眼睛	是	清除	和	快乐的	,

但他的眼神清澈而快乐。

[ænd; ənd][ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv][paɪ][hiː; hi][wʌz; wəz] ['iːtɪŋ] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] ['swɑːloʊd] [ɪn][hjuːdʒ] [hʌŋks] .

and	the	piece	of	pie	he	was	eating	was	being	swallowed	in	huge	hunks	.
和	这	片	的	馅饼	他	曾是	吃	曾是	存在	吞咽	在	巨大的	帅哥	.

他正在吃的那块馅饼，一块一块地被他吞了下去。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][soʊl]['ɔːrdər] , [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] ['ɔːf(ə)l] - ['lʊkɪŋ] [paɪ] .

It	was	his	sole	order	,	a	piece	of	awful	-	looking	pie	.
它	曾是	他的	唯一	命令	,	一个	片	的	可怕	-	寻找	馅饼	.

他只点了一份餐，一块看起来很糟糕的馅饼。

[æz; əz][ðə; ði] ['kɔːfi] [ænd; ənd] ['ɔɪstər] [wɜːr; wər] [brɔːt] [hɪm; ɪm][væn] ['lændɪŋ] [sɔː] [ðə; ði] [bɔɪ] [lʊk]

As	the	coffee	and	oysters	were	brought	him	Van	Landing	saw	the	boy	look
作为	这	咖啡	和	牡蛎	是	带来	他	范	降落	锯	这	男生	看

[æt; ət][ðem; ðəm] ['hʌŋgrəli] [ænd; ənd] [ðen] [tɜːrn][hɪz; ɪz] [aɪz] [əˈweɪ] .

at	them	hungrily	and	then	turn	his	eyes	away	.
在	他们	饥饿地	和	然后	转动	他的	眼睛	离开	.

当咖啡和牡蛎端上来时，范兰丁看到那个男孩贪婪地看着它们，然后把目光移开了。

" [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] .

"	I	beg	your	pardon	.
"	我	求	你的	赦免	.

“请再说一遍。

" [væn] ['lændɪŋ] , [huːz] [wel] - ['rɛgjəˌleɪtəd, 'rɛgjəˌleɪtɪd][laɪf] [pər'mɪtɪd] [ʌv; əv] [fjuː] ['ɪmpʌlsɪz] , [tɜːrnd]

"	Van	Landing	,	whose	well	-	regulated	life	permitted	of	few	impulses	,	turned
"	范	降落	,	谁	出色地	-	受监管	生活	允许	的	很少	冲动	,	转向

[tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪ] .

to	the	boy	.
到	这	男生	.

“范兰丁的生活井然有序，很少有冲动，但他却转向了这个男孩。”

" [aɪ] ['ɔːrdərd] [ðiːz] [θɪŋz] " — [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['stiːmɪŋ] [fuːd] — " [ænd; ənd][aɪ][dəunt]

"	I	ordered	these	things	"	—	he	pointed	to	the	steaming	food	—	"	and	I	don't
"	我	订购	这些	事物	"	—	他	尖	到	这	蒸煮	食物	—	"	和	我	不

[wɑːnt][ðem; ðəm] .

want	them	.
想	他们	.

“这些东西是我点的，”他指着热气腾腾的食物说，“但我不想吃了。”

[aɪ][wɑːnt] ['sʌmθɪŋ] [els] .

I	want	something	else	.
我	想	某物	别的	.

我想要别的。

[wʊd] [juː; jʊ][maɪnd] ['hævɪŋ] [ðem; ðəm] ?

Would	you	mind	having	them	?
会	你	头脑	拥有	他们	?

你介意收下它们吗?

[ɪts] [ə; eɪ] ['pɪti] [tuː; tə] [θroʊ] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] .

It's	a	pity	to	throw	them	away	.
它是	一个	遗憾	到	扔	他们	离开	.

把它们扔掉太可惜了。

" [ðə; ðɪ] [bɔɪ] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [ʌn'sɜːrt(ə)n] [wʌt] [wʌz; wəz] [ment] , [ðen] [hiː; hi] [læft] .

"	The	boy	hesitated	,	uncertain	what	was	meant	,	then	he	laughed	.
"	这	男生	犹豫了一下	,	不确定	什么	曾是	意思是	,	然后	他	笑了	.

男孩犹豫了一下，不确定对方的意思，然后笑了。

" [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊr] [ɪz] , " [hiː; hi] [sed] .

"	It	sure	is	,	"	he	said	.
"	它	当然	是	,	"	他	说	.

“确实如此，”他说。

" [ɪf] [juː; jʊ][dəunt][wɑːnt][ðem; ðəm] [aɪl] [help] [juː; jʊ] [aʊt] .

"	If	you	don't	want	them	I'll	help	you	out	.
"	如果	你	不	想	他们	患病的	帮助	你	出去	.

“如果你不需要它们，我会帮你。”

[aɪm] ['hɑːloʊ] [æz; əz][ə; eɪ] [haʊnd] [wɒts] [bɪn] [ɑːn][ə; eɪ] [hʌnt] .

I'm	hollow	as	a	hound	what's	been	on	a	hunt	.
我是	空洞的	作为	一个	猎犬	是什么	到过	在	一个	打猎	.

我像一只狩猎归来的猎犬一样空虚。

[gʊd] [θɪŋ] ['krɪsməs] [dəunt] [kʌm] [bʌt; bət] [wʌns] [ə; eɪ] [jɪr] .

Good	thing	Christmas	don't	come	but	once	a	year	.
好的	事物	圣诞节	不	来	但	一次	一个	年	.

幸好圣诞节一年只有一次。

[juː; jʊ][kæn; kən] [kʌt] [aʊt] [lʌntʃ] ['bɛtərən] ['eniθɪŋ] [els] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [seɪv] - [ʌp] , [ðoʊ] .

You	can	cut	out	lunch	better'n	anything	else	for	a	save	-	up	,	though	.
你	能	切	出去	午餐	比	任何事物	别的	为了	一个	节省	-	向上	,	尽管	.

不过，要想省钱，最好的办法莫过于不吃午饭了。

[ðæt] [gɜːrl]['oʊvər][ðer; ðər] " — [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgər] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] — " [eɪnt] [hæd; həd]

That	girl	over	there	"	—	he	pointed	his	finger	behind	him	—	"	ain't	had
那	女孩	超过	那里	"	—	他	尖	他的	手指	在后面	他	—	"	不是	有

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [mɪlk] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [mʌnθ] .

nothing	but	a	glass	of	milk	for	a	month	.
没有什么	但	一个	玻璃	的	牛奶	为了	一个	月	.

“那边那个女孩，”他指着身后说，“一个月来除了喝一杯牛奶什么都没吃过。”

[ʃiːz] [gɑːt][sʌm; səm] ['kɪdi] ['brʌðərz] [ænd; ənd] ['sɪstər] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [baʊnd] [tuː; tə][hæv; həv]

She's	got	some	kiddie	brothers	and	sisters	,	and	they're	bound	to	have
她是	得到	一些	小孩	兄弟	和	姐妹	,	和	它们是	边界	到	有

['krɪsməs] , [ʃiː; ʃi] [sez] .

Christmas	,	she	says	.
圣诞节	,	她	说道	.

她说，她有几个弟弟妹妹，他们肯定会过圣诞节的。

[rʌf] [deɪ] , [eint] [ˌaɪ ˈtiː] ?
Rough **day** **,** **ain't** **it** **?**
粗糙的 天 , 不是 它 ?

今天过得真糟，是不是?

" [væn] [ˈlændɪŋ] [geɪv] [əˈnʌðər] [ˈɔːrdər] .
" **Van** **Landing** **gave** **another** **order** **.**
" 范 降落 给予 其他 命令 .

范兰丁又下达了一道命令。

[hæd; həd][ˌaɪ ˈtiː][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈnɔːɪŋ] [ˈrestləsnəs] , [ðə; ði] [ˈgroʊɪŋ] [fɪr] , [wɪtʃ] [fɪld]
Had **it** **not** **been** **for** **the** **gnawing** **restlessness** **,** **the** **growing** **fear** **,** **which** **filled**
有 它 不是 到过 为了 这 啃咬 躁动不安 , 这 生长 害怕 , 哪个 已填
[hɪm; ɪm] ,
him **,**
他 ,

如果不是那令他寝食难安的焦躁不安和日益增长的恐惧，

[ðə; ði] [siːn] [wʊd] [hæv; həv] [ˈɪntrəstɪd] .
the **scene** **would** **have** **interested** **.**
这 场景 会 有 感兴趣的 .

当时的场景应该会很有趣。

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [əˈgoʊ][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [siːn] [ˈoʊnli][ðə; ði][ˈsɔːrdɪd][saɪd][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ,
A **few** **days** **ago** **he** **would** **have** **seen** **only** **the** **sordid** **side** **of** **it** **,**
一个 很少 天 前 他 会 有 已见 仅有的 这 肮脏的 边 的 它 ,

几天前，他看到的可能只是这件事阴暗的一面。

[ðə; ði] [ˈkruːdnəs] [ænd; ənd] [ˈkɔːrsnəs] ;
the **crudeness** **and** **coarseness** **;**
这 粗俗 和 粗糙度 ;

粗糙和简陋;

[bʌt; bət][ðə; ði] [sɜːrtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][hæd; həd][ˈhjuːməˌnaizd] [wʌt] [ˌhɪðərˈtuː] [hæd; həd][ˈoʊnli] [siːmd]
but **the** **search** **he** **was** **on** **had** **humanized** **what** **hitherto** **had** **only** **seemed**
但 这 搜索 他 曾是 在 有 人性化 什么 迄今为止 有 仅有的 似乎
[ə; eɪ] [ˌdɪsəˈgriːəb(ə)l] [ænd; ənd] [əbˈdʒekʃənəbl] [saɪd][ʌv; əv][laɪf] ,
a **disagreeable** **and** **objectionable** **side** **of** **life** **,**
一个 令人不快的 和 令人反感的 边 的 生活 ,

但他所进行的探索，使原本看似令人不快和反感的生活层面变得人性化了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm][wɜːr; wər][ʌv; əv][æn; ən] [ɑːd] [ˈkɪnʃɪp] .
and **the** **people** **before** **him** **were** **of** **an** **odd** **kinship** **.**
和 这 人们 前 他 是 的 一个 奇怪的 亲属关系 .

他面前的这些人有着一种奇特的亲缘关系。

[ɪn][ðer; ðər][ˈfeɪsɪz][wʌz; wəz] [ˈhʌŋgər] .
In **their** **faces** **was** **hunger** **.**
在 他们的 面孔 曾是 饥饿 .

他们脸上写满了饥饿。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][soʊ] [ˈmeni] [kaɪndz][ʌv; əv] [ˈhʌŋgər] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .
There **were** **so** **many** **kinds** **of** **hunger** **in** **the** **world** **.**
那里 是 所以 许多 种类 的 饥饿 在 这 世界 .

世界上存在着很多种饥饿现象。

[hiː; hi][gɑːt][ʌp] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][nɑːd][tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪ] [peɪd] [hɪz; ɪz] [bɪl] [ænd; ənd] [went] [aʊt] .
He **got** **up** **,** **and** **with** **a** **nod** **to** **the** **boy** **paid** **his** **bill** **and** **went** **out** **.**
他 得到 向上 , 和 和 一个 点头 到 这 男生 有薪酬的 他的 账单 和 去 出去 .

他起身，朝男孩点点头，付了账就出去了。

[θruː] [ðə; ði] [ˌæftərˈnuːn] [ˈaʊərz] [hiː; hi] [wɔːkt] [ˈstedəli] .

Through	the	afternoon	hours	he	walked	steadily	.
通过	这	下午	小时	他	步行	稳步	.

整个下午，他都稳步前行。

[ˈdɔːgɪd] [dɪˌtɜːrmɪˈneɪʃ(ə)n] [meɪd] [hɪm; ɪm] [kiːp] [ɑː] , [dʒʌst][æz; əz] [ˈsensətɪv] [ˈʃrɪŋkɪŋ] [priˈventid] [hɪz; ɪz]

Dogged	determination	made	him	keep	on	,	just	as	sensitive	shrinking	prevented	his
顽强	决心	制成	他	保持	在	,	只是	作为	敏感的	收缩	阻止	他的

[ˈmeɪkɪŋ] [inˈkwaiəriz][ʌv; əv] [ˈʌðər] .

making	inquiries	of	others	.
制作	查询	的	其他的	.

顽强的决心让他坚持了下来，而敏感的性格则阻止了他向别人询问。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈsɪli] [tuː; tə][æsk] [wʌt] [ˈkudnt] [biː; bi] [ˈænsər] .

It	was	silly	to	ask	what	couldn't	be	answered	.
它	曾是	愚蠢的	到	问	什么	不能	是	回答	.

问无法回答的问题很愚蠢。

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [mæd][ðə; ði] [naɪt] [bɪˈfɔːr] [nɑːt][tuː; tə][hæv; həv] [ˈnoʊtɪst] [wer] [hiː; hi]

He	must	have	been	mad	the	night	before	not	to	have	noticed	where	he
他	必须	有	到过	疯狂的	这	夜晚	前	不是	到	有	注意到	在哪里	他

[wʌz; wəz] [ˈgoʊɪŋ] ,

was	going	,
曾是	去	,

他前一天晚上一定是疯了，才会没注意到自己要去哪里。

[nɑːt][tuː; tə][hæv; həv] [æskt] [ˌkɑːrmənˈsiːtə][hɜːr; hər] [neɪm] .

not	to	have	asked	Carmencita	her	name	.
不是	到	有	问	卡门西塔	她	姓名	.

没有问卡门西塔她叫什么名字。

[baɪ] [fɔːr] [əˈklɔk, əu-][ðə; ði] [striːt] - [laɪts] [hæd; həd] [bɪn] [tɜːrnd] [ɑːn] , [ˈmeɪkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][dɑːrk] ,

By	four	o'clock	the	street	-	lights	had	been	turned	on	,	making	of	the	dark	,
经过	四	点钟	这	街道	-	灯	有	到过	转向	在	,	制作	的	这	黑暗的	,

到四点钟的时候，路灯都亮了，照亮了黑暗。

[ˈdɪndʒi] [ˈtenəmənts] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [leɪn] [wɪð; wɪθ] [haɪ] , [ʌnˈbroʊkən] [wɔːlz] ,

dingy	tenements	a	long	lane	with	high	,	unbroken	walls	,
昏暗的	廉租公寓	一个	长的	车道	和	高的	,	未破	墙壁	,

破旧的廉租公寓，一条长长的巷子，两旁是高高的、完好的围墙。

[ænd; ənd][ɑːn][ə; eɪ]['kɔːrnər][hiː; hi] [stʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ['wʌndərɪŋ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði][best]

and	on	a	corner	he	stood	for	a	moment	wondering	which	was	the	best
和	在	一个	角落	他	站立	为了	一个	片刻	好奇	哪个	曾是	这	最好的

[wei] [tuː; tə][goʊ] .

way	to	go	.
方式	到	去	.

他站在街角，沉思了一会儿，琢磨着哪条路才是最好的。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [left] [wɜːr; wər] [ʃɑːps] ; [hiː; hi] [went] [tɔːrd] [ðem; ðəm] ,

To	his	left	were	shops	;	he	went	toward	them	,
到	他的	左边	是	商店	;	他	去	朝向	他们	,

他左边是一些商店；他朝商店走去。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['kʌmɪŋ] [ɪn][ɔːr]['goʊɪŋ] [aʊt] [wʌz; wəz] [skænd] [ɪn'tentli] .

and	each	face	of	the	children	coming	in	or	going	out	was	scanned	intently	.
和	每个	脸	的	这	孩子们	未来	在	或者	去	出去	曾是	扫描	专注地	.

每个进出的孩子的脸都被仔细地扫视了一遍。

['siːɪŋ] [ə; eɪ] [gruːp] [prest] [kloʊz] [tuː; tə][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] [ɪn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [dɪ'spleɪd] [æn; ən]

Seeing	a	group	pressed	close	to	a	window	in	which	was	displayed	an
看到	一个	团体	按下	关闭	到	一个	窗户	在	哪个	曾是	显示	一个

[ə'sɔːrtmənt] [ʌv; əv]['dɑːlz][ʌv; əv][ɔːl] ['sɔrts] [ænd; ənd]['saɪzɪz] ,

assortment	of	dolls	of	all	sorts	and	sizes	,
品种	的	娃娃	的	全部	排序	和	尺寸	,

看到一群人挤在一扇窗户前，窗里陈列着各种各样、大小不一的玩偶，

[wɪð; wɪθ][pɪ'kjuːliər] ['kloʊðɪŋ] [ʌv; əv][pɪ'kjuːliər] ['kʌlɚz] , [hiː; hi] [went] [tɔːrd] [ðem; ðəm] , [stʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

with	peculiar	clothing	of	peculiar	colors	,	he	went	toward	them	,	stood	for	a
和	奇特	衣服	的	奇特	颜色	,	他	去	朝向	他们	,	站立	为了	一个

['moʊmənt][baɪ][ðer; ðər][saɪd] .

moment	by	their	side	.
片刻	经过	他们的	边	.

他穿着奇特的、颜色奇特的衣服，走向他们，在他们身边站了一会儿。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wʌz; wəz][ðə; ði][saɪz][ʌv; əv][ˌkɑːrmən'siːtə] .

One	of	the	children	was	the	size	of	Carmencita	.
一	的	这	孩子们	曾是	这	尺寸	的	卡门西塔	.

其中一个孩子和卡门西塔一样大。

" [ðæts] [maɪn] — [ðæt] [wʌn][ɪn][ðə; ði][pɪŋk] - [sɪlk] [dres] " — [ə; eɪ]['dɜːrti]['lɪt(ə)l] ['fɪŋgər] [wʌz; wəz] ['pɔɪntɪd]

"	That's	mine	—	that	one	in	the	pink	-	silk	dress	"	—	a	dirty	little	finger	was	pointed
"	那就是	矿	—	那	一	在	这	粉色的	-	丝绸	裙子	"	—	一个	肮脏的	小的	手指	曾是	尖

[tuː; tə][ə; eɪ][hjuːdʒ][ænd; ənd] ['haɪli] ['dekəreɪtɪd] [dɑːl] [ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] — " [ðæt]

to	a	huge	and	highly	decorated	doll	in	the	center	of	the	window	—	"	that
到	一个	巨大的	和	高度	装饰	玩具娃娃	在	这	中心	的	这	窗户	—	"	那

[ænd; ənd][ðə; ði] [bluː] [biːdz] ,

and	the	blue	beads	,
和	这	蓝色的	珠子	,

“那是我的——那个穿粉色丝绸裙子的，”——一根脏兮兮的小手指指着橱窗中央一个巨大而装饰华丽的娃娃——“还有那些蓝色珠子，

[ænd; ənd] [ðæt] [bɑːks][ʌv; əv] [peɪnts] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pɪktʃər] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] — "

and	that	box	of	paints	with	the	picture	on	it	,	and	—	"
和	那	盒子	的	油漆	和	这	图片	在	它	,	和	—	"

还有那盒画着图案的颜料，还有——”

" [jʊə(r)] [ə; eɪ][pɪg] , [ɔːl] [raɪt] .

"	You're	a	pig	,	all	right	.
"	你是	一个	猪	, 全部	正确的	.	

“你真是个猪。”

[wɑːnt][ðə; ði] [ɜːrθ] , [dəunt][juː; jʊ] ?

Want	the	earth	,	don't	you	?
想	这	地球	,	不	你	?

你想要地球，对吧?

[wel] , [juː; jʊ] [kɑːnt] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] .

Well	,	you	can't	have	it	.
出色地	,	你	不能	有	它	.

唉，你没办法拥有它。

" [ænd; ənd] ['væliəntli] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɔːl] [ɑːn][hɜːr; hər] [hed] [pʊʃt] ['kloʊzər][tuː; tə][ðə; ði]

"	And	valiantly	a	child	with	a	shawl	on	her	head	pushed	closer	to	the
"	和	英勇地	一个	孩子	和	一个	披肩	在	她	头	推动	更近	到	这

['wɪndoʊ] ,

window	,
窗户	,

“一个头上披着披肩的孩子勇敢地挤到窗边，

[naʊ] ['klaʊdɪd] [baɪ][ðə; ði] [stiːm] [frʌm; frəm] ['meni] ['lɪt(ə)l] [maʊðz] .

now	clouded	by	the	steam	from	many	little	mouths	.
现在	阴天	经过	这	蒸汽	从	许多	小的	嘴	.

现在，许多小嘴里冒出的蒸汽让空气变得朦胧起来。

" [aɪ][wɑːnt] [ðæt] [wʌn] — [ðə; ði][wʌn][ɪn] [lɔːŋ] [kloʊðz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kæp][ɑːn] .

"	I	want	that	one	—	the	one	in	long	clothes	with	a	cap	on	.
"	我	想	那	一	—	这	一	在	长的	衣服	和	一个	帽	在	.

“我想要那个——穿着长衣服戴着帽子的那个。”

[wʌt] [juː; jʊ][wɑːnt] , ['lɪzi] ['luː] ?

What	you	want	,	Lizzie	Lue	?
什么	你	想	,	莉齐	卢	?

你想要什么，莉齐·卢?

[lʊk] [aʊt] [ðer; ðər][ænd; ənd] [kiːp] [jʊr; jər] ['elbəuz] [wer] [ðeɪ] [bɪ'lɔːŋ] " — [ðɪs] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒɔsliŋ] ,

Look	out	there	and	keep	your	elbows	where	they	belong	"	—	this	to	the	jostling	,
看	出去	那里	和	保持	你的	肘部	在哪里	他们	属于	"	—	这	到	这	推搡	,

['pʊʃɪŋ] [kraʊd] [bɪ'haɪnd] .

pushing	crowd	behind	.
推动	人群	在后面	.

“注意安全，别乱动”——这是对身后推搡拥挤的人群说的话。

" [kʌm] [ɑːn] , [kɪd] ; [kɪk] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] ; ['oʊnli] [weɪ] [juː; jʊ][kæn; kən] ['mænɪdʒ] [sʌm; səm][foʊks]

"	Come	on	,	kid	;	kick	if	you	have	to	;	only	way	you	can	manage	some	folks
"	来	在	,	孩子	;	踢	如果	你	有	到	;	仅有的	方式	你	能	管理	一些	各位

.

:
.

“来吧，孩子；必要的时候就踢吧；这是你对付某些人的唯一办法。”

[wɪtʃ] [wʌn][juː; jʊ][wɑːnt] , ['lɪzi] ['luː] ?

Which	one	you	want	,	Lizzie	Lue	?
哪个	一	你	想	,	莉齐	卢	?

莉齐·卢，你想要哪一个?

" [ænd; ənd][ə; eɪ]['taɪni][skræp][ʌv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld][wʌz; wəz][held] [ʌp][ɪn][ɑːrmz][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən]

"	And	a	tiny	scrap	of	a	child	was	held	up	in	arms	but	little	bigger	than
"	和	一个	微小的	废料	的	一个	孩子	曾是	握住	向上	在	武器	但	小的	大	比

[hɜːr; hər] [oʊn] .

her	own	.
她	自己的	.

“一个瘦小的孩子被抱在怀里，比她自己的孩子大不了多少。”

[æz; əz][væn] ['lændɪŋ] ['lisnd] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['ɪmpʌls] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɪn][ænd; ənd][get]

As	Van	Landing	listened	a	sudden	impulse	to	take	the	children	in	and	get
作为	范	降落	听着	一个	突然	冲动	到	拿	这	孩子们	在	和	得到

[fɔːr; fər][ðem; ðəm][ðə; ði] [θɪŋz] [ðeɪ] ['wɑːntɪd] [keɪm] ['oʊvər][hɪm; ɪm] ;

for	them	the	things	they	wanted	came	over	him	;
为了	他们	这	事物	他们	通缉	来了	超过	他	;

范兰丁听着，突然萌生了一个念头，要把孩子们带回家，给他们买他们想要的东西；

[ðen] [hiː; hi] [wɔːkt] [ə'weɪ] .

then	he	walked	away	.
然后	他	步行	离开	.

然后他就走开了。

[ɪf] ['oʊnli][hiː; hi][kʊd; kəd][faɪnd][ˌkɑːrmən'siːtə][ænd; ənd][let][hɜːr; hər][duː][ðə; ði] ['baɪɪŋ] .

If	only	he	could	find	Carmencita	and	let	her	do	the	buying	.
如果	仅有的	他	可以	寻找	卡门西塔	和	让	她	做	这	购买	.

如果他能找到卡门西塔，让她去买东西就好了。

[wʌz; wəz] ['krɪsməs] [laɪk] [ðɪs] ['evri] [jɪr] ?

Was	Christmas	like	this	every	year	?
曾是	圣诞节	喜欢	这	每一个	年	?

每年的圣诞节都是这样吗?

[ðiːz] ['tʃɪldrən] [wɪð; wɪθ][noʊ] [tʃæns] — [wʌz; wəz][ðer; ðər][noʊ][wʌn][tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm][ðer; ðər] [ʃer]

These	children	with	no	chance	—	was	there	no	one	to	give	them	their	share
这些	孩子们	和	不	机会	—	曾是	那里	不	一	到	给	他们	他们的	分享

[ʌv; əv] ['tʃaɪldˌhʊdz] [raɪts] ?

of	childhood's	rights	?
的	童年的	权利	?

这些没有机会的孩子——难道没有人给他们应有的童年权利吗?

['set(ə)lmənt] ['wɜːrkərz] , [tʃɜːrtʃɪz] , [skuːlz] , ['tʃærəti] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] — [θɪŋz] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt]

Settlement	workers	,	churches	,	schools	,	charity	associations	—	things	of	that	sort
沉降	工人	,	教堂	,	学校	,	慈善机构	协会	—	事物	的	那	种类

['daʊtləs] [sɔː] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

doubtless	saw	to	them	.
毫无疑问	锯	到	他们	.

安置人员、教堂、学校、慈善协会——诸如此类的机构无疑为他们提供了帮助。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] .

It	was	not	his	business	.
它	曾是	不是	他的	商业	.

这不关他的事。

[bʌt; bət] ['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] ?

But	wasn't	it	his	business	?
但	不是	它	他的	商业	?

但这难道不是他的事吗?

[kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː] ['pɑːsəbli] [biː; bi][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [tuː; tə] [noʊ] — [ænd; ənd] [ker] ?

Could	it	possibly	be	his	business	to	know	—	and	care	?
可以	它	可能	是	他的	商业	到	知道	—	和	关心	?

知道这件事，并且关心这件事，会不会是他的责任?

" [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , [sɜːr] .

"	I	beg	your	pardon	,	sir	.
"	我	求	你的	赦免	,	先生	.

先生，请您原谅。

" [væn] ['lændɪŋ] [lʊkt] [ʌp] .

"	Van	Landing	looked	up	.
"	范	降落	看起来	向上	.

范兰丁抬起头来。

[ə; eɪ] [tɔːl] , ['slendər] [mæn][ɪn] ['wɜːrkɪŋ] - [kloʊðz] , [ə; eɪ] ['bæskɪt] [ɑːn][wʌn][ɑːrm] , [hɪz; ɪz] [waɪf] ['hoʊldɪŋ]

A	tall	,	slender	man	in	working	-	clothes	,	a	basket	on	one	arm	,	his	wife	holding
一个	高的	,	苗条	男人	在	在职的	-	衣服	,	一个	篮子	在	一	手臂	,	他的	妻子	保持

[tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] ,

to	the	other	,
到	这	其他	,

一位身材高挑、体型偏瘦的男子，身穿工作服，一只胳膊上挎着篮子，另一只胳膊上抱着他的妻子。

[traɪd] [tuː; tə] [tʌtʃ] [hɪz; ɪz][hæt] .

tried	to	touch	his	hat	.
尝试	到	触碰	他的	帽子	.

试图摸摸他的帽子。

" [ðə; ði] [kraʊd] [meɪks] ['wɔːkɪŋ] [hɑːrd] [wɪ'ðaʊt] ['pʊʃɪŋ] .

"	The	crowd	makes	walking	hard	without	pushing	.
"	这	人群	制作	步行	难的	没有	推动	.

“人多拥挤，不推搡很难行走。”

[aɪ] [hoʊp] [aɪ] ['dɪdnt] [step] [ɑːn] [jʊr; jər] [fʊt] . "

I	hope	I	didn't	step	on	your	foot	.	"
我	希望	我	没有	步	在	你的	脚	.	"

希望我没踩到你的脚。

" ['dɪdnt] [tʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Didn't	touch	it	.
"	没有	触碰	它	.

“没碰它。”

" [ðə; ði] [mæn] [hæd; həd] [ɑːn] [noʊ] ['oʊvərkoʊt] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [hændz] [wɜːr; wər] [red] [ænd; ənd] [tʃæpt] .

"	The	man	had	on	no	overcoat	,	and	his	hands	were	red	and	chapped	.
"	这	男人	有	在	不	大衣	,	和	他的	双手	是	红色的	和	皲裂	.

“那人没穿外套，双手又红又皲裂。”

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [tuː] [θɪn] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [haɪt] , [ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi] [kɔft] [væn] ['lændɪŋ] [ˌʌndər'stʊd] .

He	was	much	too	thin	for	his	height	,	and	as	he	coughed	Van	Landing	understood	.
他	曾是	很多	也	薄的	为了	他的	高度	,	和	作为	他	咳嗽	范	降落	理解	.

他的身高与他的体型不成正比，显得非常瘦弱，当他咳嗽时，范兰丁明白了这一点。

" ['ʃɑːpɪŋ] , [aɪ] [sə'poʊz] ?

"	Shopping	,	I	suppose	?
"	购物	,	我	认为	?

“大概是去购物吧？”

" [waɪ] [hiː; hi] [æskt] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [waɪf] [hiː; hi] [æskt] ,

"	Why	he	asked	he	did	not	know	,	and	it	was	the	wife	he	asked	,
"	为什么	他	问	他	做过	不是	知道	,	和	它	曾是	这	妻子	他	问	,

他不知道自己为什么会这么问，而且他问的还是妻子。

[ðə; ði] [jʌŋ] [waɪf] [huːz] ['tɪmɪd] [klʌtʃ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [ɑːrm] [wʌz; wəz] ['veri] [ˌʌn'laɪk] [ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv] [moʊst] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [hiː; hi] [hæd; həd] [pæst] .

the	young	wife	whose	timid	clutch	of	her	husband's	arm	was	very	unlike	the	manner	of	most	of	the	women	he	had	passed	.
这	年轻的	妻子	谁	胆小	离合器	的	她	丈夫的	手臂	曾是	非常	与此不同	这	方式	的	最多	的	这	女性	他	有	通过了	.

这位年轻妻子怯生生地抓住丈夫的手臂，这与他遇到的绝大多数女性的举止截然不同。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] .

She	looked	up	.
她	看起来	向上	.

她抬起头。

" [wiː; wi] [wɜːr; wər] [ə'freɪd] [tuː; tə] [weɪt] [ʌn'tɪl] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [its] ['snoʊɪŋ] [soʊ] [hɑːrd] .

"	We	were	afraid	to	wait	until	to	-	morrow	,	it's	snowing	so	hard	.
"	我们	是	害怕的	到	等待	直到	到	-	明天	,	它是	下雪了	所以	难的	.

“我们不敢等到明天，雪下得太大了。”

[wiː; wi] [maɪt] [nɑːt] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [get] [aʊt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] — "

We	might	not	be	able	to	get	out	,	and	the	children	—	"
我们	可能	不是	是	有能力的	到	得到	出去	,	和	这	孩子们	—	"

我们可能无法离开，孩子们——”

" [wiːv] [gɑːt] [θriː] ['kidi] [hoʊm] .

"	We've	got	three	kiddies	home	.
"	我们已经	得到	三	孩子们	家	.

“我们家有三个孩子。”

" [ðə; ðɪ]['mænz] [θɪn] [feɪs] ['braɪtnd] ,

"	The	man's	thin	face	brightened	,
"	这	男人的	薄的	脸	明亮	,

男人的瘦削的脸上露出了笑容，

[ænd; ənd][hiː; hi] [rʌbd] [hɪz; ɪz][koʊt] [sliːv] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [tuː; tə] [tʃek] [hɪz; ɪz] [kɔːf] .

and	he	rubbed	his	coat	sleeve	across	his	mouth	to	check	his	cough	.
和	他	摩擦	他的	外套	袖子	穿过	他的	嘴	到	查看	他的	咳嗽	.

他用衣袖擦了擦嘴，检查是否咳嗽。

" ['sæntə] ['klɔz] [ɪz] [ʃʊr] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,

"	Santa	Claus	is	sure	enough	to	them	,
"	圣诞老人	克劳斯	是	当然	足够的	到	他们	,

“圣诞老人对他们来说足够可靠了，

[ænd; ənd][wiː; wi][dəunt][wɑːnt] - [ɪm] [tuː; tə] [noʊ] ['dɪfrənt] [tɪl] [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] .

and	we	don't	want	'	em	to	know	different	till	we	have	to	.
和	我们	不	想	-	呃	到	知道	不同的	直到	我们	有	到	.

我们不想让他们知道真相，直到我们不得不这样做为止。

[ə; eɪ] ['meri] ['krɪsməs] , [sɜːr] !

A	merry	Christmas	,	sir	!
一个	欢乐	圣诞节	,	先生	!

先生，圣诞快乐！

" [æz; əz] [ðeɪ] [went] [ɑːn][væn] ['lændɪŋ] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [lʊkt] .

"	As	they	went	on	Van	Landing	turned	and	looked	.
"	作为	他们	去	在	范	降落	转向	和	看起来	.

“当他们继续前行时，范兰丁转过身看着。”

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [pʊr] ['piːp(ə)l] .

They	were	poor	people	.
他们	是	贫穷的	人们	.

他们是穷人。

[bʌt; bət][wɜːr; wər] [ðeɪ] [kwaɪt][soʊ] [pʊr] [æz; əz][hiː; hi] ?

But	were	they	quite	so	poor	as	he	?
但	是	他们	相当	所以	贫穷的	作为	他	?

但他们真的像他那么穷吗?

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] ['meni] [fɔːr; fər] [huːm] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [meɪd] ['krɪsməs] [hæd; həd][hiː; hi]

He	had	seen	many	for	whom	he	might	have	made	Christmas	had	he
他	有	已见	许多	为了	谁	他	可能	有	制成	圣诞节	有	他

[noʊn] [ɪn] [taɪm] — [maɪt] [hæv; həv] [seɪvd] [ðə; ðɪ]['sækrɪfaɪsɪz] [ðæt] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [meɪd] ;

known	in	time	—	might	have	saved	the	sacrifices	that	had	to	be	made	;
已知	在	时间	—	可能	有	已保存	这	牺牲	那	有	到	是	制成	;

他曾见过许多人，如果他能及时知道，他本可以为他们过上圣诞节——或许就能省去那些不得不做出的牺牲；

[bʌt; bət] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː] [ðen] [hæv; həv] [bɪn] ['krɪsməs] ?

but	would	it	then	have	been	Christmas	?
但	会	它	然后	有	到过	圣诞节	?

但那会是圣诞节吗?

['sloʊli] , ['veri] ['sloʊli] , [ɪn][ðə; ðɪ] ['ʃæbi] [striːt] [ænd; ənd] [snoʊ] - [fɪld] [er] ,

Slowly	,	very	slowly	,	in	the	shabby	street	and	snow	-	filled	air	,
缓慢地	,	非常	缓慢地	,	在	这	破旧	街道	和	雪	-	已填	空气	,

在破旧的街道和飘着雪花的空气中，缓缓地，非常缓慢地，

[æn; ən] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ʌv; əv] [θɪŋz] [bʌt; bət] ['dɪmli] [glimpst] [bɪ'fɔːr] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

an	understanding	of	things	but	dimly	glimpsed	before	was	coming	to	him	,
一个	理解	的	事物	但	依稀	瞥见	前	曾是	未来	到	他	,

他开始对一些事物有了更清晰的理解，而此前他只是隐约瞥见过这些理解。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['siːɪŋ] [wʌt] [fɔːr; fər] [lɔːŋ] [hæd; həd] [bɪn] [ˌʌn'siːn] .

and	he	was	seeing	what	for	long	had	been	unseen	.
和	他	曾是	看到	什么	为了	长的	有	到过	看不见	.

他看到了长期以来人们看不到的东西。

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks]

CHAPTER	IX
章	第九章

第九章

['hɪŋk][hɑːrd] , ['fɑːðər] — [oʊ] , [pliːz] [θɪŋk] [hɑːrd] !

hink	hard	,	Father	—	oh	,	please	think	hard	!
思考	难的	,	父亲	—	哦	,	请	思考	难的	!

父亲，请您好好想想——哦，请您好好想想！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][væn] — [væn] — " [ˌkɑːrmən'siːtə] , [hændz] [klʌtʃt] ['taɪtli] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] [bæk] ,

It	was	Van	—	Van	—	"	Carmencita	,	hands	clutched	tightly	behind	her	back	,
它	曾是	范	—	范	—	"	卡门西塔	,	双手	紧握	紧紧	在后面	她	后退	,

是范——范——"卡门西塔双手紧紧地背在身后，

[liːnd] ['fɔːrwərd] [ɑːn][hɜːr; hər] ['tɪpˌtəʊz] [ænd; ənd] ['æŋkʃəsli] [piəd] ['ɪntuː][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [feɪs] [fɔːr; fər]

leaned	forward	on	her	tiptoes	and	anxiously	peered	into	her	father's	face	for
倾斜	向前	在	她	踮起脚尖	和	焦虑地	窥视	进入	她	父亲的	脸	为了

[saɪn] [ʌv; əv] ['dɔːnɪŋ] ['meməri] .

sign	of	dawning	memory	.
符号	的	黎明	记忆	.

她踮起脚尖，焦急地向前凝视着父亲的脸，希望能从中看到一丝记忆的曙光。

" [ɪf] [aɪ] ['hædnt] [bɪn] [soʊ] ['krɪsməs] - ['kreɪzi] [aɪ'd][hæv; həv] ['lisnd] ['betər] , [bʌt; bət][aɪ] ['wɔznt]

"	If	I	hadn't	been	so	Christmas	-	crazy	I'd	have	listened	better	,	but	I	wasn't
"	如果	我	之前没有	到过	所以	圣诞节	-	疯狂的	ID	有	听着	更好的	,	但	我	不是

['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [neɪm] .

thinking	about	his	name	.
思维	关于	他的	姓名	.

“如果我不是那么沉迷于圣诞节，我就会听得更清楚些，但我当时根本没想着他的名字。”

[kɑːnt] [juː; jʊ] — [kɑːnt] [juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðə; ði] [læst] [pɑːrt] ?

Can't	you	—	can't	you	remember	the	last	part	?
不能	你	—	不能	你	记住	这	最后的	部分	?

你难道——你难道不记得最后一部分了吗?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][væn] — [væn] —

It	was	Van	—	Van	—
它	曾是	范	—	范	—

是范——范——

" ['sloʊli] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	Slowly	her	father	shook	his	head	.
"	缓慢地	她	父亲	摇晃	他的	头	.

她父亲缓缓地摇了摇头。

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] , [ˌkɑːrmən'siːtə] .

"	I	wish	I	could	,	Carmencita	.
"	我	希望	我	可以	,	卡门西塔	.

“我真希望我能做到，卡门西塔。”

[aɪ][dəunt] [hɪr] [wel] [ʌv; əv] [leɪt]

I	don't	hear	well	of	late
我	不	听到	出色地	的	晚的

我最近听力不太好。

[ænd; ənd][aɪ] ['dɪdnt] [kætʃ] [hɪz; ɪz] [neɪm] .

and	I	didn't	catch	his	name	.
和	我	没有	抓住	他的	姓名	.

我没问他叫什么名字。

[juː; jʊ] [kɔːld] [hɪm; ɪm]['mɪstər] . [væn] . "

You	called	him	Mr	.	Van	.	"
你	称为	他	先生	.	范	.	"

你叫他范先生。

" [aɪ] [kɔːld] [hɪm; ɪm] [ðæt] [fɔːr; fər] [ʃɔːrt] .

"	I	called	him	that	for	short	.
"	我	称为	他	那	为了	短的	.

我一直都这么称呼他。

[aɪm][ə; eɪ] ['kʌtɪŋ] - [daʊn] ['pɜːrs(ə)n]['iːv(ə)n][ɪn] [neɪmz] .

I'm	a	cutting	-	down	person	even	in	names	.
我是	一个	切割	-	向下	人	甚至	在	姓名	.

我连取名字都喜欢贬低别人。

" [ðə; ðiː] [pɑːmz] [ʌv; əv] - [hændz] [keɪm] [tə'geðər] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] [ˌɪntə'lɔkt] .

"	The	palms	of	Carmencita's	hands	came	together	and	her	fingers	interlocked	.
"	这	棕榈树	的	-	双手	来了	一起	和	她	手指	互锁	.

卡门西塔双手合十，十指交叉。

" [ɪf] [aɪ'd][hæd; həd] [mɔːr] [sens] [ænd; ənd] ['mænərz] [aɪ'd][hæv; həv] [kɔːld] [hɪz; ɪz] [neɪm] [raɪt] [frʌm; frəm]

"	If	I'd	had	more	sense	and	manners	I'd	have	called	his	name	right	from
"	如果	ID	有	更多的	感觉	和	礼仪	ID	有	称为	他的	姓名	正确的	从

[ðə; ðiː][fɜːrst] ,

the	first	,
这	第一的	,

“如果我更有理智和礼貌，我一开始就会直接叫他的名字。”

[ænd; ənd][wiː; wi] ['wʊdnt] [hæv; həv][lɔːst][hɪm; ɪm] .

and	we	wouldn't	have	lost	him	.
和	我们	不会	有	丢失的	他	.

我们就不会失去他了。

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [faʊnd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] - [deɪ] [ɪf] [aɪ'd] [noʊn] [wʌt] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][ɪn][ðə; ðiː]

I	could	have	found	him	to	-	day	if	I'd	known	what	to	look	for	in	the
我	可以	有	成立	他	到	-	天	如果	ID	已知	什么	到	看	为了	在	这

['telɪfoʊn] - [bʊk] ,

telephone	-	book	,
电话	-	书	,

如果我知道该在电话簿里找什么，今天就能找到他了。

[ɔːr] [ɪf] [mɪs] ['frænsɪs] [hæd; həd] [bɪn] [æt; ət] ['mʌðər] [mək'niːlz] .

or	if	Miss	Frances	had	been	at	Mother	McNeil's	.
或者	如果	错过	弗朗西丝	有	到过	在	母亲	麦克尼尔的	.

或者弗朗西丝小姐当时是否在麦克尼尔太太家。

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [biː; bi] [lɔːst] , [tuː] , [bʌt; bət] [ʃiːl] [biː; bi] [bæk] [æt; ət]['sev(ə)n] ,

She	might	as	well	be	lost	,	too	,	but	she'll	be	back	at	seven	,
她	可能	作为	出色地	是	丢失的	,	也	,	但	壳	是	后退	在	七	,

她可能也迷路了，但她七点会回来。

[ænd; ənd] [ðæts] [waɪ] [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ] [naʊ] , [soʊ][æz; əz][tuː; tə][biː; bi][ðer; ðər][ðə; ðiː] ['mɪnɪt] [ʃiː; ʃi] [gets]

and	that's	why	I	am	going	now	,	so	as	to	be	there	the	minute	she	gets
和	那就是	为什么	我	是	去	现在	,	所以	作为	到	是	那里	这	分钟	她	获得

[ɪn] ,

in	,
在	,

所以我现在就走，这样她一到就能立刻赶到。

[tuː; tə][æsk][hɜːr; hər] [wʌt] [hɪz; ɪz] — "

to	ask	her	what	his	—	"
到	问	她	什么	他的	—	"

问她他的——”

" [ʃiː; ʃi] [maɪt] [nɑːt] [laɪk] [jʊr; jər] ['æskɪŋ] , [ˌkɑːrmən'siːtə] .

"	She	might	not	like	your	asking	,	Carmencita	.
"	她	可能	不是	喜欢	你的	问	,	卡门西塔	.

“卡门西塔，她可能不喜欢你这么问。”

[juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] ['kerf(ə)l] , [tʃaɪld] .

You	must	be	careful	,	child	.
你	必须	是	小心	,	孩子	.

孩子，你一定要小心。

[mɪs] ['bɑːrbər] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ]['leɪdi][wʌn][kæn; kən] — "

Miss	Barbour	is	not	a	lady	one	can	—	"
错过	巴伯	是	不是	一个	女士	一	能	—	"

巴伯小姐可不是那种人能——

" [nɑːt][ə; eɪ]['leɪdi][wʌn][kæn; kən] [wʌt] ?

"	Not	a	lady	one	can	what	?
"	不是	一个	女士	一	能	什么	?

“不是女士可以做什么？”

" [ˌkɑːrmən'siːtə] [stɑːpt] [hɜːr; hər] ['nɜːrvəs] ['sweɪɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][bɪg] [bluː] [aɪz] [lʊkt]

"	Carmencita	stopped	her	nervous	swaying	,	and	the	big	blue	eyes	looked
"	卡门西塔	停止	她	紧张的	摇晃	,	和	这	大的	蓝色的	眼睛	看起来

['kwestʃənɪŋli] [æt; ət][hɜːr; hər] ['fɑːðər] .

questioningly	at	her	father	.
质疑地	在	她	父亲	.

卡门西塔停止了紧张的摇晃，她那双湛蓝的大眼睛疑惑地看着她的父亲。

" [wʌz; wəz][ðer; ðər]['evər][ə; eɪ]['leɪdi] [huː] ['dɪdnt] [wɑːnt][tuː; tə][faɪnd][hɜːr; hər][lɔːst] ['lʌvər] [ɪf] [hiː; hi]

"	Was	there	ever	a	lady	who	didn't	want	to	find	her	lost	lover	if	he
"	曾是	那里	曾经	一个	女士	WHO	没有	想	到	寻找	她	丢失的	情人	如果	他

[wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ?

was	looking	for	her	?
曾是	寻找	为了	她	?

“如果失散多年的爱人正在寻找她，哪个女人不想找到他呢？”

[ðæts] [wʌt] [hiː; hi][ɪz] .

That's	what	he	is	.
那就是	什么	他	是	.

他就是这样的人。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['wɒnts] [tuː; tə][faɪnd][hɪm; ɪm] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][dəunt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪg'zæktli] .

And	she	wants	to	find	him	,	if	she	don't	know	it	exactly	.
和	她	想要	到	寻找	他	,	如果	她	不	知道	它	确切地	.

她想找到他，即使她并不确切知道他是谁。

[ʃiːz] ['wɜːrkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːf] [daʊn] [hɪr] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] ['tʃɪldrən] , [bʌt; bət] [ʃiːz] [gɑːt] ['sʌmθɪŋ] [ɑːn]

She's	working	it	off	down	here	with	us	children	,	but	she's	got	something	on
她是	在职的	它	离开	向下	这里	和	我们	孩子们	,	但	她是	得到	某物	在

[hɜːr; hər][maɪnd] .

her	mind	.
她	头脑	.

她在这里和我们孩子们一起干活，但她心里有事。

['hiːz] [ˌaɪ 'tiː] .

He's	it	.
他是	它	.

就是他。

[wiːv] [gɑːt][tuː; tə][faɪnd][hɪm; ɪm] , ['fɑːðər] — [gɑːt][tuː; tə] !

We've	got	to	find	him	,	Father	—	got	to	!
我们已经	得到	到	寻找	他	,	父亲	—	得到	到	!

父亲，我们必须找到他——一定要找到！

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dekst(ə)rəs] ['muːvmənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['fɪŋgərz] [ˌkɑːrmən'siːtə] ['fɑːsənd] [ðə; ði] ['bʌtnz]

"	With	a	dexterous	movement	of	her	fingers	Carmencita	fastened	the	buttons
"	和	一个	轻巧	移动	的	她	手指	卡门西塔	系紧	这	按钮

[ʌv; əv][hɜːr; hər][koʊt] [ænd; ənd] [pʊld] [hɜːr; hər][hæt] [daʊn] [ɑːn][hɜːr; hər] [hed] .

of	her	coat	and	pulled	her	hat	down	on	her	head	.
的	她	外套	和	拉	她	帽子	向下	在	她	头	.

卡门西塔灵巧地用手指扣好外套的纽扣，然后把帽子拉下来戴在头上。

" [aɪm]['goʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə] ['mʌðər] [mək'niːlz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['prez(ə)ntli] ,

"	I'm	going	back	to	Mother	McNeil's	,	"	she	said	,	presently	,
"	我是	去	后退	到	母亲	麦克尼尔的	,	"	她	说	,	目前	,

“我要回麦克尼尔太太家了，”她接着说。

[ænd; ənd][ðə; ði][lɑːrdʒ][ænd; ənd][hæf] - [wɔːrn] ['rʌbər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][taɪd][ɑːn]['oʊvər][hɜːr; hər]

and	the	large	and	half	-	worn	rubbers	which	she	had	tied	on	over	her
和	这	大的	和	一半	-	磨损	橡胶	哪个	她	有	系	在	超过	她

[ʃuːz] [wɜːr; wər] [lʊkt] [æt; ət] ['spekjələtɪvli] .

shoes	were	looked	at	speculatively	.
鞋	是	看起来	在	推测性地	.

人们饶有兴致地打量着她绑在鞋子上的那双又大又旧、磨损了一半的橡胶鞋底。

" [ðə; ði] - [ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː] .

"	The	Damanarkist	is	going	to	take	me	.
"	这	-	是	去	到	拿	我	.

“达马纳克人要带走我。”

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [mɪs] ['frænsɪs] [telz] [ˌem 'iː]['mɪstər] . [vænz] [neɪm] [aɪl] ['telɪfoʊn] [hɪm; ɪm][tuː; tə]

As	soon	as	Miss	Frances	tells	me	Mr	.	Van's	name	I'll	telephone	him	to
作为	很快	作为	错过	弗朗西丝	讲述	我	先生	.	面包车	姓名	患病的	电话	他	到

[kʌm] [kwɪk] ,

come	quick	,
来	快的	,

弗朗西丝小姐一告诉我范先生的名字，我就打电话让他赶紧过来。

[bʌt; bət][aɪ][wəʊnt] [tel] [hɜːr; hər] [ðæt] .

but	I	won't	tell	her	that	.
但	我	惯于	告诉	她	那	.

但我不会告诉她。

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [goʊ] [ə'weɪ] [ə'gen] .

She	might	go	away	again	.
她	可能	去	离开	再次	.

她可能又要离开了。

[ɪn] [ðæt] ['slʌʃi] [bʊk] [aɪ] [riːd] [ðə; ði][gɜːrl] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ʃʊk] .

In	that	slushy	book	I	read	the	girl	ought	to	have	been	shook	.
在	那	冰沙	书	我	读	这	女孩	应该	到	有	到过	摇晃	.

我读的那本情节俗套的书里，那个女孩应该受到惊吓才对。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['daɪɪŋ] [ded] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['swiːthɑːrt] [ænd; ənd] ['triːtɪd] [hɪm; ɪm][laɪk][hiː; hi]

She	was	dying	dead	in	love	with	her	sweetheart	and	treated	him	like	he
她	曾是	垂死	死的	在	爱	和	她	亲爱的	和	治疗	他	喜欢	他

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['puːdl] - [dɔːg] .

was	a	poodle	-	dog	.
曾是	一个	贵宾犬	-	狗	.

她深深地爱着她的爱人，把他当成贵宾犬一样对待。

[mɪs] ['frænsɪs] ['wʊdnt] [duː] [ðæt] , [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [duː] ,

Miss	Frances	wouldn't	do	that	,	but	I	don't	know	what	she	might	do	,
错过	弗朗西丝	不会	做	那	,	但	我	不	知道	什么	她	可能	做	,

弗朗西丝小姐不会那样做，但我不知道她会做什么。

[ænd; ənd][aɪm][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] ['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən][help] .

and	I'm	not	going	to	tell	her	any	more	than	I	can	help	.
和	我是	不是	去	到	告诉	她	任何	更多的	比	我	能	帮助	.

我不会告诉她任何我能帮上忙的事。

[aɪ][wɑːnt][hɜːr; hər][tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][dʒʌst] ['hæpənd] .

I	want	her	to	think	it	just	happened	.
我	想	她	到	思考	它	只是	发生	.

我希望她觉得这一切就这么发生了。

[gʊd] - [baɪ] , [ænd; ənd][goʊ][tuː; tə] [sliːp] [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] , [bʌt; bət][dəunt] [smoʊk] , [pliːz] .

Good	-	by	,	and	go	to	sleep	if	you	want	to	,	but	don't	smoke	,	please	.
好的	-	经过	,	和	去	到	睡觉	如果	你	想	到	,	但	不	抽烟	,	请	.

再见，想睡就睡吧，但请不要抽烟。

[juː; jʊ] [maɪt] [drɑːp][ðə; ði][spɑːrks][ɑːn][jʊr; jər][koʊt] .

You	might	drop	the	sparks	on	your	coat	.
你	可能	降低	这	火花	在	你的	外套	.

火花可能会溅到你的外套上。

[gʊd] - [baɪ] .

Good	-	by	.
好的	-	经过	.

再见。

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [swɪft] [kɪs] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [gɔːn] [ænd; ənd] , ['miːtɪŋ] [ðə; ði] - , [huː] [wʌz; wəz]

"	With	a	swift	kiss	she	was	gone	and	,	meeting	the	Damanarkist	,	who	was
"	和	一个	迅速	吻	她	曾是	已消失	和	,	会议	这	-	,	WHO	曾是

['weɪtɪŋ] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] [dɔːr] ,

waiting	outside	the	door	,
等待	外部	这	门	,

她迅速地吻了一下，便离开了，去见等候在门外的达马纳克人。

[ðeɪ] [went] [daʊn] [ðə; ði] [θriː] [flaits] [ʌv; əv] [steps] [ænd; ənd] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] .

they	went	down	the	three	flights	of	steps	and	out	into	the	street	.
他们	去	向下	这	三	航班	的	步骤	和	出去	进入	这	街道	.

他们走下三层台阶，来到街上。

[ðə; ði][wɪnd][wʌz; wəz]['baɪtɪŋ] , [ænd; ənd] , ['tɜːrnɪŋ] [ʌp][ðə; ði]['kɑːlər][ʌv; əv][hɜːr; hər][koʊt] ,

The	wind	was	biting	,	and	,	turning	up	the	collar	of	her	coat	,
这	风	曾是	咬	,	和	,	转弯	向上	这	衣领	的	她	外套	,

寒风刺骨，她竖起外套的领子，

[ˌkɑːrmən'siːtə][pʊt][hɜːr; hər][hændz][ɪn][hɜːr; hər] ['pɑːkəts] [ænd; ənd] [meɪd] ['efərt] [tuː; tə] [wɔːk] ['ræpɪdli]

Carmencita	put	her	hands	in	her	pockets	and	made	effort	to	walk	rapidly
卡门西塔	放	她	双手	在	她	口袋	和	制成	努力	到	走	快速

[θruː] [ðə; ði] [θɪk] [snoʊ] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [fiːt] [sæŋk][wɪð; wɪθ] [iːtʃ] [step] .

through	the	thick	snow	into	which	her	feet	sank	with	each	step	.
通过	这	厚的	雪	进入	哪个	她	脚	沉没	和	每个	步	.

卡门西塔把手插进口袋，努力加快脚步，穿过厚厚的积雪，但她每走一步，脚都会陷进去。

[fɔːr; fər][sʌm; səm] ['mɪnɪts] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

For	some	minutes	conversation	was	impossible	.
为了	一些	分钟	对话	曾是	不可能的	.

有好几分钟时间，大家都无法交谈。

['hedz] ['dʌkt] [tu:; tə] [ki:p] [aʊt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['feɪsɪz] [ðə; ði] [fæst] - ['fɔ:lɪŋ] [fleɪks] ,

Heads	ducked	to	keep	out	of	their	faces	the	fast	-	falling	flakes	,
头部	躲闪	到	保持	出去	的	他们的	面孔	这	快速地	-	坠落	薄片	,

人们纷纷低头，以免被疾驰而下的雪花划伤脸部。

[ðeɪ] ['trʌdʒd] [ə'lɔ:ŋ] [ɪn] ['saɪləns] [ʌn'tɪl] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fju:] [dɔ:z] [ʌv; əv] ['mʌðər] [mək'ni:lz] [haʊs] ,

they	trudged	along	in	silence	until	within	a	few	doors	of	Mother	McNeil's	house	,
他们	艰难跋涉	沿着	在	沉默	直到	之内	一个	很少	门	的	母亲	麦克尼尔的	房子	,

他们默默地跋涉，直到离麦克尼尔太太家只有几户人家远的地方。

[ænd; ənd] [ðen] [ˌkɑ:rmən'si:tə] [lʊkt] [ʌp] .

and	then	Carmencita	looked	up	.
和	然后	卡门西塔	看起来	向上	.

然后卡门西塔抬起头来。

" [du:] — [du:][ju:; jʊ] ['evər] [preɪ] , ['mɪstər] . [laɪmbɝg] — [preɪ] [hɑ:rd] , [aɪ] [mi:n] ? "

"	Do	—	do	you	ever	pray	,	Mr	.	Leimberg	—	pray	hard	,	I	mean	?	"
"	做	—	做	你	曾经	祈祷	,	先生	.	莱姆贝格	—	祈祷	难的	,	我	意思是	?	"

“莱姆伯格先生，您——您平时祷告吗？我是说，您认真祷告吗？”

" [preɪ] !

"	Pray	!
"	祈祷	!

“祈祷！

" [ðə; ði] - [dru:] [ɪn] [hɪz; ɪz] [breθ] [ænd; ənd] [læft] [wɪð; wɪθ] ['smʌðəd] [skɔ:rn] .

"	The	Damanarkist	drew	in	his	breath	and	laughed	with	smothered	scorn	.
"	这	-	画	在	他的	气息	和	笑了	和	窒息	轻蔑	.

“达马纳克人倒吸一口气，压抑着轻蔑笑了笑。

" [preɪ] !

"	Pray	!
"	祈祷	!

“祈祷！

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [preɪ] ?

Why	should	I	pray	?
为什么	应该	我	祈祷	?

我为什么要祈祷?

[aɪ] [kʌt] [aʊt] [prer] [wen] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [kɪd] .

I	cut	out	prayer	when	I	was	a	kid	.
我	切	出去	祷告	什么时候	我	曾是	一个	孩子	.

我小时候就不祷告了。

[noʊ] , [aɪ] [dəunt] [preɪ] . "

No	,	I	don't	pray	.	"
不	,	我	不	祈祷	.	"

不，我不祈祷。

" [its] [ə; eɪ] [greɪt] ['kʌmfərt] , [preɪɪŋ] [ɪz] .

"	It's	a	great	comfort	,	praying	is	.
"	它是	一个	伟大的	舒适	,	祈祷	是	.

祈祷能给人带来极大的安慰。

" - [hænd] [wʌz; wəz] ['teɪkən] [aʊt] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] ['pɑ:kɪt] [ænd; ənd] [slɪpt] [θru:] [ðə; ði]

"	Carmencita's	hand	was	taken	out	of	her	pocket	and	slipped	through	the
"	-	手	曾是	已采取	出去	的	她	口袋	和	滑倒了	通过	这

[ɑ:rm] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [ˌdɪsɪ'lu:ʒnd] [frend] .

arm	of	her	disillusioned	friend	.
手臂	的	她	幻灭	朋友	.

卡门西塔的手从口袋里抽了出来，伸进了她那位心灰意冷的朋友的胳膊里。

" ['sʌmtaɪmz] [jʊə(r)] [dʒʌst] [baʊnd] [tuː; tə] [preɪ] .
" Sometimes you're just bound to pray .
" 有时 你是 只是 边界 到 祈祷 .

“有时候，你就是会不由自主地祈祷。”

[ɪts] [laɪk] ['briːðɪŋ] — [juː; jʊ] [kɑːnt] [help] [ˌaɪ 'tiː] .
It's like breathing — you can't help it .
它是 喜欢 呼吸 — 你 不能 帮助 它 .

就像呼吸一样——你无法控制。

[ˌaɪ 'tiː] — [ˌaɪ 'tiː][dʒʌst]['raɪzɪz][ʌp] .
It — it just rises up .
它 — 它 只是 上升 向上 .

它——它就这么升起来了。

[aɪ] [preɪd] ['jestərdeɪ] [fɔːr; fər] — [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['prɪti] [nɪr] ['hæpənd] , [bʌt; bət]
I prayed yesterday for — for something , and it pretty near happened , but
我 祈祷 昨天 为了 — 为了 某物 , 和 它 漂亮的 靠近 发生 , 但
— "
— "
— "

我昨天祈祷——祈祷某件事，而且它几乎就要实现了，但是——”

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [θɪŋk] [jʊr; jər] [preɪɪŋ] [helpt] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpən] !
" And you think your praying helped to make it happen !
" 和 你 思考 你的 祈祷 帮助 到 制作 它 发生 !

你以为你的祈祷能促成这件事吗！

" ['mɪstər] . [laɪmbɜ˞g] [druː] - [hænd] ['fɑːrðər] [θruː] [hɪz; ɪz][ɑːrm] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][lɪps]
" Mr . Leimberg drew Carmencita's hand farther through his arm , and his lips
" 先生 . 莱姆贝格 画 - 手 更远 通过 他的 手臂 , 和 他的 嘴唇
['twɪstɪd] [ɪn] [kən'temptʃuəs] ['pɪti] .
twisted in contemptuous pity .
扭曲 在 轻蔑的 遗憾 .

“莱姆伯格先生将卡门西塔的手更深地拉进自己的手臂里，他的嘴唇带着轻蔑的怜悯扭曲着。

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [mə'dʒɪʃn] [ʌp] — [oʊ] , ['sʌmwer] , [huː] [meɪks] [θɪŋz] ['hæpən] , [duː]
" You think there is a magician up — oh , somewhere , who makes things happen , do
" 你 思考 那里 是 一个 魔术师 向上 — 哦 , 某处 , WHO 制作 事物 发生 , 做
[juː; jʊ] ?
you ?
你 ?

你认为冥冥之中有个魔法师，能让事情发生，是吗?

[θɪŋk] — "
Think — "
思考 — "

思考-”

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

" - [fiːt] [skɪpt] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['klɑːgɪŋ] [snoʊ] .
" Carmencita's feet skipped in spite of the clogging snow .
" - 脚 跳过 在 尽管如此 的 这 堵塞 雪 .

尽管积雪很厚，卡门西塔的脚步依然轻快。

" [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] ['sʌmwer] [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmbɑːdi] [huː] [noʊz] [ə'baʊt] ['evriθɪŋ] ,
" I think that somewhere there is Somebody who knows about everything ,
" 我 思考 那 某处 那里 是 某人 WHO 知道 关于 一切 ,

我认为在某个地方，有一位无所不知的存在。

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [θɪŋk] [hiː; hi] [miːnz] [ˌjuː 'es][tuː; tə][æsk][fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [wiː; wi][wɑːnt][dʒʌst][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]

but	I	don't	think	He	means	us	to	ask	for	anything	we	want	just	because
但	我	不	思考	他	方法	我们	到	问	为了	任何事物	我们	想	只是	因为

[wiː; wi][wɑːnt][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][dəunt][duː][ə; eɪ] [lɪk] [tuː; tə][get][ˌaɪ 'tiː] .

we	want	it	and	don't	do	a	lick	to	get	it	.
我们	想	它	和	不	做	一个	舔	到	得到	它	.

但我认为祂的意思不是让我们仅仅因为想要就去索取，而不付出任何努力。

[aɪv] [bɪn] [preɪɪŋ] [fɔːr; fər] [mʌnθs] [ænd; ənd] [mʌnθs] [ə'baʊt] [maɪ] ['tempər] [ænd; ənd] ['stæmpɪŋ] [maɪ]

I've	been	praying	for	months	and	months	about	my	temper	and	stamping	my
我已经	到过	祈祷	为了	几个月	和	几个月	关于	我的	脾气	和	冲压	我的

[fʊt] [wen] [aɪ][get][mæd] ,

foot	when	I	get	mad	,
脚	什么时候	我	得到	疯狂的	,

我几个月来一直在祈祷，希望能改掉我的坏脾气，不再一生气就跺脚。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [rɪ'membər] [ɪn] [taɪm] [ænd; ənd][hoʊld] [daʊn] [ðə; ði][ʌp] - ['kʌmɪŋz] [maɪ] [prerz] [ɑːr; ər]

and	if	I	remember	in	time	and	hold	down	the	up	-	comings	my	prayers	are
和	如果	我	记住	在	时间	和	抓住	向下	这	向上	-	来访	我的	祈祷	是

['ɔːlweɪz] ['ænsər] ;

always	answered	;
总是	回答	;

如果我及时记起并坚持下去，我的祈祷总会得到回应；

[bʌt; bət] [wen] [aɪ][let][goʊ][ænd; ənd][fər'get] — " [ˌkɑːrmən'siːtə] ['hwisld] [ə; eɪ] [lɔːŋ] , [loʊ] , [sɪg'nɪfɪkənt]

but	when	I	let	go	and	forget	—	"	Carmencita	whistled	a	long	,	low	,	significant
但	什么时候	我	让	去	和	忘记	—	"	卡门西塔	吹口哨	一个	长的	,	低的	,	重要的

[noʊt] .

note	.
笔记	.

但当我放手忘记时——"卡门西塔吹了一个悠长、低沉、意义深远的口哨。

" [aɪ] [ges] [ðen] [aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] ['ænsər] .

"	I	guess	then	I	don't	want	to	be	answered	.
"	我	猜测	然后	我	不	想	到	是	回答	.

"那我想我是不想得到回答。"

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [smæʃ] ['sʌmθɪŋ] .

I	want	to	smash	something	.
我	想	到	粉碎	某物	.

我想砸东西。

[bʌt; bət][aɪ] ['dɪdnt] [preɪ] ['jestərdeɪ] [ə'baʊt] ['tempərz] [ænd; ənd] ['stæmpɪŋ] .

But	I	didn't	pray	yesterday	about	tempers	and	stamping	.
但	我	没有	祈祷	昨天	关于	脾气	和	冲压	.

但我昨天并没有为发脾气和跺脚祈祷。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['prɪti] [nɪr] [ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] [ðæt] [aɪ] [æskt] [fɔːr; fər] ,

It	was	pretty	near	a	miracle	that	I	asked	for	,
它	曾是	漂亮的	靠近	一个	奇迹	那	我	问	为了	,

这几乎就是我祈求的奇迹了。

[ðoʊ] [aɪ] [sed] [aɪ] ['wɔznt] ['æskɪŋ] [fɔːr; fər] ['mɪrəklz] [ɔːr] — "

though	I	said	I	wasn't	asking	for	miracles	or	—	"
尽管	我	说	我	不是	问	为了	奇迹	或者	—	"

虽然我说过我没求奇迹，或者——"

" [ɔːl] ['piːp(ə)l] [huː] [preɪ] [æsk][fɔːr; fər] ['mɪrəklz] .

"	All	people	who	pray	ask	for	miracles	.
"	全部	人们	WHO	祈祷	问	为了	奇迹	.

所有祈祷的人都祈求奇迹。

[sɪns] [ðə; ði] [deɪz] [wen] [men] [fɪrd] [flʌdz] [ænd; ənd] ['fæmɪn] [ænd; ənd] ['pestɪləns] [ænd; ənd]['iːv(ə)l]
Since **the** **days** **when** **men** **feared** **floods** **and** **famines** **and** **pestilence** **and** **evil**
自从 这 天 什么时候 男人 害怕 洪水 和 饥荒 和 瘟疫 和 邪恶的

['spɪrɪts] [ðeɪ] [hæv; həv] [kraɪd] [aʊt] [fɔːr; fər] [prə'tekʃn] [ænd; ənd] [prə'pɪʃieɪtɪd] [wʌt] [tuː; tə] [ðem; ðəm]
spirits **they** **have** **cried** **out** **for** **protection** **and** **propitiated** **what** **to** **them**
烈酒 他们 有 哭 出去 为了 保护 和 安抚 什么 到 他们

[wɜːr; wər][gɔdz] .
were **gods** **.**
是 神 .

自古以来，人们惧怕洪水、饥荒、瘟疫和邪灵，便向神灵祈求庇护，并安抚他们眼中的神灵。

" [ðə; ði] - [spɪt] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [graʊnd] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [spjuː] [kən'tempt] [ʌv; əv] ['priːtens]
" **The** **Damanarkist** **spit** **upon** **the** **ground** **as** **if** **to** **spew** **contempt** **of** **pretense**
" 这 - 吐 之上 这 地面 作为 如果 到 呕吐 鄙视 的 虚伪

[ænd; ənd][kjuː'pɪdəti] .
and **cupidity** **.**
和 贪婪 .

“达马纳克人朝地上吐了口唾沫，仿佛要表达对虚伪和贪婪的蔑视。”

" [aɪv] [noʊ] ['peɪʃ(ə)ns] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .
" **I've** **no** **patience** **with** **it** **.**
" 我已经 不 耐心 和 它 .

“我对此毫无耐心。”

[ɪf] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][gɑːd] , [hiː; hi] [noʊz] [ðə; ði][kɜːrst; 'kɜːrsɪd] ['strʌg(ə)l] [laɪf][ɪz][wɪð; wɪθ][moʊst][ʌv; əv][ˌjuː 'es]
If **there** **is** **a** **God** **,** **He** **knows** **the** **cursed** **struggle** **life** **is** **with** **most** **of** **us**
如果 那里 是 一个 上帝 , 他 知道 这 被诅咒的 斗争 生活 是 和 最多 的 我们

;
;
;

如果真有上帝，祂一定知道我们大多数人都要经历人生的苦难；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðer; ðər] ['iznt] , [prer] [ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] [weɪst] [ʌv; əv] [taɪm] .
and **if** **there** **isn't** **,** **prayer** **is** **but** **a** **waste** **of** **time** **.**
和 如果 那里 不是 , 祷告 是 但 一个 浪费 的 时间 .

如果没有，祈祷就只是浪费时间。

" [ˌkɑːrmən'siːtə] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [lʊkt] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] , [θɪn] [feɪs]
" **Carmencita** **lifted** **her** **eyes** **and** **for** **a** **moment** **looked** **in** **the** **dark** **,** **thin** **face**
" 卡门西塔 抬起 她 眼睛 和 为了 一个 片刻 看起来 在 这 黑暗的 , 薄的 脸

,
,
,

卡门西塔抬起头，在黑暗中凝视着那张瘦削的脸庞片刻。

[ɪm'bɪtərd] [baɪ][ðə; ði] ['luːzɪŋ] ['bæt(ə)l][ʌv; əv][laɪf] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [hɜːrd] [ə'raɪt] ,
embittered **by** **the** **losing** **battle** **of** **life** **,** **as** **if** **she** **had** **not** **heard** **aright** **,**
愤懑 经过 这 输 战斗 的 生活 , 作为 如果 她 有 不是 听到 好的 ,

她因人生屡战屡败而心怀怨恨，仿佛没听清似的。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [læft] ['sɔːftli] .
then **she** **laughed** **softly** **.**
然后 她 笑了 轻轻 .

然后她轻轻地笑了。

" [ɪf] [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [juː; jʊ] , [dɪr] ['mɪstər] . - , [aɪ'd] [θɪŋk] [juː; jʊ] ['riːəli] [ment] [ˌaɪ 'tiː] —
" **If** **I** **didn't** **know** **you** **,** **dear** **Mr** **.** **Damanarkist** **,** **I'd** **think** **you** **really** **meant** **it** **—**
" 如果 我 没有 知道 你 , 亲爱的 先生 . - , ID 思考 你 真的 意思是 它 —

[wʌt] [juː; jʊ] [sed] .
what **you** **said** **.**
什么 你 说 .

“如果我不认识你，亲爱的达马纳基斯特先生，我会以为你所说的一切都是真心话。”

[ænd; ənd][juː; jʊ][dəunt] .

And	you	don't	.
和	你	不	.

而你没有。

[aɪ][dəunt] [ges] [ðeəz; ðəz] ['enibɑːdi] [ɪn][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] [huː] ['dʌznt] [preɪ] ['sʌmtaɪmz] .

I	don't	guess	there's	anybody	in	all	the	world	who	doesn't	pray	sometimes	.
我	不	猜测	有	任何人	在	全部	这	世界	WHO	不	祈祷	有时	.

我想世界上应该没有人不曾祈祷过吧。

['sʌmθɪŋ] [ɪn][juː; jʊ] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][ɪt'self] , [ænd; ənd][juː; jʊ][kɑːnt] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] .

Something	in	you	does	it	by	itself	,	and	you	can't	keep	it	back	.
某物	在	你	做	它	经过	本身	,	和	你	不能	保持	它	后退	.

你内心深处有某种东西会自行驱使你去做这件事，你无法阻止它。

[juː; jʊ][dʒʌst][weɪt] [ʌn'tɪl][juː; jʊ] [fiːl] [ɔːl][lɔːst][ænd; ənd] ['loʊnli][ænd; ənd][ə'freɪd] ,

You	just	wait	until	you	feel	all	lost	and	lonely	and	afraid	,
你	只是	等待	直到	你	感觉	全部丢失的		和	孤独	和	害怕的	,

你只要等到感到迷茫、孤独和恐惧的时候，就会明白我的意思了。

[ɔːr][soʊ][glæd][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['redi] [tuː; tə] [sɪŋ] [aʊt] [laʊd] , [ðen] [juːl] [duː][ˌaɪ 'tiː] — [ˌɪn'saɪd] ,

or	so	glad	you	are	ready	to	sing	out	loud	,	then	you'll	do	it	—	inside	,
或者	所以	高兴的	你	是	准备好	到	唱歌	出去	大声	,	然后	你会	做	它	—	里面	,

或者，当你高兴得准备好放声歌唱时，你就会——在内心深处——这样做。

[ɪf] [juː; jʊ][dəunt] [spiːk] [aʊt] .

if	you	don't	speak	out	.
如果	你	不	说话	出去	.

如果你不发声。

[ɪf] [aɪ] [preɪd] ['hɑːrdər][tuː; tə][hæv; həv] [mɔːr] [sens] [ænd; ənd][nɑːt][tɔːk][soʊ] [mʌtʃ] ,

If	I	prayed	harder	to	have	more	sense	and	not	talk	so	much	,
如果	我	祈祷	更难	到	有	更多的	感觉	和	不是	讲话	所以	很多	,

如果我更努力地祈祷，希望能变得更有智慧，少说些话，

[ænd; ənd][nɑːt][seɪ] [wʌt] [aɪ] [θɪŋk] [ə'baʊt] ['piːp(ə)l] , [ænd; ənd][nɑːt] [heɪt] [maɪ] ['ʌgli] [kloʊðz] [soʊ] ,

and	not	say	what	I	think	about	people	,	and	not	hate	my	ugly	clothes	so	,
和	不是	说	什么	我	思考	关于	人们	,	和	不是	恨	我的	丑陋的	衣服	所以	,

我不说我对别人的看法，也不讨厌我丑陋的衣服，所以

[ænd; ənd] [dɪ'spaɪz] [ðə; ði] [smel] [ʌv; əv] ['ʌnjənz] [ænd; ənd] ['kæbɪdʒ] [ænd; ənd][soʊp] - [sʌdz] , [aɪ] [maɪt] [get]

and	despise	the	smell	of	onions	and	cabbage	and	soap	-	suds	,	I	might	get
和	鄙视	这	闻	的	洋葱	和	卷心菜	和	肥皂	-	泡沫	,	我	可能	得到

[mɔːr] ['ænsər] ,

more	answers	,
更多的	答案	,

而且我讨厌洋葱、卷心菜和肥皂泡的味道，这样或许能得到更多答案。

[bʌt; bət][juː; jʊ][kɑːnt] [get] ['ænsər] [dʒʌst][baɪ] [preɪɪŋ] .

but	you	can't	get	answers	just	by	praying	.
但	你	不能	得到	答案	只是	经过	祈祷	.

但光靠祈祷是得不到答案的。

[juːv] [gɑːt][tuː; tə][wɜːrk] [laɪk][ðə; ði] ['mɪstʃɪf] ,

You've	got	to	work	like	the	mischief	,
你已经	得到	到	工作	喜欢	这	恶作剧	,

你得拼命工作，

[ænd; ənd][biː; bi][ə; eɪ]['regjələr] [pə'liːsmən] ['oʊvər] [jɔːr'self] [ænd; ənd][næb][ðə; ði][bæd] [θɪŋz] [ðə; ði]

and	be	a	regular	policeman	over	yourself	and	nab	the	bad	things	the
和	是	一个	常规的	警察	超过	你自己	和	纳布	这	坏的	事物	这

['mɪnɪt] [ðeɪ] [poʊk][ðer; ðər] ['hedz] [aʊt] .

minute	they	poke	their	heads	out	.
分钟	他们	戳	他们的	头部	出去	.

像普通警察一样监管自己，一旦发现坏事，就立即将其抓获。

[ɪf] [aɪ'd] [preɪd] ['dɪfrəntli] ['jestərdeɪ] [aɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv] [bɪn] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] — [fɔːr; fər]

If	I'd	prayed	differently	yesterday	I	wouldn't	have	been	looking	for	—	for
如果	ID	祈祷	不同	昨天	我	不会	有	到过	寻找	为了	—	为了

['sʌmbɑːdi] [ɔːl][tuː; tə] - [deɪ] ,

somebody	all	to	-	day	,
某人	全部	到	-	天	,

如果我昨天祈祷的方式不同，我今天就不会整天都在寻找某个人了。

[ænd; ənd][biː; bi][ə; eɪ]['dʒʌmpɪŋ] - [dʒæk][tuː; tə] - [naɪt] [fɔːr; fər] [fɪr] [aɪ][wəʊnt][faɪnd][hɪm; ɪm] .

and	be	a	jumping	-	jack	to	-	night	for	fear	I	won't	find	him	.
和	是	一个	跳	-	杰克	到	-	夜晚	为了	害怕	我	惯于	寻找	他	.

今晚我得抓紧时间，生怕找不到他。

[dɪd] — [dɪd][juː; jʊ]['evər][hæv; həv][ə; eɪ] ['swiːthɑːrt] , ['mɪstər] . - ?

Did	—	did	you	ever	have	a	sweetheart	,	Mr	.	Damanarkist	?
做过	—	做过	你	曾经	有	一个	亲爱的	,	先生	.	-	?

达马纳基斯特先生，您有过恋人吗?

" [bɪ'fɔːr] ['ænsər] [kʊd; kəd][biː; bi] [meɪd] ['mʌðər] [mək'niːlz] [haʊs] [wʌz; wəz] [riːtʃt] ,

"	Before	answer	could	be	made	Mother	McNeil's	house	was	reached	,
"	前	回答	可以	是	制成	母亲	麦克尼尔的	房子	曾是	达到	,

“还没等对方回答，就到了麦克尼尔太太家。”

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [steps] [ðæt] [wɜːr; wər] [liːps] [ˌkɑːrmən'siːtə][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd][ə; eɪ]

and	with	steps	that	were	leaps	Carmencita	was	at	the	door	,	and	a
和	和	步骤	那	是	跳跃	卡门西塔	曾是	在	这	门	,	和	一个

['moʊmənt]['leɪtər][ˌɪn'saɪd] .

moment	later	inside	.
片刻	之后	里面	.

卡门西塔迈着轻快的步伐，跳到了门口，片刻之后便冲了进去。

['faɪndɪŋ] [ðæt] [mɪs] ['frænsɪs] [hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] ,

Finding	that	Miss	Frances	had	returned	,
寻找	那	错过	弗朗西丝	有	返回	,

得知弗朗西丝小姐已经回来，

[ʃiː; ʃi] [kɔːld] [tuː; tə]['mɪstər] . [laɪmbɝg] [tuː; tə] [kʌm] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [bæk] [frʌm; frəm]

she	called	to	Mr	.	Leimberg	to	come	for	her	on	his	way	back	from
她	称为	到	先生	.	莱姆贝格	到	来	为了	她	在	他的	方式	后退	从

[ðə; ði]['steɪʃ(ə)n]['laɪbreri] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][get][hɪz; ɪz] [bʊk] ,

the	station	library	where	he	was	to	get	his	book	,
这	车站	图书馆	在哪里	他	曾是	到	得到	他的	书	,

她打电话给莱姆伯格先生，让他从车站图书馆取书回来的路上顺便来接她。

[ænd; ənd] ['breθləsli] [ʃiː; ʃi][ræn][tuː; tə] [mɪs] ['bɑːrbɝz] [dɔːr] [ænd; ənd] [nɑːkt] ['vaɪələntli] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː]

and	breathlessly	she	ran	to	Miss	Barbour's	door	and	knocked	violently	upon	it
和	气喘吁吁	她	跑	到	错过	巴伯的	门	和	敲门	暴力	之上	它

.

:

.

她气喘吁吁地跑到巴伯小姐的门前，用力敲门。

[tuː; tə][ðə; ði] " [kʌm] [ɪn] " [ʃiː; ʃi] ['entərd] , [aɪz] [bɪg][ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] ,

To	the	"	come	in	"	she	entered	,	eyes	big	and	shining	,
到	这	"	来	在	"	她	进入	,	眼睛	大的	和	灼灼	,

她循着"请进"的指示走了进去，眼睛又大又亮。

[ænd; ənd] [tʃiːks] [stʌŋ] ['ɪntuː] ['kʌlər] [baɪ][ðə; ði] ['bɪtər] [wɪnd] ;

and	cheeks	stung	into	color	by	the	bitter	wind	;
和	脸颊	被蜇了	进入	颜色	经过	这	苦的	风	;

凛冽的寒风吹得脸颊泛起红晕；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rʌʃ] ['fɔːrwərd][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ə'dɔrd] [frend] [wɜːr; wər] [kɔːt]

and	with	a	rush	forward	the	hands	of	her	adored	friend	were	caught
和	和	一个	匆忙	向前	这	双手	的	她	受人喜爱	朋友	是	捕捉

[ænd; ənd][held][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [taɪt] [ænd; ənd] ['nɜːrvəs] [grɪp] .

and	held	with	a	tight	and	nervous	grip	.
和	握住	和	一个	紧的	和	紧张的	紧握	.

她猛地向前冲去，一把抓住她挚爱的朋友的手，紧紧地、紧张地握住。

" [mɪs] ['frænsɪs] !

"	Miss	Frances	!
"	错过	弗朗西丝	!

"弗朗西丝小姐！"

[mɪs] ['frænsɪs] !

Miss	Frances	!
错过	弗朗西丝	!

弗朗西丝小姐！

" [tuː] [ɑːrmz][wɜːr; wər] [flʌŋ] [ə'raʊnd] [mɪs] ['bɑːrbɚz] [weɪst] ,

"	Two	arms	were	flung	around	Miss	Barbour's	waist	,
"	二	武器	是	扔	大约	错过	巴伯的	腰部	,

"两只手臂环住了巴伯小姐的腰，

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði]['kɜːrli] [braʊn] [hed] [wʌz; wəz] ['berid] [ɑːn][hɜːr; hər] [brest]

and	for	a	moment	the	curly	brown	head	was	buried	on	her	breast
和	为了	一个	片刻	这	卷曲	棕色的	头	曾是	埋葬	在	她	胸部

[ænd; ənd][wɜːrdz][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [kʌm] ;

and	words	refused	to	come	;
和	字	拒绝	到	来	;

那头棕色卷发埋在胸前，一时说不出话来；

[ɪn'sted] [keɪm] ['briːðɪŋ] [ʃɔːrt] [ænd; ənd] [kwɪk] ; [ðen] [ˌkɑːrmən'siːtə] [lʊkt] [ʌp] .

instead	came	breathing	short	and	quick	;	then	Carmencita	looked	up	.
反而	来了	呼吸	短的	和	快的	;	然后	卡门西塔	看起来	向上	.

取而代之的是一阵短促的呼吸；然后卡门西塔抬起了头。

" [wʌt] — [oʊ] , [wʌt] [ɪz][hɪz; ɪz] [neɪm] , [mɪs] ['frænsɪs] ?

"	What	—	oh	,	what	is	his	name	,	Miss	Frances	?
"	什么	—	哦	,	什么	是	他的	姓名	,	错过	弗朗西丝	?

"什么——哦，弗朗西丝小姐，他叫什么名字？"

[hiː; hi][wʌz; wəz] [faʊnd] [ænd; ənd] [naʊ] [ɪz] [lɔːst] , [ænd; ənd][aɪ] ['prɑːmɪst] — [aɪ] ['prɑːmɪst] [aɪ'd][get][juː; jʊ]

He	was	found	and	now	is	lost	,	and	I	promised	—	I	promised	I'd	get	you
他	曾是	成立	和	现在	是	丢失的	,	和	我	承诺	—	我	承诺	ID	得到	你

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] !

for	him	!
为了	他	!

他被找到了，现在又失踪了，我答应过——我答应过要把你找到来救他！

" ['frænsɪs] ['bɑːrbər] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [ɪk'saɪtɪd] ['lɪt(ə)l] [feɪs] [ænd; ənd] [kɪst] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Frances	Barbour	lifted	the	excited	little	face	and	kissed	it	.
"	弗朗西丝	巴伯	抬起	这	兴奋的	小的	脸	和	亲吻	它	.

弗朗西丝·巴伯尔抬起那张兴奋的小脸，亲吻了一下。

" [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] , [ˌkɑːrmən'siːtə] ?
" What's the matter , Carmencita ?
" 是什么 这 事情 , 卡门西塔 ?

“卡门西塔，你怎么了？”

[juː; jʊ] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [juːd] [siːn] [ə; eɪ] [goʊst] , [ænd; ənd] [jʊə(r)] ['tɔːkɪŋ] [æz; əz] [ɪf] — "
You look as if you'd seen a ghost , and you're talking as if — "
你 看 作为 如果 你会 已见 一个 鬼 , 和 你是 说 作为 如果 — "

你看上去好像见了鬼一样，说话的语气也像是——”

" [aɪm]['kreɪzi] — [aɪm][nɑːt] .
" I'm crazy — I'm not .
" 我是 疯狂的 — 我是 不是 .

“我疯了吗？我没疯。”

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['iznt] ['eni] [taɪm] [tuː; tə] [luːz] .
And there isn't any time to lose .
和 那里 不是 任何 时间 到 失去 .

时间紧迫，刻不容缓。

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi][mʌst; məst][faɪnd][juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] ['krɪsməs] .
He said he must find you before Christmas .
他 说 他 必须 寻找 你 前 圣诞节 .

他说他必须在圣诞节前找到你。

[ðer; ðər] ['iznt] [ə; eɪ] [soʊl] [tuː; tə] [meɪk] ['krɪsməs] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['hæznt] ['enibɑːdi]
There isn't a soul to make Christmas for him , and he hasn't anybody
那里 不是 一个 灵魂 到 制作 圣诞节 为了 他 , 和 他 还没有 任何人
[tuː; tə] [bai] [θɪŋz] [fɔːr; fər] ,
to buy things for ,
到 买 事物 为了 ,

没有人会为他准备圣诞节礼物，他也没有人需要他买礼物。

[ænd; ənd] ['hiːz] [æz; əz] ['loʊnli] [æz; əz][ə; eɪ] — [ə; eɪ] ['dezərt] ['pɜːrs(ə)n] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['dʌznt] [wɑːnt] ['eni]
and he's as lonely as a — a desert person , and he doesn't want any
和 他是 作为 孤独 作为 一个 — 一个 沙漠 人 , 和 他 不 想 任何
[wʌn][bʌt; bət][juː; jʊ] .
one but you .
一 但 你 .

他孤独得像个沙漠人，除了你，他谁也不想要。

[oʊ] , [mɪs] ['frænsɪs] , [wʌt] [ɪz][hɪz; ɪz] [neɪm] ?
Oh , Miss Frances , what is his name ?
哦 , 错过 弗朗西丝 , 什么 是 他的 姓名 ?

哦，弗朗西丝小姐，他叫什么名字?

" ['frænsɪs] ['bɑːrbər] [liːnd] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [tʃer] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən][hɜːr; hər] [siːt] ,
" Frances Barbour leaned back in the chair in which she had taken her seat ,
" 弗朗西丝 巴伯 倾斜 后退 在 这 椅子 在 哪个 她 有 已采取 她 座位 ,

弗朗西丝·巴伯向后靠在她坐的椅子上，

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [feɪs] ['hwaɪtnd] .
and her face whitened .
和 她 脸 漂白 .

她的脸色变得惨白。

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] , [ænd; ənd] [huː] [ɪz] —
" What are you talking about , and who is — "
" 什么 是 你 说 关于 , 和 WHO 是 — "

你在说什么？还有，你是谁——?

" [aɪm] ['tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] — [hɪm; ɪm] .

"	I'm	talking	about	—	Him	.
"	我是	说	关于	—	他	.

“我指的是——他。”

" [ɑ:n][hɜ:r; hər] [ni:z] [ˌkɑ:rmən'si:tə] [kraʊtʃt] [ə'genst] [hɜ:r; hər] ['frɛndz] [tʃer] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [lɔ:ŋ]

"	On	her	knees	Carmencita	crouched	against	her	friend's	chair	,	and	her	long
"	在	她	膝盖	卡门西塔	蹲着	反对	她	朋友们	椅子	,	和	她	长的

,

,

,

卡门西塔跪在朋友的椅子旁，蜷缩着身子，长长的.....

['slendər] ['fɪŋgərz] [ˌintə:'waind] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [groʊn] ['nɜ:rvləs] .

slender	fingers	intertwined	with	those	which	had	suddenly	grown	nerveless	.
苗条	手指	交织在一起	和	那些	哪个	有	突然	生长	无神经	.

纤细的手指与突然变得麻木的手指交缠在一起。

" [aɪm] ['tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] [jʊr; jər] ['swi:thɑ:rt] , [mɪs] ['frænsɪs] .

"	I'm	talking	about	your	sweetheart	,	Miss	Frances	.
"	我是	说	关于	你的	亲爱的	,	错过	弗朗西丝	.

“我说的是你的爱人，弗朗西丝小姐。”

[aɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [lɔ:st] [hɪm; ɪm] .

I	found	him	for	you	,	and	then	I	lost	him	.
我	成立	他	为了	你	,	和	然后	我	丢失的	他	.

我帮你找到了他，然后我又把他弄丢了。

[aɪl] [tel] [ju:; jʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'ti:] ['hæpənd] ['æftər][aɪ] [noʊ] [ɔ:l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [neɪm]

I'll	tell	you	how	it	happened	after	I	know	all	of	his	name
患病的	告诉	你	如何	它	发生	后	我	知道	全部	的	他的	姓名

等我弄清楚他的名字之后，我会告诉你事情的经过。

[ænd; ənd] — [ɪf] [ju:; jʊ][hæd; həd] [si:n] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wen] [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][aɪ] [nu:] [ju:; jʊ][ænd; ənd]

and	—	If	you	had	seen	his	face	when	I	told	him	I	knew	you	and
和	—	如果	你	有	已见	他的	脸	什么时候	我	讲述	他	我	知道	你	和

[nu:] [wer] [ju:; jʊ] [lɪvd] [ju:d] ['hɜ:ri] ,

knew	where	you	lived	you'd	hurry	,
知道	在哪里	你	居住地	你会	匆忙	,

如果你看到我告诉他我认识你，也知道你住在哪里时他的表情，你肯定会赶紧走的。

[ju:d] — "

you'd	—	"
你会	—	"

你会——”

" [ɪf] [hi:; hi] [wɪʃɪz] [tu:; tə] [si:] [ˌem 'i:] ,

"	If	he	wishes	to	see	me	,
"	如果	他	愿望	到	看	我	,

“如果他想见我，

[waɪ] ['dʌznt] [hi:; hi] — [aɪ] [mi:n] — " ['sʌd(ə)n] ['kʌlər] ['sɜ:dʒd] ['ɪntu:][ðə; ði] [feɪs] [tɜ:rnd] [frʌm; frəm][ðə; ði]

why	doesn't	he	—	I	mean	—	"	Sudden	color	surged	into	the	face	turned	from	the
为什么	不	他	—	我	意思是	—	"	突然	颜色	激增	进入	这	脸	转向	从	这

['tʃaɪldz] ['i:gər] [aɪz] .

child's	eager	eyes	.
孩子的	渴望的	眼睛	.

为什么他——我是说——”他转过头去，避开孩子渴望的目光，脸上突然涌起一丝红晕。

" [wʌt] [ɑ:r; ər][wi:; wi] ['tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] , [ˌkɑ:rmən'si:tə] ?

"	What	are	we	talking	about	,	Carmencita	?
"	什么	是	我们	说	关于	,	卡门西塔	?

“卡门西塔，我们在谈论什么呢？”

[ðer; ðər][ɪz] ['evɪdəntli] [sʌm; səm] [mis'teik] . "

There	is	evidently	some	mistake	.	"
那里	是	显然	一些	错误	.	"

显然这里出了点问题。

" [ðer; ðər][ɪz] .

"	There	is	.
"	那里	是	.

“有。

[æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [wʌn] .

An	awful	one	.
一个	可怕	一	.

一个糟糕的例子。

[its] [θriː] ['jɪrz] [oʊld] .

It's	three	years	old	.
它是	三	年	老的	.

它已经三年了。

[ænd; ənd] [wɪə(r)] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] ['dʒent(ə)lmən] ['fɑːðər] [ænd; ənd] [aɪ] [met] ['jestərdeɪ] [ænd; ənd] [lɔːst]

And	we're	talking	about	the	gentleman	Father	and	I	met	yesterday	and	lost
和	是	说	关于	这	绅士	父亲	和	我	遇见	昨天	和	丢失的

[læst] [naɪt] .

last	night	.
最后的	夜晚	.

我们正在谈论的是我和父亲昨天遇到的那位先生，他昨晚去世了。

[jʊə(r)] [hɪz; ɪz] ['swiːthɑːrt] , [ænd; ənd] [hiː; hi] ['wɒnts] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] ['krɪsməs] [ænd; ənd] [fɔːr; fər] ['evər]

You're	his	sweetheart	,	and	he	wants	you	for	Christmas	and	for	ever
你是	他的	亲爱的	,	和	他	想要	你	为了	圣诞节	和	为了	曾经

['æftər] ,

after	,
后	,

你是他的心上人，他想和你一起过圣诞节，并且永远和你在一起。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] [ded] [baɪ] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ɪf] [hiː; hi] ['dʌznt] [faɪnd] [juː; jʊ] .

and	he	may	be	dead	by	to	-	morrow	if	he	doesn't	find	you	.
和	他	可能	是	死的	经过	到	-	明天	如果	他	不	寻找	你	.

如果他明天找不到你，他可能就没命了。

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] [haʊs] , [ænd; ənd] [aɪ] [roʊt] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [noʊt] [tuː; tə] [kʌm] , [tuː] ,

He	came	to	our	house	,	and	I	wrote	you	a	note	to	come	,	too	,
他	来了	到	我们的	房子	,	和	我	写道	你	一个	笔记	到	来	,	也	,

他来过我们家，我还写了张纸条叫你也过来。

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [duː] [ˌaɪ 'tiː] [hiː; hi] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] ['hiːd] [bɪn] [hɪt] [ɪn] [ðə; ðɪ] [feɪs] [ænd; ənd]

and	when	you	didn't	do	it	he	looked	as	if	he'd	been	hit	in	the	face	and
和	什么时候	你	没有	做	它	他	看起来	作为	如果	他会	到过	打	在	这	脸	和

['kudnt] [briːð] [gʊd] ,

couldn't	breathe	good	,
不能	呼吸	好的	,

当你没这么做的时候，他看起来就像脸被人打了一拳，呼吸困难一样。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['stʌmbld] [daʊn] [ðə; ðɪ] [steps] [laɪk] [ə; eɪ][blaɪnd][mæn] ,

and	he	stumbled	down	the	steps	like	a	blind	man	,
和	他	踉跄	向下	这	步骤	喜欢	一个	瞎的	男人	,

他像个盲人一样跌跌撞撞地走下台阶。

[ænd; ənd] [wiːd] [fərˈgɑːt][tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm][ˈaʊər; ɑːr] [neɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ˈdɪdnt] [noʊ] [ðə; ði] [ˈnʌmbər]

and	we'd	forgot	to	tell	him	our	name	,	and	he	didn't	know	the	number
和	我们会	忘了	到	告诉	他	我们的	姓名	,	和	他	没有	知道	这	数字

[ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [haʊs] ,

of	our	house	,
的	我们的	房子	,

我们忘了告诉他我们的名字，他也不知道我们家的门牌号。

[ænd; ənd] — " [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [fɔːr; fər] [breθ] [ænd; ənd] [brʌʃt] [bæk] [ðə; ði] [kəːlz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]

and	—	"	She	paused	for	breath	and	brushed	back	the	curls	from	her
和	—	"	她	暂停	为了	气息	和	刷过	后退	这	卷发	从	她

[feɪs] .

face	.
脸	.

然后——"她停顿了一下，喘了口气，把脸颊边的卷发拨到耳后。

" [aɪ] [noʊ] [ˈhiːz] [bɪn] [ˈlʊkɪŋ] [ɔːl] [deɪ] .

"	I	know	he's	been	looking	all	day	.
"	我	知道	他是	到过	寻找	全部	天	.

我知道他找了一整天了。

[wer] [dʌz] [hiː; hi][lɪv; laɪv] , [mɪs] [ˈfrænsɪs] , [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz][hɪz; ɪz] [neɪm] ? "

Where	does	he	live	,	Miss	Frances	,	and	what	is	his	name	?	"
在哪里	做	他	居住	,	错过	弗朗西丝	,	和	什么	是	他的	姓名	?	"

弗朗西丝小姐，他住在哪里？他叫什么名字？

" [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [tel] [ˌem ˈiː][ʌv; əv] [huːm] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈtɔːkɪŋ] [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [ˈweðər] [ɔːr][nɑːt][aɪ]

"	If	you	will	tell	me	of	whom	you	are	talking	I	will	tell	you	whether	or	not	I
"	如果	你	将要	告诉	我	的	谁	你	是	说	我	将要	告诉	你	无论	或者	不是	我

[noʊ] [hɪm; ɪm] .

know	him	.
知道	他	.

“如果你告诉我你在说谁，我就能告诉你我是否认识他。”

[ʌnˈtɪl] [juː; jʊ][duː] — "

Until	you	do	—	"
直到	你	做	—	"

直到你这样做——”

" [aɪ][toʊld][juː; jʊ][aɪ] [ˈdɪdnt] [rɪˈmembər] [ˈeni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [neɪm] [bʌt; bət][ðə; ði][væn][pɑːrt] .

"	I	told	you	I	didn't	remember	any	of	his	name	but	the	Van	part	.
"	我	讲述	你	我	没有	记住	任何	的	他的	姓名	但	这	范	部分	.

“我跟你说过，除了‘范’这个部分，我什么都记不起来了。”

[dəunt][juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpɜːrs(ə)n][juː; jʊ] [lʌv] [best] [ɑːn] [ɜːrθ] ?

Don't	you	know	the	name	of	the	person	you	love	best	on	earth	?
不	你	知道	这	姓名	的	这	人	你	爱	最好的	在	地球	?

你难道不知道你这辈子最爱的人叫什么名字吗?

[its] [hɪz; ɪz] [neɪm] [aɪ][wɑːnt] .

It's	his	name	I	want	.
它是	他的	姓名	我	想	.

我想要他的名字。

" [ˈfrænsɪs] [ˈbɑːrbər] [gɑːt][ʌp][ænd; ənd] [wɔːkt] [ˈoʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [ˈbjʊroʊ] [ænd; ənd][ˈoʊpənd] [ɪts][tɑːp]

"	Frances	Barbour	got	up	and	walked	over	to	the	bureau	and	opened	its	top
"	弗朗西丝	巴伯	得到	向上	和	步行	超过	到	这	局	和	打开	它是	顶部

[drɔːr] .

drawer	.
抽屉	.

弗朗西丝·巴伯起身走到梳妆台前，打开了最上面的抽屉。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['æskɪŋ] ['kwestʃənz] [ðæt] [ɪn]['eni] [wʌn] [els] [aɪ] [wʊd] [nɑːt][pər'mɪt] , [ˌkɑːrmən'siːtə] .

"	You	are	asking	questions	that	in	any	one	else	I	would	not	permit	,	Carmencita	.
"	你	是	问	问题	那	在	任何	一	别的	我	会	不是	允许	,	卡门西塔	.

“卡门西塔，你问的问题，换作别人我是不会允许你问的。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [miːn] [tuː; tə][biː; bi] — "

I	am	sure	you	do	not	mean	to	be	—	"
我	是	当然	你	做	不是	意思是	到	是	—	"

我相信你并非有意如此——

" [aɪ][dəunt] [miːn] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [ðæt] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [ɔːl][ʌv; əv]['mɪstər] . [vænz] [neɪm] ,

"	I	don't	mean	anything	but	that	I	want	to	know	all	of	Mr	.	Van's	name	,
"	我	不	意思是	任何事物	但	那	我	想	到	知道	全部	的	先生	.	面包车	姓名	,

“我的意思只是想知道范先生的全名。”

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][dəunt] [tel] [ˌem 'iː][juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][ə; eɪ] ['krɪstʃən] !

and	if	you	don't	tell	me	you	are	not	a	Christian	!
和	如果	你	不	告诉	我	你	是	不是	一个	基督教	!

如果你不告诉我，那你肯定不是基督徒!

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ˌkɑːrmən'siːtə] [spræŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] [ænd; ənd] , [hændz]

"	With	a	change	of	expression	Carmencita	sprang	to	her	feet	and	,	hands
"	和	一个	改变	的	表达	卡门西塔	弹簧	到	她	脚	和	,	双手

[klɑːspt] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] [bæk] ,

clasped	behind	her	back	,
紧握	在后面	她	后退	,

卡门西塔脸色一变，猛地站起身来，双手背在身后。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɪ'rekt] , [hɜːr; hər] [aɪz] ['bleɪzɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .

she	stood	erect	,	her	eyes	blazing	with	indignation	.
她	站立	直立	,	她	眼睛	炽烈	和	愤慨	.

她挺直身子，眼中燃烧着义愤。

" [ɪf] [juː; jʊ][dəunt] [tel] [hɪm; ɪm] [wer] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [dəunt][let][hɪm; ɪm] [kʌm] ,

"	If	you	don't	tell	him	where	you	are	,	don't	let	him	come	,
"	如果	你	不	告诉	他	在哪里	你	是	,	不	让	他	来	,

“如果你不告诉他你在哪里，就不要让他来。”

[aɪl] [θɪŋk] [its] [ɔːl][dʒʌst] [meɪk] - [bɪ'liːv] [ænd; ənd][pʊt][ɑːn] ,

I'll	think	it's	all	just	make	-	believe	and	put	on	,
患病的	思考	它是	全部	只是	制作	-	相信	和	放	在	,

我会觉得这一切都只是虚构的、装出来的。

[jʊr; jər] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd] ['duːɪŋ] [fɔːr; fər] ['piːp(ə)l] [juː; jʊ][dəunt] ['riːəli] [ænd; ənd]['truːli] [noʊ] ,

your	coming	and	doing	for	people	you	don't	really	and	truly	know	,
你的	未来	和	正在做	为了	人们	你	不	真的	和	真的	知道	,

你来这里为你并不真正了解的人做这些事，

[ænd; ənd] ['duːɪŋ] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [juː; jʊ][duː] ,

and	doing	nothing	for	those	you	do	,
和	正在做	没有什么	为了	那些	你	做	,

而对你所帮助的人却什么也不做。

[ænd; ənd] ['letɪŋ] [ðə; ði][wʌnz][juː; jʊ] [lʌv] [best][biː; bi] ['loʊnli] [ænd; ənd] ['mɪzrəb(ə)l] [ænd; ənd] ['hævɪŋ]

and	letting	the	ones	you	love	best	be	lonely	and	miserable	and	having
和	出租	这	一个	你	爱	最好的	是	孤独	和	悲惨的	和	拥有

['krɪsməs] [ɔːl][baɪ] [ðəm'selvz] [wen] [ðeə(r)] ['stɑːrvɪŋ] ['hʌŋgri] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

Christmas	all	by	themselves	when	they're	starving	hungry	for	you	.
圣诞节	全部	经过	他们自己	什么时候	它们是	饥饿	饥饿的	为了	你	.

眼睁睁看着自己最爱的人孤独痛苦地过圣诞节，而他们却无比想念你。

[wʌt] [ɪz][hɪz; ɪz] [neɪm] ?
What is his name ?
什么 是 他的 姓名 ?

他叫什么名字?

" - [vɔɪs] [wʌz; wəz] [haɪ] [ænd; ənd] [ʃrɪl] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [fʊt] [wʌz; wəz] [stæmpt]
" Carmencita's voice was high and shrill , and her foot was stamped
" - 嗓音 曾是 高的 和 尖锐 , 和 她 脚 曾是 盖章
['viːəməntli] .
vehemently .
强烈地 .

卡门西塔的声音又高又尖，她用力地跺着脚。

" [wʌt] [ɪz][hɪz; ɪz] [neɪm] ? "
" What is his name ? "
" 什么 是 他的 姓名 ? "

他叫什么名字?

" ['stiːvən] [væn] ['lændɪŋ] .
" Stephen Van Landing .
" 史蒂芬 范 降落 .

“斯蒂芬·范·兰丁。

" [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] , ['frænsɪs] ['bɑːrbər] [ænd; ənd][ˌkɑːrmən'siːtə] [lʊkt] ['ɪntuː] [iːtʃ] ['ʌðɚz] [aɪz] ,
" Face to face , Frances Barbour and Carmencita looked into each other's eyes ,
" 脸 到 脸 , 弗朗西丝 巴伯 和 卡门西塔 看起来 进入 每个 其他的 眼睛 ,

“弗朗西丝·巴伯和卡门西塔面对面，彼此凝视着对方的眼睛，

[ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [liːp] [ˌkɑːrmən'siːtə][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ruːm] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ðɪ] [steps]
then with a leap Carmencita was out of the room and down the steps
然后 和 一个 飞跃 卡门西塔 曾是 出去 的 这 房间 和 向下 这 步骤
[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ðɪ] ['telɪfoʊn] .
and at the telephone .
和 在 这 电话 .

然后卡门西塔纵身一跃，跳出房间，跑下楼梯，来到电话旁。

[wɪð; wɪθ][hændz] [ðæt] ['trembld] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ðə; ðɪ]['peɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [bʊk] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['hoʊldɪŋ]
With hands that trembled she turned the pages of the book she was holding
和 双手 那 颤抖 她 转向 这 页面 的 这 书 她 曾是 保持
['ʌpsaɪd] [daʊn] ,
upside down ,
上行 向下 ,

她颤抖着双手，将手中的书页翻了个底朝天。

[ðen] [wɪð; wɪθ] [dɪs'gʌst] [æt; ət][hɜːr; hər] [stuː'pɪdəti] [ʃiː; ʃi] ['raɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ræn][hɜːr; hər] ['fɪŋgər] [daʊn]
then with disgust at her stupidity she righted it and ran her finger down
然后 和 厌恶 在 她 愚蠢 她 右 它 和 跑 她 手指 向下
[ðə; ðɪ] [lɔːŋ] [laɪn] [ʌv; əv] [viː] .
the long line of V's .
这 长的 线 的 V 的 .

然后，她厌恶自己的愚蠢，把它纠正过来，用手指沿着长长的 V 字形线条划过。

['faɪndɪŋ] [æt; ət][læst][ðə; ðɪ] [neɪm] [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] , [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ðə; ðɪ] ['nʌmbər] ,
Finding at last the name she wanted , she called the number ,
寻找 在 最后的 这 姓名 她 通缉 , 她 称为 这 数字 ,

终于找到自己想要的名字后，她拨通了号码。

[ðen] [kloʊzd] [hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd] [preɪd] ['fɜːrvəntli] , ['fiːvərɪʃli] , [ænd; ənd] [hæf] - [ə'laʊd] [ðə; ði]

then	closed	her	eyes	and	prayed	fervently	,	feverishly	,	and	half	-	aloud	the
然后	关闭	她	眼睛	和	祈祷	热切地	,	狂热地	,	和	一半	-	大声	这

[wɜːrdz] [keɪm] ['dʒɜːrkɪli] :

words	came	jerkily	:
字	来了	生硬地	:

然后她闭上眼睛，虔诚地、近乎狂热地祈祷，话语断断续续、半出声：

" [oʊ][gɑːd] , [pliːz] [let][hɪm; ɪm][biː; bi][hoʊm] ,

"	O	God	,	please	let	him	be	home	,
"	哦	上帝	,	请	让	他	是	家	,

“哦，上帝，请让他回家吧。”

[ænd; ənd][let][hɪm; ɪm][get] [daʊn] [hɪr] [kwɪk] [bɪ'fɔːr] [mɪs] ['frænsɪs] [goʊz] [aʊt] .

and	let	him	get	down	here	quick	before	Miss	Frances	goes	out	.
和	让	他	得到	向下	这里	快的	前	错过	弗朗西丝	去	出去	.

趁弗朗西丝小姐还没出门，让他赶紧下来。

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd] ['mʌðər] [mək'niːl][ɑːr; ər]['goʊɪŋ] ['sʌmwer] [ænd; ənd][wəʊnt][biː; bi] [bæk] [ʌn'tɪl] [ɪ'lev(ə)n] ,

She	and	Mother	McNeil	are	going	somewhere	and	won't	be	back	until	eleven	,
她	和	母亲	麦克尼尔	是	去	某处	和	惯于	是	后退	直到	十一	,

她和麦克尼尔太太要出门，要到十一点才会回来。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [tuː] [leɪt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm] , [ænd; ənd] — [hə'loʊ] !

and	that	would	be	too	late	for	him	to	come	,	and	—	Hello	!
和	那	会	是	也	晚的	为了	他	到	来	,	和	—	你好	!

那样的话他就来不及了，而且——你好！

" [ðə; ði] [rɪ'siːvər] [wʌz; wəz] [dʒæmd] ['kloʊzər][tuː; tə][hɜːr; hər] [ɪr] .

"	The	receiver	was	jammed	closer	to	her	ear	.
"	这	接收者	曾是	卡住	更近	到	她	耳朵	.

“听筒被塞得离她的耳朵更近了。”

" [ɪz] [ðæt] ['mɪstər] . [væn] ['læn.dɪŋz] [haʊs] ?

"	Is	that	Mr	.	Van	Landing's	house	?
"	是	那	先生	.	范	着陆点	房子	?

“那是范兰丁先生的房子吗？”

[ɪz][hiː; hi][hoʊm] ?

Is	he	home	?
是	他	家	?

他在家吗?

[hiː; hi] — [hiː; hi] — ['iznt] [hoʊm] !

He	—	he	—	isn't	home	!
他	—	他	—	不是	家	!

他——他——不在家！

" [ðə; ði][wɜːrdz] [keɪm] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [weɪl] .

"	The	words	came	in	a	little	wail	.
"	这	字	来了	在	一个	小的	哀号	.

“这些话带着一丝呜咽。”

" [oʊ] , [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][hoʊm] !

"	Oh	,	he	must	be	home	!
"	哦	,	他	必须	是	家	!

“哦，他一定在家！”

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] — [ʃʊr] ?

Are	you	sure	—	sure	?
是	你	当然	—	当然	?

你确定吗？真的确定吗?

[wer] [kæn; kən][aɪ][get][hɪm; ɪm] ?

Where	can	I	get	him	?
在哪里	能	我	得到	他	?

我该去哪里找他?

[wer] [ɪz][hiː; hi] ?

Where	is	he	?
在哪里	是	他	?

他在哪儿?

[juː; jʊ][dəunt] [noʊ] — ['hæznt] [bɪn] [æt; ət][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ɔːl] [deɪ] [ænd; ənd] ['hæznt] ['telifəund] ?

You	don't	know	—	hasn't	been	at	the	office	all	day	and	hasn't	telephoned	?
你	不	知道	—	还没有	到过	在	这	办公室	全部	天	和	还没有	电话	?

你不知道吗?他今天一整天都没来办公室,也没打电话?

['hiːz] ['lʊkɪŋ] — [aɪ] [miːn] [aɪ] [ges] ['hiːz] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə][faɪnd] ['sʌmbɑːdi] .

He's	looking	—	I	mean	I	guess	he's	,	trying	to	find	somebody	.
他是	寻找	—	我	意思是	我	猜测	他是	,	尝试	到	寻找	某人	.

他正在寻找——我的意思是,我猜他是在努力寻找某个人。

[huː] [ɪz] [ðɪs] ['tɔːkɪŋ] ?

Who	is	this	talking	?
WHO	是	这	说	?

这是谁在说话?

[its] — [its] [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ,

It's	—	it's	a	friend	of	his	,
它是	—	它是	一个	朋友	的	他的	,

是——是他的一位朋友,

[ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['mɪnɪt] [hiː; hi] [kʌmz] [ɪn][tuː; tə] [kɔːl] [ʌp] ['peləm] - [ænd; ənd][æsk][fɔːr; fər]

and	tell	him	the	minute	he	comes	in	to	call	up	Pelham	4293	and	ask	for
和	告诉	他	这	分钟	他	来	在	到	称呼	向上	佩勒姆	-	和	问	为了

[mɪs] ['frænsɪs] ['bɑːrbər] ,

Miss	Frances	Barbour	,
错过	弗朗西丝	巴伯	,

告诉他一进来就打电话给佩勒姆4293,找弗朗西丝·巴伯小姐。

[huː] ['wɒnts] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

who	wants	to	talk	to	him	.
WHO	想要	到	讲话	到	他	.

谁想和他谈谈?

[ænd; ənd]['lɪs(ə)n] .

And	listen	.
和	听	.

听着。

[tel] [hɪm; ɪm] [ɪf] [ʃiːz] [aʊt] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] - ['kʌstər] [striːt] , [tuː; tə] ['mʌðər] [mək'niːlz] ,

Tell	him	if	she's	out	to	come	to	14	Custer	Street	,	to	Mother	McNeil's	,
告诉	他	如果	她是	出去	到	来	到	-	卡斯特	街道	,	到	母亲	麦克尼尔的	,

告诉他,如果她出来的话,就到卡斯特街14号,麦克尼尔太太家来。

[ænd; ənd] [weɪt] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [gets] [hoʊm] .

and	wait	until	she	gets	home	.
和	等待	直到	她	获得	家	.

等到她回家。

[raɪt] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] .

Write	it	down	.
写	它	向下	.

写下来。

[gɑːt][ˌaɪ ˈtiː] ?
Got **it** **?**
得到 它 ?

知道了?

[jes] , [ðæts] [ˌaɪ ˈtiː] .
Yes **,** **that's** **it** **.**
是的 , 那就是 它 .

对，就是这样。

[ˈwelkəm] .
Welcome **.**
欢迎 .

欢迎。

[gʊd] - [baɪ] .
Good **-** **by** **.**
好的 - 经过 .

再见。

" [ðə; ði] [rɪˈsiːvər] [wʌz; wəz] [hʌŋ] [əˈpɑːn][ɪts] [hʊk] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ˌkɑːrmənˈsiːtə][stɛərd]
" **The** **receiver** **was** **hung** **upon** **its** **hook** **,** **and** **for** **a** **moment** **Carmencita** **stared**
" 这 接收者 曾是 悬挂 之上 它是 钩 , 和 为了 一个 片刻 卡门西塔 凝视
[æt; ət][ðə; ði] [wɔːl] ;
at **the** **wall** **;**
在 这 墙 ;

“听筒挂在钩子上，卡门西塔盯着墙壁看了一会儿；

[ðen] [hɜːr; hər] [feɪs] [ˈsəubəd] .
then **her** **face** **sobered** **.**
然后 她 脸 清醒 .

随后，她的脸色变得严肃起来。

[ðə; ði] [streɪn] [ænd; ənd] [ˈtenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [geɪv] [weɪ] ,
The **strain** **and** **tension** **of** **the** **day** **gave** **way** **,**
这 拉紧 和 紧张 的 这 天 给予 方式 ,

白天的紧张和压力渐渐消散了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [haɪ] [hoʊps] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [bɪˈfɔːr] [went] [aʊt] [æz; əz][æt; ət][ðə; ði] [ˈsnʌfɪŋ] [ʌv; əv]
and **the** **high** **hopes** **of** **the** **night** **before** **went** **out** **as** **at** **the** **snuffing** **of**
和 这 高的 希望 的 这 夜晚 前 去 出去 作为 在 这 吸鼻烟 的
[ə; eɪ][ˈkænd(ə)l] .
a **candle** **.**
一个 蜡烛 .

前一晚的美好希望如同蜡烛熄灭般消逝了。

[ˈprez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd][ˈɪntuː] [speɪs] .
Presently **she** **nodded** **into** **space** **.**
目前 她 点头 进入 空间 .

她此刻只是茫然地点了点头。

" [aɪ] [stæmpt] [maɪ] [fʊt] [æt; ət] [mɪs] [ˈfrænsɪs] .
" **I** **stamped** **my** **foot** **at** **Miss** **Frances** **.**
" 我 盖章 我的 脚 在 错过 弗朗西丝 .

我跺了跺弗朗西丝小姐的脚。

[stæmpt] [maɪ] [fʊt] !
Stamped **my** **foot** **!**
盖章 我的 脚 !

跺脚!

[ænd; ənd][aɪ][gɑːt][mæd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][ɪm'pɜːrt(ə)nənt] , [ænd; ənd] [tɔːkt] [laɪk][ə; eɪ] ['gʌtər] [gɜːrl]

And	I	got	mad	,	and	was	impertinent	,	and	talked	like	a	gutter	girl
和	我	得到	疯狂的	,	和	曾是	无礼	,	和	谈话	喜欢	一个	排水沟	女孩

[tuː; tə][ə; eɪ] [ʃʊr] - [ɪ'nʌf] ['leɪdi] .

to	a	sure	-	enough	lady	.
到	一个	当然	-	足够的	女士	.

我当时很生气，态度也很无礼，像个街头小妞一样跟一位端庄的女士说话。

[tɔːkt] [laɪk] —

Talked	like	—
谈话	喜欢	—

说话像——

" [hɜːr; hər] [tiːθ] [keɪm] [daʊn] [ɑːn][hɜːr; hər][lɪps][tuː; tə][stɑːp][ðer; ðər] ['sʌd(ə)n] ['kwɪvərɪŋ] ,

"	Her	teeth	came	down	on	her	lips	to	stop	their	sudden	quivering	,
"	她	牙齿	来了	向下	在	她	嘴唇	到	停止	他们的	突然	颤抖	,

她咬紧嘴唇，止住了嘴唇突然的颤抖。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pɪktʃər] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] [gruː] [blɜːrd] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'stɪŋkt] .

and	the	picture	on	the	wall	grew	blurred	and	indistinct	.
和	这	图片	在	这	墙	生长	模糊	和	模糊	.

墙上的照片变得模糊不清。

" [ðer; ðər] ['iznt] ['eni] [juːz][ɪn] [preɪɪŋ] .

"	There	isn't	any	use	in	praying	.
"	那里	不是	任何	使用	在	祈祷	.

祈祷没有任何用处。

" [tuː] [bɪg] [terz] [roʊld] [daʊn] [hɜːr; hər] [tʃiːks] [ænd; ənd] [fel] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][hændz] .

"	Two	big	tears	rolled	down	her	cheeks	and	fell	upon	her	hands	.
"	二	大的	眼泪	滚动	向下	她	脸颊	和	跌倒	之上	她	双手	.

两滴大眼泪顺着她的脸颊滚落到她的手上。

" [aɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [gɪv] [ʌp] .

"	I	might	as	well	give	up	.
"	我	可能	作为	出色地	给	向上	.

我不如就此放弃吧。

" ['tʃæptər] [eks]

"	CHAPTER	X
"	章	X

第十章

[ɔːr][ə; eɪ][hæf] - ['moʊmənt]['æftər][ˌkɑːrmən'siːtə] [left] [ðə; ði] [ruːm] ['frænsɪs] ['bɑːrbər] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l]

or	a	half	-	moment	after	Carmencita	left	the	room	Frances	Barbour	stood	in	the	middle
或者	一个	一半	-	片刻	后	卡门西塔	左边	这	房间	弗朗西丝	巴伯	站立	在	这	中间

[ʌv; əv][ðə; ði] [flɔːr] [ænd; ənd][stɛərd][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ,

of	the	floor	and	stared	at	the	door	,
的	这	地面	和	凝视	在	这	门	,

卡门西塔离开房间后不到半分钟，弗朗西丝·巴伯就站在房间中央，盯着门口。

[stɪl] ['oʊpən] , [ðen] [went] ['oʊvər][ænd; ənd] [kloʊzd] [ˌaɪ 'tiː] .

still	open	,	then	went	over	and	closed	it	.
仍然	打开	,	然后	去	超过	和	关闭	它	.

门还开着，然后我走过去把它关上了。

['kʌmɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] [æt; ət] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['raɪtɪŋ] ,

Coming	back	to	the	table	at	which	she	had	been	writing	,
未来	后退	到	这	桌子	在	哪个	她	有	到过	写作	,

她回到之前写作的那张桌子旁，

[ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [tʊk] [ʌp][hɜːr; hər][pen][ænd; ənd] [meɪd] [lɑːrdʒ] ['sɜːrkl] [ɑːn][ðə; ði] [ʃiːt] [ʌv; əv]

she	sat	down	and	took	up	her	pen	and	made	large	circles	on	the	sheet	of
她	卫星	向下	和	采取	向上	她	笔	和	制成	大的	界	在	这	床单	的

['peɪpər] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .

paper	before	her	.
纸	前	她	.

她坐了下来，拿起笔，在面前的纸上画了几个大圆圈。

['sloʊli] [ðə; ði] ['kʌlər] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] [kuːld] [ænd; ənd] [left] [ˌaɪ 'tiː] [waɪt] .

Slowly	the	color	in	her	face	cooled	and	left	it	white	.
缓慢地	这	颜色	在	她	脸	冷却	和	左边	它	白色的	.

她脸上的血色渐渐褪去，变得苍白。

[ˌkɑːrmən'siːtə][wʌz; wəz][baɪ] ['neɪtʃər] [saɪ'klɑːnɪk] .

Carmencita	was	by	nature	cyclonic	.
卡门西塔	曾是	经过	自然	旋风	.

卡门西塔本质上是一个旋风岛。

[hɜːr; hər] ['bɔɪənsi] [ænd; ənd]['bʌbəlɪŋ, 'bʌblɪŋ]['spɪrɪts] , [hɜːr; hər][in'θjuːziæzəmz][ænd; ənd] [in'tensitiz] ,

Her	buoyancy	and	bubbling	spirits	,	her	enthusiasms	and	intensities	,
她	浮力	和	冒泡	烈酒	,	她	热情	和	强度	,

[wɜːr; wər] [wel] [ˌʌndər'stʊd] ,

were	well	understood	,
是	出色地	理解	,

她的乐观开朗、热情洋溢、充满活力，这些都是大家所熟知的。

[bʌt; bət] [haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] ['pɑːsəbli] [noʊ] ['stiːvən] [væn] ['lændɪŋ] ?

but	how	could	she	possibly	know	Stephen	Van	Landing	?
但	如何	可以	她	可能	知道	史蒂芬	范	降落	?

但她怎么可能认识史蒂芬·范·兰丁呢?

[ɔːl] [deɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['streɪndʒli] [ɑːn][hɜːr; hər][maɪnd] , ['ɔːlweɪz] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt]

All	day	he	had	been	strangely	on	her	mind	,	always	he	was	in	her	heart
全部	天	他	有	到过	奇怪的	在	她	头脑	,	总是	他	曾是	在	她	心

,

,

,

她一整天都莫名其妙地想着他，他始终在她心中。

[bʌt; bət] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə][biː; bi] [ˌsʌb'kɑːnʃəs] , [fɔːr; fər] [nʌn] ['ʌðər]

but	thought	of	him	was	forced	to	be	subconscious	,	for	none	other
但	想法	的	他	曾是	强制	到	是	潜意识	,	为了	没有任何	其他

[wʌz; wəz] [ə'laʊd] .

was	allowed	.
曾是	允许	.

但他的身影却被迫潜移默化地留在潜意识里，因为不允许有其他人在场。

[ʌv; əv] [leɪt] , [haʊ'evər] , [kraʊd] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wʊd] ,

Of	late	,	however	,	crowd	it	back	as	she	would	,
的	晚的	,	然而	,	人群	它	后退	作为	她	会	,

然而，最近她却像往常一样把它挤了回去。

[ə; eɪ] ['hɔːntɪŋ] [sens] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [hæd; həd] [bɪn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

a	haunting	sense	of	his	presence	had	been	with	her	,
一个	令人难忘	感觉	的	他的	在场	有	到过	和	她	,

她始终感到他的存在，这种感觉挥之不去。

[ænd; ənd] ['ʌndər] [ðə; ði] ['bɪzi] [ænd; ənd] [əb'zɔːrbd] [er] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn] [ə'baʊt] [ðə; ði]

and	under	the	busy	and	absorbed	air	with	which	she	had	gone	about	the
和	在下面	这	忙碌的	和	吸收	空气	和	哪个	她	有	已消失	关于	这

['deɪz] [dɪ'mændz] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ʃɑːrp] [sɜːrdʒ] [ʌv; əv] [ˌʌnpər'mɪtɪd] ['meməriz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

day's	demands	there	had	been	sharp	surge	of	unpermitted	memories	of	which	she
天	需求	那里	有	到过	锋利的	涌	的	未经许可	回忆	的	哪个	她

[wʌz; wəz] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [ænd; ənd] [ə'ʃeɪmd] .

was	impatient	and	ashamed	.
曾是	不耐烦	和	羞愧	.

在她忙碌而专注地处理着一天事务的氛围中，突然涌现出一些不为人知的回忆，让她感到焦躁和羞愧。

['ɔːlsoʊ][ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [dɪs'kwaɪətɪŋ] ['kwestʃənz] , ['kwestʃənz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɔːŋ]

Also	there	had	been	disquieting	questions	,	questions	to	which	she	had	long
还	那里	有	到过	令人不安的	问题	,	问题	到	哪个	她	有	长的

[rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə]['lɪs(ə)n] ,

refused	to	listen	,
拒绝	到	听	,

此外，还有一些令人不安的问题，她长期以来一直拒绝倾听这些问题。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [krʌʃ] [ænd; ənd] [kraʊd] [ðeɪ] [hæd; həd] [pər'suːd] [hɜːr; hər] , [piəd] [æt; ət][hɜːr; hər][ɪn]

and	in	the	crush	and	crowd	they	had	pursued	her	,	peered	at	her	in
和	在	这	压碎	和	人群	他们	有	追击	她	,	窥视	在	她	在

[ˌʌnɪk'spektɪd] ['pleɪsɪz] ,

unexpected	places	,
意外	地方	,

在拥挤的人群中，他们追着她，在不经意间偷窥她。

[ænd; ənd] [feɪst] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði]['kwaɪət][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ruːm] ,

and	faced	her	in	the	quiet	of	her	room	,
和	面对	她	在	这	安静的	的	她	房间	,

在她安静的房间里，他面对着她。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðem; ðəm][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] ['efərt] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [wen] [ˌkɑːrmən'siːtə] [bɜːrst][ɪn]

and	from	them	she	was	making	effort	to	escape	when	Carmencita	burst	in
和	从	他们	她	曾是	制作	努力	到	逃脱	什么时候	卡门西塔	爆裂	在

[ə'pɑːn][hɜːr; hər] .

upon	her	.
之上	她	.

她正试图逃离她们时，卡门西塔突然闯了进来。

[ðə; ði] ['lætər] [wʌz; wəz] [tuː] [ɪk'saɪtɪd] , [tuː] [fʊl] [ʌv; əv][sʌm; səm] [nuː] [əd'ventʃər] , [tuː; tə] [tɔːk] ['klɪrli] [ɔːr]

The	latter	was	too	excited	,	too	full	of	some	new	adventure	,	to	talk	clearly	or
这	后者	曾是	也	兴奋的	,	也	满的	的	一些	新的	冒险	,	到	讲话	清楚地	或者

[koʊ'hɪrəntli] .

coherently	.
连贯地	.

后者太过兴奋，满脑子都是新的冒险经历，以至于无法清晰连贯地说话。

['ɔːlweɪz] [ˌkɑːrmən'siːtə][wʌz; wəz] [əd'ventʃə] ,

Always	Carmencita	was	adventuring	,
总是	卡门西塔	曾是	冒险	,

卡门西塔总是喜欢冒险，

[bʌt; bət] [wʌt] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [miːn] [baɪ] [dɪ'mændɪŋ] [tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

but	what	could	she	mean	by	demanding	to	know	the	name	of	her
但	什么	可以	她	意思是	经过	要求	到	知道	这	姓名	的	她

['swiːthɑːrt] ,

sweetheart	,
亲爱的	,

但她追问爱人的名字究竟是什么意思呢?

[ænd; ənd][baɪ] ['seɪɪŋ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ðen] [lɔ:st] [hɪm; ɪm] ?

and	by	saying	she	had	found	him	and	then	lost	him	?
和	经过	说	她	有	成立	他	和	然后	丢失的	他	?

她说她找到他之后又弄丢了他?

[ænd; ənd] [waɪ] [hæd; həd][ʃi:; ʃi] , ['frænsɪs] ['bɑ:rbər] ,

And	why	had	she	,	Frances	Barbour	,
和	为什么	有	她	,	弗朗西丝	巴伯	,

她，弗朗西丝·巴伯，为什么会这样?

[toʊld][hɜ:r; hər][æz; əz] [ə'bi:diəntli] [æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər] [pə'ziʃənz] [wɜ:r; wər] [rɪ'vɜ:rst] [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][ðə; ði]

told	her	as	obediently	as	if	their	positions	were	reversed	and	she	the
讲述	她	作为	顺从地	作为	如果	他们的	职位	是	反转	和	她	这

[tʃaɪld] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ˌkɑ:rmən'si:tə] ?

child	instead	of	Carmencita	?
孩子	反而	的	卡门西塔	?

她顺从地告诉她，就好像她们的角色互换了，她是孩子而不是卡门西塔一样?

['elboʊ] [ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] [tʃɪn] [ɪn][ðə; ði][pɑ:m][ʌv; əv][hɜ:r; hər][hænd] ,

Elbow	on	the	table	and	chin	in	the	palm	of	her	hand	,
弯头	在	这	桌子	和	下巴	在	这	棕榈	的	她	手	,

她手肘撑在桌子上，下巴托在手掌里。

[ʃi:; ʃi] [tæpt] [ðə; ði] [desk] - [pæd][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][pen][ænd; ənd] [meɪd] [smɔ:l] ['dɑ:ts][ɪn][ðə; ði][lɑ:rdʒ]

she	tapped	the	desk	-	pad	with	her	pen	and	made	small	dots	in	the	large
她	轻敲	这	桌子	-	软垫	和	她	笔	和	制成	小的	点	在	这	大的

['sɜ:rkl] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [drɔ:n] [ɑ:n][ðə; ði]['peɪpər] ,

circles	she	had	drawn	on	the	paper	,
界	她	有	绘制	在	这	纸	,

她用笔在桌面垫上点了几下，在她之前在纸上画的大圆圈里点上了一些小点。

[ænd; ənd] ['sloʊli] [ʃi:; ʃi] [roʊt] [ə; eɪ] [neɪm] [ə'pɑ:n][ˌaɪ 'ti:] .

and	slowly	she	wrote	a	name	upon	it	.
和	缓慢地	她	写道	一个	姓名	之上	它	.

她缓缓地在上面写下了一个名字。

[wʌt] [kʊd; kəd] ['sti:vən] [væn] ['lændɪŋ] [bi:; bi] ['du:ɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] ?

What	could	Stephen	Van	Landing	be	doing	in	this	part	of	the	town	?
什么	可以	史蒂芬	范	降落	是	正在做	在	这	部分	的	这	镇	?

斯蒂芬·范·兰丁会在这个镇子里做什么呢?

[hi:; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti:z] [sək'sesf(ə)l] [men] , [bʌt; bət][hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [hɪz; ɪz] ['sɪti] .

He	was	one	of	the	city's	successful	men	,	but	he	did	not	know	his	city	.
他	曾是	一	的	这	城市的	成功的	男人	,	但	他	做过	不是	知道	他的	城市	.

他是这座城市里的成功人士之一，但他并不了解自己的城市。

[ˌdɪsə'gri:əb(ə)l] [saɪts] [ænd; ənd] [saʊndz] [hæd; həd][baɪ][hɪm; ɪm] [bɪn] [ˌhɪðər'tu:] [ə'vɔɪdɪd] ,

Disagreeable	sights	and	sounds	had	by	him	been	hitherto	avoided	,
令人不快的	景点	和	声音	有	经过	他	到过	迄今为止	避免	,

他此前一直避免接触令人不快的景象和声音。

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] ['sekʃ(ə)n] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['tʃi:fli] [wʌt] [wʌz; wəz] [faʊnd] .

and	in	this	section	they	were	chiefly	what	was	found	.
和	在	这	部分	他们	是	主要	什么	曾是	成立	.

本节主要介绍的是已发现的内容。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hi:; hi][hæv; həv] [kʌm] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] ?

Why	should	he	have	come	to	it	?
为什么	应该	他	有	来	到	它	?

他为什么要来这里?

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['selfɪʃ] [ænd; ənd] [əb'zɔːrbd] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'ferz] , [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]

That	he	was	selfish	and	absorbed	in	his	own	affairs	,	that	he	was
那	他	曾是	自私	和	吸收	在	他的	自己的	事务	,	那	他	曾是

[kən'venʃən(ə)l] [ænd; ənd] [trə'dɪʃ(ə)n] — [treɪnd] ,

conventional	and	tradition	—	trained	,
传统的	和	传统	—	受过训练	,

他自私自利，只顾自己，而且思想守旧，受传统教育。

[wʌz; wəz][æz; əz] [truː] [tuː; tə] - [deɪ] , [pər'hæps] , [æz; əz] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm][soʊ] [θriː] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

was	as	true	to	-	day	,	perhaps	,	as	when	she	had	told	him	so	three	years	ago	,
曾是	作为	真的	到	-	天	,	也许	,	作为	什么时候	她	有	讲述	他	所以	三	年	前	,

或许，这番话今天依然适用，就像三年前她告诉他时一样。

[bʌt; bət][hæd; həd] [ðeɪ] [tɔːt] [hɪm; ɪm] ['nʌθɪŋ] , [ðiːz] [θriː] ['jɪrz] [ðæt] [wɜːr; wər][pæst] ?

but	had	they	taught	him	nothing	,	these	three	years	that	were	past	?
但	有	他们	教授	他	没有什么	,	这些	三	年	那	是	过去的	?

但这三年过去了，难道他们什么都没教会他吗?

[dɪd][hiː; hi] [stɪl] [θɪŋk] , [stɪl] [bɪ'liːv] —

Did	he	still	think	,	still	believe	—
做过	他	仍然	思考	,	仍然	相信	—

他是否依然这样想，依然相信——

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['restləs] ['muːvmənt] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃer] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][hændz] ['twɪstɪd] [ɪn][hɜːr; hər][læp] .

With	a	restless	movement	she	turned	in	her	chair	,	and	her	hands	twisted	in	her	lap	.
和	一个	不安	移动	她	转向	在	她	椅子	,	和	她	双手	扭曲	在	她	膝	.

她不安地在椅子上转了个身，双手在膝盖上绞着。

[wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][nɑːt] [stɪl] [æz; əz] ['stʌbərn] [æz; əz][ʌv; əv][oʊld] ,

Was	she	not	still	as	stubborn	as	of	old	,
曾是	她	不是	仍然	作为	固执的	作为	的	老的	,

她是不是还像以前一样固执?

[stɪl] [æz; əz] [praʊd] [ænd; ənd] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [ʌv; əv] [rɪ'streɪnt] [wer] [hɜːr; hər] [sens] [ʌv; əv] ['friːdəm] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'pendəns] [ʌv; əv]['ækʃ(ə)n][wɜːr; wər][ɪn] ['kwestʃən] ,

still	as	proud	and	impatient	of	restraint	where	her	sense	of	freedom	and	independence	of	action	were	in	question	,
仍然	作为	自豪的	和	不耐烦	的	克制	在哪里	她	感觉	的	自由	和	独立	的	行动	是	在	问题	,

当她的自由感和行动独立性受到质疑时，她依然骄傲而急躁，不愿接受任何约束。

[stɪl] [æz; əz] [self] - [wɪld] ?

still	as	self	-	willed	?
仍然	作为	自己	-	意志	?

依然像以前那样任性吗?

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [truː] ,

And	was	it	true	,
和	曾是	它	真的	,

这是真的吗?

[wʌt] [ˌkɑːrmənˈsiːtə][hæd; həd] [sed] — [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [ˈgɪvɪŋ] [hɜːrˈself][tuː; tə] [ˈʌðər] [ænd; ənd] [riˈfjuːzɪŋ]

what	Carmencita	had	said	—	was	she	giving	herself	to	others	and	refusing
什么	卡门西塔	有	说	—	曾是	她	给予	她自己	到	其他的	和	拒绝

[hɜːrˈself][tuː; tə][ðə; ði][ˈoʊnli][wʌn] [huː] [hæd; həd][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [kleɪm] [hɜːr; hər] ,

herself	to	the	only	one	who	had	the	right	to	claim	her	,
她自己	到	这	仅有的	一	WHO	有	这	正确的	到	宣称	她	,

卡门西塔说的话——她是不是把自己给了别人，却拒绝了唯一有权拥有她的人？

[ðə; ði] [ˈrɔɪəl] [raɪt] [ʌv; əv] [lʌv] ?

the	royal	right	of	love	?
这	皇家	正确的	的	爱	?

爱情是皇室的权利吗?

[bʌt; bət] [haʊ] [dɪd][ʃiː; ʃi] [noʊ] [hiː; hi] [stɪl] [ˈniːdɪd] [hɜːr; hər] , [ˈwɑːntɪd] [hɜːr; hər] ?

But	how	did	she	know	he	still	needed	her	,	wanted	her	?
但	如何	做过	她	知道	他	仍然	需要	她	,	通缉	她	?

但她怎么知道他仍然需要她，想要她呢?

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [ˈsɪti] [ˈæftər] [lɔːŋ] [ˈæbsəns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][toʊld][ʌv; əv]

When	she	had	returned	to	her	own	city	after	long	absence	she	had	told	of
什么时候	她	有	返回	到	她	自己的	城市	后	长的	缺席	她	有	讲述	的

[hɜːr; hər][ˈprez(ə)nt] [pleɪs] [ʌv; əv] [ˈrezɪdəns] [tuː; tə][bʌt; bət] [fjuː] [ʌv; əv][hɜːr; hər][oʊld] [frendz] .

her	present	place	of	residence	to	but	few	of	her	old	friends	.
她	展示	地方	的	住宅	到	但	很少	的	她	老的	朋友们	.

在她离开家乡多年后回到家乡时，她只告诉了少数几个老朋友她现在的居住地。

[hɜːr; hər] [oʊn] [ˈsɑːroʊ] , [hɜːr; hər] [oʊn] [ˈsʌd(ə)n] [ˈfeɪsɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪnˈevɪtəb(ə)l][ænd; ənd] [ˈʌnəˈskeɪpəbəl] ,

Her	own	sorrow	,	her	own	sudden	facing	of	the	inevitable	and	unescapable	,
她	自己的	悲哀	,	她	自己的	突然	面向	的	这	不可避免的	和	无法逃避	,

她自身的悲伤，她突然面对的无法避免的命运，

[hæd; həd] [brɔːt] [hɜːr; hər] [ˈʃɑːrpli] [tuː; tə][ə; eɪ][ˌriːələˈzeɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [haʊ] [ˈlɪt(ə)l][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈduːɪŋ]

had	brought	her	sharply	to	a	realization	of	how	little	she	was	doing
有	带来	她	尖锐地	到	一个	实现	的	如何	小的	她	曾是	正在做

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [wʌz; wəz][hɜːrz] ,

with	the	time	that	was	hers	,
和	这	时间	那	曾是	她的	,

这让她深刻地意识到自己有多么没有好好利用自己的时间。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ˈɑːnɪst] [ænd; ənd] [sɪnˈsɪr] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [ˈmʌðər]

and	she	had	been	honest	and	sincere	when	she	had	come	to	Mother
和	她	有	到过	诚实的	和	真诚	什么时候	她	有	来	到	母亲

[məkˈniːlz] [ænd; ənd] [æskt] [tuː; tə][biː; bi] [ʃoʊn] [ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][laɪf][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˌhɪðərˈtuː] [noʊn]

McNeil's	and	asked	to	be	shown	the	side	of	life	she	had	hitherto	known
麦克尼尔的	和	问	到	是	所示	这	边	的	生活	她	有	迄今为止	已知

[bʌt; bət][ˈlɪt(ə)l] — [ðə; ði][ˈsɔːrdɪd] ,

but	little	—	the	sordid	,
但	小的	—	这	肮脏的	,

她来到麦克尼尔太太家时，态度真诚坦率，请求带她看看她以前知之甚少的生活层面——肮脏的一面。

[ˈsɪnfl] , [ˈstrʌglɪŋ] [saɪd][ɪn] [wɪtʃ] [ˈtʃɪldrən] [ɪˈspeʃəli] [hæd; həd][soʊ] [smɔːl] [ə; eɪ] [tʃæns] .

sinful	,	struggling	side	in	which	children	especially	had	so	small	a	chance	.
罪恶的	,	挣扎	边	在	哪个	孩子们	尤其	有	所以	小的	一个	机会	.

罪恶、挣扎的一面，尤其对儿童而言，机会微乎其微。

[ɪn] [ðiːz] [ˈjɪrz] [ʌv; əv] [ˈæbsəns] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [noʊ] [saɪn] .

In	these	years	of	absence	he	had	made	no	sign	.
在	这些	年	的	缺席	他	有	制成	不	符号	.

在这些年他杳无音讯的日子里，他没有发出任何信号。

['i:v(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər] [tru:] , [wʌt] [ˌkɑ:rmən'si:tə][hæd; həd] [sed] , [ðæt] [hi:; hi] — [ðæt] [ɪz] ,

Even	if	it	were	true	,	what	Carmencita	had	said	,	that	he	—	that	is	,
甚至	如果	它	是	真的	,	什么	卡门西塔	有	说	,	那	他	—	那	是	,

即使卡门西塔说的是真的，即他——也就是说，

[ə; eɪ][mæn] [neɪmd] [væn] ['sʌmθɪŋ] — [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ,

a	man	named	Van	Something	—	was	looking	for	her	,
一个	男人	命名	范	某物	—	曾是	寻找	为了	她	,

一个名叫范·某某的男人正在寻找她，

[ʌn'tɪl] [hi:; hi] [faʊnd] [hɜ:r; hər][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [tel] [hɪm; ɪm] [wer] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] .

until	he	found	her	she	could	not	tell	him	where	she	was	.
直到	他	成立	她	她	可以	不是	告诉	他	在哪里	她	曾是	.

直到他找到她，她才告诉他自己身在何处。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɑ:t] [wɪʃt] [hɜ:r; hər] [frendz] [tu:; tə] [noʊ] .

She	had	not	wished	her	friends	to	know	.
她	有	不是	希望	她	朋友们	到	知道	.

她不想让朋友们知道这件事。

['setlmənts] [ænd; ənd][sə'saɪəti][wɜ:r; wər][æz; əz][ɔɪl][ænd; ənd]['wɔ:tər] ,

Settlements	and	society	were	as	oil	and	water	,
定居点	和	社会	是	作为	油	和	水	,

聚落和社会就像油和水一样格格不入。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt][ðə; ði][wɜ:rk][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ˌʌndər'teɪkən] ['ni:dɪd] [ɔ:l][hɜ:r; hər][taɪm]

and	for	the	present	the	work	she	had	undertaken	needed	all	her	time
和	为了	这	展示	这	工作	她	有	已	需要	全部	她	时间

[ænd; ənd] [θɔ:t] .

and	thought	.
和	想法	.

而就目前而言，她所承担的工作需要她投入全部的时间和精力。

[ɪf] ['oʊnli] ['pi:p(ə)l] [nu:] , [ɪf] ['oʊnli] ['pi:p(ə)l] [ˌʌndər'stʊd] ,

If	only	people	knew	,	if	only	people	understood	,
如果	仅有的	人们	知道	,	如果	仅有的	人们	理解	,

如果人们知道就好了，如果人们理解就好了。

[ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [naʊ] [nu:] [ænd; ənd][hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə] [ˌʌndər'stænd] ,

the	things	that	she	now	knew	and	had	come	to	understand	,
这	事物	那	她	现在	知道	和	有	来	到	理解	,

她现在知道并理解的事情，

[ðə; ði][ˌɪnə'kwɑ:lɪtɪ:z, ˌɪnɪ'kwɑ:lɪtɪ:z, 'ɪnɪ:'kwɑ:lɪtɪ:z][ænd; ənd][ɪn'dʒʌstɪsɪz][ʌv; əv][laɪf] [wʊd] [noʊ][lɔ:ŋgər] [stɪŋ]

the	inequalities	and	injustices	of	life	would	no	longer	sting
这	不平等	和	不公正	的	生活	会	不	更长	蜇

[ænd; ənd]['dɑ:rkən][ænd; ənd] [ɪm'bɪtər] [æz; əz] [ðeɪ] [stʌŋ] [ænd; ənd] ['da:kənd] [ænd; ənd] [ɪm'bɪtərd]

and	darken	and	embitter	as	they	stung	and	darkened	and	embittered
和	变暗	和	苦涩	作为	他们	被蜇了	和	变暗	和	愤懑

[naʊ] ,

now	,
现在	,

生活中的不平等和不公正将不再像现在这样令人痛苦、阴暗和痛苦。

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃi:; ʃi][ænd; ənd] ['sti:vən] [kʊd; kəd][wɜ:rk] [tə'geðər] —

and	if	she	and	Stephen	could	work	together	—
和	如果	她	和	史蒂芬	可以	工作	一起	—

如果她和斯蒂芬能够合作——

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] , [hɪz; ɪz]['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz][wɜ:r; wər][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] ,

He	was	living	in	the	same	place	,	his	offices	were	in	the	same	place	,
他	曾是	活的	在	这	相同的	地方	,	他的	办公室	是	在	这	相同的	地方	,

他住在同一个地方，办公室也设在同一个地方。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɜːrkt] [rɪ'lentləsli] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][toʊld] .

and	he	worked	relentlessly	,	she	was	told	.
和	他	工作	毫不留情	,	她	曾是	讲述	.

有人告诉她，他工作非常努力。

[ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['sɪti] , [ʃiː; ʃi] [nuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

Although	he	did	not	know	she	was	in	the	city	,	she	knew	much	of	him	,
虽然	他	做过	不是	知道	她	曾是	在	这	城市	,	她	知道	很多	的	他	,

虽然他不知道她在城里，但她对他却很了解。

[nuː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['præktɪk(ə)l] [wɪð'drɔːəl] [frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld][laɪf] ,

knew	of	his	practical	withdrawal	from	the	old	life	,
知道	的	他的	实际的	退出	从	这	老的	生活	,

他知道他实际上已经脱离了过去的生活，

[nuː] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['sɪnɪsɪzəm] [ðæt] [wʌz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] ['setld] ;

knew	of	a	certain	cynicism	that	was	becoming	settled	;
知道	的	一个	肯定	玩世不恭	那	曾是	成为	定居	;

他察觉到某种愤世嫉俗的情绪正在逐渐形成；

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bleɪmd] [hɜːr'self][fɔːr; fər][ðə; ði] [ʌn'hæpinəs] [ðæt]

and	a	thousand	times	she	had	blamed	herself	for	the	unhappiness	that
和	一个	千	时代	她	有	被指责	她自己	为了	这	不快乐	那

[wʌz; wəz][hɪz; ɪz][æz; əz] [wel] [æz; əz][hɜːrz] .

was	his	as	well	as	hers	.
曾是	他的	作为	出色地	作为	她的	.

她曾无数次地责怪自己，认为他和她自己的不幸都是自己的错。

[ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɜːr; hər][wɜːrk] ,

She	loved	her	work	,
她	喜爱	她	工作	,

她热爱自己的工作。

[wʊd] ['ɔːlweɪz] [biː; bi][glæd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɪvd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [huː] [wɜːr; wər][soʊ]

would	always	be	glad	that	she	had	lived	among	the	people	who	were	so
会	总是	是	高兴的	那	她	有	居住地	之中	这	人们	WHO	是	所以

['sɪŋgjələrli] [laɪk] [ðoʊz] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] [huː] [θɔːt] [ðəm'selvz] [soʊ] ['dɪfrənt] ,

singularly	like	those	other	people	who	thought	themselves	so	different	,
单独地	喜欢	那些	其他	人们	WHO	想法	他们自己	所以	不同的	,

她会一直庆幸自己曾生活在这样一群人中间：这些人虽然与众不同，但本质上却和他们如此相似。

[bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi] [stɪl] ['niːdɪd] [hɜːr; hər] , ['wɑːntɪd] [hɜːr; hər] , [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][hɜːr; hər]['duːti] —

but	if	he	still	needed	her	,	wanted	her	,	was	it	not	her	duty	—
但	如果	他	仍然	需要	她	,	通缉	她	,	曾是	它	不是	她	责任	—

但如果他仍然需要她，仍然想要她，那难道不是她的责任吗?

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] ['muːvmənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][hændz][ʃiː; ʃi][gɑːt][ʌp] [ænd; ənd] [went] ['oʊvər][tuː; tə]

With	an	impatient	movement	of	her	hands	she	got	up	and	went	over	to
和	一个	不耐烦	移动	的	她	双手	她	得到	向上	和	去	超过	到

[ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

the	window	.
这	窗户	.

她不耐烦地挥了挥手，起身走到窗边。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['duːti] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

There	was	no	duty	about	it	.
那里	曾是	不	责任	关于	它	.

这并非出于任何义务。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [lʌv] [ðæt] [kɔːld] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɜːr; hər] .

It	was	love	that	called	him	to	her	.
它	曾是	爱	那	称为	他	到	她	.

是爱将他引向了她。

[ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][hæv; həv][let] [ˌkɑːrmənˈsiːtə][goʊ] [wɪˈðaʊt] [ˈfaɪndɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [haʊ] [ˌaɪ ˈtiː]

She	should	not	have	let	Carmencita	go	without	finding	from	her	how	it
她	应该	不是	有	让	卡门西塔	去	没有	寻找	从	她	如何	它

[ˈhæpənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][met] [ˈstiːvən] [væn] [ˈlændɪŋ] [ɑːn] [ˈkʌstər] [striːt] .

happened	that	she	had	met	Stephen	Van	Landing	on	Custer	Street	.
发生	那	她	有	遇见	史蒂芬	范	降落	在	卡斯特	街道	.

她不应该在没有从卡门西塔那里弄清楚她是如何在卡斯特街遇到斯蒂芬·范·兰丁的之前就放她走。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][goʊ][tuː; tə][ˌkɑːrmənˈsiːtə][ænd; ənd][æsk][hɜːr; hər] .

She	must	go	to	Carmencita	and	ask	her	.
她	必须	去	到	卡门西塔	和	问	她	.

她必须去问卡门西塔。

[ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [ˈriːəli] [ˈlʊkɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ðeɪ] [maɪt] [spend] [ˈkrɪsməs] [təˈgeðər] .

If	he	were	really	looking	for	her	they	might	spend	Christmas	together	.
如果	他	是	真的	寻找	为了	她	他们	可能	花费	圣诞节	一起	.

如果他真的在找她，他们或许可以一起过圣诞节。

[ðə; ði] [blʌd] [ˈsɜːdʒd] [ˈhɑːtli][tuː; tə][hɜːr; hər] [feɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbiːtɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hɑːrt] [meɪd]

The	blood	surged	hotly	to	her	face	,	and	the	beating	of	her	heart	made
这	血	激增	热	到	她	脸	,	和	这	殴打	的	她	心	制成

[hɜːr; hər][hændz] [ʌnˈstedi] .

her	hands	unsteady	.
她	双手	不稳定	.

血液滚烫地涌上她的脸颊，心脏的剧烈跳动使她的双手有些颤抖。

[ɪf] [təˈgeðər] —

If	together	—
如果	一起	—

如果一起——

[ə; eɪ] [nɔɪz] [bɪˈhaɪnd] [meɪd] [hɜːr; hər][tɜːrn] .

A	noise	behind	made	her	turn	.
一个	噪音	在后面	制成	她	转动	.

身后传来声响，她转过身去。

[hænd][ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] - [nɑːb] , [ˌkɑːrmənˈsiːtə][wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] , [hɜːr; hər] [hed] [ˌɪnˈsaɪd]

Hand	on	the	door	-	knob	,	Carmencita	was	standing	in	the	hall	,	her	head	inside
手	在	这	门	-	旋钮	,	卡门西塔	曾是	常设	在	这	大厅	,	她	头	里面

[ðə; ði] [ruːm] .

the	room	.
这	房间	.

卡门西塔一只手放在门把手上，站在走廊里，头探进房间。

[ɔːl] [gloʊ] [wʌz; wəz] [gɔːn] , [ænd; ənd] [hoʊp] [ænd; ənd] [ɪkˈsaɪtmənt] [hæd; həd] [ˈjiːldɪd] [tuː; tə] [dɪˈdʒekʃn]

All	glow	was	gone	,	and	hope	and	excitement	had	yielded	to	dejection
全部	辉光	曾是	已消失	,	和	希望	和	激动	有	产生	到	沮丧

[ænd; ənd] [dɪˈsper] .

and	despair	.
和	绝望	.

所有的光彩都消失了，希望和兴奋被沮丧和绝望所取代。

" [aɪ][dʒʌst] [keɪm] [tuː; tə][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n][fɔːr; fər] — [fɔːr; fər] ['stæmpɪŋ] [maɪ] [fʊt] ,

"	I	just	came	to	beg	your	pardon	for	—	for	stamping	my	foot	,
"	我	只是	来了	到	求	你的	赦免	为了	—	为了	冲压	我的	脚	,

“我只是来请求您的原谅，因为我跺了脚，

[ænd; ənd][aɪm] ['sɑːri] [aɪ] [sed] [wʌt] [aɪ][dɪd] .

and	I'm	sorry	I	said	what	I	did	.
和	我是	对不起	我	说	什么	我	做过	.

我很抱歉我说了那些话。

" [ðə; ði][bɪg] [bluː] [aɪz] [lʊkt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ænd; ənd][wʌn] [fʊt] ['twɪstɪd] [ə'raʊnd] [ðə; ði]

"	The	big	blue	eyes	looked	down	on	the	floor	and	one	foot	twisted	around	the
"	这	大的	蓝色的	眼睛	看起来	向下	在	这	地面	和	一	脚	扭曲	大约	这

['ʌðər] .

other	.
其他	.

“那双湛蓝的大眼睛低头看着地板，一只脚扭动着绕在另一只脚上。”

" [ˌaɪ 'tiː] ['ɪznt] ['eni] [juːz][tuː; tə] [fər'gɪvɪŋ] [ˌem 'iː] .

"	It	isn't	any	use	to	forgive	me	.
"	它	不是	任何	使用	到	原谅	我	.

原谅我也没用。

[aɪm][nɑːt] [wɜːrθ] [fər'gɪvɪŋ] .

I'm	not	worth	forgiving	.
我是	不是	值得	宽恕	.

我不值得被原谅。

[aɪm][nɑːt] [wɜːrθ] —

I'm	not	worth	—
我是	不是	值得	—

我不值得——

" [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [slæmd] ['vaɪələntli] ,

"	The	door	was	slammed	violently	,
"	这	门	曾是	猛烈抨击	暴力	,

“门被猛地摔上了。”

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [mɪs] ['bɑːrbər] [kʊd; kəd] [riːtʃ] [ðə; ði] [hɔːl] [ˌkɑːrmən'siːtə][wʌz; wəz] [daʊn] [ðə; ði] [steps]

and	before	Miss	Barbour	could	reach	the	hall	Carmencita	was	down	the	steps
和	前	错过	巴伯	可以	抵达	这	大厅	卡门西塔	曾是	向下	这	步骤

[ænd; ənd] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] ,

and	out	into	the	street	,
和	出去	进入	这	街道	,

巴伯小姐还没来得及走到大厅，卡门西塔就已经走下台阶，来到了街上。

[wer] [ðə; ði] - [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] .

where	the	Damanarkist	was	waiting	.
在哪里	这	-	曾是	等待	.

达马纳克人在那里等着。

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]

CHAPTER	XI
章	十一

第十一章

[eɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] ['stiːvən] [væn] ['lændɪŋ] [kept] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['hɜːrid] ['wɔːkɪŋ] .

ate	into	the	night	Stephen	Van	Landing	kept	up	his	hurried	walking	.
吃	进入	这	夜晚	史蒂芬	范	降落	保留	向上	他的	慌忙	步行	.

斯蒂芬·范·兰丁一直匆匆忙忙地走着，直到夜幕降临。

[ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [hiː; hi][hæd; həd] [stɑːpt] [ænd; ənd] [meɪd] [in'kwaiəriz][ʌv; əv] [pə'liːsmən] , [ʌv; əv]

Again	and	again	he	had	stopped	and	made	inquiries	of	policemen	,	of
再次	和	再次	他	有	停止	和	制成	查询	的	警察	,	的

['tʃɪldrən] , [ʌv; əv][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] ,

children	,	of	men	and	women	,
孩子们	,	的	男人	和	女性	,

他一次又一次停下来，向警察、孩子、男人和女人询问情况。

[bʌt; bət][noʊ][wʌn] [nuː] [ðæt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [æskt] .

but	no	one	knew	that	of	which	he	asked	.
但	不	一	知道	那	的	哪个	他	问	.

但他问的那个问题，却无人知晓。

[ə; eɪ][blaɪnd][mæn] [huː] [pleɪd] [ðə; ðɪ][hɑːrp] , [ə; eɪ][tʃaɪld] [neɪmd] [ˌkɑːrmən'siːtə] , [ə; eɪ] [bɔɪ] [kɔːld]

A	blind	man	who	played	the	harp	,	a	child	named	Carmencita	,	a	boy	called
一个	瞎的	男人	WHO	玩	这	竖琴	,	一个	孩子	命名	卡门西塔	,	一个	男生	称为

['nuːd(ə)lz] ,

Noodles	,
面条	,

一位会弹竖琴的盲人，一个名叫卡门西塔的孩子，一个名叫努德尔斯的男孩，

[ə; eɪ] ['set(ə)lmənt] [haʊs] , [hiː; hi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] , ['oʊvər] [wɪtʃ] ['mʌðər] ['sʌmbɑːdi] [prɪ'zaɪdɪd] —

a	settlement	house	,	he	supposed	,	over	which	Mother	Somebody	presided	—
一个	沉降	房子	,	他	据称	,	超过	哪个	母亲	某人	主持	—

[ðiːz] [wɜːr; wər][ɔːl][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][goʊ][ɑːn] .

these	were	all	he	had	to	go	on	.
这些	是	全部	他	有	到	去	在	.

他猜想，那可能是一个由某位母亲主持的社区服务中心——这就是他所能找到的全部线索。

[tuː; tə][æsk] [kən'sɜːrnɪŋ] [mɪs] ['bɑːrbər] [wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

To	ask	concerning	Miss	Barbour	was	impossible	.
到	问	有关	错过	巴伯	曾是	不可能的	.

询问有关巴伯小姐的情况是不可能的。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [brɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə][kɔːl][hɜːr; hər] [neɪm] .

He	could	not	bring	himself	to	call	her	name	.
他	可以	不是	带来	他自己	到	称呼	她	姓名	.

他实在说不出她的名字。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] ['hedkwɔːrtərz] [fɔːr; fər][help] .

He	would	have	to	go	to	headquarters	for	help	.
他	会	有	到	去	到	总部	为了	帮助	.

他得去总部寻求帮助。

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [wʊd] [biː; bi] ['krɪsməs] [iːv] .

To	-	morrow	would	be	Christmas	eve	.
到	-	明天	会	是	圣诞节	前夕	.

明天就是平安夜了。

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [spend] ['krɪsməs] [ə'loʊn] — [ɔːr][ɪn][ðə; ðɪ]['juːʒuəl] [weɪ] .

He	would	not	spend	Christmas	alone	—	or	in	the	usual	way	.
他	会	不是	花费	圣诞节	独自的	—	或者	在	这	通常	方式	.

他不会独自一人过圣诞节——也不会以通常的方式过圣诞节。

" [seɪ] , ['mɪstər] , [dəunt][juː; jʊ] [wɪ] [juː; jʊ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] [ə'gen] ?

"	Say	,	mister	,	don't	you	wish	you	was	a	boy	again	?
"	说	,	先生	,	不	你	希望	你	曾是	一个	男生	再次	?

“先生，您难道不想再做回男孩吗？”

[get] [aʊt] [ðə; ðɪ] [weɪ] !

Get	out	the	way	!
得到	出去	这	方式	!

让开！

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pʊʃ] [ðə; ðɪ] [bɔɪ] [swept] [baɪ][hɪm; ɪm] , ['pʊlɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ][self] - [kən'strʌktɪd] [sleɪ] [ə; eɪ]

"	With	a	push	the	boy	swept	by	him	,	pulling	on	a	self	-	constructed	sleigh	a
"	和	一个	推	这	男生	扫荡	经过	他	,	拉	在	一个	自己	-	建造	雪橇	一个

[stɪl] ['smɔːlər] [bɔɪ] ,

still	smaller	boy	,
仍然	较小的	男生	,

“男孩用力一推，就从他身边掠过，拉着一辆自制的雪橇，雪橇上坐着一个更小的男孩。”

[ænd; ənd][bɪ'haɪnd][ðə; ðɪ] [tuː] [swɔːmd] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [jelɪŋ] ['jʌŋstəz] [huː] , [æz; əz] [ðeɪ]

and	behind	the	two	swarmed	a	bunch	of	yelling	youngsters	who	,	as	they
和	在后面	这	二	蜂拥而至	一个	束	的	大喊	年轻人	WHO	,	作为	他们

[pæst] ,

passed	,
通过了	,

两人身后簇拥着一群大声叫喊的年轻人，当他们经过时，

[peltid] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [snoʊ] .

pelted	him	with	snow	.
被毛皮覆盖	他	和	雪	.

用雪砸他。

[wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [stɑːpt] [tuː; tə][taɪ][ðə; ðɪ] [strɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʃuː] , [ænd; ənd] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] ,

One	of	them	stopped	to	tie	the	string	of	his	shoe	,	and	,	looking	down	,
一	的	他们	停止	到	领带	这	细绳	的	他的	鞋	,	和	,	寻找	向下	,

[væn] ['lændɪŋ] [sɔː] — ['nuːd(ə)lz] .

Van	Landing	saw	—	Noodles	.
范	降落	锯	—	面条	.

其中一人停下来系鞋带，范兰丁低头一看，发现——是面条。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [swɪft] ['muːvmənt] [hiː; hi] [riːtʃt] [daʊn] [tuː; tə][græb][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] , ['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]

With	a	swift	movement	he	reached	down	to	grab	him	,	but	,	thinking	it
和	一个	迅速	移动	他	达到	向下	到	抓住	他	,	但	,	思维	它

[wʌz; wəz][ə; eɪ][kɑːp] ,

was	a	cop	,
曾是	一个	警察	,

他动作迅速地伸手去抓他，但以为是警察，

[ðə; ðɪ] [bɔɪ] [wʌz; wəz] [ʌp] [ænd; ənd] [gɔːn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [flæʃ] [ænd; ənd][ɪn][hæf][ə; eɪ]['moʊmənt][wʌz; wəz]

the	boy	was	up	and	gone	with	a	flash	and	in	half	a	moment	was
这	男生	曾是	向上	和	已消失	和	一个	闪光	和	在	一半	一个	片刻	曾是

[aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] .

out	of	sight	.
出去	的	视线	.

男孩瞬间起身，转眼间就消失在视线之外。

[æz; əz] ['swɪftli] [æz; əz][ðə; ðɪ] [bɔɪ] [væn] ['lændɪŋ] [ræn] [daʊn] [ðə; ðɪ] [striːt] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ðə; ðɪ]['kɔːrnər]

As	swiftly	as	the	boy	Van	Landing	ran	down	the	street	and	turned	the	corner
作为	迅速地	作为	这	男生	范	降落	跑	向下	这	街道	和	转向	这	角落

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ðɪ] [bɔɪ] [tɜːrn] .

he	had	seen	the	boy	turn	.
他	有	已见	这	男生	转动	.

范兰丁像看到男孩转过街角一样，迅速地沿着街道跑去并转过街角。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['biːtɪŋ] ['θɪkli] , [hɪz; ɪz] [breθ] [keɪm] [ʌn'iːvnli] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [snoʊ]

His	heart	was	beating	thickly	,	his	breath	came	unevenly	,	and	the	snow
他的	心	曾是	殴打	浓密	,	他的	气息	来了	不均匀地	,	和	这	雪

[wʌz; wəz] ['blaɪndɪŋ] ,

was	blinding	,
曾是	失明	,

他心跳加速，呼吸急促，雪景刺得人睁不开眼。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [θɔːt] [ʌv; əv] ['stɑːpɪŋ] .

but	there	was	no	thought	of	stopping	.
但	那里	曾是	不	想法	的	停止	.

但他们没有想过要停下来。

[hiː; hi] [bʌmpt] ['ɪntuː][ə; eɪ][mæn] ['kʌmɪŋ] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] ,

He	bumped	into	a	man	coming	toward	him	,
他	撞	进入	一个	男人	未来	朝向	他	,

他撞上了一个迎面走来的男人，

[ænd; ənd] [tuː] [hæts] [fluː] [ɪn][ðə; ði] [er] [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['peɪvmənt] , [bʌt; bət][hiː; hi] [went] [ɑːn] .

and	two	hats	flew	in	the	air	and	on	the	pavement	,	but	he	went	on	.
和	二	帽子	飞翔	在	这	空气	和	在	这	路面	,	但	他	去	在	.

两顶帽子飞向空中和人行道，但他继续前进。

[ðə; ði][hæt][dɪd][nɑːt] ['mætər] , ['oʊnli]['nuːd(ə)lz] ['mætəd] , [ænd; ənd]['nuːd(ə)lz][kʊd; kəd][noʊ][lɔːŋgər][biː; bi]

The	hat	did	not	matter	,	only	Noodles	mattered	,	and	Noodles	could	no	longer	be
这	帽子	做过	不是	事情	,	仅有的	面条	重要	,	和	面条	可以	不	更长	是

[siːn] .

seen	.
已见	.

帽子并不重要，只有面条才重要，而面条已经不见了。

[daʊn] [ðə; ði] [striːt] , [ə'raʊnd] [fɜːrst][wʌn]['kɔːrnər][ænd; ənd] [ðen] [ə'nʌðər] ,

Down	the	street	,	around	first	one	corner	and	then	another	,
向下	这	街道	,	大约	第一的	一	角落	和	然后	其他	,

沿着街道走，先绕过一个街角，再绕过另一个街角，

[hiː; hi] [kept] [ɑːn][ɪn] [fɪrs] [pər'suːt] [fɔːr; fər][sʌm; səm]['moʊmənts] ; [ðen] , ['faɪndɪŋ] ['briːðɪŋ] ['dɪfɪkəlt] ,

he	kept	on	in	fierce	pursuit	for	some	moments	;	then	,	finding	breathing	difficult	,
他	保留	在	在	凶猛的	追逐	为了	一些	时刻	;	然后	,	寻找	呼吸	难的	,

他继续猛烈追赶了一会儿；然后，他感到呼吸困难，

[hiː; hi] [pɔːzd] [ænd; ənd] [liːnd] [ə'genst] [ðə; ði] [step] ['reɪlɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [haɪ] [pɔːrtʃ] , [tuː; tə] ['betər] [get]

he	paused	and	leaned	against	the	step	railing	of	a	high	porch	,	to	better	get
他	暂停	和	倾斜	反对	这	步	栏杆	的	一个	高的	门廊	,	到	更好的	得到

[hɪz; ɪz] ['beərɪŋz] .

his	bearings	.
他的	轴承	.

他停下脚步，倚靠在高高的门廊的台阶栏杆上，以便更好地辨明方向。

[ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ænd; ənd] ['fjʊri] [wɜːr; wər] [ˌəuvə'mɑːstərɪŋ] [hɪm; ɪm] .

Disappointment	and	fury	were	overmastering	him	.
失望	和	愤怒	是	过度掌握	他	.

失望和愤怒几乎将他淹没。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][ænd; ənd][əb'sɜːrd][tuː; tə][hæv; həv] [wɪ'ðɪn] [wʌnz] [græsp] [wʌt] [wʌn][hæd; həd]

It	was	impossible	and	absurd	to	have	within	one's	grasp	what	one	had
它	曾是	不可能的	和	荒诞	到	有	之内	一个人的	抓牢	什么	一	有

[bɪn] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ɔːl] [deɪ] [ænd; ənd][pɑːrt][ʌv; əv] [tuː] [naɪts] ,

been	looking	for	all	day	and	part	of	two	nights	,
到过	寻找	为了	全部	天	和	部分	的	二	夜晚	,

苦苦寻觅了一整天甚至两夜之久的东西，竟然唾手可得，这既不可能又荒谬。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

事情经过(How It Happened)
第5/7页

[ænd; ənd][hæv; həv][ˌaɪ ˈtiː][slɪp] [əˈweɪ] [laɪk] [ðæt] .
and have it slip away like that .
和 有 它 滑 离开 喜欢 那 .

就这样，它就这么溜走了。

" [kʌm] [ɑːn] .
" Come on .
" 来 在 .

“快点。

[noʊ][juːz] — [ðæt] — " [ðə; ði] [pəˈliːsmənz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [ˈsɜːrli] .
No use — that — " The policeman's voice was surly .
不 使用 — 那 — " 这 警察的 嗓音 曾是 粗鲁 .

“没用——”警察的声音很不耐烦。

" [ɪf] [juːl] [wɔːk] [ˈkwaɪət][aɪ][wəʊnt] [rɪŋ] [ʌp] .
" If you'll walk quiet I won't ring up .
" 如果 你会 走 安静的 我 惯于 戒指 向上 .

“如果你安静地走开，我就不会打电话。”

[ɪf] [juː; jʊ][dəunt] [juːl] [get][ə; eɪ] [friː] [raɪd] .
If you don't you'll get a free ride .
如果 你 不 你会 得到 一个 自由的 骑 .

如果你不这样做，你就能免费搭车。

[kʌm] [ɑːn] . "
Come on . "
来 在 . "

快点。”

" [kʌm] [ɑːn] ?
" Come on ?
" 来 在 ?

“快点?

" [væn] [ˈlændɪŋ] [pʊt][hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [hed] .
" Van Landing put his hand to his head .
" 范 降落 放 他的 手 到 他的 头 .

范兰丁用手捂住头。

[hɪz; ɪz][hæt][wʌz; wəz] [gɔːn] .
His hat was gone .
他的 帽子 曾是 已消失 .

他的帽子不见了。

[hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] .
He looked down at his feet .
他 看起来 向下 在 他的 脚 .

他低头看着自己的脚。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈsoʊkɪŋ] [wet] .
They were soaking wet .
他们 是 浸泡 湿的 .

他们浑身湿透了。

[hɪz; ɪz]['oʊvərkoʊt][wʌz; wəz] [gleɪzd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['koʊtɪŋ] [ʌv; əv] [faɪn] ['pɑːrtɪk(ə)lz][ʌv; əv][aɪs] , [ænd; ənd]

His	overcoat	was	glazed	with	a	coating	of	fine	particles	of	ice	,	and
他的	大衣	曾是	釉面	和	一个	涂层	的	美好的	颗粒	的	冰	,	和

[hɪz; ɪz][hændz][wɜːr; wər] ['tremblɪŋ] .

his	hands	were	trembling	.
他的	双手	是	发抖	.

他的外套上结了一层细小的冰晶，双手微微颤抖。

[hiː; hi][hæd; həd] ['iːtn] ['præktɪkli] ['nʌθɪŋ] [sɪns] [hɪz; ɪz] [lʌntʃ] [ʌv; əv] ['tuːzdeɪ] , [hæd; həd] [wɔːkt]

He	had	eaten	practically	nothing	since	his	lunch	of	Tuesday	,	had	walked
他	有	吃	几乎	没有什么	自从	他的	午餐	的	周二	,	有	步行

['meni] [maɪlz] ,

many	miles	,
许多	英里	,

自周二午餐后，他几乎没吃东西，而且走了很远的路。

[ænd; ənd] [slept] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] ['æftər][ə; eɪ] [naɪt] [ʌv; əv] ['æŋkʃəs] ['sɜːrtʃɪŋ] ,

and	slept	but	a	few	hours	after	a	night	of	anxious	searching	,
和	睡着了	但	一个	很少	小时	后	一个	夜晚	的	焦虑的	搜索	,

经过一夜焦虑的搜寻，几个小时后才睡着。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [felt] [feɪnt] [ænd; ənd] [sɪk] .

and	suddenly	he	felt	faint	and	sick	.
和	突然	他	毛毡	头晕的	和	生病的	.

他突然感到一阵眩晕和恶心。

" [kʌm] [ɑːn] ? " [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] .

"	Come	on	?	"	he	repeated	.
"	来	在	?	"	他	重复	.

“拜托？”他重复道。

" [kʌm] [wer] ? "

"	Come	where	?	"
"	来	在哪里	?	"

“去哪儿？”

" [wer] [juː; jʊ] [bɪ'lɔːŋ] .

"	Where	you	belong	.
"	在哪里	你	属于	.

“你属于的地方。”

" [ðə; ði] [pə'liːsmənz] [græsp][wʌz; wəz] ['stediŋ] .

"	The	policeman's	grasp	was	steadying	.
"	这	警察的	抓牢	曾是	稳定	.

警察的手稳住了。

" ['hɜːri] [ʌp] .

"	Hurry	up	.
"	匆忙	向上	.

“赶快。

[aɪ] [kɑːnt] [weɪt] [hɪr] [ɔːl] [naɪt] . "

I	can't	wait	here	all	night	.	"
我	不能	等待	这里	全部	夜晚	.	"

我不能在这里等一整夜。

" ['niːðər] [kæn; kən][aɪ] . " [væn] ['lændɪŋ] [tʊk] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['hæŋkərtʃɪf] [ænd; ənd] [waɪpt] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

"	Neither	can	I	.	"	Van	Landing	took	out	his	handkerchief	and	wiped	his	face	.
"	两者都不	能	我	.	"	范	降落	采取	出去	他的	手帕	和	擦拭	他的	脸	.

“我也不能。”范兰丁拿出手帕擦了擦脸。

" [aɪ] [wɪʃ] [juːd] [get] [maɪ] [hæt] .

"	I	wish	you'd	get	my	hat	.
"	我	希望	你会	得到	我的	帽子	.

“我希望你能得到我的帽子。”

" [ðə; ði] [kraʊd] [wʌz; wəz] ['presɪŋ] ['kloʊzər] .

"	The	crowd	was	pressing	closer	.
"	这	人群	曾是	紧迫	更近	.

人群越来越拥挤。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['luːzɪŋ] [taɪm] [ænd; ənd] [mʌst; məst] [get] [ə'weɪ] .

He	was	losing	time	and	must	get	away	.
他	曾是	输	时间	和	必须	得到	离开	.

他正在浪费时间，必须离开。

[bɪ'saɪdz] , [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [trʌst] [hɪm'self] .

Besides	,	he	could	not	trust	himself	.
除了	,	他	可以	不是	相信	他自己	.

此外，他甚至无法相信自己。

[ðə; ði] ['mænz] ['mænər] [wʌz; wəz] ['ɪnsələnt] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə'freɪd] [hiː; hi] [wʊd] [kɪk] [hɪm; ɪm] .

The	man's	manner	was	insolent	,	and	he	was	afraid	he	would	kick	him	.
这	男人的	方式	曾是	傲慢的	,	和	他	曾是	害怕的	他	会	踢	他	.

那人态度傲慢无礼，他害怕那人会踢他。

[ɪn'sted] [hiː; hi] [slɪpt] [sʌm; səm] ['mʌni] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] .

Instead	he	slipped	some	money	in	his	hand	.
反而	他	滑倒了	一些	钱	在	他的	手	.

相反，他却悄悄地塞了一些钱到手里。

" [mɪs'teɪk] , [maɪ] [frend] .

"	Mistake	,	my	friend	.
"	错误	,	我的	朋友	.

“犯了错误，我的朋友。”

[juːd] [hæv; həv] [jʊr; jər] ['trʌb(ə)l] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] [ɪf] [juː; jʊ] [tʊk] [ˌem 'iː] [ɪn] .

You'd	have	your	trouble	for	nothing	if	you	took	me	in	.
你会	有	你的	麻烦	为了	没有什么	如果	你	采取	我	在	.

如果你收留我，你就白费力气了。

[ðeəz; ðəz] [noʊ] [tʃɑːrdʒ] [seɪv] ['rʌnɪŋ] .

There's	no	charge	save	running	.
有	不	收费	节省	跑步	.

除了运行之外，没有其他费用。

[aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [faɪnd] [ə; eɪ] [bɔɪ] [huː] [pæst] [ˌem 'iː] [dʒʌst] [naʊ] .

I	want	to	find	a	boy	who	passed	me	just	now	.
我	想	到	寻找	一个	男生	WHO	通过了	我	只是	现在	.

我想找到刚才从我身边经过的那个男孩。

[neɪm] [ɪz] ['nuːd(ə)lz] .

Name	is	Noodles	.
姓名	是	面条	.

我的名字是面条。

[noʊ] [hɪm; ɪm] ?

Know	him	?
知道	他	?

认识他吗?

" [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ðə; ði] [kɑːp] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .

"	For	a	moment	the	cop	hesitated	.
"	为了	一个	片刻	这	警察	犹豫了一下	.

警察犹豫了一下。

[ðə; ði]['mænz] [vɔɪs] , [dres] , ['mænər] , [wɜːr; wər][nɑːt][ðə; ði][sɔːrt] [siːn] [ɪn] [ðɪs] ['sekʃ(ə)n] ,

The	man's	voice	,	dress	,	manner	,	were	not	the	sort	seen	in	this	section	,
这	男人的	嗓音	,	裙子	,	方式	,	是	不是	这	种类	已见	在	这	部分	,

这名男子的声音、衣着、举止，都与这一区域常见的男子截然不同。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɪl] [slɪpt] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][hæd; həd][ə; eɪ] ['jeloʊ] [tɪndʒ] — [stɪl] —

and	the	bill	slipped	in	his	hand	had	a	yellow	tinge	—	still	—
和	这	账单	滑倒了	在	他的	手	有	一个	黄色的	色调	—	仍然	—

他手里的钞票泛着淡淡的黄色——依然如此——

" [aɪv] [drɑːpt] [maɪ][hæt] .

"	I've	dropped	my	hat	.
"	我已经	掉落	我的	帽子	.

“我把帽子掉了。”

[get] [ˌaɪ 'tiː] , [wɪl] [juː; jʊ] ?

Get	it	,	will	you	?
得到	它	,	将要	你	?

明白了吗?

" [væn] ['lændɪŋ] [θruː] [sʌm; səm] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] [stɪl] ['gæðərɪŋ] [kraʊd] ,

"	Van	Landing	threw	some	change	in	the	still	gathering	crowd	,
"	范	降落	扔	一些	改变	在	这	仍然	采集	人群	,

范兰丁向仍在聚集的人群抛撒了一些零钱，

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] ['skæmpəd] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [pə'liːsmən] , [ðen] [kɔːt]

and	as	they	scampered	for	it	he	turned	to	the	policeman	,	then	caught
和	作为	他们	四处逃窜	为了	它	他	转向	到	这	警察	,	然后	捕捉

[hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði] ['reɪlɪŋ] .

hold	of	the	railing	.
抓住	的	这	栏杆	.

当他们四散奔逃时，他转身看向警察，然后抓住了栏杆。

[ə; eɪ] ['heɪtfl] ['feɪntnəs] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] ['oʊvər][hɪm; ɪm] [ə'gen] .

A	hateful	faintness	was	coming	over	him	again	.
一个	可恶	模糊	曾是	未来	超过	他	再次	.

一阵令人厌恶的晕厥感再次袭来。

[ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] [ə; eɪ][gɜːrl][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] ['wʊmən] [hæd; həd] [stɑːpt]

On	the	edge	of	the	crowd	a	girl	with	a	middle	-	aged	woman	had	stopped
在	这	边缘	的	这	人群	一个	女孩	和	一个	中间	-	老年人	女士	有	停止

,

,

,

人群边缘，一个女孩和一个中年妇女停了下来。

[ænd; ənd][ðə; ði][gɜːrl][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [wei] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] .

and	the	girl	was	making	her	way	toward	him	.
和	这	女孩	曾是	制作	她	方式	朝向	他	.

女孩正朝他走来。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , ['mɪstər] . - ?

"	What	is	it	,	Mr	.	Cronklin	?
"	什么	是	它	,	先生	.	-	?

“什么事，克朗克林先生？”

[nɑːt][wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [bɔɪz] ?

Not	one	of	our	boys	?
不是	一	的	我们的	男孩们	?

不是我们的孩子吗?

" [ðə; ði] [klɪr] [vɔɪs] [riːtʃt] [hɪm; ɪm][æz; əz] [ɪf] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] .

"	The	clear	voice	reached	him	as	if	at	his	side	.
"	这	清除	嗓音	达到	他	作为	如果	在	他的	边	.

“清晰的声音仿佛就在他身边传来。”

[hiː; hi] ['stedid] [hɪm'self] , [stɛərd] , [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [spiːk] .

He	steadied	himself	,	stared	,	and	tried	to	speak	.
他	稳定	他自己	,	凝视	,	和	尝试	到	说话	.

他稳住身子，凝视着，试图开口说话。

" ['frænsɪs] , " [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hændz] .

"	Frances	,	"	he	said	,	and	held	out	his	hands	.
"	弗朗西丝	,	"	他	说	,	和	握住	出去	他的	双手	.

“弗朗西丝，”他说着，伸出了双手。

" [juːv] [meɪd] [ˌem 'iː] [wɔːk] [soʊ][fɑːr] , ['frænsɪs] , [ænd; ənd] ['krɪsməs] [ɪz] —

"	You've	made	me	walk	so	far	,	Frances	,	and	Christmas	is	—
"	你已经	制成	我	走	所以	远的	,	弗朗西丝	,	和	圣诞节	是	—

“弗朗西丝，你让我走了这么远的路，而圣诞节——”

" [ɪn][ðə; ði] [snoʊ] [hɪz; ɪz] [fiːt] [slɪpt] .

"	In	the	snow	his	feet	slipped	.
"	在	这	雪	他的	脚	滑倒了	.

“他在雪地里滑倒了。”

[ðə; ði][kɑːp][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fuːl] .

The	cop	was	such	a	fool	.
这	警察	曾是	这样的	一个	傻子	.

那个警察真是个蠢货。

[hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] ['feɪntɪd] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] .

He	had	never	fainted	in	his	life	.
他	有	绝不	昏厥	在	他的	生活	.

他这辈子从未晕倒过。

[sʌm; səm][wʌn][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [nɪr] [hɪm; ɪm] .

Some	one	was	standing	near	him	.
一些	一	曾是	常设	靠近	他	.

他旁边站着一个人。

[huː] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [wer] [wʌz; wəz][hiː; hi] ?

Who	was	it	,	and	where	was	he	?
WHO	曾是	它	,	和	在哪里	曾是	他	?

他是谁？他在哪里？

[ðɪs] ['wɔznt] [hɪz; ɪz] [ruːm] .

This	wasn't	his	room	.
这	不是	他的	房间	.

这不是他的房间。

[ɑːn][hɪz; ɪz] ['elboʊ] , [hiː; hi] [lʊkt] [ə'raʊnd] .

On	his	elbow	,	he	looked	around	.
在	他的	弯头	,	他	看起来	大约	.

他用手肘撑着身体，环顾四周。

['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [fə'mɪliər] .

Nothing	was	familiar	.
没有什么	曾是	熟悉的	.

一切都那么陌生。

[ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] ['wʊmənz] [ruːm] ; [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] ['fəutəgræfs] [ænd; ənd][ə; eɪ][pɪn] -

It	must	be	a	woman's	room	;	he	could	see	photographs	and	a	pin	-
它	必须	是	一个	女性的	房间	;	他	可以	看	照片	和	一个	别针	-

['kʊʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði] ['bjʊroʊ] ,

cushion	on	the	bureau	,
软垫	在	这	局	,

这一定是女人的房间；他看到梳妆台上摆放着照片和一个针垫。

[ænd; ənd] ['flaʊərz] [wɜːr; wər] ['groʊɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] ['teɪbl] [nɪr] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

and	flowers	were	growing	on	a	table	near	the	window	.
和	花朵	是	生长	在	一个	桌子	靠近	这	窗户	.

窗边的桌子上摆放着鲜花。

[ðə; ði][bed][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][wʌz; wəz][smɔːl] [ænd; ənd] [waɪt] .

The	bed	he	was	in	was	small	and	white	.
这	床	他	曾是	在	曾是	小的	和	白色的	.

他睡的床很小，是白色的。

[hɪz; ɪz][wʌz; wəz][bɪg][ænd; ənd] [bræs] .

His	was	big	and	brass	.
他的	曾是	大的	和	黄铜	.

他的又大又黄铜。

[wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] ?

What	had	happened	?
什么	有	发生	?

发生了什么事?

['sloʊli] [ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [get] [ʌp] , [ðen] [fel] [bæk] .

Slowly	it	came	to	him	,	and	he	started	to	get	up	,	then	fell	back	.
缓慢地	它	来了	到	他	,	和	他	开始	到	得到	向上	,	然后	跌倒	后退	.

他慢慢地想明白了，开始起身，然后又跌倒了。

[ðə; ði] [sɜːrdʒ] [ʌv; əv] [blʌd] [riˈsiːdid] , [ænd; ənd] [əˈgen] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['gɪdinəs] .

The	surge	of	blood	receded	,	and	again	there	was	giddiness	.
这	涌	的	血	消退	,	和	再次	那里	曾是	眩晕	.

血液涌动的快感消退后，眩晕感再次袭来。

[hæd; həd][hiː; hi] [lɔːst] [hɜːr; hər] ?

Had	he	lost	her	?
有	他	丢失的	她	?

他失去她了吗?

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] , [tuː] , [slɪpt] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hændz][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kənˈfaʊndɪd] [fɔːl] ?

Had	she	,	too	,	slipped	out	of	his	hands	because	of	his	confounded	fall	?
有	她	,	也	,	滑倒了	出去	的	他的	双手	因为	的	他的	令人困惑	落下	?

难道她也因为他那次愚蠢的摔倒而从他手中溜走了吗?

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɜːn] ['aʊtreɪdʒ] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]['fɔːlən] .

It	was	a	durned	outrage	that	he	should	have	fallen	.
它	曾是	一个	期间	暴行	那	他	应该	有	倒下	.

他竟然摔倒了，这简直太令人愤慨了。

[huː] [wʌz; wəz] [ðæt] [mæn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][bed] ?

Who	was	that	man	with	his	back	to	the	bed	?
WHO	曾是	那	男人	和	他的	后退	到	这	床	?

那个背对着床的男人是谁?

[ðə; ði][mæn] [tɜːrnd] .

The	man	turned	.
这	男人	转向	.

那人转过身去。

" [ɔːl] [raɪt] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?
" All right , are you ?
" 全部 正确的 , 是 你 ?

“你还好吗？”

[ðæts] [gʊd] !
That's good !
那就是 好的 !

那挺好的！

" [hɪz; ɪz] [pʌls] [wʌz; wəz] [felt] [wɪð; wɪθ] [prəˈfeʃən(ə)l] [ˈfɪŋgərz] , [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [ˈdɑːktɚz] [vɔɪs] [wʌz; wəz]
" His pulse was felt with professional fingers , but in the doctor's voice was
" 他的 脉冲 曾是 毛毡 和 专业的 手指 , 但 在 这 医生的 嗓音 曾是
[fræŋk] [ˈɪntrəst] .
frank interest .
坦率 兴趣 .

“医生用专业的手指摸了摸他的脉搏，但语气中却流露出坦率的兴趣。”

" [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˈprɪti] [ˈnɪrli] [ˈfroʊz(ə)n] , [mæn] .
" You were pretty nearly frozen , man .
" 你 是 漂亮的 几乎 冷冻 , 男人 .

“你当时差点就冻僵了，伙计。”

[its] [wel] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [juː; jʊ] . "
It's well she saw you . "
它是 出色地 她 锯 你 . "

她见到你真是太好了。

" [wer] [ɪz][ʃiː; ʃi] ?
" Where is she ?
" 在哪里 是 她 ?

她在哪儿?

" [væn] [ˈlændɪŋ] [sæt] [ʌp] .
" Van Landing sat up .
" 范 降落 卫星 向上 .

范兰丁坐了起来。

" [wer] [ɑːr; ər][maɪ] [kloʊðz] ?
" Where are my clothes ?
" 在哪里 是 我的 衣服 ?

我的衣服在哪里?

[aɪ][mʌst; məst] [get] [ʌp] . "
I must get up . "
我 必须 得到 向上 . "

我得起床了。

" [aɪ] [ges] [nɑːt] .
" I guess not .
" 我 猜测 不是 .

我想不是。

" [ðə; ði][ˈdɑːktər] [læft] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [toʊn] [wʌz; wəz][æz; əz] [dɪˈsaɪsɪv] [æz; əz][hɪz; ɪz][ækt] .
" The doctor laughed , but his tone was as decisive as his act .
" 这 医生 笑了 , 但 他的 语气 曾是 作为 决定性 作为 他的 行为 .

医生笑了，但他的语气和他的举动一样果断。

[væn] [ˈlændɪŋ] [wʌz; wəz] [pʊʃt] [bæk] [ɑːn][ðə; ði] [ˈpɪloʊ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkʌvərɪŋ] [pʊld] [ʌp] .
Van Landing was pushed back on the pillow and the covering pulled up .
范 降落 曾是 推动 后退 在 这 枕头 和 这 覆盖 拉 向上 .

范兰丁被推回枕头上，被子被拉了起来。

" [duː][juː; jʊ] [miːn] [mɪs] ['bɑːrbər] ? "
" Do you mean Miss Barbour ? "
" 做 你 意思是 错过 巴伯 ? "

您指的是巴伯小姐吗?

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[wer] [ɪz] [mɪs] ['bɑːrbər] ?
Where is Miss Barbour ?
在哪里 是 错过 巴伯 ?

巴伯小姐在哪里?

" [ðə; ði]['dɑːktər] [roʊt] ['sʌmθɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ][slɪp][ʌv; əv]['peɪpər] .
" The doctor wrote something on a slip of paper .
" 这 医生 写道 某物 在 一个 滑 的 纸 .

医生在一张纸条上写了些什么。

" [daʊn] - [sterz] , ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [hɪr] [haʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] .
" Down - stairs , waiting to hear how you are .
" 向下 - 楼梯 , 等待 到 听到 如何 你 是 .

“楼下，等着听你问候。”

[aɪl] [goʊ] [daʊn] [ænd; ənd] [tel] [hɜːr; hər] .
I'll go down and tell her .
患病的 去 向下 和 告诉 她 .

我下去告诉她。

[aɪl] [siː] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] . "
I'll see you in the morning . "
患病的 看 你 在 这 早晨 . "

我明天早上见。

" [wer] [ˌeɪ 'em][aɪ] ?
" Where am I ?
" 在哪里 是 我 ?

“我在哪里？”

[huːz] [haʊs] [ɪz] [ðɪs] ? "
Whose house is this ? "
谁 房子 是 这 ? "

这是谁的房子?

" [jʊr; jər] [haʊs] [æt; ət]['prez(ə)nt] .
" Your house at present .
" 你的 房子 在 展示 .

你现在的房子。

" [ðə; ði]['dɑːktər] [læft] [ə'gen] .
" The doctor laughed again .
" 这 医生 笑了 再次 .

医生又笑了。

" [its] ['mʌðər] [mək'niːlz] [haʊs] , [bʌt; bət][ɔːl] [huː] [niːd] [ˌaɪ 'tiː][juːz][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][juː; jʊ] ['niːdɪd]
" It's Mother McNeil's house , but all who need it use it , and you needed
" 它是 母亲 麦克尼尔的 房子 , 但 全部 WHO 需要 它 使用 它 , 和 你 需要
[ˌaɪ 'tiː] , [ɔːl] [raɪt] .
it , all right .
它 , 全部 正确的 .

“这是麦克尼尔太太的房子，但所有需要它的人都可以使用它，而你也确实需要它。”

[juː; jʊ] [strʌk] [jʊr; jər] [hed] [ɑːn][ðə; ði] ['bɑːtəm] [step] [ʌv; əv][ðə; ði] [pɔːrtʃ] [θriː] [dɔːz] [frʌm; frəm] [hɪr] .

You	struck	your	head	on	the	bottom	step	of	the	porch	three	doors	from	here	.
你	击	你的	头	在	这	底部	步	的	这	门廊	三	门	从	这里	.

你撞到了离这里三扇门远的门廊最下面的台阶上的头。

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [bɪn] [æn; ən] [ɪntʃ] ['nɪrər] [ðə; ði]['temp(ə)l] — ['prɪti] [bæd] [nɑːk] - [aʊt] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ,

Had	it	been	an	inch	nearer	the	temple	—	Pretty	bad	knock	-	out	,	as	it	was	,
有	它	到过	一个	英寸	更近	这	寺庙	—	漂亮的	坏的	敲	-	出去	,	作为	它	曾是	,

如果再靠近太阳穴一英寸——即便如此，那也是一次相当严重的击倒。

[bʌt; bət] [juːl] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

but	you'll	be	all	right	to	-	morrow	.
但	你会	是	全部	正确的	到	-	明天	.

但你明天就会没事的。

[ɪf] [juː; jʊ] [weɪk] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['aʊərz] [teɪk] [ə'nʌðər] [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] " — [ə; eɪ] [pɪl] [wʌz; wəz] [ə'biːdiəntli] ['swɑːloʊd] — " [bʌt; bət] [jʊə(r)] [tuː; tə] [siː] [noʊ][wʌn] [ʌn'tɪl] [aɪ] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] .

If	you	wake	up	in	a	couple	of	hours	take	another	one	of	these	"	—	a	pill	was	obediently	swallowed	—	"	but	you're	to	see	no	one	until	I	see	you	again	.
如果	你	唤醒	向上	在	一个	夫妻	的	小时	拿	其他	一	的	这些	"	—	一个	丸	曾是	顺从地	吞咽	—	"	但	你是	到	看	不	一	直到	我	看	你	再次	.

“如果你几个小时后醒来，再吃一片这个”——他顺从地吞下了一片药丸——“但在我再次见到你之前，你不许见任何人。”

[noʊ] ['tɔːkɪŋ] . "

No	talking	.	"
不	说	.	"

不许说话。

" ['sɑːri] , [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [siː] [mɪs] ['bɑːrbər] .

"	Sorry	,	but	I	must	see	Miss	Barbour	.
"	对不起	,	但	我	必须	看	错过	巴伯	.

“抱歉，但我必须去见巴伯小姐。”

" [ɪn][væn] ['læn.dɪŋz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [ʃɑːrp] [fɪr] .

"	In	Van	Landing's	voice	was	sharp	fear	.
"	在	范	着陆点	嗓音	曾是	锋利的	害怕	.

范兰丁的声音里充满了恐惧。

" ['krɪsməs] ['iznt] ['oʊvər] [jet] ?

"	Christmas	isn't	over	yet	?
"	圣诞节	不是	超过	然而	?

圣诞节还没结束吗?

[aɪ] ['hævnt] [mɪst] [ˌaɪ 'tiː] , [hæv; həv][aɪ] ?

I	haven't	missed	it	,	have	I	?
我	还没有	错过	它	,	有	我	?

我没错过吧?

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] [ʃiːz] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] ? "

Are	you	sure	she's	in	this	house	?	"
是	你	当然	她是	在	这	房子	?	"

你确定她在这房子里吗?

" [ʃʊr] .

"	Sure	.
"	当然	.

“当然。

[ʃiːz] ['getɪŋ] ['redi] [fɔːr; fər][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

She's	getting	ready	for	to	-	morrow	.
她是	获得	准备好	为了	到	-	明天	.

她正在为明天做准备。

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] ['bɪziːst] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] [jɪr] .

To	-	morrow	will	be	the	busiest	day	in	the	year	.
到	-	明天	将要	是	这	最繁忙	天	在	这	年	.

明天将是今年最忙碌的一天。

[its] ['krɪsməs] [iːv] .

It's	Christmas	eve	.
它是	圣诞节	前夕	.

今天是平安夜。

" [væn] ['lændɪŋ] [slɪpt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði][bed][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [went] [diːp] [ɪn][ðə; ði] ['piləuz] .

"	Van	Landing	slipped	down	in	the	bed	and	his	face	went	deep	in	the	pillows	.
"	范	降落	滑倒了	向下	在	这	床	和	他的	脸	去	深的	在	这	枕头	.

范·兰丁滑倒在床上，脸深深地埋进了枕头里。

[riˈækʃ(ə)n] [wʌz; wəz][ɑːn] .

Reaction	was	on	.
反应	曾是	在	.

反应开始了。

[ə; eɪ]['hɔːrəb(ə)l] [fɪr] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][kraɪ] , ['goʊɪŋ][tuː; tə][duː][sʌm; səm] [ə'bɑːmɪnəbli]

A	horrible	fear	that	he	was	going	to	cry	,	going	to	do	some	abominably
一个	可怕	害怕	那	他	曾是	去	到	哭	,	去	到	做	一些	极其可憎

['tʃaɪldɪʃ] [θɪŋ] ,

childish	thing	,
幼稚	事物	,

他害怕自己会哭出来，会做出一些极其幼稚的事情。

[meɪd] [hɪm; ɪm] [stʌf] [ðə; ði] ['kʌvərɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd] [pres] [hɪz; ɪz] [fiːt] [hɑːrd] [ə'genst] [ðə; ði]

made	him	stuff	the	covering	in	his	mouth	and	press	his	feet	hard	against	the
制成	他	东西	这	覆盖	在	他的	嘴	和	按	他的	脚	难的	反对	这

[fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][bed] .

foot	of	the	bed	.
脚	的	这	床	.

让他把被子塞进嘴里，然后用力把脚抵在床脚上。

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] ['tʃiːtɪd] [aʊt] [ʌv; əv] ['krɪsməs] !

He	would	not	be	cheated	out	of	Christmas	!
他	会	不是	是	作弊	出去	的	圣诞节	!

他绝不会错过圣诞节！

[hiː; hi][hæd; həd] [biˈliːvd] [hiː; hi] [heitid] [ˌaɪ 'tiː] , [θɔːt] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][biː; bi] [ded] ['dʊrɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

He	had	believed	he	hated	it	,	thought	he	wanted	to	be	dead	during	it	,
他	有	相信	他	憎恨	它	,	想法	他	通缉	到	是	死的	期间	它	,

他曾以为自己恨透了那段日子，甚至想过在那时死去。

[ænd; ənd] [naʊ] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər]['oʊvər][ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [dʌn] — ['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [spoʊk] .

and	now	if	it	were	over	and	nothing	done	—	Presently	he	spoke	.
和	现在	如果	它	是	超过	和	没有什么	完毕	—	目前	他	辐	.

如果现在一切都结束了，却什么也没做——他随即开口说道。

" [wɪl] [juː; jʊ][æsk] [mɪs] ['bɑːrbər] [ɪf] [aɪ] [meɪ] [spiːk] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] — [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi]

"	Will	you	ask	Miss	Barbour	if	I	may	speak	to	her	in	the	morning	—	before	she
"	将要	你	问	错过	巴伯	如果	我	可能	说话	到	她	在	这	早晨	—	前	她

[goʊz] [aʊt] ?

goes	out	?
去	出去	?

“你能问问巴伯小姐，我明天早上——在她出门之前——是否可以和她谈谈吗？”

[maɪ] [neɪm] [ɪz][væn] ['lændɪŋ] — ['stiːvən] [væn] ['lændɪŋ] .

My	name	is	Van	Landing	—	Stephen	Van	Landing	.
我的	姓名	是	范	降落	—	史蒂芬	范	降落	.

我的名字是范兰丁——史蒂芬·范兰丁。

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][hɜːrz][wʌns] . "

I	was	a	friend	of	hers	once	.	"
我	曾是	一个	朋友	的	她的	一次	.	"

我曾经是她的朋友。

" [wʌn] [naʊ] .

"	One	now	.
"	一	现在	.

现在就有一个。

" [ðə; ði] ['dɑːktɚz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['draɪli] [ɪm'fætɪk] .

"	The	doctor's	voice	was	dryly	emphatic	.
"	这	医生的	嗓音	曾是	干巴巴地	强调	.

医生的声音冷峻而坚定。

" ['lʌki] [ʃiː; ʃi] ['rekəgnaɪzd] [juː; jʊ] .

"	Lucky	she	recognized	you	.
"	幸运的	她	认可	你	.

“幸好她认出了你。”

['ræðər] ['stɑːrtld] [hɜːr; hər] , ['faɪndɪŋ] [æn; ən][oʊld] [frend] [soʊ] [ˌʌnɪk'spektɪdli] .

Rather	startled	her	,	finding	an	old	friend	so	unexpectedly	.
相当	惊慌	她	,	寻找	一个	老的	朋友	所以	不料	.

意外地遇到老朋友，让她颇感意外。

" ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['spektəklz] [hɪz; ɪz][kaɪnd] , [ʃruːd] [aɪz] [lʊkt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði][bed] .

"	Over	his	spectacles	his	kind	,	shrewd	eyes	looked	down	on	the	man	in	the	bed	.
"	超过	他的	眼镜	他的	种类	,	精明	眼睛	看起来	向下	在	这	男人	在	这	床	.

他透过眼镜，用他那双善良而精明的眼睛俯视着床上的男人。

" [aɪl] [siː] [hɜːr; hər] .

"	I'll	see	her	.
" 患病的	看	她	.	

“我会去看她。”

[mɪs] ['bɑːrbər] [ɪz][æn; ən] [ɪk'sepʃən(ə)l] ['wʊmən] , [bʌt; bət] [ʃiːz] [ə; eɪ] ['wʊmən] ,

Miss	Barbour	is	an	exceptional	woman	,	but	she's	a	woman	,
错过	巴伯	是	一个	非凡的	女士	,	但	她是	一个	女士	,

巴伯小姐是一位杰出的女性，但她毕竟是一位女性。

[wɪtʃ] [miːnz] [wen] [ʃiː; ʃi] [noʊz] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɔːl] [raɪt] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [nɑːt][hæv; həv] [taɪm] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ]

which	means	when	she	knows	you	are	all	right	she	may	not	have	time	to	see	you
哪个	方法	什么时候	她	知道	你	是	全部	正确的	她	可能	不是	有	时间	到	看	你

.

:
.

这意味着，当她知道你一切安好时，她可能就没有时间见你了。

[æt; ət]['prez(ə)nt] [ʃiːz] [ˌaʊt'saɪd] [jʊr; jər] [dɔːr] .

At	present	she's	outside	your	door	.
在	展示	她是	外部	你的	门	.

她现在就在你家门外。

[ðæts] [hɜːr; hər] [nɑːk] .

That's	her	knock	.
那就是	她	敲	.

那是她的敲门声。

[ges] [ʃiːz] [gɑːt][ðə; ði] [mɪlk] .

Guess	she's	got	the	milk	.
猜测	她是	得到	这	牛奶	.

看来她有牛奶。

" [wɪð; wɪθ] [breθ] [held] , [væn] ['lændɪŋ] ['lisnd] .

"	With	breath	held	,	Van	Landing	listened	.
"	和	气息	握住	,	范	降落	听着	.

范兰丁屏住呼吸，侧耳倾听。

['veri] [loʊ] [wɜːr; wər][ðə; ði] [wɜːrdz] ['spoʊkən] , [ðen] [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [kloʊzd] [ə'gen] .

Very	low	were	the	words	spoken	,	then	the	door	was	closed	again	.
非常	低的	是	这	字	说	,	然后	这	门	曾是	关闭	再次	.

说话的声音很低，然后门又关上了。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['kɔːlɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

His	heart	was	calling	to	her	.
他的	心	曾是	呼叫	到	她	.

他的心在呼唤她。

[ðə; ði] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['empti] ['jɪrz] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [hoʊpt] [ə'genst] [hoʊp] ,

The	long	and	empty	years	in	which	he	had	hoped	against	hope	,
这	长的	和	空的	年	在	哪个	他	有	希望	反对	希望	,

那些漫长而空虚的岁月里，他曾抱有不切实际的希望。

[ænd; ənd] [jet] [kʊd; kəd] [meɪk] [noʊ] ['efərt] [tuː; tə][faɪnd][hɜːr; hər] ,

and	yet	could	make	no	effort	to	find	her	,
和	然而	可以	制作	不	努力	到	寻找	她	,

然而，他却丝毫没有努力去寻找她。

['feɪdɪd][æz; əz][mɪst] [feɪdz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [laɪt] [ðæt] [dɔːnz] [ænd; ənd] [gləuz] ;

faded	as	mist	fades	before	the	light	that	dawns	and	glows	;
褪色	作为	薄雾	淡出	前	这	光	那	黎明	和	发光	;

如同晨曦初露，薄雾消散一般；

[ænd; ənd][tuː; tə] [seɪ] [noʊ][wɜːrd] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [nɪr] , [tuː; tə][hoʊld][hændz] [stɪl] [ðæt] [lɔŋd] [tuː; tə]

and	to	say	no	word	when	she	was	near	,	to	hold	hands	still	that	longed	to
和	到	说	不	单词	什么时候	她	曾是	靠近	,	到	抓住	双手	仍然	那	渴望	到

[ˌaʊt'stretʃ] ,

outstretch	,
伸出	,

当她靠近时，一言不发；紧紧握住那双渴望伸开的手。

[tuː; tə] [meɪk] [noʊ] [saɪn] [wen] [hiː; hi] [wʊd] [niːl] [fɔːr; fər]['pɑːrd(ə)n][æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] — [ˌaɪ 'tiː]

to	make	no	sign	when	he	would	kneel	for	pardon	at	her	feet	—	it
到	制作	不	符号	什么时候	他	会	下跪	为了	赦免	在	她	脚	—	它

[wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ɪn'dʊrd] .

was	not	to	be	endured	.
曾是	不是	到	是	忍受	.

当他跪在她脚下请求原谅时，她却一言不发——这是他无法容忍的。

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][weɪt] ; [ðə; ði]['dɑːktər][mʌst; məst][let][hɜːr; hər][ɪn] !

He	would	not	wait	;	the	doctor	must	let	her	in	!
他	会	不是	等待	;	这	医生	必须	让	她	在	!

他等不及了；医生必须让她进去！

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði]['dɑːktər] [huː] [wʌz; wəz][æt; ət][hɪz; ɪz][bed] .

But	it	was	not	the	doctor	who	was	at	his	bed	.
但	它	曾是	不是	这	医生	WHO	曾是	在	他的	床	.

但守在他床边的并不是医生。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɔːrt] , [plʌmp] ['wʊmən] [ʌv; əv] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['mɪd(ə)l] [eɪdʒ] , [wɪð; wɪθ] ['twɪŋklɪŋ]

It	was	a	short	,	plump	woman	of	more	than	middle	age	,	with	twinkling
它	曾是	一个	短的	,	丰满	女士	的	更多的	比	中间	年龄	,	和	闪烁

[greɪ] [aɪz] [ænd; ənd][fɜːrm] ,

gray	eyes	and	firm	,
灰色的	眼睛	和	公司	,

那是一位身材矮胖、年纪超过中年的妇女，有着闪亮的灰色眼睛和坚定的.....

[kaɪnd][hændz][ænd; ənd][ə; eɪ] ['tʃɪri] [vɔɪs] .

kind	hands	and	a	cheery	voice	.
种类	双手	和	一个	欢快的	嗓音	.

温柔的双手和欢快的声音。

" [its] [ðə; ði][mɪlk] , [maɪ][sʌn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['stiːmɪŋ] [glæs] [wʌz; wəz][held] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

"	It's	the	milk	,	my	son	,	"	she	said	,	and	the	steaming	glass	was	held	to	his
"	它是	这	牛奶	,	我的	儿子	,	"	她	说	,	和	这	蒸煮	玻璃	曾是	握住	到	他的

[lɪps] .

lips	.
嘴唇	.

“是牛奶，儿子，”她说，然后把冒着热气的牛奶杯送到他嘴边。

" [wen] [juːv] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] [wɪl] [sliːp] [laɪk][ə; eɪ]['beɪbi] .

"	When	you've	had	it	you	will	sleep	like	a	baby	.
"	什么时候	你已经	有	它	你	将要	睡觉	喜欢	一个	婴儿	.

“吃了之后你会睡得像婴儿一样香甜。”

[its] [wɔːrm] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] — [ænd; ənd][ðə; ði] [fiːt] [gʊd] [ænd; ənd][hɑːt] ?

It's	warm	,	are	you	—	and	the	feet	good	and	hot	?
它是	温暖的	,	是	你	—	和	这	脚	好的	和	热的	?

天气暖和吗？脚也暖和吗？

[let] [ˌem 'iː] [fiːl] [ðæt] ['wɔːtər] - [bæg] ?

Let	me	feel	that	water	-	bag	?
让	我	感觉	那	水	-	包	?

让我摸摸那个水袋?

[bles] [maɪ] [soʊl] [ɪf] [its] ['iːv(ə)n] [ˌluːk'wɔːrm] , [ænd; ənd][jʊr; jər] [fiːt] [stɪl] ['ʃɪvəri] !

Bless	my	soul	if	it's	even	lukewarm	,	and	your	feet	still	shivery	!
保佑	我的	灵魂	如果	它是	甚至	温	,	和	你的	脚	仍然	发抖	!

如果水温只是温的，你的脚还在发抖，那真是太糟糕了！

[its] [noʊ] ['wʌndər] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər][aɪs] [ɪt'self] [wen] [ðeɪ] [brɔːt] [juː; jʊ][ɪn] .

It's	no	wonder	,	for	they	were	ice	itself	when	they	brought	you	in	.
它是	不	想知道	,	为了	他们	是	冰	本身	什么时候	他们	带来	你	在	.

难怪，因为他们把你带进来的时候就像冰一样冷酷无情。

" [wɪð; wɪθ]['dekst(ə)rəs] ['fɪŋgərz] [ðə; ði][hɑːt] - ['wɔːtər][bæg][wʌz; wəz] [wɪð'drɔːn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv]

"	With	dexterous	fingers	the	hot	-	water	bag	was	withdrawn	from	the	foot	of
"	和	轻巧	手指	这	热的	-	水	包	曾是	撤回	从	这	脚	的

[ðə; ði][bed][ænd; ənd] ['mʌðər] [mək'niːl][wʌz; wəz][aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

the	bed	and	Mother	McNeil	was	out	of	the	room	.
这	床	和	母亲	麦克尼尔	曾是	出去	的	这	房间	.

“麦克尼尔太太灵巧地从床脚取出热水袋，离开了房间。”

[bæk] [ə'gen] , [ʃiː; ʃi] [slɪpt] [ˌaɪ 'tiː][kloʊz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [tʌkt] [ɪn][ðə; ði] ['kʌvərɪŋ] , ['pætɪd] [ðə; ði]

Back	again	,	she	slipped	it	close	to	his	feet	,	tucked	in	the	covering	,	patted	the
后退	再次	,	她	滑倒了	它	关闭	到	他的	脚	,	塞进去	在	这	覆盖	,	轻拍	这

['piləuz] ,

pillows	,
枕头	,

她又把被子放到他脚边，掖好被子，拍了拍枕头。

[ænd; ənd] , ['laʊərɪŋ] [ðə; ði] [laɪt] , [tɜːrnd] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [ruːm] .

and	,	lowering	the	light	,	turned	to	leave	the	room	.
和	,	降低	这	光	,	转向	到	离开	这	房间	.

然后，他调暗了灯光，转身离开了房间。

[æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] .

At	the	door	she	stopped	.
在	这	门	她	停止	.

她在门口停了下来。

" [ɪz][ðer; ðər] ['eniθɪŋ] [jʊə(r)] [niːdɪŋ] , [maɪ] [sʌn] — ['eniθɪŋ] [aɪ][kæn; kən][duː][fɔːr; fər][juː; jʊ] ?

"	Is	there	anything	you're	needing	,	my	son	—	anything	I	can	do	for	you	?
"	是	那里	任何事物	你是	需要	,	我的	儿子	—	任何事物	我	能	做	为了	你	?

“孩子，你有什么需要吗？有什么我可以为你做的吗？”

" [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['saɪləns] ,

"	For	a	moment	there	was	silence	,
"	为了	一个	片刻	那里	曾是	沉默	,

一阵沉默之后，

['broʊkən]['oʊnli][baɪ][ðə; ði] ['tɪkɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['taɪni] [klɑːk] [ɑːn][ðə; ði] ['mæntl] , [ðen] [væn] ['lændɪŋ] [spoʊk] .

broken	only	by	the	ticking	of	a	tiny	clock	on	the	mantel	,	then	Van	Landing	spoke
破碎的	仅有的	经过	这	滴答	的	一个	微小的	钟	在	这	壁炉架	,	然后	范	降落	辐

:
.

壁炉架上小钟的滴答声打破了这宁静，然后范兰丁开口说话了。

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

“是的。

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['bɔɪɪʃli] [loʊ] .

"	His	voice	was	boyishly	low	.
"	他的	嗓音	曾是	男孩气地	低的	.

他的声音低沉而稚嫩。

" [wɪl] [juː; jʊ][æsk] [mɪs] ['bɑːrbər] [ɪf] [aɪ] [meɪ] [siː] [hɜːr; hər][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [goʊz] [aʊt] ?

"	Will	you	ask	Miss	Barbour	if	I	may	see	her	to	-	morrow	before	she	goes	out	?
"	将要	你	问	错过	巴伯	如果	我	可能	看	她	到	-	明天	前	她	去	出去	?

“你能问问巴伯小姐，我明天出门前能不能见她一面吗？”

[aɪ][mʌst; məst] [siː] [hɜːr; hər] . "

I	must	see	her	.	"
我	必须	看	她	.	"

我必须见她。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [wɪl] .

"	Of	course	I	will	.
"	的	课程	我	将要	.

“我当然会。”

[ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] [tel] [hɜːr; hər] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [raɪt] [nɪr] ['aʊər; ɑːr] [dɔːr] [wen] [juː; jʊ] [fel] ,

And	you	can	tell	her	how	it	happened	that	you	were	right	near	our	door	when	you	fell	,
和	你	能	告诉	她	如何	它	发生	那	你	是	正确的	靠近	我们的	门	什么时候	你	跌倒	,

你可以告诉她你是怎么摔倒的，当时你就在我们家门口附近。

[ænd; ənd][juː; jʊ] ['dɪdnt] ['iːv(ə)n] [noʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn] [taʊn] .

and	you	didn't	even	know	she	was	in	town	.
和	你	没有	甚至	知道	她	曾是	在	镇	.

你甚至都不知道她来过城里。

['veri] [fjuː] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ʌp] - [taʊn] [frendz] [noʊ] .

Very	few	of	her	up	-	town	friends	know	.
非常	很少	的	她	向上	-	镇	朋友们	知道	.

她那些住在上城区的朋友中，几乎没人知道这件事。

[ðer; ðər] ['wɔznt] [taɪm] [fɔːr; fər][bəuθ] [ʌp] - [taʊn] [ænd; ənd] [daʊn] - [taʊn] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər]

There	wasn't	time	for	both	up	-	town	and	down	-	town	,	and	there	were
那里	不是	时间	为了	两个都	向上	-	镇	和	向下	-	镇	,	和	那里	是

[θɪŋz] [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] .

things	she	wanted	to	find	out	.
事物	她	通缉	到	寻找	出去	.

她没有时间既去上城区又去下城区，而且她还有一些事情想弄清楚。

[ʃiː; ʃi] [telz] [ˌem 'iː][juː; jʊ][ɑːr; ər][æn; ən][oʊld] [frend] , [ænd; ənd][aɪm][glæd] [juːv] [kʌm] [ə'krɔːs] [iːtʃ]

She	tells	me	you	are	an	old	friend	,	and	I'm	glad	you've	come	across	each
她	讲述	我	你	是	一个	老的	朋友	,	和	我是	高兴的	你已经	来	穿过	每个

['ʌðər] [ə'gen] .

other	again	.
其他	再次	.

她告诉我你是她的老朋友，我很高兴你们再次相遇。

[ˌaɪ 'tiː] [pliːziz] [sʌm; səm][foʊks][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ɪn] [tʃæns] ,

It	pleases	some	folks	to	believe	in	chance	,
它	请	一些	各位	到	相信	在	机会	,

有些人乐于相信偶然性，

[bʌt; bət][aɪ] [get] [mɔːr] ['kʌmfərt] ['θɪŋkɪŋ] [gɑːd][hæz; həz][hɪz; ɪz] [oʊn] [weɪ] .

but	I	get	more	comfort	thinking	God	has	His	own	way	.
但	我	得到	更多的	舒适	思维	上帝	有	他的	自己的	方式	.

但我认为上帝自有安排，这让我感到更安心。

[gʊd] [naɪt] , ['mɪstər] . [væn] ['lændɪŋ] .

Good	night	,	Mr	.	Van	Landing	.
好的	夜晚	,	先生	.	范	降落	.

晚安，范兰丁先生。

[gʊd] [driːmz] — [gʊd] [driːmz] !

Good	dreams	—	good	dreams	!
好的	梦境	—	好的	梦境	!

好梦——好梦！

" [ðə; ðiː] [dɔːr] [wʌz; wəz] [kloʊzd] ['sɔːftli] ,

"	The	door	was	closed	softly	,
"	这	门	曾是	关闭	轻轻	,

门轻轻地关上了。

[ænd; ənd] ['ʌndər] [ðə; ðiː] ['bedkloʊðz] [væn] ['lændɪŋ] [ə'gen] ['berid] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][ðə; ðiː] ['piləuz] , [ænd; ənd]

and	under	the	bedclothes	Van	Landing	again	buried	his	face	in	the	pillows	,	and
和	在下面	这	床上用品	范	降落	再次	埋葬	他的	脸	在	这	枕头	,	和

[hɪz; ɪz][lɪps] [twɪtʃt] .

his	lips	twitched	.
他的	嘴唇	抽搐	.

范兰丁再次把脸埋进被窝里的枕头里，嘴唇抽搐了一下。

[tʃæns] — [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [tʃæns] [ɔːr][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][gɑːd] ?

Chance	—	was	it	chance	or	was	it	God	?
机会	—	曾是	它	机会	或者	曾是	它	上帝	?

是偶然还是神的旨意?

[ɪf] ['oʊnli][gɑːd] [wʊd] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [tʃæns] !
If only God would give him a chance !
如果 仅有的 上帝 会 给 他 一个 机会 !

如果上帝能给他一次机会就好了!

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ]
CHAPTER XII
章 十二

第十二章

[iː][wʌz; wəz] [tuː] ['taɪərd] , [tuː] ['ʌtərli] [rɪ'lækst] [baɪ] [wɔːrmθ] [ænd; ənd] ['medɪs(ə)n] , [tuː; tə] [θɪŋk] ['klɪrli] .
e was too tired , too utterly relaxed by warmth and medicine , to think clearly .
e 曾是 也 疲劳的 , 也 完全地 轻松 经过 温暖 和 药品 , 到 思考 清楚地 .

他太累了，又因为温暖的环境和药物的作用而彻底放松下来，无法清晰地思考。

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [hiː; hi] [wʊd] [faɪnd][ˌkɑːrmən'siːtə] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [get] [ðə; ði] [θɪŋz] [ðə; ði]
To - morrow he would find Carmencita , and she should get the things the
到 - 明天 他 会 寻找 卡门西塔 , 和 她 应该 得到 这 事物 这
['tʃɪldrən] ['wɑːntɪd] .
children wanted .
孩子们 通缉 .

明天他会找到卡门西塔，让她去买孩子们想要的东西。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['veri] [streɪndʒ] , [ðə; ði] ['pleɪsɪz] [ænd; ənd] ['piːp(ə)l] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [tuː; tə] - [deɪ] .
They were very strange , the places and people he had seen to - day .
他们 是 非常 奇怪的 , 这 地方 和 人们 他 有 已见 到 - 天 .

他今天看到的地方和人都非常奇怪。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] [ə'baʊt] [sʌtʃ] ['pleɪsɪz] [ænd; ənd] ['piːp(ə)l] , [riːd] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] ,
Of course he had known about such places and people , read about them ,
的 课程 他 有 已知 关于 这样的 地方 和 人们 , 读 关于 他们 ,
[hɜːrd] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət]
heard about them , but
听到 关于 他们 , 但

他当然知道这些地方和人物，读过相关的书籍，也听说过，但是

['siːɪŋ] [fɔːr; fər] [wʌnz] [self] [wʌz; wəz] ['dɪfrənt] .
seeing for one's self was different .
看到 为了 一个人的 自己 曾是 不同的 .

亲眼所见的感觉截然不同。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['bʌməz] [ə'mʌŋ] [ðiːz] ['piːp(ə)l] [hiː; hi][hæd; həd] [pæst] ;
There were a lot of bummers among these people he had passed ;
那里 是 一个 很多 的 真扫兴 之中 这些 人们 他 有 通过了 ;

在他遇到的这些人当中，有很多令人沮丧的人；

[mʌtʃ] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['mɪzəri] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] ['meɪkɪŋ] ([hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [mʌtʃ] [ʌv; əv]
much of their misery was of their own making (he had made much of
很多 的 他们的 苦难 曾是 的 他们的 自己的 制作 (他 有 制成 很多 的
[hɪz; ɪz]) ,
his) ,
他的) ,

他们的很多痛苦都是咎由自取（他自己的很多痛苦也是咎由自取）。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['wʌndər] [wʌz; wəz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][noʊ] [wɜːrs] .
but the wonder was they were no worse .
但 这 想知道 曾是 他们 是 不 更糟 .

但令人惊讶的是，他们的情况并没有更糟。

[boʊld] , [bæd]['feɪsɪz] , [koʊld] , [pɪntʃt] , ['hʌŋgri] [wʌnz] , ['iːgər] , ['ɜːrnɪst] , [pə'θetɪk] [ænd; ənd] ['dʒɔɪəs] ,

Bold	,	**bad**	**faces**	,	**cold**	,	**pinched**	,	**hungry**	**ones**	,	**eager**	,	**earnest**	,	**pathetic**	**and**	**joyous**	,
大胆的	,	坏的	面孔	,	寒冷的	,	捏	,	饥饿的	一个	,	渴望的	,	认真	,	可怜的	和	欢乐	,

[wɔːrn][ænd; ənd] ['wɪri] ,

worn	**and**	**weary**	,
磨损	和	厌倦	,

大胆的、糟糕的面孔，冷漠的、憔悴的、饥饿的面孔，渴望的、认真的、可怜的和喜悦的面孔，疲惫的和厌倦的面孔

['bəːdnd] [ænd; ənd] [ker] - [friː] , [ðeɪ] [ə'gen] [pæst] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , ['mɪsti] [ænd; ənd] [ɪl] -

burdened	**and**	**care**	-	**free**	,	**they**	**again**	**passed**	**before**	**him**	,	**misty**	**and**	**ill**	-
负担	和	关心	-	自由的	,	他们	再次	通过了	前	他	,	蒙蒙	和	患病的	-

[dɪ'faɪnd] ,

defined	,
定义	,

他们既疲惫不堪又无忧无虑，再次从他面前经过，身影朦胧而模糊。

[æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] [snoʊ] [stɪl] [veɪld] [ænd; ənd] [meɪd] [ðem; ðəm]['heɪzi] , [ænd; ənd] [nʌn] [ʌv; əv]

as	**though**	**the**	**snow**	**still**	**veiled**	**and**	**made**	**them**	**hazy**	,	**and**	**none**	**of**
作为	尽管	这	雪	仍然	含蓄	和	制成	他们	朦胧	,	和	没有任何	的

[ðem; ðəm][hiː; hi] [nuː] .

them	**he**	**knew**	**.**
他们	他	知道	.

仿佛雪仍然遮蔽着他们，使他们变得模糊不清，而且他一个也不认识。

[hiː; hi] [wɪʃt] [ðeɪ] [wʊd] [stɑːp] ['pæsɪŋ] .

He	**wished**	**they**	**would**	**stop**	**passing**	**.**
他	希望	他们	会	停止	通过	.

他希望他们不要再经过了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] ['taɪərd] .

He	**was**	**very**	**tired**	**.**
他	曾是	非常	疲劳的	.

他很累。

[ðeɪ] , [tuː] , [wɜːr; wər]['taɪərd] .

They	,	**too**	,	**were**	**tired**	**.**
他们	,	也	,	是	疲劳的	.

他们也很累了。

[wʊd] [ðeɪ] [fɔːr; fər]['evər][biː; bi] ['pæsɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [ðiːz] ['piːp(ə)l] , [ðiːz] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] ,

Would	**they**	**for**	**ever**	**be**	**passing**	**before**	**him**	,	**these**	**people**	,	**these**	**little**	**children**	,
会	他们	为了	曾经	是	通过	前	他	,	这些	人们	,	这些	小的	孩子们	,

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [tuː; tə] - [deɪ] ?

he	**had**	**seen**	**to**	-	**day**	**?**
他	有	已见	到	-	天	?

这些人，这些他今天看到的小孩，会永远在他面前经过吗?

[ɪf] [ðeɪ] [wʊd] [goʊ] [ə'weɪ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [θɪŋk] [mɔːr] ['klɪrli] , [kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['frænsɪs] .

If	**they**	**would**	**go**	**away**	**he**	**could**	**think**	**more**	**clearly**	,	**could**	**think**	**of**	**Frances**	**.**
如果	他们	会	去	离开	他	可以	思考	更多的	清楚地	,	可以	思考	的	弗朗西丝	.

如果他们离开，他就能更清楚地思考，就能想起弗朗西丝了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [hɪr] , [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

She	**was**	**here**	,	**in**	**the**	**house**	**with**	**him**	**.**
她	曾是	这里	,	在	这	房子	和	他	.

她当时就在这里，和他一起待在房子里。

[æt; ət][fɜːrst][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [siːmd] [streɪndʒ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [streɪndʒ] .

At	**first**	**it**	**had**	**seemed**	**strange**	,	**but**	**it**	**wasn't**	**strange**	**.**
在	第一的	它	有	似乎	奇怪的	,	但	它	不是	奇怪的	.

起初觉得很奇怪，但其实并不奇怪。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [streɪndʒ] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][nɑːt] [hɪr] [wen] [hiː; hi] ['niːdɪd] [hɜːr; hər] , ['wɑːntɪd]

It	would	be	strange	if	she	were	not	here	when	he	needed	her	,	wanted
它	会	是	奇怪的	如果	她	是	不是	这里	什么时候	他	需要	她	,	通缉

[hɜːr; hər][soʊ] .

her	so	.
她	所以	.

如果他需要她、想要她的时候，她却不在身边，那才奇怪呢。

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [tuː] [leɪt] .

To	-	morrow	would	not	be	too	late	.
到	-	明天	会	不是	是	也	晚的	.

明天还不算太晚。

[wʌn] [kʊd; kəd][duː][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɑːn] ['krɪsməs] [iːv] .

One	could	do	a	good	deal	on	Christmas	eve	.
一	可以	做	一个	好的	交易	在	圣诞节	前夕	.

圣诞夜或许能淘到一笔不错的交易。

['evribɑːdi; 'evribʌdi][hæd; həd] [bɪn] ['bɪzi] [ɪk'sept] [hɪm'self] .

Everybody	had	been	busy	except	himself	.
大家	有	到过	忙碌的	除了	他自己	.

除了他以外，大家都忙得很。

[hiː; hi] [wʊd] ['telɪfoʊn] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ænd; ənd] [tel] ['herɪk] [tuː; tə] [kloʊz] [ðə; ðɪ] ['ɑːfɪs] [ænd; ənd]

He	would	telephone	to	-	morrow	and	tell	Herrick	to	close	the	office	and
他	会	电话	到	-	明天	和	告诉	赫里克	到	关闭	这	办公室	和

[gɪv] [mɪs] ['deivis]['hɑːlədeɪ] [ʌn'tɪl] ['æftər] [nuː] - [jɪr] .

give	Miss	Davis	holiday	until	after	New	-	Year	.
给	错过	戴维斯	假期	直到	后	新的	-	年	.

他明天会打电话告诉赫里克关闭办公室，并让戴维斯小姐休假到新年之后。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['noʊwer] [tuː; tə][goʊ] .

But	she	had	nowhere	to	go	.
但	她	有	无处	到	去	.

但她无处可去。

[hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [tel] ['herɪk] [soʊ] , [ænd; ənd] ['herɪk] [hæd; həd] ['noʊwer] [tuː; tə][goʊ] ,

He	had	heard	her	tell	Herrick	so	,	and	Herrick	had	nowhere	to	go	,
他	有	听到	她	告诉	赫里克	所以	,	和	赫里克	有	无处	到	去	,

['iːðər] .

either	.
任何一个	.

他听到她这样告诉赫里克，而赫里克也无处可去。

[bəuθ] [lɪvd] [ɪn] ['bɔːrdɪŋ] - ['haʊzɪz] , [hiː; hi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] .

Both	lived	in	boarding	-	houses	,	he	supposed	.
两个都	居住地	在	登机	-	房屋	,	他	据称	.

他猜想，两人都住在寄宿公寓里。

[hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [θɔːt] [tuː; tə][æsk] .

He	had	never	thought	to	ask	.
他	有	绝不	想法	到	问	.

他从未想过要问这个问题。

['herɪk] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['feɪθf(ə)l] [oʊld] ['plɑːdər] — ['nevər] [wʊd] [biː; bi] ['eniθɪŋ] [els] — [bʌt; bət][hiː; hi]

Herrick	was	a	faithful	old	plodder	—	never	would	be	anything	else	—	but	he
赫里克	曾是	一个	忠实	老的	蹒跚者	—	绝不	会	是	任何事物	别的	—	但	他

['kudnt] [get][ɑːn] [wɪ'ðaʊt] [hɪm; ɪm] .

couldn't	get	on	without	him	.
不能	得到	在	没有	他	.

赫里克是个忠诚的老实巴交的工人——永远也不会是别的什么——但没有他，他就寸步难行。

[hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] [reɪz] [hɪz; ɪz] ['sæləri] .

He	ought	to	raise	his	salary	.
他	应该	到	增加	他的	薪水	.

他应该提高薪水。

[waɪ] ['dɪdnt] ['herɪk] [æsk][fɔːr; fər] [mɔːr] ['mʌni] [ɪf] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [ˌaɪ 'tiː] ?

Why	didn't	Herrick	ask	for	more	money	if	he	wanted	it	?
为什么	没有	赫里克	问	为了	更多的	钱	如果	他	通缉	它	?

如果赫里克想要更多钱，为什么不直接要求呢?

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][kʊd; kəd][get] ['mærid] .

And	then	he	could	get	married	.
和	然后	他	可以	得到	已婚	.

然后他就可以结婚了。

[waɪ] ['dɪdnt] [hiː; hi] [get] ['mærid] , ['enihaʊ] ?

Why	didn't	he	get	married	,	anyhow	?
为什么	没有	他	得到	已婚	,	无论如何	?

他为什么没结婚呢?

[wʌns] [ɔːr] [twaɪs] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [mɪs] ['deivis] [ə'baʊt] ['sʌmθɪŋ] [ðæt]

Once	or	twice	he	had	seen	him	talking	to	Miss	Davis	about	something	that
一次	或者	两次	他	有	已见	他	说	到	错过	戴维斯	关于	某物	那

['evɪdəntli] ['wɔznt] ['bɪznəs] .

evidently	wasn't	business	.
显然	不是	商业	.

他曾一两次看到他和戴维斯小姐谈论一些显然与公事无关的事情。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [ænd; ənd] [kwɪk] [æz; əz] ['laɪtnɪŋ] — [dʒʌst][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [ʌv; əv]

She	was	a	pretty	little	thing	and	quick	as	lightning	—	just	the	opposite	of
她	曾是	一个	漂亮的	小的	事物	和	快的	作为	闪电	—	只是	这	对面的	的

[oʊld] ['herɪk] .

old	Herrick	.
老的	赫里克	.

她个子娇小漂亮，动作敏捷如闪电——和老赫里克截然相反。

['wʊdnt] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['fʌni] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn] [lʌv] ; [nɑːt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [laɪk] —

Wouldn't	it	be	funny	if	they	were	in	love	;	not	,	of	course	,	like	—
不会	它	是	有趣的	如果	他们	是	在	爱	;	不是	,	的	课程	,	喜欢	—

如果他们真的相爱了，那岂不是很滑稽吗？当然，不是那种——

[ðeɪ] [hæd; həd] ['noʊwer] [tuː; tə][goʊ] ['krɪsməs] .

They	had	nowhere	to	go	Christmas	.
他们	有	无处	到	去	圣诞节	.

他们圣诞节无处可去。

[ɪf] ['frænsɪs] [wʊd] [let] [ðem; ðəm] [ðeɪ] [maɪt] [kʌm] [hɪr] — [noʊ] , [nɑːt] [hɪr] , [bʌt; bət][æt; ət][hɪz; ɪz]

If	Frances	would	let	them	they	might	come	here	—	no	,	not	here	,	but	at	his
如果	弗朗西丝	会	让	他们	他们	可能	来	这里	—	不	,	不是	这里	,	但	在	他的

[hoʊm] , [ðer; ðər] [hoʊm] .

home	,	their	home	.
家	,	他们的	家	.

如果弗朗西斯允许的话，他们或许可以来这里——不，不是这里，而是他的家，他们的家。

[hɪz; ɪz] [hoʊm] [wʌz; wəz] [fræn'sɪz] .

His	home	was	Frances's	.
他的	家	曾是	弗朗西丝的	.

他的家是弗朗西丝的家。

[ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [biː; bi] [hoʊm] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wəːnt, weənt][fɔːr; fər][hɜːr; hər]['ɔːlsoʊ] .

It	wouldn't	be	home	for	him	if	it	weren't	for	her	also	.
它	不会	是	家	为了	他	如果	它	不是	为了	她	还	.

如果没有她，这里对他来说就不是家了。

[hiː; hi] [wʊd] [æsk][hɜːr; hər] .

He	would	ask	her	.
他	会	问	她	.

他会问她。

[ænd; ənd][ˌkɑːrmənˈsiːtə][ænd; ənd][hɜːr; hər][blaɪnd]['fɑːðər] , [ðeɪ] [kʊd; kəd] [kʌm] , [tuː] .

And	Carmencita	and	her	blind	father	,	they	could	come	,	too	.
和	卡门西塔	和	她	瞎的	父亲	,	他们	可以	来	,	也	.

卡门西塔和她失明的父亲也可以来。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi]['hɔːrəb(ə)l][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['krɪsməs] ['dɪnər] [ʌv; əv] [sɑːˈdiːnz] [ɔːr] ['toʊstɪd]

It	would	be	horrible	to	have	a	Christmas	dinner	of	sardines	or	toasted
它	会	是	可怕	到	有	一个	圣诞节	晚餐	的	沙丁鱼	或者	烤过的

[tʃiːz] [ænd; ənd] ['krækərz] — [ɔːr][wʌn][ɪn][ə; eɪ] ['bɔːrdɪŋ] - [haʊs] .

cheese	and	crackers	—	or	one	in	a	boarding	-	house	.
奶酪	和	饼干	—	或者	一	在	一个	登机	-	房子	.

如果圣诞晚餐是沙丁鱼、烤奶酪和饼干，或者在寄宿公寓里吃圣诞晚餐，那将是多么糟糕啊。

['ʌðər] ['piːp(ə)l] [maɪt] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] [kwɪr] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ˌæksɪˈdentəli] [met] [ˌkɑːrmənˈsiːtə] ,

Other	people	might	think	it	queer	that	he	should	have	accidentally	met	Carmencita	,
其他	人们	可能	思考	它	酷儿	那	他	应该	有	偶然	遇见	卡门西塔	,

其他人可能会觉得他与卡门西塔的偶然相遇很奇怪。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌkɑːrmənˈsiːtə] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [mɪs] ['bɑːrbər] ,

and	that	Carmencita	should	have	mentioned	the	name	of	Miss	Barbour	,
和	那	卡门西塔	应该	有	提及	这	姓名	的	错过	巴伯	,

卡门西塔本应该提到巴伯小姐的名字。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [wɔːkt] [maɪlz] [ænd; ənd] [maɪlz] — [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn]

and	that	he	should	have	walked	miles	and	miles	—	it	must	have	been
和	那	他	应该	有	步行	英里	和	英里	—	它	必须	有	到过

['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] [maɪlz] — ['traɪɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][hɜːr; hər] ,

thousands	of	miles	—	trying	to	find	her	,
数千	的	英里	—	尝试	到	寻找	她	,

他应该走了好几英里——肯定有几千英里——去寻找她，

[ænd; ənd] , ['æftər][ɔːl] , [dɪd][nɑːt][faɪnd][hɜːr; hər] .

and	,	after	all	,	did	not	find	her	.
和	,	后	全部	,	做过	不是	寻找	她	.

结果，还是没找到她。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɪm; ɪm] .

She	found	him	.
她	成立	他	.

她找到他了。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] ['wɔznt] [kwɪr] .

But	it	wasn't	queer	.
但	它	不是	酷儿	.

但这并非同性恋行为。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]['evər] [sɪns] — [fɔːr; fər] [θriː] ['jɪrz] [hiː; hi][hæd; həd]

He	had	been	looking	for	her	ever	since	—	for	three	years	he	had
他	有	到过	寻找	为了	她	曾经	自从	—	为了	三	年	他	有

[bɪn] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

been	looking	for	her	,
到过	寻找	为了	她	,

从那以后，他一直在寻找她——他已经找了她三年了。

[ænd; ənd] [wʌt] [wʌn] [lʊks] [fɔːr; fər] [lɔːŋ] [ɪˈnʌf] [wʌn] ['ɔːlweɪz] [faindz] .

and	what	one	looks	for	long	enough	one	always	finds	.
和	什么	一	看起来	为了	长的	足够的	一	总是	发现	.

只要你用心寻找，总能找到。

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] — [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] — [wʊd] — [biː; bi] — ['krɪsməs] [iːv] .

To	-	morrow	—	to	-	morrow	—	would	—	be	—	Christmas	eve	.
到	-	明天	—	到	-	明天	—	会	—	是	—	圣诞节	前夕	.

明天——明天——就是——平安夜了。

[hiː; hi] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['sloʊli] .

He	opened	his	eyes	slowly	.
他	打开	他的	眼睛	缓慢地	.

他缓缓睁开了眼睛。

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] ['blaɪndɪŋ] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [bliŋkt] .

The	sun	was	blinding	,	and	he	blinked	.
这	太阳	曾是	失明	,	和	他	眨眼	.

阳光刺眼，他眨了眨眼。

['mʌðər] [mək'niːl] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['dɑːktər] [wɜːr; wər] ['stændɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bed] ,

Mother	McNeil	and	the	doctor	were	standing	at	the	foot	of	the	bed	,
母亲	麦克尼尔	和	这	医生	是	常设	在	这	脚	的	这	床	,

麦克尼尔太太和医生站在床脚。

[ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ðeɪ] [læft] .

and	as	he	rubbed	his	eyes	they	laughed	.
和	作为	他	摩擦	他的	眼睛	他们	笑了	.

他揉了揉眼睛，他们都笑了。

" [its] [ə; eɪ] ['meri] ['krɪsməs] [jʊə(r)] [tuː; tə] [hæv; həv] , [maɪ] [sʌn] , ['æftər] [ɔːl] ,

"	It's	a	merry	Christmas	you're	to	have	,	my	son	,	after	all	,
"	它是	一个	欢乐	圣诞节	你是	到	有	,	我的	儿子	,	后	全部	,

“儿子，你终究会过一个快乐的圣诞节。”

[ænd; ənd] [its] ['wɑːntɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [ʌp] [ænd; ənd] ['æftər] [ˌaɪ 'tiː] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] , [ɪf] [aɪm] [ə; eɪ] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv]

and	it's	wanting	to	be	up	and	after	it	you	are	,	if	I'm	a	judge	of
和	它是	想要	到	是	向上	和	后	它	你	是	,	如果	我是	一个	法官	的

[lʊks] .

looks	.
看起来	.

而且，如果你渴望成功，那么以你的外表来看，你就是成功的。

" [ænd; ənd] [væn] ['læn.dɪŋz] [hænd] , ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] ['kʌvərlɪd] [kloʊz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [nek] , [wʌz; wəz] ['pætɪd]

"	And	Van	Landing's	hand	,	holding	the	coverlid	close	to	his	neck	,	was	patted
"	和	范	着陆点	手	,	保持	这	床单	关闭	到	他的	脖子	,	曾是	轻拍

[ˌʌndər'stændɪŋli] [baɪ] ['mʌðər] [mək'niːl] .

understandingly	by	Mother	McNeil	.
理解地	经过	母亲	麦克尼尔	.

“范兰丁的手紧紧地抓着盖在脖子上的被子，麦克尼尔太太理解地拍了拍他的手。

" [læst] [naɪt] [ðə; ði] ['dɑːktər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [bɪt] ['wɜːrid] [ə'baʊt] [jʊr; jər] [hed] — [juː; jʊ] [tʊk] [jʊr; jər] [taɪm]

"	Last	night	the	doctor	was	a	bit	worried	about	your	head	—	you	took	your	time
"	最后的	夜晚	这	医生	曾是	一个	少量	担心	关于	你的	头	—	你	采取	你的	时间

[ɪn] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] — [bʌt; bət] [aɪ] ['dɪdnt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [æz; əz] [bæd] [æz; əz] [hiː; hi] [fɪrd] ,

in	coming	to	—	but	I	didn't	believe	it	was	as	bad	as	he	feared	,
在	未来	到	—	但	我	没有	相信	它	曾是	作为	坏的	作为	他	害怕	,

“昨晚医生有点担心你的头部情况——你醒过来花了很长时间——但我认为情况没有他担心的那么糟糕。”

[ænd; ənd] [its] [wel] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] , [fɔːr; fər] [its] [ə; eɪ] [grænd] [deɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [biː; bi] ['lɪvɪŋ] ,

and	it's	well	it	wasn't	,	for	it's	a	grand	day	in	which	to	be	living	,
和	它是	出色地	它	不是	,	为了	它是	一个	盛大	天	在	哪个	到	是	活的	,

幸好并非如此，因为这是一个值得生活在其中的美好日子。

[ænd; ənd] [juːl] [niːd] [jʊr; jər] [hed] .

and	you'll	need	your	head	.
和	你会	需要	你的	头	.

你得保持清醒的头脑。

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [ˈkɔːfi] [ɔːr] [tiː] , [naʊ] , [ðæt] [juː; jʊ] [laɪk] [best] [fɔːr; fər] ['brekfəst] ?

Is	it	coffee	or	tea	,	now	,	that	you	like	best	for	breakfast	?
是	它	咖啡	或者	茶	,	现在	,	那	你	喜欢	最好的	为了	早餐	?

现在，你早餐最喜欢喝咖啡还是茶?

[ænd; ənd][æn; ən] [eg] [ænd; ənd][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [toʊst] , ['dɑːktər] , [aɪ] [θɪŋk] [wɪl] [teɪst] [wel] .

And	an	egg	and	a	bit	of	toast	,	doctor	,	I	think	will	taste	well	.
和	一个	蛋	和	一个	少量	的	吐司	,	医生	,	我	思考	将要	品尝	出色地	.

医生，我觉得煎个鸡蛋，再加点吐司，味道应该不错。

[aɪl] [get] [ðem; ðəm] .

I'll	get	them	.
患病的	得到	他们	.

我会去拿。

" [ænd; ənd] [wɪˈðaʊt] ['ænsər] ['mʌðər] [məkˈniːl] [wʌz; wəz] [gɔːn] .

"	And	without	answer	Mother	McNeil	was	gone	.
"	和	没有	回答	母亲	麦克尼尔	曾是	已消失	.

“麦克尼尔太太没有回答就走了。”

[ðə; ði]['dɑːktər][sæt] [daʊn] , [felt] [hɪz; ɪz] ['peɪʃənts] [pʌls] , [tʊk] [hɪz; ɪz]['temprətʃər; 'temprətʃʊr] ,

The	doctor	sat	down	,	felt	his	patient's	pulse	,	took	his	temperature	,
这	医生	卫星	向下	,	毛毡	他的	患者	脉冲	,	采取	他的	温度	,

[ɪnˈvestɪgeɪtɪd] [ðə; ði] [kʌt] [ɑːn] [ðə; ði] ['fɔːrhed] ,

investigated	the	cut	on	the	forehead	,
调查	这	切	在	这	前额	,

医生坐了下来，摸了摸病人的脉搏，量了量体温，检查了额头上的伤口。

[ðen] [gɑːt] [ʌp] .

then	got	up	.
然后	得到	向上	.

然后起床了。

" [jʊə(r)] [ɔːl] [raɪt] .

"	You're	all	right	.
"	你是	全部	正确的	.

“你没事。”

" [hɪz; ɪz] [toʊn] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [grʌf] [rɪˈliːf] .

"	His	tone	was	one	of	gruff	relief	.
"	他的	语气	曾是	一	的	粗暴	宽慰	.

他的语气带着一丝粗重的释然。

" [wʌn] [ɪntʃ] ['nɪrər] [jʊr; jər]['temp(ə)l] , [haʊˈevər] — [juː; jʊ][kæn; kən][get] [ʌp] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] .

"	One	inch	nearer	your	temple	,	however	—	You	can	get	up	if	you	wish	.
"	一	英寸	更近	你的	寺庙	,	然而	—	你	能	得到	向上	如果	你	希望	.

“再靠近太阳穴一英寸——如果你愿意，你可以站起来。”

[gʊd] [deɪ] .

Good	day	.
好的	天	.

再会。

" [ænd; ənd][hiː; hi] , [tuː] ,

"	And	he	,	too	,
"	和	他	,	也	,

“他也是，

[wʌz; wəz] [gɔːn] [bɪˈfɔːr] [væn] ['lændɪŋ] [kʊd; kəd][æsk][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɔːr] [seɪ] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] [θæŋks] .

was	gone	before	Van	Landing	could	ask	a	question	or	say	a	word	of	thanks	.
曾是	已消失	前	范	降落	可以	问	一个	问题	或者	说	一个	单词	的	谢谢	.

范兰丁还没来得及问问题或说声谢谢，他就走了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bɪ'wɪldərɪŋ] , [pər'pleksɪŋ] , [ɪm'bærəsɪŋ] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi]

It	was	bewildering	,	perplexing	,	embarrassing	,	and	for	a	moment	he
它	曾是	扑朔迷离	,	令人费解	,	尴尬的	,	和	为了	一个	片刻	他

['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .

hesitated	.
犹豫了一下	.

这让他感到困惑、不解、尴尬，他一时犹豫不决。

[ðen] [hiː; hi][gɑːt][ʌp] .

Then	he	got	up	.
然后	他	得到	向上	.

然后他就起身了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [əb'sɜːrdli] ['ʃeɪki] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz] [klɪr] ,

He	was	absurdly	shaky	,	but	his	head	was	clear	,
他	曾是	荒谬地	摇晃	,	但	他的	头	曾是	清除	,

他浑身颤抖得厉害，但头脑却很清醒。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [hjuː'mɪləti] [ðæt] [wʌz; wəz] [nuː] [ænd; ənd] [swiːt] .

and	in	his	heart	humility	that	was	new	and	sweet	.
和	在	他的	心	谦逊	那	曾是	新的	和	甜的	.

他心中涌起一股崭新而美好的谦逊。

[ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] [greɪt] ,

The	day	was	great	,
这	天	曾是	伟大的	,

今天过得很愉快。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] [æz; əz][ɑːn] ['jestərdeɪ] [wʌn] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [driːmd] [ˌaɪ 'tiː]

and	the	sun	was	shining	as	on	yesterday	one	would	not	have	dreamed	it
和	这	太阳	曾是	灼灼	作为	在	昨天	一	会	不是	有	梦见	它

[kʊd; kəd]['evər] [ʃaɪn] [ə'gen] .

could	ever	shine	again	.
可以	曾经	闪耀	再次	.

阳光灿烂，就像昨天人们做梦都想不到的那样。

['goʊɪŋ]['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , [hiː; hi] [lɔkt] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['hɜːrɪdli] [bɪ'gæn][tuː; tə] [dres] .

Going	over	to	the	door	,	he	locked	it	and	hurriedly	began	to	dress	.
去	超过	到	这	门	,	他	已锁定	它	和	匆匆	开始	到	裙子	.

他走到门口，锁上门，然后匆匆开始穿衣服。

[hɪz; ɪz] [kloʊðz] [hæd; həd][ə; eɪ] [rʌf] , [draɪ] [ə'pɪrəns] [ðæt] [meɪd] [ðem; ðəm]['hɑːrdli] ['rekəgnaɪzəbl] ,

His	clothes	had	a	rough	,	dry	appearance	that	made	them	hardly	recognizable	,
他的	衣服	有	一个	粗糙的	,	干燥	外貌	那	制成	他们	几乎	可识别的	,

他的衣服粗糙干燥，几乎难以辨认。

[ænd; ənd][tuː; tə][get][ɑːn][hɪz; ɪz] [ʃuːz] , [wɪtʃ] ['evɪdəntli] [hæd; həd] [bɪn] [draɪd] [nɪr] [ðə; ði] ['fɜːrnɪs] ,

and	to	get	on	his	shoes	,	which	evidently	had	been	dried	near	the	furnace	,
和	到	得到	在	他的	鞋	,	哪个	显然	有	到过	干燥	靠近	这	炉	,

[wʌz; wəz] ['dɪfɪkəlt] .

was	difficult	.
曾是	难的	.

穿上他的鞋子很困难，因为他的鞋子显然是在炉子附近烘干的。

[ɪn][ðə; ði] [smɔːl] ['mɪrər] ['oʊvər][ðə; ði] ['bjʊroʊ] , [æz; əz][hiː; hi][taɪd][hɪz; ɪz][krə'væt] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [rɪ'flektɪd]

In	the	small	mirror	over	the	bureau	,	as	he	tied	his	cravat	,	his	face	reflected
在	这	小的	镜子	超过	这	局	,	作为	他	系	他的	领结	,	他的	脸	反映

['veriɪŋ; 'væriɪŋ][i'məuʃənz] :

varying	emotions	:
变化	情绪	:

当他系领带时，梳妆台上方的小镜子里映出他脸上不同的表情：

[dɪs'gʌst] [æt; ət][hɪz; ɪz] [sɔɪld] ['kɑːlər] , [rɪ'liːf] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ʌp] [ə'gen] ,

disgust	**at**	**his**	**soiled**	**collar**	**,**	**relief**	**that**	**he**	**was**	**up**	**again**	**,**
厌恶	在	他的	脏的	衣领	,	宽慰	那	他	曾是	向上	再次	,

他厌恶地看着自己脏兮兮的衣领，又庆幸自己又能站起来了。

[ænd; ənd] ['grætɪtuːd] [ðæt] [meɪd] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['sɪnɪsɪzəm] , [ʌv; əv] [leɪt] [bɪ'kʌmɪŋ] [tuː] [wel] [dɪ'faɪnd] ,

and	**gratitude**	**that**	**made**	**a**	**certain**	**cynicism**	**,**	**of**	**late**	**becoming**	**too**	**well**	**defined**	**,**
和	感激	那	制成	一个	肯定	玩世不恭	,	的	晚的	成为	也	出色地	定义	,

[feɪd] ['ɪntuː]['kwaɪət] ['pɜːrpəs] .

fade	**into**	**quiet**	**purpose**	**.**
褪色	进入	安静的	目的	.

以及感恩之心，使得近来愈发明显的某种愤世嫉俗之情，逐渐消融为平静的目标。

['ʌn'lɔkiŋ] [ðə; ði] [dɔːr] ,

Unlocking	**the**	**door**	**,**
解锁	这	门	,

开门，

[hiː; hi] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'krɔːs] [æt; ət][ðə; ði] [lɔːŋ] [roʊ] [ʌv; əv] ['haʊzɪz] ,

he	**went**	**back**	**to**	**the**	**window**	**and**	**looked**	**across**	**at**	**the**	**long**	**row**	**of**	**houses**	**,**
他	去	后退	到	这	窗户	和	看起来	穿过	在	这	长的	排	的	房屋	,

他回到窗边，望着对面那排长长的房子。

[æz; əz] [ə'laɪk] [æz; əz] ['ʃrɪvld] ['piːz] [ɪn][ə; eɪ][draɪ][pɑːd] , [ænd; ənd] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [snoʊ] - ['kʌvərd]

as	**alike**	**as**	**shriveled**	**peas**	**in**	**a**	**dry**	**pod**	**,**	**and**	**down**	**on**	**the**	**snow**	**-**	**covered**
作为	同样	作为	干瘪	豌豆	在	一个	干燥	荚	,	和	向下	在	这	雪	-	涵盖

[striːts] .

streets	**.**
街道	.

就像干瘪的豌豆荚里的豌豆一样，散落在积雪覆盖的街道上。

['brɪliəntli] [ðə; ði] [sʌn] [tʌtʃt] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] ['kɔːrnɪs] [bɪ'loʊ] [ə; eɪ] ['dæzlɪŋ]

Brilliantly	**the**	**sun**	**touched**	**here**	**and**	**there**	**a**	**bit**	**of**	**cornice**	**below**	**a**	**dazzling**
精彩	这	太阳	感动	这里	和	那里	一个	少量	的	檐口	以下	一个	耀眼的

['gliːmɪŋ] [ruːf] ,

gleaming	**roof**	**,**
闪闪发光	屋顶	,

阳光灿烂地洒落在闪闪发光的屋顶下方的檐口上，美不胜收。

[ænd; ənd] [θruː] ['reɪz] [ʌv; əv] ['reɪnboʊ] [laɪt] [ɑːn] ['wɪndoʊ] - [peɪn] [ænd; ənd]['aɪərn][reɪl] , ['autlaind] [ɔːr]

and	**threw**	**rays**	**of**	**rainbow**	**light**	**on**	**window**	**-**	**pane**	**and**	**iron**	**rail**	**,**	**outlined**	**or**
和	扔	射线	的	彩虹	光	在	窗户	-	窗格	和	铁	轨	,	概述	或者

['hɪd(ə)n] ['ʌndər] ['froʊz(ə)n] [foʊm] ;

hidden	**under**	**frozen**	**foam**	**;**
隐	在下面	冷冻	泡沫	;

彩虹般的光芒投射在窗玻璃和铁栏杆上，有的被冰冻的泡沫勾勒出轮廓，有的则被泡沫遮盖；

[ænd; ənd][ðə; ði][dɜːrt][ænd; ənd] ['ʌglinəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['juːʒuəl] [deɪ] [wɜːr; wər] [lɔːst] [ɪn][ðə; ði] [waɪt] [hʌʃ]

and	**the**	**dirt**	**and**	**ugliness**	**of**	**the**	**usual**	**day**	**were**	**lost**	**in**	**the**	**white**	**hush**
和	这	污垢	和	丑陋	的	这	通常	天	是	丢失的	在	这	白色的	嘘

[ʌv; əv] ['mɪstəri] .

of	**mystery**	**.**
的	神秘	.

平日里的污秽和丑陋都被神秘的白色静谧所掩盖。

[nɑːt][fɔːr; fər] [lɔːŋ] [wʊd] [ðer; ðər][biː; bi] [trænsˈfɔːmɪŋ] [ɪˈfekt] [ʌv; əv][ðə; ði][stɔːrm] , [haʊ'evər] .

Not	**for**	**long**	**would**	**there**	**be**	**transforming**	**effect**	**of**	**the**	**storm**	**,**	**however**	**.**
不是	为了	长的	会	那里	是	转变	影响	的	这	风暴	,	然而	.

然而，这场风暴的变革性影响并没有持续太久。

[ɔːl'redi] [ðə; ði] [snoʊ] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] ['ʃʌvəld] [frʌm; frəm] [dɔːr] - [steps] [ænd; ənd] ['saɪdwɔːk] ,

Already	**the**	**snow**	**was**	**being**	**shoveled**	**from**	**door**	**-**	**steps**	**and**	**sidewalks**	**,**
已经	这	雪	曾是	存在	铲	从	门	-	步骤	和	人行道	,

人们已经开始铲除家门口和人行道上的积雪了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['læftər] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːrkt] , [ðə; ði] ['skreɪpɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər]

and	**the**	**laughter**	**of**	**the**	**boys**	**as**	**they**	**worked**	**,**	**the**	**scraping**	**of**	**their**
和	这	笑声	的	这	男孩们	作为	他们	工作	,	这	刮擦	的	他们的

['ʃʌvlz] ,

shovels	**,**
铲子	,

还有男孩们干活时的笑声，以及铁锹刮擦泥土的声音。

[ðə; ði]['rʌmb(ə)l][ʌv; əv]['wægən] - [wiːlz] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['meɪkɪŋ] [diːp] [braʊn] [rʌts] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l]

the	**rumble**	**of**	**wagon**	**-**	**wheels**	**,**	**which**	**were**	**making**	**deep**	**brown**	**ruts**	**in**	**the**	**middle**
这	隆隆	的	车皮	-	车轮	,	哪个	是	制作	深的	棕色的	车辙	在	这	中间

[ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] ,

of	**the**	**street**	**,**
的	这	街道	,

马车轮隆隆驶过，在街道中央碾出一道道深褐色的车辙。

[riːtʃt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mʌfld] [saʊnd] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [fɑːr] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] , ['wɑtʃɪŋ] ,

reached	**him**	**with**	**the**	**muffled**	**sound**	**of**	**something**	**far**	**away**	**,**	**and**	**,**	**watching**	**,**
达到	他	和	这	闷音	声音	的	某物	远的	离开	,	和	,	观看	,

他听到远处传来一阵闷闷的声音，便看了看。

[hiː; hi] [mɪst] [noʊ] ['diːteɪl] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [ɑːn] [bɪ'loʊ] .

he	**missed**	**no**	**detail**	**of**	**what**	**was**	**going**	**on**	**below**	**.**
他	错过	不	细节	的	什么	曾是	去	在	以下	.

他对楼下发生的事情了如指掌，没有错过任何细节。

" ['gʊdnəs] ['greɪʃəs] !

"	**Goodness**	**gracious**	**!**
"	善良	亲切	!

“我的天哪！”

[aɪv] ['ɔːlmoʊst] [kraɪd] [maɪ'self] [tuː; tə] [deθ] !

I've	**almost**	**cried**	**myself**	**to**	**death**	**!**
我已经	几乎	哭	我	到	死亡	!

我差点哭死！

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [juː; jʊ] — [faʊnd] [juː; jʊ] !

And	**she**	**found**	**you**	**—**	**found**	**you**	**!**
和	她	成立	你	—	成立	你	!

她找到你了——找到你了！

" [væn] ['lændɪŋ] [tɜːrnd] ['ʃɑːrpli] .

"	**Van**	**Landing**	**turned**	**sharply**	**.**
"	范	降落	转向	尖锐地	.

范兰丁急转弯了。

[ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz]['oʊpən] , [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [hɜːrd] [ðə; ði] [nɑːk] ,

The	**door**	**was**	**open**	**,**	**though**	**he**	**had**	**not**	**heard**	**the**	**knock**	**,**
这	门	曾是	打开	,	尽管	他	有	不是	听到	这	敲	,

门是开着的，但他并没有听到敲门声。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sprɪŋ] [ˌkɑːrmən'siːtə][wʌz; wəz] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] ,

and	**with**	**a**	**spring**	**Carmencita**	**was**	**beside**	**him**	**,**
和	和	一个	春天	卡门西塔	曾是	旁	他	,

卡门西塔像一阵清风吹拂到他身边。

['hoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] ['dænsɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [dɪ'mentɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒɔɪ][noʊ][lɔːŋgər][tuː; tə]

holding	his	hands	and	dancing	as	if	demented	with	a	joy	no	longer	to
保持	他的	双手	和	跳舞	作为	如果	精神错乱	和	一个	喜悦	不	更长	到

[biː; bi][held][ɪn] [rɪ'streɪnt] .

be	held	in	restraint	.
是	握住	在	克制	.

他握着他的手，像疯了一样跳舞，喜悦之情再也无法抑制。

" [oʊ] , ['mɪstər] . [væn] , [aɪv] ['ɔːlmoʊst][daɪd][fɔːr; fər] [fɪr] [aɪ] ['wʊdnt] [faɪnd][juː; jʊ][ɪn][taɪm] !

"	Oh	,	Mr	.	Van	,	I've	almost	died	for	fear	I	wouldn't	find	you	in	time	!
"	哦	,	先生	.	范	,	我已经	几乎	死亡	为了	害怕	我	不会	寻找	你	在	时间	!

“哦，范先生，我差点就因为害怕找不到您而丧命了！”

[ænd; ənd] [jʊə(r)] [hɪr] [æt; ət] ['mʌðər] [mək'niːlz] , [ænd; ənd][ɔːl] ['jestərdeɪ] [aɪ] [lʊkt] [ænd; ənd] [lʊkt] ,

And	you're	here	at	Mother	McNeil's	,	and	all	yesterday	I	looked	and	looked	,
和	你是	这里	在	母亲	麦克尼尔的	,	和	全部	昨天	我	看起来	和	看起来	,

你现在就在麦克尼尔太太家，昨天我一直在四处张望，

[ænd; ənd][aɪ] ['kudnt] [rɪ'membər] [jʊr; jər][læst] [neɪm] , [ænd; ənd]

and	I	couldn't	remember	your	last	name	,	and
和	我	不能	记住	你的	最后的	姓名	,	和

我记不起你的姓氏了，而且

['niːðər] [kʊd; kəd] ['fɑːðər] .

neither	could	Father	.
两者都不	可以	父亲	.

父亲也做不到。

[ænd; ənd] [mɪs] ['frænsɪs] [wʌz; wəz] [ə'weɪ] [ʌn'tɪl] [naɪt] ,

And	Miss	Frances	was	away	until	night	,
和	错过	弗朗西丝	曾是	离开	直到	夜晚	,

弗朗西丝小姐一直外出到晚上。

[ænd; ənd][aɪ] ['nevər] [preɪd] [soʊ][hɑːrd][ænd; ənd] [lʊkt] [soʊ][hɑːrd][ɪn][maɪ][laɪf] !

and	I	never	prayed	so	hard	and	looked	so	hard	in	my	life	!
和	我	绝不	祈祷	所以	难的	和	看起来	所以	难的	在	我的	生活	!

我这辈子从来没有这么虔诚地祈祷过，也没这么认真地寻找过！

[oʊ] , ['mɪstər] . [væn] , [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ]['streɪndʒər] , [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][aɪm][soʊ][glæd] [jʊə(r)]

Oh	,	Mr	.	Van	,	if	you	are	a	stranger	,	I	love	you	,	and	I'm	so	glad	you're
哦	,	先生	.	范	,	如果	你	是	一个	陌生人	,	我	爱	你	,	和	我是	所以	高兴的	你是

[faʊnd] !

found	!
成立	!

哦，范先生，如果您是陌生人，我爱您，我很高兴您被找到了！

" [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [fɔːr; fər] [breθ] , [ænd; ənd][væn] ['lændɪŋ] , ['stuːpɪŋ] , ['lɪftɪd] - [feɪs]

"	She	stopped	for	breath	,	and	Van	Landing	,	stooping	,	lifted	Carmencita's	face
"	她	停止	为了	气息	,	和	范	降落	,	弯腰	,	抬起	-	脸

[ænd; ənd] [kɪst] [ˌaɪ 'tiː] .

and	kissed	it	.
和	亲吻	它	.

她停下来喘口气，范兰丁弯下腰，抬起卡门西塔的脸，亲吻了她。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][maɪ] [dɪr] [frend] , [ˌkɑːrmən'siːtə] .

"	You	are	my	dear	friend	,	Carmencita	.
"	你	是	我的	亲爱的	朋友	,	卡门西塔	.

“你是我的好朋友，卡门西塔。”

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [æz; əz][hɪz; ɪz][hændz] , [wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪt] ['ʃeɪki] .

"	His	voice	,	as	his	hands	,	was	a	bit	shaky	.
"	他的	嗓音	,	作为	他的	双手	,	曾是	一个	少量	摇晃	.

“他的声音和他的手一样，都有些颤抖。”

" [aɪ] , [tuː] , [ˌeɪ 'em] ['veri] [glæd] — [ænd; ənd] ['greɪtf(ə)l] .

"	I	,	too	,	am	very	glad	—	and	grateful	.
"	我	,	也	,	是	非常	高兴的	—	和	感激的	.

“我也非常高兴，并且心存感激。”

[wɪl] [juː; jʊ][æsk][hɜːr; hər][tuː; tə] [kʌm] , [æsk][hɜːr; hər][tuː; tə][let][ˌem 'iː] [siː] [hɜːr; hər] ?

Will	you	ask	her	to	come	,	ask	her	to	let	me	see	her	?
将要	你	问	她	到	来	,	问	她	到	让	我	看	她	?

你会邀请她来，让她让我见见她吗?

[aɪ] ['kænɑːt] [weɪt] ['eni] [lɔːŋgər] . "

I	cannot	wait	any	longer	.	"
我	不能	等待	任何	更长	.	"

我等不及了。

" [juːl] [hæv; həv][tuː; tə] .

"	You'll	have	to	.
"	你会	有	到	.

你必须这么做。

" - [aɪz] [wɜːr; wər][bɪg][ænd; ənd] [bluː] [ɪn] ['sʌd(ə)n] ['sɪriəsnəs] .

"	Carmencita's	eyes	were	big	and	blue	in	sudden	seriousness	.
"	-	眼睛	是	大的	和	蓝色的	在	突然	严肃	.

卡门西塔的眼睛突然变得又大又蓝，神情严肃起来。

" [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [bɪg] ['sɪstər] [hæv; həv][ðer; ðər] [triː] [tuː; tə] - [naɪt] ,

"	The	Little	Big	Sisters	have	their	tree	to	-	night	,
"	这	小的	大的	姐妹	有	他们的	树	到	-	夜晚	,

“今晚小大姐姐们要装饰她们的圣诞树了。”

[ænd; ənd] [ʃiːz] [gɑːt][ə; eɪ] ['mɪljən] ['trɪljən] [θɪŋz] [tuː; tə][duː][tuː; tə] - [deɪ] , [ænd; ənd] [ʃiːz] [gɔːn] [aʊt] .

and	she's	got	a	million	trillion	things	to	do	to	-	day	,	and	she's	gone	out	.
和	她是	得到	一个	百万	兆	事物	到	做	到	-	天	,	和	她是	已消失	出去	.

她今天有数不清的事情要做，但她已经出门了。

[ʃiːz] ['ɔːf(ə)l] [glæd] [jʊə(r)] ['betər] , [ðoʊ] .

She's	awful	glad	you're	better	,	though	.
她是	可怕	高兴的	你是	更好的	,	尽管	.

她真为你康复感到高兴。

[aɪ] [æskt] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] .

I	asked	her	,	and	she	said	she	was	.
我	问	她	,	和	她	说	她	曾是	.

我问了她，她说她是。

[ænd; ənd][aɪ] [æskt] [hɜːr; hər] [waɪ] [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] ['mæri] [juː; jʊ] [raɪt] [streɪt] [ə'weɪ] ,

And	I	asked	her	why	she	didn't	marry	you	right	straight	away	,
和	我	问	她	为什么	她	没有	结婚	你	正确的	直的	离开	,

我问她为什么不立刻嫁给你，

[ɔːr][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [hæv; həv] [taɪm] [tuː; tə] - [deɪ] , [ænd; ənd] — "

or	to	-	morrow	if	she	didn't	have	time	to	-	day	,	and	—	"
或者	到	-	明天	如果	她	没有	有	时间	到	-	天	,	和	—	"

如果她今天没时间，那就明天吧，而且——”

" [juː; jʊ][dɪd] [wʌt] , [ˌkɑːrmən'siːtə] ? "

"	You	did	what	,	Carmencita	?	"
"	你	做过	什么	,	卡门西塔	?	"

“你做了什么，卡门西塔？”

" [ðæt] .

"	That	.
"	那	.

“那。

[aɪ] [æskt] [hɜːr; hər] [ðæt] .

I	asked	her	that	.
我	问	她	那	.

我问过她这个问题。

[wɒts] [ðə; ðɪ] [juːz] [ʌv; əv] ['weɪstɪŋ] [taɪm] ?

What's	the	use	of	wasting	time	?
是什么	这	使用	的	浪费	时间	?

浪费时间有什么用?

[aɪ] [toʊld] [hɜːr; hər] [juːd] [laɪk] [ə; eɪ] [waɪf] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['krɪsməs] [gɪft] ['veri] [mʌtʃ] ,

I	told	her	you'd	like	a	wife	for	a	Christmas	gift	very	much	,
我	讲述	她	你会	喜欢	一个	妻子	为了	一个	圣诞节	礼物	非常	很多	,

我告诉她，你很想要一个妻子作为圣诞礼物。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ðə; ðɪ] [waɪf] .

if	she	was	the	wife	.
如果	她	曾是	这	妻子	.

如果她是妻子的话。

['wʊdnt] [juː; jʊ] ?

Wouldn't	you	?
不会	你	?

难道你不想吗?

['wʊdnt] [juː; jʊ] ['riːəli] [ænd; ənd] ['truːli] ['ræðər] [hæv; həv] [hɜːr; hər] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] ?

Wouldn't	you	really	and	truly	rather	have	her	than	anything	else	?
不会	你	真的	和	真的	相当	有	她	比	任何事物	别的	?

难道你真的不想拥有她，而不是其他任何东西吗?

" [væn] ['lændɪŋ] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['wɪndoʊ] .

"	Van	Landing	turned	and	looked	out	of	the	window	.
"	范	降落	转向	和	看起来	出去	的	这	窗户	.

范·兰丁转过身，看向窗外。

[ðə; ðɪ] ['tʃaɪldz] [aɪz] [ænd; ənd] ['ɜːrnɪst] ,

The	child's	eyes	and	earnest	,
这	孩子的	眼睛	和	认真	,

孩子眼中流露出的真诚，

['iːgər] [feɪs] [kʊd; kəd] [nɑːt] [biː; bi] [met] [ɪn] [ðə; ðɪ] [sɜːrdʒ] [ʌv; əv] [hɑːt] [blʌd] [wɪtʃ] [swept] ['oʊvər] [hɪm; ɪm] ,

eager	face	could	not	be	met	in	the	surge	of	hot	blood	which	swept	over	him	,
渴望的	脸	可以	不是	是	遇见	在	这	涌	的	热的	血	哪个	扫荡	超过	他	,

他满脸渴望，却被一股热血淹没。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] [gruː] [taɪt] .

and	his	throat	grew	tight	.
和	他的	喉	生长	紧的	.

他的喉咙变得紧绷起来。

[ɔːl] [hɪz; ɪz] ['θɪərɪz] [ænd; ənd] [aɪ'diːəz] [wɜːr; wər] [bɪ'kʌmɪŋ] [bʌt; bət] [kən'fjuːzd] [ʌp'hiːv(ə)l] [ɪn] [ðə; ðɪ]

All	his	theories	and	ideas	were	becoming	but	confused	upheaval	in	the
全部	他的	理论	和	想法	是	成为	但	使困惑	动荡	在	这

[mə,nɪpjʊ'leɪʃənz] [ʌv; əv] [feɪt] ,

manipulations	of	fate	,
操纵	的	命运	,

他所有的理论和想法都变成了命运操纵下的一片混乱。

[ɔːr] [wʌt] [juː; jʊ] [wɪl] , [ðæt] [wɜːr; wər] ['brɪŋɪŋ] [streɪndʒ] [θɪŋz] [tuː; tə] [pæs] ,

or	what	you	will	,	that	were	bringing	strange	things	to	pass	,
或者	什么	你	将要	,	那	是	带来	奇怪的	事物	到	经过	,

或者随便你怎么称呼它，反正就是那些导致怪事发生的事情。

[ænd; ənd][hiː; hi][noʊ][lɔːŋgər][kʊd; kəd] [θɪŋk] ['klɪrli] [ɔːr] [fiːl] ['kɑːmli] .

and	he	no	longer	could	think	clearly	or	feel	calmly	.
和	他	不	更长	可以	思考	清楚地	或者	感觉	平静地	.

他再也无法清晰思考，也无法平静下来。

[hiː; hi][mʌst; məst][get] [ə'weɪ] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [sɔː] ['frænsɪs] .

He	must	get	away	before	he	saw	Frances	.
他	必须	得到	离开	前	他	锯	弗朗西丝	.

他必须在见到弗朗西丝之前逃走。

" ['wʊdnt] [juː; jʊ] , ['mɪstər] . [væn] ?

"	Wouldn't	you	,	Mr	.	Van	?
"	不会	你	,	先生	.	范	?

“难道您不想吗，范先生？”

" [ɪn][ðə; ði] [vɔɪs] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [ʃaɪ] [ɪn'triːti] [ænd; ənd] [ə'piːl] , [ænd; ənd] , [hændz] [klɑːspt]

"	In	the	voice	beside	him	was	shy	entreaty	and	appeal	,	and	,	hands	clasped
"	在	这	嗓音	旁	他	曾是	害羞的	恳求	和	上诉	,	和	,	双手	紧握

[bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] , [ˌkɑːrmən'siːtə] ['weɪtɪd] .

behind	her	,	Carmencita	waited	.
在后面	她	,	卡门西塔	等待	.

“他身旁传来羞涩的恳求和呼吁，卡门西塔双手背在身后，静静地等待着。

" [aɪ] [wʊd] .

"	I	would	.
"	我	会	.

我会的。

" [væn] ['lændɪŋ] [meɪd] ['efərt] [tuː; tə] [smaɪl] , [bʌt; bət][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [wʌz; wəz][noʊ] ['smaɪlɪŋ] .

"	Van	Landing	made	effort	to	smile	,	but	in	his	eyes	was	no	smiling	.
"	范	降落	制成	努力	到	微笑	,	但	在	他的	眼睛	曾是	不	微笑	.

范兰丁努力挤出一个笑容，但他的眼神里却没有一丝笑容。

['ɪntuː][ðem; ðəm][hæd; həd] [kʌm] ['sʌd(ə)n] ['pɜːrpəs] .

Into	them	had	come	sudden	purpose	.
进入	他们	有	来	突然	目的	.

他们心中突然涌现出一个目标。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][æsk][hɜːr; hər][tuː; tə] ['mæri] [ˌem 'iː][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

"	I	shall	ask	her	to	marry	me	to	-	morrow	.
"	我	将	问	她	到	结婚	我	到	-	明天	.

“我明天就要向她求婚了。”

" [ɑːrmz] [ɪk'stendɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪmɪt][ʌv; əv][ðer; ðər][leŋkθ; leŋθ] , [ˌkɑːrmən'siːtə] [wɜːrl] [raʊnd] [ænd; ənd]

"	Arms	extended	to	the	limit	of	their	length	,	Carmencita	whirled	round	and
"	武器	扩展	到	这	限制	的	他们的	长度	,	卡门西塔	旋转	圆形的	和

[raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] ,

round	the	room	,
圆形的	这	房间	,

卡门西塔伸长双臂，在房间里转来转去。

[ðen] , ['breθləs] , [stɑːpt] [ænd; ənd] , ['teɪkɪŋ] [væn] ['læn.dɪŋz] [hænd] , ['lɪftɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər]

then	,	breathless	,	stopped	and	,	taking	Van	Landing's	hand	,	lifted	it	to	her
然后	,	喘不过气	,	停止	和	,	采取	范	着陆点	手	,	抬起	它	到	她

[lɪps] .

lips	.
嘴唇	.

然后，她气喘吁吁地停了下来，拿起范兰丁的手，举到唇边。

" [aɪ] [kɪs] [jʊr; jər][hænd] , [maɪ][lɔːrd] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [juː; jʊ] [g'riːtɪŋz] [frʌm; frəm][jʊr; jər] ['feɪθf(ə)l]
" I kiss your hand , my lord , and bring you greetings from your faithful
" 我 吻 你的 手 , 我的 主 , 和 带来 你 问候 从 你的 忠实
['sʌbdʒekts] !
subjects !
主题 !

“陛下，我亲吻您的手，并向您转达您忠实臣民的问候！”

[aɪ] [riːd] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ] [bʊk] .
I read that in a book .
我 读 那 在 一个 书 .

我是在一本书里读到的。

[aɪl] [biː; bi][ðə; ði]['sʌbdʒekt] .
I'll be the subject .
患病的 是 这 主题 .

我将成为拍摄对象。

['iznt] [ˌaɪ 'tiː][grænd][ænd; ənd][mæg'nɪfɪs(ə)nt][ænd; ənd] ['glɔːriəs] ?
Isn't it grand and magnificent and glorious ?
不是 它 盛大 和 壮丽 和 辉煌 ?

它难道不宏伟壮丽、光辉灿烂吗?

" [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] .
" She stopped .
" 她 停止 .

她停了下来。

" [ʃiː; ʃi] ['hæznt] ['eni] [nuː] [kloʊðz] .
" She hasn't any new clothes .
" 她 还没有 任何 新的 衣服 .

她没有新衣服。

[ə; eɪ]['leɪdi] [kɑːnt] [get] ['mærid] [wɪ'ðaʊt] [nuː] [kloʊðz] , [kæn; kən][ʃiː; ʃi] ?
A lady can't get married without new clothes , can she ?
一个 女士 不能 得到 已婚 没有 新的 衣服 , 能 她 ?

一个女人结婚前怎么能没有新衣服呢?

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wəʊnt][hæv; həv][taɪm][tuː; tə][get] ['eni] [ɑːn] ['krɪsməs] [iːv] .
And she won't have time to get any on Christmas eve .
和 她 惯于 有 时间 到 得到 任何 在 圣诞节 前夕 .

而且她圣诞夜也没时间去买。

['weðər] [ʃiːl] [duː][ˌaɪ 'tiː][ɔːr][nɑːt] , [juːl] [hæv; həv][tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] , ['mɪstər] . [væn] ,
Whether she'll do it or not , you'll have to make her , Mr . Van ,
无论 壳 做 它 或者 不是 , 你会 有 到 制作 她 , 先生 . 范 ,

不管她愿不愿意，你都得想办法让她去做，范先生。

[ɔːr] [juːl] [luːz] [hɜːr; hər] [ə'gen] .
or you'll lose her again .
或者 你会 失去 她 再次 .

否则你会再次失去她。

[juːv] — [gɑːt] — [tuː; tə] — [dʒʌst] — [meɪk] — [hɜːr; hər] !
You've — got — to — just — make — her !
你已经 — 得到 — 到 — 只是 — 制作 — 她 !

你必须——让她——来!

" - [lɔːŋ] ['slendər] ['fɔːrfɪŋgər] [meɪd] [ə; eɪ][dʒæb][ɪn][væn] ['læn.dɪŋz] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,
" Carmencita's long slender forefinger made a jab in Van Landing's direction ,
" - 长的 苗条 食指 制成 一个 戳 在 范 着陆点 方向 ,

卡门西塔修长的食指朝范兰丁的方向戳了一下，

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [hed] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][wɪð; wɪθ] [iːtʃ] [wɜːrd] ['ʌtəd] .

and	her	head	nodded	with	each	word	uttered	.
和	她	头	点头	和	每个	单词	说出	.

她每听到一个字就点头。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['ænsər] , ['mʌðər] [mək'niːl] , [wɪð; wɪθ] ['brekfəst] [ɑːn][ə; eɪ] [treɪ] ,

But	before	he	could	answer	,	Mother	McNeil	,	with	breakfast	on	a	tray	,
但	前	他	可以	回答	,	母亲	麦克尼尔	,	和	早餐	在	一个	托盘	,

但他还没来得及回答，麦克尼尔太太就端着托盘里的早餐走了过来。

[wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd][ˌkɑːrmən'siːtə][wʌz; wəz] [aʊt] .

was	in	the	room	and	Carmencita	was	out	.
曾是	在	这	房间	和	卡门西塔	曾是	出去	.

当时我在房间里，卡门西塔出去了。

['sɪtɪŋ] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] , [æz; əz][hiː; hi] [æskt] [hɜːr; hər][tuː; tə][duː] ,

Sitting	down	beside	him	,	as	he	asked	her	to	do	,
坐着	向下	旁	他	,	作为	他	问	她	到	做	,

她按照他的要求，在他身边坐了下来。

[væn] ['lændɪŋ] [toʊld][hɜːr; hər] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðer; ðər] , [toʊld][hɜːr; hər] [huː] [hiː; hi]

Van	Landing	told	her	how	it	happened	he	was	there	,	told	her	who	he
范	降落	讲述	她	如何	它	发生	他	曾是	那里	,	讲述	她	WHO	他

[wʌz; wəz] .

was	.
曾是	.

范兰丁告诉她事情的经过，告诉她他当时在场的情况，并告诉她他是谁。

[mɪs] ['bɑːrbər] [wʌz; wəz] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [ker] .

Miss	Barbour	was	under	her	care	.
错过	巴伯	曾是	在下面	她	关心	.

巴伯小姐由她照顾。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][wʌns] [bɪn] [hɪz; ɪz] ['prɑːmɪst] [waɪf] .

She	had	once	been	his	promised	wife	.
她	有	一次	到过	他的	承诺	妻子	.

她曾是他的未婚妻。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][hɜːr; hər] [wen] [hiː; hi] [fel] , [ɔːr] ['feɪntɪd] , [ɔːr] [wət'evər] [ˌaɪ 'tiː]

He	was	trying	to	find	her	when	he	fell	,	or	fainted	,	or	whatever	it
他	曾是	尝试	到	寻找	她	什么时候	他	跌倒	,	或者	昏厥	,	或者	任何	它

[wʌz; wəz] ,

was	,
曾是	,

他当时正在找她，结果摔倒了，或者昏了过去，或者不管是什么情况。

[ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [æsk][hɜːr; hər] [ə'gen] [tuː; tə] ['mæri] [hɪm; ɪm] .

that	he	might	ask	her	again	to	marry	him	.
那	他	可能	问	她	再次	到	结婚	他	.

他或许会再次向她求婚。

[wʊd] [ʃiː; ʃi] [help] [hɪm; ɪm] ?

Would	she	help	him	?
会	她	帮助	他	?

她会帮助他吗?

[ɪn] ['pʌz(ə)ld] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] ['mʌðər] [mək'niːl][hæd; həd] ['lisnd] , [faɪn] ['lɪt(ə)l][foʊldz] ['rɪŋklɪŋ] [hɜːr; hər]

In	puzzled	uncertainty	Mother	McNeil	had	listened	,	fine	little	folds	wrinkling	her
在	困惑	不确定	母亲	麦克尼尔	有	听着	,	美好的	小的	折叠	皱纹	她

['juːʒuəli; 'juːʒəli] [smuːð] ['fɔːrhed] ,

usually	smooth	forehead	,
通常	光滑的	前额	,

麦克尼尔太太一脸困惑地听着，她平时光滑的额头上出现了细小的皱纹。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [kiːn] [aɪz] ['sɜːrtʃɪŋ] [ðə; ðɪ] [feɪs] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ; [ðen] [ʃiː; ʃi][gɑːt][ʌp] .

and	her	keen	eyes	searching	the	face	before	her	;	then	she	got	up	.
和	她	敏锐的	眼睛	搜索	这	脸	前	她	;	然后	她	得到	向上	.

她锐利的目光扫视着眼前的脸庞；然后她站了起来。

" [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [noʊn] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [end] [laɪk] [ðɪs] .

"	I	might	have	known	it	would	end	like	this	.
"	我	可能	有	已知	它	会	结尾	喜欢	这	.

我或许早就知道结局会是这样。

[wel] , [waɪ] [nɑːt] ?

Well	,	why	not	?
出色地	,	为什么	不是	?

为什么不呢?

" [hændz] [ɑːn] [hɜːr; hər] [hɪps] , [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ɪn] [ðə; ðɪ] [flʌʃt] [feɪs] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː] [hɜːrz] .

"	Hands	on	her	hips	,	she	smiled	in	the	flushed	face	looking	into	hers	.
"	手	在	她	臀部	,	她	微笑	在	这	酡	脸	寻找	进入	她的	.

她双手叉腰，对着对方绯红的脸颊微笑。

[væn] ['lændɪŋ] [hæd; həd] ['rɪzn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hændz] , ['hoʊldɪŋ] [ðə; ðɪ] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃer] ,

Van	Landing	had	risen	,	and	his	hands	,	holding	the	back	of	his	chair	,
范	降落	有	升起	,	和	他的	双手	,	保持	这	后退	的	他的	椅子	,

[twɪtʃt] ['bædli] .

twitched	badly	.
抽搐	糟糕	.

范兰丁站了起来，他扶着椅背的双手剧烈地抽搐着。

" [ðə; ðɪ] [wei] [ʌv; əv] [lʌv] [ɪz][ðə; ðɪ] [wei] [ʌv; əv][laɪf] .

"	The	way	of	love	is	the	way	of	life	.
"	这	方式	的	爱	是	这	方式	的	生活	.

“爱的道就是生活的道。”

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɪl] ['mæri] [juː; jʊ] — [gɑːd] [bles] [juː; jʊ] , [aɪ] [wɪl] [seɪ] .

If	she	will	marry	you	—	God	bless	you	,	I	will	say	.
如果	她	将要	结婚	你	—	上帝	保佑	你	,	我	将要	说	.

如果她愿意嫁给你——我会说，上帝保佑你。

[its] ['wɪmɪn] [laɪk] ['frænsɪs] [ðə; ðɪ] [wɜːrk] [wɪə(r)] [ɪn] [ɪz] [niːdɪŋ] .

It's	women	like	Frances	the	work	we're	in	is	needing	.
它是	女性	喜欢	弗朗西丝	这	工作	是	在	是	需要	.

我们所从事的工作正需要像弗朗西丝这样的女性。

[bʌt; bət] [its] ['wɪmɪn] [laɪk] [hɜːr; hər] [ðæt] [men] [niːd] , [tuː] .

But	it's	women	like	her	that	men	need	,	too	.
但	它是	女性	喜欢	她	那	男人	需要	,	也	.

但男人也需要像她这样的女性。

[ʃiːz] [aʊt] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [æskt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [wɪʃ] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['veri] ['hæpi] ['krɪsməs] .

She's	out	,	but	she	asked	me	to	wish	you	a	very	happy	Christmas	.
她是	出去	,	但	她	问	我	到	希望	你	一个	非常	快乐的	圣诞节	.

她不在家，但她让我祝你圣诞快乐。

" ['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]

"	CHAPTER	XIII
"	章	十三

第十三章

['veri] ['hæpi] ['krɪsməs] !

very	happy	Christmas	!
非常	快乐的	圣诞节	!

圣诞快乐!

" [væn] ['lændɪŋ] [smaɪld] .
" Van Landing smiled .
" 范 降落 微笑 .

范兰丁笑了。

" [haʊ] [kæn; kən][aɪ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] — [wen] [kæn; kən][aɪ] [siː] [hɜːr; hər] , ['mʌðər] [mək'niːl] ?
" How can I have it without — When can I see her , Mother McNeil ?
" 如何 能 我 有 它 没有 — 什么时候 能 我 看 她 , 母亲 麦克尼尔 ?

“没有她我怎么能拥有她——麦克尼尔妈妈，我什么时候才能见到她？”

" [æt; ət][ðə; ði]['oʊpən] [dɔːr] ['mʌðər] [mək'niːl] [tɜːrnd] .
" At the open door Mother McNeil turned .
" 在 这 打开 门 母亲 麦克尼尔 转向 .

“麦克尼尔太太转过身，来到敞开的门前。”

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz][sʌm; səm] ['ʃɑːpɪŋ] [tuː; tə][duː] .
" She has some shopping to do .
" 她 有 一些 购物 到 做 .

她要去买些东西。

['jestərdeɪ] [tuː] [mɔːr] ['fæməliz] [wɜːr; wər] [tɜːrnd] ['oʊvər][tuː; tə][ˌjuː 'es] .
Yesterday two more families were turned over to us .
昨天 二 更多的 家庭 是 转向 超过 到 我们 .

昨天又有两户人家被移交给我们。

['sʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃi] [gets] [lʌntʃ] [æt; ət][ðə; ði] [griːn] [tiː] - [pɑːt][ɑːn]['sæməset] [striːt] .
Sometimes she gets lunch at the Green Tea - pot on Samoset Street .
有时 她 获得 午餐 在 这 绿色的 茶 - 锅 在 萨莫塞特 街道 .

她有时会在萨莫塞特街的绿茶壶餐厅吃午饭。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] [hoʊm] [æt; ət] [fɔːr] .
She will be home at four .
她 将要 是 家 在 四 .

她四点钟到家。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [kʌm] [æt; ət] [eɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [triː] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [drest] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [get] [hɪr] .
The children come at eight , and the tree is to be dressed before they get here .
这 孩子们 来 在 八 , 和 这 树 是 到 是 穿着 前 他们 得到 这里 .

孩子们八点到，圣诞树要在他们到之前装饰好。

" [ə; eɪ] [nɔɪz] [meɪd] [hɜːr; hər] [lʊk] [ə'raʊnd] .
" A noise made her look around .
" 一个 噪音 制成 她 看 大约 .

一阵响动让她四处张望。

" [ˌkɑːrmən'siːtə] , — [juː; jʊ][ɑːr; ər] [aʊt] [ʌv; əv] [breθ] , [tʃaɪld] !
" Carmencita , — you are out of breath , child !
" 卡门西塔 , — 你 是 出去 的 气息 , 孩子 !

“卡门西塔，——孩子，你喘不过气来了！”

[its] ['nevər] [juː; jʊ] [wɪl] [lɜːrn] [tuː; tə] [wɔːk] , [aɪm] [fiərɪŋ] !
It's never you will learn to walk , I'm fearing !
它是 绝不 你 将要 学习 到 走 , 我是 害怕 !

我担心你永远也学不会走路！

" [ˌkɑːrmənˈsiːtə] , [huː] [hæd; həd] [rʌn] [daʊn] [ðə; ði] [hɔːl] [æz; əz] [wʌn] [pərˈsuːd] , [stɑːpt] , [pʊld] [ʌp]

"	Carmencita	,	who	had	run	down	the	hall	as	one	pursued	,	stopped	,	pulled	up
"	卡门西塔	,	WHO	有	跑步	向下	这	大厅	作为	一	追击	,	停止	,	拉	向上

[hɜːr; hər] ['stɑːkɪŋ] ,

her	stocking	,
她	袜	,

“卡门西塔一路小跑，身后有人追赶，她停了下来，拉起长袜，

[ænd; ənd] [meɪd] ['efərt] [tuː; tə] ['fæsn] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ɪts] [sə'pɔːrtər] .

and	made	effort	to	fasten	it	to	its	supporter	.
和	制成	努力	到	系	它	到	它是	支持者	.

并努力将其固定在支架上。

" ['krɪsməs] [ɪn] [maɪ] [legz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Christmas	in	my	legs	,	"	she	said	.
"	圣诞节	在	我的	腿	,	"	她	说	.

“我的腿里充满了圣诞节的气氛，”她说。

" [kɑːnt] [ɪkˈspekt] [fiːt] [tuː; tə] [wɔːk] [ɑːn] ['krɪsməs] [iːv] .

"	Can't	expect	feet	to	walk	on	Christmas	eve	.
"	不能	预计	脚	到	走	在	圣诞节	前夕	.

“不能指望人们在圣诞夜走路。”

[aɪv] [gɑːt] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] ['sʌmθɪŋ] , ['mʌðər] [məkˈniːl] .

I've	got	to	tell	him	something	,	Mother	McNeil	.
我已经	得到	到	告诉	他	某物	,	母亲	麦克尼尔	.

麦克尼尔太太，我得告诉他一件事。

[wɪl] [juː; jʊ] [ɪkˈskjuːs] [ˌem ˈiː] , [pliːz] , [ɪf] [aɪ] [tel] [hɪm; ɪm] [baɪ] [hɪmˈself] ?

Will	you	excuse	me	,	please	,	if	I	tell	him	by	himself	?
将要	你	原谅	我	,	请	,	如果	我	告诉	他	经过	他自己	?

请问我可以单独告诉他吗?

" ['kʌmɪŋ] [ˌɪnˈsaɪd] [ðə; ði] [ruːm] , [ˌkɑːrmənˈsiːtə] [pʊld] [væn] ['lændɪŋ] [kloʊz] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ænd; ənd]

"	Coming	inside	the	room	,	Carmencita	pulled	Van	Landing	close	to	her	and
"	未来	里面	这	房间	,	卡门西塔	拉	范	降落	关闭	到	她	和

[kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] ,

closed	the	door	,
关闭	这	门	,

卡门西塔走进房间，把范兰丁拉到自己身边，然后关上了门。

[ænd; ənd] [fɔːr; fər] [hæf] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [pɔːzd] [fɔːr; fər] [breθ] .

and	for	half	a	minute	paused	for	breath	.
和	为了	一半	一个	分钟	暂停	为了	气息	.

他停下来喘了半分钟气。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [hɜːr; hər] .

"	It	was	Her	.
"	它	曾是	她	.

是她。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [mɪs] ['bɑːrbər] [æt; ət] [ðə; ði] ['telɪfoʊn] ,

It	was	Miss	Barbour	at	the	telephone	,
它	曾是	错过	巴伯	在	这	电话	,

电话那头是巴伯小姐。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sez] [aɪ][mʌst; məst] [miːt] [hɜːr; hər][æt; ət][ðə; ði] [griːn] [tiː] - [pɑːt][æt; ət] [tuː] [əˈklɔk, əu-]

and	she	says	I	must	meet	her	at	the	Green	Tea	-	pot	at	two	o'clock
和	她	说道	我	必须	见面	她	在	这	绿色的	茶	-	锅	在	二	点钟

[ænd; ənd][hæv; həv] [lʌntʃ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ænd; ənd] [tel] [hɜːr; hər] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈbɑːləu] [ˈbeɪbiːz][ænd; ənd]

and	have	lunch	with	her	and	tell	her	about	the	Barlow	babies	and
和	有	午餐	和	她	和	告诉	她	关于	这	巴洛	婴儿	和

[oʊld] [mɪs] [ˈpɑːkə] [ænd; ənd][sʌm; səm] [ˈʌðər] [huː] [dəunt][goʊ][tuː; tə] [ˈtʃæritiz] [fɔːr; fər][ðer; ðər]

old	Miss	Parker	and	some	others	who	don't	go	to	Charities	for	their
老的	错过	帕克	和	一些	其他的	WHO	不	去	到	慈善机构	为了	他们的

[ˈkrɪsməs] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sez] [aɪ][kæn; kən] [help] [bai] [ðə; ði] [θɪŋz] .

Christmas	—	and	she	says	I	can	help	buy	the	things	.
圣诞节	—	和	她	说道	我	能	帮助	买	这	事物	.

她说我必须在两点钟到绿茶壶酒馆和她见面，和她一起吃午饭，告诉她巴洛家的孩子们、老帕克小姐以及其他一些圣诞节不去慈善机构的人的事——她说我可以帮忙买东西。

[ˈglɔːri] !

Glory	!
荣耀	!

荣耀！

[aɪm][glæd][aɪm] [ˈlɪvɪŋ] !

I'm	glad	I'm	living	!
我是	高兴的	我是	活的	!

我很庆幸自己还活着！

" [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] .

"	She	stopped	.
"	她	停止	.

她停了下来。

" [aɪ] [ˈdɪdnt] [tel] [hɜːr; hər][ə; eɪ][wɜːrd] [əˈbaʊt] [juː; jʊ] , [bʌt; bət] — [hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt][ə; eɪ] [wɑːtʃ] ?

"	I	didn't	tell	her	a	word	about	you	,	but	—	Have	you	got	a	watch	?
"	我	没有	告诉	她	一个	单词	关于	你	,	但	—	有	你	得到	一个	手表	?

“我没跟她说过你的事，但是——你有手表吗？”

" [væn] [ˈlændɪŋ] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] , [ðen] [pʊt] [ˌaɪ ˈtiː] [bæk] .

"	Van	Landing	looked	at	his	watch	,	then	put	it	back	.
"	范	降落	看起来	在	他的	手表	,	然后	放	它	后退	.

范兰丁看了看手表，然后又把它放了回去。

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [wɑːtʃ] , [bʌt; bət][noʊ][hæt] .

"	I	have	a	watch	,	but	no	hat	.
"	我	有	一个	手表	,	但	不	帽子	.

我有一块手表，但是没有帽子。

[aɪ] [lɔːst] [maɪ][hæt] [læst] [naɪt] [ˈtʃeɪsɪŋ] [ˈnuːd(ə)lz] .

I	lost	my	hat	last	night	chasing	Noodles	.
我	丢失的	我的	帽子	最后的	夜晚	追逐	面条	.

昨晚追着面条跑的时候，我的帽子丢了。

[its] [naɪn] [əˈklɔk, əu-] .

It's	nine	o'clock	.
它是	九	点钟	.

现在是九点钟。

[aɪm] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [griːn] [tiː] - [pɑːt][æt; ət] [tuː] [tuː; tə] [teɪk] [lʌntʃ] [ˈɔːlsoʊ] .

I'm	going	to	the	Green	Tea	-	pot	at	two	to	take	lunch	also	.
我是	去	到	这	绿色的	茶	-	锅	在	二	到	拿	午餐	还	.

我两点钟也要去绿茶壶餐厅吃午饭。

[wɑːnt][tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ? "

Want	to	go	with	me	?	"
想	到	去	和	我	?	"

你想跟我一起去吗?

" [aɪm][nɑːt]['goʊɪŋ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

"	I'm	not	going	with	you	.
"	我是	不是	去	和	你	.

我不跟你一起去。

[juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

You	are	going	with	me	.
你	是	去	和	我	.

你跟我一起去。

" [ˌkɑːrmən'siːtə] [meɪd] ['efərt] [tuː; tə] [lʊk] [tɔːl] .

"	Carmencita	made	effort	to	look	tall	.
"	卡门西塔	制成	努力	到	看	高的	.

卡门西塔努力让自己看起来高挑。

" [ðæts] [wʌt] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] .

"	That's	what	I	came	to	tell	you	.
"	那就是	什么	我	来了	到	告诉	你	.

“我就是来告诉你这件事的。”

[ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən][æsk][hɜːr; hər][ðer; ðər] .

And	you	can	ask	her	there	.
和	你	能	问	她	那里	.

你可以在那里问她。

[aɪ][wəʊnt]['lɪs(ə)n] .

I	won't	listen	.
我	惯于	听	.

我不会听的。

[aɪ][wəʊnt]['iːv(ə)n] [lʊk] , [ænd; ənd] —

I	won't	even	look	,	and	—
我	惯于	甚至	看	,	和	—

我连看都不想看，而且——

" [væn] ['lændɪŋ] [tʊk] [ʌp][hɪz; ɪz]['oʊvərkoʊt] , ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [ænd; ənd] [ðen] [pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɑːn] .

"	Van	Landing	took	up	his	overcoat	,	hesitated	,	and	then	put	it	on	.
"	范	降落	采取	向上	他的	大衣	,	犹豫了一下	,	和	然后	放	它	在	.

范兰丁拿起他的大衣，犹豫了一下，然后穿上了。

" [aɪv] ['nevər][hæd; həd][ə; eɪ] [ʃʊr] - [ɪ'nʌf] ['krɪsməs] , [ˌkɑːrmən'siːtə] .

"	I've	never	had	a	sure	-	enough	Christmas	,	Carmencita	.
"	我已经	绝不	有	一个	当然	-	足够的	圣诞节	,	卡门西塔	.

“卡门西塔，我从来没有过一个真正确定的圣诞节。”

[waɪ] [kɑːnt][aɪ][get] [ðoʊz] [θɪŋz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kidi] [juː; jʊ][spoʊk][ʌv; əv] ,

Why	can't	I	get	those	things	for	the	kiddies	you	spoke	of	,
为什么	不能	我	得到	那些	事物	为了	这	孩子们	你	辐	的	,

为什么我不能买到你说的那些东西给孩子们?

[ænd; ənd] [seɪv] [mɪs] ['bɑːrbər] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] ?

and	save	Miss	Barbour	the	trouble	?
和	节省	错过	巴伯	这	麻烦	?

这样就能省去巴伯小姐的麻烦了?

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][duː] , [ˌaɪ 'tiː]['iznt] [fer] [tuː; tə][pʊt] [mɔːr] [ɑːn][hɜːr; hər] .

She	has	so	much	to	do	,	it	isn't	fair	to	put	more	on	her	.
她	有	所以	很多	到	做	,	它	不是	公平的	到	放	更多的	在	她	.

她已经有很多事情要做了，不应该再给她增加负担。

[ðen] , [tuː] — "
Then , too — "
然后 , 也 — "

然后——”

" [juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv][hɜːr; hər][baɪ] [jɔːr'self] ['æftər][wiː; wi] [iːt] , [kɑːnt][juː; jʊ] ?
" You can have her by yourself after we eat , can't you ?
" 你 能 有 她 经过 你自己 后 我们 吃 , 不能 你 ?

“我们吃完饭后，你可以单独和她待一会儿，对吧？”

[wer] [kæn; kən][juː; jʊ][goʊ] ? "
Where can you go ? "
在哪里 能 你 去 ? "

你能去哪里?

" [aɪ] ['hævnt] [θɔːt] [jet] .
" I haven't thought yet .
" 我 还没有 想法 然而 .

我还没想好。

[wer] [duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] ?
Where do you suppose ?
在哪里 做 你 认为 ?

你觉得会在哪里?

[ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə][rest] . "
She ought to rest . "
她 应该 到 休息 . "

她应该休息。

" [rest] !
" Rest !
" 休息 !

“休息！

" - [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['ʃrɪlli] ['skɔːnf(ə)l] .
" Carmencita's voice was shrilly scornful .
" - 嗓音 曾是 尖锐地 轻蔑的 .

卡门西塔的声音尖锐而轻蔑。

" [rest] — [ɑːn] ['krɪsməs] [iːv] .
" Rest — on Christmas eve .
" 休息 — 在 圣诞节 前夕 .

“圣诞前夜休息。”

[bɪ'saɪdz] , [ðer; ðər] ['iznt] [ə; eɪ][spɑːt][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː][ɪn] .
Besides , there isn't a spot to do it in .
除了 , 那里 不是 一个 点 到 做 它 在 .

此外，也没有地方可以做这件事。

['evri] [wʌn][hæz; həz] ['bʌndlz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
Every one has bundles in it .
每一个 一 有 捆绑 在 它 .

每个里面都有包裹。

" [hændz] [klɑːspt] , [hɜːr; hər] ['fɔːrhed] ['pʌkərd] [ɪn] [faɪn] [foʊldz] , [ðen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] .
" Hands clasped , her forehead puckered in fine folds , then she looked up .
" 手 紧握 , 她 前额 皱巴巴的 在 美好的 折叠 , 然后 她 看起来 向上 .

她双手紧握，额头上皱起细小的皱纹，然后抬起头来。

" [ɪz] — [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][naɪs] [haʊs] [juː; jʊ][lɪv; laɪv][ɪn] ?
" Is — is it a nice house you live in ?
" 是 — 是 它 一个 好的 房子 你 居住 在 ?

你住的房子好吗?

[its] [ɔːl] [raɪt] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ? "
It's all right , isn't it ? "
它是 全部 正确的 , 不是 它 ? "

没关系，对吧?

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kən'sɪdərd] [soʊ] .
" It is considered so .
" 它 是 经过考虑的 所以 .

人们普遍认为确实如此。

[waɪ] ? "
Why ? "
为什么 ? "

为什么？ ″

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [wɒts] [ðə; ði][juːz][ʌv; əv] ['weɪtɪŋ] [ʌn'tɪl] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [tuː; tə][get] ['mærid] ?
" Because what's the use of waiting until to - morrow to get married ?
" 因为 是什么 这 使用 的 等待 直到 到 - 明天 到 得到 已婚 ?

“因为等到明天再结婚有什么用呢？”

[ɪf] [ʃiːl] [hæv; həv][juː; jʊ][juː; jʊ][ɔːl][kʊd; kəd][stɑːp][ɪn] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [tʃɜːrtʃ] [nɪr] [ðə; ði] [griːn] [tiː] - [pɑːt]
If she'll have you you all could stop in that little church near the Green Tea - pot
如果 壳 有 你 你 全部 可以 停止 在 那 小的 教会 靠近 这 绿色的 茶 - 锅
[ænd; ənd][ðə; ði][mæn][kʊd; kəd] ['mæri] [juː; jʊ] ,
and the man could marry you ,
和 这 男人 可以 结婚 你 ,

如果她愿意嫁给你，你们可以一起去绿茶壶附近的那座小教堂，那个男人可以为你主持婚礼。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][goʊ][ɑːn][ʌp][tuː; tə][jʊr; jər] [haʊs] [ænd; ənd] [rest] [waɪl] [juː; jʊ] ['fɪnɪʃt]
and then she could go on up to your house and rest while you finished
和 然后 她 可以 去 在 向上 到 你的 房子 和 休息 尽管 你 完成的
[jʊr; jər] ['krɪsməs] [θɪŋz] ,
your Christmas things ,
你的 圣诞节 事物 ,

然后她就可以去你家休息，等你忙完圣诞节的事情了。

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ][kʊd; kəd][goʊ][fɔːr; fər][hɜːr; hər][ænd; ənd] [brɪŋ] [hɜːr; hər] [daʊn] [hɪr] [tuː; tə][help]
and then you could go for her and bring her down here to help
和 然后 你 可以 去 为了 她 和 带来 她 向下 这里 到 帮助
[fɪks] [ðə; ði] ['krɪsməs] [triː] ,
fix the Christmas tree ,
使固定 这 圣诞节 树 ,

然后你就可以去找她，把她带下来帮忙修圣诞树了。

[ænd; ənd][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] ['krɪsməs] [æt; ət][hoʊm] .
and to - morrow you could have Christmas at home .
和 到 - 明天 你 可以 有 圣诞节 在 家 .

明天你就可以在家过圣诞节了。

['wʊdnt] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][grænd] ?
Wouldn't it be grand ?
不会 它 是 盛大 ?

那该有多棒啊！

" [ˌkɑːrmən'siːtə][wʌz; wəz][ɑːn] ['tɪptoʊ] , [ænd; ənd] [ə'gen] [hɜːr; hər][ɑːrmz][wɜːr; wər] [flʌŋ] [ɪn][ðə; ði] [er] .
" Carmencita was on tiptoe , and again her arms were flung in the air .
" 卡门西塔 曾是 在 脚尖 , 和 再次 她 武器 是 扔 在 这 空气 .

卡门西塔踮起脚尖，再次将双臂高高举起。

[pɔɪzd] [æz; əz] [ɪf] [fɔːr; fər] [flaɪt] , [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði] ['siːlɪŋ] .
Poised as if for flight , her eyes were on the ceiling .
准备 作为 如果 为了 航班 , 她 眼睛 是 在 这 天花板 .

她摆出一副随时准备起飞的姿态，目光紧盯着天花板。

[hɜːr; hər] [vɔɪs] [tʃeɪndʒd] .

Her	voice	changed	.
她	嗓音	已更改	.

她的声音变了。

" [ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv] [ðɪs] [haʊs] [liːks] .

"	The	roof	of	this	house	leaks	.
"	这	屋顶	的	这	房子	泄漏	.

这栋房子的屋顶漏水。

[ˌaɪ ˈtiː] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [fɪkst] .

It	ought	to	be	fixed	.
它	应该	到	是	固定的	.

应该修复一下。

" [væn] ['lændɪŋ] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] .

"	Van	Landing	opened	the	door	.
"	范	降落	打开	这	门	.

范兰丁打开了门。

" [jʊr; jər][plæn][ɪz][æn; ən] ['eksələnt] [wʌn] , [ˌkɑːrmən'siːtə] .

"	Your	plan	is	an	excellent	one	,	Carmencita	.
"	你的	计划	是	一个	出色的	一	,	卡门西塔	.

“你的计划非常棒，卡门西塔。”

[aɪ] [laɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪ'mensli] , [bʌt; bət][ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [tʃæns] [ðæt] [mɪs] ['bɑːrbər] [meɪ] [nɑːt] [ə'griː] .

I	like	it	immensely	,	but	there's	a	chance	that	Miss	Barbour	may	not	agree	.
我	喜欢	它	非常	,	但	有	一个	机会	那	错过	巴伯	可能	不是	同意	.

我非常喜欢，但巴伯小姐可能不会同意。

['wɪmɪn] [hæv; həv] [weɪz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [ɪn] ['mætərz] [ʌv; əv] ['mærɪdʒ] .

Women	have	ways	of	their	own	in	matters	of	marriage	.
女性	有	方式	的	他们的	自己的	在	事情	的	婚姻	.

在婚姻问题上，女性有自己的想法。

[aɪ][duː][nɑːt]['iːv(ə)n] [noʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] ['mæri] [ˌem 'iː][æt; ət][ɔːl] . "

I	do	not	even	know	that	she	will	marry	me	at	all	.	"
我	做	不是	甚至	知道	那	她	将要	结婚	我	在	全部	.	"

我甚至不知道她会不会嫁给我。

" [ðen] [ʃiːz] [gɑːt] ['maɪti] ['lɪt(ə)l] [sens] , [wɪtʃ] ['iznt] [soʊ] , [fɔːr; fər] [ʃiːz] [gɑːt][ə; eɪ][lɑːt] .

"	Then	she's	got	mighty	little	sense	,	which	isn't	so	,	for	she's	got	a	lot	.
"	然后	她是	得到	强大的	小的	感觉	,	哪个	不是	所以	,	为了	她是	得到	一个	很多	.

“那么她就非常缺乏常识，其实不然，因为她很有常识。”

[ʃiː; ʃi] [noʊz] [wʌt] [ʃiː; ʃi] ['wɒnts] , [ɔːl] [raɪt] , [ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [laɪks] [juː; jʊ][ʃiː; ʃi] [laɪks] [juː; jʊ] ,

She	knows	what	she	wants	,	all	right	,	and	if	she	likes	you	she	likes	you	,
她	知道	什么	她	想要	,	全部	正确的	,	和	如果	她	点赞	你	她	点赞	你	,

她很清楚自己想要什么，没错，如果她喜欢你，那就是喜欢你。

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][dəunt] , [ʃiː; ʃi][dəunt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dəunt] [meɪk] [aʊt] [ʃiː; ʃi] [dʌz] .

and	if	she	don't	,	she	don't	,	and	she	don't	make	out	she	does	.
和	如果	她	不	,	她	不	,	和	她	不	制作	出去	她	做	.

如果她没有，那就是没有，她也不会装作有。

[dɪd] — [dɪd][juː; jʊ] [fʌs] ? "

Did	—	did	you	fuss	?	"
做过	—	做过	你	大惊小怪	?	"

你……你吵架了吗?

" [wiː; wi] ['dɪdnt] [fʌs] .

"	We	didn't	fuss	.
"	我们	没有	大惊小怪	.

我们没有大惊小怪。

" [væn] ['lændɪŋ] [smaɪld] ['slaɪtli] .
" Van Landing smiled slightly .
" 范 降落 微笑 轻微地 .

范兰丁微微一笑。

" [wiː; wi] ['dɪdnt] [ə'griː] [ə'baʊt] ['sɜːrt(ə)n] [θɪŋz] . "
" We didn't agree about certain things . "
" 我们 没有 同意 关于 肯定 事物 . "

“我们在某些事情上意见不一致。”

" [gʊd] ['greɪʃəs] !
" Good gracious !
" 好的 亲切 !

我的天哪!

[juː; jʊ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] ['mæri] [æn; ən] [ə'griː] - [ɜːr; ər] , [duː][juː; jʊ] ?
You don't want to marry an agree - er , do you ?
你 不 想 到 结婚 一个 同意 - 呃 , 做 你 ?

你不想嫁给一个只会附和别人的人，对吧?

['mɪsɪz] . ['bɑrloʊz] [wʌn] .
Mrs . Barlow's one .
太太 . 巴洛的 一 .

巴洛太太的那一个。

['evriθɪŋ] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [θɪŋks] , [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] , [tuː] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [kɑːnt] [stænd]
Everything her husband thinks , she thinks , too , and sometimes he can't stand
一切 她 丈夫 思考 , 她 思考 , 也 , 和 有时 他 不能 站立
[hɜːr; hər] [ə'nʌðər] ['mɪnɪt] .
her another minute .
她 其他 分钟 .

她丈夫想的，她也想，有时他一分钟都无法忍受她。

[wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ] [naʊ] ? "
Where are you going now ? "
在哪里 是 你 去 现在 ? "

你现在要去哪里?

" [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['telɪfoʊn] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['tæksi] - [kæb] .
" I'm going to telephone for a taxi - cab .
" 我是 去 到 电话 为了 一个 出租车 - 出租车 .

“我要打电话叫辆出租车。”

[ðen] [aɪm]['goʊɪŋ] [hoʊm] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [maɪ] [kloʊðz] [ænd; ənd] [get] [ə; eɪ] [hæt] ,
Then I'm going home to change my clothes and get a hat ,
然后 我是 去 家 到 改变 我的 衣服 和 得到 一个 帽子 ,

然后我要回家换衣服，再拿顶帽子。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][maɪ] ['ɑːfɪs] [tuː; tə] [lʊk] ['æftər][sʌm; səm] ['mætərz] [ðer; ðər] ;
and then I'm going to my office to look after some matters there ;
和 然后 我是 去 到 我的 办公室 到 看 后 一些 事情 那里 ;

然后我要回办公室处理一些事情;

[ðen] [aɪm]['goʊɪŋ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][tuː; tə][duː][sʌm; səm] ['ʃɑːpɪŋ] ,
then I'm going with you to do some shopping ,
然后 我是 去 和 你 到 做 一些 购物 ,

那我就陪你去购物吧。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [griːn] [tiː] - [pɑːt][tuː; tə] [miːt] [mɪs] ['bɑːrbər] .
and then I'm going to the Green Tea - pot to meet Miss Barbour .
和 然后 我是 去 到 这 绿色的 茶 - 锅 到 见面 错过 巴伯 .

然后我要去绿茶壶酒吧见巴伯小姐。

[ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd][goʊ][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [seɪv] [taɪm] .

If	you	could	go	with	me	now	it	would	save	time	.
如果	你	可以	去	和	我	现在	它	会	节省	时间	.

如果你现在能跟我一起走，就能节省时间。

[kæn; kən][juː; jʊ][goʊ] ? "

Can	you	go	?	"
能	你	去	?	"

你能去吗?

" [ɪf] [aɪ][kæn; kən] [tel] ['fɑːðər] [fɜːrst] .

"	If	I	can	tell	Father	first	.
"	如果	我	能	告诉	父亲	第一的	.

“如果我能先告诉父亲的话。”

[weɪt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [wɪl] [juː; jʊ] ?

Wait	for	me	,	will	you	?
等待	为了	我	,	将要	你	?

等我一下好吗?

" [ə'raʊnd] [ðə; ði]['kɔːrnər][ˌkɑːrmən'siːtə] [fluː] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [bæk] [æz; əz][ðə; ði]['tæksi] - [kæb] [stɑːpt]

"	Around	the	corner	Carmencita	flew	,	and	was	back	as	the	taxi	-	cab	stopped
"	大约	这	角落	卡门西塔	飞翔	,	和	曾是	后退	作为	这	出租车	-	出租车	停止

[æt; ət] ['mʌðər] [mək'niːlz] [dɔːr] .

at	Mother	McNeil's	door	.
在	母亲	麦克尼尔的	门	.

“卡门西塔飞快地绕过街角，当出租车停在麦克尼尔太太家门口时，她又回来了。”

['getɪŋ] [ɪn] , [ʃiː; ʃi][sæt] ['ʌpraɪt] [ænd; ənd] [ʃʌt] [hɜːr; hər] [aɪz] .

Getting	in	,	she	sat	upright	and	shut	her	eyes	.
获得	在	,	她	卫星	直立	和	关闭	她	眼睛	.

她坐直身子，闭上了眼睛。

[væn] ['lændɪŋ] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] [gʊd] - [baɪ][ænd; ənd] [ɪk'spresɪŋ] ['prɑːpər] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] [ænd; ənd]

Van	Landing	was	saying	good	-	by	and	expressing	proper	appreciation	and
范	降落	曾是	说	好的	-	经过	和	表达	恰当的	欣赏	和

['mentəli] ['meɪkɪŋ] [noʊts] [ʌv; əv] ['ʌðər] [fɔːrmz] [ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] ['leɪtər] ;

mentally	making	notes	of	other	forms	of	expression	to	be	made	later	;
精神上	制作	笔记	的	其他	表格	的	表达	到	是	制成	之后	;

范兰丁正在道别并表达应有的感激之情，同时默默记下以后要表达的其他方式；

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] [hɜːr; hər] [breθ] [keɪm] [ɪn] [lɔːŋ] , [dɪ'lɪʃəs] [gɑːsps] [θruː] [hɜːr; hər] [hæf]

and	as	she	waited	her	breath	came	in	long	,	delicious	gasps	through	her	half
和	作为	她	等待	她	气息	来了	在	长的	,	可口的	喘息	通过	她	一半

- ['pɑːrtɪd] [lɪps] .

-	parted	lips	.
-	分手了	嘴唇	.

她等待着，呼吸从半张的嘴唇间缓缓吐出，发出悠长而美妙的喘息。

['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [stuːpt] ['oʊvər][ænd; ənd] [pɪntʃt] [hɜːr; hər] [legz] .

Presently	she	stooped	over	and	pinched	her	legs	.
目前	她	弯腰	超过	和	捏	她	腿	.

她随即弯下腰，捏了捏自己的腿。

" [maɪ] [legz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [seɪm] [wʌnz] .

"	My	legs	,	"	she	said	,	"	same	ones	.
"	我的	腿	,	"	她	说	,	"	相同的	一个	.

“我的腿，”她说，“还是原来的腿。”

[ænd; ənd][maɪ] [tʃiːks] [ænd; ənd][maɪ] [her] " — [ðə; ðiː] ['lætər] [wʌz; wəz] [pʊld] [wɪð; wɪθ] ['vɪgər] — "

And	my	cheeks	and	my	hair	"	—	the	latter	was	pulled	with	vigor	—	"
和	我的	脸颊	和	我的	头发	"	—	这	后者	曾是	拉	和	活力	—	"

[ænd; ənd][maɪ] [fiːt] [ænd; ənd][maɪ][hændz] — [ɔːl][ˌem 'iː] ,

and	my	feet	and	my	hands	—	all	me	,
和	我的	脚	和	我的	双手	—	全部	我	,

“还有我的脸颊和我的头发”——头发被用力拽了一下——“还有我的脚和我的手——我的一切，

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['tæksi] - [kæb] ['goʊɪŋ] ['krɪsməs] ['ʃɑːpɪŋ] [ænd; ənd] ['meɪbi] [tuː; tə][ə; eɪ] ['mærɪdʒ] ,

and	in	a	taxi	-	cab	going	Christmas	shopping	and	maybe	to	a	marriage	,
和	在	一个	出租车	-	出租车	去	圣诞节	购物	和	或许	到	一个	婚姻	,

乘坐出租车去购物过圣诞节，或许还要去参加婚礼，

[ænd; ənd][aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['lɪvɪŋ] [læst] [wiːk] !

and	I	didn't	know	he	was	living	last	week	!
和	我	没有	知道	他	曾是	活的	最后的	星期	!

我上周都不知道他还活着!

['fɑːðər] [sez] [aɪ] ['mʌsnt] [spiːk] [tuː; tə]['piːp(ə)l] [aɪ][dəunt] [noʊ] ,

Father	says	I	mustn't	speak	to	people	I	don't	know	,
父亲	说道	我	不得	说话	到	人们	我	不	知道	,

父亲说我不能和陌生人说话。

[bʌt; bət] [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [noʊ] [ðem; ðəm] [ɪf] [juː; jʊ][dəunt] [spiːk] ?

but	how	can	you	know	them	if	you	don't	speak	?
但	如何	能	你	知道	他们	如果	你	不	说话	?

但如果你不说话，又怎么能认识他们呢?

[aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn] ['lʌki] ,

I	was	born	lucky	,
我	曾是	出生	幸运的	,

我生来幸运，

[ænd; ənd][aɪm][soʊ][glæd][aɪm] ['lɪvɪŋ] [ðæt] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ruːstər] [aɪ'd] [kroʊ] .

and	I'm	so	glad	I'm	living	that	if	I	was	a	rooster	I'd	crow	.
和	我是	所以	高兴的	我是	活的	那	如果	我	曾是	一个	公鸡	ID	乌鸦	.

我为自己还活着而感到无比庆幸，如果我是一只公鸡，我一定会啼鸣。

[oʊ] , ['mɪstər] . [væn] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['redi] ?

Oh	,	Mr	.	Van	,	are	you	ready	?
哦	,	先生	.	范	,	是	你	准备好	?

范先生，您准备好了吗?

" [ðə; ðiː][nekst] [fjuː] ['aʊərz] [tuː; tə][ˌkɑːrmən'siːtə][wɜːr; wər][ðə; ðiː] ['kʌmɪŋ] [truː] [ʌv; əv] [driːmz] [ðæt] [hæd; həd]

"	The	next	few	hours	to	Carmencita	were	the	coming	true	of	dreams	that	had
"	这	下一个	很少	小时	到	卡门西塔	是	这	未来	真的	的	梦境	那	有

[lɔːŋ] [bɪn] [dɪ'naɪd] ,

long	been	denied	,
长的	到过	否认	,

“接下来的几个小时，卡门西塔之旅，是那些长期以来被剥夺的梦想成真。”

[ænd; ənd][frʌm; frəm][wʌn] [θrɪl] [tuː; tə] [ə'nʌðər] [ʃiː; ʃi] [pæst] [ɪn][ə; eɪ] [dɪ'lɪʃəs] ['ekstəsi] [wɪtʃ] [meɪd]

and	from	one	thrill	to	another	she	passed	in	a	delicious	ecstasy	which	made
和	从	一	刺激	到	其他	她	通过了	在	一个	可口的	狂喜	哪个	制成

['pɪntʃɪŋ] [ʌv; əv][sʌm; səm][pɑːrt][ʌv; əv][hɜːr; hər]['bɑːdi] [kən'tɪnjuəli] ['nesəseri] .

pinching	of	some	part	of	her	body	continually	necessary	.
捏	的	一些	部分	的	她	身体	持续	必要的	.

她从一次又一次的快感中进入了极致的愉悦状态，以至于她不得不不断地捏捏自己身体的某个部位。

[waɪl] [væn] ['lændɪŋ] [drest] [ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] [ɪn][hɪz; ɪz]['laɪbreri] ,

While	Van	Landing	dressed	she	waited	in	his	library	,
尽管	范	降落	穿着	她	等待	在	他的	图书馆	,

范兰丁穿衣时，她在他的书房里等候。

['wɑːndərɪŋ] [ɪn] [waɪd] - [aɪd] [ɔː] [ænd; ənd][ɑːn]['tɪptoʊ][frʌm; frəm][wʌn][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə]

wandering	in	wide	-	eyed	awe	and	on	tiptoe	from	one	part	of	the	room	to
漫游	在	宽的	-	眼睛	敬畏	和	在	脚尖	从	一	部分	的	这	房间	到

[ðə; ði] ['ʌðər] ,

the	other	,
这	其他	,

她睁大眼睛，满怀敬畏地踮着脚尖，从房间的一头走到另一头。

['tʌtʃɪŋ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][wɪð; wɪθ][ðə; ði][tɪps][ʌv; əv][hɜːr; hər]['fɪŋgərz][ə; eɪ] [bʊk] [ɔːr] ['pɪktʃər] [ɔːr]

touching	here	and	there	with	the	tips	of	her	fingers	a	book	or	picture	or
接触	这里	和	那里	和	这	尖端	的	她	手指	一个	书	或者	图片	或者

[piːs] [ʌv; əv] ['fɜːrnɪtʃər] ,

piece	of	furniture	,
片	的	家具	,

她用指尖轻轻触碰着书本、图片或家具，

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fʊtstuːl] [ʃiː; ʃi] [nelt] [daʊn] [ænd; ənd] [kloʊzd] [hɜːr; hər] [aɪz] .

and	presently	in	front	of	a	footstool	she	knelt	down	and	closed	her	eyes	.
和	目前	在	正面	的	一个	脚凳	她	跪下	向下	和	关闭	她	眼睛	.

于是，她跪在脚凳前，闭上了眼睛。

['kwɪkli] , [haʊ'evər] , [ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [ðem; ðəm][ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] [hed] [ɑːn][ðə; ði][saɪd] , [lʊkt]

Quickly	,	however	,	she	opened	them	and	,	with	head	on	the	side	,	looked
迅速地	,	然而	,	她	打开	他们	和	,	和	头	在	这	边	,	看起来

[ə'raʊnd] [ænd; ənd] ['lɪsnd] .

around	and	listened	.
大约	和	听着	.

然而，她很快打开了它们，侧着头，环顾四周，侧耳倾听。

[ðɪs] ['wɔznt] [ə; eɪ] [taɪm] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] .

This	wasn't	a	time	to	be	seen	.
这	不是	一个	时间	到	是	已见	.

现在不是露面的时候。

[ðə; ði] ['saɪləns] [ə'ʃʊrɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [ə'gen] [ʃʌt] [hɜːr; hər] [aɪz] ['veri] [taɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [pɑːmz] [ʌv; əv]

The	silence	assuring	,	she	again	shut	her	eyes	very	tight	and	the	palms	of
这	沉默	保证	,	她	再次	关闭	她	眼睛	非常	紧的	和	这	棕榈树	的

[hɜːr; hər][hændz] ,

her	hands	,
她	双手	,

寂静让她感到安心，她再次紧紧闭上双眼，双手掌心也紧紧贴着地面。

[ʌp'lɪftɪd] , [wɜːr; wər] [prest] [tə'geðər] .

uplifted	,	were	pressed	together	.
提升	,	是	按下	一起	.

被抬起，紧紧地挤在一起。

" [pliːz] , [dɪr] [gɑːd] , [aɪ][dʒʌst][wɑːnt][tuː; tə] [θæŋk] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn] .

"	Please	,	dear	God	,	I	just	want	to	thank	you	,	"	she	began	.
"	请	,	亲爱的	上帝	,	我	只是	想	到	感谢	你	,	"	她	开始	.

“亲爱的上帝，请您帮帮我，我只想感谢您，”她开口说道。

" [ɪts] ['ɔːf(ə)l] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [deɪ] [laɪk] [ðɪs] ,

"	It's	awful	sudden	and	unexpected	having	a	day	like	this	,
"	它是	可怕	突然	和	意外	拥有	一个	天	喜欢	这	,

“发生这样的事真是太突然、太出乎意料了。”

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [ges] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [wɪl] [biː; bi] [mʌtʃ] , [nɑːt][ə; eɪ] ['tɜːrki] ['krɪsməs] [ɔːr]

and	I	don't	guess	to	-	morrow	will	be	much	,	not	a	turkey	Christmas	or
和	我	不	猜测	到	-	明天	将要	是	很多	,	不是	一个	火鸡	圣诞节	或者

['eniθɪŋ] [laɪk] [ðæt] ,

anything	like	that	,
任何事物	喜欢	那	,

我猜明天不会有什么特别的，不会有火鸡圣诞节之类的。

[bʌt; bət][tuː; tə] - [deɪ] [ɪz][grænd] .

but	to	-	day	is	grand	.
但	到	-	天	是	盛大	.

但今天真是太棒了。

[aɪ'd] [seɪ] [mɔːr] , [bʌt; bət][sʌm; səm][wʌn][ɪz] ['kʌmɪŋ] .

I'd	say	more	,	but	some	one	is	coming	.
ID	说	更多的	,	但	一些	一	是	未来	.

我本来还想多说几句，但是有人要来了。

[eɪ'menˌɑː'men] .

Amen	.
阿门	.

阿门。

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['skræmb(ə)l][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɑːn][hɜːr; hər] [fiːt] , [ðə; ði] [stuːl] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] ,

"	And	with	a	scramble	she	was	on	her	feet	,	the	stool	behind	her	,
"	和	和	一个	争夺	她	曾是	在	她	脚	,	这	凳子	在后面	她	,

她慌忙站起身，凳子已在身后。

[æz; əz][væn] ['lændɪŋ] [keɪm] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] .

as	Van	Landing	came	in	the	room	.
作为	范	降落	来了	在	这	房间	.

范兰丁走进房间时。

[ðə; ði][raɪd][tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [θruː] ['kraʊdɪd] [striːts] [wʌz; wəz] ['breθləsli] ['θrɪlɪŋ] ,

The	ride	to	the	office	through	crowded	streets	was	breathlessly	thrilling	,
这	骑	到	这	办公室	通过	挤	街道	曾是	气喘吁吁	惊险	,

穿过拥挤的街道去办公室的路上，真是令人屏息凝神，刺激无比。

[ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ˌkɑːrmən'siːtə][dɪd][nɑːt] [spiːk] .

and	during	it	Carmencita	did	not	speak	.
和	期间	它	卡门西塔	做过	不是	说话	.

在此期间，卡门西塔一言不发。

[æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]['tæksi][ʃiː; ʃi] [prest] [hɜːr; hər] [feɪs] [soʊ] ['kloʊsli] [ðæt] [ðə; ði] [glæs]

At	the	window	of	the	taxi	she	pressed	her	face	so	closely	that	the	glass
在	这	窗户	的	这	出租车	她	按下	她	脸	所以	密切	那	这	玻璃

[hæd; həd] [kən'tɪnjuəli] [tuː; tə][biː; bi] [waɪpt] [lest][ðə; ði] [klaʊd] [meɪd] [baɪ][hɜːr; hər] [breθ] [prɪ'vent]

had	continually	to	be	wiped	lest	the	cloud	made	by	her	breath	prevent
有	持续	到	是	擦拭	免得	这	云	制成	经过	她	气息	防止

[hɜːr; hər] ['siːɪŋ] ['klɪrli] ;

her	seeing	clearly	;
她	看到	清楚地	;

她把脸贴在出租车的车窗上，以至于不得不经常擦拭玻璃，以免她呼出的气息形成的雾气影响她的视线；

[ænd; ənd] , ['wɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər] , [væn] ['lændɪŋ] [smaɪld] .

and	,	watching	her	,	Van	Landing	smiled	.
和	,	观看	她	,	范	降落	微笑	.

看着她，范兰丁笑了。

[wʌt] [æn; ən] [ɑːd] , ['elfɪʃ] , ['wɪstf(ə)l]['lɪt(ə)l] [feɪs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] — [kiːn] , [ə'lɜːrt] , [ɪn'telɪdʒənt] ,

What	an	odd	,	elfish	,	wistful	little	face	it	was	—	keen	,	alert	,	intelligent	,
什么	一个	奇怪的	,	精灵鱼	,	怅惘	小的	脸	它	曾是	—	敏锐的	,	警报	,	聪明的	,

那是一张多么奇特、精灵般、略带忧郁的小脸啊——敏锐、机敏、聪慧。

[ˌaɪ 'tiː] [rɪ'flektɪd] ['evri] [ɪ'moʊʃ(ə)n] [ðæt] [fɪld] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [i'məuʃənz] [wɜːr; wər] ['meni] .

it	reflected	every	emotion	that	filled	her	,	and	her	emotions	were	many	.
它	反映	每一个	情感	那	已填	她	,	和	她	情绪	是	许多	.

它反映了她内心所有的情绪，而她的情绪非常丰富。

[ɪn] [hɜːr; hər] [lɔːŋ] , [ɪl] - ['fɪtɪŋ] [koʊt] [ænd; ənd] [strɔː] [hæt] , [ɪn] [ðə; ði] [wɔːrn] [ʃuːz] [ænd; ənd] [dɑːrnd] [glʌvz] ,

In	her	long	,	ill	-	fitting	coat	and	straw	hat	,	in	the	worn	shoes	and	darned	gloves	,
在	她	长的	,	患病的	-	配件	外套	和	稻草	帽子	,	在	这	磨损	鞋	和	该死的	手套	,

她身穿长长的、不合身的外套，头戴草帽，脚蹬破旧的鞋子，戴着补过补丁的手套，

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['stʌdi] [ðæt] ['pʌz(ə)ld] [ænd; ənd] [pər'plekst] , [ænd; ənd] [æt; ət] [θɔːt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['fjuːtʃər] [hiː; hi] [fraund] .

she	was	a	study	that	puzzled	and	perplexed	,	and	at	thought	of	her	future	he	frowned	.
她	曾是	一个	学习	那	困惑	和	困惑	,	和	在	想法	的	她	未来	他	皱眉	.

她是一个令他困惑不解的人，想到她的未来，他不禁皱起了眉头。

[wʌt] [bɪ'keɪm] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] — [ðiːz] ['tʃɪldrən] [wɪð; wɪθ] ['lɪt(ə)l] [tʃæns] ?

What	became	of	them	—	these	children	with	little	chance	?
什么	成为	的	他们	—	这些	孩子们	和	小的	机会	?

这些几乎没有机会的孩子后来怎么样了?

[wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [traɪ] [ænd; ənd] [lɜːrn] [ænd; ənd] [help] [ðæt] ['frænsɪs] [wʌz; wəz] ['lɪvɪŋ] [ɪn] [ðer; ðər] [mɪdst] ? ?

Was	it	to	try	and	learn	and	help	that	Frances	was	living	in	their	midst	?
曾是	它	到	尝试	和	学习	和	帮助	那	弗朗西丝	曾是	活的	在	他们的	中间	?

是为了了解并帮助住在他们中间的弗朗西丝吗?

[ɪn] [hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] ['herɪk] [ænd; ənd] [mɪs] ['deivis] [wɜːr; wər] ['weɪtɪŋ] .

In	his	office	Herrick	and	Miss	Davis	were	waiting	.
在	他的	办公室	赫里克	和	错过	戴维斯	是	等待	.

赫里克和戴维斯小姐正在他的办公室里等候。

[wɜːrk] [hæd; həd] [bɪn] ['prɪti] [wel] [klɪrd] [ʌp] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['lɪt(ə)l] [tuː; tə] [biː; bi] [dʌn] ,

Work	had	been	pretty	well	cleared	up	,	and	there	was	little	to	be	done	,
工作	有	到过	漂亮的	出色地	已清除	向上	,	和	那里	曾是	小的	到	是	完毕	,

工作基本已经完成，没什么可做的了。

[ænd; ənd] [æz; əz] [væn] ['lændɪŋ] [sɔː] [ðem; ðəm] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hæf] - ['weɪkɪŋ] ,

and	as	Van	Landing	saw	them	the	memory	of	his	half	-	waking	,
和	作为	范	降落	锯	他们	这	记忆	的	他的	一半	-	醒来	,

当范兰丁看到他们时，他半梦半醒的记忆浮现出来。

[hæf] - ['driːmiŋ] [θɔːt] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðem; ðəm] [keɪm] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['fɜːrtɪvli] [hiː; hi] [lʊkt] [frʌm; frəm] [wʌn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðər] .

half	-	dreaming	thought	concerning	them	came	to	him	,	and	furtively	he	looked	from	one	to	the	other	.
一半	-	做梦	想法	有关	他们	来了	到	他	,	和	偷偷摸摸	他	看起来	从	一	到	这	其他	.

他半梦半醒间想起了她们，偷偷地从一人打量到另一人。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

事情经过(How It Happened)
第6/7页

[ɪn][ə; eɪ] [tʃer] [nɪr] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [hændz][ɪn][hɜːr; hər][læp][ænd; ənd] [fiːt] [ɑːn][ðə; ði] [raʊndz] ,

In	a	chair	near	the	window	,	hands	in	her	lap	and	feet	on	the	rounds	,
在	一个	椅子	靠近	这	窗户	,	双手	在	她	膝	和	脚	在	这	回合	,

她坐在窗边的椅子上，双手放在膝盖上，双脚翘在圆木上。

[ˌkɑːrmən'siːtə] ['weɪtɪd] , [hɜːr; hər] [aɪz] ['mɪsɪŋ] [noʊ]['diːteɪl][ʌv; əv][ðə; ði] [siːn] [ə'baʊt][hɜːr; hər] , [ænd; ənd]

Carmencita	waited	,	her	eyes	missing	no	detail	of	the	scene	about	her	,	and
卡门西塔	等待	,	她	眼睛	丢失的	不	细节	的	这	场景	关于	她	,	和

[æt; ət] [mɪs] ['deivis] ,

at	Miss	Davis	,
在	错过	戴维斯	,

卡门西塔静静地等待着，她的目光不放过周围任何一处细节，最后落在了戴维斯小姐身上。

[huː] [keɪm] ['oʊvər][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [wɪð; wɪθ][fræŋk][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

who	came	over	to	talk	to	her	,	she	looked	with	frank	admiration	.
WHO	来了	超过	到	讲话	到	她	,	她	看起来	和	坦率	钦佩	.

她用坦率的钦佩目光注视着走过来和她说话的人。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['hɛzəˌteɪtɪŋ] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] [ɪn][væn] ['læn.dɪŋz] [feɪs] ; [ðen] [hiː; hi]

For	a	moment	there	was	hesitating	uncertainty	in	Van	Landing's	face	;	then	he
为了	一个	片刻	那里	曾是	犹豫不决	不确定	在	范	着陆点	脸	;	然后	他

[tɜːrnd] [tuː; tə] ['herɪk] .

turned	to	Herrick	.
转向	到	赫里克	.

范兰丁脸上闪过一丝犹豫和不确定，然后他转向了赫里克。

" [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði][nekst] [ruːm] , [wɪl] [juː; jʊ] , ['herɪk] ?

"	Come	into	the	next	room	,	will	you	,	Herrick	?
"	来	进入	这	下一个	房间	,	将要	你	,	赫里克	?

“赫里克，请到隔壁房间来好吗？”

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

I	want	to	speak	to	you	a	minute	.
我	想	到	说话	到	你	一个	分钟	.

我想跟你说几句话。

" [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] .

"	What	he	was	going	to	say	he	did	not	know	.
"	什么	他	曾是	去	到	说	他	做过	不是	知道	.

他不知道自己要说什么。

['herɪk] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['stedi] [oʊld] [tʃæp] , [frʌm; frəm][hɪm; ɪm]['reidieitid] [sʌtʃ] [ˌʌnkəm'pleɪnɪŋ]

Herrick	was	such	a	steady	old	chap	,	from	him	radiated	such	uncomplaining
赫里克	曾是	这样的	一个	稳定的	老的	小伙子	,	从	他	辐射	这样的	不抱怨

['peɪʃ(ə)ns] ,

patience	,
耐心	,

赫里克是个非常沉稳的老头，他身上散发着一种毫无怨言的耐心。

[ə'baʊt] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə'luːfnəs] [kən'sɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['praɪvət] [ə'ferz] ,

about	him	was	such	aloofness	concerning	his	private	affairs	,
关于	他	曾是	这样的	冷漠	有关	他的	私人的	事务	,

他为人处事冷漠疏离，从不谈及私事。

[ðæt] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɑːn]['pɜːrsən(ə)l] ['mætərz] [wʌz; wəz] ['dɪfɪkəlt] .

that	to	speak	to	him	on	personal	matters	was	difficult	.
那	到	说话	到	他	在	个人的	事情	曾是	难的	.

与他谈论私人事务很困难。

[hiː; hi] ['hændɪd] [hɪm; ɪm][sɪ'gɑːrz][ænd; ənd] ['laɪtɪd] [wʌn] [hɪm'self] .

He	handed	him	cigars	and	lighted	one	himself	.
他	递交	他	雪茄	和	照明	一	他自己	.

他递给他雪茄，自己也点燃了一支。

" [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][kloʊz][ðə; ði] ['ɑːfɪs] , ['herɪk] , [ʌn'tɪl]['æftər] [nuː] - [jɪr] , " [hiː; hi][bɪ'gæn] .

"	I'm	going	to	close	the	office	,	Herrick	,	until	after	New	-	Year	,	"	he	began	.
"	我是	去	到	关闭	这	办公室	,	赫里克	,	直到	后	新的	-	年	,	"	他	开始	.

“赫里克，我打算关闭办公室，直到新年之后，”他说道。

" [aɪ] [θɔːt] [pər'hæps][juː; jʊ] [maɪt] [laɪk][tuː; tə][goʊ] [ə'weɪ] . "

"	I	thought	perhaps	you	might	like	to	go	away	.	"
"	我	想法	也许	你	可能	喜欢	到	去	离开	.	"

“我想你或许想离开一下。”

" [aɪ] [wʊd] .

"	I	would	.
"	我	会	.

我会的。

" ['herɪk] , [huːz] [sɪ'gɑːr][wʌz; wəz] [ʌn'laɪtɪd] , [smaɪld] ['slaɪtli] .

"	Herrick	,	whose	cigar	was	unlighted	,	smiled	slightly	.
"	赫里克	,	谁	雪茄	曾是	未点亮	,	微笑	轻微地	.

赫里克的雪茄没有点燃，他微微一笑。

" [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪl] [goʊ] . "

"	But	I	don't	think	I'll	go	.	"
"	但	我	不	思考	患病的	去	.	"

“但我估计我不会去。”

" [waɪ] [nɑːt] ?

"	Why	not	?
"	为什么	不是	?

为什么不呢?

" ['herɪk] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [flʌʃt] .

"	Herrick	hesitated	,	and	his	face	flushed	.
"	赫里克	犹豫了一下	,	和	他的	脸	酡	.

赫里克犹豫了一下，脸涨得通红。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['nɪrɪŋ] ['fɔːrti] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [her] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['slaɪtli] [greɪ] .

He	was	nearing	forty	,	and	his	hair	was	already	slightly	gray	.
他	曾是	临近	四十	,	和	他的	头发	曾是	已经	轻微地	灰色的	.

他快四十岁了，头发已经有些灰白了。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['sevrəl] ['riːz(ə)nz] , " [hiː; hi] [sed] , ['kwaɪətli] .

"	There	are	several	reasons	,	"	he	said	,	quietly	.
"	那里	是	一些	原因	,	"	他	说	,	悄悄	.

“原因有很多，”他平静地说。

" [ʌn'tɪl] [aɪ][ˌeɪ 'em]['eɪb(ə)l][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] [aɪ][duː][nɑːt] [ker] [tuː; tə][goʊ] [ə'weɪ] .

"	Until	I	am	able	to	be	married	I	do	not	care	to	go	away	.
"	直到	我	是	有能力的	到	是	已婚	我	做	不是	关心	到	去	离开	.

“在我能够结婚之前，我不想离开。”

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi][ə'loʊn] , [ænd; ənd] ['krɪsməs] [ə'loʊn] — "

She	would	be	alone	,	and	Christmas	alone	—	"
她	会	是	独自的	,	和	圣诞节	独自的	—	"

她将孤身一人，独自一人过圣诞节——

" [ɪz] — [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [mɪs] ['deivis] , ['herɪk] ?
" Is — is it Miss Davis , Herrick ?
" 是 — 是 它 错过 戴维斯 , 赫里克 ?

“是——是戴维斯小姐，赫里克吗？”

" [væn] ['læn.dɪŋz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['streɪndʒli] [ʃaɪ] ; [ðen] [hiː; hi] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] .
" Van Landing's voice was strangely shy ; then he held out his hand .
" 范 着陆点 嗓音 曾是 奇怪的 害羞的 ; 然后 他 握住 出去 他的 手 .

范兰丁的声音听起来有些羞涩；然后他伸出了手。

" [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['lʌki] [mæn] , ['herɪk] .
" You're a lucky man , Herrick .
" 你是 一个 幸运的 男人 , 赫里克 .

“你真是个幸运的人，赫里克。”

[aɪ] [kən'grætʃəleɪt] [juː; jʊ] .
I congratulate you .
我 祝贺 你 .

我祝贺你。

[waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [bɪ'fɔːr] ; [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [wɑːnt] [tuː; tə] [get] ['mærid] , [waɪ] [nɑːt] ?
Why didn't you tell me before ; and if you want to get married , why not ?
为什么 没有 你 告诉 我 前 ; 和 如果 你 想 到 得到 已婚 , 为什么 不是 ?

你为什么不早告诉我？如果你想结婚，为什么不呢？

[wɒts] [ðə; ði] [juːz] [ʌv; əv] ['weɪtɪŋ] ?
What's the use of waiting ?
是什么 这 使用 的 等待 ?

等待有什么用？

[ðə; ði] ['trɪps] [ɑːn] [ˌem 'iː] .
The trip's on me .
这 旅程的 在 我 .

这次旅行我请客。

['krɪsməs] [ə'loʊn] — [aɪ] [fər'gɑːt] [tuː; tə] [seɪ] [aɪv] [ɪn'tendɪd] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [taɪm] [tuː; tə] [reɪz] [jʊr; jər]
Christmas alone — I forgot to say I've intended for some time to raise your
['sæləri] .
salary .
圣诞节 独自的 — 我 忘了 到 说 我已经 故意的 为了 一些 时间 到 增加 你的
薪水 .

独自过圣诞节——我忘了说，我早就打算给你涨工资了。

[juː; jʊ] [dɪ'zɜːrv] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['θɔːtləsnəs] [ðæt] [meɪd] [ˌem 'iː] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] .
You deserve it , and it was thoughtlessness that made me put it off .
你 应得 它 , 和 它 曾是 考虑不周 那 制成 我 放 它 离开 .

你值得拥有它，而我因为考虑不周才把它推迟了。

" [hiː; hi] [sæt] [daʊn] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [desk] [ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz] [tʃek] - [bʊk] [aʊt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [sprɪŋ] -
" He sat down at his desk and took his check - book out of a spring -
[lɔkt] [drɔːr] [ænd; ənd] [roʊt] ['heɪstɪli] [ə'pɑːn] [ˌaɪ 'tiː] .
locked drawer and wrote hastily upon it .
" 他 卫星 向下 在 他的 桌子 和 采取 他的 查看 - 书 出去 的 一个 春天 -
已锁定 抽屉 和 写道 草草 之上 它 .

他坐在办公桌前，从弹簧锁抽屉里拿出支票簿，匆匆地在上面写着什么。

" [ðæt] [meɪ] [help] [tuː; tə] [stɑːrt] [θɪŋz] , ['herɪk] , [ænd; ənd] [ɪf] [ðeəz; ðəz] ['eni] ['ʌðər] [wei] —
" That may help to start things , Herrick , and if there's any other way —
" 那 可能 帮助 到 开始 事物 , 赫里克 , 和 如果 有 任何 其他 方式 —

“这或许有助于打开局面，赫里克，如果还有其他办法的话——”

" [ɪn] ['hɛrɪks] [ə'stɑːnɪʃt] [feɪs] [ðə; ði] [blʌd] [pʌmpt] [diːp] [ænd; ənd] [red] ,

"	In	Herrick's	astonished	face	the	blood	pumped	deep	and	red	,
"	在	赫里克的	惊讶	脸	这	血	泵	深的	和	红色的	,

“赫里克惊愕的脸上，血液涌上眼眶，鲜红欲滴。”

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [tʃek] [væn] ['lændɪŋ] [pʊt][ɪn][hɪz; ɪz][hændz][hɪz; ɪz]['fɪŋgərz] [twɪtʃt]

and	as	he	took	the	check	Van	Landing	put	in	his	hands	his	fingers	twitched
和	作为	他	采取	这	查看	范	降落	放	在	他的	双手	他的	手指	抽搐

['nɜːrvəsli] .

nervously	.
紧张地	.

当他接过范兰丁递到手中的支票时，他的手指紧张地抽搐着。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bɪ'jɑːnd] [bɪ'liːf] [ðæt] [væn] ['lændɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [gest] — [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃek] !

It	was	beyond	belief	that	Van	Landing	should	have	guessed	—	and	the	check	!
它	曾是	超过	信仰	那	范	降落	应该	有	猜对了	—	和	这	查看	!

范兰丁竟然猜对了——而且支票也签好了！这简直令人难以置信！

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [miːn] [ðə; ði] ['fəːniʃiŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [flæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [lʊkt] [æt; ət] ['jestərdeɪ]

It	would	mean	the	furnishing	of	the	little	flat	they	had	looked	at	yesterday
它	会	意思是	这	家具	的	这	小的	平坦的	他们	有	看起来	在	昨天

[ænd; ənd] [hoʊpt] [wʊd] [steɪ] [ˌʌn'rɛntɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [lɔːŋgər] ;

and	hoped	would	stay	unrented	for	a	few	months	longer	;
和	希望	会	停留	未出租的	为了	一个	很少	几个月	更长	;

这意味着他们需要添置家具，布置他们昨天看过的那套小公寓，并希望它能再空置几个月；

[ment] [ə; eɪ][trɪp] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pʊt] [ə'saɪd][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][ðer; ðər] [sloʊ] ['seɪvɪŋz] .

meant	a	trip	,	and	a	little	put	aside	to	add	to	their	slow	savings	.
意思是	一个	旅行	,	和	一个	小的	放	旁边	到	添加	到	他们的	慢的	节省	.

这意味着一次旅行，以及攒下一点钱来增加他们缓慢增长的积蓄。

[naʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz]['sɪstər][wʌz; wəz] ['mærid] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['brʌðər] [aʊt][ʌv; əv] [skuːl] , [hiː; hi][kʊd; kəd]

Now	that	his	sister	was	married	and	his	brother	out	of	school	,	he	could
现在	那	他的	姐姐	曾是	已婚	和	他的	兄弟	出去	的	学校	,	他	可以

[seɪv] [mɔːr] ,

save	more	,
节省	更多的	,

现在姐姐结婚了，哥哥也毕业了，他可以多存点钱了。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [ðɪs] — [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [spiːk] , [ðen] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [wɔːkt] ['oʊvər][tuː; tə]

but	with	this	—	He	tried	to	speak	,	then	turned	away	and	walked	over	to
但	和	这	—	他	尝试	到	说话	,	然后	转向	离开	和	步行	超过	到

[ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

the	window	.
这	窗户	.

但话音未落——他试图开口，却转身走向窗边。

" [kɔːl] [hɜːr; hər][ɪn] , ['herɪk] , [ænd; ənd] [lets] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ['setld] .

"	Call	her	in	,	Herrick	,	and	let's	have	it	settled	.
"	称呼	她	在	,	赫里克	,	和	我们来吧	有	它	定居	.

“把她叫来，赫里克，咱们把这事解决掉。”

[waɪ] [nɑːt][get][ðə; ði]['laɪs(ə)ns][tuː; tə] - [deɪ] [ænd; ənd][biː; bi] ['mærid] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ?

Why	not	get	the	license	to	-	day	and	be	married	to	-	morrow	?
为什么	不是	得到	这	执照	到	-	天	和	是	已婚	到	-	明天	?

为什么不今天就去领结婚证，明天就结婚呢?

[oʊ] , [mɪs] ['deivis] !

Oh	,	Miss	Davis	!
哦	,	错过	戴维斯	!

哦，戴维斯小姐！

" [hiː; hi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] ['bekənd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [stə'nɑːgrəfər] , [huː] [wʌz; wəz] ['ʃoʊɪŋ]

"	He	opened	the	door	and	beckoned	to	his	stenographer	,	who	was	showing
"	他	打开	这	门	和	招手	到	他的	速记员	,	WHO	曾是	显示

[ˌkɑːrmən'siːtə] [hɜːr; hər] ['taɪpraɪtər] .

Carmencita	her	typewriter	.
卡门西塔	她	打字机	.

他打开门，向他的速记员招手，速记员正在向卡门西塔展示她的打字机。

" [kʌm] [ɪn] , [wɪl] [juː; jʊ] ?

"	Come	in	,	will	you	?
"	来	在	,	将要	你	?

进来吧?

['nevər] [maɪnd] .

Never	mind	.
绝不	头脑	.

没关系。

[wiːl] [kʌm] [ɪn] [ðer; ðər] .

We'll	come	in	there	.
出色地	来	在	那里	.

我们会进去。

" ['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'viː]

"	CHAPTER	XIV
"	章	十四

第十四章

[ˌaɪˌɛs'ɛs] ['deivis] , [huː] [hæd; həd] ['rɪzn] , [stʊd] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [hænd] [ɑːn] [hɜːr; hər] [desk] ;

iss	Davis	,	who	had	risen	,	stood	with	one	hand	on	her	desk	;
问题	戴维斯	,	WHO	有	升起	,	站立	和	一	手	在	她	桌子	;

戴维斯小姐起身，一只手放在桌子上；

[ðə; ði] ['ʌðər] [went] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [lɪps] .

the	other	went	to	her	lips	.
这	其他	去	到	她	嘴唇	.

另一只手则放在了她的嘴唇上。

['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['mætər] .

Something	was	the	matter	.
某物	曾是	这	事情	.

出事了。

[wʌt] [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] ?

What	was	it	?
什么	曾是	它	?

那是什么?

" [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [wəʊnt] [maɪnd] [ˌkɑːrmən'siːtə] ['noʊɪŋ] .

"	I	hope	you	won't	mind	Carmencita	knowing	.
"	我	希望	你	惯于	头脑	卡门西塔	会心	.

“希望你不会介意卡门西塔知道这件事。”

" [væn] ['lændɪŋ] [druː] [ðə; ði] [tʃaɪld] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

"	Van	Landing	drew	the	child	to	him	.
"	范	降落	画	这	孩子	到	他	.

“范兰丁把孩子吸引到了他身边。”

" [ʃiː; ʃi] [ɪz] [æn; ən] ['ædmərəb(ə)l] [ə'reɪndʒər] [ænd; ənd] [wɪl] [laɪk] [tuː; tə] [help] , [aɪm] [ʃʊr] .

"	She	is	an	admirable	arranger	and	will	like	to	help	,	I'm	sure	.
"	她	是	一个	令人钦佩的	编曲家	和	将要	喜欢	到	帮助	,	我是	当然	.

“她是一位令人钦佩的组织者，我相信她会很乐意帮忙的。”

[mɪs] ['deivis][ænd; ənd]['mɪstər] . ['herɪk] [ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ,

Miss	Davis	and	Mr	.	Herrick	are	going	to	be	married	to	-	morrow	,
错过	戴维斯	和	先生	.	赫里克	是	去	到	是	已婚	到	-	明天	,

[ˌkɑːrmən'siːtə] ,

Carmencita	,
卡门西塔	,

卡门西塔，戴维斯小姐和赫里克先生明天就要结婚了。

[ænd; ənd] [spend] [ðer; ðər]['hɑːlədeɪ] — [wer'evər] [ðeɪ] [tʃuːz] .

and	spend	their	holiday	—	wherever	they	choose	.
和	花费	他们的	假期	—	无论	他们	选择	.

他们可以自由选择度假地点。

[waɪ] , [mɪs] ['deivis] — [waɪ] , [juːv] ['nevər] [dʌn] [laɪk] [ðɪs] [bɪ'fɔːr] !

Why	,	Miss	Davis	—	why	,	you've	never	done	like	this	before	!
为什么	,	错过	戴维斯	—	为什么	,	你已经	绝不	完毕	喜欢	这	前	!

戴维斯小姐，您以前从未这样做过！

" [mɪs] ['deivis][wʌz; wəz] [ə'gen] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃer] , [ænd; ənd] ,

"	Miss	Davis	was	again	in	her	chair	,	and	,
"	错过	戴维斯	曾是	再次	在	她	椅子	,	和	,

戴维斯小姐又坐在椅子上了，

[wɪð; wɪθ][ɑːrmz][ɑːn][hɜːr; hər] [desk] [ænd; ənd] [feɪs] ['berid] [ɪn][ðem; ðəm] , [hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] [wɜːr; wər]

with	arms	on	her	desk	and	face	buried	in	them	,	her	shoulders	were
和	武器	在	她	桌子	和	脸	埋葬	在	他们	,	她	肩膀	是

['meɪkɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['twɪtʃi] ['muːvmənts] .

making	little	twitchy	movements	.
制作	小的	抽搐的	移动	.

她双臂撑在桌子上，脸埋在臂弯里，肩膀微微抽搐着。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] ['despərətli] [hɑːrd][tuː; tə] [kiːp] [bæk] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] ['mʌsnt] [biː; bi] [hɜːrd] ,

She	was	trying	desperately	hard	to	keep	back	something	that	mustn't	be	heard	,
她	曾是	尝试	绝望地	难的	到	保持	后退	某物	那	不得	是	听到	,

她拼命想隐瞒一些不该被人听到的事情。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] [ˌkɑːrmən'siːtə][wʌz; wəz][ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] .

and	in	a	flash	Carmencita	was	on	her	knees	beside	her	.
和	在	一个	闪光	卡门西塔	曾是	在	她	膝盖	旁	她	.

转眼间，卡门西塔就跪在了她身边。

" [oʊ] , [mɪs] ['deivis] , [aɪ][dəunt] [noʊ] [juː; jʊ] [mʌtʃ] , [bʌt; bət][aɪm][soʊ][glæd] ,

"	Oh	,	Miss	Davis	,	I	don't	know	you	much	,	but	I'm	so	glad	,
"	哦	,	错过	戴维斯	,	我	不	知道	你	很多	,	但	我是	所以	高兴的	,

“哦，戴维斯小姐，我不太了解你，但我很高兴，

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [its] ['ɔːf(ə)l] [ɪk'saɪtɪŋ] [tuː; tə][get] ['mærid] [wɪ'ðaʊt] ['noʊɪŋ] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə]

and	of	course	it's	awful	exciting	to	get	married	without	knowing	you're	going	to
和	的	课程	它是	可怕	激动人心	到	得到	已婚	没有	会心	你是	去	到

[duː][ˌaɪ 'tiː] ;

do	it	;
做	它	;

当然，在不知道自己是否会结婚的情况下结婚，这种感觉真是太令人兴奋了；

[bʌt; bət][juː; jʊ] ['mʌsnt] [kraɪ] , [mɪs] ['deivis] — [juː; jʊ] ['mʌsnt] , ['riːəli] ! "

but	you	mustn't	cry	,	Miss	Davis	—	you	mustn't	,	really	!	"
但	你	不得	哭	,	错过	戴维斯	—	你	不得	,	真的	!	"

但是你不能哭，戴维斯小姐——真的不能哭！

" [aɪm][nɑːt] ['kraɪɪŋ] .

"	I'm	not	crying	.
"	我是	不是	哭泣	.

我没哭。

" [hed] [ʌp] , [ðə; ði] ['prɪti] [braʊn] [aɪz] , [wet] [ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] ,
" Head up , the pretty brown eyes , wet and shining ,
" 头 向上 , 这 漂亮的 棕色的 眼睛 , 湿的 和 灼灼 ,

“抬起头，那双漂亮的棕色眼睛，湿润而闪亮，

[lʊkt] [fɜːrst] [æt; ət] ['herɪk] [ænd; ənd] [ðen] [æt; ət] [væn] ['lændɪŋ] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['hæŋkərtʃɪf] [waɪpt]
looked first at Herrick and then at Van Landing , and a handkerchief wiped
看起来 第一的 在 赫里克 和 然后 在 范 降落 , 和 一个 手帕 擦拭
[tuː] ['kwɪvərɪŋ] [lɪps] .
two quivering lips .
二 颤抖 嘴唇 .

她先看了看赫里克，然后看了看范兰丁，用手帕擦了擦颤抖的嘴唇。

" [aɪm] [nɑːt] ['kraɪɪŋ] , ['oʊnli] — ['oʊnli] [ɪts] [soʊ] ['sʌd(ə)n] , [ænd; ənd] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ɪz] ['krɪsməs] ,
" I'm not crying , only — only it's so sudden , and to - morrow is Christmas ,
" 我是 不是 哭泣 , 仅有的 — 仅有的 它是 所以 突然 , 和 到 - 明天 是 圣诞节 ,

“我没有哭，只是——只是这一切太突然了，而且明天就是圣诞节了。”

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['bɔːrdɪŋ] - [haʊs] ['krɪsməs] — " [ə'gen] [ðə; ði] [flʌʃt] [feɪs] [wʌz; wəz] ['berid] [ɪn]
and a boarding - house Christmas — " Again the flushed face was buried in
和 一个 登机 - 房子 圣诞节 — " 再次 这 酡 脸 曾是 埋葬 在
[hɜːr; hər] [ɑːrmz] [ænd; ənd] [terz] [keɪm] [hɑːt] [ænd; ənd] [fæst] — ['hæpi] ,
her arms and tears came hot and fast — happy ,
她 武器 和 眼泪 来了 热的 和 快速地 — 快乐的 ,

还有寄宿公寓里的圣诞节——”她再次将绯红的脸埋进臂弯，滚烫的泪水夺眶而出——快乐地，

['blaɪndɪŋ] [terz] .
blinding tears .
失明 眼泪 .

泪如雨下。

['muːvɪŋ] [tʃerz] [ə'raʊnd] [ðæt] [wɜːr; wər] [nɑːt] [ɪn] [ðə; ði] [weɪ] , ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [bæk]
Moving chairs around that were not in the way , going to the window and back
移动 椅子 大约 那 是 不是 在 这 方式 , 去 到 这 窗户 和 后退
[ə'gen] ,
again ,
再次 ,

挪动那些不碍事的椅子，走到窗边再走回来，

['lɑːkɪŋ] [ʌp] [wʌt] [dɪd] [nɑːt] [rɪ'kwaɪər] ['lɑːkɪŋ] ,
locking up what did not require locking ,
锁定 向上 什么 做过 不是 要求 锁定 ,

把不需要锁的东西锁起来了，

['pʊtɪŋ] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [hæt] [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] [wɪ'ðaʊt] ['noʊɪŋ] [wʌt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['duːɪŋ] ,
putting on his hat and taking it off without knowing what he was doing ,
推杆 在 他的 帽子 和 采取 它 离开 没有 会心 什么 他 曾是 正在做 ,
[væn] ['lændɪŋ] , [ˌnevərðə'les] ,
Van Landing , nevertheless ,
范 降落 , 尽管如此 ,

范兰丁不知不觉地戴上帽子又摘下，尽管如此，

['mænɪdʒd] [ɪn] [æn; ən] [ɪn'kredəbli] [ʃɔːrt] [taɪm] [tuː; tə] [ə'kɑːmplɪʃ] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [θɪŋz] [ænd; ənd]
managed in an incredibly short time to accomplish a good many things and
管理 在 一个 难以置信 短的 时间 到 完成 一个 好的 许多 事物 和
[tuː; tə] [meɪk] ['præktɪk(ə)l] [ə'reɪndʒmənts] .
to make practical arrangements .
到 制作 实际的 安排 .

在极短的时间内完成了许多事情，并做出了切实可行的安排。

['herɪk] [ænd; ənd] [mɪs] ['deivis][wɜːr; wər][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'pɑːrtmənt] [æt; ət][wʌn][ə'klɔk, əu-]

Herrick	and	Miss	Davis	were	to	come	to	his	apartment	at	one	o'clock
赫里克	和	错过	戴维斯	是	到	来	到	他的	公寓	在	一	点钟

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ænd; ənd] [brɪŋ] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] .

to	-	morrow	and	bring	the	minister	.
到	-	明天	和	带来	这	部长	.

赫里克和戴维斯小姐明天下午一点到他的公寓来，并带上牧师。

[ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] ['mærid] [æt; ət] [wʌns] [ænd; ənd] [hæv; həv] ['dɪnər] [ɪ'miːdiətli] ['æftər] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm]

They	would	be	married	at	once	and	have	dinner	immediately	after	with	him
他们	会	是	已婚	在	一次	和	有	晚餐	立即地	后	和	他

— [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [frend] [ɔːr] [tuː] ,

—	and	with	a	friend	or	two	,
—	和	和	一个	朋友	或者	二	,

他们会立即结婚，然后马上和他一起吃晚饭——还会带上一两个朋友。

[pər'hæps] .

perhaps	.
也许	.

也许。

[ˌkɑːrmən'siːtə] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [wʊd] ['ɔːlsoʊ] [biː; bi] [ðer; ðər] ,

Carmencita	and	her	father	would	also	be	there	,
卡门西塔	和	她	父亲	会	还	是	那里	,

卡门西塔和她的父亲也会到场。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [liːv] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [trɪp] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [wɪʃt] .

and	they	could	leave	for	a	trip	as	soon	as	they	wished	.
和	他们	可以	离开	为了	一个	旅行	作为	很快	作为	他们	希望	.

他们可以随时出发旅行。

[ðeɪ] [mʌst; məst] ['hɜːri] ; [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [luːz] — [nɑːt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

They	must	hurry	;	there	was	no	time	to	lose	—	not	a	minute	.
他们	必须	匆忙	;	那里	曾是	不	时间	到	失去	—	不是	一个	分钟	.

他们必须抓紧时间；一刻也不能耽搁——一分钟也不能少。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] - [bɔɪ] , [ðə; ði] ['elɪveɪtər] - [bɔɪ] , [ðə; ði] ['dʒænɪtər] ,

With	a	few	words	to	the	office	-	boy	,	the	elevator	-	boy	,	the	janitor	,
和	一个	很少	字	到	这	办公室	-	男生	,	这	电梯	-	男生	,	这	清洁工	,

跟办公室小弟、电梯服务员、清洁工说了几句话，

[ænd; ənd] [ə'dɪʃən(ə)l] [rɪ'membrənsɪz] [left] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['lætər] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['tʃɑːrwʊmən] , [ðə; ði] ['wɑːtʃmən] , [ænd; ənd] ['sevrəl] ['ʌðər] [nɑːt] [ə'raʊnd] ,

and	additional	remembrances	left	with	the	latter	for	the	charwoman	,	the	watchman	,	and	several	others	not	around	,
和	额外的	回忆	左边	和	这	后者	为了	这	女清洁工	,	这	守望者	,	和	一些	其他的	不是	大约	,

此外，还留下了一些纪念品，分别送给女佣、守夜人和其他几位不在场的人。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] [striːt] [ænd; ənd] [ˌkɑːrmən'siːtə] [ə'gen] [helpt] [ɪn] [ðə; ði] [kæb] .

they	were	out	in	the	street	and	Carmencita	again	helped	in	the	cab	.
他们	是	出去	在	这	街道	和	卡门西塔	再次	帮助	在	这	出租车	.

他们当时在街上，卡门西塔又一次在出租车里帮忙。

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [deɪzd] ['saɪləns] , [ðen] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [væn] ['lændɪŋ] .

For	a	moment	there	was	dazed	silence	,	then	she	turned	to	Van	Landing	.
为了	一个	片刻	那里	曾是	茫然	沉默	,	然后	她	转向	到	范	降落	.

一阵茫然的沉默之后，她转向了范兰丁。

" [wʊd] [juː; jʊ][maɪnd] ['stɪkɪŋ] [ðɪs] [ɪn][ˌem 'iː] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] , [ænd; ənd]['hændɪd][hɪm; ɪm][ə; eɪ][bent] [pɪn] .

"	**Would**	**you**	**mind**	**sticking**	**this**	**in**	**me**	**?**	**"**	**she**	**asked**	**,**	**and**	**handed**	**him**	**a**	**bent**	**pin**	**.**		
"	会	你	头脑	粘性	这	在	我	?	"	她	问	,	和	递交	他	一个	弯曲	别针	.		

“你介意帮我把这个插进去吗？”她问道，然后递给他一枚弯曲的别针。

" [ɪz] — [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [ʃʊr] - [ɪ'nʌf] [wʌt] [wiːv] [bɪn] ['duːɪŋ] , [ɔːr][ˌeɪ 'em][aɪ] ['meɪkɪŋ] [ʌp] .

"	**Is**	**—**	**is**	**it**	**really**	**sure**	**-**	**enough**	**what**	**we've**	**been**	**doing**	**,**	**or**	**am**	**I**	**making**	**up**	**.**		
"	是	—	是	它	真的	当然	-	足够的	什么	我们已经	到过	正在做	,	或者	是	我	制作	向上	.		

“我们所做的一切真的足够可靠吗？还是我在编造故事？”

[stɪk] [hɑːrd] , [pliːz] — ['riːəl][hɑːrd] .

Stick	**hard**	**,**	**please**	**—**	**real**	**hard**	**.**	
戳	难的	,	请	—	真实的	难的	.	

请用力粘住——一定要用力。

" [væn] ['lændɪŋ] [læft] .

"	**Van**	**Landing**	**laughed**	**.**	
"	范	降落	笑了	.	

范兰丁笑了。

" [noʊ] [niːd] [fɔːr; fər][ðə; ði][pɪn] .

"	**No**	**need**	**for**	**the**	**pin**	**.**
"	不	需要	为了	这	别针	.

不需要别针。

" [hiː; hi] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] .

"	**He**	**threw**	**it**	**away**	**.**
"	他	扔	它	离开	.

他把它扔掉了。

" [jʊə(r)] [ə'weɪk] , [ɔːl] [raɪt] .

"	**You're**	**awake**	**,**	**all**	**right**	**.**
"	你是	醒	,	全部	正确的	.

“你醒了，没错。”

[aɪv] [bɪn] [ə'sliːp] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , [ænd; ənd][juː; jʊ] — [hæv; həv] [weɪkt] [ˌem 'iː] , [ˌkɑːrmən'siːtə] .

I've	**been**	**asleep**	**a**	**long**	**time**	**,**	**and**	**you**	**—**	**have**	**waked**	**me**	**,**	**Carmencita**	**.**
我已经	到过	睡着了	一个	长的	时间	,	和	你	—	有	醒来	我	,	卡门西塔	.

我睡了很久，是你——把我唤醒了，卡门西塔。

" [fɔːr; fər] [tuː] [dɪ'lɪʃəs] ['aʊərz] [ðə; ði][tʃaɪld] [led][ænd; ənd][væn] ['lændɪŋ] ['fɑːloʊd] .

"	**For**	**two**	**delicious**	**hours**	**the**	**child**	**led**	**and**	**Van**	**Landing**	**followed**	**.**
"	为了	二	可口的	小时	这	孩子	引领	和	范	降落	随后	.

“在接下来的两个小时里，孩子引领着，范兰丁紧随其后，度过了一段美好的时光。”

[ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] ['stɔrz] [ðeɪ] [went] [wɪð; wɪθ] ['kwɪknəs] [ænd; ənd] [dɪ'sɪʒ(ə)n] ,

In	**and**	**out**	**of**	**stores**	**they**	**went**	**with**	**quickness**	**and**	**decision**	**,**
在	和	出去	的	商店	他们	去	和	速度	和	决定	,

他们进出商店动作迅速果断。

[ænd; ənd] [suːn] [ɑːn][ðə; ði] [siːt] [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][kæb][bɑːksɪz][ænd; ənd] ['bʌndlz]

and	**soon**	**on**	**the**	**seat**	**and**	**on**	**the**	**floor**	**of**	**the**	**cab**	**boxes**	**and**	**bundles**	
和	很快	在	这	座位	和	在	这	地面	的	这	出租车	盒子	和	捆绑	

[ʌv; əv] ['meni] [ʃeɪps] [ænd; ənd]['saɪzɪz][wɜːr; wər][paɪld] ,

of	**many**	**shapes**	**and**	**sizes**	**were**	**piled**	**,**
的	许多	形状	和	尺寸	是	堆积	,

很快，驾驶室的座位上和地板上就堆满了各种形状和大小的箱子和捆扎物。

[ænd; ənd] [ðen] [ˌkɑːrmənˈsiːtə] [sed] [ðer; ðər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˈnʌθɪŋ] [els] .

and	then	Carmencita	said	there	should	be	nothing	else	.
和	然后	卡门西塔	说	那里	应该	是	没有什么	别的	.

然后卡门西塔说，应该没有别的了。

" [its] [ˈɔːf(ə)l] [ˈwɪkɪdnəs] , [ˈmɪstər] . [væn] , [tuː; tə] [spend] [soʊ] [mʌtʃ] .

"	It's	awful	wickedness	,	Mr	.	Van	,	to	spend	so	much	.
"	它是	可怕	邪恶	,	先生	.	范	,	到	花费	所以	很多	.

“范先生，花这么多钱真是太邪恶了。”

" [hɜːr; hər] [hed] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] [ˈvɪgərəsli] .

"	Her	head	nodded	vigorously	.
"	她	头	点头	大力	.

她用力地点了点头。

" [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [wɪl] [goʊ] [ˈkreɪzi] , [ænd; ənd] [soʊ] [wɪl] [ðer; ðər] [ˈmʌðərz] ,

"	The	children	will	go	crazy	,	and	so	will	their	mothers	,
"	这	孩子们	将要	去	疯狂的	,	和	所以	将要	他们的	母亲们	,

孩子们会疯掉，他们的母亲也会疯掉。

[ænd; ənd] [ðeɪl] [pɑːp] [ˈoʊpən] [ɪf] [ðeɪ] [iːt] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [θɪŋz] [juːv] [bɔːt] [fɔːr; fər]

and	they'll	pop	open	if	they	eat	some	of	all	the	things	you've	bought	for
和	他们会	流行音乐	打开	如果	他们	吃	一些	的	全部	这	事物	你已经	买	为了

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

如果它们吃了你给它们买的所有东西，它们就会爆开。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [ˈmʌsnt] [get] [əˈnʌðər] [wʌn] .

and	we	mustn't	get	another	one	.
和	我们	不得	得到	其他	一	.

我们绝不能再添一个。

[its] [bɪn] [grænd] , [bʌt; bət] — [jʊə(r)] [nɑːt] [drʌŋk] , [ɑːr; ər] [juː; jʊ] , [ˈmɪstər] . [væn] , [ænd; ənd] [dəunt] [noʊ]

It's	been	grand	,	but	—	You're	not	drunk	,	are	you	,	Mr	.	Van	,	and	don't	know
它是	到过	盛大	,	但	—	你是	不是	醉	,	是	你	,	先生	.	范	,	和	不	知道

[wʌt] [jʊə(r)] [ˈduːɪŋ] ?

what	you're	doing	?
什么	你是	正在做	?

一切都很美好，但是——范先生，您没喝醉吧？您不知道自己在做什么吗？

" [hɜːr; hər] [vɔɪs] [treɪld] [ɔːf] [ˈæŋkʃəsli] , [ænd; ənd] [ɪn] [hɜːr; hər] [aɪz] [keɪm] [ˈsʌd(ə)n] , [ˈsoʊbər] [fɪr] .

"	Her	voice	trailed	off	anxiously	,	and	in	her	eyes	came	sudden	,	sober	fear	.
"	她	嗓音	拖着	离开	焦虑地	,	和	在	她	眼睛	来了	突然	,	清醒	害怕	.

“她的声音焦急地渐渐消失，眼中突然闪过一丝清醒的恐惧。”

[əˈgen] [væn] [ˈlændɪŋ] [læft] .

Again	Van	Landing	laughed	.
再次	范	降落	笑了	.

范兰丁又笑了。

" [aɪ] [θɪŋk] [pərˈhæps] [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [drʌŋk] , [bʌt; bət] [nɑːt] [ɪn] [ðə; ði] [weɪ] [juː; jʊ] [miːn] , [ˌkɑːrmənˈsiːtə] .

"	I	think	perhaps	I	am	drunk	,	but	not	in	the	way	you	mean	,	Carmencita	.
"	我	思考	也许	我	是	醉	,	但	不是	在	这	方式	你	意思是	,	卡门西塔	.

“我想我可能喝醉了，但不是你说的那种醉，卡门西塔。”

[its] [ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv] [ˈspɪrɪts] , [haʊˈevər] .

It's	a	matter	of	spirits	,	however	.
它是	一个	事情	的	烈酒	,	然而	.

但这关乎精神状态。

['sʌmθɪŋ] [hæz; həz] [gɔːn] [tuː; tə][maɪ] [hed] , [ɔːr][pər'hæps] [its] [maɪ] [hɑːrt] .

Something	has	gone	to	my	head	,	or	perhaps	it's	my	heart	.
某物	有	已消失	到	我的	头	, 或者		也许	它是	我的	心	.

我一定是得意忘形了，或许是我的心跳加速了。

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] ['veri] [wel] [wʌt] [aɪm] ['duːɪŋ] .

But	I	know	very	well	what	I'm	doing	.
但	我	知道	非常	出色地	什么	我是	正在做	.

但我很清楚自己在做什么。

[ðeəz; ðəz][wʌn] [θɪŋ] [mɔːr] .

There's	one	thing	more	.
有	一	事物	更多的	.

还有一件事。

[aɪ][fər'gɑːt][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] .

I	forgot	to	tell	you	.
我	忘了	到	告诉	你	.

我忘了告诉你。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [frend] [huː] [hæz; həz] [dʌn] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

I	have	a	little	friend	who	has	done	a	good	deal	for	me	.
我	有	一个	小的	朋友	WHO	有	完毕	一个	好的	交易	为了	我	.

我有个小伙伴帮了我很多忙。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][get][hɜːr; hər][ə; eɪ]['prez(ə)nt][ɔːr] [tuː] — [sʌm; səm] [kloʊðz] [ænd; ənd] [θɪŋz] [ðæt] ['gɜːlz] [laɪk] .

I	want	to	get	her	a	present	or	two	—	some	clothes	and	things	that	girls	like	.
我	想	到	得到	她	一个	展示	或者	二	—	一些	衣服	和	事物	那	女孩们	喜欢	.

我想给她买一两件礼物——一些衣服和女孩喜欢的东西。

[jʊr; jər][saɪz] , [aɪ] [θɪŋk] , [wʊd] [fɪt][hɜːr; hər] .

Your	size	,	I	think	,	would	fit	her	.
你的	尺寸	, 我		思考	,	会	合身	她	.

我觉得你的尺码应该很适合她。

[aɪ'd] [laɪk] — "

I'd	like	—	"
ID	喜欢	—	"

我想要-"

" [ɪz][ʃiː; ʃi] [rɪtʃ] [ɔːr] [pʊr] ?

"	Is	she	rich	or	poor	?
"	是	她	富有的	或者	贫穷的	?

她富有还是贫穷?

" [væn] ['lændɪŋ] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .

"	Van	Landing	hesitated	.
"	范	降落	犹豫了一下	.

范兰丁犹豫了一下。

" [ʃiː; ʃi][ɪz] [rɪtʃ] .

"	She	is	rich	.
"	她	是	富有的	.

她很有钱。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd][kæn; kən][siː][ɔːl]['sɔrts][ʌv; əv][θɪŋz][ðæt]

She	has	a	wonderful	imagination	and	can	see	all	sorts	of	things	that
她	有	一个	精彩的	想像力	和	能	看	全部	排序	的	事物	那

['ʌðər][dəunt][siː],

others	don't	see	,
其他的	不	看	,

她拥有丰富的想象力，能看到别人看不到的各种事物。

[ænd; ənd][hɜːr; hər][frendz][ɑːr; ər]—"

and	her	friends	are	—	"
和	她	朋友们	是	—	"

她的朋友们是——

"[kɪŋz][ænd; ənd][kwiːnz],[ænd; ənd]['fɛəriz][ænd; ənd][ɪmps],[ænd; ənd]['goʊsts][ænd; ənd]['dɛvəlz].

"	Kings	and	queens	,	and	fairies	and	imps	,	and	ghosts	and	devils	.
"	国王	和	女王们	,	和	仙女	和	小恶魔	,	和	鬼魂	和	魔鬼	.

“国王和王后，仙女和小精灵，鬼魂和魔鬼。”

[aɪ][noʊ].

I	know	.
我	知道	.

我知道。

[aɪv][hæd; həd][frendz][laɪk][ðæt].

I've	had	friends	like	that	.
我已经	有	朋友们	喜欢	那	.

我以前也有过这样的朋友。

[dʌz][ʃiː; ʃi][laɪk][pɪŋk][ɔːr][bluː]?"

Does	she	like	pink	or	blue	?	"
做	她	喜欢	粉色的	或者	蓝色的	?	"

她喜欢粉色还是蓝色?

"[aɪ][θɪŋk][ʃiː; ʃi][laɪks]—[bluː].

"	I	think	she	likes	—	blue	.
"	我	思考	她	点赞	—	蓝色的	.

“我觉得她喜欢——蓝色。”

"[ə'gen][væn]['lændɪŋ]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd].

"	Again	Van	Landing	hesitated	.
"	再次	范	降落	犹豫了一下	.

范兰丁再次犹豫了。

[sɪlks][ænd; ənd]['sætn][maɪt][biː; bi]-[tʃɔɪs].

Silks	and	satins	might	be	Carmencita's	choice	.
帛	和	缎子	可能	是	-	选择	.

丝绸和缎子可能是卡门西塔的选择。

[sɪlks][ænd; ənd]['sætn][wʊd][nɑːt][duː].

Silks	and	satins	would	not	do	.
帛	和	缎子	会	不是	做	.

丝绸和缎子都不合适。

"[aɪ][dəunt][miːn][ʃiː; ʃi][hæz; həz]['mʌni],[ænd; ənd][aɪ][bɪ'liːv][ʃiːd]['ræðər][hæv; həv]['præktɪk(ə)l][θɪŋz]

"	I	don't	mean	she	has	money	,	and	I	believe	she'd	rather	have	practical	things
"	我	不	意思是	她	有	钱	,	和	我	相信	棚	相当	有	实际的	事物

. "

: "

. "

“我的意思不是说她有钱，而且我相信她更想要实用的东西。”

" [noʊ] , [ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] !
" No , she wouldn't !
" 不 , 她 不会 !

“不，她不会的！”

['gɜːlz] [heɪt] ['præktɪk(ə)l] [θɪŋz] .
Girls hate practical things .
女孩们 恨 实际的 事物 .

女孩子讨厌实用的东西。

" [ðə; ði] [lɔːŋ] , [luːs] , ['ʃæbi] [koʊt] [wʌz; wəz] [tʌtʃt] ['laɪtli] .
" The long , loose , shabby coat was touched lightly .
" 这 长的 , 松动的 , 破旧 外套 曾是 感动 轻轻 .

那件又长又松又破旧的外套被轻轻地抚摸了一下。

" [ðɪs] [ɪz]['præktɪk(ə)l] .
" This is practical .
" 这 是 实际的 .

“这很实用。”

['kudnt] [ʃiː; ʃi][hæv; həv][wʌn] [per] [ʌv; əv] ['ʃaɪni] ['slɪpərz] , [dʒʌst][wʌn] , [wɪð; wɪθ] ['bʌklz] [ɑːn][ðem; ðəm] ?
Couldn't she have one pair of shiny slippers , just one , with buckles on them ?
不能 她 有 一 一对 的 闪亮的 拖鞋 , 只是 一 , 和 扣环 在 他们 ?

难道她就不能拥有一双闪亮的拖鞋吗？就一双，带扣子的那种？

['meɪbi] [ʃiːz] [æz; əz] - [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] .
Maybe she's as Cinderellary as I am .
或许 她是 作为 - 作为 我 是 .

或许她和我一样，都是灰姑娘。

[aɪ'd] ['ræðər] [stɪk] [maɪ] [fʊt] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['daɪmənd] - ['bʌk(ə)l] ['slɪpər] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən] [iːt] .
I'd rather stick my foot out with a diamond - buckle slipper on it than eat .
ID 相当 戳 我的 脚 出去 和 一个 钻石 - 扣上 拖鞋 在 它 比 吃 .

我宁愿穿着镶有钻石扣的拖鞋伸出脚，也不愿吃饭。

[aɪ][duː] [wen] [maɪ] ['prɪnses] [frendz] [kɔːl] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [seɪ] : - [oʊ] , [ˌkɑːrmən'siːtə] ,
I do when my princess friends call , and they always say : ' Oh , Carmencita ,
我 做 什么时候 我的 公主 朋友们 称呼 , 和 他们 总是 说 : - 哦 , 卡门西塔 ,

当我的公主朋友们打电话来时，我就会这么做，她们总是说：“哦，卡门西塔，

[wʌt] [ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] [fʊt] [juː; jʊ][hæv; həv] ! -
what a charming foot you have ! '
什么 一个 迷人 脚 你 有 ! -

你的脚真漂亮！

[ænd; ənd] [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] .
And that's it .
和 那就是 它 .

就这样。

[ðæt] !
That !
那 !

那！

" [ænd; ənd] - [fʊt] [wɪð; wɪθ] [its] [kɔːrs] [ænd; ənd] [hæf] - [wɔːrn] [ʃuː] [wʌz; wəz] [held] [aʊt]
" And Carmencita's foot with it's coarse and half - worn shoe was held out
" 和 - 脚 和 它是 粗 和 一半 - 磨损 鞋 曾是 握住 出去
[æt; ət] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ] .
at full length .
在 满的 长度 .

“卡门西塔的脚，穿着粗糙且半旧的鞋子，完全伸了出来。”

" [bʌt; bət] [wiːv] [gɑːt][tuː; tə] ['hɜːri] , [ɔːr][wiː; wi][wəʊnt][biː; bi][æt; ət][ðə; ði] [griːn] [tiː] - [pɑːt][baɪ] [tuː]

"	But	we've	got	to	hurry	,	or	we	won't	be	at	the	Green	Tea	-	pot	by	two
"	但	我们已经	得到	到	匆忙	,	或者	我们	惯于	是	在	这	绿色的	茶	-	锅	经过	二

[ə'klɔk, əu-] .

o'clock	.
点钟	.

“但是我们得抓紧时间，否则两点钟之前我们就到不了绿茶壶酒吧了。”

[kʌm] [ɑːn] .

Come	on	.
来	在	.

快点。

" [wɪð; wɪθ] [ə'meɪzɪŋ] [dɪˌskrɪmɪ'neɪʃ(ə)n] [ˌkɑːrmən'siːtə] [meɪd] [hɜːr; hər]['pɝːtʃəsəz, 'pɝːtʃəsɪz] ,

"	With	amazing	discrimination	Carmencita	made	her	purchases	,
"	和	惊人的	歧视	卡门西塔	制成	她	购买	,

“卡门西塔挑选商品时眼光非常独到，

[ænd; ənd]['oʊnli][wʌns][ɔːr] [twaɪs] [dɪd][ʃiː; ʃi][ˌoʊvər'step][ðə; ði] [ˌlɪmɪ'teɪʃənz] [ʌv; əv][ˌpræktɪ'kæləti][ænd; ənd][ɪn'sɪst]

and	only	once	or	twice	did	she	overstep	the	limitations	of	practicality	and	insist
和	仅有的	一次	或者	两次	做过	她	超越	这	限制	的	实用性	和	坚持

[ə'pɑːn][ə; eɪ]['prez(ə)nt] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi][ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [juːz][tuː; tə][ɪts] [rɪ'sɪpiənt] .

upon	a	present	that	could	be	of	little	use	to	its	recipient	.
之上	一个	展示	那	可以	是	的	小的	使用	到	它是	接受者	.

她只有一两次超越了实际的界限，坚持要送一些对收礼人来说没什么用的礼物。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['gɪvɪŋ] [ʌv; əv][dʒɔɪ][ðə; ði] [sɪ'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['ʃaɪnɪŋ] ['slɪpərz] , [ə; eɪ] [bluː]

For	the	giving	of	joy	the	selection	of	a	pair	of	shining	slippers	,	a	blue
为了	这	给予	的	喜悦	这	选择	的	一个	一对	的	灼灼	拖鞋	,	一个	蓝色的

['sætn] [sæʃ] ,

satin	sash	,
缎	窗扇	,

为了表达喜悦，可以选择一双闪亮的拖鞋和一条蓝色缎带。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [strɪŋ] [ʌv; əv]['æmbər] [biːdz] [wɜːr; wər] ['emɪnəntli] ['suːtəb(ə)l] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd] ,

and	a	string	of	amber	beads	were	eminently	suitable	,	however	,	and	,
和	一个	细绳	的	琥珀色	珠子	是	非常	合适的	,	然而	,	和	,

['wɑtʃɪŋ] ,

watching	,
观看	,

然而，一串琥珀珠子却非常合适，于是，我看着，

[væn] ['lændɪŋ] [sɔː] [hɜːr; hər] [aɪz] [gliːm] ['oʊvər][ðə; ði] ['preʃəs] [pə'zeʃnz] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [sə'poʊzɪdli]

Van	Landing	saw	her	eyes	gleam	over	the	precious	possessions	she	was	supposedly
范	降落	锯	她	眼睛	闪耀	超过	这	宝贵的	财产	她	曾是	据说

['baɪɪŋ] [fɔːr; fər][sʌm; səm][wʌn] [els] ,

buying	for	some	one	else	,
购买	为了	一些	一	别的	,

范兰丁看到她目光闪烁地看着那些据称是为别人购买的珍贵物品，

[ə; eɪ] [tʃaɪld] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [eɪdʒ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [meɪd] [noʊ][əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [si'lekʃənz]

a	child	of	her	own	age	,	and	he	made	no	objection	to	the	selections
一个	孩子	的	她	自己的	年龄	,	和	他	制成	不	异议	到	这	选择

[meɪd] .

made	.
制成	.

一个和她同龄的孩子，他对所做的选择没有提出任何异议。

" ['iːv(ə)n] [ɪf] [ʃiː; ʃi][dəunt] [wer] [ðem; ðəm][ʃiː; ʃi] [wɪl] [hæv; həv][ðem; ðəm] .

"	Even	if	she	don't	wear	them	she	will	have	them	.
"	甚至	如果	她	不	穿	他们	她	将要	有	他们	.

即使她不戴，她也会有。

" [ænd; ənd][ˌkɑːrmənˈsiːtə] [druː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] , [diːp] [saɪ] [ʌv; əv][ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] .

"	And	Carmencita	drew	a	long	,	deep	sigh	of	satisfaction	.
"	和	卡门西塔	画	一个	长的	,	深的	叹	的	满意	.

“卡门西塔长长地叹了口气，表示满意。”

" [its] [soʊ][naɪs][tuː; tə] [noʊ] [juː; jʊ][hæv; həv][gɑːt] [ˈsʌmθɪŋ] [juː; jʊ][kæn; kən] [piːp] [æt; ət] [ˈevri] [naʊ]

"	It's	so	nice	to	know	you	have	got	something	you	can	peep	at	every	now
"	它是	所以	好的	到	知道	你	有	得到	某物	你	能	窥视	在	每一个	现在

[ænd; ənd] [ðen] .

and	then	.
和	然后	.

“很高兴知道你可以时不时地看看有什么东西。”

[its] [laɪk] [ˈiːtɪŋ] [wen] [jʊə(r)] [ˈhʌŋgri] .

It's	like	eating	when	you're	hungry	.
它是	喜欢	吃	什么时候	你是	饥饿的	.

就像饿了就吃饭一样。

[oʊ] , [aɪ][duː][hoʊp] [ʃiːl] [laɪk][ðem; ðəm] !

Oh	,	I	do	hope	she'll	like	them	!
哦	,	我	做	希望	壳	喜欢	他们	!

哦，我真希望她会喜欢！

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [tuː] , [ˈmɪstər] . [væn] ?

Is	it	two	,	Mr	.	Van	?
是	它	二	,	先生	.	范	?

是二吗，范先生?

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ten] [ˈmɪnɪts] [tuː; tə] [tuː] , [ænd; ənd] , [ˈpʊtɪŋ] [ˌkɑːrmənˈsiːtə][ˈɪntuː][ðə; ði][ˈbʌnd(ə)l] -

"	It	was	ten	minutes	to	two	,	and	,	putting	Carmencita	into	the	bundle	-
"	它	曾是	十	分钟	到	二	,	和	,	推杆	卡门西塔	进入	这	捆	-

[pækt] [kæb] ,

packed	cab	,
包装	出租车	,

“当时是两点五十分，我把卡门西塔塞进塞得满满当当的出租车里，

[væn] [ˈlændɪŋ] [ˈɔːrdərd] [ðə; ði] [ˈlætər] [tuː; tə][ðə; ði] [griːn] [tiː] - [pɑːt] , [ðen] , [ˈgetɪŋ] [ɪn] , [liːnd] [bæk]

Van	Landing	ordered	the	latter	to	the	Green	Tea	-	pot	,	then	,	getting	in	,	leaned	back
范	降落	订购	这	后者	到	这	绿色的	茶	-	锅	,	然后	,	获得	在	,	倾斜	后退

,

,

,

范兰丁命令后者去绿茶壶酒吧，然后坐下，向后靠去。

[tʊk] [ɔːf][hɪz; ɪz][hæt] , [ænd; ənd] [waɪpt] [hɪz; ɪz] [ˈfɔːrhed] .

took	off	his	hat	,	and	wiped	his	forehead	.
采取	离开	他的	帽子	,	和	擦拭	他的	前额	.

他摘下帽子，擦了擦额头。

[ˈtenʃ(ə)n] [siːmd] [ˈsʌd(ə)nli] [tuː; tə][rɪˈlæks][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [biːt] [ˈθɪkli] ;

Tension	seemed	suddenly	to	relax	and	his	heart	for	a	moment	beat	thickly	;
紧张	似乎	突然	到	放松	和	他的	心	为了	一个	片刻	打	浓密	;

紧张的情绪似乎突然放松下来，他的心脏也猛地跳动了一下；

[ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒɜːrk][hiː; hi][sæt] [ˈʌpraɪt] .

then	with	a	jerk	he	sat	upright	.
然后	和	一个	混蛋	他	卫星	直立	.

然后他猛地坐直了。

[ˌkɑːrmən'siːtə] [wʌz; wəz] [ə'gen] [əb'zɔːrbd] [ɪn] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [kraʊdz] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [striːts] , [ænd; ənd] ,

Carmencita	**was**	**again**	**absorbed**	**in**	**watching**	**the**	**crowds**	**upon**	**the**	**streets**	**,**	**and**	**,**
卡门西塔	曾是	再次	吸收	在	观看	这	人群	之上	这	街道	,	和	,

[wen] [ðə; ði] [kæb] [stɑːpt] ,

when	**the**	**cab**	**stopped**	**,**
什么时候	这	出租车	停止	,

卡门西塔又全神贯注地看着街上的人群，当出租车停下时，

[dʒʌmpt] [æz; əz] [ɪf] [ə'weɪkənd] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [driːm] .

jumped	**as**	**if**	**awakened**	**from**	**a**	**dream**	**.**
跳了起来	作为	如果	觉醒	从	一个	梦	.

像从梦中惊醒一般，猛地跳了起来。

" [ɑːr; ər] [wiː; wi] [hɪr] [ɔːl'redi] ?

"	**Are**	**we**	**here**	**already**	**?**
"	是	我们	这里	已经	?

我们已经到了吗?

[oʊ] , [maɪ] ['gʊdnəs] !

Oh	**,**	**my**	**goodness**	**!**
哦	,	我的	善良	!

哦，我的天啊!

[ðer; ðər] [ʃiː; ʃi] [ɪz] !

There	**she**	**is**	**!**
那里	她	是	!

她在那里!

" [mɪs] ['bɑːrbər] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['dɔːrweɪ] , [ænd; ənd] [æz; əz] [væn] ['lændɪŋ] [sɔː] [ðə; ði]

"	**Miss**	**Barbour**	**was**	**going**	**in**	**the**	**doorway**	**,**	**and**	**as**	**Van**	**Landing**	**saw**	**the**
"	错过	巴伯	曾是	去	在	这	门口	,	和	作为	范	降落	锯	这

[streɪt] , ['slendər] ['fɪgjər] ,

straight	**,**	**slender**	**figure**	**,**
直的	,	苗条	数字	,

“巴伯小姐正要走进门口，范兰丁看到她笔直纤细的身影时，

[kɔːt] [ðə; ði] [tɜːrn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hed] , [held] [ɪn] [ðə; ði] [wei] [ðæt] [wʌz; wəz] [hɜːrz] [ə'loʊn] ,

caught	**the**	**turn**	**of**	**the**	**head**	**,**	**held**	**in**	**the**	**way**	**that**	**was**	**hers**	**alone**	**,**
捕捉	这	转动	的	这	头	,	握住	在	这	方式	那	曾是	她的	独自的	,

捕捉到她转头的瞬间，那姿态只有她自己才能做到。

[ðə; ði] ['jɪrz] [ðæt] [wɜːr; wər] [gɔːn] [slɪpt] [aʊt] [ʌv; əv] ['meməri] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [ə'gen] .

the	**years**	**that**	**were**	**gone**	**slipped**	**out**	**of**	**memory**	**and**	**she**	**was**	**his**	**again**	**.**
这	年	那	是	已消失	滑倒了	出去	的	记忆	和	她	曾是	他的	再次	.

逝去的岁月渐渐从记忆中消散，她再次属于他了。

[hɪz; ɪz] — [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [swɪft] ['muːvmənt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kæb] [ænd; ənd] [ɑːn] [ðə; ði]

His	**—**	**With**	**a**	**swift**	**movement**	**he**	**was**	**out**	**of**	**the**	**cab**	**and**	**on**	**the**
他的	—	和	一个	迅速	移动	他	曾是	出去	的	这	出租车	和	在	这

[striːt] [ænd; ənd] [ə'baʊt] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɜːr; hər] [wen] [ˌkɑːrmən'siːtə] [tʌtʃt] [hɪm; ɪm] [ɑːn] [ðə; ði] [ɑːrm] .

street	**and**	**about**	**to**	**follow**	**her**	**when**	**Carmencita**	**touched**	**him**	**on**	**the**	**arm**	**.**
街道	和	关于	到	跟随	她	什么时候	卡门西塔	感动	他	在	这	手臂	.

他——他迅速下了出租车，走到街上，正要跟着她，这时卡门西塔碰了碰他的胳膊。

" [let] [ˌem 'iː] [goʊ] [fɜːrst] .

"	**Let**	**me**	**go**	**first**	**.**
"	让	我	去	第一的	.

让我先走。

[ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [noʊ] [jʊə(r)] ['kʌmɪŋ] .

She	**doesn't**	**know**	**you're**	**coming**	**.**
她	不	知道	你是	未来	.

她不知道你会来。

[wiːl] [get] [ə; eɪ] ['teɪbl] [nɪr] [ðə; ði] [dɔːr] .

We'll	get	a	table	near	the	door	.
出色地	得到	一个	桌子	靠近	这	门	.

我们会安排一张靠近门口的桌子。

" [ðə; ði] [kraʊd] ['sepəreɪtɪd] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] [ˌkɑːrmən'siːtə] ['rɪgəld] [hɜːr; hər] [weɪ]

"	The	crowd	separated	them	,	but	through	it	Carmencita	wriggled	her	way
"	这	人群	分开	他们	,	但	通过	它	卡门西塔	扭动	她	方式

['kwɪkli] [ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] .

quickly	and	disappeared	.
迅速地	和	消失	.

“人群将他们隔开，但卡门西塔迅速地从人群中挤了出来，消失不见了。”

['weɪtɪŋ] , [væn] ['lændɪŋ] [sɔː] [hɜːr; hər] [rʌʃ] [ʌp] [tuː; tə] [mɪs] ['bɑːrbər] ,

Waiting	,	Van	Landing	saw	her	rush	up	to	Miss	Barbour	,
等待	,	范	降落	锯	她	匆忙	向上	到	错过	巴伯	,

范兰丁等候着，看到她冲向巴伯小姐。

[ðen] [slɪp] [ɪn] [ə; eɪ] [tʃer] [æt; ət] [ə; eɪ] ['teɪbl] [huːz] [ˈɔkjuːpənts] [wɜːr; wər] ['liːvɪŋ] ,

then	slip	in	a	chair	at	a	table	whose	occupants	were	leaving	,
然后	滑	在	一个	椅子	在	一个	桌子	谁	居住者	是	离开	,

然后悄悄溜进一张正要离开的桌子旁，坐下一把椅子。

[ænd; ənd] ['moʊʃ(ə)n] ['frænsɪs] [tuː; tə] [duː] [ðə; ði] [seɪm] .

and	motion	Frances	to	do	the	same	.
和	运动	弗朗西丝	到	做	这	相同的	.

并示意弗朗西丝也这样做。

[æz; əz] [ðə; ði] ['taɪərd] ['lɪt(ə)l] ['weɪtrəs] , ['æftər] ['teɪkɪŋ] [ɔːf] [ðə; ði] [sɔɪld] [klɔːθ] [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ɑːn] [ə; eɪ]

As	the	tired	little	waitress	,	after	taking	off	the	soiled	cloth	and	putting	on	a
作为	这	疲劳的	小的	女服务员	,	后	采取	离开	这	脏的	布	和	推杆	在	一个

[freʃ] [wʌn] ,

fresh	one	,
新鲜的	一	,

疲惫的小女服务员脱下脏抹布，换上干净的抹布后，

[went] [əˈweɪ] [fɔːr; fər] ['nesəseri] [ɪ'kwɪpmənt] [væn] ['lændɪŋ] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [wɔːkt] [ɪn]

went	away	for	necessary	equipment	Van	Landing	opened	the	door	and	walked	in
去	离开	为了	必要的	设备	范	降落	打开	这	门	和	步行	在

[ænd; ənd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] .

and	to	the	table	and	held	out	his	hand	.
和	到	这	桌子	和	握住	出去	他的	手	.

范兰丁去取必要的设备，然后打开门走了进去，走到桌前，伸出了手。

" [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [let] [ˌem 'iː] [θæŋk] [juː; jʊ] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .

"	You	would	not	let	me	thank	you	this	morning	.
"	你	会	不是	让	我	感谢	你	这	早晨	.

今天早上你不让我道谢。

[meɪ] [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] [naʊ] [fɔːr; fər] —

May	I	thank	you	now	for	—
可能	我	感谢	你	现在	为了	—

现在请允许我感谢您——

" [[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] : " [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [let] [ˌem 'iː] [θæŋk] [juː; jʊ] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .

"	[	Illustration	:	"	YOU	WOULD	NOT	LET	ME	THANK	YOU	THIS	MORNING	.
"	[	插图	:	"	你	会	不是	让	我	感谢	你	这	早晨	.

【插图：‘今天早上你不让我向你道谢。

[meɪ] [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] [naʊ] [fɔːr; fər] — "]

MAY	I	THANK	YOU	NOW	FOR	—	"	]
可能	我	感谢	你	现在	为了	—	"	]

现在请允许我感谢您——”]

" ['faɪndɪŋ] [hɪm; ɪm] ?

"	**Finding**	**him**	**?**
"	寻找	他	?

找到他了吗?

" [ˌkɑːrmən'siːtə] [liːnd] [ˌhæf'weɪ] ['oʊvər][ðə; ði] ['teɪbl] ,

"	**Carmencita**	**leaned**	**halfway**	**over**	**the**	**table**	**,**
"	卡门西塔	倾斜	半	超过	这	桌子	,

卡门西塔半个身子探过桌子，

[ænd; ənd][hɜːr; hər][bɪg] [bluː] [aɪz] [lʊkt] ['æŋkʃəsli] [æt; ət][fɜːrst][wʌn][ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['ʌðər] .

and	**her**	**big**	**blue**	**eyes**	**looked**	**anxiously**	**at**	**first**	**one**	**and**	**then**	**the**	**other**	**.**
和	她	大的	蓝色的	眼睛	看起来	焦虑地	在	第一的	一	和	然后	这	其他	.

她那双湛蓝的大眼睛焦虑地先是看着其中一个，然后又看着另一个。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [mɪs] ['frænsɪs] ;

"	**He**	**was**	**looking**	**for**	**you**	**,**	**Miss**	**Frances**	**;**
"	他	曾是	寻找	为了	你	,	错过	弗朗西丝	;

“他是在找你，弗朗西丝小姐;

['hiːd] [bɪn] ['lʊkɪŋ] [ɔːl] [deɪ] [ænd; ənd][ɔːl] [naɪt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['hiːd][dʒʌst] [hɜːrd] [juː; jʊ][wɜːr; wər]

he'd	**been**	**looking**	**all**	**day**	**and**	**all**	**night**	**because**	**he'd**	**just**	**heard**	**you**	**were**
他会	到过	寻找	全部	天	和	全部	夜晚	因为	他会	只是	听到	你	是

['sʌmwer] [daʊn] [hɪr] ,

somewhere	**down**	**here**	**,**
某处	向下	这里	,

他从早到晚都在找你，因为他听说你就在这附近。

[ænd; ənd]['hiːz] [kʌm] [tuː; tə][hæv; həv] [lʌntʃ] [wɪð; wɪθ][juː 'es] , [ænd; ənd] — [oʊ] , [its] ['krɪsməs] , [mɪs]

and	**he's**	**come**	**to**	**have**	**lunch**	**with**	**us**	**,**	**and**	**—**	**Oh**	**,**	**it's**	**Christmas**	**,**	**Miss**
和	他是	来	到	有	午餐	和	我们	,	和	—	哦	,	它是	圣诞节	,	错过

['frænsɪs] ,

Frances	**,**
弗朗西丝	,

他来和我们一起吃午饭，哦，弗朗西丝小姐，今天是圣诞节。

[ænd; ənd] [pliːz] [tel] [hɪm; ɪm] — [seɪ] ['sʌmθɪŋ] , [duː] ['sʌmθɪŋ] !

and	**please**	**tell**	**him**	**—**	**say**	**something**	**,**	**do**	**something**	**!**
和	请	告诉	他	—	说	某物	,	做	某物	!

请告诉他——说点什么，做点什么!

['hiːz] [bɪn] ['weɪtɪŋ] [θriː] ['jɪrz] , [ænd; ənd][hiː; hi] [kɑːnt] [weɪt] [ə'nʌðər] ['mɪnɪt] .

He's	**been**	**waiting**	**three**	**years**	**,**	**and**	**he**	**can't**	**wait**	**another**	**minute**	**.**
他是	到过	等待	三	年	,	和	他	不能	等待	其他	分钟	.

他已经等了三年，一分钟都等不了了。

['greɪʃəs] !

Gracious	**!**
亲切	!

亲切!

[ðæt] [smelz] [gʊd] !

that	**smells**	**good**	**!**
那	气味	好的	!

闻起来真香!

" [ðə; ði] ['seɪvəri] [dɪʃ] [ðæt] [pæst] [kɔːzd] [ə; eɪ][tɜːrn][ɪn] - [hed] , [ænd; ənd] ['frænsɪs]

"	**The**	**savory**	**dish**	**that**	**passed**	**caused**	**a**	**turn**	**in**	**Carmencita's**	**head**	**,**	**and**	**Frances**
"	这	美味的	盘子	那	通过了	导致	一个	转动	在	-	头	,	和	弗朗西丝

['bɑːrbər] ,

Barbour	**,**
巴伯	,

“那道美味佳肴让卡门西塔心神不宁，弗朗西丝·巴伯也一样。”

['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [aɪz] [ðæt] [wɜːr; wər] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][hɜːrz] , [held] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd] .

looking	into	the	eyes	that	were	looking	into	hers	,	held	out	her	hand	.
寻找	进入	这	眼睛	那	是	寻找	进入	她的	,	握住	出去	她	手	.

她凝视着那双凝视着她的眼睛，伸出了手。

[æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][væn] ['lændɪŋ] [hɜːr; hər] [feɪs] [hæd; həd] ['kʌlərd] ['rɪtʃli] , [ðen] [ðə; ði] ['kʌlər] [hæd; həd]

At	sight	of	Van	Landing	her	face	had	colored	richly	,	then	the	color	had
在	视线	的	范	降落	她	脸	有	有色	丰富	,	然后	这	颜色	有

[left] [ˌaɪ 'tiː] ,

left	it	,
左边	它	,

看到范兰丁时，她的脸颊泛起了红晕，随后红晕便消失了。

['liːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [waɪt] , [ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] [wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [siːn] [bɪ'fɔːr] .

leaving	it	white	,	and	in	her	eyes	was	that	he	had	never	seen	before	.
离开	它	白色的	,	和	在	她	眼睛	曾是	那	他	有	绝不	已见	前	.

留下一片雪白，而她的眼中，是他从未见过的神采。

" [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [tuː; tə] [θæŋk] [ˌem 'iː] .

"	There	is	nothing	for	which	to	thank	me	.
"	那里	是	没有什么	为了	哪个	到	感谢	我	.

“没有什么值得感谢我的。”

" [hɜːr; hər] [vɔɪs] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['freʃnəs] [ænd; ənd] ['swiːtnəs] [stɜːrd] [æz; əz][ʌv; əv][oʊld] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]

"	Her	voice	with	its	freshness	and	sweetness	stirred	as	of	old	,	but	it
"	她	嗓音	和	它是	新鲜	和	甜味	搅拌	作为	的	老的	,	但	它

[wʌz; wəz] [loʊ] .

was	low	.
曾是	低的	.

“她的声音像往常一样清新甜美，但声音很低。”

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] ['slaɪtli] .

She	smiled	slightly	.
她	微笑	轻微地	.

她微微一笑。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [glæd][juː; jʊ][ɑːr; ər][ɔːl] [raɪt] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .

"	I	am	very	glad	you	are	all	right	this	morning	.
"	我	是	非常	高兴的	你	是	全部	正确的	这	早晨	.

“我很高兴你们今天早上都平安无事。”

[aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [juː; jʊ] [nuː] ['aʊər; ɑːr][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] .

I	did	not	know	you	knew	our	part	of	the	town	.
我	做过	不是	知道	你	知道	我们的	部分	的	这	镇	.

我不知道你也了解我们这片区域。

" [hɜːr; hər][hænd][wʌz; wəz][leɪd][ɑːn] - .

"	Her	hand	was	laid	on	Carmencita's	.
"	她	手	曾是	铺设	在	-	.

“她的手放在了卡门西塔的手上。”

" [aɪ] ['dɪdnt] [ʌn'tɪl] [aɪ] [met] [jʊr; jər]['lɪt(ə)l] [frend] .

"	I	didn't	until	I	met	your	little	friend	.
"	我	没有	直到	我	遇见	你的	小的	朋友	.

直到遇见你的小家伙，我才明白。

[aɪ][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] .

I	had	never	been	in	it	before	.
我	有	绝不	到过	在	它	前	.

我以前从来没进去过。

[aɪ] [noʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [naʊ] [ˈveri] [wel] . "

I	know	it	now	very	well	.	"
我	知道	它	现在	非常	出色地	.	"

我现在很清楚了。

" [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [ˈfaɪtɪŋ] [mæd][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hiː; hi] [ˈkudnt] [siː] [juː; jʊ] [wen] [aɪ][sent]

"	And	he	was	so	fighting	mad	because	he	couldn't	see	you	when	I	sent
"	和	他	曾是	所以	斗争	疯狂的	因为	他	不能	看	你	什么时候	我	发送

[ðə; ði][noʊt] [ðæt] [hiː; hi] [went] [aʊt] ,

the	note	that	he	went	out	,
这	笔记	那	他	去	出去	,

“他当时气疯了，因为我发纸条给他的时候他没见到你，他就跑出去了。”

[nɑːt] [ˈnoʊɪŋ] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɔːr] [haʊ] [tuː; tə] [get] [bæk] ,

not	knowing	where	he	was	or	how	to	get	back	,
不是	会心	在哪里	他	曾是	或者	如何	到	得到	后退	,

他不知道自己身在何处，也不知道该如何回去。

[ænd; ənd] [wen] [hɪz; ɪz] [ˈsensɪz] [keɪm] [ɑːn] [əˈgen] [ænd; ənd][hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [hiː; hi] [ˈkudnt]

and	when	his	senses	came	on	again	and	he	tried	to	find	out	he	couldn't
和	什么时候	他的	感官	来了	在	再次	和	他	尝试	到	寻找	出去	他	不能

[faɪnd] ,

find	,
寻找	,

当他恢复意识后，试图寻找答案，却发现什么也找不到。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɔːkt] - [moʊst][ɔːl] [naɪt] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [lɔːst] [laɪk] [ˈpiːp(ə)l] [ɪn][ə; eɪ] [ˈdezərt] [huː]

and	he	walked	'	most	all	night	and	was	lost	like	people	in	a	desert	who
和	他	步行	-	最多	全部	夜晚	和	曾是	丢失的	喜欢	人们	在	一个	沙漠	WHO

[goʊ] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] .

go	round	and	round	.
去	圆形的	和	圆形的	.

他走了几乎一整夜，像沙漠里的人一样迷失了方向，原地打转。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [deɪ] [hiː; hi] [wɔːkt] [ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] - [moʊst] [froʊz] ,

And	the	next	day	he	walked	all	day	long	and	'	most	froze	,
和	这	下一个	天	他	步行	全部	天	长的	和	-	最多	冻住了	,

第二天他走了一整天，大部分人都冻僵了。

[ænd; ənd] [ˈhiːd] [pæst] [ˈmʌðər] [məkˈniːlz] [haʊs] [ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [taɪmz] [ænd; ənd] [ˈdɪdnt] [noʊ] [ˌaɪ ˈtiː] ;

and	he'd	passed	Mother	McNeil's	house	a	dozen	times	and	didn't	know	it	;
和	他会	通过了	母亲	麦克尼尔的	房子	一个	打	时代	和	没有	知道	它	;

他路过麦克尼尔太太家十几次，却都不知道；

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈtʃeɪsɪŋ] [ˈnuːd(ə)lz] [ænd; ənd][dʒʌst] [ˈliːnɪŋ] [əˈgenst] [ðæt] [ˈreɪlɪŋ] [wen] [ðə; ði]

and	he	was	chasing	Noodles	and	just	leaning	against	that	railing	when	the
和	他	曾是	追逐	面条	和	只是	倾斜	反对	那	栏杆	什么时候	这

[kɑːp] [keɪm] [ænd; ənd][juː; jʊ] [keɪm] .

cop	came	and	you	came	.
警察	来了	和	你	来了	.

他当时正在追着 Noodles，就靠在栏杆上，这时警察来了，你也来了。

[oʊ] , [mɪs] [ˈfrænsɪs] , [its] [ˈkrɪsməs] !

Oh	,	Miss	Frances	,	it's	Christmas	!
哦	,	错过	弗朗西丝	,	它是	圣诞节	!

哦，弗朗西丝小姐，圣诞节到了！

[wəʊnt][juː; jʊ] [pliːz] [meɪk] [ʌp][ænd; ənd] — [wen] [ɑːr; ər][wiː; wi][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [iːt] ?

Won't	you	please	make	up	and	—	When	are	we	going	to	eat	?
惯于	你	请	制作	向上	和	—	什么时候	是	我们	去	到	吃	?

请你们和好，还有——我们什么时候吃饭?

" [mɪs] ['bɑːrbɚz] [hænd] [kloʊzd] ['oʊvər] - ['twɪstɪŋ] [wʌnz] , [ænd; ənd]['ɪntuː][hɜːr; hər] [feɪs]
" **Miss Barbour's hand closed over Carmencita's twisting ones , and into her face**
" 错过 巴伯的 手 关闭 超过 - 扭曲 一个 , 和 进入 她 脸
[ə'gen] [spræŋ] ['kʌlər] ;
again sprang color ;
再次 弹簧 颜色 ;

“巴伯小姐的手合拢在卡门西塔扭动的手上，她的脸上又恢复了红润；

[ðen] [ʃiː; ʃi] [læft] .
then she laughed .
然后 她 笑了 .

然后她笑了。

" [wiː; wi][ɑːr; ər] ['veri] ['hʌŋgri] , ['mɪstər] . [væn] ['lændɪŋ] .
" **We are very hungry , Mr . Van Landing .**
" 我们 是 非常 饥饿的 , 先生 . 范 降落 .

“我们非常饿，范兰丁先生。”

[wʊd] [juː; jʊ][maɪnd] ['sɪtɪŋ] [daʊn] [soʊ][wiː; wi][kæn; kən][hæv; həv] [lʌntʃ] ?
Would you mind sitting down so we can have lunch ?
会 你 头脑 坐着 向下 所以 我们 能 有 午餐 ?

您介意坐下吗？我们好一起吃午饭。

" [æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər][ˌkɑːrmən'siːtə] [liːnd] [bæk] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃer] , [hændz][ɪn][hɜːr; hər][læp][ænd; ənd]
" **An hour later Carmencita leaned back in her chair , hands in her lap and**
" 一个 小时 之后 卡门西塔 倾斜 后退 在 她 椅子 , 双手 在 她 膝 和
[aɪz] [kloʊzd] .
eyes closed .
眼睛 关闭 .

一小时后，卡门西塔靠在椅子上，双手放在膝盖上，闭上了眼睛。

['prez(ə)ntli] [wʌn][hænd] [went] [aʊt] .
Presently one hand went out .
目前 一 手 去 出去 .

这时，一只手伸出来了。

" [dəunt][æsk][ˌem 'iː] ['eniθɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [wɪl] [juː; jʊ] ?
" **Don't ask me anything for a minute , will you ?**
" 不 问 我 任何事物 为了 一个 分钟 , 将要 你 ?

“请你一分钟内什么都别问我，好吗？”

[aɪv] [gɑːt][tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] ['sʌmθɪŋ] .
I've got to think about something .
我已经 得到 到 思考 关于 某物 .

我得好好想想。

[wen] [jʊə(r)] ['redi] [tuː; tə][goʊ][let][ˌem 'iː] [noʊ] .
When you're ready to go let me know .
什么时候 你是 准备好 到 去 让 我 知道 .

准备好了就告诉我。

" [θruː] [ðə; ði] [miːl] - [floʊ] [ʌv; əv][wɜːrdz][ænd; ənd] [floʊ] [ʌv; əv] ['spɪrɪts][hæd; həd] [seɪvd]
" **Through the meal Carmencita's flow of words and flow of spirits had saved**
" 通过 这 一顿饭 - 流动 的 字 和 流动 的 烈酒 有 已保存
[ðə; ði]['saɪlənsiz] [ðæt] [fel] ,
the silences that fell ,
这 沉默 那 跌倒 ,

“在用餐过程中，卡门西塔滔滔不绝的言语和洋溢的精神打破了沉寂。”

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] ['efərt] , [bɪ'twiːn] [væn] ['lændɪŋ] [ænd; ənd] [mɪs] ['bɑːrbər] ,
in spite of effort , between Van Landing and Miss Barbour ,
在 尽管如此 的 努力 , 之间 范 降落 和 错过 巴伯 ,

尽管范兰丁和巴伯小姐努力阻挠，

[ænd; ənd] ['ʌndər] [ðə; ði]['kwaɪət] [pɔɪz] [soʊ] [ˌkerˑək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv][hɜːr; hər][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər]

and	under	the	quiet	poise	so	characteristic	of	her	he	had	seen	her
和	在下面	这	安静的	沉着	所以	特征	的	她	他	有	已见	她

[breθ] [kʌm] [ʌn'stedəli] .

breath	come	unsteadily	.
气息	来	不稳定地	.

在她一贯沉稳的外表下，他看到她的呼吸并不平稳。

[kʊd; kəd][hiː; hi] [meɪk] [hɜːr; hər] [ker] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [ə'gen] ?

Could	he	make	her	care	for	him	again	?
可以	他	制作	她	关心	为了	他	再次	?

他能让她再次爱上他吗?

[wɪð; wɪθ] [aɪz] [noʊ][lɔːŋgər] ['gɑːrdɪd] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] , [liːnd] ['fɔːrwərd] .

With	eyes	no	longer	guarded	he	looked	at	her	,	leaned	forward	.
和	眼睛	不	更长	守卫	他	看起来	在	她	,	倾斜	向前	.

他不再有所防备，直视着她，身体前倾。

" [frʌm; frəm] [hɪr] , " [hiː; hi] [sed] , " [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ] ? "

"	From	here	,	"	he	said	,	"	where	are	you	going	?	"
"	从	这里	,	"	他	说	,	"	在哪里	是	你	去	?	"

“从这里，”他问道，“你要去哪里？”

" [hoʊm] .

"	Home	.
"	家	.

“家。

[aɪ] [miːn] [tuː; tə] ['mʌðər] [mək'niːlz] .

I	mean	to	Mother	McNeil's	.
我	意思是	到	母亲	麦克尼尔的	.

我是说去麦克尼尔太太家。

[ˌkɑːrmən'siːtə] [sez] [juː; jʊ][ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæv; həv] [dʌn] [maɪ] ['ʃɑːpɪŋ] .

Carmencita	says	you	and	she	have	done	my	shopping	.
卡门西塔	说道	你	和	她	有	完毕	我的	购物	.

卡门西塔说你和她帮我买好了东西。

" [ʃiː; ʃi] [smaɪld] ['slaɪtli] [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv]['wɔːtər][tuː; tə][hɜːr; hər][lɪps] .

"	She	smiled	slightly	and	lifted	a	glass	of	water	to	her	lips	.
"	她	微笑	轻微地	和	抬起	一个	玻璃	的	水	到	她	嘴唇	.

她微微一笑，举起一杯水送到嘴边。

" [ðə; ði] [triː] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [drest] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] , [ænd; ənd][tuː; tə] - [naɪt] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [kʌm] .

"	The	tree	is	to	be	dressed	this	afternoon	,	and	to	-	night	the	children	come	.
"	这	树	是	到	是	穿着	这	下午	,	和	到	-	夜晚	这	孩子们	来	.

"

"

“今天下午要装饰圣诞树，今晚孩子们会来。”

" [ænd; ənd][aɪ] — [wen] [kæn; kən][aɪ] [kʌm] ? "

"	And	I	—	when	can	I	come	?	"
"	和	我	—	什么时候	能	我	来	?	"

“那我——我什么时候可以来？”

" [juː; jʊ] ?

"	You	?
"	你	?

“你?

" [ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [æt; ət][ˌkɑːrmən'siːtə] , [huː] [wʌz; wəz] [nɑʊ] ['sɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [tʃɪn] [ɑːn][ðə; ði] [bæk]

"	She	glanced	at	Carmencita	,	who	was	now	sitting	with	her	chin	on	the	back
"	她	瞥了一眼	在	卡门西塔	,	WHO	曾是	现在	坐着	和	她	下巴	在	这	后退

[ʌv; əv][hɜːr; hər] [tʃer] ,

of	her	chair	,
的	她	椅子	,

她瞥了一眼卡门西塔，卡门西塔正坐在椅子上，下巴搁在椅背上。

[ɑːrmz] [klɑːspɪŋ] [ðə; ði] ['lætər] ,

arms	clasping	the	latter	,
武器	紧握	这	后者	,

双臂紧紧抱住后者，

['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['fæsɪneɪtɪŋ] [siːn] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] ['ɔːrdərɪŋ] [wʌt] [ðeɪ] ['wɑːntɪd]

watching	the	strange	and	fascinating	scene	of	people	ordering	what	they	wanted
观看	这	奇怪的	和	迷人	场景	的	人们	订购	什么	他们	通缉

[tuː; tə] [iːt] [ænd; ənd] ['iːtɪŋ] [æz; əz] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [ðeɪ] ['wɑːntɪd] .

to	eat	and	eating	as	much	of	it	as	they	wanted	.
到	吃	和	吃	作为	很多	的	它	作为	他们	通缉	.

看着人们点自己想吃的食物，并且想吃多少就吃多少，这真是既奇特又引人入胜的场景。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] .

"	I	don't	know	.
"	我	不	知道	.

“我不知道。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['bɪzi] .

I	am	very	busy	.
我	是	非常	忙碌的	.

我非常忙。

['æftər] ['krɪsməs] , [pər'hæps] . "

After	Christmas	,	perhaps	.	"
后	圣诞节	,	也许	.	"

也许圣诞节之后吧。”

" [juː; jʊ] [miːn] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][ðer; ðər][ɪz][tuː; tə][biː; bi][noʊ] ['krɪsməs] ?

"	You	mean	for	me	there	is	to	be	no	Christmas	?
"	你	意思是	为了	我	那里	是	到	是	不	圣诞节	?

你的意思是说，对我来说，圣诞节就此结束了吗?

[ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə][biː; bi][fɔːr; fər]['evər] [kept] [ˌaʊt'saɪd] , ['frænsɪs] ? "

Am	I	to	be	for	ever	kept	outside	,	Frances	?	"
是	我	到	是	为了	曾经	保留	外部	,	弗朗西丝	?	"

弗朗西丝，难道我注定要永远被拒之门外吗?

" [ˌaʊt'saɪd] ?

"	Outside	?
"	外部	?

“外部?

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [ænd; ənd] [ə'weɪ] .

"	She	looked	up	and	away	.
"	她	看起来	向上	和	离开	.

她抬起头，目光移向别处。

" [aɪ][hæv; həv][noʊ] [hoʊm] .

"	I	have	no	home	.
"	我	有	不	家	.

我没有家。

[wiː; wi][ɑːr; ər][bəuθ] — [ˌaʊtˈsaɪd] .

We	are	both	—	outside	.
我们	是	两个都	—	外部	.

我们俩都在外面。

[tuː; tə][hæv; həv][noʊ][hoʊm][æt; ət] ["krɪsməs] [ɪz] — " ["kwɪkli] [ʃiː; ʃi][gɑːt][ʌp] .

To	have	no	home	at	Christmas	is	—	"	Quickly	she	got	up	.
到	有	不	家	在	圣诞节	是	—	"	迅速地	她	得到	向上	.

圣诞节无家可归——"她迅速起身。

" [wiː; wi][mʌst; məst][goʊ] .

"	We	must	go	.
"	我们	必须	去	.

我们必须走了。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ["getɪŋ] [leɪt] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz] [mʌtʃ] [tuː; tə][duː] .

It	is	getting	late	,	and	there	is	much	to	do	.
它	是	获得	晚的	,	和	那里	是	很多	到	做	.

时间不早了，还有很多事情要做。

" [fɔːr; fər][wʌn] [swɪft] ["moʊmənt][ʃiː; ʃi][let][hɪz; ɪz] [aɪz] [hoʊld][hɜːrz] ,

"	For	one	swift	moment	she	let	his	eyes	hold	hers	,
"	为了	一	迅速	片刻	她	让	他的	眼睛	抓住	她的	,

她短暂地与他对视了一眼，

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [bəːnd] [ɔːl][ðə; ði] ["hʌŋgər] [ʌv; əv][ðə; ði] ["jɪrz] [ʌv; əv] [lɔːs] ; [ðen] , ["teɪkɪŋ] [ʌp]

and	in	his	burned	all	the	hunger	of	the	years	of	loss	;	then	,	taking	up
和	在	他的	烧伤	全部	这	饥饿	的	这	年	的	损失	;	然后	,	采取	向上

[hɜːr; hər] [mʌf] ,

her	muff	,
她	耳罩	,

他心中燃起了多年来失落的饥渴；然后，她拿起她的手筒，

[ʃiː; ʃi] [went] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] .

she	went	toward	the	door	.
她	去	朝向	这	门	.

她走向门口。

[ɑːn][ðə; ði] [striːt] [ʃiː; ʃi]["hezɪteɪtɪd; "hezəteɪtɪd] , [ðen] [held] [aʊt][hɜːr; hər][hænd] .

On	the	street	she	hesitated	,	then	held	out	her	hand	.
在	这	街道	她	犹豫了一下	,	然后	握住	出去	她	手	.

她在街上犹豫了一下，然后伸出了手。

" [gʊd] - [baɪ] , ["mɪstər] . [væn] ["lændɪŋ] .

"	Good	-	by	,	Mr	.	Van	Landing	.
"	好的	-	经过	,	先生	.	范	降落	.

“再见，范兰丁先生。”

[aɪ][hoʊp][juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] ["hæpi] ["krɪsməs] . "

I	hope	you	will	have	a	happy	Christmas	.	"
我	希望	你	将要	有	一个	快乐的	圣诞节	.	"

祝你圣诞节快乐。

" [duː][juː; jʊ] ?

"	Do	you	?
"	做	你	?

“你?

" [væn] ["lændɪŋ] ["oʊpənd][ðə; ði][kæb] [dɔːr] .

"	Van	Landing	opened	the	cab	door	.
"	范	降落	打开	这	出租车	门	.

范·兰丁打开了驾驶室的门。

" [get] [ɪn] , [pliːz] .
" **Get** **in** **,** **please** **.**
" 得到 在 , 请 .

请上车。

[aɪ] [wɪl] [kʌm] [ɪn] [ə'nʌðər] [kæb] .
I **will** **come** **in** **another** **cab** **.**
我 将要 来 在 其他 出租车 .

我会搭乘另一辆出租车过来。

" ['stuːpɪŋ] , [hiː; hi] [pʊʃt] [ə'saɪd] [sʌm; səm] [bɑːksɪz] [ænd; ənd] ['bʌndlz] [ænd; ənd] [meɪd] [ruːm] [fɔːr; fər]
" **Stooping** **,** **he** **pushed** **aside** **some** **boxes** **and** **bundles** **and** **made** **room** **for**
" 弯腰 , 他 推动 旁边 一些 盒子 和 捆绑 和 制成 房间 为了
[ˌkɑːrmən'siːtə] .
Carmencita **.**
卡门西塔 .

他弯下腰，推开一些箱子和包裹，给卡门西塔腾出地方。

" [aɪl] [biː; bi] [ə'raʊnd] [æt; ət] [fɔːr] [tuː; tə] [help] [dres] [ðə; ði] [triː] .
" **I'll** **be** **around** **at** **four** **to** **help** **dress** **the** **tree** **.**
" 患病的 是 大约 在 四 到 帮助 裙子 这 树 .

“我四点左右会过来帮忙装饰圣诞树。”

[weɪt] [ʌn'tɪl] [aɪ] [kʌm] .
Wait **until** **I** **come** **.**
等待 直到 我 来 .

等我来了再说。

" [hiː; hi] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kæbmən] ; [ðen] , ['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] [hæt] , [hiː; hi] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr]
" **He** **nodded** **to** **the** **cabman** **;** **then** **,** **lifting** **his** **hat** **,** **he** **closed** **the** **door**
" 他 点头 到 这 出租车司机 ; 然后 , 举重 他的 帽子 , 他 关闭 这 门
[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [klɪk] [ænd; ənd] ,
with **a** **click** **and** **,**
和 一个 点击 和 ,

他朝出租车司机点了点头；然后，他摘下帽子，咔哒一声关上了车门，

['tɜːrnɪŋ] , [wɔːkt] [ə'weɪ] .
turning **,** **walked** **away** **.**
转弯 , 步行 离开 .

转身走开了。

" [ˌkɑːrmən'siːtə] !
" **Carmencita** **!**
" 卡门西塔 !

“卡门西塔！”

[oʊ] , [ˌkɑːrmən'siːtə] !
oh **,** **Carmencita** **!**
哦 , 卡门西塔 !

哦，卡门西塔！

" ['ɪntuː] [ðə; ði] ['tʃaɪldz] [aɪz] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [wʌnz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [frend] [lʊkt] [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n]
" **Into** **the** **child's** **eyes** **the** **beautiful** **ones** **of** **her** **friend** **looked** **with** **sudden**
" 进入 这 孩子的 眼睛 这 美丽的 一个 的 她 朋友 看起来 和 突然
[ə'piːl] ,
appeal **,**
上诉 ,

“孩子那双美丽的眼睛突然充满了渴望，看向了她的朋友。”

[ænd; ənd][ðə; ði]['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['stedi] [hændz] [held] [ðoʊz] [ʌv; əv][ˌkɑːrmən'siːtə][wɪð; wɪθ] ['fraɪt(ə)nd] [fɔːrs]

and	the	usually	steady	hands	held	those	of	Carmencita	with	frightened	force
和	这	通常	稳定的	双手	握住	那些	的	卡门西塔	和	害怕	力量

.

:

.

那双平时沉稳的手，却惊恐地紧紧抓住了卡门西塔的手。

" [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [dʌn] ?

"	What	have	you	done	?
"	什么	有	你	完毕	?

“你做了什么?

[wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [dʌn] ? "

What	have	you	done	?	"
什么	有	你	完毕	?	"

你做了什么? ”

" [dʌn] ?

"	Done	?
"	完毕	?

“完毕?

" - ['fɪŋgərz] ['twɪstɪd] ['ɪntuː] [ðoʊz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [bɪ'lʌvɪd] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [læf]

"	Carmencita's	fingers	twisted	into	those	of	her	beloved	,	and	her	laugh
"	-	手指	扭曲	进入	那些	的	她	心爱	,	和	她	笑

[wʌz; wəz] ['dʒɔɪəs] .

was	joyous	.
曾是	欢乐	.

卡门西塔的手指紧紧地缠绕在她心爱的人的手指上，她发出了喜悦的笑声。

" [dʌn] !

"	Done	!
"	完毕	!

“完毕!

[nɑːt] [mʌtʃ] [jet] .

Not	much	yet	.
不是	很多	然而	.

目前还没有太多进展。

[aɪv] [dʒʌst] [bɪ'gʌn] .

I've	just	begun	.
我已经	只是	开始	.

我才刚刚开始。

[dɪd] — [dɪd][juː; jʊ] [noʊ] [juː; jʊ][wɜːr; wər][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][grænd] ['krɪsməs] ['prez(ə)nt] , [mɪs]

Did	—	did	you	know	you	were	to	have	a	grand	Christmas	present	,	Miss
做过	—	做过	你	知道	你	是	到	有	一个	盛大	圣诞节	展示	,	错过

['frænsɪs] ?

Frances	?
弗朗西丝	?

弗朗西丝小姐，您知道您会收到一份盛大的圣诞礼物吗?

[juː; jʊ][ɑːr; ər] .

You	are	.
你	是	.

你是。

[its] — [its] [ə'laɪv] !

It's	—	it's	alive	!
它是	—	它是	活	!

它——它还活着!

" ['tʃæptər] ['ɛks'viː]
" CHAPTER XV
" 章 十五

第十五章

[hiː; hi] [taɪm] [ˌɪntər'viːnɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [help] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [triː] [wʌz; wəz] [spent] [baɪ] [væn]
he time intervening before his return to help with the tree was spent by Van
他 时间 介入 前 他的 返回 到 帮助 和 这 树 曾是 花费 经过 范
['lændɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] [ɪ'stæblɪʃmənt] [wer] ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] [wɜːr; wər] [kept] [ænd; ənd] [ɪn]
Landing in a certain establishment where jewels were kept and in
降落 在 一个 肯定 建立 在哪里 珠宝 是 保留 和 在
['telɪfəʊnɪŋ] [pɪ'tɝːkɪn] ;
telephoning Peterkin ;
电话 彼得金 ;

在范兰丁返回帮忙照料树木之前，他利用这段时间待在一家存放珠宝的场所，并给彼得金打电话；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɔːrdərz] [tuː; tə] [pɪ'tɝːkɪn] [wɜːr; wər] ['meni] .
and the orders to Peterkin were many .
和 这 订单 到 彼得金 是 许多 .

给彼得金的命令很多。

[æt; ət] [fɔːr] [əˈklɔk, əu-] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [bæk] [æt; ət] ['mʌðər] [məkˈniːlz] .
At four o'clock he was back at Mother McNeil's .
在 四 点钟 他 曾是 后退 在 母亲 麦克尼尔的 .

四点钟他又回到了麦克尼尔太太家。

[ɪn] [ðə; ði] ['dʌb(ə)l] ['pɑːrlər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] - ['fæʃnd] [haʊs] , [wʌns] [ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv] [welθ]
In the double parlor of the old - fashioned house , once the home of wealth
在 这 双倍的 客厅 的 这 老的 - 造型 房子 , 一次 这 家 的 财富
[ænd; ənd] ['paʊər] ,
and power ,
和 力量 ,

在这栋老式房子的双层客厅里，这里曾经是财富和权力的象征，

[ðə; ði] [triː] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [ɪn] [pleɪs] , [ænd; ənd] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪn] ['kraʊdɪd] [kən'fjuːʒ(ə)n] , [wɜːr; wər]
the tree was already in place , and around it , in crowded confusion , were
这 树 曾是 已经 在 地方 , 和 大约 它 , 在 挤 困惑 , 是
[bɑːksɪz] [ænd; ənd] ['bærəlz] ,
boxes and barrels ,
盒子 和 桶 ,

树已经立好了，周围杂乱地堆放着箱子和桶。

[ænd; ənd] ['bʌndlz] [ænd; ənd] [tɔɪz] , [ænd; ənd] [kloʊðz] [ænd; ənd] [ʃuːz] , [ænd; ənd] ['ɑːrtɪk(ə)lz] [ʌv; əv]
and bundles and toys , and clothes and shoes , and articles of
和 捆绑 和 玩具 , 和 衣服 和 鞋 , 和 文章 的
[ˌʌn'noʊn] [neɪm] [ænd; ənd] ['pɜːrpəs] ,
unknown name and purpose ,
未知 姓名 和 目的 ,

还有包裹、玩具、衣服、鞋子，以及一些不知名、用途不明的物品。

[ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [hiː; hi] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .
and for a moment he hesitated .
和 为了 一个 片刻 他 犹豫了一下 .

他犹豫了片刻。

[hændz] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] ,
Hands in his pockets ,
手 在 他的 口袋 ,

双手插在口袋里，

[hiː; hi] [lʊkt] [fɜːrst][æt; ət] ['mʌðər] [mək'niːl][ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [leɪm] [bɔɪ] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr]

he	looked	first	at	Mother	McNeil	and	then	at	a	little	lame	boy	on	the	floor
他	看起来	第一的	在	母亲	麦克尼尔	和	然后	在	一个	小的	瘸	男生	在	这	地面

[bɪ'saɪd] [æn; ən]['oʊpən] [trʌŋk] ,

beside	an	open	trunk	,
旁	一个	打开	树干	,

他先看了看麦克尼尔太太，然后又看了看躺在敞开的箱子旁地板上的一个小瘸腿男孩。

[aʊt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] ['geɪli] - ['kʌlərd] ['ɔrnəmənts] [ænd; ənd] [ˌʌn'tæŋglɪŋ] [jaːdz]

out	of	which	he	was	taking	gaily	-	colored	ornaments	and	untangling	yards
出去	的	哪个	他	曾是	采取	兴高采烈地	-	有色	装饰品	和	解开	码

[ʌv; əv] ['tɪnsl] ;

of	tinsel	;
的	箔	;

他从中取出色彩鲜艳的装饰品，并解开缠绕在一起的金属丝；

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] ['frænsɪs] , [huː] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɪg]['eɪprən]['oʊvər][hɜːr; hər] [blæk]

and	then	he	looked	at	Frances	,	who	,	with	a	big	apron	over	her	black
和	然后	他	看起来	在	弗朗西丝	,	WHO	,	和	一个	大的	围裙	超过	她	黑色的

[dres] ,

dress	,
裙子	,

然后他看向弗朗西丝，她穿着黑色连衣裙，外面围着一条大围裙。

[wɪð; wɪθ][ɪts][sɔːft] [waɪt] ['kɑːlər]['oʊpən][æt; ət][ðə; ði] [θroʊt] ,

with	its	soft	white	collar	open	at	the	throat	,
和	它是柔软的		白色的	衣领	打开	在	这	喉	,

它有着柔软的白色领子，领口敞开着。

[wʌz; wəz] ['hoʊldɪŋ] [ə; eɪ] [paɪl] [ʌv; əv] ['empti] ['stɑːkɪŋz] [ɪn][hɜːr; hər][hændz] .

was	holding	a	pile	of	empty	stockings	in	her	hands	.
曾是	保持	一个	桩	的	空的	长筒袜	在	她	双手	.

她手里拿着一堆空袜子。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][dʒʌst][ɪn] [taɪm] , [maɪ] [sʌn] .

"	You	are	just	in	time	,	my	son	.
"	你	是	只是	在	时间	,	我的	儿子	.

“儿子，你来得正是时候。”

" ['mʌðər] [mək'niːl] [biːmd] ['wɔːrmli] [æt; ət][ðə; ði] [ˌʌnɪn'vaɪtɪd] ['vɪzɪtər] .

"	Mother	McNeil	beamed	warmly	at	the	uninvited	visitor	.
"	母亲	麦克尼尔	光束	热情地	在	这	不速之客	游客	.

麦克尼尔太太热情地向这位不速之客露出了灿烂的笑容。

" [wen] [ə; eɪ][mæn][kæn; kən][biː; bi][ʌv; əv] ['sɜːrvɪs] , [ɪts] [let][hɪm; ɪm] [sɜːrv] , [aɪ] [seɪ] ,

"	When	a	man	can	be	of	service	,	it's	let	him	serve	,	I	say	,
"	什么时候	一个	男人	能	是	的	服务	,	它是	让	他	服务	,	我	说	,

“当一个人能够为他人服务时，就应该让他去服务，”我说。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [get] [ðæt] [step] - ['lædər] ['oʊvər][ðer; ðər][ænd; ənd] [fɪks] [ðɪs] ['eɪndʒl][ɑːn][ðə; ði]

and	if	you	will	get	that	step	-	ladder	over	there	and	fix	this	angel	on	the
和	如果	你	将要	得到	那	步	-	梯子	超过	那里	和	使固定	这	天使	在	这

[tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [triː] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [seɪv] [taɪm] .

top	of	the	tree	it	will	save	time	.
顶部	的	这	树	它	将要	节省	时间	.

如果你能把那边的梯子搬过来，把这个天使固定在树顶上，就能节省时间了。

['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz][hæz; həz] [gɔːn] [fɔːr; fər] [mɔːr] ['tɪnsl] [ænd; ənd] [mɔːr] [bred] .

Jenkins	has	gone	for	more	tinsel	and	more	bread	.
詹金斯	有	已消失	为了	更多的	箔	和	更多的	面包	.

詹金斯选择了更多的装饰和更多的面包。

[wiː; wi] ['dɪdnt] [ɪn'tend] [æt; ət] [fɜːrst] [tuː; tə] [hæv; həv] ['sænwɪtʃɪz; 'sænwɪdʒɪz] [ænd; ənd] ['tʃɔːklət] — [dʒʌst]

We	didn't	intend	at	first	to	have	sandwiches	and	chocolate	—	just
我们	没有	打算	在	第一的	到	有	三明治	和	巧克力	—	只是

['kændi] [ænd; ənd] [nʌts] [ænd; ənd] [θɪŋz] [laɪk] [ðæt] — [bʌt; bət] [its] [soʊ] [koʊld] [ænd; ənd] ['snoʊi] ['frænsɪs]

candy	and	nuts	and	things	like	that	—	but	it's	so	cold	and	snowy	Frances
糖果	和	坚果	和	事物	喜欢	那	—	但	它是	所以	寒冷的	和	下雪的	弗朗西丝

[θɔːt] ['sʌmθɪŋ] [gʊd] [ænd; ənd] [hɑːt] [wʊd] [teɪst] [wel] .

thought	something	good	and	hot	would	taste	well	.
想法	某物	好的	和	热的	会	品尝	出色地	.

我们一开始并没有打算吃三明治和巧克力——只是想吃些糖果、坚果之类的东西——但是天气太冷，还下着雪，弗朗西丝觉得吃点热乎乎的好吃的东西会很美味。

[juː; jʊ] [kæn; kən] [slaɪs] [ðə; ði] [bred] , ['mɪstər] . [væn] ['lændɪŋ] .

You	can	slice	the	bread	,	Mr	.	Van	Landing	.
你	能	片	这	面包	,	先生	.	范	降落	.

范兰丁先生，您可以切面包了。

[fɔːr] ['sænwɪtʃɪz; 'sænwɪdʒɪz] [ə'piːs] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [bɔɪz] [ænd; ənd] [θriː] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['gɝːlz] [ɑːr; ər] [wʌt]

Four	sandwiches	apiece	for	the	boys	and	three	for	the	girls	are	what
四	三明治	一块	为了	这	男孩们	和	三	为了	这	女孩们	是	什么

[wiː; wi] [ə'laʊ] .

we	allow	.
我们	允许	.

我们允许男孩每人吃四个三明治，女孩每人吃三个。

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'raʊnd] .

"	She	looked	around	.
"	她	看起来	大约	.

她环顾四周。

" [hænd] [hɪm; ɪm] [ðæt] ['eɪndʒl] , ['frænsɪs] , [ænd; ənd] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm] [wer] [tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Hand	him	that	angel	,	Frances	,	and	show	him	where	to	put	it	.
"	手	他	那	天使	,	弗朗西丝	,	和	展示	他	在哪里	到	放	它	.

“弗朗西丝，把那个天使雕像递给他，告诉他该放在哪里。”

[aɪv] [gɑːt] [tuː; tə] [siː] [ə'baʊt] [ðə; ði] [keɪks] .

I've	got	to	see	about	the	cakes	.
我已经	得到	到	看	关于	这	蛋糕	.

我得去看看蛋糕的事。

" ['nevər] ['hævɪŋ] ['fɑːsənd] [æn; ən] ['eɪndʒl] [tuː; tə] [ðə; ði] [tɑːp] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [triː] ,

"	Never	having	fastened	an	angel	to	the	top	of	a	tree	,
"	绝不	拥有	系紧	一个	天使	到	这	顶部	的	一个	树	,

“从未将天使固定在树顶上，

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] [hæf] - ['moʊmənt] [væn] ['lændɪŋ] [wʌz; wəz] [ʌn'sɜːrt(ə)n] [haʊ] [tuː; tə] [goʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

for	a	half	-	moment	Van	Landing	was	uncertain	how	to	go	about	it	,
为了	一个	一半	-	片刻	范	降落	曾是	不确定	如何	到	去	关于	它	,

范兰丁一时不知该如何是好，

[fiərɪŋ] [ɪk'spoʊʒər] [ʌv; əv] ['ɪgnərəns] [ænd; ənd] ['ɔːkwərdnəs] ;

fearing	exposure	of	ignorance	and	awkwardness	;
害怕	接触	的	无知	和	尴尬	;

害怕暴露自己的无知和尴尬；

[ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] ['muːvmənt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ʌp][ðə; ði] ['lædər] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət]

then	with	a	quick	movement	he	was	up	the	ladder	and	looking	down	at
然后	和	一个	快的	移动	他	曾是	向上	这	梯子	和	寻找	向下	在

[ðə; ði][gɜːrl] [huː] [wʌz; wəz] ['hændɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][hjuːdʒ]['peɪpər] [dɑːl] [drest] [ɪn][ðə; ði]['gɑːrmənts]

the	girl	who	was	handing	him	a	huge	paper	doll	dressed	in	the	garments
这	女孩	WHO	曾是	处理	他	一个	巨大的	纸	玩具娃娃	穿着	在	这	服装

[səˈpoʊzɪdli] [wɔːrn][baɪ][ðə; ði] ['dweləːrz] [ʌv; əv] ['mænʃnz] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] ,

supposedly	worn	by	the	dwellers	of	mansions	in	the	sky	,
据说	磨损	经过	这	居民	的	豪宅	在	这	天空	,

然后他动作迅速地爬上梯子，向下看着那个女孩，女孩正递给他一个巨大的纸娃娃，娃娃穿着据说是天上豪宅居民所穿的衣服。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ ˈtiː][hiː; hi] [læft] .

and	as	he	took	it	he	laughed	.
和	作为	他	采取	它	他	笑了	.

他接过东西时笑了。

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['wɜːrldli] - ['lʊkɪŋ] ['eɪndʒl] .

"	This	is	a	very	worldly	-	looking	angel	.
"	这	是	一个	非常	世俗	-	寻找	天使	.

“这位天使看起来非常世故。”

[ʃiː; ʃi] [əˈpærəntli] [inˈdʒɔiz][ðə; ði] ['bloʊɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['trʌmpɪt] .

She	apparently	enjoys	the	blowing	of	her	trumpet	.
她	显然	享受	这	吹	的	她	喇叭	.

她似乎很享受吹小号的感觉。

[stænd] [ɔːf] , [wɪl] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [siː] [ɪf] [ðæts] [raɪt] ?

Stand	off	,	will	you	,	and	see	if	that's	right	?
站立	离开	,	将要	你	,	和	看	如果	那就是	正确的	?

你们先退后一步，看看情况是否正确?

" [væn] ['lændɪŋ] ['fɑːsənd] [ðə; ði] [dɑːl] ['fɜːrmli][tuː; tə][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [triː] .

"	Van	Landing	fastened	the	doll	firmly	to	the	top	of	the	tree	.
"	范	降落	系紧	这	玩具娃娃	牢牢	到	这	顶部	的	这	树	.

范·兰丁把玩偶牢牢地固定在树顶上。

" [dʌz] [ʃiː; ʃi] [ʃoʊ] [wel] [daʊn] [ðer; ðər] ?

"	Does	she	show	well	down	there	?
"	做	她	展示	出色地	向下	那里	?

她在那里表现如何?

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] ['nætʃ(ə)rəl] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [hɪr] [ænd; ənd] ['helpɪŋ] .

"	It	was	perfectly	natural	that	he	should	be	here	and	helping	.
"	它	曾是	完美	自然的	那	他	应该	是	这里	和	帮助	.

“他来这里帮忙是完全自然的。”

[truː] , [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv] ['mʌðər] [məkˈniːl][ænd; ənd][hɜːr; hər] [hoʊm] [ʌnˈtɪl] [tuː] [naɪts]

True	,	he	had	never	heard	of	Mother	McNeil	and	her	home	until	two	nights
真的	,	他	有	绝不	听到	的	母亲	麦克尼尔	和	她	家	直到	二	夜晚

[bɪˈfɔːr] ,

before	,
前	,

的确，直到两天前，他从未听说过麦克尼尔太太和她的家。

['nevər] [hæd; həd] [drest] [ə; eɪ] ['krɪsməs] [triː] [bɪˈfɔːr] , [ɔːr] [bɪˈfɔːr] [gɔːn] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt]

never	had	dressed	a	Christmas	tree	before	,	or	before	gone	where	he	was	not
绝不	有	穿着	一个	圣诞节	树	前	,	或者	前	已消失	在哪里	他	曾是	不是

[æskt] ,

asked	,
问	,

他以前从未装饰过圣诞树，也从未去过未经邀请的地方。

[bʌt; bət] [θɪŋz] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt][noʊ][lɔːŋgər] ['mætəd] .

but	things	of	that	sort	no	longer	mattered	.
但	事物	的	那	种类	不	更长	重要	.

但这类事情已经不再重要了。

[wʌt] ['mætəd] [wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] ['frænsɪs] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] ['krɪsməs]

What	mattered	was	that	he	had	found	Frances	,	that	it	was	the	Christmas
什么	重要	曾是	那	他	有	成立	弗朗西丝	,	那	它	曾是	这	圣诞节

['siːz(ə)n] ,

season	,
季节	,

重要的是他找到了弗朗西丝，而且正值圣诞节期间。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət] [læst] ['lɜːrnɪŋ] [ðə; ðɪ] ['siːkrət] [ʌv; əv] [ɪts] [hoʊld][ɑːn]['hjuːmən] ['hɑːrts]

and	he	was	at	last	learning	the	secret	of	its	hold	on	human	hearts
和	他	曾是	在	最后的	学习	这	秘密	的	它是	抓住	在	人类	心

[ænd; ənd] ['sɪmpəθiːz] .

and	sympathies	.
和	同情	.

他终于领悟到它如何能抓住人心，引起人们的共鸣。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [tɔːk] , [bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [hiː; hi] [wɑːtʃt] ,

There	was	no	time	to	talk	,	but	as	he	looked	he	watched	,
那里	曾是	不	时间	到	讲话	,	但	作为	他	看起来	他	观看	,

没有时间说话，但他一边看着，一边注视着。

[wɪð; wɪθ] [aɪz] [ðæt] [mɪst] [noʊ] ['muːvmənt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [meɪd] , [ðə; ðɪ] [faɪn] ,

with	eyes	that	missed	no	movement	that	she	made	,	the	fine	,
和	眼睛	那	错过	不	移动	那	她	制成	,	这	美好的	,

目光锐利，不放过她任何一丝动作，

[fer] [feɪs] [ðæt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [laɪk] [noʊ] ['ʌðər] [ɑːn] [ɜːrθ] , [ænd; ənd] , ['wɑtʃɪŋ] , [hiː; hi]

fair	face	that	to	him	was	like	no	other	on	earth	,	and	,	watching	,	he
公平的	脸	那	到	他	曾是	喜欢	不	其他	在	地球	,	和	,	观看	,	他

['wʌndɝd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ,

wondered	if	she	,
想知道	如果	她	,

她那张俊美的脸庞在他眼中世间绝无仅有，他凝视着她，不禁思索着她是否.....

[tuː] , ['wʌndɝd] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['nætʃrəlnəs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .

too	,	wondered	at	the	naturalness	of	it	all	.
也	,	想知道	在	这	自然	的	它	全部	.

我也对这一切的自然性感到惊奇。

[ðə; ðɪ] ['jɪrz] [ðæt] [hæd; həd] [pæst] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər][hæd; həd] [left] [ðer; ðər] [ɪm'prɪnt]

The	years	that	had	passed	since	he	had	seen	her	had	left	their	imprint
这	年	那	有	通过了	自从	他	有	已见	她	有	左边	他们的	印记

.

:
.

自他上次见到她以来，岁月已在他心中留下了印记。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [noʊn] [greɪt] ['sɑːroʊ] , ['ɔːlsoʊ][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['trævld] [mʌtʃ] , [ænd; ənd] ,

She	had	known	great	sorrow	,	also	she	had	traveled	much	,	and	,
她	有	已知	伟大的	悲哀	,	还	她	有	旅行	很多	,	和	,

她经历过巨大的悲伤，也游历过很多地方，而且，

[ðoʊ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [greɪs] [ænd; ənd] ['kɜːrɪdʒ] [ʌv; əv] [oʊld] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz]

though	about	her	were	the	grace	and	courage	of	old	,	there	was
尽管	关于	她	是	这	优雅	和	勇气	的	老的	,	那里	曾是

['sʌmθɪŋ] [els] ,

something	else	,
某物	别的	,

虽然她身上散发着昔日的优雅和勇气，但还有其他的东西。

['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] ['neɪmləs] [ænd; ənd] [kəm'pelɪŋ] [ə'piːl] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] , [tuː] ,

something	of	nameless	and	compelling	appeal	,	and	he	knew	that	she	,	too	,
某物	的	无名	和	引人注目的	上诉	,	和	他	知道	那	她	,	也	,

[nuː] [ðə; ði] ['loʊnlinəs] [ʌv; əv] [laɪf] .

knew	the	loneliness	of	life	.
知道	这	孤独	的	生活	.

某种难以名状却又令人难以抗拒的吸引力，他知道她也体会到了人生的孤独。

['kwɪkli] [ðeɪ] [wɜːrkt] , [ænd; ənd] ['greɪtər] [ænd; ənd] ['greɪtər] [gruː] [ðə; ði] [kən'fjuːʒ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði]

Quickly	they	worked	,	and	greater	and	greater	grew	the	confusion	of	the
迅速地	他们	工作	,	和	更大的	和	更大的	生长	这	困惑	的	这

[kən'tɪnjuəli] [ə'piərɪŋ] [bɑːksɪz] [ænd; ənd] ['bʌndlz] ,

continually	appearing	boxes	and	bundles	,
持续	出现	盒子	和	捆绑	,

他们迅速行动起来，不断涌现的箱子和包裹造成的混乱也越来越大。

[ænd; ənd] , [niː] - [diːp] , ['mʌðər] [mək'niːl] ['sɜrˌveɪd] [ðem; ðəm] , [hændz] [ɑːn] [hɜːr; hər] [hɪps] ,

and	,	knee	-	deep	,	Mother	McNeil	surveyed	them	,	hands	on	her	hips	,
和	,	膝盖	-	深的	,	母亲	麦克尼尔	调查	他们	,	双手	在	她	臀部	,

水深及膝，麦克尼尔夫人双手叉腰，环顾四周。

[ænd; ənd] [wʌns] [ɔːr] [twaɪs] [ʃiː; ʃi] [brʌʃt] [hɜːr; hər] [aɪz] .

and	once	or	twice	she	brushed	her	eyes	.
和	一次	或者	两次	她	刷过	她	眼睛	.

她时不时地揉揉眼睛。

" [its] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [weɪ] , [maɪ] [sʌn] .

"	It's	always	the	way	,	my	son	.
"	它是	总是	这	方式	,	我的	儿子	.

“儿子，一直都是这样。”

[ɪf] [juː; jʊ] [trʌst] ['piːp(ə)l] [ðeɪ] [wɪl] [nɑːt] [feɪl] [juː; jʊ] .

If	you	trust	people	they	will	not	fail	you	.
如果	你	相信	人们	他们	将要	不是	失败	你	.

如果你信任别人，他们就不会让你失望。

[wen] [wiː; wi] [lɜːrn] [haʊ] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] [les] [heɪt] [ænd; ənd] [mɔːr] [help] [ɪn]

When	we	learn	how	to	understand	there	will	be	less	hate	and	more	help	in
什么时候	我们	学习	如何	到	理解	那里	将要	是	较少的	恨	和	更多的	帮助	在

[ðə; ði] [wɜːrld] .

the	world	.
这	世界	.

当我们学会相互理解时，世界上的仇恨就会减少，互助就会增多。

['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] ,

Jenkins	,
詹金斯	,

詹金斯

[brɪŋ] [ðæt] ['bærəl] [ʌv; əv] ['æplz] [ænd; ənd] [bɑːks] [ʌv; əv] ['ɔːrɪndʒɪz] ['oʊvər] [hɪr] [ænd; ənd] [get] [ə; eɪ] [naɪf]

bring	that	barrel	of	apples	and	box	of	oranges	over	here	and	get	a	knife
带来	那	桶	的	苹果	和	盒子	的	橙子	超过	这里	和	得到	一个	刀

[fɔːr; fər] ['mɪstər] . [væn] ['lændɪŋ] [tuː; tə] [kʌt] [ðə; ði] [bred] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['sænwɪtʃɪz; 'sænwɪdʒɪz] .

for	Mr	.	Van	Landing	to	cut	the	bread	for	the	sandwiches	.
为了	先生	.	范	降落	到	切	这	面包	为了	这	三明治	.

把那桶苹果和那箱橘子搬过来，再给范兰丁先生拿把刀，让他切面包做三明治。

[ɪts] [taɪm] [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] .

It's	time	to	make	them	.
它是	时间	到	制作	他们	.

是时候动手做了。

[mə'tɪldə] , [kɔːl] ['eɪbrəhæm] [ɪn] .

Matilda	,	call	Abraham	in	.
玛蒂尔达	,	称呼	亚伯拉罕	在	.

玛蒂尔达，叫亚伯拉罕过来。

[hiː; hi] [kæn; kən] [slaɪs] [ðə; ði] [hæm] [ænd; ənd] [tʃiːz] .

He	can	slice	the	ham	and	cheese	.
他	能	片	这	火腿	和	奶酪	.

他可以切火腿和奶酪。

[ðer; ðər] [mʌst; məst] [biː; bi] ['plenti] .

There	must	be	plenty	.
那里	必须	是	很多	.

肯定有很多。

[bɔɪz] [ɑːr; ər] ['hɑːloʊ] .

Boys	are	hollow	.
男孩们	是	空洞的	.

男孩内心空洞。

['frænsɪs] , [hæv; həv] [juː; jʊ] [siːn] [maɪ] ['sɪzərz] ?

Frances	,	have	you	seen	my	scissors	?
弗朗西丝	,	有	你	已见	我的	剪刀	?

弗朗西丝，你看到我的剪刀了吗?

" [aʊt] [ʌv; əv] [wʌt] [siːmd] ['hoʊpləs] [kən'fjuːʒ(ə)n] [ænd; ənd] [keɪ'ɑːtɪk] ['dʒʌmbəlɪŋ] , [aʊt] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtɪd]

"	Out	of	what	seemed	hopeless	confusion	and	chaotic	jumbling	,	out	of	excited
"	出去	的	什么	似乎	绝望	困惑	和	混乱	混乱	,	出去	的	兴奋的

['kʌmɪŋ] [ænd; ənd] ['goʊɪŋ] ,

coming	and	going	,
未来	和	去	,

“从看似绝望的混乱和骚动中，从兴奋的来来往往中，

[ænd; ənd] [ʌn'ænsərd] ['kwestʃənz] , [ænd; ənd] [slæmɪŋ] [ʌv; əv] [dɔːz] , [ænd; ənd] ['hɜːrid] ['sɜːrtʃɪŋ] ,

and	unanswered	questions	,	and	slamming	of	doors	,	and	hurried	searchings	,
和	未解答	问题	,	和	猛击	的	门	,	和	慌忙	搜索	,

['ɔːrdər] [æt; ət] [læst] [ɪ'vɑːlvd] , [ænd; ənd] ,

order	at	last	evolved	,	and	,
命令	在	最后的	进化	,	和	,

伴随着未解的疑问、砰砰的关门声和匆忙的搜寻，秩序最终得以建立，并且

['fiːlɪŋ] ['veri] [mʌtʃ] [æz; əz] [ɪf] ['hiːd] [bɪn] [ɪn] [ə; eɪ] ['fʊtbɔːl] [mætʃ] ,

feeling	very	much	as	if	he'd	been	in	a	football	match	,
感觉	非常	很多	作为	如果	他会	到过	在	一个	足球	匹配	,

感觉自己就像刚参加过一场足球比赛一样。

[væn] ['lændɪŋ] ['sɜrˌveɪd] [ðə; ði][ruːmz; rʊmz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv]['pɜːrsən(ə)l] [praɪd] [ɪn][ðer; ðər]

Van	Landing	surveyed	the	rooms	with	a	sense	of	personal	pride	in	their
范	降落	调查	这	房间	和	一个	感觉	的	个人的	自豪	在	他们的

[kəm'pliːtnəs] .

completeness	.
完整性	.

范兰丁环顾四周，对房间的完整性感到由衷的自豪。

[ə'raʊnd] [ðə; ði] [triː] , [pleɪst] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [frʌnt] ['wɪndoʊz] , [wɜːr; wər] [paɪld] ['kaʊntləs]

Around	the	tree	,	placed	between	the	two	front	windows	,	were	piled	countless
大约	这	树	,	放置	之间	这	二	正面	视窗	,	是	堆积	无数

['pækədʒəz, 'pækɪdʒɪz] , [iːtʃ] [mɑːrkt] ,

packages	,	each	marked	,
包裹	,	每个	标记	,

在摆放在两扇前窗之间的那棵树周围，堆放着无数个包裹，每个包裹上都标有：

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['mæntlpiːs] [hʌŋ] [ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv] ['bʌldʒɪŋ] ['stɑːkɪŋz] ,

and	from	the	mantelpiece	hung	a	row	of	bulging	stockings	,
和	从	这	壁炉架	悬挂	一个	排	的	凸起	长筒袜	,

壁炉架上挂着一排鼓鼓囊囊的长筒袜。

[ˌriːɪn'fɔːrst] [baɪ][hjuːdʒ] [maʊndz] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] , ['gɑːrdɪd] [ɔːl'redi] [baɪ][oʊld] [fetʃ] -

reinforced	by	huge	mounds	of	the	same	on	the	floor	,	guarded	already	by	old	Fetch	-
加强型	经过	巨大的	土堆	的	这	相同的	在	这	地面	,	守卫	已经	经过	老的	拿来	-

[ˌaɪ 'tiː] .

It	.
它	.

地板上堆积着巨大的相同物品，由老 Fetch-It 守护着。

['hɑːli] [ænd; ənd] ['siːdər] [geɪv] ['kʌlər] [ænd; ənd] ['freɪgrəns] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] ['ʌn'kəːtnd] ['wɪndoʊz]

Holly	and	cedar	gave	color	and	fragrance	,	and	at	the	uncurtained	windows
冬青	和	雪松	给予	颜色	和	香味	,	和	在	这	未遮挡的窗帘	视窗

[riθs] , [hʌŋ] [baɪ]['krɪmz(ə)n] ['rɪbənz] ,

wreaths	,	hung	by	crimson	ribbons	,
花圈	,	悬挂	经过	赤红	丝带	,

冬青和雪松带来了色彩和芬芳，未挂窗帘的窗户上挂着用深红色丝带系着的花环。

[sent] [ə; eɪ] ['welkəm] [tuː; tə][ðə; ði] ['weɪtɪŋ] [kraʊd] [ˌaʊt'saɪd] .

sent	a	welcome	to	the	waiting	crowd	outside	.
发送	一个	欢迎	到	这	等待	人群	外部	.

向外面等候的人群致以欢迎。

[ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][nɑːt] [hɪr] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [ə'loʊn] , [wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː] .

If	he	were	not	here	he	would	be	alone	,	with	nothing	to	do	.
如果	他	是	不是	这里	他	会	是	独自的	,	和	没有什么	到	做	.

如果他不在这里，他就会孤身一人，无所事事。

[ænd; ənd] ['krɪsməs] [iːv] [ə'loʊn] !

And	Christmas	eve	alone	!
和	圣诞节	前夕	独自的	!

圣诞夜只有我们两个人！

[hiː; hi] [druː] [ɪn][hɪz; ɪz] [breθ] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] ['frænsɪs] .

He	drew	in	his	breath	and	looked	at	Frances	.
他	画	在	他的	气息	和	看起来	在	弗朗西丝	.

他深吸一口气，看向弗朗西丝。

[ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz][wɔːrm] , [rɪtʃ] ['kʌlər] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [geɪ] [ænd; ənd] [braɪt]

In	her	face	was	warm	,	rich	color	,	and	her	eyes	were	gay	and	bright
在	她	脸	曾是	温暖的	,	富有的	颜色	,	和	她	眼睛	是	同性恋	和	明亮的

,

,

,

她面色红润，眼神明亮欢快。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['taɪərd] .

but	she	was	tired	.
但	她	曾是	疲劳的	.

但她很累。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [dɪ'naɪ][ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [æskt] .

She	would	deny	it	if	asked	.
她	会	否定	它	如果	问	.

如果被问到，她会否认。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][hæv; həv][tuː; tə][æsk] .

He	did	not	have	to	ask	.
他	做过	不是	有	到	问	.

他不必问。

[ɪf] ['oʊnli][hiː; hi][kʊd; kəd] [teɪk] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] [ænd; ənd][let][hɜːr; hər][rest] !

If	only	he	could	take	her	away	and	let	her	rest	!
如果	仅有的	他	可以	拿	她	离开	和	让	她	休息	!

如果他能把她带走，让她安息该多好啊！

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [ʌp] - [sterz] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [hɜːr; hər] [dres] .

She	was	going	up	-	stairs	to	change	her	dress	.
她	曾是	去	向上	-	楼梯	到	改变	她	裙子	.

她正要上楼去换衣服。

[hæf] - [wei] [ʌp][ðə; ði][steps][hiː; hi] [kɔːld] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] , ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði][reɪl][ʌv; əv][ðə; ði]

Half	-	way	up	the	steps	he	called	her	,	and	,	leaning	against	the	rail	of	the
一半	-	方式	向上	这	步骤	他	称为	她	,	和	,	倾斜	反对	这	轨	的	这

['bænɪstəz] ,

banisters	,
栏杆	,

走到台阶半腰时，他叫住了她，然后倚靠在栏杆上，

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɜːr; hər] .

he	looked	up	at	her	.
他	看起来	向上	在	她	.

他抬头看着她。

" [wen] [juː; jʊ] [kʌm] [daʊn] [aɪ][mʌst; məst] [siː] [juː; jʊ] , ['frænsɪs] — [ænd; ənd][ə'loʊn] .

"	When	you	come	down	I	must	see	you	,	Frances	—	and	alone	.
"	什么时候	你	来	向下	我	必须	看	你	,	弗朗西丝	—	和	独自的	.

“当你下来的时候，我一定要见到你，弗朗西丝——而且要单独见你。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl][weɪt] [hɪr] [fɔːr; fər][juː; jʊ] . "

I	shall	wait	here	for	you	.	"
我	将	等待	这里	为了	你	.	"

我会在这里等你。

" [aɪ]['kænɑːt] [siː] [juː; jʊ][ə'loʊn] .

"	I	cannot	see	you	alone	.
"	我	不能	看	你	独自的	.

我不能单独见你。

[ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][noʊ] [taɪm] . "

There	will	be	no	time	.	"
那里	将要	是	不	时间	.	"

没有时间了。

" [ðen] [wiː; wi][mʌst; məst] [meɪk] [taɪm] .

"	Then	we	must	make	time	.
"	然后	我们	必须	制作	时间	.

那么我们就必须抽出时间。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ][aɪ][mʌst; məst] [siː] [juː; jʊ] .

I	tell	you	I	must	see	you	.
我	告诉	你	我	必须	看	你	.

我告诉你，我必须见你。

" ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['hezɪteɪt] .

"	Something	in	her	eyes	made	him	hesitate	.
"	某物	在	她	眼睛	制成	他	犹豫	.

她眼神中的某种东西让他犹豫了。

[hiː; hi][mʌst; məst][traɪ] [ə'nʌðər] [wei] .

He	must	try	another	way	.
他	必须	尝试	其他	方式	.

他必须尝试另一种方法。

" ['lɪs(ə)n] , ['frænsɪs] .

"	Listen	,	Frances	.
"	听	,	弗朗西丝	.

“听着，弗朗西丝。”

[aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][duː][ˌem 'iː][ə; eɪ]['feɪvər] .

I	want	you	to	do	me	a	favor	.
我	想	你	到	做	我	一个	偏爱	.

我想请你帮我个忙。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl][ɪn][maɪ] ['ɑːfɪs] , [maɪ] [stə'nɑːgrəfər] ,

There's	a	young	girl	in	my	office	,	my	stenographer	,
有	一个	年轻的	女孩	在	我的	办公室	,	我的	速记员	,

我办公室里有个年轻女孩，她的速记员。

[huː] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [tuː; tə][maɪ] [hed] [klɜːrk] .

who	is	to	be	married	to	-	morrow	to	my	head	clerk	.
WHO	是	到	是	已婚	到	-	明天	到	我的	头	职员	.

明天就要和我的主管结婚了。

[ʃiː; ʃi][ɪz][frʌm; frəm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taʊn] ['veri] [fɑːr][frʌm; frəm] [hɪr] [ænd; ənd][hæz; həz][noʊ] ['relətɪvz] ,

She	is	from	a	little	town	very	far	from	here	and	has	no	relatives	,
她	是	从	一个	小的	镇	非常	远的	从	这里	和	有	不	亲属	,

她来自离这里很远的一个小镇，没有亲戚。

[noʊ] ['ɪntɪmət] [frendz] [nɪr] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] .

no	intimate	friends	near	enough	to	go	to	.
不	亲密的	朋友们	靠近	足够的	到	去	到	.

没有足够亲密的朋友可以去。

[ʃiː; ʃi][laɪvz; lɪvz][ɪn][ə; eɪ] ['bɔːrdɪŋ] - [haʊs] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kɑːnt] [ə'fɔːrd] [tuː; tə][goʊ] [hoʊm] [tuː; tə][biː; bi]

She	lives	in	a	boarding	-	house	,	and	she	can't	afford	to	go	home	to	be
她	生活	在	一个	登机	-	房子	,	和	她	不能	买得起	到	去	家	到	是

['mærid] .

married	.
已婚	.

她住在寄宿公寓里，负担不起回家结婚的费用。

[aɪ][hæv; həv] [æskt] ['herɪk] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə][maɪ] [ə'pɑːrtmənt] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ænd; ənd]

I	have	asked	Herrick	to	bring	her	to	my	apartment	to	-	morrow	and
我	有	问	赫里克	到	带来	她	到	我的	公寓	到	-	明天	和

['mæri] [hɜːr; hər][ðer; ðər] .

marry	her	there	.
结婚	她	那里	.

我已经请赫里克明天带她来我的公寓，在那里和她结婚。

[aɪ] [wʊd] [laɪk] [hɜːr; hər][tuː; tə][hæv; həv] — [ˌkɑːrmən'siːtə][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] ,

I	would	like	her	to	have	—	Carmencita	and	her	father	are	coming	,
我	会	喜欢	她	到	有	—	卡门西塔	和	她	父亲	是	未来	,

[ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] ,

and	I	want	you	to	come	,
和	我	想	你	到	来	,

我希望她——卡门西塔和她父亲要来，我也希望你能来。

[tuː] .

too	.
也	.

也。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [meɪk] [θɪŋz] ['naɪsər][fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

It	would	make	things	nicer	for	her	.
它	会	制作	事物	更漂亮	为了	她	.

这对她来说会更有利。

[wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] — [juː; jʊ][ænd; ənd] ['mʌðər] [mək'niːl] ?

Will	you	come	—	you	and	Mother	McNeil	?
将要	你	来	—	你	和	母亲	麦克尼尔	?

你和麦克尼尔太太会来吗?

" ['oʊvər][ðə; ði] ['bænɪstəz] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [aɪz] [lʊkt] [daʊn] ['ɪntuː][væn] ['læn.dɪŋz] .

"	Over	the	banisters	the	beautiful	eyes	looked	down	into	Van	Landing's	.
"	超过	这	栏杆	这	美丽的	眼睛	看起来	向下	进入	范	着陆点	.

“透过栏杆，那双美丽的眼睛向下望去，看到了范兰丁的眼睛。”

[aʊt] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] [gɔːn] ['gaːdiŋ] .

Out	of	them	had	gone	guarding	.
出去	的	他们	有	已消失	守护	.

他们出去守卫了。

[ɪn][ðem; ðəm][wʌz; wəz] [ðæt] [wɪtʃ] [sent] [ðə; ði] [blʌd] [ɪn][hɑːt][sɜːrdʒ] [θruː] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

In	them	was	that	which	sent	the	blood	in	hot	surge	through	his	heart	.
在	他们	曾是	那	哪个	发送	这	血	在	热的	涌	通过	他的	心	.

其中蕴含着令他热血沸腾、心潮澎湃的东西。

" [aɪ] [wʊd] [lʌv] [tuː; tə] [kʌm] , [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [taʊn] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] — ['goʊɪŋ] —

"	I	would	love	to	come	,	but	I	am	going	out	of	town	to	-	morrow	—	going	—
"	我	会	爱	到	来	,	但	我	是	去	出去	的	镇	到	-	明天	—	去	—

"

"
"

“我很想来，但我明天要出城——出城——”

" [hoʊm] ?

"	Home	?
"	家	?

“家?

" [ɪn][væn] ['læn.dɪŋz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [ˌʌnkən'siːld] [dɪs'meɪ] .

"	In	Van	Landing's	voice	was	unconcealed	dismay	.
"	在	范	着陆点	嗓音	曾是	未隐藏的	沮丧	.

范兰丁的声音里充满了毫不掩饰的沮丧。

[ðə; ði] [gloʊ] [ʌv; əv] ['krɪsməs] , [nuː] [ænd; ənd] [wɔːrm] [ænd; ənd] [swiːt] , [daɪd] ['ʃɑːrpli] ,

The	glow	of	Christmas	,	new	and	warm	and	sweet	,	died	sharply	,
这	辉光	的	圣诞节	,	新的	和	温暖的	和	甜的	,	死亡	尖锐地	,

圣诞节那崭新、温暖、甜蜜的光芒戛然而止。

['liːvɪŋ] [hɪm; ɪm] [koʊld] [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] [fɪr] .

leaving	him	cold	and	full	of	fear	.
离开	他	寒冷的	和	满的	的	害怕	.

让他感到寒冷和恐惧。

" [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['goʊɪŋ] [hoʊm] ?

"	Are	you	going	home	?
"	是	你	去	家	?

你要回家吗?

" [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .

"	She	shook	her	head	.
"	她	摇晃	她	头	.

她摇了摇头。

" [aɪ] [hæv; həv] [noʊ] [hoʊm] .

"	I	have	no	home	.
"	我	有	不	家	.

我没有家。

[ðæt] [ɪz] [waɪ] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['goʊɪŋ] [ə'weɪ] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

That	is	why	I	am	going	away	to	-	morrow	.
那	是	为什么	我	是	去	离开	到	-	明天	.

这就是我明天要离开的原因。

['mʌðər] [mək'niːl] [wɪl] [hæv; həv] [hɜːr; hər] ['fæməli] [hɪr] , [ænd; ənd] [aɪ'd] [biː; bi] — [aɪ'd] [biː; bi] [æn; ən]

Mother	McNeil	will	have	her	family	here	,	and	I'd	be	—	I'd	be	an
母亲	麦克尼尔	将要	有	她	家庭	这里	,	和	ID	是	—	ID	是	一个

[ˌaʊt'saɪdər] .

outsider	.
局外人	.

麦克尼尔太太的家人会在这里，而我——我就会成为一个局外人。

[its] ['ɛvriːˌbɑːdiːz] [hoʊm] [deɪ] — [ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] ['hævnt] [ə; eɪ] [hoʊm] —

It's	everybody's	home	day	—	and	when	you	haven't	a	home	—
它是	每个人的	家	天	—	和	什么时候	你	还没有	一个	家	—

今天是大家的回家日——而当你无家可归时——

" [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [went] [ə; eɪ] [fjuː] [steps] ['fɑːrðər] [ɑːn] [tuː; tə] [wer] [ðə; ði] [sterz] [kɜːrvd] ,

"	She	turned	and	went	a	few	steps	farther	on	to	where	the	stairs	curved	,
"	她	转向	和	去	一个	很少	步骤	更远	在	到	在哪里	这	楼梯	弯曲	,

她转身又往前走了几步，来到楼梯弯曲的地方。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [sæt] [daʊn] [ænd; ənd] ['krʌmpld] [ʌp] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [feɪs] [tuː; tə] [ðə; ði]

then	suddenly	she	sat	down	and	crumpled	up	and	turned	her	face	to	the
然后	突然	她	卫星	向下	和	皱巴巴的	向上	和	转向	她	脸	到	这

[wɔːl] .

wall	.
墙	.

然后她突然坐了下来，蜷缩成一团，把脸转向墙壁。

[wɪð; wɪθ] [liːps] [ðæt] [tʊk] [ðə; ði] [steps] [tuː] [æt; ət] [ə; eɪ] [taɪm] [væn] ['lændɪŋ] [wʌz; wəz] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] .

With	leaps	that	took	the	steps	two	at	a	time	Van	Landing	was	beside	her	.
和	跳跃	那	采取	这	步骤	二	在	一个	时间	范	降落	曾是	旁	她	.

范兰丁一步两步地跳着，来到了她身边。

" ['frænsɪs] !
" Frances !
" 弗朗西丝 !

“弗朗西丝！”

" [hiː; hi] [sed] , " ['frænsɪs] !
" he said , " Frances !
" 他 说 , " 弗朗西丝 !

他说：“弗朗西丝！”

" [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz][hiː; hi][held][hɜːr; hər][kloʊz] .
" and in his arms he held her close .
" 和 在 他的 武器 他 握住 她 关闭 .

他将她紧紧地抱在怀里。

" [juːv] [faʊnd] [aʊt] , [tuː] !
" You've found out , too !
" 你已经 成立 出去 , 也 !

你也发现了！

[θæŋk] [gɑːd] , [juːv] [faʊnd] [aʊt] , [tuː] !
Thank God , you've found out , too !
感谢 上帝 , 你已经 成立 出去 , 也 !

感谢上帝，你也发现了！

" [bɪ'loʊ] , [ə; eɪ] [dɔːr] ['oʊpənd] [ænd; ənd][sʌm; səm][wʌn][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][hɔːl] .
" Below , a door opened and some one was in the hall .
" 以下 , 一个 门 打开 和 一些 一 曾是 在 这 大厅 .

“楼下，一扇门开了，走廊里有人。”

['kwɪkli] ['frænsɪs] [wʌz; wəz][ɑːn][hɜːr; hər] [fiːt] .
Quickly Frances was on her feet .
迅速地 弗朗西丝 曾是 在 她 脚 .

弗朗西丝很快站了起来。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] , [mʌst; məst][nɑːt] , ['stiːvən] — [nɑːt] [hɪr] ! "
" You must not , must not , Stephen — not here ! "
" 你 必须 不是 , 必须 不是 , 史蒂芬 — 不是 这里 ! "

“你绝对不能，绝对不能，斯蒂芬——不能在这里！”

" ['gʊdnəs] ['greɪʃəs] !
" Goodness gracious !
" 善良 亲切 !

“我的天哪！”

[ðeɪv] [dʌn] [meɪd] [ʌp] .
they've done made up .
他们有 完毕 制成 向上 .

他们已经和好了。

" [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [steps] [ˌkɑːrmən'siːtə] , [æz; əz] [ɪf] ['perəlaɪzd] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] , [stʊd]
" At the foot of the steps Carmencita , as if paralyzed with delight , stood
" 在 这 脚 的 这 步骤 卡门西塔 , 作为 如果 瘫痪 和 喜 , 站立
[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,
for a moment ,
为了 一个 片刻 ,

“卡门西塔站在台阶下，仿佛欣喜若狂，愣在那里片刻。”

[ðen] , [ˈʃʌtɪŋ] [taɪt] [hɜːr; hər] [aɪz] , [ræn] [bæk] [wens] [ʃiː; ʃi] [keɪm] ; [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʃiː; ʃi]

then	,	shutting	tight	her	eyes	,	ran	back	whence	she	came	;	at	the	door	she
然后	,	关闭	紧的	她	眼睛	,	跑	后退	何处	她	来了	;	在	这	门	她

[stɑːpt] .

stopped	.
停止	.

然后，她紧紧闭上眼睛，跑回了来时的方向；在门口停了下来。

" [ˌkɑːrmənˈsiːtə] ! [ˌkɑːrmənˈsiːtə] !

"	Carmencita	!	Carmencita	!
"	卡门西塔	!	卡门西塔	!

“卡门西塔！卡门西塔！”

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][væn] [ˈlæn.dɪŋz] [vɔɪs] .

"	It	was	Van	Landing's	voice	.
"	它	曾是	范	着陆点	嗓音	.

“那是范兰丁的声音。”

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [hed] .

She	turned	her	head	.
她	转向	她	头	.

她转过头去。

" [kʌm] [hɪr] , [ˌkɑːrmənˈsiːtə] .

"	Come	here	,	Carmencita	.
"	来	这里	,	卡门西塔	.

“过来，卡门西塔。”

[aɪ][hæv; həv] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] .

I	have	something	to	tell	you	.
我	有	某物	到	告诉	你	.

我有件事要告诉你。

" [aɪz] [ɔːd] [ænd; ənd] [ˈʃaɪnɪŋ] , [ˌkɑːrmənˈsiːtə] [keɪm] [ˈsloʊli] [ʌp][ðə; ði] [steps] .

"	Eyes	awed	and	shining	,	Carmencita	came	slowly	up	the	steps	.
"	眼睛	敬畏	和	灼灼	,	卡门西塔	来了	缓慢地	向上	这	步骤	.

卡门西塔双眼充满敬畏和闪亮，缓缓走上台阶。

[riːtʃɪŋ] [ðem; ðəm] ,

Reaching	them	,
到达	他们	,

联系到他们，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sprɪŋ] [ʃiː; ʃi] [θruː] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [əˈraʊnd] [hɜːr; hər] [dɪr] [ˈfrɛndz] [nek] [ænd; ənd] [kɪst]

with	a	spring	she	threw	her	arms	around	her	dear	friend's	neck	and	kissed
和	一个	春天	她	扔	她	武器	大约	她	亲爱的	朋友们	脖子	和	亲吻

[hɜːr; hər][lɪps] [əˈgen] [ænd; ənd] [əˈgen] [ænd; ənd] [əˈgen] ,

her	lips	again	and	again	and	again	,
她	嘴唇	再次	和	再次	和	再次	,

她猛地扑到好朋友的脖子上，一遍又一遍地亲吻她的嘴唇。

[ðen] [held] [aʊt] [hɜːr; hər][hændz][tuː; tə][ðə; ði][mæn] [bɪˈsaɪd] [hɜːr; hər] .

then	held	out	her	hands	to	the	man	beside	her	.
然后	握住	出去	她	双手	到	这	男人	旁	她	.

然后她向身边的男人伸出了双手。

" [ɪz] — [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][biː; bi][tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] , [ˈmɪstər] . [væn] ? "

"	Is	—	is	it	to	be	to	-	morrow	,	Mr	.	Van	?	"
"	是	—	是	它	到	是	到	-	明天	,	先生	.	范	?	"

“是……是明天吗，范先生？”

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi][tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] , [ˌkɑːrmənˈsiːtə] .

"	It	is	to	be	to	-	morrow	,	Carmencita	.
"	它	是	到	是	到	-	明天	,	卡门西塔	.

“就是明天了，卡门西塔。”

" [fɔːr; fər][ə; eɪ][hæf] - [ˈmoʊmənt][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈkwɪvərɪŋ] [ˈsaɪləns] ; [ðen] [væn] [ˈlændɪŋ] [spoʊk] [əˈgen]

"	For	a	half	-	moment	there	was	quivering	silence	;	then	Van	Landing	spoke	again
"	为了	一个	一半	-	片刻	那里	曾是	颤抖	沉默	;	然后	范	降落	辐	再次

.

:

.

“短暂的沉默之后，范兰丁再次开口说话了。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] [θɪŋz] [aɪ][mʌst; məst] [əˈtend] [tuː; tə][tuː; tə] - [naɪt] .

"	There	are	some	things	I	must	attend	to	to	-	night	.
"	那里	是	一些	事物	我	必须	出席	到	到	-	夜晚	.

“今晚我必须处理一些事情。”

['ɜːrli] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [aɪ] [wɪl] [kʌm] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , ['frænsɪs] , [ænd; ənd][ɪn]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['pɪrsənz]

Early	to	-	morrow	I	will	come	for	you	,	Frances	,	and	in	Dr	.	Pierson's
早期的	到	-	明天	我	将要	来	为了	你	,	弗朗西丝	,	和	在	博士	.	皮尔森的

[tʃɜːrtʃ] [wiː; wi] [wɪl] [biː; bi] ['mærid] .

church	we	will	be	married	.
教会	我们	将要	是	已婚	.

明天一大早我就会来接你，弗朗西丝，我们将在皮尔森博士的教堂举行婚礼。

['herɪk] [ænd; ənd] [mɪs] ['deivis][ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] [æt; ət][wʌn][əˈklɔk, əu-] , [ænd; ənd][maɪ] — [waɪf][mʌst; məst]

Herrick	and	Miss	Davis	are	coming	at	one	o'clock	,	and	my	—	wife	must
赫里克	和	错过	戴维斯	是	未来	在	一	点钟	,	和	我的	—	妻子	必须

[biː; bi][ðer; ðər][tuː; tə] [rɪˈsiːv] [ðem; ðəm] .

be	there	to	receive	them	.
是	那里	到	收到	他们	.

赫里克和戴维斯小姐一点钟会到，我的妻子必须在那里迎接他们。

[ænd; ənd][juː; jʊ] , [tuː] , [ˌkɑːrmənˈsiːtə] — [juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər] ['fɑːðər] .

And	you	,	too	,	Carmencita	—	you	and	your	father	.
和	你	,	也	,	卡门西塔	—	你	和	你的	父亲	.

还有你，卡门西塔——你和你父亲。

[wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv] — " [væn] ['læn.dɪŋz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [ʌn'stedi] .

We	are	going	to	have	—	"	Van	Landing's	voice	was	unsteady	.
我们	是	去	到	有	—	"	范	着陆点	嗓音	曾是	不稳定	.

“我们要——”范兰丁的声音有些颤抖。

" [wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv] ['krɪsməs] [æt; ət][hoʊm] , ['frænsɪs] .

"	We	are	going	to	have	Christmas	at	home	,	Frances	.
"	我们	是	去	到	有	圣诞节	在	家	,	弗朗西丝	.

“弗朗西丝，我们要在家过圣诞节。”

['krɪsməs] [æt; ət][hoʊm] !

Christmas	at	home	!
圣诞节	在	家	!

在家过圣诞节！

" ['tʃæptər] [ˌɛksˈviːˈaɪ]

"	CHAPTER	XVI
"	章	十六

第十六章

- [hɜːrˈself][ɑːn][hɜːr; hər]['elboʊ] , [ˌkɑːrmənˈsiːtə] ['lisnd] .

ifting	herself	on	her	elbow	,	Carmencita	listened	.
-	她自己	在	她	弯头	,	卡门西塔	听着	.

卡门西塔用手肘撑起身子，侧耳倾听。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [saʊnd] [seɪv] [ðə; ði] ['tɪkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [klɑːk] [ɑːn][ðə; ði] ['mæntl] .

There	was	no	sound	save	the	ticking	of	the	little	clock	on	the	mantel	.
那里	曾是	不	声音	节省	这	滴答	的	这	小的	钟	在	这	壁炉架	.

除了壁炉架上小钟的滴答声，屋里一片寂静。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] ,

For	a	moment	she	waited	,
为了	一个	片刻	她	等待	,

她等了一会儿，

[ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [swɪft] ['muːvmənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][hænd] [θruː] [bæk] [ðə; ði] ['kʌvərɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [kɑːt]

then	with	a	swift	movement	of	her	hand	threw	back	the	covering	on	the	cot
然后	和	一个	迅速	移动	的	她	手	扔	后退	这	覆盖	在	这	婴儿床

,

,

,

然后她迅速地将盖在婴儿床上的被子掀开。

[slɪpt] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [stʊd] , ['berˈfʊtɪd] , [ɪn][hɜːr; hər] ['naɪtgaʊn] , [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l]

slipped	from	it	,	and	stood	,	barefooted	,	in	her	nightgown	,	in	the	middle
滑倒了	从	它	,	和	站立	,	赤足	,	在	她	睡衣	,	在	这	中间

[ʌv; əv][ðə; ði] [flɔːr] .

of	the	floor	.
的	这	地面	.

她从床上滑了下来，赤着脚，穿着睡衣，站在地板中央。

[hed] [ɑːn][ðə; ði][saɪd] , [wʌn][hænd][tuː; tə][hɜːr; hər] [maʊθ] ,

Head	on	the	side	,	one	hand	to	her	mouth	,
头	在	这	边	,	一	手	到	她	嘴	,

她侧着头，一只手捂着嘴。

[ðə; ði] ['ʌðər] [ˌaʊt'stretʃt] [æz; əz] [ɪf] [fɔːr; fər] ['saɪləns] [frʌm; frəm][sʌm; səm][wʌn] [ˌʌn'siːn] ,

the	other	outstretched	as	if	for	silence	from	some	one	unseen	,
这	其他	伸展	作为	如果	为了	沉默	从	一些	一	看不见	,

另一只手伸向前方，仿佛在向某个看不见的人寻求沉默。

[ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr'self][ɑːn]['tɪptoʊ] [ænd; ənd] ['sɔːftli] , ['laɪtli] ,

she	raised	herself	on	tiptoe	and	softly	,	lightly	,
她	提高	她自己	在	脚尖	和	轻轻	,	轻轻	,

她踮起脚尖，轻轻地、缓缓地，

[krɔːst] [ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['smɔːlər] [ruːm] [werˈɪn] [hɜːr; hər] ['fɑːðər]

crossed	the	room	to	the	door	opening	into	the	smaller	room	wherein	her	father
交叉	这	房间	到	这	门	开幕	进入	这	较小的	房间	其中	她	父亲

[slept] .

slept	.
睡着了	.

她穿过房间，来到通往她父亲睡觉的小房间的门前。

[hænd][ɑːn][ðə; ði] [nɑːb] , [ʃiː; ʃi] ['lisnd] , [ænd; ənd] , [ðə; ði][sɔːft] ['briːðɪŋ] [əˈʃʊrɪŋ] [hɜːr; hər][hiː; hi]

Hand	on	the	knob	,	she	listened	,	and	,	the	soft	breathing	assuring	her	he
手	在	这	旋钮	,	她	听着	,	和	,	这	柔软的	呼吸	保证	她	他

[wʌz; wəz] [əˈsliːp] ,

was	asleep	,
曾是	睡着了	,

她手放在门把手上，侧耳倾听，轻柔的呼吸声让她确信他已经睡着了。

[ʃiː; ʃi] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] , [geɪv] [ə; eɪ] [diːp] [saɪ] [ʌv; əv][ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ˈhɜːrid] [bæk] [tuː; tə]

she	closed	the	door	,	gave	a	deep	sigh	of	satisfaction	,	and	hurried	back	to
她	关闭	这	门	,	给予	一个	深的	叹	的	满意	,	和	慌忙	后退	到

[ðə; ði] [kɑːt] ,

the	cot	,
这	婴儿床	,

她关上门，满意地长舒一口气，然后匆匆回到床边。

[kloʊz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] , [pʊt] [ɑːn][hɜːr; hər] [ˈstɑːkɪŋz] ,

close	to	which	she	sat	down	,	put	on	her	stockings	,
关闭	到	哪个	她	卫星	向下	,	放	在	她	长筒袜	,

她就在旁边坐了下来，穿上了长袜。

[ænd; ənd] [taɪd] [ɑːn][hɜːr; hər] [fiːt] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [wɔːrn] [ˈwʊlən] [ˈslɪpərz] ,

and	tied	on	her	feet	a	pair	of	worn	woolen	slippers	,
和	系	在	她	脚	一个	一对	的	磨损	羊毛	拖鞋	,

她穿上一双旧羊毛拖鞋。

[wʌns] [ðə; ði] [ˈprɑːpərti] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈpruːd(ə)nt][ænd; ənd][ˈpræktɪk(ə)l] [frend] , [mɪs] [ˈkæti] [bɜːrn] .

once	the	property	of	her	prudent	and	practical	friend	,	Miss	Cattie	Burns	.
一次	这	财产	的	她	谨慎	和	实际的	朋友	,	错过	猫咪	烧伤	.

这件物品曾是她谨慎务实的朋友凯蒂·伯恩斯小姐的财产。

[ˈslɪpɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər][bɪg] [koʊt] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] [gaʊn] , [ʃiː; ʃi] [ˈtɪpˌtəʊd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈmæntl] ,

Slipping	on	her	big	coat	over	her	gown	,	she	tiptoed	to	the	mantel	,
滑倒	在	她	大的	外套	超过	她	袍	,	她	踮着脚尖	到	这	壁炉架	,

她套上厚外套，披在长裙外面，踮着脚尖走到壁炉架旁。

[ˈlaɪtɪd] [ðə; ði][ˈkænd(ə)l][əˈpɑːn][ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [klɑːk] .

lighted	the	candle	upon	it	,	and	looked	at	the	clock	.
照明	这	蜡烛	之上	它	,	和	看起来	在	这	钟	.

他点燃蜡烛，看了看钟。

" [hæf] [pæst] [twelv] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ænd; ənd] [ˈfɑːðɝz] [ˈstɑːkɪŋ] [nɑːt] [fɪld] [jet] !

"	Half	past	twelve	,	"	she	said	,	"	and	Father's	stocking	not	filled	yet	!
"	一半	过去的	十二	,	"	她	说	,	"	和	父亲的	袜	不是	已填	然而	!

“都十二点半了，”她说，“爸爸的袜子还没装满呢！”

" [æz; əz][ʃiː; ʃi][gɑːt] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃer] [ɑːn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [stʊd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['aʊər]

"	As	she	got	down	from	the	chair	on	which	she	had	stood	to	see	the	hour
"	作为	她	得到	向下	从	这	椅子	在	哪个	她	有	站立	到	看	这	小时

[hɜːr; hər] [fʊt] [kɔːt] [ɪn][ðə; ði] [rɪpt] [hem] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [koʊt] .

her	foot	caught	in	the	ripped	hem	of	her	coat	.
她	脚	捕捉	在	这	撕裂	她们	的	她	外套	.

“她从椅子上下来时，脚被外套撕破的下摆绊住了。她刚才站在那里看时间。”

[ʃiː; ʃi] [trɪpt] ,

She	tripped	,
她	绊倒了	,

她绊倒了，

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [ˈfɔːlən] [hæd; həd][ʃiː; ʃi][nɑːt] [ˈstedid] [hɜːrˈself] [əˈgenst] [ðə; ði] [ˈteɪbl] [kloʊz] [tuː; tə]

and	would	have	fallen	had	she	not	steadied	herself	against	the	table	close	to
和	会	有	倒下	有	她	不是	稳定	她自己	反对	这	桌子	关闭	到

[ðə; ði] [stoʊv] ,

the	stove	,
这	火炉	,

如果不是她扶着炉子旁的桌子稳住身子，她就会摔倒。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][soʊ][ʃiː; ʃi] [læft] [ˈʌndər] [hɜːr; hər] [breθ] .

and	as	she	did	so	she	laughed	under	her	breath	.
和	作为	她	做过	所以	她	笑了	在下面	她	气息	.

她一边这样做，一边低声笑了笑。

" ['riːəli] [ðɪs] [kɪ'moʊnoʊ][ɪz] [mʌtʃ] [tuː] [lɔːŋ] .
" Really this kimono is much too long .
" 真的 这 和服 是 很多 也 长的 .

“这件和服真的太长了。”

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] ['luːsnd] [hem] .
" She looked down on the loosened hem .
" 她 看起来 向下 在 这 松动 她们 .

她低头看了看松开的裙摆。

" [ænd; ənd][aɪ] ['ɔtnt] [tuː; tə] [wer] [maɪ][best] [ə'kɔːrdiən] - ['pliːtɪd] [peɪl] - [bluː] [kɹeɪp] [diː] [tʃaɪn]
" And I oughtn't to wear my best accordion - pleated pale - blue crêpe de Chine
" 和 我 不应该 到 穿 我的 最好的 手风琴 - 褶皱 苍白 - 蓝色的 绉 德 中国
[ænd; ənd] ['ʃædoʊ] [leɪs] [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['bɪzi] .
and shadow lace when I am so busy .
和 阴影 蕾丝 什么时候 我 是 所以 忙碌的 .

“我这么忙的时候，不应该穿我最好的浅蓝色褶皱绉绸和暗纹蕾丝连衣裙。”

[bʌt; bət][dɑːrk] - [greɪ] [θɪŋz] [ɑːr; ər][soʊ] [ˌʌnbɪ'kʌmɪŋ] , [ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] , [aɪ] [meɪ] [hæv; həv][ə; eɪ]
But dark - gray things are so unbecoming , and , besides , I may have a
但 黑暗的 - 灰色的 事物 是 所以 不体面 , 和 , 除了 , 我 可能 有 一个
[gʊd] [diːl] [ʌv; əv] ['kʌmpəni] [tuː; tə] - [naɪt] .
good deal of company to - night .
好的 交易 的 公司 到 - 夜晚 .

但是深灰色的东西实在太不合适了，而且，今晚我可能有很多客人。

[ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd][ðə; ði] [kwiːn] [ʌv; əv] ['hɑːrts] [meɪ] [drɑːp][ɪn] ,
The King of Love and the Queen of Hearts may drop in ,
这 国王 的 爱 和 这 女王 的 红心 可能 降低 在 ,

爱神和红心皇后可能会突然出现。

[ænd; ənd][aɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv] [taɪm] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] .
and I wouldn't have time to change .
和 我 不会 有 时间 到 改变 .

我根本没时间换衣服。

[mɪs] [luː'kriːʃə] [bek] [sez] [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ] [bʊk] [wen] [aɪm][bɪg] ,
Miss Lucrecia Beck says I'm going to write a book when I'm big ,
错过 卢克雷西亚 贝克 说道 我是 去 到 写 一个 书 什么时候 我是 大的 ,

卢克雷西亚·贝克小姐说，等我长大了，我要写一本书。

[aɪm][soʊ][fɑːnd][ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd][ʌv; əv] [lʌv] - [θɪŋz] .
I'm so fond of making up and of love - things .
我是 所以 喜爱 的 制作 向上 和 的 爱 - 事物 .

我非常喜欢编故事和爱情故事。

[ʃiː; ʃi][dəunt] [noʊ] [aɪv] ['rɪt(ə)n] [wʌn] [ɔːl'redi] .
She don't know I've written one already .
她 不 知道 我已经 书面 一 已经 .

她不知道我已经写过一篇了。

[ɪf] [hiː; hi] ['hædnt] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi] ['stændɪŋ] [ɑːn] [ðæt] ['kɔːrnər] ['lʊkɪŋ] [soʊ] — [soʊ] — [aɪ][dəunt]
If he hadn't happened to be standing on that corner looking so — so — I don't
如果 他 之前没有 发生 到 是 常设 在 那 角落 寻找 所以 — 所以 — 我 不
[noʊ] [wʌt] , [ɪg'zæktli] ,
know what , exactly ,
知道 什么 , 确切地 ,

如果他当时不是恰巧站在那个街角，看起来那么——那么——我不知道该怎么形容，

[bʌt; bət][soʊ] ['sʌmθɪŋ] [aɪ] ['kudnt] [help] ['rʌnɪŋ] [daʊn] [ænd; ənd] ['æskɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm] [ʌp] —

but	so	something	I	couldn't	help	running	down	and	asking	him	to	come	up	—
但	所以	某物	我	不能	帮助	跑步	向下	和	问	他	到	来	向上	—

[aɪ]['nevər] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði][deɪ] [aɪv] [hæd; həd][tuː; tə] - [deɪ][ænd; ənd][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [hæv; həv][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

I	never	would	have	had	the	day	I've	had	to	-	day	and	am	going	to	have	to	-	morrow	.
我	绝不	会	有	有	这	天	我已经	有	到	-	天	和	是	去	到	有	到	-	明天	.

但我还是忍不住跑下去请他上来——否则我今天就不会有今天这样的一天，明天也不会有明天这样的一天。

" ['stuːpɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [pɪnd] [ðə; ði][hem][ʌv; əv][hɜːr; hər][koʊt] ['kerfəli] , [ðen] , ['stretʃɪŋ] [aʊt][hɜːr; hər] [ɑːrmz] ,

"	Stooping	,	she	pinned	the	hem	of	her	coat	carefully	,	then	,	stretching	out	her	arms	,
"	弯腰	,	她	已置顶	这	她们	的	她	外套	小心	,	然后	,	伸展	出去	她	武器	,

她弯下腰，仔细地别好外套的下摆，然后伸出双臂，

[stʊd] [ɑːn][hɜːr; hər]['tɪpˌtəʊz][ænd; ənd][spʌn] ['nɔɪzləsli] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] .

stood	on	her	tiptoes	and	spun	noiselessly	round	and	round	.
站立	在	她	踮起脚尖	和	旋转	无声	圆形的	和	圆形的	.

她踮起脚尖，无声地转着圈。

" [kɑːnt] [help] [ˌaɪ 'tiː] !

"	Can't	help	it	!
"	不能	帮助	它	!

没办法啊！

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][sʌm; səm][wʌn] [huː] ['ɔbdʒiktid] .

"	she	said	,	as	if	to	some	one	who	objected	.
"	她	说	,	作为	如果	到	一些	一	WHO	反对	.

“她说，仿佛是在对某个反对的人说话。”

" [aɪm][soʊ][glæd][aɪm] ['lɪvɪŋ] , [soʊ][glæd][aɪ] [spoʊk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [noʊ] [hɪm; ɪm] ,

"	I'm	so	glad	I'm	living	,	so	glad	I	spoke	to	him	,	and	know	him	,
"	我是	所以	高兴的	我是	活的	,	所以	高兴的	我	辐	到	他	,	和	知道	他	,

“我很高兴我还活着，很高兴能和他交谈，认识他。”

[ðæt] [aɪm] [baʊnd] [tuː; tə] [let] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .

that	I'm	bound	to	let	it	out	.
那	我是	边界	到	让	它	出去	.

我迟早会把它说出来的。

['fɑːðər] [sez] [aɪ] ['mʌsnt] [spiːk] [tuː; tə][st'reɪndʒəz] ; [bʌt; bət][aɪ'd][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [ded] [nɑːt][tuː; tə] [tɔːk] ,

Father	says	I	mustn't	speak	to	strangers	;	but	I'd	have	to	be	dead	not	to	talk	,
父亲	说道	我	不得	说话	到	陌生人	;	但	ID	有	到	是	死的	不是	到	讲话	,

父亲说我不能和陌生人说话；但我除非死了，否则怎么可能不说话呢?

[ænd; ənd][aɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [ə; eɪ][mæn] .

and	I	didn't	think	about	his	being	a	man	.
和	我	没有	思考	关于	他的	存在	一个	男人	.

我当时根本没想过他是男人。

[hiː; hi] [lʊkt] [soʊ] ['loʊnli] .

He	looked	so	lonely	.
他	看起来	所以	孤独	.

他看起来很孤独。

" [wɪð; wɪθ] [kwɪk] ['muːvmənts] [ə; eɪ][bɪg] ['gɪŋəm] ['eɪprən][wʌz; wəz][taɪd]['oʊvər][ðə; ði] ['bʌlki] [koʊt] ,

"	With	quick	movements	a	big	gingham	apron	was	tied	over	the	bulky	coat	,
"	和	快的	移动	一个	大的	格子布	围裙	曾是	系	超过	这	笨重	外套	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

“动作迅速地，一条大大的格子围裙被系在了厚重的外套外面，然后，

['pʊtɪŋ] [ðə; ði]['kænd(ə)l][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,

putting	the	candle	on	the	table	in	the	middle	of	the	room	,
推杆	这	蜡烛	在	这	桌子	在	这	中间	的	这	房间	,

把蜡烛放在房间中央的桌子上，

[ˌkɑːrmən'siːtə][bɪ'gæn][tuː; tə] [muːv] ['swɪftli] [frʌm; frəm] [kɑːt] [tuː; tə] ['kʌbərd] , [frʌm; frəm] [tʃerz] [tuː; tə]

Carmencita	began	to	move	swiftly	from	cot	to	cupboard	,	from	chairs	to
卡门西塔	开始	到	移动	迅速地	从	婴儿床	到	橱柜	,	从	椅子	到

[bʊk] - [ʃelvz] ,

book	-	shelves	,
书	-	货架	,

卡门西塔开始迅速地从婴儿床挪到橱柜，从椅子挪到书架，

[ænd; ənd][frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ænd; ənd] ['ʌndər] [iːtʃ] ['bʌndlz] [ænd; ənd][bɑːksɪz][ʌv; əv]['veriɪŋ; 'væriɪŋ]['saɪzɪz]

and	from	behind	and	under	each	bundles	and	boxes	of	varying	sizes
和	从	在后面	和	在下面	每个	捆绑	和	盒子	的	变化	尺寸

[wɜːr; wər] [brɔːt] [fɔːrθ] [ænd; ənd] [ə'reɪd] [ɪn]['roʊz; 'raʊz][ɑːn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['teɪbl] [nɪr] [ðə; ði] [stoʊv] .

were	brought	forth	and	arrayed	in	rows	on	the	little	table	near	the	stove	.
是	带来	前进	和	排列	在	行	在	这	小的	桌子	靠近	这	火炉	.

从每个人身后和身下，都搬出大小不一的包裹和盒子，整齐地摆放在炉子旁的小桌子上。

[æz; əz][ðə; ði][paɪl] [gruː] [bɪgə(r)] [soʊ][dɪd][hɜːr; hər] [aɪz] , [ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər] [tʃiːks] , ['juːʒuəli; 'juːʒəli]

As	the	pile	grew	bigger	so	did	her	eyes	,	and	in	her	cheeks	,	usually
作为	这	桩	生长	大	所以	做过	她	眼睛	,	和	在	她	脸颊	,	通常

[wɪ'ðaʊt] ['kʌlər] ,

without	color	,
没有	颜色	,

随着食物堆积如山，她的眼睛也睁得老大，脸颊通常也变得苍白无力。

[tuː] [spɑːts] [bəːnd] [diːp] [ænd; ənd] [red] .

two	spots	burned	deep	and	red	.
二	地点	烧伤	深的	和	红色的	.

两处烧伤痕迹呈深红色。

['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɔːf] [ænd; ənd] ['sɜrˌveɪd] [hɜːr; hər] [wɜːrk] [ænd; ənd] , [hændz] [klɑːspt] [bɪ'haɪnd] ,

Presently	she	stood	off	and	surveyed	her	work	and	,	hands	clasped	behind	,
目前	她	站立	离开	和	调查	她	工作	和	,	双手	紧握	在后面	,

[bɪ'gæn][tuː; tə] [kaʊnt] ,

began	to	count	,
开始	到	数数	,

她随即退后一步，环顾自己的工作，双手背在身后，开始数数。

[hɜːr; hər] [hed] ['nɑːdɪŋ] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['nʌmbər] .

her	head	nodding	with	each	number	.
她	头	点头	和	每个	数字	.

她每数一个数字就点头一次。

" [ˌθɜːr'tiːn] [bɪg] [wʌnz] [ænd; ənd] [ˌnaɪn'tiːn] ['lɪt(ə)l] [wʌnz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	Thirteen	big	ones	and	nineteen	little	ones	,	"	she	said	,
"	十三	大的	一个	和	十九	小的	一个	,	"	她	说	,

“十三个大的，十九个小的，”她说。

" [ænd; ənd][aɪ][dəunt] [noʊ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæts] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

"	and	I	don't	know	a	thing	that's	in	one	of	them	.
"	和	我	不	知道	一个	事物	那就是	在	一	的	他们	.

“我对其中一本的内容一无所知。”

['greɪʃəs] !

Gracious	!
亲切	!

亲切!

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][naɪs] [wɜːrld] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] !

this	is	a	nice	world	to	live	in	!
这	是	一个	好的	世界	到	居住	在	!

这是一个美好的世界!

[aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [meɪks] ['piːp(ə)l] [soʊ] [gʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ?

I	wonder	what	makes	people	so	good	to	me	?
我	想知道	什么	制作	人们	所以	好的	到	我	?

我想知道是什么让人们对我这么好?

['mɪsɪz] . - [brɔːt] [ʌp] [ðoʊz] [sɪks] [bɪgɪst] [wʌnz] [tuː; tə] - [naɪt] .

Mrs	.	Robinsky	brought	up	those	six	biggest	ones	to	-	night	.
太太	.	-	带来	向上	那些	六	最大	一个	到	-	夜晚	.

罗宾斯基夫人今晚提到了这六个最重要的问题。

" ['laɪtli] [hɜːr; hər] ['fɪŋgər] [wʌz; wəz] [leɪd] [ɑːn] [iːtʃ] .

"	Lightly	her	finger	was	laid	on	each	.
"	轻轻	她	手指	曾是	铺设	在	每个	.

她轻轻地将手指放在每个上面。

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [left] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi] [sent] [ʌp] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] ,

"	She	said	they	were	left	with	her	to	be	sent	up	to	-	morrow	morning	,
"	她	说	他们	是	左边	和	她	到	是	发送	向上	到	-	明天	早晨	,

她说这些东西留给她，明天早上送上去。

[bʌt; bət][ðer; ðər] ['wʊdnt] [biː; bi][ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə][send] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] ,

but	there	wouldn't	be	a	thing	to	send	if	she	waited	,
但	那里	不会	是	一个	事物	到	发送	如果	她	等待	,

但如果她等下去，就什么也寄不出去了。

[æz; əz][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [kept] ['pɪntʃɪŋ] [ænd; ənd] [poʊkɪŋ] [soʊ][tuː; tə] [siː] [wʌt] [wʌz; wəz][ɪn][ðem; ðəm] .

as	the	children	kept	pinching	and	poking	so	to	see	what	was	in	them	.
作为	这	孩子们	保留	捏	和	戳	所以	到	看	什么	曾是	在	他们	.

孩子们不停地捏、戳，想看看里面是什么。

[aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [pʌntʃ] [maɪ'self] .

I'd	like	to	punch	myself	.
ID	喜欢	到	冲床	我	.

我真想揍自己一顿。

['nuːd(ə)lz] [geɪv] [ˌem 'iː] [ðæt] .

Noodles	gave	me	that	.
面条	给予	我	那	.

面条给了我那种感觉。

" [hɜːr; hər] [hed] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][æt; ət][ə; eɪ] [kwɪr] - [ʃeɪpt] ['pækɪdʒ] [ræpt] [ɪn] [braʊn] ['peɪpər]

"	Her	head	nodded	at	a	queer	-	shaped	package	wrapped	in	brown	paper
"	她	头	点头	在	一个	酷儿	-	形状	包裹	包装	在	棕色的	纸

[ænd; ənd][taɪd][wɪð; wɪθ] [griːn] [kɔːrd] .

and	tied	with	green	cord	.
和	系	和	绿色的	绳索	.

她朝一个用棕色纸包裹、用绿色绳子系着的奇形怪状的包裹点了点头。

" [hiː; hi] [peɪd] [ˌnaɪn'tiːn] [sents] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] .

"	He	paid	nineteen	cents	for	it	.
"	他	有薪酬的	十九	分	为了	它	.

他花了十九美分买下了它。

[hiː; hi] [toʊld] [ˌem 'iː] [soʊ] .

He	told	me	so	.
他	讲述	我	所以	.

他亲口告诉我的。

[aɪ] ['dɪdnt] [peɪ] [bʌt; bət] [faɪv] [fɔːr; fər] [wʌt] [aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm] .

I	didn't	pay	but	five	for	what	I	gave	him	.
我	没有	支付	但	五	为了	什么	我	给予	他	.

我给他的东西只付了五块钱。

[hiː; hi] [wəʊnt] [brʌʃ] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [ɔːr] [kliːn] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgər] - [neɪlz] ,

He	won't	brush	his	teeth	or	clean	his	finger	-	nails	,
他	惯于	刷子	他的	牙齿	或者	干净的	他的	手指	-	指甲	,

他既不刷牙也不清理指甲。

[ænd; ənd] [aɪ] [toʊld] [hɪm; ɪm] [aɪ] ['wɔznt] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪf] [hiː; hi] ['dɪdnt] ,

and	I	told	him	I	wasn't	going	to	give	him	a	thing	if	he	didn't	,
和	我	讲述	他	我	不是	去	到	给	他	一个	事物	如果	他	没有	,

我告诉他，如果他不这么做，我就什么都不会给他。

[bʌt; bət] [aɪ] ['hævnt] [ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv] [hoʊld] - [aʊt] - [nəs] [æt; ət] ['krɪsməs] .

but	I	haven't	a	bit	of	hold	-	out	-	ness	at	Christmas	.
但	我	还没有	一个	少量	的	抓住	-	出去	-	内斯	在	圣诞节	.

但我对圣诞节一点也不抵触。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

事情经过(How It Happened)
第7/7页

[aɪ] ['wʌndər] [wɒts] [ɪn] [ðæt] ?
I wonder what's in that ?
我 想知道 是什么 在 那 ?

我想知道里面是什么?

" ['kɔːʃəsli] [hɜːr; hər][hænd][wʌz; wəz][leɪd][ɑːn][ə; eɪ][bɑːks] [ræpt] [ɪn] [waɪt] ['tɪʃuː] - ['peɪpər][ænd; ənd]
" Cautiously her hand was laid on a box wrapped in white tissue - paper and
" 谨慎地 她 手 曾是 铺设 在 一个 盒子 包装 在 白色的 组织 - 纸 和
[taɪd] [wɪð; wɪθ] [red] ['rɪbənz] .
tied with red ribbons .
系 和 红色的 丝带 .

“她小心翼翼地把手放在一个用白色薄纸包裹、用红色丝带系着的盒子上。

" [aɪl] [heɪt] [tuː; tə]['oʊpən][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [siː] , [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [soʊ] ['lʌvli] [ænd; ənd] ['krisməsi] ,
" I'll hate to open it and see , it looks so lovely and Christmasy ,
" 患病的 恨 到 打开 它 和 看 , 它 看起来 所以 迷人的 和 圣诞气氛 ,

“我真舍不得打开看，它看起来太漂亮、太有圣诞气氛了。”

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][daʊnt] [siː] [suːn] [aɪl] [daɪ][frʌm; frəm] ['wɑːntɪŋ] [tuː; tə] [noʊ] .
but if I don't see soon I'll die from wanting to know .
但 如果 我 不 看 很快 患病的 死 从 想要 到 知道 .

但如果我再不去看，我会因为太想知道而死。

[ˌaɪ 'tiː] ['rætld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wen] [aɪ] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .
It rattled a little when I put it on the table .
它 摇晃 一个 小的 什么时候 我 放 它 在 这 桌子 .

我把它放在桌子上时，它发出了一些嘎嘎声。

[its] [mɪs] [fræn'sɪz] ['prez(ə)nt] , [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ['præktɪk(ə)l] .
It's Miss Frances's present , and I know it isn't practical .
它是 错过 弗朗西丝的 展示 , 和 我 知道 它 不是 实际的 .

这是送给弗朗西丝小姐的礼物，我知道它不太实用。

[ʃiːz] [laɪk] [aɪ][ˌeɪ 'em] .
She's like I am .
她是 喜欢 我 是 .

她和我一样。

[ʃiː; ʃi][daʊnt] [θɪŋk] ['krɪsməs] [ɪz][fɔːr; fər] [pleɪn] [ænd; ənd]['juːsf(ə)l] [θɪŋz] .
She don't think Christmas is for plain and useful things .
她 不 思考 圣诞节 是 为了 清楚的 和 有用 事物 .

她认为圣诞节不应该用来送平凡实用的东西。

[ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [its] [fɔːr; fər] ['pleʒər] [ænd; ənd] ['prɪti] [wʌnz] .
She thinks it's for pleasure and pretty ones .
她 思考 它是 为了 乐趣 和 漂亮的 一个 .

她认为这是为了享乐，而且是漂亮的享乐。

[aɪ] ['wʌndər] — " [hɜːr; hər][hændz][wɜːr; wər] [prest] [tuː; tə][hɜːr; hər] [brest] ,
I wonder — " Her hands were pressed to her breast ,
我 想知道 — " 她 双手 是 按下 到 她 胸部 ,

我想知道——”她的双手紧紧地按在胸前，

[ænd; ənd][ɑːn] ['tɪpˌtəʊz] [ʃiː; ʃi] [liːnd] [k'wɪvərɪŋlɪ] [tɔːrd] [ðə; ði] ['teɪbl] .
and on tiptoes she leaned quiveringly toward the table .
和 在 踮起脚尖 她 倾斜 颤抖着 朝向 这 桌子 .

她踮起脚尖，颤抖着向桌子倾斜。

" [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi][ə; eɪ] [nuː] [ˌtæmbə'riːn] [wɪð; wɪθ]['sɪlvər] ['belz] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] !

"	I	wonder	if	it	could	be	a	new	tambourine	with	silver	bells	on	it	!
"	我	想知道	如果	它	可以	是	一个	新的	铃鼓	和	银	铃铛	在	它	!

“我想知道它会不会是一个带有银铃的新铃鼓！”

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [aɪl] [daɪ][fɔːr; fər][dʒɔɪ] , [aɪl] [biː; bi][soʊ][glæd] !

If	it	is	I'll	die	for	joy	,	I'll	be	so	glad	!
如果	它	是	患病的	死	为了	喜悦	,	患病的	是	所以	高兴的	!

如果真是那样，我会高兴得死去活来，我会非常高兴！

[aɪ] [broʊk] [maɪn] [tuː; tə] - [naɪt] .

I	broke	mine	to	-	night	.
我	打破	矿	到	-	夜晚	.

我今晚把我的弄坏了。

[aɪ] [ʃʊk] [ˌaɪ 'tiː][soʊ][hɑːrd] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] ['dænsɪŋ] ['æftər][aɪ][gɑːt] [hoʊm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [triː] [ðæt]

I	shook	it	so	hard	when	I	was	dancing	after	I	got	home	from	the	tree	that
我	摇晃	它	所以	难的	什么时候	我	曾是	跳舞	后	我	得到	家	从	这	树	那

— [gʊd] ['greɪʃəs] !

—	Good	gracious	!
—	好的	亲切	!

我从树上下来回家后跳舞时，用力摇晃它——我的天哪！

[aɪv] [kɔːt] [maɪ] [fʊt] [ə'gen] !

I've	caught	my	foot	again	!
我已经	捕捉	我的	脚	再次	!

我的脚又绊倒了！

[ðiːz] ['daɪmənd] ['bʌklz] [ɑːn][maɪ]['sætn] ['slɪpərz] [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ðə; ði] [ʃɪ'fɑːn] ['rʌflz]

These	diamond	buckles	on	my	satin	slippers	are	always	catching	the	chiffon	ruffles
这些	钻石	扣环	在	我的	缎	拖鞋	是	总是	捕捉	这	薄纱	褶边

[ɑːn][maɪ] ['petɪkəʊts] .

on	my	petticoats	.
在	我的	衬裙	.

我缎面拖鞋上的钻石扣总是勾住我衬裙上的雪纺褶边。

[aɪ] ['ɔtnt] [tuː; tə] [wer] [maɪ] [best] [θɪŋz] [wen] [aɪm] ['bɪzi] , [bʌt; bət][aɪ] [kɑːnt] [stænd] ['ʌgli] [wʌnz] ,

I	oughtn't	to	wear	my	best	things	when	I'm	busy	,	but	I	can't	stand	ugly	ones	,
我	不应该	到	穿	我的	最好的	事物	什么时候	我是	忙碌的	,	但	我	不能	站立	丑陋的	一个	,

我忙的时候不应该穿最好的衣服，但我又受不了丑的衣服。

['iːv(ə)n][tuː; tə][wɜːrk][ɪn] .

even	to	work	in	.
甚至	到	工作	在	.

甚至可以用来工作。

['mɜːrsi] !

Mercy	!
怜悯	!

怜悯！

[its] [wʌn][ə'klɔk, əu-] , [ænd; ənd][ðə; ði] [θɪŋz] [fɔːr; fər] ['fɑːðɚz] ['stɑːkɪŋ] [ɑːnt] [aʊt] [jet] .

it's	one	o'clock	,	and	the	things	for	Father's	stocking	aren't	out	yet	.
它是	一	点钟	,	和	这	事物	为了	父亲的	袜	不是	出去	然而	.

现在一点钟了，给爸爸准备的圣诞袜礼物还没拿出来。

" [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɑːtəm] [drɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] - ['fæʃnd] [tʃest] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði]

"	Out	of	the	bottom	drawer	of	the	old	-	fashioned	chest	at	the	end	of	the
"	出去	的	这	底部	抽屉	的	这	老的	-	造型	胸部	在	这	结尾	的	这

[ruːm] [ə; eɪ][bɑːks][wʌz; wəz]['teɪkən][ænd; ənd][leɪd][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [nɪr] [ðə; ði] [stoʊv] ,

room	a	box	was	taken	and	laid	on	the	floor	near	the	stove	,
房间	一个	盒子	曾是	已采取	和	铺设	在	这	地面	靠近	这	火炉	,

“从房间尽头老式箱子的最底层抽屉里拿出一个盒子，放在炉子附近的地板上，

[ˈɪntuː] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [smɔːl] [stɪk] [ʌv; əv] [wʊd] [wʌz; wəz] [pʊt] [ˈnɔɪzləsli] , [ænd; ənd] [ˈkerfəli] [ˌkɑːrmənˈsiːtə]

into	which	a	small	stick	of	wood	was	put	noiselessly	,	and	carefully	Carmencita
进入	哪个	一个	小的	戳	的	木头	曾是	放	无声	,	和	小心	卡门西塔

[sæt] [daʊn] [bɪˈsaɪd] [ˌaɪ ˈtiː] .

sat	down	beside	it	.
卫星	向下	旁	它	.

一根小木棍悄无声息地插了进去，卡门西塔小心翼翼地坐在旁边。

[ˈteɪkɪŋ] [ɔːf] [ðə; ði] [tɑːp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɑːks] , [ʃiː; ʃi] [ˈlɪftɪd] [fɜːrst] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] - [saɪz] [ˈstɑːkɪŋ] [ænd; ənd] [held]

Taking	off	the	top	of	the	box	,	she	lifted	first	a	large	-	size	stocking	and	held
采取	离开	这	顶部	的	这	盒子	,	她	抬起	第一的	一个	大的	-	尺寸	袜	和	握住

[ˌaɪ ˈtiː] [ʌp] .

it	up	.
它	向上	.

她打开盒子，先拿出一只大号长筒袜，举了起来。

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [wʌz; wəz] [wʌn] [ˈhʌndrəd] [ˈtʃɪldrənz] [ˈmʌðər] [æt; ət] [ˈkrɪsməs] [ænd; ənd] [hæd; həd] [ə; eɪ]

"	I	wish	I	was	one	hundred	children's	mother	at	Christmas	and	had	a
"	我	希望	我	曾是	一	百	孩子们的	母亲	在	圣诞节	和	有	一个

[ˈhʌndrəd] [ˈstɑːkɪŋz] [tuː; tə] [fɪl] !

hundred	stockings	to	fill	!
百	长筒袜	到	充满	!

“我希望圣诞节时我是100个孩子的妈妈，可以给100个袜子装满礼物！”

[aɪ] [miːn] , [ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [θɪŋz] [tuː; tə] [fɪl] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] .

I	mean	,	if	I	had	things	to	fill	them	with	.
我	意思是	,	如果	我	有	事物	到	充满	他们	和	.

我的意思是，如果我有东西可以装它们的话。

[bʌt; bət] [æz; əz] [aɪm] [nɑːt] [ə; eɪ] [ˈmʌðər] , [dʒʌst] [ə; eɪ] [ˈdɔːtər] ,

But	as	I'm	not	a	mother	,	just	a	daughter	,
但	作为	我是	不是	一个	母亲	,	只是	一个	女儿	,

但我不是母亲，只是女儿，

[aɪm] [ˈθæŋkfl] [glæd] [aɪv] [gɑːt] [ə; eɪ] [ˈfɑːðər] [tuː; tə] [fɪl] [ə; eɪ] [ˈstɑːkɪŋ] [fɔːr; fər] .

I'm	thankful	glad	I've	got	a	father	to	fill	a	stocking	for	.
我是	感恩	高兴的	我已经	得到	一个	父亲	到	充满	一个	袜	为了	.

我很感激也很庆幸我有父亲可以让我为他准备圣诞礼物。

[ˈhiːz] [ðə; ði] [ˈoʊnli] [tʃaɪld] [aɪv] [gɑːt] .

He's	the	only	child	I've	got	.
他是	这	仅有的	孩子	我已经	得到	.

他是我唯一的孩子。

[ɪf] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [dʒʌst] [siː] [haʊ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [red] [ðɪs] [ˈæp(ə)l] [ɪz] , [ænd; ənd] [haʊ] [ˈjeloʊ] [ðɪs]

If	he	could	just	see	how	beautiful	and	red	this	apple	is	,	and	how	yellow	this
如果	他	可以	只是	看	如何	美丽的	和	红色的	这	苹果	是	,	和	如何	黄色的	这

[ˈɔrɪndʒ] ,

orange	,
橙子	,

如果他能看到这颗苹果有多漂亮、多红，这颗橙子有多黄，

[ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] [ˈdɑːrlɪŋ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈkændi] [hɑːrp] [ðɪs] [ɪz] , [aɪˈd] [biː; bi] - [stɪl] .

and	what	a	darling	little	candy	harp	this	is	,	I'd	be	thankfuler	still	.
和	什么	一个	亲爱的	小的	糖果	竖琴	这	是	,	ID	是	-	仍然	.

如果这是一把多么可爱的小糖果竖琴，我会更加感激不尽。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wəʊnt] [ˈevər] [siː] .

But	he	won't	ever	see	.
但	他	惯于	曾经	看	.

但他永远也看不到了。

[ðə; ði]['dɑːktər] [sed] [soʊ] — [sed] [aɪ][mʌst; məst][biː; bi][hɪz; ɪz] [aɪz] .

The	doctor	said	so	—	said	I	must	be	his	eyes	.
这	医生	说	所以	—	说	我	必须	是	他的	眼睛	.

医生是这么说的——他说我一定是他的眼睛。

" [wʌn] [baɪ][wʌn][ðə; ði]['ɑːrtɪk(ə)lz][wɜːr; wər]['teɪkən] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑːks][ænd; ənd][leɪd][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ;

"	One	by	one	the	articles	were	taken	out	of	the	box	and	laid	on	the	floor	;
"	一	经过	一	这	文章	是	已采取	出去	的	这	盒子	和	铺设	在	这	地面	;

“物品一件件地从箱子里拿出来，放在地板上；

[ænd; ənd] ['kerfəli] , ['krɪtɪkli] , [iːtʃ] [wʌz; wəz] [ɪg'zæmɪnd] .

and	carefully	,	critically	,	each	was	examined	.
和	小心	,	关键	,	每个	曾是	检查	.

每一项都经过了仔细、批判性的审查。

" [ðɪs] [krə'væt][ɪz][æn; ən]['ɔːf(ə)l] ['kʌlər] .

"	This	cravat	is	an	awful	color	.
"	这	领结	是	一个	可怕	颜色	.

这条领巾颜色太难看了。

" - [vɔɪs] [meɪd] [æn; ən] ['efərt] [tuː; tə][biː; bi] [pə'laɪt] [ænd; ənd] [feɪld] .

"	Carmencita's	voice	made	an	effort	to	be	polite	and	failed	.
"	-	嗓音	制成	一个	努力	到	是	有礼貌的	和	失败的	.

卡门西塔努力想表现得礼貌一些，但失败了。

" ['mɪstər] . - [bɔːt] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] ['fɑːðər] [hɪm'self] [ænd; ənd] [æskt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn]

"	Mr	.	Robinsky	bought	it	for	father	himself	and	asked	me	to	put	it	in
"	先生	.	-	买	它	为了	父亲	他自己	和	问	我	到	放	它	在

[hɪz; ɪz] ['stɑːkɪŋ] ,

his	stocking	,
他的	袜	,

“罗宾斯基先生亲自给父亲买了这件礼物，并让我把它放进父亲的圣诞袜里。”

[bʌt; bət][aɪ] [heɪt] [tuː; tə] [pʊt] .

but	I	hate	to	put	.
但	我	恨	到	放	.

但我很不愿意这么说。

[aɪl] [hæv; həv][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ænd; ənd] ['fɑːðər] [wəʊnt] [noʊ] [ðə; ði] ['kʌlɚz] ,

I'll	have	to	do	it	,	of	course	,	and	father	won't	know	the	colors	,
患病的	有	到	做	它	,	的	课程	,	和	父亲	惯于	知道	这	颜色	,

我当然得做这件事，而且父亲也不懂这些颜色。

[bʌt; bət] [wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [meɪd] [hɪm; ɪm][get][ə; eɪ] [griːn] - [ænd; ənd] - [red] [plæd] ?

but	what	on	earth	made	him	get	a	green	-	and	-	red	plaid	?
但	什么	在	地球	制成	他	得到	一个	绿色的	-	和	-	红色的格子图案		?

但他究竟是出于什么原因才穿上了绿红格子衫呢?

[naʊ] ['lɪs(ə)n][æt; ət][ˌem 'iː] !

Now	listen	at	me	!
现在	听	在	我	!

现在听我说!

[aɪm] ['duːɪŋ] [dʒʌst] [wʌt] [mɪs] [luː'kriːʃə] [dʌz] [tuː; tə] ['evriθɪŋ] [ðæts] [sent] [hɜːr; hər] .

I'm	doing	just	what	Miss	Lucrecia	does	to	everything	that's	sent	her	.
我是	正在做	只是	什么	错过	卢克雷西亚	做	到	一切	那就是	发送	她	.

我正在做卢克雷西亚小姐对待所有寄给她的东西所做的事。

[ðə; ði]['oʊnli] ['pleʒər] [ʃi:; ʃi] [gets] [aʊt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]['prez(ə)nts][ɪz] ['meɪkɪŋ] [fʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ænd; ənd]

The	only	pleasure	she	gets	out	of	her	presents	is	making	fun	of	them	and
这	仅有的	乐趣	她	获得	出去	的	她	礼物	是	制作	乐趣	的	他们	和

['snæpɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['pi:p(ə)l] [hu:] [send][ðem; ðəm] .

snapping	at	the	people	who	send	them	.
啪啪	在	这	人们	WHO	发送	他们	.

她从收到的礼物中获得的唯一乐趣就是嘲笑它们，并对送礼物的人大发雷霆。

[ʃi:z] [æn; ən]['ɔ:f(ə)l] ['snæpər] .

She's	an	awful	snapper	.
她是	一个	可怕	鲷鱼	.

她拍照技术很差。

[ðə; ði] - [sent] [ði:z] [sɪ'gɑ:rz] .

The	Damanarkist	sent	these	cigars	.
这	-	发送	这些	雪茄	.

《达马纳克人报》寄来了这些雪茄。

[ðeɪ] [smel] [gʊd] .

They	smell	good	.
他们	闻	好的	.

它们闻起来很香。

[hi:; hi][dəunt] [bɪ'li:v] [ɪn] ['krɪsməs] , [bʌt; bət][hi:; hi] [sent] ['fɑ:ðər] [ænd; ənd][ˌem 'i:][bəuθ][ə; eɪ]['prez(ə)nt] .

He	don't	believe	in	Christmas	,	but	he	sent	Father	and	me	both	a	present	.
他	不	相信	在	圣诞节	,	但	他	发送	父亲	和	我	两个都	一个	展示	.

他不信圣诞节，但他还是给我和父亲各送了一份礼物。

[aɪ][hoʊp] ['hi:l] [laɪk][ðə; ði] ['pɪktʃər] - [freɪm] [aɪ] [meɪd] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['mʌðɝz] ['pɪktʃər] .

I	hope	he'll	like	the	picture	-	frame	I	made	for	his	mother's	picture	.
我	希望	地狱	喜欢	这	图片	-	框架	我	制成	为了	他的	母亲的	图片	.

我希望他会喜欢我为他母亲的照片做的相框。

[hɪz; ɪz] ['mʌðɝz] [ded] , [bʌt; bət][hi:; hi] [bi'li:vd] [ɪn][hɜ:r; hər] .

His	mother's	dead	,	but	he	believed	in	her	.
他的	母亲的	死的	,	但	他	相信	在	她	.

他的母亲去世了，但他一直相信她。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [hi:; hi][dɪd] [bɪ'li:v] [ɪn] .

She	was	the	only	thing	he	did	believe	in	.
她	曾是	这	仅有的	事物	他	做过	相信	在	.

她是他唯一相信的人。

[ə; eɪ][mæn] [hu:] [dəunt] [bɪ'li:v] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mʌðər] — [oʊ] , [maɪ] ['preʃəs] ['mʌðər] !

A	man	who	don't	believe	in	his	mother	—	Oh	,	my	precious	mother	!
一个	男人	WHO	不	相信	在	他的	母亲	—	哦	,	我的	宝贵的	母亲	!

一个不相信自己母亲的男人——哦，我亲爱的母亲！

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tremblɪŋ] ['mu:vmənt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['lɑ:kɪt] [wʌz; wəz]['teɪkən][frʌm; frəm][ðə; ði][bɑ:ks]

"	With	a	trembling	movement	the	little	locket	was	taken	from	the	box
"	和	一个	发抖	移动	这	小的	吊坠	曾是	已采取	从	这	盒子

[ænd; ənd]['oʊpənd][ænd; ənd][ðə; ði] ['pɪktʃər] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] [kɪst] ['pæʃənətli] ;

and	opened	and	the	picture	in	it	kissed	passionately	;
和	打开	和	这	图片	在	它	亲吻	热情地	;

“她颤抖着从盒子里取出小吊坠，打开后，热情地亲吻了里面的照片；

[ðen] , [wɪ'ðaʊt] ['wɔ:rnɪŋ] , [ðə; ði][tʃaɪld] ['krʌmpld] [ʌp][ænd; ənd][hɑ:t] [terz] [fel] [fæst]['oʊvər][ðə; ði]

then	,	without	warning	,	the	child	crumpled	up	and	hot	tears	fell	fast	over	the
然后	,	没有	警告	,	这	孩子	皱巴巴的	向上	和	热的	眼泪	跌倒	快速地	超过	这

['kwɪvərɪŋ] [feɪs] .

quivering	face	.
颤抖	脸	.

然后，毫无预兆地，孩子蜷缩起来，滚烫的泪水迅速滑过颤抖的脸庞。

" [aɪ][duː][wɑːnt][juː; jʊ] , [maɪ] ['mʌðər] !
" I do want you , my mother !
" 我 做 想 你 , 我的 母亲 !

“我想要你，我的母亲！”

['evribɑːdi; 'evribʌdi] ['wɒnts] [ə; eɪ] ['mʌðər] [æt; ət] ['krɪsməs] , [ænd; ənd][aɪ] ['hævnt] [hæd; həd][wʌn] [sɪns] [aɪ] [wʌz; wəz]['sev(ə)n] .
Everybody wants a mother at Christmas , and I haven't had one since I was seven .
大家 想要 一个 母亲 在 圣诞节 , 和 我 还没有 有 一 自从 我 曾是 七 .

每个人都希望在圣诞节见到母亲，但我从七岁起就失去了母亲。

['fɑːðər] [traɪz] [tuː; tə] [fɪl] [maɪ] ['stɑːkɪŋ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ə; eɪ] ['mʌðər] - ['stɑːkɪŋ] ,
Father tries to fill my stocking , but it isn't a mother - stocking ,
父亲 尝试 到 充满 我的 袜 , 但 它 不是 一个 母亲 - 袜 ,

爸爸想把我的袜子装满礼物，但那不是妈妈的袜子。

[ænd; ənd][aɪ][dʒʌst] [eɪk] [ænd; ənd] [eɪk] [tuː; tə] — [tuː; tə][hæv; həv][wʌn] [laɪk] [juːd] [fɪks] .
and I just ache and ache to — to have one like you'd fix .
和 我 只是 疼痛 和 疼痛 到 — 到 有 一 喜欢 你会 使固定 .

我真的好想拥有一个像你那样能修好的东西。

[aɪ][wɑːnt] — " [ðə; ði][wɜːrdz] [keɪm] [ˊtrebliŋli] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi][sæt][ʌp] .
I want — " The words came tremblingly , and presently she sat up .
我 想 — " 这 字 来了 颤抖地 , 和 目前 她 卫星 向上 .

“我想要——”她颤抖着说出这些话，随即坐了起来。

" [ˌkɑːrmən'siːtə] [bel] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ]['beɪbi] .
" Carmencita Bell , you are a baby .
" 卡门西塔 钟 , 你 是 一个 婴儿 .

“卡门西塔·贝尔，你还是个孩子。”

[bɪ'heɪv] — [jʊr; jər] — [self] !
Behave — your — self !
表现 — 你的 — 自己 !

守规矩！

" [wɪð; wɪθ][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['gɪŋəm] ['eɪprən][ðə; ði][bɪg] [bluː] [aɪz] [wɜːr; wər] [waɪpt] .
" With the end of the gingham apron the big blue eyes were wiped .
" 和 这 结尾 的 这 格子布 围裙 这 大的 蓝色的 眼睛 是 擦拭 .

“用格子围裙的末端擦了擦那双湛蓝的大眼睛。”

" [juː; jʊ] [kɑːnt] [duː] [mʌtʃ] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] , [bʌt; bət][juː; jʊ][kæn; kən] [kiːp] [frʌm; frəm] ['kraɪɪŋ] .
" You can't do much in this world , but you can keep from crying .
" 你 不能 做 很多 在 这 世界 , 但 你 能 保持 从 哭泣 .

“在这个世界上你做不了什么大事，但你可以忍住不哭。”

[sə'poʊz] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][tuː; tə] [noʊ] .
Suppose Father was to know .
认为 父亲 曾是 到 知道 .

假设父亲知道了这件事。

" [hɜːr; hər] [bæk] ['streɪtnd] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [hed] [went] [ʌp] .
" Her back straightened and her head went up .
" 她 后退 拉直 和 她 头 去 向上 .

她挺直了腰背，抬起了头。

" ['fɑːðər] ['iznt] ['evər] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [noʊ] ,
" Father isn't ever going to know ,
" 父亲 不是 曾经 去 到 知道 ,

“父亲永远不会知道。”

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][dəunt] [fɪl] [ðɪs] ['stɑːkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][biː; bi] ['hæŋɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði]

and	if	I	don't	fill	this	stocking	it	won't	be	hanging	on	the	end	of	the
和	如果	我	不	充满	这	袜	它	惯于	是	绞刑	在	这	结尾	的	这

['mæntlpiːs] [wen] [hiː; hi] [weɪks] [ʌp] .

mantelpiece	when	he	wakes	up	.
壁炉架	什么时候	他	醒来	向上	.

如果我不把这只圣诞袜装满礼物，当他醒来时，它就不会挂在壁炉架上了。

[ðə; ði] ['lɑːkɪt] [mʌst; məst][goʊ][ɪn][ðə; ði][toʊ] .

The	locket	must	go	in	the	toe	.
这	吊坠	必须	去	在	这	脚趾	.

吊坠必须戴在脚趾上。

" ['tʃæptər] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ]

"	CHAPTER	XVII
"	章	十七

第十七章

[en][hæf][æn; ən]['aʊər][ðə; ði] ['stɑːkɪŋ] , [bɪg][ænd; ənd] ['bʌldʒɪŋ] , [wʌz; wəz] [hʌŋ] [ɪn][ɪts] [ə'kʌstəmd]

n	half	an	hour	the	stocking	,	big	and	bulging	,	was	hung	in	its	accustomed
n	一半	一个	小时	这	袜	,	大的	和	凸起	,	曾是	悬挂	在	它是	习惯

[pleɪs] ,

place	,
地方	,

半小时后，那只又大又鼓鼓囊囊的长筒袜被挂回了它惯常的位置。

[ðə; ði]['pækədʒəz, 'pækɪdʒɪz][fɔːr; fər][hɜːr; hər]['fɑːðər] [pʊt][ɑːn][ə; eɪ] [tʃer] [baɪ] [ðəm'selvz] ,

the	packages	for	her	father	put	on	a	chair	by	themselves	,
这	包裹	为了	她	父亲	放	在	一个	椅子	经过	他们自己	,

她父亲收到的包裹被单独放在一把椅子上。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [left] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] ,

and	those	for	her	left	on	the	table	,
和	那些	为了	她	左边	在	这	桌子	,

还有那些留在桌上的、留给她的。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [ˌriːə'reɪndʒd] [ðə; ði] ['lætər] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði]['lɑːrdʒɪst][wʌn] [ə'restɪd] [hɜːr; hər]

and	as	she	rearranged	the	latter	something	about	the	largest	one	arrested	her
和	作为	她	重新排列	这	后者	某物	关于	这	最大	一	被捕	她

[ə'tenʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ,

attention	,	and	,
注意力	,	和	,

当她重新整理那些书时，其中最大的那一本引起了她的注意，

['stɑːpɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [geɪzd] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [aɪz] ['pʌz(ə)ld] [ænd; ənd][ʌn'sɜːrt(ə)n] .

stopping	,	she	gazed	at	it	with	eyes	puzzled	and	uncertain	.
停止	,	她	凝视	在	它	和	眼睛	困惑	和	不确定	.

她停下脚步，困惑而茫然地凝视着它。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] — ['kɔːʃəsli] [hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] [wɜːr; wər] [leɪd] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

It	looked	—	Cautiously	her	fingers	were	laid	upon	it	.
它	看起来	—	谨慎地	她	手指	是	铺设	之上	它	.

它看起来——她小心翼翼地将手指放在上面。

[ʌn'daʊtɪdli] [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [laɪk] [ðə; ði][bɑːks][ɪn] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [pʊt][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [dɑːrk] -

Undoubtedly	it	looked	like	the	box	in	which	had	been	put	the	beautiful	dark	-
无疑	它	看起来	喜欢	这	盒子	在	哪个	有	到过	放	这	美丽的	黑暗的	-

[bluː] [koʊt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɔːt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [frend] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [frend] .

blue	coat	she	had	bought	for	the	little	friend	of	her	friend	.
蓝色的	外套	她	有	买	为了	这	小的	朋友	的	她	朋友	.

毫无疑问，它看起来像是装着她为朋友的小朋友买的那件漂亮的深蓝色外套的盒子。

[ænd; ənd] [ðæt] ['ʌðər] [bɑːks][wʌz; wəz][ðə; ði][saɪz][ʌv; əv][ðə; ði][wʌn][ðə; ði] [tuː] ['dresɪz] [hæd; həd] [bɪn]

And	that	other	box	was	the	size	of	the	one	the	two	dresses	had	been
和	那	其他	盒子	曾是	这	尺寸	的	这	一	这	二	连衣裙	有	到过

[pʊt] [ɪn] ;

put	in	;
放	在	;

另一个盒子的大小和装这两条裙子的盒子一样大；

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ][hæt] - [bɑːks] , [ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ] [ʃuː] - [bɑːks] ,

and	that	was	a	hat	-	box	,	and	that	a	shoe	-	box	,
和	那	曾是	一个	帽子	-	盒子	,	和	那	一个	鞋	-	盒子	,

那是一个帽子盒，那是一个鞋盒。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sæʃ] [ænd; ənd] [biːdz] [ænd; ənd] [glʌvz] [ænd; ənd] ['rɪbənz] , [ɔːl][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [θɪŋz] ,

and	the	sash	and	beads	and	gloves	and	ribbons	,	all	the	little	things	,
和	这	窗扇	和	珠子	和	手套	和	丝带	,	全部	这	小的	事物	,

还有腰带、珠子、手套、丝带，所有这些小东西，

[hæd; həd] [bɪn] [pʊt] [ɪn][ə; eɪ][bɑːks] [ðæt] [saɪz] .

had	been	put	in	a	box	that	size	.
有	到过	放	在	一个	盒子	那	尺寸	.

被装进了一个那么大的盒子里。

['evri] [drɑːp][ʌv; əv] [blʌd] ['sɜːdʒd] ['hɑːtli] , [´trebliŋli] ,

Every	drop	of	blood	surged	hotly	,	tremblingly	,
每一个	降低	的	血	激增	热	,	颤抖地	,

每一滴血都滚烫颤抖地涌出，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [aɪz] ['sterɪŋ] [ænd; ənd][lɪps] [hæf] ['pɑːrtɪd] [hɜːr; hər] [breθ] [keɪm] [ʌn'stedəli] .

and	with	eyes	staring	and	lips	half	parted	her	breath	came	unsteadily	.
和	和	眼睛	凝视	和	嘴唇	一半	分手了	她	气息	来了	不稳定地	.

她双眼呆滞，嘴唇半张，呼吸急促。

[ɪn][ðə; ði][kən'fjuːʒ(ə)n][ʌv; əv][ðer; ðər] ['kʌmɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] ['noʊtɪst] [wen] ['mɪsɪz] . -

In	the	confusion	of	their	coming	she	had	not	noticed	when	Mrs	.	Robinsky
在	这	困惑	的	他们的	未来	她	有	不是	注意到	什么时候	太太	.	-

[hæd; həd] [brɔːt] [ðem; ðəm] [ʌp] [ænd; ənd] [pʊt] [ðem; ðəm] ['ʌndər] [ðə; ði] [kɑːt] ,

had	brought	them	up	and	put	them	under	the	cot	,
有	带来	他们	向上	和	放	他们	在下面	这	婴儿床	,

在他们到来时的混乱中，她没有注意到罗宾斯基太太已经把他们抱上来，放在婴儿床底下。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'dʒʌŋkʃn] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['oʊpənd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,

with	the	injunction	that	they	were	not	to	be	opened	until	the	morning	,
和	这	禁令	那	他们	是	不是	到	是	打开	直到	这	早晨	,

并下令在早上之前不得打开。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ðer; ðər] [fəˌmɪli'ærəti] [wʌz; wəz] ['dɔːnɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] .

and	for	the	first	time	their	familiarity	was	dawning	on	her	.
和	为了	这	第一的	时间	他们的	熟悉	曾是	黎明	在	她	.

她这才第一次意识到他们之间的熟悉感。

[kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] — [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][biː; bi][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [frend] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] [wʌz; wəz] [rɪtʃ] ?

Could	it	be	—	could	she	be	the	little	friend	he	had	said	was	rich	?
可以	它	是	—	可以	她	是	这	小的	朋友	他	有	说	曾是	富有的	?

难道——难道她就是他口中那个富有的小闺蜜？

[ʃiː; ʃi] ['wɔznt] [rɪtʃ] .

She	wasn't	rich	.
她	不是	富有的	.

她并不富有。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [miːn] ['mʌni] - [rɪtʃ] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['wɔznt] ['eni] [kaɪnd][ʌv; əv] [rɪtʃ] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]

He	didn't	mean	money	-	rich	,	but	she	wasn't	any	kind	of	rich	;	and	she
他	没有	意思是	钱	-	富有的	,	但	她	不是	任何	种类	的	富有的	;	和	她

[hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['pɪgi] .

had	been	so	piggy	.
有	到过	所以	小猪	.

他指的不是有钱人，但她也算不上富裕；而且她以前很贪婪。

[hɑːt] ['kʌlər] [swept] ['oʊvər][hɜːr; hər] [feɪs] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][hændz] [twɪtʃt] .

Hot	color	swept	over	her	face	,	and	her	hands	twitched	.
热的	颜色	扫荡	超过	她	脸	,	和	她	双手	抽搐	.

她脸上泛起红晕，双手微微颤抖。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] ,

She	had	told	him	again	and	again	she	was	getting	too	much	,
她	有	讲述	他	再次	和	再次	她	曾是	获得	也	很多	,

她曾多次告诉他，她得到的太多了。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn][hɜːr; hər] ['baɪɪŋ] [mɔːr] , [ænd; ənd] [meɪd] [hɜːr; hər] [tel] [hɪm; ɪm]

but	he	had	insisted	on	her	buying	more	,	and	made	her	tell	him
但	他	有	坚持	在	她	购买	更多的	,	和	制成	她	告诉	他

[wʌt] ['lɪt(ə)l]['gɜːlz] [laɪkt] ,

what	little	girls	liked	,
什么	小的	女孩们	喜欢	,

但他坚持要她多买些东西，还让她告诉他小女孩喜欢什么。

[ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [tel] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] .

until	she	would	tell	nothing	more	.
直到	她	会	告诉	没有什么	更多的	.

直到她什么也不肯说了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd][ɔːl] [bɪn] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

And	they	had	all	been	for	her	.
和	他们	有	全部	到过	为了	她	.

他们都是为了她。

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [ˌkɑːrmən'siːtə] [bel] , [huː] [hæd; həd] ['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [θriː] [deɪz] [bɪ'fɔːr] .

For	her	,	Carmencita	Bell	,	who	had	never	heard	of	him	three	days	before	.
为了	她	,	卡门西塔	钟	,	WHO	有	绝不	听到	的	他	三	天	前	.

对她而言，卡门西塔·贝尔，三天前还从未听说过他。

[ɪn][ðə; ði] [ʃɑːk] [ʌv; əv][ˌrevə'leɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] [ə'meɪzmənt] [ʌv; əv] [dɪ'skʌvəri] ,

In	the	shock	of	revelation	,	the	amazement	of	discovery	,
在	这	震惊	的	启示	,	这	惊愕	的	发现	,

在真相揭露的震惊中，在发现的惊奇中，

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['fɪgjər] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] [stʊd] ['rɪdʒɪd][ænd; ənd] ['ʌpraɪt] ,

the	little	figure	at	the	table	stood	rigid	and	upright	,
这	小的	数字	在	这	桌子	站立	死板的	和	直立	,

桌边的小身影笔直地站着，一动不动。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'lækst] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['staɪf(ə)ld][ˌes oʊ 'biː][ˌkɑːrmən'siːtə] [krɔːst] [ðə; ði] [ruːm]

then	it	relaxed	and	with	a	stifled	sob	Carmencita	crossed	the	room
然后	它	轻松	和	和	一个	窒息	哭泣	卡门西塔	交叉	这	房间

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

然后她放松下来，卡门西塔压抑着抽泣声穿过房间，

[baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər][kɑːt] ,

by	the	side	of	her	cot	,
经过	这	边	的	她	婴儿床	,

在她婴儿床边，

['twɪstɪd] [hɜːr'self]['ɪntuː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [nɑːt] [ænd; ənd] ['berid] [hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz][ænd; ənd]

twisted	herself	into	a	little	knot	and	buried	her	face	in	her	arms	and
扭曲	她自己	进入	一个	小的	结	和	埋葬	她	脸	在	她	武器	和

[hɜːr; hər][ɑːrmz][ɪn][ðə; ði] ['kʌvərɪŋ] .

her	arms	in	the	covering	.
她	武器	在	这	覆盖	.

她把自己扭成一个小小的结，把脸埋在手臂里，把手臂埋在被子里。

" [aɪ] ['dɪdnt] [bɪ'liːv] !

"	I	didn't	believe	!
"	我	没有	相信	!

我简直不敢相信！

[aɪ] ['dɪdnt] [bɪ'liːv] !

I	didn't	believe	!
我	没有	相信	!

我简直不敢相信！

" ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər][ðə; ði][wɜːrdz] [keɪm] [´trebliŋli] .

"	Over	and	over	the	words	came	tremblingly	.
"	超过	和	超过	这	字	来了	颤抖地	.

“这些话一遍又一遍地颤抖着说出来。”

" [aɪ] [preɪd] [ænd; ənd] [preɪd] , [bʌt; bət][aɪ] ['dɪdnt] [bɪ'liːv] !

"	I	prayed	and	prayed	,	but	I	didn't	believe	!
"	我	祈祷	和	祈祷	,	但	我	没有	相信	!

“我祈祷了又祈祷，但我还是不相信！”

[hiː; hi][let][ˌaɪ 'tiː] ['hæpən] , [ænd; ənd][aɪ] ['dɪdnt] [bɪ'liːv] !

He	let	it	happen	,	and	I	didn't	believe	!
他	让	它	发生	,	和	我	没有	相信	!

他竟然放任不管，我简直不敢相信！

" [fɔːr; fər][sʌm; səm]['moʊmənts][ðer; ðər][wɜːr; wər] [kwɪr] ['muːvmənts] [ʌv; əv] ['twɪtʃɪŋ] [hændz][ænd; ənd]

"	For	some	moments	there	were	queer	movements	of	twitching	hands	and
"	为了	一些	时刻	那里	是	酷儿	移动	的	抽搐	双手	和

['twɪstɪŋ] [fiːt] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [kɑːt] ,

twisting	feet	by	the	side	of	the	cot	,
扭曲	脚	经过	这	边	的	这	婴儿床	,

“有那么一会儿，床边出现了奇怪的动作，有人在抽搐手脚，“

[bʌt; bət]['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r] - [steɪnd] , [ɔːd] ,

but	after	a	while	a	tear	-	stained	,	awed	,
但	后	一个	尽管	一个	撕	-	染色	,	敬畏	,

但过了一会儿，一个泪流满面、敬畏不已的人，

[ænd; ənd] [ʃaɪ] - [iˈljuːmind] [feɪs] [lʊkt] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði][ɑːrmz][ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn]

and	shy	-	illumined	face	looked	up	from	the	arms	in	which	it	had	been
和	害羞的	-	照明	脸	看起来	向上	从	这	武器	在	哪个	它	有	到过

['hɪd(ə)n] [ænd; ənd][ten] ['slendər] ['fɪŋgərz] [ˌintəː'waind] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [niːz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hʌntʃt] - [ʌp]

hidden	and	ten	slender	fingers	intertwined	around	the	knees	of	a	hunched	-	up
隐	和	十	苗条	手指	交织在一起	大约	这	膝盖	的	一个	弓着背	-	向上

['lɪt(ə)l]['bɑːdi] ,

little	body	,
小的	身体	,

一张羞涩而透着光彩的脸庞从它一直藏匿的双臂中抬起，十根纤细的手指交缠着蜷缩着的小身子的膝盖。

[wɪtʃ] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [druː] [ɪt'self]['kloʊzər][tuː; tə][ðə; ði]['faɪər] .

which	on	the	floor	drew	itself	closer	to	the	fire	.
哪个	在	这	地面	画	本身	更近	到	这	火	.

它在地板上挪动身体，靠近火源。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l] [wɜːrld] , [ðɪs] [wɜːrld][ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [lɪvd] .

It	was	a	wonderful	world	,	this	world	in	which	she	lived	.
它	曾是	一个	精彩的	世界	,	这	世界	在	哪个	她	居住地	.

她所生活的这个世界，是一个美好的世界。

- [aɪz] [wɜːr; wər] ['lʊkɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [θruː] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði]

Carmencita's	eyes	were	looking	toward	the	window	,	through	which	she	could	see	the
-	眼睛	是	寻找	朝向	这	窗户	,	通过	哪个	她	可以	看	这

['ʃaɪnɪŋ] [stɑːrz] .

shining	stars	.
灼灼	明星	.

卡门西塔的目光投向窗外，透过窗户可以看到闪亮的星星。

['wʌndərf(ə)l] [θɪŋz] ['hæpənd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [kwaɪt] [bɪ'jɑːnd] [ɪk'spleɪnɪŋ] [wɜːr; wər] [ðiːz] [θɪŋz] ,

Wonderful	things	happened	in	it	,	and	quite	beyond	explaining	were	these	things	,
精彩的	事物	发生	在	它	,	和	相当	超过	解释	是	这些	事物	,

里面发生了很多奇妙的事情，这些事情简直无法用语言来形容。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][juːz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] .

and	there	was	no	use	trying	to	understand	.
和	那里	曾是	不	使用	尝试	到	理解	.

试图理解也无济于事。

[tuː] [deɪz] [ə'goʊ][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [huː] [lɪvd] [ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] [ʃiː; ʃi] [heitid] [ænd; ənd]

Two	days	ago	she	was	just	a	little	girl	who	lived	in	a	place	she	hated	and
二	天	前	她	曾是	只是	一个	小的	女孩	WHO	居住地	在	一个	地方	她	憎恨	和

[wʌz; wəz] [tuː] [jʌŋ] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [wɜːrk] ,

was	too	young	to	go	to	work	,
曾是	也	年轻的	到	去	到	工作	,

两天前，她还只是个住在自己讨厌的地方、年纪太小不能工作的小女孩。

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd][ə; eɪ][blaɪnd] ['fɑːðər] [ænd; ənd][noʊ] [rɪtʃ] [frendz] [ɔːr] [rɪ'leɪʃnz] ,

and	who	had	a	blind	father	and	no	rich	friends	or	relations	,
和	WHO	有	一个	瞎的	父亲	和	不	富有的	朋友们	或者	关系	,

她父亲双目失明，也没有富有的朋友或亲戚。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [naɪs] [ðæt] [kʊd; kəd] ['hæpən] [dʒʌst][soʊ] .

and	there	was	nothing	nice	that	could	happen	just	so	.
和	那里	曾是	没有什么	好的	那	可以	发生	只是	所以	.

事情并没有朝着好的方向发展。

" [bʌt; bət] [θɪŋz] [dəunt] ['hæpən] [dʒʌst][soʊ] .

"	But	things	don't	happen	just	so	.
"	但	事物	不	发生	只是	所以	.

但事情并非总是如此发展。

[ðeɪ] ['hæpən] — [dəunt] ['enibɑːdi] [noʊ] [haʊ] , [aɪ] [ges] .

They	happen	—	don't	anybody	know	how	,	I	guess	.
他们	发生	—	不	任何人	知道	如何	,	我	猜测	.

这种事确实会发生——我想大概没人知道是怎么回事吧。

" [ˌkɑːrmən'siːtə]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][æt; ət][ðə; ði][stɑːrz] .

"	Carmencita	nodded	at	the	stars	.
"	卡门西塔	点头	在	这	明星	.

卡门西塔向星空点了点头。

" [aɪv] [preɪd] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [taɪmz] [bɪ'fɔːr] [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] ['hæpənd] ,

"	I've	prayed	a	good	many	times	before	and	nothing	happened	,
"	我已经	祈祷	一个	好的	许多	时代	前	和	没有什么	发生	,

“我之前祈祷过很多次，但什么也没发生。”

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [noʊ] [waɪ] [ɔːl] [ðɪs] [ˊbjuːtəfulnis] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , [ænd; ənd]

and	I	don't	know	why	all	this	beautifulness	should	have	come	to	me	,	and
和	我	不	知道	为什么	全部	这	美丽	应该	有	来	到	我	,	和

['mɪsɪz] . ['bɛˌkwɪθ] ,

Mrs	.	Beckwith	,
太太	.	贝克威斯	,

我不知道为什么这一切美好都会降临到我身上，还有贝克威斯夫人。

[huː] [ɪz] [gʊd] [æz; əz][goʊld] , [ðoʊ] [ə; eɪ] [pʊr] ['mænɪdʒər][wɪð; wɪθ]['beɪbiːz] , ['ʃʊdənt] ['evər][hæv; həv]

who	is	good	as	gold	,	though	a	poor	manager	with	babies	,	shouldn't	ever	have
WHO	是	好的	作为	金子	,	尽管	一个	贫穷的	经理	和	婴儿	,	不应该	曾经	有

['eni] [lʌk] .

any	luck	.
任何	运气	.

人品极好，但照顾孩子却很差劲，这样的人永远不会有好运。

[aɪ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] , [bʌt; bət][aɪm] ['ɔːf(ə)l] ['θæŋkfl] .

I	don't	understand	,	but	I'm	awful	thankful	.
我	不	理解	,	但	我是	可怕	感恩	.

我不明白，但我无比感激。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd][let][gɑːd] [noʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kraɪst] - [tʃaɪld] [noʊ] , [haʊ] ['θæŋkfl] [aɪ][ˌeɪ 'em] .

I	wish	I	could	let	God	know	,	and	the	Christ	-	child	know	,	how	thankful	I	am	.
我	希望	我	可以	让	上帝	知道	,	和	这	基督	-	孩子	知道	,	如何	感恩	我	是	.

我多么希望能够让上帝和圣婴知道我有多么感激。

['meɪbi] [ðə; ði] [weɪ] [ðeɪd] [laɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə] [tel] [ɪz][baɪ] ['duːɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [naɪs][fɔːr; fər] ['sʌmbɑːdi] [els]

Maybe	the	way	they'd	like	me	to	tell	is	by	doing	something	nice	for	somebody	else
或许	这	方式	他们会	喜欢	我	到	告诉	是	经过	正在做	某物	好的	为了	某人	别的

.

:
.

也许他们希望我通过帮助别人来表达他们的意愿。

[aɪ] [noʊ] .

I	know	.
我	知道	.

我知道。

[aɪl] [æsk] [mɪs] ['pɑːkə] [tuː; tə] ['sʌpər] ['krɪsməs] [naɪt] .

I'll	ask	Miss	Parker	to	supper	Christmas	night	.
患病的	问	错过	帕克	到	晚餐	圣诞节	夜晚	.

我会邀请帕克小姐来我家吃圣诞夜晚餐。

[ʃiːz] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] ['poʊki]['pɜːrs(ə)n][ænd; ənd] [niːdz] [nuː] [tiːθ] ,

She's	an	awful	poky	person	and	needs	new	teeth	,
她是	一个	可怕	慢吞吞	人	和	需求	新的	牙齿	,

她是个非常爱刨根问底的人，而且需要换牙。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [sez] [ʃiːz] [soʊ] [sɪk] [ʌv; əv] ['mendɪŋ] [pænts] , [ʃiː; ʃi] [wɪʃɪz] [sʌm; səm] [deɪz] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

but	she	says	she's	so	sick	of	mending	pants	,	she	wishes	some	days	she	was
但	她	说道	她是	所以	生病的	的	修补	裤子	,	她	愿望	一些	天	她	曾是

[ded] .

dead	.
死的	.

但她说她已经厌倦了缝补裤子，有时她甚至希望自己死了算了。

[ænd; ənd] [aɪl] [æsk][ðə; ði] - .

And	I'll	ask	the	Damanarkist	.
和	患病的	问	这	-	.

我会问问达马纳克人。

[hiː; hi] ['hæznt] ['eniwer] [tuː; tə][goʊ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [heɪts] [rɪtʃ] ['piːp(ə)l] [soʊ] [its] ['ruːɪnd] [hɪz; ɪz]

He	hasn't	anywhere	to	go	,	and	he	hates	rich	people	so	it's	ruined	his
他	还没有	任何地方	到	去	,	和	他	讨厌	富有的	人们	所以	它是	毁坏	他的

['stʌmək] .

stomach	.
胃	.

他无处可去，而且他憎恨有钱人，所以他的胃出了问题。

[heɪt] [ɪz][æn; ən] ['ɔːf(ə)l] ['ruːɪnər] .

Hate	is	an	awful	ruiner	.
恨	是	一个	可怕	毁灭者	.

仇恨是可怕的破坏者。

" [fɔːr; fər][sʌm; səm]['moʊmənts][lɔːŋgər][ˌkɑːrmən'siːtə][sæt][ɪn] ['hʌdld] ['saɪləns] , [ðen] ['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi]

"	For	some	moments	longer	Carmencita	sat	in	huddled	silence	,	then	presently	she
"	为了	一些	时刻	更长	卡门西塔	卫星	在	蜷缩着	沉默	,	然后	目前	她

[spoʊk] [ə'gen] .

spoke	again	.
辐	再次	.

卡门西塔又蜷缩着身子沉默了一会儿，然后过了一会儿，她又开口说话了。

" [aɪ] ['dɪdnt] [ɪn'tend] [tuː; tə] [gɪv] [mɪs] ['kæti] [bɜːrn] ['eniθɪŋ] .

"	I	didn't	intend	to	give	Miss	Cattie	Burns	anything	.
"	我	没有	打算	到	给	错过	猫咪	烧伤	任何事物	.

“我原本没打算给凯蒂·伯恩斯小姐任何东西。”

[aɪv] [traɪd] [tuː; tə] [laɪk] [mɪs] ['kæti] [ænd; ənd][aɪ] [kɑːnt] .

I've	tried	to	like	Miss	Cattie	and	I	can't	.
我已经	尝试	到	喜欢	错过	猫咪	和	我	不能	.

我试着喜欢上凯蒂小姐，但我做不到。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [gʊd] [ɪn][hɜːr; hər][tuː; tə][send][ˌjuː 'es][ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][ə; eɪ][kɔːrd][ʌv; əv]

But	it	was	very	good	in	her	to	send	us	a	quarter	of	a	cord	of
但	它	曾是	非常	好的	在	她	到	发送	我们	一个	四分之一	的	一个	绳索	的

[wʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['krɪsməs] ['prez(ə)nt] .

wood	for	a	Christmas	present	.
木头	为了	一个	圣诞节	展示	.

但她送我们四分之一捆木柴作为圣诞礼物，真是太好了。

[ʃiː; ʃi] [kɑːnt] [help] ['biːɪŋ] ['præktɪk(ə)l] .

She	can't	help	being	practical	.
她	不能	帮助	存在	实际的	.

她天生务实。

[aɪl] [teɪk] [hɜːr; hər] [ðæt] [red] [dʒə'reɪniəm][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

I'll	take	her	that	red	geranium	to	-	morrow	.
患病的	拿	她	那	红色的	天竺葵	到	-	明天	.

我明天会把那盆红色天竺葵送给她。

[aɪ] [reɪzd] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ə; eɪ][slɪp] , [ænd; ənd][aɪ] [heɪt] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː][goʊ] ,

I	raised	it	from	a	slip	,	and	I	hate	to	see	it	go	,
我	提高	它	从	一个	滑	,	和	我	恨	到	看	它	去	,

我把它从一张纸条上扶起来的，真舍不得它离开。

[bʌt; bət] [its] [ɔːl] [aɪv] [gɑːt][tuː; tə] [gɪv] .

but	it's	all	I've	got	to	give	.
但	它是	全部	我已经	得到	到	给	.

但我只能付出这些了。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][goʊ] .

It	will	have	to	go	.
它	将要	有	到	去	.

它必须被移除。

" [ænd; ənd][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .
" And to - morrow .
" 和 到 - 明天 .

还有明天。

[aɪ] [miːn] [tuː; tə] - [deɪ] — [ðɪs] [ɪz] ['krɪsməs] [deɪ] !
I mean to - day — this is Christmas day !
我 意思是 到 - 天 — 这 是 圣诞节 天 !

我的意思是，今天是圣诞节！

[oʊ] , [ə; eɪ] ['hæpi] ['krɪsməs] , ['evribɑːdi; 'evribʌdi] !
Oh , a happy Christmas , everybody !
哦 , 一个 快乐的 圣诞节 , 大家 !

祝大家圣诞快乐！

" - [ɑːrmz] [swʌŋ] [aʊt] , [ðen] ['səːkld] ['swɪftli] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [hɑːrt] .
" Carmencita's arms swung out , then circled swiftly back to her heart .
" - 武器 摇摆 出去 , 然后 圈起来 迅速地 后退 到 她 心 .

卡门西塔的双臂挥了出去，然后迅速地绕回胸前。

" [fɔːr; fər]['evribɑːdi; 'evribʌdi][ɪn][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld][aɪ'd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpi] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] !
" For everybody in all the world I'd make it happy if I could !
" 为了 大家 在 全部 这 世界 ID 制作 它 快乐的 如果 我 可以 !

“如果可以，我希望让全世界的人都开心！”

[ænd; ənd][aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][ə; eɪ] ['wedɪŋ] [tuː; tə] - [deɪ] — [ə; eɪ] ['wedɪŋ] !
And I'm going to a wedding to - day — a wedding !
和 我是 去 到 一个 婚礼 到 - 天 — 一个 婚礼 !

我今天要去参加婚礼——一场婚礼！

[aɪ][dəunt] ['wʌndər] [jʊə(r)] [θrɪl] , [ˌkɑːrmən'siːtə] [bel] !
I don't wonder you're thrilly , Carmencita Bell !
我 不 想知道 你是 惊险刺激 , 卡门西塔 钟 !

难怪你这么激动，卡门西塔·贝尔！

" [fɔːr; fər][ə; eɪ][hæf] - ['moʊmənt] [breθ] [keɪm] [k'wɪvərɪŋlɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['pɑːrtɪd] [lɪps] ,
" For a half - moment breath came quiveringly from the parted lips ,
" 为了 一个 一半 - 片刻 气息 来了 颤抖着 从 这 分手了 嘴唇 ,

“短暂的片刻间，一股颤抖的气息从微张的双唇间逸出，

[ðen] [ə'gen] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd][ðə; ði][stɑːrz] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [hed] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
then again at the window and the stars beyond the little head nodded .
然后 再次 在 这 窗户 和 这 明星 超过 这 小的 头 点头 .

然后，她又看向窗外，望向繁星点了点头。

" [bʌt; bət] [aɪl] ['nevər] ['wʌndər] [æt; ət] [θɪŋz] ['hæpənɪŋ] ['eni] [mɔːr] .
" But I'll never wonder at things happening any more .
" 但 患病的 绝不 想知道 在 事物 发生 任何 更多的 .

但我再也不会对发生的事情感到惊讶了。

[aɪl] [dʒʌst] ['wʌndər] [æt; ət][ðer; ðər] ['biːɪŋ] [soʊ] ['meni] [naɪs] ['piːp(ə)l] [ɑːn] [ðɪs] [ɜːrθ] .
I'll just wonder at there being so many nice people on this earth .
患病的 只是 想知道 在 那里 存在 所以 许多 好的 人们 在 这 地球 .

我会惊叹于这世上竟然有这么多好人。

[ɔːl] [ɑːr; ər][nɑːt][naɪs] .
All are not nice .
全部 是 不是 好的 .

他们都不是好人。

[ðə; ði] - [sez] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][rɑːt][ɪn][ðem; ðəm] , [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['miːnnəs]

The	Damanarkist	says	there	is	a	lot	of	rot	in	them	,	a	lot	of	meanness
这	-	说道	那里	是	一个	很多	的	腐烂	在	他们	,	一个	很多	的	卑鄙

[ænd; ənd] - ,

and	cheatingness	,
和	-	,

《达马纳克人报》称，这些地方腐败横行，充斥着卑鄙和欺骗。

[ænd; ənd] ['næsti] ['piːp(ə)l] [huː] [dəunt][wɑːnt] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] [tuː; tə][duː] [wel] [ɔːr][tuː; tə][get][ɪn][ðer; ðər] [weɪ]

and	nasty	people	who	don't	want	other	people	to	do	well	or	to	get	in	their	way
和	可恶的	人们	WHO	不	想	其他	人们	到	做	出色地	或者	到	得到	在	他们的	方式

;

;

;

还有那些不希望别人成功或妨碍自己的卑鄙之人；

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz] [baʊnd] [tuː; tə][biː; bi] [mɔːr] ['naɪsnəs] [ðæn; ðən] ['næstinəs] , [ɔːr][ðə; ði][wɜːrld] ['kudnt]

but	there's	bound	to	be	more	niceness	than	nastiness	,	or	the	world	couldn't
但	有	边界	到	是	更多的	友善	比	令人厌恶	,	或者	这	世界	不能

[goʊ][ɑːn] .

go	on	.
去	在	.

但世间美好事物肯定多于丑恶事物，否则世界就无法运转。

[ˌaɪ 'tiː] ['kudnt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [lʌv] .

It	couldn't	without	a	lot	of	love	.
它	不能	没有	一个	很多	的	爱	.

如果没有大量的爱，这一切都不可能实现。

[ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [lʌv] [tuː; tə][stænd][laɪf] .

It	takes	a	lot	of	love	to	stand	life	.
它	需要	一个	很多	的	爱	到	站立	生活	.

面对生活需要极大的爱。

[aɪ] [riːd] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ] [bʊk] .

I	read	that	in	a	book	.
我	读	那	在	一个	书	.

我是在一本书里读到的。

['meɪbi] [ðæts] [waɪ] [wiː; wi][hæv; həv] ['krɪsməs] — [waɪ] [ðə; ði] [kraɪst] - [tʃaɪld] [keɪm] .

Maybe	that's	why	we	have	Christmas	—	why	the	Christ	-	child	came	.
或许	那就是	为什么	我们	有	圣诞节	—	为什么	这	基督	-	孩子	来了	.

也许这就是我们庆祝圣诞节的原因——基督圣婴降生的原因。

" ['ʃaɪli] [ðə; ði]['kɜːrli] [hed] [wʌz; wəz][bent][ɑːn][ðə; ði] [ˌʌp'reɪzd] [niːz] ,

"	Shyly	the	curly	head	was	bent	on	the	upraised	knees	,
"	害羞地	这	卷曲	头	曾是	弯曲	在	这	抬起	膝盖	,

“那颗卷发羞涩地垂在抬起的膝盖上，

[ænd; ənd][ðə; ði][pɑːmz][ʌv; əv] [tuː] ['lɪt(ə)l][hændz][wɜːr; wər] [ˌʌp'lɪftɪd] .

and	the	palms	of	two	little	hands	were	uplifted	.
和	这	棕榈树	的	二	小的	双手	是	提升	.

两只小手的手掌高高举起。

" [oʊ][gɑːd] , [ɔːl] [aɪv] [gɑːt][tuː; tə] [gɪv] [ɪz] [lʌv] .

"	O	God	,	all	I've	got	to	give	is	love	.
"	哦	上帝	,	全部	我已经	得到	到	给	是	爱	.

“哦，上帝，我所能给予的只有爱。”

[help] [ˌem 'iː] ['nevər] [tuː; tə] [fər'get] ,

Help	me	never	to	forget	,
帮助	我	绝不	到	忘记	,

请让我永远不要忘记，

[ænd; ənd][pʊt][ə; eɪ][lɑːt][ɪn][maɪ] [hɑːrt] [soʊ] [aɪl] ['ɔːlweɪz] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ['redi] .

and	put	a	lot	in	my	heart	so	I'll	always	have	it	ready	.
和	放	一个	很多	在	我的	心	所以	患病的	总是	有	它	准备好	.

并将很多东西铭记于心，以便我随时做好准备。

[ænd; ənd][aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ][ænd; ənd] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər] ['letɪŋ] [sʌtʃ] [grænd] [θɪŋz] ['hæpən] .

And	I	thank	You	and	thank	You	for	letting	such	grand	things	happen	.
和	我	感谢	你	和	感谢	你	为了	出租	这样的	盛大	事物	发生	.

我感谢您，感谢您让如此伟大的事情发生。

[aɪ] ['dɪdnt] [driːm] [ðɛəd] ['riːəli] [biː; bi][ə; eɪ] ['mærɪdʒ] [wen] [aɪ] [æskt] [juː; jʊ] [pliːz] [tuː; tə][let][ˌaɪ 'tiː]

I	didn't	dream	there'd	really	be	a	marriage	when	I	asked	You	please	to	let	it
我	没有	梦	那里	真的	是	一个	婚姻	什么时候	我	问	你	请	到	让	它

[biː; bi] [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] ['mænɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] ;

be	if	you	could	manage	it	;
是	如果	你	可以	管理	它	;

当我请求你如果可以的话就让我们结婚时，我做梦也没想到真的会结婚；

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [tuː] , [ænd; ənd][aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][bəuθ] .

but	there's	going	to	be	two	,	and	I'm	going	to	both	.
但	有	去	到	是	二	,	和	我是	去	到	两个都	.

但会有两场，两场我都会去。

[aɪv] [gɑːt][ə; eɪ] [nuː] [dres] [tuː; tə] [wer] , [ænd; ənd] ['slɪpərz] [wɪð; wɪθ] ['bʌklz] , [ænd; ənd]['æmbər] [biːdz]

I've	got	a	new	dress	to	wear	,	and	slippers	with	buckles	,	and	amber	beads
我已经	得到	一个	新的	裙子	到	穿	,	和	拖鞋	和	扣环	,	和	琥珀色	珠子

,

,

,

我买了一条新裙子、一双带扣子的拖鞋和一些琥珀珠子。

[ænd; ənd][lɑːts][ʌv; əv] ['ʌðər] [θɪŋz] .

and	lots	of	other	things	.
和	很多	的	其他	事物	.

以及其他很多事情。

[ænd; ənd][moʊst][ʌv; əv][ɔːl][aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər]['mɪstər] . [væn][ænd; ənd] [mɪs] ['frænsɪs] ['faɪndɪŋ] [iːtʃ]

And	most	of	all	I	thank	You	for	Mr	.	Van	and	Miss	Frances	finding	each
和	最多	的	全部	我	感谢	你	为了	先生	.	范	和	错过	弗朗西丝	寻找	每个

['ʌðər] .

other	.
其他	.

最重要的是，我要感谢您让范先生和弗朗西丝小姐找到了彼此。

[ænd; ənd] [pliːz] [dəunt][let][ðem; ðəm]['evər] [luːz] [iːtʃ] ['ʌðər] [ə'gen] .

And	please	don't	let	them	ever	lose	each	other	again	.
和	请	不	让	他们	曾经	失去	每个	其他	再次	.

请不要让他们再次失去彼此。

[ðeɪ] [maɪt] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['mærid] , [ɪf] [ðeɪ] [dəunt] [teɪk] [ker] .

They	might	,	even	if	they	are	married	,	if	they	don't	take	care	.
他们	可能	,	甚至	如果	他们	是	已婚	,	如果	他们	不	拿	关心	.

即使已婚，如果不注意，他们也可能面临同样的问题。

[pliːz] [help][ðem; ðəm][tuː; tə] [teɪk] [ker] , [fɔːr; fər] ['kraɪsts] [seɪk] .

Please	help	them	to	take	care	,	for	Christ's	sake	.
请	帮助	他们	到	拿	关心	,	为了	基督的	清酒	.

看在基督的份上，请帮助他们照顾好自己。

[eɪ'menˌɑː'men] .

Amen	.
阿门	.

阿门。

" [ɑːn][hɜːr; hər] [fiːt] , [ˌkɑːrmən'siːtə] ['pætɪd] [ðə; ði] ['stɑːkɪŋ] ['hæŋɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['mæntl] , [tʊk] [ɔːf]

"	On	her	feet	,	Carmencita	patted	the	stocking	hanging	from	the	mantel	,	took	off
"	在	她	脚	,	卡门西塔	轻拍	这	袜	绞刑	从	这	壁炉架	,	采取	离开

[ðə; ði][bɪg] [koʊt] ,

the	big	coat	,
这	大的	外套	,

卡门西塔站起身，拍了拍挂在壁炉架上的长袜，脱下了大衣。

[kɪkt] [ðə; ði][lɑːrdʒ] , [luːs] ['slɪpərz] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] , [bluː] [aʊt] [ðə; ði]['kænd(ə)l] ,

kicked	the	large	,	loose	slippers	across	the	room	,	blew	out	the	candle	,
踢	这	大的	,	松动的	拖鞋	穿过	这	房间	,	吹	出去	这	蜡烛	,

他把又大又松的拖鞋踢到房间另一边，吹灭了蜡烛。

[ænd; ənd] [stʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [pɔɪzd] [ɑːn][ðə; ði][tɪp][ʌv; əv][hɜːr; hər] [toʊz] .

and	stood	for	a	moment	poised	on	the	tip	of	her	toes	.
和	站立	为了	一个	片刻	准备	在	这	提示	的	她	脚趾	.

她踮起脚尖，站了一会儿，保持平衡。

" [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] " — [ðə; ði][wɜːrdz] [keɪm] ['breθləsli] — " [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][aɪ'd] [dæns] [laɪk][ðə; ði]['leɪdi]

"	If	I	could	"	—	the	words	came	breathlessly	—	"	if	I	could	I'd	dance	like	the	lady
"	如果	我	可以	"	—	这	字	来了	气喘吁吁	—	"	如果	我	可以	ID	舞蹈	喜欢	这	女士

[aɪ][wʌz; wəz] [neɪmd] [fɔːr; fər] ,

I	was	named	for	,
我	曾是	命名	为了	,

“如果可以的话，”他气喘吁吁地说，“如果可以的话，我想像我名字的由来那样跳舞。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [weɪk] ['fɑːðər] .

but	it	might	wake	Father	.
但	它	可能	唤醒	父亲	.

但这可能会吵醒父亲。

[aɪ] ['mʌsnt] [weɪk] ['fɑːðər] .

I	mustn't	wake	Father	.
我	不得	唤醒	父亲	.

我不能吵醒父亲。

[gʊd] [naɪt] , ['evribɑːdi; 'evribʌdi] — [ænd; ənd][ə; eɪ] ['meri] ['krɪsməs] [tuː; tə][ɔːl] [ðɪs] [naɪs] , [bɪg][wɜːrld] !

Good	night	,	everybody	—	and	a	merry	Christmas	to	all	this	nice	,	big	world	!
好的	夜晚	,	大家	—	和	一个	欢乐	圣诞节	到	全部	这	好的	,	大的	世界	!

晚安，各位——祝愿这个美好而广阔的世界圣诞快乐！

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sprɪŋ] [ðæt] ['kærid] [hɜːr; hər] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] [ˌkɑːrmən'siːtə][wʌz; wəz][ɑːn][hɜːr; hər]

"	With	a	spring	that	carried	her	across	the	room	Carmencita	was	on	her
"	和	一个	春天	那	携带	她	穿过	这	房间	卡门西塔	曾是	在	她

[kɑːt] [ænd; ənd] [bɪ'niːθ] [ɪts] ['kʌvərɪŋ] ,

cot	and	beneath	its	covering	,
婴儿床	和	下面	它是	覆盖	,

“卡门西塔像弹簧一样穿过房间，躺在她的婴儿床上，盖好了被子。”

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [druː] [ʌp] [tuː; tə][hɜːr; hər] [feɪs] .

which	she	drew	up	to	her	face	.
哪个	她	画	向上	到	她	脸	.

她把它拉到脸上。

['ʌndər] [hɜːr; hər] [breθ] [ʃiː; ʃi] [læft] ['dʒɔɪəsli] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][ɑːrmz][wɜːr; wər] [hʌgɪd] [tuː; tə]

Under	her	breath	she	laughed	joyously	,	and	her	arms	were	hugged	to
在下面	她	气息	她	笑了	欣喜地	,	和	她	武器	是	拥抱	到

[hɜːr; hər] [hɑːrt] .

her	heart	.
她	心	.

她低声笑了笑，双臂紧紧抱在胸前。

" [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] — [aɪ] [miːn] [tuː; tə] - [deɪ] — [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [ðem; ðəm] .

"	To	-	morrow	—	I	mean	to	-	day	—	I	am	going	to	tell	them	.
"	到	-	明天	—	我	意思是	到	-	天	—	我	是	去	到	告诉	他们	.

“明天——我是说今天——我要告诉他们。”

[ðeɪ] [daʊnt] [ˌʌndər'stænd] [jet] .

They	don't	understand	yet	.
他们	不	理解	然而	.

他们还不明白。

[ðeɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst][æn; ən]['æksɪdənt] .

They	think	it	was	just	an	accident	.
他们	思考	它	曾是	只是	一个	事故	.

他们认为这只是一场意外。

" [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .

"	She	shook	her	head	.
"	她	摇晃	她	头	.

她摇了摇头。

" [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [æn; ən]['æksɪdənt] .

"	It	wasn't	an	accident	.
"	它	不是	一个	事故	.

“这不是意外。”

['æftər] [ðeə(r)] ['mærid] [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [ðem; ðəm] .

After	they're	married	I'm	going	to	tell	them	.
后	它们是	已婚	我是	去	到	告诉	他们	.

等他们结婚后，我会告诉他们。

[tel] [ðem; ðəm] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] .

Tell	them	how	it	happened	.
告诉	他们	如何	它	发生	.

告诉他们事情的经过。

" [ðə; ði] [end]

"	THE	END
"	这	结尾

剧终

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神